

# HEBREW

## BASIC COURSE



This work was compiled and published with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, United States of America.

JOSEPH A. REIF

HANNA LEVINSON

**FOREIGN SERVICE INSTITUTE**

WASHINGTON, D.C.

**1965**

D E P A R T M E N T O F S T A T E

*FOREIGN SERVICE INSTITUTE  
BASIC COURSE SERIES*

*Edited by  
LLOYD B. SWIFT*


## P R E F A C E

*Hebrew Basic Course* was produced by the Foreign Service Institute with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, under the National Defense Education Act.

In its present form, the course is based on classroom experience with Government personnel whose duties require a knowledge of spoken Hebrew. It is designed to provide material sufficient to enable the student to obtain minimum professional competence both in speaking and in reading modern Hebrew.

The linguist in charge of the project was Joseph A. Reis, Scientific Linguist on the staff of the Department of Near Eastern and African Languages. The Hebrew material was principally written by Mrs. Hanna Levinson, language instructor. Tape recordings were made in the FSI language laboratory, under the direction of Mr. Gary Alley, by Mrs. Levinson, Mr. Menachem Dov Heller, & Mrs. Rivka Behiri, language instructors. The illustrations were drawn and contributed by Mr. Irving Bernstein of New York.

Mr. Heller contributed valuable suggestions as a result of his experience using drafts of the course in class. Mrs. Behiri not only typed the final version in English, Hebrew and transcription, but also contributed many improvements in style and format as the work progressed.

  
Howard E. Sollenberger, Dean  
School of Language and Area Studies  
Foreign Service Institute



## TABLE OF CONTENTS

Introduction:	Purpose	xiv
	Style of Hebrew Used	xv
	Methods and Procedure	xv
	Material	xvii
	Drills	xx
	Translations	xxii
	Tests	xxiii
	Readings	xxiv
	Summary	xxiv
Pronunciation:	Transcription	xxv
	Consonants	xxvi
	Consonant Clusters	xxix
	Vowels	xxxii
	Stress and Intonation	xxxiv
Tape Recordings		xxxvi
 <u>Unit 1.</u>		
Basic Conversation:	1.1 <u>Greetings</u> (Two men meet)	1
	1.2 <u>Greetings</u> (Two women meet)	2
	1.3 Additional Vocabulary	2
	1.4 Classroom Expressions	3
Grammar Notes:	1.5 Masculine and Feminine	4
	1.6 Pronominal Suffixes - Singular Set	5
	1.7 Alternate Forms of Nouns before Suffixes	6
Review Conversations		7
 <u>Unit 2.</u>		
Basic Conversation:	2.1 <u>Introductions</u> (Two men are introduced)	9
	2.2 <u>Introductions</u> (Two women are introduced)	10
	2.3 Additional Vocabulary	10
Grammar Notes:	2.4 Equational Sentences	11
	2.5 The Direct Object Preposition /et ~ ot-/	12
Review Conversations		14
 <u>Unit 3.</u>		
Basic Conversation:	3.1 <u>Introductions</u> , contd. (Two men)	15
	3.2 <u>Introductions</u> , contd. (Two women)	16
	3.3 Additional Vocabulary	16
Grammar Notes:	3.4 Alternate Forms of Nouns	17
	3.5 Dual Number in Nouns	17
	3.6 Pronominal Suffixes - Plural Set	17
Review Conversations		20

Unit 4.

Basic Conversation:	4.1 <u>Housing Arrangements</u> (Two men speaking)	21
	4.2 <u>Housing Arrangements</u> (Two women speaking)	22
	4.3 Additional Vocabulary	23
Grammar Notes:	4.4 The Preposition /šel/ 'of'	24
	4.5 The Preposition /avur/ 'for, on behalf of'	27
	4.6 Contraction of /le- - ha-/ 'to the'	27
Review Conversations		28

Unit 5.

Basic Conversation:	5.1 <u>Speaking Hebrew</u> (Men)	29
	5.2 <u>Speaking Hebrew</u> (Women)	30
Grammar Notes:	5.3 Past Tense of Verbs - First and Second Persons	31
	5.4 Alternation /mi- ~ me-/ 'from'	36
	5.5 Consonant Alternation / b ~ v/	36
Review Conversations		37

Unit 6.

Basic Conversation:	6.1 <u>Asking Directions</u> (A man asks a man)	39
	6.2 <u>Asking Directions</u> (A woman asks a woman)	40
	6.3 Additional Vocabulary	41
Grammar Notes:	6.4 Stark Imperatives	42
	6.5 Gentle imperatives	45
	6.6 Negative Imperatives	47
	6.7 Contraction of /be - - ha-/ 'at the, in the'	51
	6.8 Alternate Forms /ve- ~ u-/ 'and'	51
	6.9 Loss of Final Stem Vowel in Verbs	51
Review Conversations		52

Unit 7.

Basic Conversation:	7.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (speaking to man passerby)	53
	7.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (speaking to woman passerby)	54
Grammar Notes:	7.3 Vocabulary Drill	55
	7.4 Gender and Number - Present Tense Verbs and Adjectives	57
Review Conversations	7.5 /t/ - Suffix Feminine Forms	58
		62

Unit 8.

Basic Conversation:	8.1 <u>Wandering Through Tel Aviv</u> (contd.)	63
	8.2 <u>Wandering Through Tel Aviv</u> (contd.)	64
	8.3 Vocabulary Drill	65
Grammar Notes:	8.4 /a/ - Suffix Feminine Forms	66
Review Conversations		70

Unit 9.

Basic Conversation:	9.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (contd.)	73
	9.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (contd.)	73
	9.3 Vocabulary Drills	74
Grammar Notes:	9.4 The Construct State of Nouns	75
	9.5 Definite Article /ha-/ Prefixed to Adjectives	77
Review Conversations		80

Unit 10.

Basic Conversation:	10.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (concluded)	81
	10.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (concluded)	82
	10.3 Vocabulary Drills	83
Grammar Notes:	10.4 The Relative Conjunction /še-/	84
	10.5 Adjectives used to Modify Verbs	86
Review Conversations		87

Unit 11.

Basic Conversation:	11.1 <u>Dinner Invitation</u>	89
	11.2 Additional Vocabulary	90
	11.3 Vocabulary Drills	90
	11.4 Cardinal Numbers	92
Grammar Notes:	11.5 Contraction of Initial Syllables	93
	11.6 /yéš li/, /éyn li/	93
Review Conversations		95

Unit 12.

Basic Conversation:	12.1 <u>Friday Evening Dinner</u>	97
	12.2 Additional Vocabulary	97
	12.3 Vocabulary Drills	98
Grammar Notes:	12.4 Cardinal Numbers with Nouns	99
	12.5 Ordinal Numbers	103
Review Conversations		106

Unit 13.

Basic Conversation	13.1 <u>Friday Evening Dinner</u> (contd.)	107
	13.2 Additional Vocabulary	108
	13.3 Vocabulary Drills	109
Grammar Notes:	13.4 Consonant Alternation /k ~ x/	111
	13.5 Formation of the Future Tense	111
	13.6 Use of the Future Tense	113
Review Conversations		122

Unit 14.

Basic Conversation:	14.1 <u>At the Grocery Store</u>	125
	14.2 Additional Vocabulary	126
	14.3 Vocabulary Drills	128
	14.4 Cardinal Numbers, 20 - 1000	129
	14.5 Colors	131
Grammar Notes:	14.6 /o ~ u/ Alternation in Related Forms	132
	14.7 Review of Negative Sentences	133
Review Conversations		136

Unit 15.

Basic Conversation:	15.1 <u>At a Coffee House</u>	139
	15.2 Additional Vocabulary	140
	15.3 Vocabulary Drills	141
Grammar Notes:	15.4 Roots	145
	15.5 Patterns Occurring with Roots	145
	15.6 Alternating Radicals	147
	15.7 Alternating Patterns	148
	15.8 Designation of Patterns	148
	15.9 Designation of Radicals	149
Rapid Response Drill		150
Review Conversations		151

Unit 16.

Basic Conversation:	16.1 <u>Conversation in the Coffee House</u>	153
	16.2 Additional Vocabulary	154
	16.3 Vocabulary Drills	155
Grammar Notes:	16.4 Third Person Past Tense Verb Forms	156
Rapid Response Drill		163
Review Conversations		164

Unit 17.

Basic Conversation:	17.1 <u>At the Post Office</u>	167
	17.2 Additional Vocabulary	168
	17.3 Vocabulary Drills	168
Grammar Notes:	17.4 Past Tense of <u>pi'el</u>	170
	17.5 Past Tense of <u>kal (pa'al)</u>	170
	17.6 Past Tense of <u>hitpa'el</u>	172
	17.7 Past Tense of <u>hif'il</u>	173
	17.8 Past Tense of <u>lamed hey</u> Verbs	176
Rapid Response Drill		178
Review Conversations		179

Unit 18.

Basic Conversation:	18.1 <u>Telling Time</u>	181
	18.2 Additional Vocabulary	182
	18.3 Vocabulary Drills	183
	18.4 Clock Drills	189
Grammar Notes:	18.5 The Expected Future	190
	18.6 /matay še-/	191
Rapid Response Drill		191
Review Conversations		192



Unit 19.

Basic Conversation:	19.1 <u>Calling Long Distance</u>	195
	19.2 Additional Vocabulary	196
	19.3 Vocabulary Drills	196
Grammar Notes:	19.4 Adverbs	199
	19.5 The <u>nif'al</u> Conjugation - Present and Past	
		Tenses 200
	19.6 Present Tense of the <u>nif'al</u>	201
	19.7 Past Tense of the <u>nif'al</u>	204
Review Conversations		209

Unit 20.

Basic Conversations:	20.1 <u>Hot Weather</u>	211
	20.2 <u>Cold Weather</u>	212
	20.3 Additional Vocabulary	213
Grammar Notes:	20.4 Vocabulary Drills	214
	20.5 Further Remarks on <u>lamed hey</u> Verbs	216
	20.6 Verbs with Initial Radical <u>y</u>	218
	20.7 Loss of <u>n</u> before Consonants	220
Rapid Response Drill		221
Review Conversations		222

Unit 21.

Basic Conversation:	21.1 <u>Going to the Theater</u>	223
	21.2 Vocabulary Drills	224
Grammar Notes:	21.3 Generalizations	229
	21.4 The <u>pi'el</u> Conjugation	230
	21.5 <u>lamed hey</u> Verbs in the <u>pi'el</u> Conjugation	236
	21.6 Stem Vowel Variations in the <u>pi'el</u>	237
	21.7 Verbal Nouns of the <u>pi'el</u>	238
	21.8 The <u>pu'al</u> Conjugation	239
Rapid Response Drill		240
Review Conversations		241

Unit 22.

Basic Conversation:	22.1 <u>At the Box Office</u>	243
	22.2 Additional Vocabulary	244
Grammar Notes:	22.3 The <u>kal</u> ( <u>pa'al</u> ) Conjugation	245
	22.4 Verbal Noun of the <u>kal</u>	256
Rapid Response Drill		257
Review Conversations		257

Unit 23.

Basic Conversation:	23.1 <u>Before the Play</u>	259
	23.2 Additional Vocabulary	260
	23.3 Vocabulary Drills	260
Grammar Notes:	23.4 Verb Drills	261
	23.5 The <u>nif'al</u> Conjugation	264
Rapid Response Drill		275
Review Conversations		275

Unit 24.

Basic Conversation:	24.1 <u>Discussing the Show</u>	277
	24.2 Additional Vocabulary	278
	24.3 Vocabulary Drills	279
	24.4 Verb Drills	281
Grammar Notes:	24.5 The <u>hitpa'el</u> Conjugation	283
Rapid Response Drill		288
Review Conversations		289

Unit 25.

Basic Conversation:	25.1 <u>Leaving the Cafe</u>	291
	25.2 Additional Vocabulary	292
	25.3 Vocabulary Drills	292
	25.4 Verb Drills	293
Grammar Notes:	25.5 The <u>hif'il</u> Conjugation	296
	25.6 Verbal Nouns of the <u>hif'il</u>	306
	25.7 The <u>hof'al</u> Conjugation	307
Rapid Response Drill		309
Review Conversations		309

Unit 26.

Basic Conversation:	26.1 <u>Military Service</u>	311
	26.2 Additional Vocabulary	312
	26.3 Vocabulary Drill	312
	26.4 Verb Drills	313
	26.5 Members of the Family	
Rapid Response Drill		322
Review Conversations		322

Unit 27.

Basic Conversation:	27.1 <u>At the Barbershop</u>	325
	27.2 Additional Vocabulary	326
	27.3 Vocabulary Drills	326
	27.4 Verb Drills	327
Grammar Notes:	27.5 /haya/ "he was"	330
	27.6 "I had", "I will have"	332
Rapid Response Drill		335
Review Conversations		335

Unit 28.

Basic Conversation:	28.1 <u>At the Cleaner's</u>	337
	28.2 Additional Vocabulary	339
	28.3 Vocabulary Drills	339
	28.4 Verb Drills	339
	28.5 Object Suffixes of Verbs	346
Rapid Response Drill		349
Review Conversations		349

Unit 29.

Basic Conversation:	29.1 <u>At the Shoemaker's</u>	351
	29.2 Additional Vocabulary	352
	29.3 Verb Drills	352
	29.4 /oto ha-/ "The same"	355
Rapid Response Drill		357
Review Conversations		358

Unit 30.

Basic Conversation:	30.1 <u>Aches and Pains</u>	361
	30.2 Additional Vocabulary	362
	30.3 Vocabulary Drills	363
	30.4 Verb Drills	364
Grammar Notes:	30.5 The Preposition /mi-/ "from"	366
	30.6 Comparatives and Superlatives	367
Rapid Response Drill		370
Review Conversations		371

Unit 31.

Basic Conversation:	31.1 <u>Friends Meet at an Office</u>	373
	31.2 Additional Vocabulary	374
	31.3 Vocabulary Drills	374
	31.4 Verb Drills	375
Grammar Notes:	31.5 Too Much	376
	31.6 The Passive Participle	377
Rapid Response Drill		379
Review Conversations		379

Unit 32.

Basic Conversation:	32.1 <u>Friends Meet at an Office (contd.)</u>	381
	32.2 Additional Vocabulary	382
	32.3 Verb Drills	382
Grammar Notes:	32.4 The Prepositions /ke-/, /kmo/	384
Rapid Response Drill		386
Review Conversations		387

Unit 33.

Basic Conversation:	33.1 <u>Friends Meet at an Office (contd.)</u>	389
	33.2 Additional Vocabulary	390
	33.3 Vocabulary Drills	390
	33.4 Verb Drills	391
Grammar Notes:	33.5 Suppositions and Conditional Sentences	392
Rapid Response		394
Review Conversations		395

Unit 34.

Basic Conversation:	34.1 <u>Friends Meet at an Office</u> (concluded)	397
	34.2 Additional Vocabulary	398
	34.3 Vocabulary Drills	398
	34.4 Verb Drills	398
Grammar Notes:	34.5 Nouns with Pronominal Suffixes- Singular Set	405
Rapid Response Drill		407
Review Conversations		408

Unit 35.

Basic Conversation:	35.1 <u>Getting Up in the Morning</u>	409
	35.2 Additional Vocabulary	409
	35.3 Verb Drills	410
Grammar Notes:	35.4 Nouns with Pronominal Suffixes-Plural Set	411
	35.5 Prepositions with Pronominal Suffixes	417
Rapid Response Drill		418
Review Conversations		419

Unit 36.

Basic Conversation:	36.1 <u>Getting Up in the Morning</u> (contd.)	421
	36.2 Additional Vocabulary	422
	36.3 Verb Drills	423
Grammar Notes:	36.4 Construct State of Plural Nouns	424
		425
Rapid Response Drill		425
Review Conversations		426

Unit 37.

Basic Conversation:	37.1 <u>Getting Up in the Morning</u> (concluded)	429
	37.2 Additional Vocabulary	430
	37.3 Vocabulary Drills	430
	37.4 Verb Drills	431
Grammar Notes:	37.5 Abstract Nouns in /-ut/ "-ness"	433
	37.6 Hortatives	433
Rapid Response Drill		434
Review Conversations		435

Unit 38.

Basic Conversation:	38.1 <u>Purim Parade</u>	437
	38.2 Additional Vocabulary	438
	38.3 Vocabulary Drills	438
	38.4 Verb Drills	439
	38.5 Negative Adverbials	440
Grammar Notes:		441
Rapid Response Drill		441
Review Conversations		442

Unit 39.

Basic Conversation:	39.1 <u>Buying Clothes</u>	443
	39.2 <u>Additional Vocabulary</u>	444
Grammar Notes:	39.3 /kvar/ and /od/	445
Rapid Response Drill		445
Review Conversations		446

Unit 40.

Basic Conversation:	40.1 <u>Going to the Irrigation Project</u>	447
	40.2 <u>At the Irrigation Project</u>	448
	40.3 <u>Additional Vocabulary</u>	449
Grammar Notes:	40.4 <u>Derived Nouns - mif'al</u>	450
Rapid Response Drill	40.5 <u>Derived Adjectives - pa'il</u>	450

Tests:	Interpreter Situations	451
	Taped Tests	456

Reader:	The Hebrew Alphabet	463
---------	---------------------	-----

Story 1.	המזכירה הנהדרת	488
Story 2.	עקרה הבית	491
Story 3.	המעשן הסרבן	493
Story 4.	בחירת מטה לנשיא החברה	495
Story 5.	האומנוען האלמוני	497
Story 6.	תקלות בקשר הטלפוני	500
Story 7.	פגיעה ברכיב	502
Story 8.	הנוכל המבוקש	505
Story 9.	הקלפן המיואש	507
Story 10.	שוטר הציל חיי נוסעים	510
Story 11.	קיבל רידה לצביעה	514
Story 12.	אגד יוטיף מכובדות	515
Story 13.	דואר ישראל ישפר הקשר הטלפוני	516
Story 14.	3 פצועים בחאונת דרכים	517
Story 15.	הועלה מחיר המים כרמה-גן	518
Story 16.	תשורתז באר אנרתם	519
Story 17.	מסע עדלאירע	520
Story 18.	קריש לוז בקמרון	521
Story 19.	הקמח מגול השידור	522
Story 20.	עונת החסירות הפחה	523
Story 21.	חלב שאפשר לשתותו אחרי אכילה נשר	525
Story 22.	אנשי משמר הגבול עסקו בכיבוש אש	526
Story 23.	הטגריד רמז יתייצב בפני המלכה	528
Story 24.	תה וכורסת...	529
Story 25.	הטורים פחתו באש	530
Story 26.	ועידת שרי נאט"ו נפתחה	531
Story 27.	ילד רצה לראות איך קופצת הרכבת	532
Story 28.	היילים מצטיינים נחקלו ע"י הנשיא	533
Story 29.	שדר נבחר לנשיא	534
Story 30.	שדר נפרד מחבריו בהנהלת הסוכנות	536

Common Proverbs and Expressions	537
---------------------------------	-----

Glossary	538
----------	-----

## INTRODUCTION

Americans know of Hebrew as the language of the Old Testament. Hebrew had been a living language, that is, it was spoken as a native language by a community of people, at least until the First Century, B.C., and possibly for several centuries after that. But even though it ceased to be a living language in this sense, a large and important body of literature has remained in constant daily use for prayer and study.

During the Middle Ages and into the Renaissance Hebrew served as a lingua franca for Jews throughout the world, and the literature was expanded by scholars and poets. Hebrew thus was kept in continuous familiarity, and in the last century successful efforts were begun to revive it as a modern language.

Today Hebrew is the official language of the State of Israel. It is being taught to immigrants speaking a wide variety of native languages, and the goal is to have all the inhabitants learn to speak it.

To be sure, modern Hebrew is different from the Biblical language. The phonology (sound system) has been simplified, and new syntactic patterns and vocabulary have been developed to express concepts not dreamed of two thousand years ago. But the modern language is unmistakably the descendant of the language of the Psalms and the prophets.

The sounds of modern Hebrew are fairly easy for Americans to learn. Since only a minority of the present population are native speakers of Hebrew, foreign accents can hardly be called rare, and one should not feel the slightest embarrassment in making even halting efforts to speak it.

## PURPOSE

It should be stated very clearly at the outset that this book is not intended as an elementary text for the study of the Bible or other Hebrew literature. It is also not intended as a reference grammar of Hebrew. There are a number of good books on the market to fulfill those needs. This book is intended as a training manual, designed to teach a non-speaker of Hebrew to speak and comprehend with some degree of fluency an acceptable form of the modern language. Its relationship to a reference grammar is analogous to the relationship of a program of calisthenics to a textbook on physiology. The student is not supposed to read this book in order to find out about Hebrew; he is supposed to work at the material presented here until he can speak Hebrew, and he will have to work hard.

The goal of this course is performance. One "knows" Hebrew in the same sense that one "knows" how to drive a car. It is not necessary to be an automotive engineer or to know the technical terms for the parts of a car in order to be a good driver. Many excellent drivers even have wrong notions about the mechanical aspects of an automobile. Similarly, it is not necessary to be able to discuss accurately and comprehensively the grammar of a language in order to speak it fluently and correctly. Intensive drilling will produce the proper habits. When the student participates in conversation easily and fluently with a minimum of either "accent" or of conscious effort then he has achieved the goal of the course.

Emphasis on the spoken language does not mean that reading and writing are to be ignored or downgraded in overall importance for the educated speaker. These latter skills are a separate problem which in the initial stages of study are treated as secondary.

Many students who use this book will already be familiar with the Hebrew alphabet and writing system. For those who are not it is suggested that work on reading be postponed until Unit 10 is completed. Classes will of course, vary in their ability to absorb the material, and the instructor should feel free to adjust this schedule.

However, it is felt highly probable, on the basis of a large body of experience with many languages, including Hebrew, that the total competence of the student will be greater if he starts with the spoken language and then adds the written form rather than vice versa. Students who already know how to read will profit greatly if they concentrate exclusively on the spoken language for at least the first ten units.

#### STYLE OF HEBREW USED

The language presented here as a model for students to imitate is the ordinary informal speech of educated native Israelis. This is different from the Hebrew usually taught outside of Israel, and students who have already learned some Hebrew may have to make some adjustments.

Modern Hebrew is a living language and as such it is changing daily. Slang expression, coinages, variant pronunciations, and grammatical innovations are characteristic of any living language. Furthermore, Hebrew is spoken and written in a variety of styles. These vary from highly formal to highly informal.

Formal spoken style is very similar to the literary style and is more like the Hebrew that is taught traditionally. Formal style is used, as the name implies, for public speaking, official meetings, radio news broadcasts, or other occasions where the speaker would use deferential or deliberate speech.

Informal spoken style is that used by native speakers in ordinary, relaxed conversation. It is often more rapid than the formal style and is the speech which seems most "natural" to native Israelis.

There is a highly informal style which contains much slang, contractions and dropping of sounds, and is fairly rapid. The student should not attempt to learn it until he is fairly fluent in the ordinary informal style.

The informal speech used in this text is tempered with features of more formal speech. These are included because the non-native speaker will be expected to have learned them, and their use will not seem affected.

It is interesting to note that the speakers who provided the material for this book often insisted that one should not use forms or expressions which they, in fact, did. This occasionally led to long discussions about what to include in the book, and sometimes no final decision was reached. Thus, for example, the forms /bিরר/ and /otxem/ "you" are included in the material as well as the 'correct' forms /berar/ and /etxem/. In such cases the student will find that either choice will be acceptable in conversation.

#### METHODS AND PROCEDURE

##### The Native Speaker

Since the emphasis is on speech throughout the course, an indispensable component is the voice of an instructor whose native language is Hebrew. The student should not attempt to use these materials without either a native instructor or recordings of a native instructor's voice. The method of instruction incorporates guided imitation, repetition, memorization, pattern practice, and conversation.

The instructor performs the following functions:

- (a) He serves as a model for imitation and a source for elicitation of material. In this his ability to repeat without change and his endless patience are most important.
- (b) He corrects mistakes of all kinds: pronunciation, grammar, and vocabulary. Tape recordings are an extremely useful tool, but they cannot correct the student.
- (c) He drills the student. He conducts, and may himself devise, drills and exercises designed to fix new language patterns in the habits of the learner.
- (d) He converses with the student. He acts out prepared conversations with the student. It is here that his intelligence, imagination, and skill are most important.

It is to be noted that explanation is not listed as a normal function of the instructor. In general, explanation of the language is held to a minimum. Using the language and talking about it are different things.

The native speaker has under his control the vast array of possible sentences of the language, knows when to use them, and recognizes and responds to them when used by others. In this sense only the native speaker really knows the language. For this reason he is the most satisfactory model, corrector, and conversation partner.

However, the native speaker is to a great extent unaware of the structural patterns of his language because he learned them at an early age and has not thought much about them. The educated man is overtly familiar only with those patterns of grammar, style, and pronunciation which are emphasized in his education. These are usually only a small fraction of the total structure of the language, and by no means the most important for the English-speaking student. The native speaker's explanations about his language may be satisfactory, or correct but inadequate, or even completely false or misleading. For these reasons the student should not rely on the native speaker as an explainer. Normally, the course is conducted under the supervision of a scientific linguist who provides whatever explanations are necessary.

### Intensiveness

Not only is a large total of instructional hours necessary, but concentrated study is essential. Experience has shown that greater concentration of contact hours, especially at the beginning of a language course, yields far better results than dispersal of the same number of hours of over a long period of time. The maximum load per day for efficient learning is highly variable, some students reaching the point of diminishing returns with four contact hours and others being able to work up to eight or more. At the Foreign Service Institute students usually have six hours a day five days a week of classroom contact hours.

The size of the class is another important consideration. As in many learning situations, the learning of a second language proceeds more thoroughly and rapidly if it takes place in a small group. This provides greater variety in drill and conversation, more speaking time for each student per class hour, and allows the instructor to give more attention to each individual. The maximum figure for effective learning varies with the personality types of the students, the skill of the instructor, and other factors, but the number six serves as a standard, across-the-board maximum.

At the other extreme, a class consisting of a single student is feasible and may be very successful, but it usually proves better to have several students for drill and conversation. In the regular intensive courses at the Foreign Service Institute the norm is about four.



The drill techniques described below assume that the class will have no more than six students. For larger classes the instructor will have to devise various types of choral drills and responses and to rely more on tape recordings to give the individual student practice in speaking.

An important aspect of the method is OVERLEARNING, that is, learning sentences so thoroughly that they come out automatically. Any 'thinking in the language' then consists of thinking about what to say and not about how to go about saying it. This cannot be accomplished unless the student spends a lot of time practicing.

### MATERIAL

The material for the spoken Hebrew section of the course is divided into units which consist of the following parts: Basic Conversations, additional vocabulary, vocabulary drills, verb drills, grammar notes and drills, rapid response drills, and review conversations.

#### Basic Conversations

The Basic Conversation is the core of each unit. It consists of a set of sentences in dialogue form, which is to be completely memorized by the student. After having overlearned these sentences the student proceeds to intensive drilling based on the sounds, constructions, and vocabulary contained in the sentences, then to prepared or guided conversations, and finally to free conversation on topics covered in the sentences and expanded by the grammatical points covered in the grammar sections.

The sentence is the natural unit of speech. All languages have sentences, and sounds and forms of a language normally appear within sentences. It is clear that the student must learn to use sentences readily, no matter how this learning is accomplished.

In learning whole sentences the student acquires words and grammatical patterns simultaneously. Experience has shown that having the student first learn words and rules and then produce sentences by combining the words according to the rules is an inefficient way to learn. For most people a grammatical pattern is learned (in the sense that it is "internalized" and can readily be used) more rapidly by thoroughly learning illustrative sentences which embody it than by having it presented as a rule.

Furthermore, the pronunciation and grammatical form of words or other units of the language may be quite different in isolated citation from what they are in connected speech, and since the connected speech form is far more frequent it normally deserves far more attention and drill than the citation form.

The sentences of the Basic Conversation are presented in three parallel columns. The column on the right gives the Hebrew sentence in the Hebrew alphabet. The column on the left gives an English equivalent (not necessarily a literal translation) of the Hebrew sentence. The middle column is a transcription of the Hebrew sentence. Since the Hebrew spelling is given without vowel points the student will have to rely on the transcription for rendition of the pronunciation. The Hebrew in the right hand column is given mainly for the benefit of the instructor who will find it more familiar to read than the transcription, although the student may use it for reading practice later.

After each sentence a "breakdown" of the new words is given. The English translations of these entries tend to be more literal than those given for the Basic Sentences themselves, and are more like the entries to be found in a dictionary.

The technique for teaching the Basic Sentences is a "build-up" scheme in which each longer sentence or group of sentences is broken up into short pieces, and then each piece is presented last piece first and cumulatively, until the student can speak the entire sentence or group of sentences. When the entire sentence is built up it is repeated by the instructor and student.

The pieces to be presented are printed on separate lines. For example, the group: /todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa?/ "Thank you very much. I'm fine. And how are you?" is written in the book like this:

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
I'm fine.	šlomí tóv.	שלומי טוב.
And how are you?	umá šlomxá?	ומה שלומך?

It is presented to the student as follows:

Instructor or Tape:		umá šlomxá?
Student:		umá šlomxá?
Instructor or Tape:	šlomí tóv.	umá šlomxá?
Student:	šlomí tóv.	umá šlomxá?
Instructor or Tape:	todá rabá. šlomí tóv.	umá šlomxá?
Student:	todá rabá. šlomí tóv.	umá šlomxá?
Instructor or Tape:	todá rabá. šlomí tóv.	umá šlomxá? (repetition)
Student:	todá rabá. šlomí tóv.	umá šlomxá?

As much as possible the sentences have been divided into natural sounding pieces. However, the instructor will still have to achieve skill in presenting the pieces with the intonation that they have within the entire sentence. The repetitions of these partial sentences should not be dull and mechanical, but should be an accurate model for the student to imitate in a natural conversation.

The instructor's pronunciation may vary somewhat from that indicated by the transcription. The student should imitate the instructor, but the instructor should not try to impose a "bookish" or supposedly "correct" pronunciation if it is not completely natural to him in ordinary, relaxed speech.

For the benefit of the instructor the Basic Sentences are printed in larger type than the vocabulary entries after each sentence. The instructor does not drill the vocabulary entries; they are given for the student's reference.

After acceptable imitation and accurate pronunciation of the Basic Sentences have been achieved they are assigned for memorization outside of class or repeated in class until memorized. Repetition outside of class, preferably using recorded materials as a guide, must be continued to the point of over-learning, as mentioned above. As a final step, the students act out the entire Basic Conversation from memory, with the instructor or with other students. Only when the Basic Sentences have been mastered to this extent can they be considered to provide an adequate basis for grammatical drills and for control of the spoken language.

Some Basic Conversations are rather long, and are therefore broken up into sections which cover several units. After the section in each succeeding unit is mastered it may be combined with the sections from preceding units for review and practice of longer conversations.

### Additional Vocabulary

Appropriate additional vocabulary is presented in this section which follows the Basic Conversation. New words or expressions are always presented within sentences, and the student is not required to memorize lists of new words as such. Items are included in this section to give material for expanded or varied conversation or to present paradigms to be learned before a grammatical explanation is given.

### Vocabulary Drills and Verb Drills

It is not assumed that a student will automatically be able to extend the rules to all new forms encountered. Therefore, further opportunities are presented to practice the manipulations. Whenever, for example, an adjective is introduced in a Basic Sentence or Additional Vocabulary all other forms (masculine, feminine, singular, plural) will be drilled in this section. Whenever a new verb is introduced the entire conjugation is drilled, as far as is practicable. These drills not only reinforce the grammatical patterns, but also give an opportunity to illustrate different meanings and the use of forms in different contexts.

### Grammar Notes and Drills

All explanation of the structure of Hebrew - sounds, forms, constructions, or style, - is kept to a minimum in the course. When a grammatical point is to be made clear by a supervising linguist or in a Grammar Note, this is done (a) after examples of the point have appeared in Basic Sentences, (b) by calling attention to these instances and adding other illustrations, and (c) by a simple, clear statement. Then, most important of all, the point is reinforced by drills.

Historical explanations or appeals to "logic" are generally avoided, but contrast with similar or conflicting patterns of English is usually indicated.

It is generally wasteful to spend a great deal of time on grammatical explanations. Even if they explain what IS said, rather than somebody's idea of what SHOULD be said, it is still largely wasted motion in that the student does not participate and does not master the point. The time spent in explaining a point is usually better spent in drilling that point with carefully selected, natural sentences exemplifying it.

On the other hand, the attempt to rule out all explanation and to teach everything by a "direct method" completely in Hebrew also wastes time. Very often a simple point which takes endless repetitions of various sentences before the student gets the hang of it can be explained briefly and effectively in English and then drilled systematically.

The Grammar Notes do not cover all possibilities. The instructor will be sure to find exceptions to each explanation or contexts in which the explanation is contradicted. The Grammar Notes are intended as guides, and the student should not expect them to be comprehensive for all cases.

Some explanations are not given in traditional order. Thus, for example, the first and second person forms of the past tense of verbs are drilled separately from the third person forms, and the complete past tense of verbs is then drilled without regard to binyan, or conjugation. The complete paradigm of each binyan is not presented until Units 21-25, although references are made to them and various verbs are drilled in preceding units. Also, the pi'el is presented before the kal since the former is a simpler conjugation in modern Hebrew and because most new verbs are coined in the pi'el.

### Terminology

In line with the desire to keep explanations simple, no wild forays into novel terminology are made. All students will recognize such familiar terms as "past tense", "imperative", "gender", etc. Certain other terms which may not be so familiar are "construct state", "radical", and "dual", but these are traditionally used in grammars of Hebrew. Also, some Hebrew grammatical terms are used, such as "lamed hey verb", "pi'el", etc.

Nevertheless, the student may find some of the terms to be strange, especially if he has had no grammatical training embodying the practices of modern scientific linguistics. New terminology has arisen in order to be able to make more objective statements about language, and some of it is used here as a matter of course. Thus, for example, "forms" are said to "occur"; groups of consonants with no intervening vowel are called "consonant clusters"; etc. The most unfamiliar terminology may be the phonetic descriptions of consonants and vowels, such as "affricate", "low central vowel", etc.

The student should keep in mind that he does not have to learn terminology or to talk about Hebrew. It is far better and more pertinent for him to be a good mimic than to know what a voiced velar fricative is.

### Rapid Response Drills

In Rapid Response Drills students answer in quick succession questions on the Basic Conversation of the unit. The instructor may vary these questions by having the students take the parts of various actors in the Basic Conversation and asking them direct questions about their parts.

### Review Conversations

The Review Conversations give the student opportunity to improvise brief conversations, starting with models given in the text. The sample conversations given in this book may be used both for testing comprehension and for conversation practice. Complete directions for using the Review Conversations for conversation practice are given in Unit 1. Later the instructor and students are left to their own ingenuity in changing and expanding them.

## DRILLS

Drills are not tests.

All drills are planned to be easily and rapidly answered. In class they are to be done orally with the students' books closed. Answers are available in the textbook. The drills are not puzzles; they are not to be "figured out" but merely to be spoken for speed and accuracy. They are opportunities to practice new forms or sequences in new contexts. If the student has difficulty this may reflect an inadequate mastery of the Basic Conversations or of previous drills. In any case, it is of no great importance whether or not he can figure them out by himself. The goal is to learn to speak Hebrew accurately and fluently, and this aim can be achieved only by correct repetition of the forms and patterns involved. The instructor should supply the correct response whenever the student hesitates too long or does not answer correctly.

In the earlier units of the course the drills are given in the Hebrew spelling and in transcription so that the student may follow the drills when using the tape recordings. It is assumed, however, that the student will have learned to read Hebrew by the time Unit 20 is completed. After Unit 21, therefore, the transcription is omitted in the drills. Translations are given for the first set of responses in each drill.

The instructor should check to see if the students understand what is going on by stopping at random points in a drill and asking a student to translate the last response. It is best to ask a student other than the one who just responded. The instructor should do this only once in a while so that a maximum amount of time is given to the students to speak Hebrew.

### Substitution Drills

The purpose of this type of drill is to present variations in form, such as for gender, number, person, without the student having to do any manipulations at all other than to repeat what the instructor has said and to fit it into the model sentence.

A substitution drill is done as follows: The model sentence is given by the instructor and then repeated by the students. The instructor then gives a form which is to be substituted into the model sentence. The student responds with the entire sentence with the new form substituted. The instructor reinforces the correct response by repeating the student's response.

In the tape recordings of drills a blank interval is left for the student to respond. The correct response is then given. If the student has not responded correctly he will hear something different from what he himself has said. This will serve as a correction from the instructor. If he has responded correctly then the repetition will reinforce the proper habits.

Further instructions for doing substitution drills and substitution-agreement drills are given with examples in Unit 1.

### Substitution-Agreement Drills

The purpose of this type of drill is to elicit a variation determined by the cue from the instructor. The instructor gives the student a substitution to make in the model sentence, and this substitution requires the student to make a change elsewhere in the sentence. These subsequent changes are the points being drilled.

A substitution-agreement drill is done in the same way as a simple substitution drill. It will usually require more repetitions for mastery since the student must make more than one change in the model sentence.

### Expansion Drills

The purpose of expansion drills is to give the student practice in producing longer utterances while maintaining a certain grammatical context.

The instructor gives the student a model sentence. The student repeats this model sentence and adds another sentence to make a longer utterance. For example:

Instructor: *hú gár bemalón dán.*

Student: *hú gár bemalón dán, vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.*

Instructor: He's staying at the Dan Hotel.

Student: He's staying at the Dan Hotel, and his family will arrive in a week.

In this case the reference to the subject of the first sentence is maintained in the added sentence: /*hú - šeló*/ "he - his".

The instructor repeats the entire response of the student. After the drill has been done a number of times the instructor may omit this repetition in order to speed up the drill in class.

### Transformation Drills

The purpose of transformation drills is to give the student practice in shifting from one tense to another, from one conjugation to another, from singular to plural, etc., or simply to paraphrase. The student must eventually be able to make all grammatical manipulations automatically, and this type of drill is most helpful.

The instructor gives a sentence and the student responds with another sentence, determined by the instructions given for the particular drill. The instructor should give the first response so that the student will understand what sort of transformation he is supposed to make.

### Response Drills

The purpose of response drills is to simulate a situation which may occur in a real conversation. The question and response is extracted from such a possible conversation in order to concentrate on the grammatical points which must be drilled.

Response drills differ from real conversation in that the student is instructed to give only one possible answer. The instructor should give the first response so that the student will know what his responses to subsequent questions should be.

### Translation Drills

The purpose of translation drills is to familiarize the student with the idiom of Hebrew or with characteristic constructions of Hebrew whose literal English translation might be misleading. Translations drills are comparatively few in number in the course, but all drills may be used as translation exercises by asking for spot translations into English as explained above.

## TRANSLATIONS

Two kinds of translations are used in this text, literal and free. The latter is often more in the nature of an English equivalent, that is, what would be said in English in an equivalent situation rather than a linguistic translation,

A beginning student often has the impression that the literal meaning is the "true" meaning and that any other meaning is necessarily secondary or wrong. This misunderstanding should be avoided. By comparing literal and free translations, the student will learn how much the translation depends on context. A word, expression, or construction may have several translations, depending on other words in the sentence, the grammatical structure of the two languages involved, and the social situation in which the conversation takes place. For example, the literal translation of /ma šlomxa/ is "What is your peace?" We have translated this as "How are you?", which is what an English speaker says in the same situation. Conversely, though, the literal equivalent of the English, /eyx ata?/, is used in Hebrew but only as a rejoinder to a previous greeting.

In the drills various possible translations are deliberately used to free the student from the idea that there is only one correct translation.

### TESTS

The ultimate test is the ability to engage in a conversation in Hebrew and to speak and comprehend accurately, fluently, and easily. Most students, though, will appreciate some measurement of their performance during the course. Certain tests are built into the course material itself, and depend on the instructor's judgment in proceeding to new material. That is, the instructor should not proceed to new material until the students have mastered the old. A decision to proceed is thus a satisfactory mark of performance.

Intensive language training is usually very tedious, and the instructor should resist pressure from the students to go on to a new unit if he feels that they need more practice on the old.

The Basic Conversations and Additional Vocabulary must be memorized and overlearned. Any hesitation on the part of a student means that he does not know the material.

The Review Conversations also serve as a test for comprehension and of the ability of the students to use the limited amount of material learned up to that point.

For further testing two other types are suggested below and some examples of each are given in the section on tests.

#### Interpreter Situations

These require three persons - the instructor, who pretends to know no English, the student, who acts as the interpreter, and a third person who, ideally, knows no Hebrew, but who may be another student pretending to know no Hebrew. The interpreter is the one being tested and his ability to serve in that function with accuracy will be readily apparent. In later stages of the course an error on his part may lead the conversation far off the track or reduce it to an absurdity. Students usually enjoy these interpreter situations once they become familiar with the technique.

#### Taped Tests

None of the above tests will give the student a number grade. Suggestions for tests which can be marked and a number or percentage grade given are included in the section on tests. These tests require a tape recorder for the student to record his answers. If the school is equipped with a language laboratory, then the entire class may be tested at one time. The tapes are then listened to and marked by the instructor.

The supervising linguist and instructor will, of course, want to devise additional tests which the student will not be able to see beforehand.

The student should not be required on any test to discuss Hebrew grammar per se or to list conjugations or the like. Questions such as "What is the feminine singular imperative of /ba/ 'he came'?" are to be avoided. Instead, the student should be told "Tell that girl to come over here." If he responds with /bói héná/, then he knows the form. Otherwise, he does not.

## READINGS

Material for instruction and practice in reading Hebrew is given in a special section at the end of the material for spoken Hebrew. This does not mean that such instruction should wait until the spoken material is completed. Indeed, it is expected that reading will begin about the time Unit 11 is started.

After the explanation of the Hebrew alphabet some simple recognition drills are given. These may be supplemented or replaced by flashcard drills in class. Once the students have learned to recognize all the letters and the most frequent sequences, then they may go back to the earlier units and read the Basic Conversations, drills, and Review Conversations.

Resumés of the Basic Conversations from Unit 11 on are then given in the reading section. These become progressively longer and more difficult. Occasionally new vocabulary is supplied in these resumés. The material in the spoken Hebrew does not assume this additional vocabulary, but it may, of course, be used in Review Conversations and the like.

Following the series of resumés is a series of short paragraphs, some of which are based on actual news articles. These are intended to bridge the gap between a fixed written text and free conversation. Progressive stages of different types of questions follow these paragraphs. All of this is in Hebrew, and the student practices reading and free conversation this way.

At the very end are some reading selections taken from newspapers and other periodicals. They are presented as examples of material which the student will see in normal encounters in Israel. The supervising linguist and instructor may prepare additional materials to supplement them and to cover a range of subject matter more pertinent to particular classes or individual students.

## SUMMARY

The text provides for the assimilation of all basic forms and patterns of the language by the guided imitation, memorization, and manipulation of a large number of sentences and by practice in confronting several widely occurring everyday situations. Actual living use of the language is a necessary adjunct of the course. The instructor should therefore encourage his students from the start to use Hebrew in every way possible, above and beyond what is provided for in the text. After the first few days of work both students and instructor should avoid the use of English in the classroom. Only by constant use of the skill he is learning can the student hope to master it and retain it as a useful tool.



Transcription

In addition to the Hebrew spelling the material in this course is written in a transcription meant to help the student listen. It is an attempt to put down on paper the sounds that the instructor will say, or that will be heard on the recordings. It should be emphasized that the transcription is just a reminder of what is said and not a substitute for it.

The transcription is based for the most part directly on spoken Hebrew and is not a transliteration of ordinary Hebrew spelling. Thus, for example, /k/ is used for both כ and ק, and /t/ is used for both ט and ת. Transcriptions are set off in slash lines / / except in the Basic Conversations and Additional Vocabulary. Slash lines are also omitted where they would clutter the text.

Some departures are made from a slavish transcription of the spoken language. The definite article is spelled /ha-/ even though the /h/ is often dropped in connected speech. Root consonants which assimilate to other consonants in clusters are spelled consistently. For example, /tisgor/ "you will close" is spelled with /s/ although /tizgor/ would represent the actual pronunciation more accurately. The departures were made ad hoc to eliminate possible confusion and then only when the normal pronunciation may be easily read from the varied transcription.

Students may be familiar with other transcription and transliteration systems which are in use. sh is used where we use š and ch or kh where we use x. The system used here avoids ambiguities in the use of letters, and students will have no trouble adopting it. However, commonly used transliterations will be found in the English translations; for example, chala, Moshe, etc.

## TABLE OF SYMBOLS

Consonants:

Voiceless: p t k c č f s š x h

Voiced: b d g j v z ž r

Nasal: m n

Lateral: l

Glide: y

Open juncture: '

Vowels: i e a o u

Stress: Strong ' Weak (unmarked)

The correspondences of these symbols with the letters of the Hebrew alphabet is given in the section on Readings.

In the following drills attention will be paid mainly to those Hebrew sounds or groups of sounds which are very different from their English counterparts. The examples in the drills are not to be memorized. The English translations are given only for reference.

## CONSONANTS

/l/ The articulation represented by this letter differs from the articulations represented by the letter in English, especially at the end of a syllable. The Hebrew articulation is a lateral, with the tongue touching the gum ridge behind the upper teeth. The tongue is somewhat tenser than in English. The Hebrew articulation is essentially the same at the end as at the beginning of a syllable, whereas in English the tongue is retroflexed with the tip approaching the gum ridge but not making definite contact.

The Hebrew /l/ should be thoroughly learned since substitution of the English or American articulation gives one a "thick" accent to the Israeli ear.

li	"to me"	šalom	"hello"	el	"to"
lo	"to him"	šeli	"mine"	al	"on"
la	"to her"	šelo	"his"	kol	"all"
lánu	"to us"	šelánu	"ours"	gadol	"big"
lev	"heart"	milón	"dictionary"	meil	"coat"
				kilkul	"malfunction"
				klal	"generalization"
				menahel	"director"
				gidel	"he raised"
				gódel	"size"

/x/ Voiceless velar fricative.

The articulation represented by this letter does not exist in English, and, therefore, may give some difficulty to students. However, it is extremely important that students master it and do not substitute /h/ or /k/ for it.

The tongue is brought back toward the soft palate, but instead of stopping the passage of air, as with /k/, a friction sound is made between the back of the tongue and the soft palate, similar to the noise made in clearing the throat.

Some speakers use an Arabicized pronunciation of /x/ when spelled ך . This pronunciation is affected on the radio, also. However, it is not used in general speech and will not be heard on the accompanying tapes.

xam	"warm"	léxem	"bread"	oréax	"guest"
xalav	"milk"	óxel	"food"	eyx	"how"
xom	"heat"	exad	"one"	šlomex	"(greeting)"
xódeš	"month"	axal	"he ate"	šelax	"yours"
xéci	"half"	šaxav	"he lay"	namux	"short"
xika	"waited"	axim	"brothers"	macliáx	"succeeds"
xuc	"outside"	axot	"sister"	tox	"inside"
xiduš	"renewal"				
xadaš	"new"				
xex	"palate"				
xaxam	"smart"				
šlomxa	"(greeting)"				
xémed	"delight"				
xaval	"pity"				
xut	"thread"				

/x/ Voiced velar fricative.

The articulation of the tongue is similar to that of /x/, but it is accompanied by voicing of the vocal cords. Some speakers use a tongue-tip trill instead of the velar fricative. The trill is also generally used on radio, in the theater, etc. Students may use the trill, but for most native Israelis the velar fricative will sound more "natural".

ram	"high"	laruc	"to run"	šoter	"policeman"
rax	"soft"	teruc	"excuse"	xaver	"friend"
rišon	"first"	dérex	"way"	séfer	"book"
rikud	"dance"	érev	"evening"	ir	"city"
réga	"minute"	arox	"long"	sar	"minister"
régel	"foot"	garim	"live"	kar	"cold"
ruax	"wind"	xaverim	"friends"	or	"light"
roš	"head"	šagrirut	"embassy"	barur	"clear"
rak	"only"	šagrir	"ambassador"	lira	"pound"

/p/ Voiceless Bilabial stop.

This consonant is quite similar to the English articulation. It occurs at the end of words only rarely, and these are all loan words or abbreviations used as words. At the end of words the lips are released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

po	"here"	bapina	"on the corner"	jip	"jeep"
----	--------	--------	-----------------	-----	--------

/t/ Voiceless alveolar stop.

This sound is also similar to the English, except that at the end of a word it must be released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

tov	"good"	omédet	"stands"
matay	"when"	menahélet	"directress"
et	"time"	šévet	"tribe"
at	"you" (f.s.)	záit	"olive"
ot	"letter"	báit	"house"
šélet	"sign"	štut	"foolishness"
safot	"languages"	xut	"thread"
kapot	"spoons"	rut	"Ruth"

/k/ Voiceless velar stop.

This consonant, too, is similar to the English articulation except that at the end of a word it must be released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

kol	"all"	amok	"deep"	dévek	"glue"
sakana	"danger"	xok	"law"	ravak	"bachelor"
rak	"only"	bakbuk	"bottle"	xarak	"insect"
sakik	"small bag"	šotek	"keeps quiet"		
sélek	"beet"	šok	"thigh"	matok	"sweet"
šadlik	"kindle"	šuk	"market"	pihuk	"yawn"
émek	"valley"	porek	"unloads"	xélek	"part"

/c/ Voiceless alveolar affricate.

This consonant is a combination of the articulation /t/ and /s/ functioning as a unit ts. Practice is usually required when /c/ occurs at the beginning of a word or after a consonant.

The single symbol /c/ is used because between vowels the sequence /-ts-/ is broken up into /-t + s-/ when syllabified. /c/, on the other hand, goes with the second syllable as a unit.

/huca/ "he was taken out" הוצא

/hutsa/ "she was flown" הוטסה

koc	"thorn"	cav	"turtle"	cafon	"north"
yoec	"advisor"	cava	"army"	cara	"trouble"
ec	"tree"	cédek	"justice"	came	"thirsty"
lauc	"to advise"	cécef	"shell"	carud	"hoarse"
káic	"summer"	cémed	"pair"	coek	"hollers"
acic	"flowerpot"	céva	"color"	cofe	"scout"
tocéret	"product"	cimuk	"raisin"	coléa	"lame"
kacav	"butcher"	cincénet	"jar"	colélet	"submarine"
tocaa	"result"	cipor	"bird"	cur	"rock"
mecit	"lighter"	cir	"representative"	cuk	"cliff"

/y/ This sound is similar to the English glide and forms diphthongs with preceding vowels.

/iy/      /ey/      /ay/      /oy/      /uy/

The diphthong /iy/ is rare and tends to be reduced to /i/ when it occurs.

/tiyšan/ → /tišan/ "you will sleep."

At the beginning of a word the sequence /yi/ tends to be reduced to /i/

/yisrael/ → /israel/

/'/ Open Juncture

The open juncture /' / has an English counterpart which is not usually written. It is the "catch" that occurs between vowels in the exclamation "oh - oh" or the separation of syllables the second of which begins with a vowel, as in the sequence "an aim" as opposed to "a name", or in "grade A" as opposed to "gray day".

/'/ occurs mainly in slow or deliberate speech. In ordinary conversation it is elided or barely audible.

/'/ is spelled ך or ם . The latter has an Arabicized pronunciation which is used by some speakers but which is not heard generally. It does not occur on the accompanying tapes.

The following pairs are given as illustrations. They should not require much practice on the part of the English-speaking student.

/lirot/	"to shoot"	לירוט	/lir'ot/	"to see"	לראות
/maca/	"he found"	מצא	/mac'a/	"she found"	מצאה
/nasa/	"he travelled"	נסע	/nas'a/	"she travelled"	נסעה
/mila/	"word"	מלה	/mil'a/	"she filled"	מלאה

For the pronunciation of vowels when the intervening /' / is elided see the note on vowel clusters.

/h/ This sound is similar to the English counterpart, except that it tends to be dropped in rapid speech. Before stressed vowels it is usually retained.

When /h/ is dropped it is replaced by zero, not /' /.

/lehakir/ → /leakir/ "to recognize" להכיר (not /le'akir/)

The /h/ is generally kept in the transcription since the student might just as well retain it until he acquires a natural-sounding rapid speech. It will not seem affected or bookish.

The student should be aware in listening to other speakers that the dropping of /' / and /h/ will produce homonyms.

/gahar/	→	/gaar/	"he crouched"	גהר
/ga'ar/	→	/gaar/	"he scolded"	גער

The following consonants are infrequent and occur only in loan-words and proper names.

/ʒ/ as the ch in English cheese.

/ʒizbat/ "tall tale" צ'יזבט

/j/ as in English jeep.

/jip/ "jeep" ג'יפ

/ʒ/ as the s in English measure or the j in French.

/ʒaket/	"jacket"	ג'אקט
/beʒ/	"beige"	בז'ז

### Consonant Clusters

In ordinary speech two adjacent consonants within a word will tend to be either both voiced or both voiceless. If there is a sequence voiced - voiceless, such as / - zk -/, or voiceless-voiced, such as /- sg -/ then the first will assimilate to the second. In slow or very careful speech the distinction may be maintained.

Slow speech  
voiced-voiceless

/tizkor/	תזכור	/tiskor/	"you will remember"
----------	-------	----------	---------------------

voiceless-voiced

/tizgor/	תזגור	/tizgor/	"you will close"
----------	-------	----------	------------------

This will often produce homonyms, or forms which in slow speech are distinguishable but in normal speech are not. For example, the singular forms of these verbs are always distinguishable:

/yexapes/	"he will seek"	יפשׁ
/yexabes/	"he will launder"	יבשׁ

The plural forms, though, will usually sound the same:

	/yexapsu/	"they will seek."	יִחַשְׁבוּ
(/yexabsu/ → )	/yexapsu/	"they will launder "	יִכְבְּסוּ

English speakers should have no difficulty learning such pronunciations, though in English the second consonant often assimilates to the first rather than the reverse: "observe" is pronounced obzerve, rather than opserve. The student should be aware of the possibilities since the occurrences are quite common, but context usually relieves any ambiguity.

The four consonants which do not have voiceless counterparts /m, n, l, y/ (See chart) as well as /r/ and /v/ do not cause the assimilation of a preceding voiceless consonant.

/masve/	"veil"	not	*/mazve/
/nifrad/	"separated"	not	*/nivrad/

/c/ assimilates to a following voiced consonant, also: /hicbia/ "voted" הִצְבִּיעַ often sounds like /hidzbia/.

The above examples show medial consonant clusters, that is, clusters between vowels. Clusters also occur initially (at the beginning of a word) and finally (at the end of a word). Medial and final clusters should give the English speaker no particular difficulty.

### Initial Consonant Clusters

Some initial clusters are similar to their English counterparts and should not present any pronunciation problems,

/pl/	-	/plitim/	"refugees"	פְּלִיטים
/tr/	-	/truma/	"contribution"	תְּרוּמָה
/kl/	-	/klita/	"absorption"	קְלִיטָה

Many frequently occurring initial clusters will be unfamiliar and will require practice. Some examples are given below, but many more will occur in the course material.

The most common error that English speakers make is to insert a vowel between the consonants.

/pt/	-	/ptax/ /ptixa/	"open" "opening"	פֶּתַח פְּתִיחָה
/pn/	-	/pne/ /pnim/	"turn" "interior"	פְּנֵה פְּנִים
/tm/	-	/tmarim/ /tmuna/	"dates" "picture"	תְּמָרִים תְּמוּנָה
/tl/	-	/tluya/ /tlišut/	"dependent" "detachment"	תְּלוּיָה תְּלִישׁוּת
/kt/	-	/któvet/ /ktana/	"address" "small"	כְּתוּבָה קְטָנָה
/cr/	-	/crixa/ /cror/	"necessary" "bundle"	צְרִיכָה צְרוּר
/cf/	-	/cfat/ /cfoni/	"Safed" "northern"	צֶפֶת צְפוֹנִי

/cv/	-	/cvat/ /cvai/	"pliers" "military"	צנח צנאי
/bd/	-	/bdika/ /bdixa/	"examination" "joke"	בדיקה בדיחה
/bg/	-	/bgadim/ /bgida/	"clothes" "treason"	בגדים בגידה
/dl/	-	/dli/ /dlatot/	"bucket" "doors"	דלי דלתות
/dv/	-	/dvaš/ /dvora/	"honey" "bee"	דבש דבורה
/gv/	-	/gvéret/ /gvina/	"Mrs." "cheese"	גברת גבינה
/gd/	-	/gdola/ /gdud/	"big" "troop"	גדולה גדוד

### Clusters of Three Consonants

Medial clusters of three consonants are rare. When they occur as a result of grammatical patterning then a vowel (usually /e/) is inserted between the second and third consonants. When clusters of three consonants occur initially the vowel /i/ is usually inserted between the first and second consonants. These insertions are discussed in a number of places in the text.

The clusters of three consonants which do occur are mainly in recent loan-words or proper names:

/split/            "(banana) split"

### Non-Permissible Clusters

Some sequences of consonants do not occur in Hebrew. These are called non-permissible clusters. For the most part, restrictions are limited to initial clusters.

When a grammatical pattern would ordinarily produce a cluster, but the cluster is non-permissible, then a vowel is inserted, usually /e/. If the first of the two consonants is /h/, /x/, or /' / then the inserted vowel is usually /a/.

Examples of non-permissible clusters occurring in a grammatical pattern are:

m.s.		f.s.
/gadol/	"big"	/gdola/
/yaxol/	"able"	/yexola/ for */yxola/
/xazak/	"strong"	/xazaka/ for */xzaka/
/'acuv/	"sad"	/'acuva/ for */'cuva/
/na'im/	"pleasant"	/ne'ima/ for */n'ima/

The insertion of such vowels is discussed and drilled for each particular grammatical pattern.

Some non-permissible initial clusters are permissible medially. The addition of a prefix may, therefore, give two possible forms with the same meaning.

/rexov álenbi/	"Allenby Road"
/berexov álenbi/	"On Allenby Road"
or	
/birxov álenbi/	

(The shorter form is often the more formal or literary style.)

## VOWELS

The vowels of modern Hebrew are harder to master than the consonants. Students who have already learned some Hebrew traditionally may find that they have to un-learn some of the pronunciations.

In stressed syllables the vowels are very similar to the five vowels of Spanish. In unstressed syllables the vowels are generally reduced or centralized. In rapid speech vowels may be dropped entirely.

The student will find that the instructor's pronunciation of vowels will shift when going from deliberate speech to normal speed speech. Often the instructor is unaware of these changes and when asked to repeat or slow down he will produce a somewhat unnatural utterance. The student should be aware of this tendency and imitate the normal speed utterance. Speaking whole sentences at normal speed rather than choppy groupings of individual words will help the student in this regard.

/i/ High front vowel, tenser than the i of English bit

im	"with"	lištot	"to drink"	ani	"I"
iš	"man"	naim	"pleasant"	mi	"who"
iša	"woman"	máim	"water"	bli	"without"
ir	"city"	tikansi	"enter"	kli	"dish"
bišvili	"for me"	adoni	"sir"		

/e/ This symbol represents a vowel which has a range covering several English vowel phonemes. In stressed position followed by a consonant or at the end of a word it is similar to e of English bet.

Students should be very careful not to replace it with /ey/ at the end of a word - /kafe/ does not sound like the English café. The final /e/ is like the e of bet with the t cut off.

bet	"second letter"	bétax	"sure"	nae	"nice"
omed	"stands"	yafe	"pretty"	kafe	"coffee"
oxel	"eats"	et	"time"	roe	"sees"

In primary stress position before a vowel it is slightly higher and followed by a y glide.

yodéa	"knows"	šoméa	"hears"	koréa	"tears"
-------	---------	-------	---------	-------	---------

In other positions it is more centralized, like the e of democracy.

meod	"very"	lamádeti	"I studied"
meot	"hundreds"	dérex	"way"
mevin	"understands"	beséder	"O.K."
késef	"money"	bévakaša	"please"
yéled	"boy"		



## /a/ Low central vowel

This vowel is pronounced like the o in American English hot. Before voiced consonants this vowel is shorter than the similar English vowel. At the end of a word it is glottalized, that is, has a "clipped" ending.

In unstressed syllables, especially before a strongly stressed syllable it tends to be centralized, like the e of English below.

at	"you" f.s.	amad	"stood"
rak	"only"	gaq	"roof"
šamaš	"custodian"	az	"strong"
mamaš	"really"	kala	"bride"
ahav	"loved"	xala	"twist bread"
ad	"until"	téva	"nature"

## /o/ Low-mid back vowel.

This vowel is similar to the ou of cough as pronounced by many Americans. Listen to the tapes or the native instructor to get the exact pronunciation. Be careful not to substitute a diphthong such as the o of note. Before voiced consonants it is shorter than the similar English vowel. At the end of a word it is glottalized.

In unstressed syllables, especially before a strongly stressed syllable it tends to be centralized, like the e of English below.

kof	"monkey"	bóker	"morning"	oto	"him"
tov	"good"	boker	"herdsman"	lo	"no"
sof	"end"	óxel	"food"	o	"or"
xódeš	"month"	oxel	"eats"	šlómo	"Solomon"
yom	"day"	ohv	"loves"		

## /u/ High back vowel

This vowel is slightly higher than the oo of shook. Be careful not to substitute a diphthong with a w-off-glide such as the oo of food.

šuk	"market"	yifnu	"they will turn"
šuv	"again"	yištu	"they will drink"
šiput	"jurisdiction"	šávu	"they returned"
sulam	"ladder"	bánu	"in us"
sidur	"arrangement"	banu	"they built"
ud	"firebrand"	kanu	"they bought"
uf	"fly away"	avdu	"they worked"
uc	"advise"	kúmu	"get up"
hu	"he"	úru	"wake up"

Vowel Clusters

All combinations of two vowels occur. The Hebrew spelling may indicate that /'/, /h/, or /y/ should occur between them, and in deliberate speech these consonants will usually be heard. In ordinary speech, however, vowel clusters occur with a smooth transition between them. English speakers will have to practice these vowel clusters in order to achieve a proper Israeli pronunciation.

In the transcriptions these clusters are generally written without the consonants which are indicated by the Hebrew spelling. Appropriate reminders are given at various points in the text.

In pronouncing the following examples for the students to imitate, the instructor should be relaxed and informal in his pronunciation. Otherwise he will tend to insert a consonant and the practice will have lost its point.

Elision of /'/, /h/, and /y/ does not mean that the speech is "sloppy" or "corrupt". In slow or emphatic speech they must occur. But in normal, everyday, "natural" speech they are dropped by native speakers of Hebrew. Maintaining these consonants in this informal style will sound awkward.

paam	"time"
taavor	"you will cross"
laalot	"to go up"
oait	"house"
israel	"Israel"
naim	"pleasant"
menaalin	"directors"
leexol	"to eat"
neima	"pleasant"
meod	"very"
beemet	"really"
yoec	"counsellor"
yoacim	"counsellors"
bou,	"come"
šavua	"week"
batúax	"sure"
šeuit	"beans"
maašaa	"What time is it?"

#### STRESS AND INTONATION

A complete description of stress and intonation patterns would be very complicated and of little help in the actual learning of them. The instructor should present the sentences as naturally as possible, and the student should do his best to mimic closely.

The following comments will explain the general occurrence of stress on individual words and in connected speech. The learning of the Basic Sentences and the acting out of the conversations constitute the drills on stress and intonation.

In the transcription an accent mark ˘ indicates a syllable which may receive strong stress. In words of more than one syllable the placement of stress is meaningful.

In individual words, particularly when pronounced in isolation, the stress is usually on the last syllable or on the next to the last syllable. In most cases the placement of stress is a part of the grammatical pattern, but in others it must be memorized as part of the individual word. For example, the /-ti/ and /-ta/ suffixes of the past tense are never stressed: /amarti/ "I said", /amarta/ "you said". On the other hand the following pairs of words are distinguished from each other by the stress placement.

/oxél/	"(he is) eating"	/óxel/	"food"
/šlomó/	"his peace"	/šlómo/	"Solomon"
/emcá/	"I will find"	/émca/	"middle"
/banú/	"they built"	/bánu/	"in us"

In some words of three or more syllables the stress is on the last syllable but two:

/mášehu/	"something",	/míšehu/	"someone"
/ótoabus/	"bus",	/amérika/	"America"

(In general, loan-words tend to retain the stress where it was in the language from which it was borrowed.)

Only the main stress of a word is indicated. Of the unstressed (unmarked) syllables some will seem louder than others. English has similar patterns of "secondary" and "tertiary" stresses, and there is no need to drill the pronunciation - provided the main stress is properly placed:  
 /ledabér/ "to speak" and not \*/lédaber/.

From Unit 18 on the stress mark ´ is placed on a word only when the stress is not on the last syllable.

### Reduction of Stress

In ordinary connected speech many words, particularly the prepositions with pronominal suffixes, lose the stress which they have when spoken in isolation: /tagíd li/ "tell me". In effect, these words are pronounced as one word with the stress on the next to last syllable.

### Style Differences in Placement of Stress

The placement of stress differs in formal style in some words and grammatical patterns. In general, a stress on the next to last syllable is shifted to the last syllable in these forms. For example:

#### Informal

/šmóne/  
 /hi báa/  
 /amártem/

#### Formal

/šmoné/  
 /hi baa/  
 /amartém/

"eight"  
 "she is coming"  
 "you said"

### Intonation Marks

Intonation is indicated only in a very broad way by the use of punctuation marks at the end of a phrase or sentence.

A period indicates a falling intonation. Questions which begin with a question-word (who, what, etc.) generally have a falling intonation at the end and are therefore marked with a period, not with a question mark.

A question mark indicates a rising intonation. Yes-or-no questions and rejoinder questions (And how are you?) generally have a rising intonation at the end.

A comma indicates a possible pause with a relatively sustained intonation. A hyphen indicates a hesitation pause, usually with a sustained or rising intonation.

An exclamation mark indicates an exclamation with increased loudness.

Note: These marks are used in this manner only in the transcription. In the English and Hebrew spellings the standard punctuation is used.

## TAPE RECORDINGS

The tape recordings which accompany FSI-Hebrew Basic Course have the following format:

## (1) Basic Conversation

(a) Dialogue for Learning. The first presentation of the Basic Sentences are built up from the partial utterances, as described in the Introduction. Each full sentence is said twice. The student repeats everything he hears at this step. He may follow in his book.

(b) Dialogue for Fluency. Each complete Basic Sentence is given with space for repetition. The student should not need his book here.

(c) Dialogue for Comprehension. The Basic Conversation is spoken at normal speed by a group of Hebrew speakers as you might overhear it. The student just listens with his book closed.

(d) Alternating Drill. The Basic Conversation is presented at normal speed with one speaker's part missing. The Student speaks the missing part. He thus conducts a conversation with the tape recording.

The Basic Conversation is then presented with the other speaker's part missing. The student supplies the part. He thus practices participating in the entire conversation.

In some Basic Conversations a third speaker has a small part. In such cases the entire conversation is not repeated with this small part missing.

## (2) Additional Vocabulary

The sentences in the Additional Vocabulary section are presented with build-ups if necessary.

## (3) Drills

(a) Substitution Drills, Substitution-Agreement Drills. The first, or "model" sentence is given with spaces for repetition. Then a substitution cue is given with space for the student to respond with the new sentence. The correct response is then given on the tape. The student may follow in the book.

(b) Expansion Drills, Transformation Drills, Response Drills. The cue sentence is given with space for the response sentence. The tape then gives the correct response sentence. The student should look in the book to see what his response should be. Only the translation of the first cue-response is given.

Note: In using the tapes the student should not go through an entire tape at one sitting especially when doing the drill sections. Instead he should do a few drills, rewind the tape, and do them again until he can do them perfectly without using the book.

Translation Drills, Rapid Response Drills, and Review Conversations are not recorded.

Occasionally circumstances required the use of a woman's voice to record a man's part and vice versa. This should not disturb the student.

1.1 Greetings (Two men meet)MR. WILLIAMS

Hello, Moshe.	Šalóm mošé.	שלום, משה.
How are you?	má šlomxá.	מה שלומך?
peace, welfare	šalóm (m)	שלום
what	má	מה
the welfare of	šlóm	שלום-
you, your (m.s.)	-xá (m.s.)	ך-

MOSHE

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
I'm fine.	šlomí tóv.	שלומי טוב.
And how are you?	umá šlomxá?	ומה שלומך?
thanks	todá (f)	תודה
much	rabá (f)	רבה
me, my	-í	י-
and	u-	ו

MR. WILLIAMS

Fine.	tóv.	טוב.
How is	má šlóm	מה שלום
the family?	hamišpaxá.	המשפחה?
the	ha-	ה-
family	mišpaxá (f)	משפחה

MOSHE

All right.	beséder.	בסדר.
How is	má šlóm	מה שלום
your wife?	ištexá.	אשתך?
in	be-	ב-
order	séder (m)	סדר
wife, woman	išá (f)	אשה

MR. WILLIAMS

She's fine, too.	gám šlomá tóv.	גם שלומה טוב.
Excuse me.	slixá.	סליחה.
I have to	aní muxráx	אני מוכרח
run.	larúc.	לרוץ.
too, also	gám	גם
her	-á	ה-
pardon (noun)	slixá (f)	סליחה
I	aní	אני
have to, must	muxráx (m.s.)	מוכרח
to	la-	ל-
run	rúc	רוץ

MOSHE

Oh, yes!	ó -- kén!	או -- כן!
It's late already.	kvár meuxár.	כבר מאוחר.
Goodbye.	šalóm.	שלום.
yes	kén	כן
already	kvár	כבר
late	meuxár	מאוחר

MR. WILLIAMS

So long.	šalóm.	שלום.
Be seeing you.	lehitraót.	להתראות.
to see again	lehitraót	להתראות

1.2 Greetings (Two women meet)MRS. WILLIAMS

Hello, Miriam.	šalóm, miryám.	שלום, מרים.
How are you?	má šloméx.	מה שלומך?
you, your (f.s.)	-éx	ך-

MIRIAM

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
I'm fine.	šlomí tóv.	שלומי טוב.
And how are you?	umá šloméx?	ומה שלומך?

MRS. WILLIAMS

Fine.	tóv.	טוב.
How is the family?	má šlóm hamišpaxá.	מה שלום המשפחה?

MIRIAM

All right.	beséder.	בסדר.
How is	má šlóm	מה שלום
your husband?	baaléx.	בעלך?
husband	báal (m)	בעל

MRS. WILLIAMS

He's fine, too.	gám šlomó tóv.	גם שלומו טוב.
Excuse me.	slixá.	סליחה.
I have to	aní muxraxá	אני מוכרחת
run.	larúc.	לרוץ.
him, his	-ó	ך-
have to, must	muxraxá (f.s.)	מוכרחת

MIRIAM

Oh, yes! It's late already.	ó -- kén! kvár meuxár.	או -- כן! כבר מאוחר.
So long.	šalóm.	שלום.

MRS. WILLIAMS

So long. Be seeing you.	šalóm. lehitraót.	שלום. להתראות.
-------------------------	-------------------	----------------

1.3 ADDITIONAL VOCABULARY

We are fine.	šloménu tóv.	שלומנו טוב.
How are you? (m.pl.)	má šlomxém.	מה שלומכם?
How are you? (f.pl.)	má šlomxén.	מה שלומכן?
How are they? (m.pl.)	má šlomám.	מה שלומם?
How are they? (f.pl.)	má šlomán.	מה שלומן?
Mr. Carmi	már kármi	מר כרמי
Mr. Carmi (alternate form)	adón kármi	אדון כרמי
Miss or Mrs. Carmi	gvéret kármi	גברת כרמי
It is early.	mukdám.	מוקדם.

## 1.4 Classroom Expressions

In this section we introduce a few additional Hebrew phrases which will be used in class. They should be practiced until the pronunciation is learned, but since they will be used constantly in class they can be memorized without special effort.

Some of the expressions are given in more than one form, differing in gender or number. Their use will depend on the make-up of the class, and the instructor may find it necessary to introduce additional variations not included here.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. Close the door.<br>(said to a man)<br>(said to a woman)                            | sgór et hadélet.<br>sigrí et hadélet.              | סגור את הדלת.<br>סגרי את הדלת.          |
| 2. Sit down, please.<br>(said to a man)<br>(said to a woman)<br>(said to men or both) | šév, bevakašá.<br>šví, bevakašá.<br>švú, bevakašá. | שב, בבקשה.<br>שבי, בבקשה.<br>שבו, בבקשה |
| 3. Quiet, please.   | šéket, bevakašá.                                   | שקט, בבקשה.                             |
| 4. Open your books.<br>(said to men or both)<br>(said to women)                       | pitxú et hasfarím.<br>ptáxna et hasfarím.          | פתחו את הספרים.<br>פתחנה את הספרים.     |
| 5. Speak louder.<br>(said to a man)<br>(said to a woman)                              | dabér yotér bekól.<br>dabrí yotér bekól.           | דבר יותר בקול.<br>דברי יותר בקול.       |
| 6. All together.  | kulám beyáxad.                                     | כולם ביחד.                              |
| 7. Again.   | ód hapáam.   | עוד הפעם.                               |
| 8. Do you understand?<br>(said to a man)<br>(said to a woman)                         | atá mevín?<br>át meviná?                           | אתה מבין?<br>את מבינה?                  |
| 9. I don't understand.<br>(said by a man)<br>(said by a woman)                        | aní ló mevín.<br>aní ló meviná.                    | אני לא מבין.<br>אני לא מבינה.           |
| 10. I don't know.<br>(said by a man)<br>(said by a woman)                             | aní ló yodéa.<br>aní ló yodáat.                    | אני לא יודע.<br>אני לא יודעת.           |
| 11. Please translate.<br>(said to a man)<br>(said to a woman)                         | targém, bevakašá.<br>targemí, bevakašá.            | תרגם, בבקשה.<br>תרגמי, בבקשה.           |
| 12. How do you say<br><u>table</u> in Hebrew?   | éyx omrím<br><u>table</u> beivrít.                 | איך אומרים<br><u>table</u> בעברית?      |

## GRAMMAR DRILLS

1.5 Masculine and Feminine

Compare the following sets of corresponding sentences from conversations 1.1 and 1.2:

- a. Šalóm, mošé. má Šlomxá. Hello, Moshe. How are you?  
 Šalóm, miryám. má Šloméx. Hello, Miriam. How are you?
- b. má Šlóm ištexá. How is your wife?  
 má Šlóm baaléx. How is your husband?

Note that forms differ when a man or woman is being spoken to. It is important that the student learn the corresponding forms at the outset. There are a number of patterns of these corresponding forms, which will be referred to by their traditional names, masculine and feminine. All nouns in Hebrew, whether or not referring to beings with sex, are members of one or the other class. These will be designated (m) or (f) in the vocabulary listings.

Throughout the course the various corresponding forms required by each gender will be drilled.

The following drills should be thoroughly learned. The student should not have to be corrected afterwards on the use of the proper forms. Such errors will produce a reaction similar to that felt by English speakers on hearing the following: "How is your brother?"

"She is fine, thank you."

The cue words in the following drills are names of men and women. Include the name in the response so as to fix firmly the connection of form and sex of person spoken to. The instructor may vary the drill by using the names of members of the class or by introducing other Hebrew names such as /avíqdor/(man) and /xána/ (woman).

The drills are to be done as follows:

Instructor: Šalóm mošé má Šlomxá.

Student: (repeats) Šalóm mošé. má Šlomxá.

Instructor: miryám

Student: Šalóm miryám. má Šloméx.

Instructor: (repeats) Šalóm miryám. má Šloméx.  
már kóhen

A. Šalóm mošé. má Šlomxá.

שלום, משה. מה שלומך?

miryám

Šalóm miryám. má Šloméx.

מרים

már kóhen

Šalóm már kóhen. má Šlomxá.

מר כהן

qvéret Williams

Šalóm qvéret Williams. má Šloméx.

גב' וויליאמס

qvéret káspi

Šalóm qvéret káspi. má Šloméx.

גב' כספי

már Williams

Šalóm már Williams. má Šlomxá.

מר וויליאמס

avíqdor

Šalóm avíqdor. má Šlomxá.

אביגדור

xána

Šalóm xána. má Šloméx.

חנה

már káspi

Šalóm már káspi. má Šlomxá.

מר כספי

mošé

Šalóm mošé. má Šlomxá.

משה



B. má šlóm ištexá, már Williams.

מה שלום אשתך, מה וויליאמס?

<u>gvéret Williams</u>	má šlóm baaléx, gvéret Williams.	גב' וויליאמס
<u>már kóhen</u>	má šlóm ištexá, már kóhen.	מר כהן
<u>gvéret kármi</u>	má šlóm baaléx, gvéret kármi.	גב' כרמי
<u>xána</u>	má šlóm baaléx, xána.	חנה
<u>mošé</u>	má šlóm ištexá, mošé.	משה
<u>már Williams</u>	má šlóm ištexá, már Williams.	מה וויליאמס

1.6 Pronominal Suffixes - Singular Set

There are several sets of pronouns indicating person, gender, and number. The following occur as suffixes to singular nouns and to certain prepositions. They will be referred to as the singular set.

When suffixed to nouns they are often translated as possessives.

- má šlomxá. (literally) What is your peace?
- má šlóm ištexá. How is your wife?
- šlomí tóv. (literally) My peace is good.

Except for certain stereotyped expressions as these, though, the suffixing of nouns to indicate possession is more formal in style.

When suffixed to prepositions they are usually translated as the objects of the prepositions. This will be discussed later on.

A. Substitution Drill

má šlomxá.	How are you?	מה שלומך?
šloméx		אלכך
šlomxém		אלכמה
šlomám		אלמס
šlomán		אלמן
šlomó		אלמו
šlomxén		אלמכך
šlomá		אלמה

B. Substitution Drill

šlomí tóv.	I'm fine.	שלומי טוב.
šloménu		שלומנו
šlomó		שלמו
šlomán		שלמן
šlomá		שלמה
šlomám		שלמס

C. Response Drill

Instructor: má šlomxá.	Student: šlomí tóv.	מה, לך טוב?
má šlomxém.	šloménu tóv.	מה, לך טוב?
má šlomám.	šlomám tóv.	מה, לך טוב?
má šlomó.	šlomó tóv.	מה, לך טוב?
má šlomxén.	šloménu tóv.	מה, לך טוב?
má šlomá.	šlomá tóv.	מה, לך טוב?
má šloméx.	šlomí tóv.	מה, לך טוב?

## D. Response Drill

Instructor: má šlóm baaléx.	Student: šlomó tóv.	מה שלום בעלך?
má šlóm ištexá.	šlomá tóv.	מה שלום אשתך?
má šlóm hamišpaxá.	šlomá tóv.	מה שלום המשפחה?
má šlóm baalá.	šlomó tóv.	מה שלום בעלה?
má šlóm ištó.	šlomá tóv.	מה שלום אשתו?

[Note: In the form /ištexá/ the /-e-/ is inserted for phonological reasons, to break up the three-consonant cluster /-štx-/, which would otherwise result.]

1.7 Alternate forms of nouns before suffixes

Many nouns have an alternate form when occurring with a pronominal suffix.

šalóm	'welfare'	'šlomí	'my welfare'
išá	'wife'	iští	'my wife'

Compare, on the other hand: báal 'husband' baalí 'my husband'

It is very difficult to predict which nouns will have such alternate forms or what the alternate form will be. The student should simply drill these as they occur in the text until he has mastered them.

When a suffixed noun occurs in a Basic Sentence the independent form of the noun will be given in the vocabulary breakdown, and, as much as possible, drills will be provided.

## REVIEW CONVERSATIONS

The purpose of the Review Conversations is to lead the student into free conversation within the range of the vocabulary and grammatical patterns which he has learned. Students should keep their books closed while the instructor follows the procedure suggested here.

1. With the class just listening, the instructor reads the conversation in as natural a manner as possible. The instructor repeats the conversation until the class understands it completely.
2. The instructor rereads the conversation several times with half the class repeating one role and half the other role.
3. The two halves of the class exchange roles and Step 2 is repeated.
4. The instructor takes the first part and acts out the conversation with the class.
5. The class and instructor exchange roles and repeat Step 4.
6. Individual students are assigned the various roles in turn until all have taken both parts in the conversation.
7. Individual students make substitutions freely, including whatever changes may be necessary elsewhere in the conversation. These free conversations should not be prolonged more than four minutes or so. This will give all the students an opportunity to try their hand at the same situation. The instructor should refrain from adding a lot of vocabulary at this point.

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| A: Šalóm, gvéret kóhen. má Šloméx.  | א: שלום, גברת כהן. מה שלומך?     |
| B: todá. Šlomí tóv, umá Šlomxá?     | ב: תודה. שלומי טוב. ומה שלומך?   |
| A: gám Šlomí tóv, todá.             | א: גם שלומי טוב, תודה.           |
| B: má Šlóm mošé.                    | ב: מה שלום משה?                  |
| A: aní ló yodéa.                    | א: אני לא יודע.                  |
| _____                               |                                  |
| C: má Šlóm ištexá, máx kármí.       | ג: מה שלום אשתך, מר כרמי?        |
| D: beséder, todá. má Šlóm baaléx?   | ד: כסוד, תודה. מה שלום בעלך?     |
| C: Šlomó tóv. má Šlóm hamišpaxá?    | ג: שלומך טוב. מה שלום המשפחה?    |
| D: tóv, todá. slixá. meuxár.        | ד: טוב, תודה. סליחה. מאוחר.      |
| C: ó, gám aní muxraxá larúc. Šalóm. | ג: או, גם אני מוכרחה לרוץ. שלום. |
| D: Šalóm, lehitraót.                | ד: שלום, להתראות.                |

E: Šalóm, már Williams.	ה: שלום, מר וויליאמס.
Šalóm, gvéret Williams. má Šlomxém.	שלום, גברת וויליאמס. מה שלומכם?
F: todá rabá. Šloménu tóv.	ו: תודה רבה. שלומנו טוב.
má Šloméx, gvéret zahávi.	מה שלומך, גברת זהבי?
E: beséder. má Šlóm hamišpaxá?	ה: בסדר. מה שלום המשפחה?
F: slixá. aní ló mevín. ód hapáam,	ו: סליחה. אני לא מכין. עוד הפעם
bevakašá.	בבקשה.
E: má Šlóm hamišpaxá.	ה: מה שלום המשפחה?
F: Šlomá tóv, todá.	ו: שלומה טוב, תודה.
<hr/>	
G: Šalóm, már kármí.	ז: שלום, מר כרמי.
H: o! Šalóm, mošé! má Šlomxá.	ח: אוו שלום, משהו מה שלומך?
G: Šlomí tóv. má Šlóm hamišpaxá.	ז: שלומי טוב. מה שלום המשפחה?
H: beséder. sgór et hadélet, bevakašá.	ח: בכנדר. סגור את הדלת, בבקשה.
G: ken. slixá.	ז: כן. סליחה.
<hr/>	
I: már Williams, Šév, bevakašá.	ט: מר וויליאמס, שב, בבקשה.
J: ód hapáam, bevakašá. aní ló mevín.	י: עוד הפעם, בבקשה. אני לא מכין.
I: Šév, bevakašá.	ט: שב, בבקשה.
J: ó kén. aní mevín. todá.	י: או כן. אני מכין. תודה.
<hr/>	
K: slixá, miryám. aní muxráx larúc.	כ: סליחה, מרים. אני מוכרח לרוץ.
L: ló. Šév, bevakašá. mukdám.	ל: לא. שב, בבקשה. מוקדם.
K: ló, todá. meuxár.	כ: לא, תודה. מאוחר.
L: tóv. lehitraót.	ל: טוב. להתראות.
<hr/>	
M: Šéket, bevakašá.	מ: שקט, בבקשה.
N: slixá. dabér yotér bekól.	נ: סליחה. דבר יותר בקול.
M: Šéket! atá mevín?	מ: שקט! אתה מכין?
N: tóv. aní mevín. slixá.	נ: טוב. אני מכין. כליחה.

2.1 Introductions (Two men are introduced)MR. CASPI

Mr. Cohen, please meet Mr. Williams.	már kóhen, takír bevakaša et már Williams.	מֵר כּוֹהֵן, תּוֹכִיר בְּנִקְשָׁה אֵת מֵר ווִיליאַמס.
you will know (preposition indicating object of verb)	takír (m.s.) et	תּוֹכִיר אֵת

MR. COHEN

I'm very happy to meet you, Mr. Williams.	naím li meód lehakír otxá, már Williams.	נְעִים לִי מְאֹד לְהַכִּיר אוֹתָךְ, מֵר ווִיליאַמס.
pleasant to me very to know (a person) you (m.s., obj.)	naím (m.s.) lí meód lehakír otxá (m.s.)	נְעִים לִי מְאֹד לְהַכִּיר אוֹתָךְ

MR. WILLIAMS

How do you do, Mr. Cohen.	naím meód, már kóhen.	נְעִים מְאֹד, מֵר כּוֹהֵן.
------------------------------	--------------------------	-------------------------------

MR. CASPI

Mr. Williams is Counsellor of the American Embassy.	már Williams hú yoéc hašagrírút haamerikáit.	מֵר ווִיליאַמס הוּא יוֹעֵץ הַשְּׁגֵרִירוֹת הָאִמֵּרִיקָאִית.
he, it counsellor, adviser embassy American	hú yoéc (m) šagrírút (f) amerikái (m.s.)	הוּא יוֹעֵץ שְׁגֵרִירוֹת אִמֵּרִיקָאִי

MR. COHEN

When did you arrive in the country, Mr. Williams?	matáy higáta laárec, már Williams.	מָתַי הִגַּעַת לְאֶרֶץ, מֵר ווִיליאַמס.
when (interrogative) you arrived (m.s.) country	matáy higáta (m.s.) érec (f)	מָתַי הִגַּעַת אֶרֶץ

MR. WILLIAMS

I arrived two days ago, Mr. Cohen.	higáti lifnéy yomáim, már kóhen.	הִגַּעַתִּי לְפָנַי יוֹמַיִם, מֵר כּוֹהֵן.
I arrived before, ago day two days	higáti lifnéy yóm (m) yomáim	הִגַּעַתִּי לְפָנַי יוֹם יוֹמַיִם

2.2 Introductions (Two women are introduced)MRS. CASPI

Mrs. Cohen, please meet Mrs. Williams. you will know (f.s.)	gvéret kóhen, takíri bevakašá et gvéret Williams. takíri (f.s.)	גברת כהן, תכירי בבקשה את גברת וויליאמס. תכירי
--	--	--

MRS. COHEN

I'm very happy to meet you, Mrs. Williams. you (f.s.,obj.)	naím lí meód lehakír otáx, gvéret Williams. otáx (f.s.)	נעים לי מאוד להכיר אותך, גברת וויליאמס. איתך
---	--	---

MRS. WILLIAMS

How do you do, Mrs. Cohen.	naím meód, gvéret kóhen.	נעים מאוד, גברת כהן.
-------------------------------	-----------------------------	-------------------------

MRS. CASPI

Mrs. Williams is the wife of the Counsellor of the American Embassy.  she, it of	gvéret Williams hí ištó šel yoéc hašagrírút haamerikáit. hí šél	גברת וויליאמס היא אשתו של יועץ השגרירות האמריקאית. היא של
--	---	---

MRS. COHEN

When did you arrive in the country, Mrs. Williams? you arrived (f.s.)	matáy higát laárec, gvéret Williams. higát (f.s.)	מתי הגעתי לארץ, גברת וויליאמס? הגעתי
---	---	--

MRS. WILLIAMS

I arrived two days ago, Mrs. Cohen.	higáti lifnéy yomáim, gvéret kóhen.	הגעתי לפני יומיים, גברת כהן.
---	---	------------------------------------

2.3 ADDITIONAL VOCABULARY

I arrived yesterday.	higáti etmól.	הגעתי אחמול.
I arrived the day before yesterday.	higáti šilšóm.	הגעתי שלשום.
I arrived a week ago. week	higáti lifnéy šavúa, šavúa (m)	הגעתי לפני שבוע. שבוע
I arrived two weeks ago.	higáti lifnéy švuáim.	הגעתי לפני שבועיים.
I arrived a month ago. month	higáti lifnéy xódeš. xódeš (m)	הגעתי לפני חודש. חודש
I arrived two months ago.	higáti lifnéy xodšáim.	הגעתי לפני חודשיים.

## GRAMMAR DRILLS

2.4 Equational Sentences

Compare the following sentences and their English translations:

- |  |             |  |
|--|-------------|--|
| a. má šlomxá                                       | (literally) | What is your peace?  |
| b. šlomí tóv                                       | (literally) | My peace is good.  |
| c. már Williams hú yoéc<br>hašagrírút haamerikáit. |             | Mr. Williams is the Counsellor<br>of the American Embassy. |

Note that the Hebrew equivalent of the English sentence pattern "A is B" is "A B". The Hebrew equivalent for the English present tense forms am, is and are is the juxtaposition of the two parts of the sentence. Such sentences are called equational sentences.

In Sentence c the form /hú/ 'he' is a pleonastic subject.

Now compare the following sentences and their translations:

- |                |                      |
|----------------|----------------------|
| d. meuxár.     | It is late.          |
| e. naím me-ód. | It is very pleasant. |

In these sentences the English has not only a verb form, but this verb requires a subject, in this case the impersonal pronoun it. The Hebrew sentences are complete as they stand.

## A. Substitution Drill

<u>hú</u> amerikái.	He is an American.	הוא אמריקאי.
aní		אני
mošé hú		משה הוא
már Williams		מר וויליאמס
baalá		בעלה

## B. Substitution Drill

<u>hí</u> amerikáit.	She is an American.	היא אמריקאית.
aní		אני
iští		אשתי
gvéret Williams		גברת וויליאמס
miryám hí		מרים היא

## C. Substitution Drill

<u>hú</u> yoéc hašagrírút.	He is the Counsellor of the Embassy.	הוא יועץ השגרירות.
aní		אני
már Williams hú		מר וויליאמס הוא
baalá		בעלה

## D. Substitution Drill

<u>meuxár</u> meód.	It is very late.	מאוחר מאד.
mukdám		מוקדם
naím		נעים

## 2.5 The Direct Object Preposition /et ~ ot-/

The preposition /et/ preceded a direct object of a verb when the object is definite. An object is definite in any of the following cases:

- It is preceded by the definite article prefix /ha-/ 'the';
- It has a pronoun suffix, e.g., /iští/ 'my wife';
- It is a proper name, e.g., /mošé/ 'Moshe';
- It is the first noun of a noun-noun construction in which the second noun is definite, e.g., /yoéc hašagrírút/ 'the Counsellor of the Embassy';  
[The grammar of this last case will be discussed in detail later.]
- It is an interrogative or demonstrative, e.g. /má/ 'what', /zé/ 'this'.

When the object of the verb is not definite, then the preposition does not occur. Compare: sgór et hadélet. Close the door.  
sgór délet. Close a door.

The sequence /et ha-/ is often contracted in ordinary speech to /ta-/.  
/sgór tadélet./ /pitxú tasfarím./

The singular set of pronominal suffixes is used with this preposition, but the preposition has the alternate form /ot-/ when occurring with a suffix.

naím li meód lehakír otxá. naím li meód lehakír otáx.

Some speakers use a regularized form of the latter - /otéx/. The first person plural form is /otánu/ rather than \*/oténu/. These variants of the pronominal suffixes, /-áx/ and /-ánu/, occur with certain other prepositions.

The second person plural forms are either /otxém, otxén/ or /etxém, etxén/. The latter, however, are considered rather literary and somewhat stilted, though these are the only ones occurring in the classical language.

## A. Substitution Drill

Please meet Mr. Williams.

takír bevakašá et máf Williams.	תכיר בבקשה את מר וויליאמס.
gvéret Williams	גברת וויליאמס
mošé	משה
hayoéc	היועץ
hamišpaxá	המשיפחה
iští	אשתי
yoéc hašagrírút	יועץ השגרירות
baalá	בעלה
ištó	אשתו
xána	חנה

## B. Substitution Drill

sgór et hadélet.	Close the door.	סגור את הדלת.
hasfarím		הספרים

## C. Substitution Drill

pitxú et hadélet.	Open the door.	פתחו את הדלת.
hasfarím		הספרים
hašagrírút		השגרירות

## D. Substitution Drill

I'm very happy to meet you.

naím li meód lehakír otxá.	נעים לי מאוד להכיר אותך.
otáx	אותך
otó	אותו
et máf Williams	את מר וויליאמס
et ištó	את אשתו



E. Substitution-Agreement Drill

I'm very happy to meet you, Mr. Williams.

na'im li me'od lehakir otxá, már Williams. נעים לי מאד להכיר אותך, מר וויליאמס.

gvéret kóhen	na'im li me'od lehakir otáx, gvéret kóhen.	גב' כהן
gvéret Williams	na'im li me'od lehakir otáx, gvéret Williams.	גב' וויליאמס
már káspi	na'im li me'od lehakir otxá, már káspi.	מר כספי
mošé	na'im li me'od lehakir otxá, mošé.	משה
miryám	na'im li me'od lehakir otáx, miryám.	מרים
gvéret zahávi	na'im li me'od lehakir otáx, gvéret zahávi.	גברת זהבי
már óren	na'im li me'od lehakir otxá, már óren.	מר אורן
xána	na'im li me'od lehakir otáx, xána.	חנה
avígdor	na'im li me'od lehakir otxá, avígdor.	אביגדור



נעים לי מאד להכיר אותך...

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: šalóm, gvéret Williams.  
takíri bevakašá et išťí.      א: שלום, גברת וויליאמס.  
תכירי בבקשה את אשתי.
- B: naím li meód lehakír otáx  
gvéret zahávi. má šloméx.      ב: נעים לי מאוד להכיר אותך,  
גברת זהבי. מה שלומך?
- C: gám lí naím lehakír otáx.      ג: גם לי נעים להכיר אותך.
- D: miryám. takíri et baalá šel sára.      ד: מרים, תכירי את בעלה של שרה.
- E: naím li meód lehakír otxá, már zahávi.      ה: נעים לי מאוד להכיר אותך, מר זהבי.
- F: naím meód.      ו: נעים מאד.
- G: má šloméx, miryám.  
matáy higát lašagrírút.      ז: מה שלומך, מרים?  
מתי הגעת לשגרירות?
- H: higáti lifnéy yomáim, már Williams.  
takír bevakašá et baalí.      ח: הגעתי לפני יומיים, מר וויליאמס.  
תכיר בבקשה את בעלי.
- G: naím li meód lehakír otxá, már kóhen.      ז: נעים לי מאוד להכיר אותך, מר כהן.
- I: naím meód, már Williams.      ט: נעים מאד, מר וויליאמס.
- J: matáy higáta laárec, már Jones.      י: מתי הגעת לארץ, מר ג'ונס?
- K: higáti etmól.      כ: הגעתי אחמול.
- J: gám aní higáti etmól.      י: גם אני הגעתי אחמול.
- L: atára. matáy higát letèl avív.      ל: עטרה, מתי הגעת לחל אביב?
- M: higáti lifnéy xódeš.  
matáy higáta lašagrírút, davíd.      מ: הגעתי לפני חודש.  
מתי הגעת לשגרירות, דוד?
- L: higáti šilšóm.      ל: הגעתי שלשום.
- N: davíd. sgór et hadélet, bevakašá.      נ: דוד, סגור את הדלת, בבקשה.
- O: et má?      ע: את מה?
- N: et hadélet.      נ: את הדלת.
- O: ó kén. slixá.      ע: או, כן. סליחה.

3.1 Introductions, contd. (Two men)MR. COHEN

How did you come?	éx higáta.	איך הגעת?
By plane or	beavirón ó	כאווירון או
by ship?	beoniá.	כאוניה?
how	éx, éyx	איך
airplane	avirón (m)	אווירון
or	ó	או
ship	oniá (f)	אניה

MR. WILLIAMS

I came	higáti	הגעתי
by plane	beavirón	כאווירון
to Lydda.	lelúd.	ללוד.
Lydda (place name)	lúd, lóð	לוד

MR. COHEN

How	éx	איך
were you impressed	hitrašámta	התרשמת
by Lydda?	milúd.	מלוד?
you were impressed	hitrašámta (m.s.)	התרשמת
from, by	mi-, me-	-מ-

MR. WILLIAMS

Lydda is	lúd hú	לוד הוא
a beautiful and	nemál teufá	נמל תעופה
modern airport.	yafé	יפה
	vexadíš.	וחדיש.
port	namál, namél (m)	נמל
flight	teufá (f)	תעופה
beautiful, pretty	yafé (m.s.)	יפה
and	ve-	-ו-
modern	xadíš (m.s.)	חדיש

MR. COHEN

I hope that	aní mekavé še-	אני מקווה ש-
you like our country.	arcénu	אדענו
	mócet xén	מוצאת חן
	beeynéxa.	בעיניך.
hope	mekavé (m.s.,pres.)	מקווה
that (conjunction)	še-	-ש-
find	mócet (f.s.,pres.)	מוצאת
favor, charm	xén (m)	חן
eye	áin (f)	עין
[two] eyes	eynáim	עיניים
your (m.s.) eyes	eynéxa	עיניך

MR. WILLIAMS

Oh, yes.	ó kén.	או, כן.
The country is	haárec	הארץ
very pretty.	yafá meód.	יפה מאד.
beautiful, pretty	yafá (f.s.)	יפה

3.2 Introductions, contd. (Two women)MRS. COHEN

How did you come?	éx higát.	איך הגעת?
By plane or	beavirón ó	באווירון או
by ship?	beoniá.	באוניה?

MRS. WILLIAMS

I came	higáti	הגעתי
by plane	beavirón	באווירון
to Lydda.	lelúd.	ללוד.

MRS. COHEN

How	éx	איך
were you impressed	hitrašámt	התרשמת
by Lydda?	milúd.	מלוד?
you were impressed	hitrašámt (f.s.)	התרשמת

MRS. WILLIAMS

Lydda is	lúd hú	לוד הוא
a beautiful and	nemál teufá	נמל תעופה
modern airport.	yafé	יפה
	vexadíš.	וחדיש.

MRS. COHEN

I hope that	aní mekavá še-	אני מקווה ש-
you like our country.	arcénu	ארצנו
	móctet xén	מוצאת חן
	beeynáix.	בעיניך.
hope (present)	mekavá (f.s.,pres.)	מקווה
your (f.s.) eyes	eynáix	עיניך

MRS. WILLIAMS

Oh, yes.	ó kén.	או, כן.
The country is	haárec	הארץ
very pretty.	yafá meód.	יפה מאוד.

## 3.3 ADDITIONAL VOCABULARY

How did you come?	éx higátem.	איך הגעתם?
(said to men or both)	éx higáten.	איך הגעתן?
(said to women)	higánu beavirón.	הגענו באווירון?

I like the country.	haárec móctet xén beeynáy.	הארץ מוצאת חן בעיני.
He likes the country.	haárec móctet xén beeynáv.	הארץ מוצאת חן בעיניו.
She likes the country.	haárec móctet xén beeynéha.	הארץ מוצאת חן בעיניה.
We like the country.	haárec móctet xén beeynéynu.	הארץ מוצאת חן בעינינו.
You (m.pl.) like the country.	haárec móctet xén beeyneyxém.	הארץ מוצאת חן בעיניכם.
You (f.pl.) like the country.	haárec móctet xén beeyneyxén.	הארץ מוצאת חן בעיניכן.
They (m) like the country.	haárec móctet xén beeyneyhém.	הארץ מוצאת חן בעיניהם.
They (f) like the country.	haárec móctet xén beeyneyhén.	הארץ מוצאת חן בעיניהן.

## GRAMMAR DRILLS

3.4 Alternate Forms of Nouns

In Grammar Section 1.6 it was noted that some nouns have an alternate form when occurring with suffixes. Some nouns also have an alternate form when occurring as the first noun in a noun-noun sequence. Some examples of this are:

šalóm	'welfare'	šlóm hamišpaxá	'the welfare of the family'
namál	'port'	namál teufá	'airport'

Compare, on the other hand:

yoéc	'counsellor'	yoéc hašagrirút	'the Counsellor of the Embassy'
------	--------------	-----------------	---------------------------------

As with suffixed nouns, it is difficult to predict which nouns will have an alternate form or what the alternate form will be. It may or may not be the same form of the noun which occurs with suffixes (except for stress placement), e.g., /šlomí/ and /šlóm hamišpaxá/.

When a noun occurs in a Basic Sentence as the first noun in such a sequence the independent form will be given in the vocabulary breakdown.

3.5 Dual Number in Nouns

In addition to singular and plural as grammatical numbers Hebrew has a noun suffix, /-áim/, which indicates dual number. Some examples are:

yóm	'day'	yomáim	'two days'
šavúa	'week'	švuáim	'two weeks'
xódeš	'month'	xodšáim	'two months'
áin	'eye'	eynáim	'[two] eyes'

This suffix occurs with a limited number of nouns and in a few other forms. These nouns include parts of the body which come in pairs, doubled numbers and units of time, paired articles of clothing, and a few other items. It is not otherwise used to indicate two of something. Except for this suffix, dual nouns are treated as plurals. Verbs and adjectives used with them have plural forms, and the plural set of pronominal suffixes is also used. (See Section 3.6)

3.6 Pronominal Suffixes - Plural Set

In Section 1.6 the singular set of pronominal suffixes was discussed. Another set of pronominal suffixes occurs with plural (and dual) nouns and with certain prepositions. The form of the noun preceding these suffixes is often a special plural alternate, and this alternation will be drilled later. Often however, the only indication of the number of the noun is the pronominal suffix.

eynǐ	'my eye'	eynáy	'my eyes'
------	----------	-------	-----------

[Note: As in many other instances, /ev/ is sometimes shortened to /e/. This may cause some confusion in the first and second person plural suffixes of the two sets.]

## A. Substitution Drill

haárec mócet xén beeynáy.	I like the country.	הארץ מוצאת לי כעיני .
beeynéxa		כעיניך
beeynáix		כעיניך
beeynáv		כעיניו
beeynéha		כעיניה
beeynéynu		כעינינו
beeyneyxém		כעיניכם
beeyneyxén		כעיניכן
beeyneyhém		כעיניהם
beeyneyhén		כעיניהן

## B. Expansion Drill

The student repeats the question of the instructor and asks the second question.

Instructor: How are you?

Student: How are you? How do you like the country?

<u>má šlomxá.</u> éx mócet xén beeynéxa haárec.	מה שלומך?
<u>má šlóm ištexá.</u> éx mócet beeynéha haárec.	
<u>má šlóm hamišpaxá.</u> éx mócet xén beeynéha haárec.	
<u>má šloméx.</u> éx mócet xén beeynáix haárec.	
<u>má šlomxém.</u> éx mócet xén beeyneyxém haárec.	
<u>má šlóm baaléx.</u> éx mócet xén beeynáv haárec.	
<u>má šlomá.</u> éx mócet xén beeynéha haárec.	
<u>má šlomxén.</u> éx mócet xén beeyneyxén haárec.	
<u>má šlóm david.</u> éx mócet xén beeynáv haárec.	
<u>má šlomó.</u> éx mócet xén beeynáv haárec.	
<u>má šlomám.</u> éx mócet xén beeyneyhém haárec.	

## C. Response Drill

Instructor:	Student:
How are you?	Fine. I like the country.

má šlomxá.	tóv.	haárec mócet xén beeynáy.
má šlóm david.	tóv.	haárec mócet xén beeynáv.
má šlomxém.	tóv.	haárec mócet xén beeynéynu.
má šlóm ištexá.	tóv.	haárec mócet xén beeynéha.
má šlóm mošé veištó.	tóv.	haárec mócet xén beeyneyhém.
má šloméx.	tóv.	haárec mócet xén beeynáy.
má šlóm xána umiryám.	tóv.	haárec mócet xén beeyneyhén.

## D. Transformation Drill - Pronominal Suffixes, singular and Plural Sets

Instructor:	Student:
His country is very beautiful.	He likes the country.

arcó yafá meód.	haárec mócet xén beeynáv.
arcí yafá meód.	haárec mócet xén beeynáy.
arcénu yafá meód.	haárec mócet xén beeynéynu.
arcám yafá meód.	haárec mócet xén beeyneyhém.
arcezá yafá meód.	haárec mócet xén beeynéxa.
arcéx yafá meód.	haárec mócet xén beeynáix.
arcá yafá meód.	haárec mócet xén beeynéha.
arcexém yafá meód.	haárec mócet xén beeyneyxém.

## E. Transformation Drill - Repeat Drill D in reverse.

F. Substitution-Agreement Drill

In the following drill responses by men should begin with /aní mekavé/ and those of women should begin with /aní mekavá/. The instructor should repeat the correct answer of the particular student.

aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa, már Williams.

<u>gvéret Williams</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix, gvéret Williams.	גב' וויליאמס
<u>már kóhen</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa, már kóhen.	מר כהן
<u>gvéret Smith</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix, gvéret Smith.	גב' סמיט
<u>már Jones</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa, már Jones.	מר ג'ונס
<u>gvéret Fuller</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix, gvéret Fuller.	גב' פולר
<u>gvéret Jones</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix, gvéret Jones.	גב' ג'ונס
<u>már Williams</u>	aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa, már Williams.	מר וויליאמס



אם כן. הארץ יפה מאד...

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: Šalóm, dauid. matáy higáta laárec. א: שלום, דויד. מתי הגעת לארץ?  
 B: higáti etmól beoniá lexáyfa. ב: הגעתי אחמול כאניה לחיפה.
- A: éx hitrašámta mehanamál? א: איך החדשמת מהנמל?  
 B: hanamál xadiš veyafé. ב: הנמל חדיש ויפה.
- C: matáy higáta lašagrírút, már Jones. ג: מתי הגעת לשגרירות, מר ג'ונס?  
 D: higáti lifnéy šavúa, miryám. ד: הגעתי לפני שבוע, מרים.
- C: aní mekavá šehašagrírút mócet xén beenéxa. ג: אני מקוה שהשגרירות מוצאת חן כעיניך.  
 D: kén. hašagrírút meód mócet xén beenáy. ד: כן. השגרירות מאד מוצאת חן כעיני.
- E: gvéret kóhen. éyx higát laárec. ה: גברת כהן, איך הגעת לארץ?  
 F: higáti beoniá lexáyfa. ו: הגעתי כאניה לחיפה.
- E: aní mekavé šehitrašámt mehaoniá. ה: אני מקוה שהחדשמת מהאניה.  
 F: ken. haoniá yafá meód. ו: כן. האניה יפה מאד.
- G: már Williams. matáy higáta. ז: מר וויליאמס, מתי הגעת?  
 H: higáti etmól, már kóhen. ח: הגעתי אחמול, מר כהן.  
 G: éyx higáta. ז: איך הגעת?  
 H: higáti beavirón lelúd. ח: הגעתי באירון ללוד.



4.1 Housing Arrangements (Two men speaking)MR. COHEN

Where are you staying, Mr. Williams?	heyxán atá gár, már Williams.	היכן אתה גר, מר וויליאמס?
where	heyxán	היכן
you	atá (m.s.)	אתה
reside	gár (m.s. pres.)	גר

MR. WILLIAMS

I'm staying in the meantime at the Dan Hotel.	aní gár beynatáim bemalón dán.	אני גר כינתיים במלון דן.
meanwhile	beynatáim	כינתיים
hotel	malón (m)	מלון

MR. COHEN

Very good. It's close to the Embassy.	tóv meód. zé karóv lašagrírút.	טוב מאד. זה קרוב לשגרירות.
it, this, that	zé (m)	זה
near, close	karóv (m.s.)	קרוב

MR. WILLIAMS

Yes, that's right. correct	kén. naxón. naxón (m.s.)	כן. נכון. נכון
-------------------------------	-----------------------------	-------------------

MR. COHEN

And where do you plan to live?	veeyfó atá mitkonén lagúr?	ואיפה אתה מתכוון לגור?
where	eyfó, éyfo	איפה
plan	mitkonén (m.s. pres.)	מתכוון
to reside	lagúr	לגור

MR. WILLIAMS

There will be arranged for us a house in Ramat Gan.	yesudár avurénu báit beramát gán.	יסודר עבורנו בית ברמת גן.
will be arranged	yesudar (3.m.s.)	יסודר
for, on behalf of	avúr	עבור
house	báit (m)	בית

MR. COHEN

Have you seen the house?	háim raíta et habáit?	האם ראית את הבית?
(yes-or-no question introducer)	háim	האם
you saw	raíta (m.s.)	ראית

MR. WILLIAMS

No. But I've heard that the house is big and beautiful.	ló. áx šamáti še- habáit gadól veyafé.	לא. אך שמעתי ש- הבית גדול ויפה.
but I heard big, large, great	áx šamáti gadól (m.s.)	אך שמעתי גדול

MR. COHEN

When will your family arrive? will arrive of you, yours	matáy taǵía hamišpaxá šelxá. taǵía (3.f.s.) šelxá (m.s.)	מתי תגיע המשפחה שלך? תגיע שלך
--	---	--

MR. WILLIAMS

My family will arrive in about a month. of me, mine still, yet approximately, as days	hamišpaxá šelí taǵía beód kexódeš yamím. šelí ód ke- yamím (pl. of /yóm/)	המשפחה שלי תגיע בעוד כחודש ימים. שלי עוד כ- ימים יום
---	--	---

4.2 Housing Arrangements (Two women speaking)MRS. COHEN

Where are you staying, Mrs. Williams? you (f.s.) reside (f.s.pres.)	heyxán át gára, gvéret Williams. át (f.s.) gára (f.s.pres.)	היכן אנן גרה, גברת וויליאמס? את גרה
---	---	---

MRS. WILLIAMS

I'm staying in the meantime at the Dan Hotel.	aní gára beynatáim bemalón dán.	אני גרה כינתיים במלון דן.
---	---------------------------------------	---------------------------------

MRS. COHEN

Very good. It's close to the Embassy.	tóv meód. zé karóv lašagrírút.	טוב מאוד. זה קרוב לשגרירות.
---	--------------------------------------	-----------------------------------

MRS. WILLIAMS

Yes, that's right.	kén. naxón.	כן. נכון.
--------------------	-------------	-----------

MRS. COHEN

And where do you plan to live?	veeyfó át mitkonénet lagúr?	ואיפה את מתכוונת לגור?
plan	mitkonénet (f.s.yres.)	מתכוונת

MRS. WILLIAMS

There will be arranged for us a house in Ramat Gan.	yesudár avurénu báit beramát gán.	ישודר עבורנו בית ברמ"ג.
---	---	-------------------------------

MRS. COHEN

Have you seen the house?	haím raít et habáit?	האם ראית את הבית?
you saw	raít (f.s.)	ראית

MRS. WILLIAMS

No. But I've heard that the house is big and beautiful.	ló. áx šamáti že- habáit gadól veyafé.	לא. אך שמעתי ש- הבית גדול ויפה.
--	---	--

MRS. COHEN

When will the rest of your family arrive?	matáy tagía yéter hamišpaxá šeláx.	מתי תגיע יתר המשפחה שלך?
rest, remainder of you, yours	yéter šeláx (f.s.)	יתר שלך

MRS. WILLIAMS

My family will arrive in about a month.	hamišpaxá šeli tagía beód kexódeš yamím.	המשפחה שלי תגיע בעוד כחודש ימים.
---	--	--

## 4.3 ADDITIONAL VOCABULARY

His house is very nice.	habáit šeló yafé meód.	הבית שלו יפה מאוד.
Her house is very nice.	habáit šelá yafé meód.	הבית שלה יפה מאוד.
Our house is very nice.	habáit šelánu yafé meód.	הבית שלנו יפה מאוד.
Your (m.pl.) house is very nice.	habáit šelaxém yafé meód.	הבית שלכם יפה מאוד.
Your (f.pl.) house is very nice.	habáit šelaxén yafé meód.	הבית שלכן יפה מאוד.
Their (m) house is very nice.	habáit šelahém yafé meód.	הבית שלהם יפה מאוד.
Their (f) house is very nice.	habáit šelahén yafé meód.	הבית שלהן יפה מאוד.
We (m) live in Haifa.	ánu garím bexáyfa.	אנחנו גרים בחיפה.
You (m.pl.) live in Haifa.	atém garím bexáyfa.	אתם גרים בחיפה.
They (m) live in Haifa.	hém garím bexáyfa.	הם גרים בחיפה.
We (f) live in Haifa.	ánu garót bexáyfa.	אנחנו גרות בחיפה.
You (f.pl.) live in Haifa.	atén garót bexáyfa.	אתן גרות בחיפה.
They (f) live in Haifa.	hén garót bexáyfa.	הן גרות בחיפה.

## GRAMMAR NOTES

4.4 The Preposition /šel/ 'of'

Examine these sentences which have occurred in the text:

hí ištó šel voég hašagrírút.	She is the wife of <u>the Counsellor</u> of the Embassy.
matáy tagía hamišpaxá šelxá.	When will <u>your</u> family arrive?
habáit šeló yafé meód.	<u>His</u> house is very nice.

Note that the preposition /šel/ indicates a genitive or possessive relationship of the noun following it or pronoun affixed to it with the noun preceding it.

This is the most frequent construction in spoken Hebrew indicating such a possessive relationship. The preposition may often be equated to the English preposition of as in the first example above.

The noun preceding /šel/ is made definite with /ha-/ or with a pronominal suffix /ištó/. The latter is not used when a pronoun is suffixed to /šel/ itself. The difference is primarily one of style.

haišá šel már Williams	The wife of Mr. Williams
ištó šel már Williams	The wife of Mr. Williams

The construction with the suffixed preposition is synonymous with the suffixed noun construction.

habáal šelá naím meód.	Her husband is very pleasant.
baalá naím meód.	Her husband is very pleasant.

When the noun preceding /šel/ is indefinite the usual English equivalent is a prepositional phrase construction.

avirón šelánu.	An airplane of ours.
----------------	----------------------

The singular set of pronominal suffixes is used with /šel/, with variations in the feminine second person singular, /šeláx/, and in the plural suffixes. (compare /otáx/ and /otánu/.)

## A. Substitution Drill.

My house is very modern.

habáit šelí xadíš meód.	הבית שלי חדש מאד.
šelxá	שלך
šeláx	שלך
šeló	שלו
šelá	שלה
šelánu	שלנו
šelaxém	שלכם
šelaxén	שלכן
šelahém	שלהם
šelahén	שלחן

## B. Transformation Drill

Instructor: Mr. Carmi's plane is in Lydda. Student: His plane is in Lydda.

haavirón šel mār kārmi belúd.	haavirón šeló belúd.	האווירון של מר כרמי בלוד.
haavirón šel xána belúd.	haavirón šelá belúd.	האווירון של חנה בלוד.
haavirón šel mošé veléa belúd.	haavirón šelahém belúd.	האווירון של משה ולאח בלוד.
haavirón šel hayoéc belúd.	haavirón šeló belúd.	האווירון של היועץ בלוד.
haavirón šel hašagrírút belúd.	haavirón šelá belúd.	האווירון של השגרירות בלוד.
haavirón šel baaléx belúd.	haavirón šeló belúd.	האווירון של בעלך בלוד.
haavirón šel iští belúd.	haavirón šelá belúd.	האווירון של אשתי בלוד.

## C. Transformation Drill

My wife is very pretty.

Instructor:	Student:	
iští yafá meód.	haišá šeli yafá meód.	אשתי יפה מאד.
ištó yafá meód.	haišá šeló yafá meód.	אשתו יפה מאד.
ištexá yafá meód.	haišá šelxá yafá meód.	אשתך יפה מאד.

## D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse.

## E. Transformation Drill

Her husband is staying at the Dan Hotel.

Instructor:	Student:	
baalá gár bemaalón dán.	habáal šelá gár bemaalón dán.	בעלה גר במלון דן.
baaléx gár bemaalón dán.	habáal šeláx gár bemaalón dán.	בעלך גר במלון דן.
baalí gár bemaalón dán.	habáal šeli gár bemaalón dán.	בעלי גר במלון דן.

## F. Transformation Drill - Repeat Drill E in reverse.

## G. Transformation Drill

Our country is very beautiful.

Instructor:	Student:	
arcénu yafá meód.	haárec šelánu yafá meód.	ארצנו יפה מאד.
arcí yafá meód.	haárec šeli yafá meód.	ארצי יפה מאד.
arcó yafá meód.	haárec šeló yafá meód.	ארצו יפה מאד.
arcám yafá meód.	haárec šelahém yafá meód.	ארצם יפה מאד.
arcán yafá meód.	haárec šelahén yafá meód.	ארצן יפה מאד.
arcexém yafá meód.	haárec šelaxém yafá meód.	ארצכם יפה מאד.
arcexén yafá meód.	haárec šelaxén yafá meód.	ארצכן יפה מאד.
arcá yafá meód.	haárec šelá yafá meód.	ארצה יפה מאד.

## H. Transformation Drill - Repeat Drill G in reverse.

## I. Transformation Drill

Instructor: Student:  
He lives in Haifa. His family lives in Haifa.

hú gár bexáyfa.	hamišpaxá šeló gára bexáyfa.	הוא גר בחיפה.
hí gára bexáyfa.	hamišpaxá šelá gára bexáyfa.	היא גרה בחיפה.
ánu garím bexáyfa.	hamišpaxá šelánu gára bexáyfa.	אנו גרים בחיפה.
hém garím bexáyfa.	hamišpaxá šelahém gára bexáyfa.	הם גרים בחיפה.
aní gár bexáyfa.	hamišpaxá šelí gára bexáyfa.	אני גר בחיפה.
hén garót bexáyfa.	hamišpaxá šelahén gára bexáyfa.	הן גרות בחיפה.

J. Transformation Drill - Repeat Drill I. in reverse.

## K. Expansion Drill

Instructor: He is staying at the Dan Hotel.  
Student: He is staying at the Dan Hotel, and his family will arrive in a week.

<u>hú gár bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.	הוא גר במלון דן.
<u>hém garím bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šelahém tagía beód šavúa.	הם גרים במלון דן.
<u>aní gár bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šelí tagía beód šavúa.	אני גר במלון דן.
<u>hí gára bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šelá tagía beód šavúa.	היא גרה במלון דן.
<u>ánu garím bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šelánu tagía beód šavúa.	אנו גרים במלון דן.
<u>hayoéc gár bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.	היועץ גר במלון דן.
<u>hú veištó garím bemalón dán.</u>	vehamišpaxá šelahém tagía beód šavúa.	הוא ואשתו גרים במלון דן.

## L. Transformation Drill

Instructor: Student:  
I like the country. My country is very pretty.

haárec mócet xén beeyný.	haárec šelí yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיני.
haárec mócet xén beeynéxa.	haárec šelxá yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניך.
haárec mócet xén beenáix.	haárec šeláx yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניך.
haárec mócet xén beeynéynu.	haárec šelánu yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעינינו.
haárec mócet xén beeyneyxém.	haárec šelaxém yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניכם.
haárec mócet xén beeynéha.	haárec šelá yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניה.
haárec mócet xén beeyneyxén.	haárec šelaxén yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניכן.

## M. Response Drill

Instructor: Student:  
Where is your family staying? My family is staying at the Dan Hotel.

heyxán gára hamišpaxá šelxá.	hamišpaxá šelí gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלך?
heyxán gára hamišpaxá šeló.	hamišpaxá šeló gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלך?
heyxán gára hamišpaxá šelaxém.	hamišpaxá šelánu gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלכם?
heyxán gára hamišpaxá šeláx.	hamišpaxá šelí gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלך?
heyxán gára hamišpaxá šelahén.	hamišpaxá šelahén gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלהן?

4.5 The Preposition /avúr/ 'for' on behalf of'

The preposition /avúr/ is used with the singular set of pronominal suffixes.  
yesudár avurénu báit berámat gán.

## A. Substitution Drill

A house will be arranged for me.

yesudár avurí báit.

avurxá  
avuréx  
avuró  
avurá  
avurénu  
avurxém  
avurxén  
avurám  
avurán

יסודר עבורי בית.

עבורך  
עבורך  
עבורו  
עבורה  
עבורנו  
עבורכם  
עבורכן  
עבורם  
עבורן

## B. Transformation Drill

Instructor: A house will be arranged for Mr. Williams.

Student: A house will be arranged for him.

yesudár avúr már Williams báit.

yesudár avúr miryám báit.

yesudár avúr yaakóv veléa báit.

yesudár avúr hamišpaxá šeló báit.

yesudár avúr hayoéc báit.

yesudár avuró báit. יסודר עבור מר וויליאמס בית.

yesudár avurá báit. יסודר עבור מרים בית.

yesudár avurám báit. יסודר עבור יעקב ולאח בית.

yesudár avurá báit. יסודר עבור המשפחה שלו בית.

yesudár avuró báit. יסודר עבור היועץ בית.

## C. Transformation Drill

Instructor: His house will be arranged.

Student: A house will be arranged for him.

habáit šeló yesudár.

habáit šelxá yesudár.

habáit šelánu yesudár.

habáit šelí yesudár.

habáit šeláx yesudár.

habáit šelá yesudár.

habáit šelahém yesudár.

habáit šelaxém yesudár.

habáit šel davíd yesudár.

yesudár avuró báit.

yesudár avurxá báit.

yesudár avurénu báit.

yesudár avurí báit.

yesudár avuréx báit.

yesudár avurá báit.

yesudár avurám báit.

yesudár avurxém báit.

yesudár avúr davíd báit.

הבית שלו יסודר.

הבית שלך יסודר.

הבית שלנו יסודר.

הבית עלי יסודר.

הבית שלך יסודר.

הבית שלה יסודר.

הבית שלהם יסודר.

הבית שלכם יסודר.

הבית של דוד יסודר.

## D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse.

## 4.6 Contraction of /le- + ha-/ 'to the'

Examine the underlined forms in the following:

lelúd 'to Lydda'

hašagrírút 'the embassy'

lašagrírút 'to the embassy'

Note that the preposition /le-/ and the definite article /ha-/ contract to /la-/. This is an obligatory contraction.

When /ha-/ is a verb prefix or is simply the first syllable of a word (but not the definite article) then the contraction is not made: /lehakír/ 'to know'.

The preposition has the alternate form /la-/ with certain verb infinitives: /larúc, lagúr/. However, it is not a contraction of /leha-/ in these cases.

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: heyxán atá gár, már Williams? א: היכן אתה גר, מד וויליאמס?  
 B: aní veišti garím bemalón beynatáim. ב: אני ואשתי גרים כמלון בינתיים.  
 A: bemalón dán? א: כמלון דן?  
 B: kén. zé karóv lašagrirút. ב: כן. זה קרוב לשגרירות.  
 A: haím atá mitkonén lagúr betél avív? א: האם אתה מתכוונן לגור בתל אביב?  
 B: ló. aní mitkonén lagúr berámat gán. ב: לא. אני מתכוונן לגור בדמת גן.  
 A: haím yesudár avurxém báit? א: האם יסודר עבורכם בית?  
 B: kén. áx ló raíti otó. ב: כן. אך לא ראיתי אותו.  
 C: haím hamišpaxá šelxá betél avív? ג: האם המשפחה שלך בתל אביב?  
 D: ló. hamišpaxá šelí beamérika. ד: לא. המשפחה שלי באמריקה.  
 C: matáy tagía hamišpaxá laárec? ג: מתי תגיע המשפחה לארץ?  
 D: beód xódeš. ד: בעוד חודש.  
 E: haím raíta et habáit šel már kármí? ה: האם ראית את הבית של מד כרמי?  
 F: kén. vehitrašamti meód mehabáit. ו: כן. והתרשמתי מאד מהבית.  
 E: šamáti šehabáit gadól. ה: שמעתי שהבית גדול.  
 F: kén. naxón. habáit gadól vexadíš. ו: כן. נכון. הבית גדול וחדיש.  
 G: heyxán át mitkonénet lagúr, atára. ז: היכן את מתכווננת לגור, עטרה.  
 H: aní ló yodáat. beynatáim ח: אני לא יודעת. בינתיים  
 aní gára bemalón. אני גרה כמלון.  
 G: ló yesudár avuréx báit? ז: לא יסודר עבורך בית?  
 H: kén. šamáti šeyesudár báit. ח: כן. שמעתי שיסודר בית.  
 áx aní ló yodáat eyfó umatáy. אך אני לא יודעת איפה ומתי.  
 I: dálya, raít et hayoéc haamerikái? ט: רליה, ראית את היועץ האמריקאי?  
 J: kén. hú naím meód. י: כן. הוא נעים מאד.  
 I: éyfo hú gár? ט: איפה הוא גר?  
 J: hú veištó garím bemalón dán. י: הוא ואשתי גרים כמלון דן.  
 I: raít et ištó? ט: ראית את אשתו?  
 J: ló. áx šamáti šehí yafá meód. י: לא. אך שמעתי שהיא יפה מאד.



5.1 Speaking Hebrew (Men)MR. COHEN

Tell me, please. Where did you learn to speak such a beautiful Hebrew?	emór li bevakašá. heyxán lamádetá ledabér ivrít kol káx yafá.	אמר לי, בבקשה. היכן למדת לדבר עברית כל כך יפה?
tell, say	emór (m.s. inv.)	אמר
you learned	lamádetá (m.s.)	למדת
to speak	ledabér	לדבר
all	kól	כל
so, as much	kol káx	כל כך

MR. WILLIAMS

I learned to speak Hebrew in America. I learned	lamádeti ledabér ivrít beamérika. lamádeti	למדתי לדבר עברית באמריקה. למדתי
--	---	--

MR. COHEN

In which school did you study? which book school	beýze bet séfer lamádetá. éyze (m) séfer (m) bet séfer	באיזה בית ספר למדת? איזה ספר בית ספר
---	---	---

MR. WILLIAMS

In the school of languages of our State Department language languages office outside	bevét haséfer lesafót šel misrád haxúc šelánu. safá (f) safót (f. pl.) misrád (m) xúc	בבית הספר לשפות של משרד החוץ שלנו. שפה שפות משרד חוץ
--	---	--

MR. COHEN

You did well to learn Hebrew before you came here. you did you came [to] here, hither	tóv meód asíta šelamádetá ivrít lifnéy še- báta héna. asíta (m.s.) báta (m.s.) héna	טוב מאד עשית שלמדת עברית לפני ש- באת הנה. עשית באת הנה
---	---	--

You speak Hebrew just like an Israeli. speak really, just like	atá medabér ivrít mamáš kmó israelí. medabér (m.s. pres.) mamáš kmó	אתה מדבר עברית ממש כמו ישראלי. מדבר ממש כמו
--	---	---

MR. WILLIAMS

Don't exaggerate.	ál tagzím.	אל תגזימים.
Like an Israeli	kmó israelí	כמו ישראלי
as yet	adáin	עדיין
I don't speak.	eynéni medabér.	אינני מדבר.
don't	ál (neg. part.)	אל
you will exaggerate	tagzím	תגזימים
as yet	adáin	עדיין
not	éyn (neg. part.)	אין
I don't	eynéni	אינני

MR. COHEN

You speak	atá medabér	אתה מדבר
very well.	yafé meód.	יפה מאד.

MR. WILLIAMS

I'm happy	aní saméax	אני שמח
with the results.	mehatocaót.	מהתוצאות.
happy	saméax	שמח
result	tocaá (f)	תוצאה
results	tocaót (f. pl.)	תוצאות

5.2 Speaking Hebrew (Women)MRS. COHEN

Tell me,	imrí li	אמרי לי
Please, please	bevakašá.	בבקשה.
Where did you learn	heyxán lamádet	היכן למדת
to speak such a	ledabér ivrít	לדבר עברית
beautiful Hebrew?	kol káx yafá.	כל כך יפה?
tell, say (inv.)	imrí	אמרי
you learned	lamádet (f. s.)	למדת

MRS. WILLIAMS

I learned	lamádeti	למדתי
to speak Hebrew	ledabér ivrít	לדבר עברית
in America.	beamérika.	באמריקה.

MRS. COHEN

In which	beéyze	כאיזה
school	bet séfer	בית ספר
did you study?	lamádet?	למדת?

MRS. WILLIAMS

In the school	bevét haséfer	בבית הספר
of languages of	lesafót šel	לשפות של
our State Department.	misrád haxúc šelánu.	משרד החוץ שלנו.

MRS. COHEN

You did well to learn Hebrew before you came here.	tóv meód asít šelamádet ivrít lifney še- bát héna.	טוב מאד עשית שלמדת עברית לפני ש- כאת הנה.
you did you came	asít (f.s.) bát (f.s.)	עשית כאת

You speak Hebrew just like an Israeli	át medabéret ivrít mamáš kmó israelít.	את מדברת עברית ממש כמו ישראלית.
speak Israeli	medabéret (f.s.pres.) israelít (f)	מדברת ישראלית

MRS. WILLIAMS

Don't exaggerate. Like an Israeli as yet I don't speak, you will exaggerate	ál tagzími. kmó israelít adáin eynéni medabéret. tagzími (f.s.)	אל תגזימי. כמו ישראלית עדיין אינני מדברת. תגזימי
---	---	--

MRS. COHEN

You speak very well.	at medabéret yafé meód.	את מדברת יפה מאד.
-------------------------	----------------------------	----------------------

MRS. WILLIAMS

I'm happy with the results. happy	aní smexá mehatocaót. smexá (f.s.)	אני שמחה מדתוצאות. שמחה
---	--	-------------------------------

GRAMMAR NOTES5.3 Past Tense of Verbs - First and Second Persons

Compare the underlined forms in the following sentences:

1. matáy hiqáta laárec, már Williams.  
matáy hiqát laárec, gvéret Williams.
2. heyxán lamádeta ledabér ivrít kol káx yafá.  
heyxán lamádet ledabér ivrít kol káx yafá.
3. tóv meód asíta šelamádeta ivrít lifnéy šebáta héna.  
tóv meód asít šelamádet ivrít lifnéy šebát héna.

Note that in speaking to a man the forms end in /-ta/, and in speaking to a woman they end in /-t/. Now compare the following forms as spoken by either a man or a woman.

4. hiqáti lifnéy yomáim.
5. lamádeti ledabér ivrít beamérika.

Note that these forms end in /-ti/. Comparison with some plural verb forms yields three more suffixes.

- /-nu/ 'we' hiqánu lifnéy yomáim.  
 /-tem/ 'you' (m.pl.) matáy hiqátem laárec.  
 /-ten/ 'you' (f.pl.) matáy hiqáten laárec.

These pronominal suffixes are affixed to the past tense stems of all verbs. Given a past tense form with any of these suffixes, the other five may be derived by substitution.

The third person forms of the past tense will not be drilled until later.

The third person forms involve changes in the stem, whereas the first and second person forms differ only in the suffixes.

The independent pronouns may be used with the first and second person past tense forms for contrast, insistence, etc.

aní hiqáti héna etmól.  
matáy atá hiqáta.

I got here yesterday.  
When did you get here?

## A. Substitution Drill

When did you get here?

matáy hiqáta héna.  
hiqát  
hiqátem  
hiqáten

מתי הגעת הנה?  
הגעת  
הגעתם  
הגעתן

## B. Substitution Drill

In which school did you study?

beéyze bet séfer lamádeta,  
lamádet  
lamádetem  
lamádeten

באיזה בית ספר למדת?  
למדת  
למדתם  
למדתי

## C. Expansion Drill

Instructor: You came yesterday.

Student: You did well that you came yesterday.

báta etmól.	tóv asíta šebáta etmól.	טוב עשית שכאת אתמול.	כאת אתמול.
bánu etmól.	tóv asínu šebánu etmól.	טוב עשינו שכאנו אחמול.	כאנו אתמול.
bát etmól.	tóv asít šebát etmól.	טוב עשית שכאת אחמול.	כאת אתמול.
báti etmól.	tóv asíti šebáti etmól.	טוב עשיתי שכאתי אחמול.	כאתי אתמול.
bátem etmól.	tóv asítem šebátem etmól.	טוב עשיתם שכאתם אחמול.	כאתם אתמול.
báten etmól.	tóv asíten šebáten etmól.	טוב עשיתן שכאתן אחמול.	כאתן אתמול.

## D. Expansion Drill

Instructor: I arrived yesterday.

Student: I arrived yesterday, and I'm staying at the Savoy Hotel.

<u>hiqáti etmól.</u>	veaní gár bemalón savóy.	ואני גר כמלון סכוי.	<u>הגעתי אחמול.</u>
<u>hiqátem etmól.</u>	veatém garím bemalón savóy.	ואחס גרים כמלון סכוי.	<u>הגעתם אחמול.</u>
<u>hiqánu etmól.</u>	veánu garím bemalón savóy.	ואנו גרים כמלון סכוי.	<u>הגענו אחמול.</u>
<u>hiqát etmól.</u>	veát gára bemalón savóy.	ואח גרה כמלון סכוי.	<u>הגעת אחמול.</u>
<u>hiqáten etmól.</u>	veatén garót bemalón savóy.	ואתן גרוה כמלון סכוי.	<u>הגעתן אחמול.</u>
<u>hiqáta etmól.</u>	veatá gár bemalón savóy.	ואחה גר כמלון סכוי.	<u>הגעת אחמול.</u>

Note: Women students may respond with /aní gára/ and /ánu garót/.

## E. Expansion Drill

Instructor: Hello, David.

Student: Hello, David. When did you get here?

<u>Šalóm david.</u>	matáy higáta hena.	שלום, דוד. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm šára.</u>	matáy higát hena.	שלום, שרה. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, már kármj.</u>	matáy higáta hena.	שלום, מר כרמי. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, xána. Šalóm, léa.</u>	matáy higáten hena.	שלום, חנה. שלום, לאה. מתי הגעתן הנה?
<u>Šalóm, avígdor.</u>	matáy higáta hena.	שלום, אביגדור. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, mošé, Šalóm, dów.</u>	matáy higátem hena.	שלום, משה. שלום, דב. מתי הגעתם הנה?
<u>Šalóm, qvéret kóhen.</u>	matáy higát hena.	שלום, גברת כהן. מתי הגעת הנה?

## F. Transformation Drill

Instructor: I was very impressed by the school.

Student: I saw that the school is modern and beautiful.

hitrašámti meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raíti šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתי שכית הספר חדיש ויפה.
hitrašámnú meód mibét haséfer.	התרשמנו מאוד מכית הספר.
raínú šebét haséfer xadiš veyafé.	ראינו שכית הספר חדיש ויפה.
hitrašámtém meód mibét haséfer.	התרשמתם מאוד מכית הספר.
raítem šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתם שכית הספר חדיש ויפה.
hitrašámt meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raít šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתי שכית הספר חדיש ויפה.
hitrašámta meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raíta šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתי שכית הספר חדיש ויפה.
hitrašámtén meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raíten šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתן שכית הספר חדיש ויפה.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: hitrašámti meód mibét haséfer.

Student: hitrašámti meód mibét haséfer. raíti šebét haséfer xadiš veyafé.

## G. Transformation Drill

Instructor: You live in Tel Aviv.

Student: You have seen the Dan Hotel.

atém garím betél avív.	raítem et malón dán.	אתם גרים בתל אביב.
át gára betél avív.	raít et malón dán.	את גרה בתל אביב.
aní gár betél avív.	raíti et malón dán.	אני גר בתל אביב.
ánu garím betél avív.	raínú et malón dán.	אנו גרים בתל אביב.
atá gár betél avív.	raíta et malón dán.	אתה גר בתל אביב.
atén garót betél avív.	raíten et malón dán.	אתן גרות בתל אביב.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: atém garím betél avív.

Student: atém garím betél avív. raítem et malón dán.

## H. Transformation Drill

Instructor: I learned to speak Hebrew in America.

Student: I studied Hebrew before I came here.

lamádeti ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádeti ivrít lifnéy šebáti héna.	למדתי עברית לפני שכאחי הנה.
lamádnú ledabér ivrít beamérika.	למדנו לדבר עברית באמריקה.
lamádnú ivrít lifnéy šebánu héna.	למדנו עברית לפני שכאנו הנה.
lamádetá ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádetá ivrít lifnéy šebáta héna.	למדתי עברית לפני שכאח הנה.
lamádet ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádet ivrít lifnéy šebát héna.	למדתי עברית לפני שכאח הנה.
lamádeten ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádeten ivrít lifnéy šebáten héna.	למדתי עברית לפני שכאתן הנה.
lamádetem ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádetem ivrít lifnéy šebátem héna.	למדתי עברית לפני שכאתם הנה.

## I. Transformation Drill

Instructor: I heard that Haifa is very beautiful.

Student: I haven't seen Haifa.

šamáti šexáyfa yafá meód. ló raíti et xáyfa.	לא ראיתי את חיפה.	שמעתי שחיפה יפה מאד.
šamátem šexáyfa yafá meód. ló raítem et xáyfa.	לא ראיתם את חיפה.	שמעתם שחיפה יפה מאד.
šamát šexáyfa yafá meód. ló raít et xáyfa.	לא ראית את חיפה.	שמעת שחיפה יפה מאד.
šamánu šexáyfa yafá meód. ló raínu et xáyfa.	לא ראינו את חיפה.	שמענו שחיפה יפה מאד.
šamáta šexáyfa yafá meód. ló raíta et xáyfa.	לא ראית את חיפה.	שמעת שחיפה יפה מאד.
šamáten šexáyfa yafá meód. ló raíten et xáyfa.	לא ראיתן את חיפה.	שמעתן שחיפה יפה מאד.

## J. Transformation Drill - Repeat Drill I in reverse.

Drills I and J may be varied by making them expansion drills.

Instructor: šamáti šexáyfa yafá meód.

Student: šamáti šexáyfa yafá meód, áx ló raíti otá.

Instructor: ló raíti et xáyfa.

Student: ló raíti et xáyfa, áx šamáti šehí yafá meód.

In the following drills the instructor supplies the independent pronoun as a cue, and the student responds with an entire sentence. The instructor may vary the drills by requiring the students to include the independent pronoun in the response.

Instructor: báti hēna lifnéy yomáim.

Student: báti hēna lifnéy yomáim.

Instructor: atá

Student: báta hēna lifnéy yomáim. (or) atá báta hēna lifnéy yomáim.

## K. Substitution Drill

I came here two days ago.

báti hēna lifnéy yomáim.

באתי הנה לפני יומיים.

atá - ánu - át - atém

אתה - אננו - את - אתם

atén - ánu - atá - aní

אתן - אננו - אתה - אני

## L. Substitution Drill

You did well to get to Israel a month ago.

tóv asíta šehigáta laárec lifnéy xódeš. טוב עשית שהגעת לארץ לפני חודש.

aní - át - atém - ánu

אני - את - אתם - אננו

át - atén - aní - atá

את - אתן - אני - אתה

## M. Substitution Drill

We've heard him and we've seen him.

šamánu otó veraínu otó.

aní - át - atá - aní  
atém - atá - atén - ánu

שמענו וראינו אותו.

אני - אתה - את - אני  
אחס - אחת - אחת - אנו

## N. Substitution - Agreement Drill

When did you arrive in the country, Mr. Williams?

matáy higáta laárec, már Williams.

מתי הגעת לארץ, מר וויליאמס?

<u>qvéret fúler</u>	matáy higát laárec, qvéret fúler.	<u>גבי פולר</u>
<u>miryám</u>	matáy higát laárec, miryám.	<u>מדיט</u>
<u>avíqdor</u>	matáy higáta laárec, avíqdor.	<u>אביגדור</u>
<u>qvéret kóhen</u>	matáy higát laárec, qvéret kóhen.	<u>גבי כהן</u>
<u>már óren</u>	matáy higáta laárec, már óren.	<u>מר אורן</u>
<u>qvéret káspi</u>	matáy higát laárec, qvéret káspi.	<u>גבי קאספי</u>
<u>már Williams</u>	matáy higáta laárec, már Williams.	<u>מר וויליאמס</u>

5.4 Alternation /mi- ~ me-/ 'from'

The prefixed preposition /mi-/ 'from' has the alternate form /me-/ when immediately followed by a vowel or by /h/.

éx hitrašámta milúd.  
aní saméax mehatocaót.

Many speakers, especially in more formal speech, use /me-/ before /x/ and /x/.

mexáyfa.  
merámat gán.

5.5 Consonant Alternation /b ~ v/

The consonant /b/ often alternates with /v/ when not initial in the word.

<u>bét</u> haséfer	'the school'
<u>bevét</u> haséfer	'in the school'

In this particular case the alternation in the second example is optional in informal speech - both /bebét haséfer/ and /bevét haséfer/ are heard. In other cases, particularly in verbs, the alternation is required. The patterns of alternation are rather complicated and are not consistent for all levels of speech nor for all speakers. For the time being the student should simply memorize each particular example as it occurs in the text. [Note: The instructor may insist that students make the optional alternations since it is supposedly 'correct' to do so. Students should interpret 'correct' to mean 'more formal' and not spend much time on this point.]



## REVIEW CONVERSATIONS

- A. heyxán lamádetá ledabér ivrít,  
már Williams. א: היכן למדת לדבר עברית,  
מר וויליאמס?
- B. lamádeti ivrít beamérika. ב: למדתי עברית באמריקה.
- A. tóv asíta šelamádetá ivrít. א: טוב עשית שלמדת עברית.
- B. kén, aní saméax mehatocaót. ב: כן, אני שמח מהתוצאות.
- C. hitrašámti meód mibét haséfer lesafót. ג: והתשמתי מאד מבית הספר לשפות.
- D. kén, zé bét séfer tóv. ד: כן, זה כיון ספר טוב.
- C. gám aní lamádeti ivrít bevét séfer  
lesafót. ג: גם אני למדתי עברית ככיה ספר  
לשפות.
- D. ó ? atá ló israelí? ד: או ! אתה לא ישראלי?
- C. ló. bátí héná mehungárya. ג: לא, באוני ונהה מהונגריה.
- E. át medabéret ivrít kmó israelít. ה: את מדברת עברית כמו ישראלית.
- F. ál tagzím, kmó israelít  
eynéni medabéret. ו: אל תגזימי, כמו ישראלית  
אינני מדברת.
- E. át medabéret yafé meód. ה: את מדברת יפה מאד.
- F. todá rabá. ו: וגודל רבה.
- G. šamáti šehabáit šel mošé  
gadól veyafé. ז: שמעתי שהבית של משה  
גדול ויפה.
- H. ál tagzím, rafti et habáit,  
vehú ló kól káx gadól. ח: אל תגזימי, ראיתי את הבית,  
והוא לא כל כך גדול.
- I. haím raftem et habáit šelánu? ט: האם ראיתם את הבית שלנו?
- J. ló, áx šamánu mimošé  
šehabáit šelaxém yafé meód. י: לא, אך שמענו ממש  
שהבית שלכם יפה מאד.
- I. matáy raftem et mošé? ט: מתי ראיתם את משה?
- J. raínu otó lifnéy yomáim. י: ראינו אותו לפני יומיים.
- I. eyfó hú gár? ט: איפה הוא גר?
- J. aní ló yodéa, raínu otó  
bemisrád haý. י: אני לא יודע, ראינו אותו  
במשרד הרוץ.

- K. yaakóv. Šamáta? hayoéc  
haamerikái medabér ivrít. כ: יעקב? שמוע? היוע?  
האמריקאי מדבר עברית.
- L. kén. Šamáti. hú medabér yafé meód. ל: כן, שמעתי. הוא מדבר יפה מאד.
- K. kmó israelf? כ: כמו ישראלי?
- L. ló. ló kmó israelf.  
áx hú medabér tóv. ל: לא. לא כמו ישראלי.  
אך הוא מדבר טוב.
- M. raínu et habáit Šelxá. מ: ראינו את הבית שלך.
- N. éyx hitrašántem. נ: איך התרשמחם?
- M. hitrašámnú meód. habáit Šelxá  
xadíš meód. מ: התרשמנו מאד. הבית שלך  
חדש מאד.
- N. aní mekavé Šegám avurxém  
yesudár báit yafé. נ: אני מקווה שגם עבורכם  
יסודר בית יפה.
- M. gám aní mekavé. מ: גם אני מקווה.

6.1 Asking Directions (A man asks a man)MR. WILLIAMS

Tell me, please,  
how can I  
get from here  
to the main post office?  
can  
to arrive  
here  
mail, post office  
central

emór lí bevakašá,  
éx aní yašol  
lehagía mikán  
ladóar hamerkazí.  
yaxól (m.s.)  
lehagía  
kán  
dóar (m)  
merkazí (m.s.)

אמר לי, בבקשה,  
איך אני יכול  
להגיע מכאן  
לדואר המרכזי?

יכול  
להגיע  
כאן  
דואר  
מרכזי

PASSERBY

Turn here  
at the first corner  
to the right.  
turn  
corner  
first  
to the right

pné kán  
bapiná harišoná  
yemína.  
pné (m.s.imv.)  
piná (f)  
rišoná (f.s.)  
yemína

פנה כאן  
כפינה הראשונה  
ימינה.

פנה  
פינה  
ראשונה  
ימינה

MR. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן --

PASSERBY

Go  
about four blocks,  
and there  
turn left.

léx  
kearbaá rexovót,  
vešám  
tifné smóla.

לך  
כארבעה רחובות,  
ושם  
תפנה שמאלה.

go  
four  
street  
there  
you will turn  
to the left

léx (m.s.imv.)  
arbaá (m)  
rexóv (m)  
šám  
tifné (m.s.)  
smóla

לך  
ארבעה  
רחוב  
שם  
תפנה  
שמאלה

MR. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן --

PASSERBY

Continue straight  
to the intersection.  
you will continue  
straight  
until, up to  
intersection

tamšíx yašár  
ád lahictalvút.  
tamšíx (m.s.)  
yašár (m.s.)  
ád  
hictalvút (f)

חמשיר ישר  
עד להצטלכות.

חמשיר  
ישר  
עד  
הצטלכות

MR. WILLIAMS

The first  
intersection?

hahictalvút  
harišoná?

ההצטלכות  
הראשונה?

PASSERBY

Yes. Go past  
the lights,  
and continue straight  
to the post office building.  
cross, pass  
traffic light  
continue  
building

kén. avór  
et haramzorím,  
vehamšéx yašár  
ád lebinyán hadóar.  
avór (m.s.imv.)  
ramzór (m)  
hamšéx (m.s.imv.)  
binyán (m)

כן. עכור  
את הרמזורים,  
והמשך ישר  
עד לכנין הדואר.  
עכור  
רמזור  
המשך  
כנין

MR. WILLIAMS

Is it  
far from here?  
far

haím zé  
raxók mikán?  
raxók (m.s.)

האם זה  
רחוק מכאן?  
רחוק

PASSERBY

No, it's  
not far.

ló. zé  
ló raxók.

לא. זה  
לא רחוק.

MR. WILLIAMS

Thank you very much,  
sir.  
sir

todá rabá lexá,  
adoní.  
adoní

תודה רבה לך,  
אדוני.  
אדוני

PASSERBY

Don't mention it.  
on  
thing

ál ló davár.  
ál  
davár (m.)

על לא דבר.  
על  
דבר

6.2 Asking Directions (A woman asks a woman)MRS. WILLIAMS

Tell me, please,  
how can I  
get from here  
to the main post office?  
can

imrí lí bevakašá.  
éx aní yexolá  
lehagía mikán  
ladóar hamerkazí.  
yexolá (f.s.)

אמרי לי, בבקשה,  
איך אני יכולה  
להגיע מכאן  
לדואר המרכזי?  
יכולה

PASSERBY

Turn here  
at the first corner  
to the right.  
turn

pní kán  
bapiná harišoná  
yemína.  
pní (f.s.imv.)

פני כאן  
בפינה הראשונה  
ימינה.  
פני

MRS. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן --

PASSERBY

Go about four blocks, and there turn left.	lexí kearbaá rexovót vešám tifní smóla.	לכי כארבעה רחוקות ושם תפני שמאלה.
go you will turn	lexí (f.s.imv.) tifní (f.s.)	לכי תפני

MRS. WILLIAMS

Yes-	kén-	כן --
------	------	-------

PASSERBY

Continue straight to the intersection. you will continue	tamšixi yašár ád lahictalvút. tamšixi (f.s.)	תמשיכי ישר עד להצטלכות. תמשיכי
--	--	--------------------------------------

MRS. WILLIAMS

The first intersection?	hahictalvút harišoná?	ההצטלכות הראשונה?
----------------------------	--------------------------	----------------------

PASSERBY

Yes. Go past the lights and continue straight to the post office building.	kén. ivrí et haramzorím vehamšixi yašár ád lebinyán hadóar.	כן. עברי את הדמזורים והמשיכי ישר עד לבנין הדואר.
cross, pass continue	ivrí (f.s.imv.) hamšixi (f.s.imv.)	עברי המשיכי

MRS. WILLIAMS

Is it far from here?	haím zé raxók mikán?	האם זה רחוק מאן?
-------------------------	-------------------------	---------------------

PASSERBY

No, it's not far.	ló. zé ló raxók.	לא. זה לא רחוק.
----------------------	---------------------	--------------------

MRS. WILLIAMS

Thank you very much, ma'am. ma'am	todá rabí lách, gvirtí. gvirtí	תודה רבה לך, גבירתי. גבירתי
---	--------------------------------------	-----------------------------------

PASSERBY

Don't mention it.	ál ló davár.	על לא דבר.
-------------------	--------------	------------

## 6.3 ADDITIONAL VOCABULARY

Continue straight. (said to men or both) (said to women)	hamšixu yašár. hamšéxna yašár.	תמשיכו ישר. תמשיכנה ישר.
--	-----------------------------------	-----------------------------

GRAMMAR NOTES6.4 Stark Imperatives

Compare the underlined forms in the following sentences:

- a. sqór et hadélet.  
sigrí et hadélet.
- b. šév, bevakašá.  
šví, bevakašá.
- c. dabér, yotér bekól.  
dabrí, yotér bekól.
- d. tarqém, bevakašá.  
tarqemí, bevakašá.
- e. emór lí bevakašá. heyxán lamádetá ledabér ivrít.  
imrí lí bevakašá. heyxán lamádet ledabér ivrít.
- f. pné kán bapiná harišoná yemína.  
pní kán bapiná harišoná yemína.
- g. léx kearbá rexovót.  
lexí kearbá rexovót.
- h. avór et haramzorím vehamšéx yašár.  
ivrí et haramzorím vehamšíxi yašár.

The underlined words are imperative forms of verbs. They are termed 'stark imperatives' since their only function is as imperatives and to differentiate them from the 'gentle imperative' forms which function also as future tense forms.

There are a number of form classes of verbs in Hebrew, but the imperatives of all of them have certain similar characteristics. The masculine singular does not end in /-i/ and the feminine singular does. In some the /-i/ does not bear the stress /hamšíxi/, and in some it does /imrí, sigrí, pní/.

Examine now the plural forms which have occurred in the text.

- i. hamšíxu yašár.  
hamšéxna yašár.

Note that the masculine plural is identical to the feminine singular except for the final vowel, /-u/ instead of /-i/; and that the feminine plural is identical to the masculine singular except for the additional syllable /-na/. This criss-cross patterning occurs with all verbs in the stark imperative. Thus, given both singular forms, both plurals, both masculine forms, or both feminine forms, the other two may be easily derived.

The stress will always be on the corresponding syllable in the feminine singular and masculine plural: /hamšíxi - hamšíxu/ and /sigrí - sigrú/. The feminine plural suffix /-na/ is never stressed.

At this point the student will have to memorize the corresponding pairs. It will be a while before the patterns become sorted out. However, since the pattern of the stark imperative is one of the keys to the identification of a particular verb pattern the student will have lost nothing by memorizing and drilling them thoroughly now.

## A. Substitution Drill

Tell me, please, where is the post office?

emór lí bevakašá. éyfo hadóar.  
emórna  
imrí  
imrú  
emór

אמור לי, בבקשה, איפה הדואר?  
אמורנה  
אמרי  
אמרו  
אמור

## B. Substitution - Agreement Drill

In the following drill the instructor may vary the substitutions supplied as cues, alternating between the imperatives and the pronouns.

Tell me, please, where do you live?

emór lí bevakašá eyfó atá gár.  
emórna lí bevakašá. eyfó atén garót.  
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.  
imrú lí bevakašá. eyfó atém garím.  
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.  
emór lí bevakašá. eyfó atá gár.  
imrú lí bevakašá. eyfó atém garím.  
emórna lí bevakašá. eyfó atén garót.  
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.

אמור לי, בבקשה, איפה אתה גר?  
אמורנה לי, בבקשה, איפה אחן גרות?  
אמרי לי, בבקשה, איפה את גרה?  
אמרו לי, בבקשה, איפה אחם גרים?  
אמרי לי, בבקשה, איפה אח גרה?  
אמור לי, בבקשה, איפה אתה גר?  
אמרו לי, בבקשה, איפה אחם גרים?  
אמורנה לי, בבקשה, איפה אחן גרות?  
אמרי לי, בבקשה, איפה אח גרה?

## C. Substitution Drill

Go past the first intersection.

avór et hahictalvút harišoná.  
avórna  
ivrí  
ivrú  
avór  
ivrí  
ivrú

עבור את ההצטלכות הראשונה.  
עבורנה  
עברי  
עברו  
עבור  
עברי  
עברו

## D. Substitution Drill

Close the door, please.

sigrí et hadélet, bevakašá.  
sigrú  
sgór  
sgórna  
sigrú  
sigrí  
sgór

סגרי את הדלת, בבקשה.  
סגרו  
סגור  
סגורנה  
סגרו  
סגרי  
סגור

## E. Substitution Drill

Open the door, please.

pitxú et hadélet bevakašá.  
pitxí  
ptáxna  
ptáx  
pitxí  
pitxú  
ptáx

פתחו את הדלת, בבקשה.  
פתחו  
פתחנה  
פתח  
פתחי  
פתחו  
פתח

## F. Substitution Drill

The following drill may be varied by first going through the drill a few times using one verb as substitution cues and then a few times using the other verb as cues. When the forms are mastered the drill may be done by alternating the cues.

Turn left here and go straight.

pné kán yemína velex yašár.  
pní kán yemína velexí yašár.  
pnú kán yemína velexú yašár.  
pnéna kán yemína veléxna yašár.  
pné kán yemína velex yašár.  
pnú kán yemína velexú yašár.  
pní kán yemína velexí yašár.

פנה כאן ימינה ולך ישר.  
פני כאן ימינה ולכי ישר.  
פנו כאן ימינה ולכו ישר.  
פנינה כאן ימינה ולכנה ישר.  
פנה כאן ימינה ולך ישר.  
פנו כאן ימינה ולכו ישר.  
פני כאן ימינה ולכי ישר.

## G. Substitution Drill

Continue straight to the school.

hamšéx yašár ád lebét haséfer.  
hamšíxu  
hamšíxi  
hamšéxna  
hamšéx  
hamšíxi

המשך ישר עד לבית הספר.  
המשיכו  
המשיכי  
המשכנה  
המשך  
המשיכי

## H. Substitution - Agreement Drill

This drill may be varied by alternating the substitution cues as in Drill F.

Close the door and sit down, please.

sqór et hadélet vešév bevakašá.  
siqrú et hadélet vešvú bevakašá.  
siqrí et hadélet vešví bevakašá.  
sqórna et hadélet vešévna bevakašá.  
sqór et hadélet vešév bevakašá.  
siqrí et hadélet vešví bevakašá.  
siqrú et hadélet vešvú bevakašá.

סגור את הדלת ושבו, כבקשה.  
סגרו את הדלת ושבו, כבקשה.  
סגרי את הדלת ושבי, כבקשה.  
סגורנה את הדלת ושבנה, כבקשה.  
סגור את הדלת ושבו, כבקשה.  
סגרי את הדלת ושבי, כבקשה.  
סגרו את הדלת ושבו, כבקשה.



## I. Substitution Drill

Please speak Hebrew.

dabér ivrít, bevakašá.  
 dabrí  
 dabrú  
 dabérna  
 dabér

דבר עברית, נבקשה.  
 דברי  
 דברו  
 דברנה  
 דבר

6.5 Gentle Imperatives

Compare the underlined forms in the following sentences:

- a. takír bevakašá et már Williams.  
takíri bevakašá et gvéret Williams.
- b. Šám tifné smóla.  
 Šám tifní smóla.
- c. tamšix yašár ád lahictalvút.  
tamšixi yašár ád lahictalvút.

Note that the masculine-feminine alternation is very much the same as in the stark imperatives. In addition the forms have a prefix beginning with /t-/. These are identical with the second person future tense forms but are used as imperatives. They are termed 'gentle imperatives' since they are not ordinarily used for direct positive commands, and have a gentler connotation. The stark imperative is used for the whole range of simple request to direct command.

As with the stark imperatives, the corresponding pairs should be drilled and memorized. With the exception noted below the same criss-cross derivations may be made to get the remaining forms.

tifné (m.s.)	tifní (f.s.)
tifnéna (f.pl.)	tifnú (m.pl.)

The exception is with verbs in which the final vowel of the masculine singular is /-í-/. In most of these verbs the feminine plural has /-é-/, in the others /-á-/.

tamšix	-	tamšéxna
takír	-	takérna

(When the feminine plural has /-á-/, this will be especially noted.)

[In the vocabulary breakdown of the basic sentences the gentle imperatives are translated as future forms. This is a convention adopted for this text.]

The vowel of the prefix depends on the form class to which the verb belongs. It may be /i, e, a, o/, but it is the same in all four forms. At this point the substitution drills should be repeated until the vowel of the prefix is memorized.

## A. Substitution Drill

Turn left at the first corner.

tifné smóla bapiná harišoná.  
 tifní  
 tifnú  
 tifnéna  
 tifní  
 tifnú  
 tifné

תפנה שמאלה כפינה הראשונה.  
 תפני  
 תפנו  
 תפנינה  
 תפני  
 תפנו  
 תפנה

## B. Substitution Drill

Cross the intersection.

taavór et hahictalvút.  
 taavrí  
 taavrú  
 taavórna  
 taavrí  
 taavór  
 taavrú

תעבור את ההצטלכות.  
 תעברי  
 תעברו  
 תעבורנה  
 תעברי  
 תעבור  
 תעברו

## C. Substitution Drill

Keep on speaking.

I understand.

tamšíx ledabér.            aní mevín.  
 tamšíxi  
 tamšíxu  
 tamšéxna  
 tamšíx  
 tamšíxi

תמשיך לדבר. אני מבין.  
 תמשיכי  
 תמשיכו  
 תמשיכנה  
 תמשיך  
 תמשיכי

Women students should respond with /aní meviná/.

## D. Substitution Drill

Please meet my wife (husband).

takír bevakašá et iští (baalí).  
 takíri  
 takíru  
 takérna

תכיר בבקשה את אשתי (בעלי).  
 תכירי  
 תכירו  
 תכרנה

## E. Substitution - Agreement Drill

Moshe, please meet Mr. Oren.

mošé. takír bevakašá et már óren. משה, תכיר בבקשה את מר אורן.

<u>miryám</u>	miryám. takíri bevakašá et már óren.	מרים
<u>már káspi</u>	már káspi. takír bevakašá et már óren.	מר כספי
<u>már Williams</u>	már Williams. takír bevakašá et már óren.	מר וויליאמס
<u>qvéret kóhen</u>	gvéret kóhen. takíri bevakašá et már óren.	גברת כהן
<u>xána</u>	xána. takíri bevakašá et már óren.	חנה
<u>avígdor</u>	avígdor. takír bevakašá et már óren.	אביגדור

## F. Substitution - Agreement Drill

This drill may be done first as two separate substitution drills, and then varied by alternating the substitution cues as in Drill F, Section 6.4 above.

Drill 1. tisqór et hadélet.

Drill 2. tešév bešéket.

Drill 3. tisqór et hadélet vetešév bešéket.

Close the door and sit quietly.

<u>tisqór</u> et hadélet	<u>vetešév</u> bešéket.	ותשב בשקט.	חסגור את הדלת
<u>tisqerú</u> et hadélet	<u>vetešvú</u> bešéket.	ותשבו בשקט.	חסגרו את הדלת
<u>tisqerí</u> et hadélet	<u>vetešví</u> bešéket.	ותשבני בשקט.	חסגרני את הדלת
<u>tisqórna</u> et hadélet	<u>vetešévna</u> bešéket.	ותשכנה בשקט.	חסגורנה את הדלת
<u>tisqór</u> et hadélet	<u>vetešév</u> bešéket.	ותשב בשקט.	חסגור את הדלת
<u>tisqerí</u> et hadélet	<u>vetešví</u> bešéket.	ותשבני בשקט.	חסגרני את הדלת
<u>tisqerú</u> et hadélet	<u>vetešvú</u> bešéket.	ותשבו בשקט.	חסגרו את הדלת

## G. Substitution Drill

Open the office for me.

tiftáx et hamisrád avurí.	תפתח את המשרד עבורי.
tiftexí	תפתחי
tiftexú	תפתחי
tiftáxna	תפתחנה
tiftexí	תפתחי
tiftexú	תפתחי
tiftáx	תפתח

6.6 Negative Imperatives

The negative of both imperatives consists of the construction /ál/ + gentle imperative.

ál tagzím. 'Don't exaggerate.'

## A. Substitution Drill

Don't exaggerate. The house isn't that big.

ál tagzím. habáit ló kol káx gadól.	אל תגזימים; הבית לא כל כך גדול.
tagzími	תגזימי
tagzímu	תגזימו
tagzím	תגזימים
tagzémna	תגזמנה
tagzími	תגזימי

## B. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Turn left here.

Student: Don't turn left here.

תלמיד:

מורה:

pné smóla.	ál tifné smóla.	אל תפנה שמאלה.	פנה שמאלה.
pní smóla.	ál tifní smóla.	אל תפני שמאלה.	פני שמאלה.
pnú smóla.	ál tifnú smóla.	אל תפנו שמאלה.	פנו שמאלה.
pnéna smóla.	ál tifnéna smóla.	אל תפנינה שמאלה.	פנינה שמאלה.
pné smóla.	ál tifné smóla.	אל תפנה שמאלה.	פנה שמאלה.

## C. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill B with student adding /pné yemína./ 'Turn right'.

Instructor: pné smóla.

Student: ál tifné smóla. pné yemína.

## D. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Go to the main post office.

Student: Don't go to the main post office.

léx ladóar hamerkazí.	ál teléx ladóar hamerkazí.	לך לדואר המרכזי.
lexí ladóar hamerkazí.	ál telxí ladóar hamerkazí.	לכי לדואר המרכזי.
léxna ladóar hamerkazí.	ál teléxna ladóar hamerkazí.	לכנה לדואר המרכזי.
lexú ladóar hamerkazí.	ál telxú ladóar hamerkazí.	לכו לדואר המרכזי.
lexí ladóar hamerkazí.	ál telxí ladóar hamerkazí.	לכי לדואר המרכזי.
léx ladóar hamerkazí.	ál teléx ladóar hamerkazí.	לך לדואר המרכזי.

## E. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill D with student adding /léx lašagrírút./ 'Go to the embassy.'

Instructor: léx ladóar hamerkazí.

Student: ál teléx ladóar hamerkazí. léx lašagrírút.

## F. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Continue straight to the intersection.

Student: Don't continue straight.

hamšéx yašár ád lahictalvút.	ál tamšíx yašár.	המשך ישר עד להצטלכות.
hamšíxu yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxu yašár.	המשיכו ישר עד להצטלכות.
hamšíxi yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxi yašár.	המשיכי ישר עד להצטלכות.
hamšéxna yašár ád lahictalvút.	ál tamšéxna yašár.	המשכנה ישר עד להצטלכות.
hamšéx yašár ád lahictalvút.	ál tamšíx yašár.	המשך ישר עד להצטלכות.
hamšíxi yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxi yašár.	המשיכי ישר עד להצטלכות.

## G. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill F with student adding /pné smóla./ 'Turn left.'

Instructor: hamšéx yašár ád lahictalvút.

Student: ál tamšíx yašár. pné smóla.

## H. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Cross the lights.

Student: Don't cross the lights.

avór et haramzorím.	ál taavór et haramzorím.	עבור את הרמזורים.
ivrí et haramzorím.	ál taavrí et haramzorím.	עברי את הרמזורים.
avórna et haramzorím.	ál taavórna et haramzorím.	עבורנה את הרמזורים.
avór et haramzorím.	ál taavór et haramzorím.	עבור את הרמזורים.
ivró et haramzorím.	ál taavró et haramzorím.	עברו את הרמזורים.
ivrí et haramzorím.	ál taavrí et haramzorím.	עברי את הרמזורים.

## I. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't speak loudly.

Student: Speak loudly.

ál tedabér bekól.	dabér bekól.	דבר בקול.	אל תדבר בקול.
ál tedabré bekól.	dabré bekól.	דברו בקול.	אל תדברו בקול.
ál tedabrí bekól.	dabrí bekól.	דברי בקול.	אל תדברי בקול.
ál tedabérna bekól.	dabérna bekól.	דברנה בקול.	אל תדברנה בקול.
ál tedaber bekól.	dabér bekól.	דבר בקול.	אל תדבר בקול.
ál tedabrí bekól.	dabrí bekól.	דברי בקול.	אל תדברי בקול.

## J. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Repeat Drill I in reverse.

## K. Transformation - Expansion Drill

Drill I is repeated as follows.

Instructor: dabér bekól.

Student: ál tedabér bekól. dabér bešéket.

## L. Substitution Drill

Don't say goodbye.

ál tomár šalóm.  
tomrí  
tomárna  
tomrú  
tomár  
tomrí

אל תאמר שלום.  
חאמרי  
חאמרנה  
חאמרו  
חאמר  
חאמרי

## M. Expansion Drill

Instructor: Don't say goodbye to me.

Student: Don't say goodbye to me; say 'Be seeing you'.

<u>ál tomár lí šalóm.</u>	emór lí lehitraót.	אמור לי להתראות.	אל תאמר לי שלום.
<u>ál tomrí lí šalóm.</u>	imrí lí lehitraót.	אמרי לי להתראות.	אל תאמרי לי שלום.
<u>ál tomárna lí šalóm.</u>	emórna lí lehitraót.	אמורנה לי להתראות.	אל תאמרנה לי שלום.
<u>ál tomrú lí šalóm.</u>	imrú lí lehitraót.	אמרו לי להתראות.	אל תאמרו לי שלום.
<u>ál tomrí lí šalóm.</u>	imrí lí lehitraót.	אמרי לי להתראות.	אל תאמרי לי שלום.
<u>ál tomár lí šalóm.</u>	emór lí lehitraót.	אמור לי להתראות.	אל תאמר לי שלום.

## N. Individual Transformation - Expansion Drill

In this drill the student contradicts the instructor and adds a further instruction.

Instructor: Turn left here.

Student: Don't turn here. Continue straight.

Instructor: pné kán smóla.

Student: ál tifné kán. hamšéx yašár.

מורה: פנה כאן שמאלה.  
חלמי: אל תפנה כאן. המשיך ישר.

léx ladóar hamerkazí.  
pní bapiná harišoná yemína.  
dabér anglít, bevakašá.  
lexú lemalón dán.  
avór et hahictalvút.  
ivrí et haramzorím.  
hamšíxu yašár ád lašagrírút.  
hamšíxi ledabér.  
pnú bahictalvút harišoná yemína.

לך לדואר המרכזי.  
פני בפניה הראשונה ימינה.  
דבר אנגלית, בבקשה.  
לכו למלון דן.  
עכור את ההצטלכות.  
עכרי את הרמזורים.  
המשיכו ישר עד לשגרירות.  
המשיכי לדבר.  
פנו בהצטלכות הראשונה ימינה.

6.7 Contraction of /be- + ha-/ 'at the, in the'

When the preposition /be-/ is prefixed to a form with the definite article prefix /ha-/, the two syllables are contracted to /ba-/.

hapiná harišoná	'the first corner'
bapiná harišoná	'at the first corner'

This contraction is similar to that of /le- + ha-/ to /la-/, described in Section 4.6, and it is equally obligatory.

6.8 Alternate forms /ve- ~ u-/ 'and'

In formal speech the conjunction /ve-/ has the alternate form /u-/ before the consonants /m, v, f/ and before consonant clusters.

mošé umiryám.  
léx usqór et hadélet.

In informal speech the form /u-/ is heard occasionally in these cases and in stereotyped expressions, such as /umá šlomxá/ but the form /ve-/ is far more frequently used. With some speakers there is free alternation of these forms, and the student should be prepared for both.

sigrú et hadélet vešvú bešéket.  
sigrú et hadélet ušvú bešéket.

Since the use of /u-/ in these cases is more formal, 'correct', classical, or what have you, the instructor may insist on the student using it, but the student may safely ignore these strictures in informal conversation.

6.9 Loss of Final Stem Vowel in Verbs

Compare the following pairs of forms:

dabér	dabrí
dabérna	dabrá
šév	šví
šévna	švú
taavór	taavrí
taavórna	taavrú

Note that the forms in the right-hand column have a suffix beginning with a stressed vowel /-í, -ú/ and that the final vowel of the verb stem is dropped. Now compare the following pairs:

hamšéx	hamšíxi
hamšéxna	hamšíxu
takír	takíri
takérna	takíru

In the forms of the right-hand column the suffix is not stressed, and the final vowel of the stem remains.

When a suffix beginning with a stressed vowel is affixed to a verb, the final vowel of the verb stem is dropped.

This is a general rule in verbs and allows but a few exceptions, which will be stated when they occur.

When the dropping of this stem vowel results in a medial three-consonant cluster, or in a non-permissible initial two-consonant cluster, then /-e-/ is inserted for phonological reasons.

tiftáx	tiftexí	[for * /tiftxí/]
targém	targemí	[for * /targmí/]
léx	lexí	[for * /lxí/]

The latter pair is comparable to /šév ~ šví/ except that /šv-/ is a permissible initial cluster and /lx-/ is not. However, in the gentle imperative both verbs are more similar since there are no initial clusters.

tešév	tešví
teléx	telxí

When an initial three-consonant cluster results /-i-/ is usually inserted between the first two.

sgór	sigrí [for * /sgrí/]
ptáx	pitxí [for * /ptxí/]

#### B.10 Consonant Alternation /p ~ f/ in Related Forms

Examine the following pairs of forms:

ptáx	pné
tiftáx	tifné

In these pairs there is an alternation of the consonants /p/ and /f/. These two consonants often alternate in related forms (such as stark and gentle imperatives.) The patterns of the alternation are regular but somewhat complicated, and at this point the student should simply memorize them by drilling the forms.

#### REVIEW CONVERSATIONS

- |   |   |
|---|---|
| A. imrí lí bevakašá. éyx aní yaxól<br>lehagía lemalón dán.      | א: אנרי לי בבקשה, איך אני יכול<br>להגיע למלון דן?       |
| B. léx kearbá rexovót, pné smóla,<br>vetamšix yašár ád lamalón. | ב: לך כארבעה רחובות, פנה שמאלה,<br>והמשיר ישר עד למלון. |
| A. haím zé raxók?   | א: האם זה רחוק?   |
| B. ló, zé karóv.  | ב: לא. זה קרוב.   |
| C. dabér ivrít, bevakašá.                                       | ג: דבר עברית, בבקשה.                                    |
| D. atá medabér ivrít?   | ד: אתה מדבר עברית?                                      |
| C. kén. lamádeti bevét haséfer.                                 | ג: כן. למדתי בבית הספר.                                 |
| D. aní eynéni medabér kol káx tóv.                              | ד: אני אינני מדבר כל כך טוב.                            |
| C. léx lebét haséfer.   | ג: לך לבית הספר.  |
| D. leéyze bet séfer?  | ד: לאיזה בית ספר?                                       |
| C. lebét haséfer lesafót. kán bapiná.                           | ג: לבית הספר לשפות. כאן בפינה.                          |



7.1 Wandering Through Tel Aviv (speaking to man passerby)MR. WILLIAMS

Pardon me, sir.	tisláx li, adoní.	חסלה לי, אדוני,
I want	aní rocé	אני רוצה
to get	lehagía	להגיע
to the tourist office.	lemisrád hatayarút.	למשדד התיירות.
you will pardon	tisláx (m.s.)	חסלה
want	rocé (m.s.pres.)	רוצה
tourism	tayarút (f)	תיירות

PASSERBY

To the Government	lemisrád hatayarút	למשדד התיירות
tourist office?	hamemšaltí?	הממשלתי?
governmental	memšaltí (m.s.)	ממשלתי

MR. WILLIAMS

Yes. Is it	kén. haím zé	כן. האם זה
far from here?	raxók mikán?	רחוק מכאן?

PASSERBY

No, it's not far.	ló. zé ló raxók.	לא, זה לא רחוק.
you are	atá nimcá	אתה נמצא
now next to	axšáv al yád	עכשיו על יד
the Mugrabi Theater,	kolnóa múgrabi.	קולנוע מוגרבי.
right?	naxón?	נכון?
situated, found	nimcá (m.s.)	נמצא
now	axšáv	עכשיו
next to, alongside	al yád	על יד
movie theater	kolnóa (m)	קולנוע

MR. WILLIAMS

Yes,	kén,	כן,
I think	aní xošév	אני חושב
so.	káx.	כה.
think	xošév (m.s.pres.)	חושב

PASSERBY

What do you mean,	má zot oméret,	מה זאת אומרת,
you think so?	atá xošév káx.	אתה חושב כן?
You don't see	atá ló roé	אתה לא רואה
that this is	šezé	שה
the Mugrabi Theater?	kolnóa múgrabi?	קולנוע מוגרבי?
it, this	zót (f)	זאת
say	oméret (f.s.pres.)	אומרת
see	roé (m.s.pres.)	רואה

MR. WILLIAMS

Sir,	adoní.	אדוני.
speak a little	dabér kcát	דבר קצת
slower.	yotér leát.	יותר לאט.
a little, some	kcát	קצת

I'm new in the country. new	aní xadáš baárec. xadáš (m.s.)	חדש כארץ.	אני חדש כארץ.
I come from America. come	aní bá meamérika. bá (m.s.pres.)	חדש כא	אני כא מאמריקה.

PASSERBY

Oh, you're new in the country. That's something else. other	á- atá xadáš baárec? zé davár axér. axér (m.s.)	אחך אחר	אה, אחך חדש כארץ? זה דבר אחר.
So why didn't you tell me before?	áz láma ló amárta lí kódem?	אז אמרת לי קודם?	אז למה לא אמרת לי קודם?
then, so why you said before, earlier	áz láma amárta (2 m.s.) kódem	אז למה אמרת קודם	

MR. WILLIAMS

When before? You didn't give me a chance to speak. you gave chance, opportunity	matáy kódem. ló natáta lí hizdamnúť ledaber. natáta (2 m.s.) hizdamnúť (f)	מתי קודם? לא נתת לי הזדמנות לדבר. נחה הזדמנות	
---	--	---	--

7.2 Wandering through Tel Aviv (speaking to woman passerby)MRS. WILLIAMS

Excuse me, ma'am. I want to get to the tourist office. want	tislexí li, gvirtí. aní rocá lehagía lemisráđ hatayarút. rocá (f.s. pres.)	חסלתי לי, גברתי, אני רוצה להגיע למשדך התיירות. רוצה	
---	--	---	--

PASSERBY

To the Government tourist office?	lemisráđ hatayarút hamemšaltí?	למשדך התיירות הממשלתי?	
--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------	--

MRS. WILLIAMS

Yes. Is it far from here?	ken. haím zé raxók mikán?	כן. האם זה רחוק מכאן?	
------------------------------	------------------------------	--------------------------	--

PASSERBY

No, it's not far. You are now next to the Mugrabi Theater, right? situated, found	ló. zé ló raxók. át nimcét axšáv al yáđ kolnóa múgrabi. naxón? nimcét (f.s.)	לא. זה לא רחוק. את נמצאת עכשיו על יד קולנוע מוגרבי, נכון? נמצאת	
--	---	--	--

MRS. WILLIAMS

Yes.	kén.	כן.
I think	aní xošévet	אני חושבת
so,	káx.	כך.
think	xošévet (f.s.pres.)	חושבת

PASSERBY

What do you mean,	má zot oméret,	מה זאת אומרת,
you think so?	át xošévet káx.	את חושבת כך?
You don't see	át ló roá	את לא רואה
that this is	šezé	שזה
the Mugarbi Theater?	kolnóa múgrabi?	קולנוע מוגרבי?
see	roá (f.s.pres.)	רואה

MRS. WILLIAMS

Ma'am,	gvirtí.	גברתי,
speak a little	dabrí kcát	דברי קצת
slower.	yotér leát.	יותר לאט.
I'm new	aní xadašá	אני חדשה
in the country	baárec.	בארץ.
new	xadašá (f.s.)	חדשה
I come	aní baa	אני באה
from America.	meamérika.	מאמריקה.
come	baa (f.s.pres.)	באה

PASSERBY

Oh, you're new in the country.	á- át xadašá baárec?	אה, את חדשה בארץ?
That's something else.	zé davár axér.	זה דבר אחר.
So why didn't	áz láma ló	אז למה לא
you tell me	amárt lí	אמרת לי
before?	kódem.	קודם?

MRS. WILLIAMS

When before?	matáy kódem?	מתי קודם?
You didn't give me	ló natát lí	לא נתת לי
a chance to speak.	hizdamnúť ledabér.	הזדמנות לדבר.

7.3 Vocabulary Drills

A. Substitution Drill

Excuse me, I don't understand.

tisláx lí. aní ló mevín.	תסלח לי, אני לא מבין.
tislexí	תסלחי
tislexú	תסלחו
tisláxna	תסלחנה

(Women students should substitute /aní ló meviná/.)

## B. Substitution - Agreement Drill /tisláx ~tislexí/

Excuse me, Moshe, I have to run.

tisláx li, mošé. aní muxráx larúc.חסלח לי משה, אני מוכרח לרוץ.xána - gvirtí - már káspi - miryám  
avígdor - adoní - gvéret kóhen - davídחנה - גברתי - מר כספי - מרים  
אביגדור - אדוני - גברת כהן - דוד

(Women students should substitute /aní muxraxá/.)

## C. Substitution - Agreement Drill /amárti/ "I said" אמרתי

The instructor gives the underlined portion of the following sentences, and the student responds with the entire sentence. The instructor may vary the first person sentences, depending on the composition of the class, /aní gára, ánu garót/.

I told Moshe that I live in Tel Aviv.

amárti lemošé šeaní qár betél aviv.  
amárnu lemošé šeanu qarím betél aviv.  
amárt lemošé šeát qára betél aviv.  
amártem lemošé šeatém qarím betél aviv.  
amárta lemošé šeata qár betél aviv.  
amárten lemošé šeaten qarót betél aviv.

אמרתי למשה שאני גר בתל אביב.  
אמרנו למשה שאנו גרים בתל אביב.  
אמרת למשה שאת גרים בתל אביב.  
אמרתי למשה שאננו גרים בתל אביב.  
אמרת למשה שאננו גרים בתל אביב.  
אמרתי למשה שאננו גרים בתל אביב.

## D. Substitution - Agreement Drill

I didn't give David the books.

ló natáti ledavíd et hasfarím.לא נתתי לדוד את הספרים.atá - ánu - át - aní  
atém - atén - atá - átאתה - אנו - את - אני  
אתם - אתן - אתה - את

## GRAMMAR NOTES

7.4 Gender and Number - Present Tense Verbs and Adjectives

Examine the underlined forms in the following sentences:

1. atá medabér ivrít mamáš kmó israelí. אחה מדבר עברית ממש כמו ישראלי.  
 át medabéret ivrít mamáš kmó israelít. אח מדברת עברית ממש כמו ישראלית.
2. aní ló yodéa. אני לא יודע.  
 aní ló yodáat. אני לא יודעת.
3. atá nimcá axšáv al yád kolnóa múgrabi. אחה נמצא עכשיו על יד קולנוע מוגרבי.  
 át nimcét axšáv al yád kolnóa múgrabí. אח נמצאת עכשיו על יד קולנוע מוגרבי.
4. aní rocé lehagía lemsrad hatayarút. אני רוצה להגיע למשרד החיירות.  
 ani rocá lehagía lemsrad hatayarút. אני רוצה להגיע למשרד החיירות.
5. aní muxráx larúc. אני מוכרח לרוץ.  
 aní muxraxá larúc. אני מוכרחה לרוץ.
6. aní gár beynatáim bemalón dán. אני גר כינתיים במלון דן.  
 aní gára beynatáim bemalón dan. אני גרה כינתיים במלון דן.
7. éyx aní yaxól lehagía ladóar hamerkazí. איר אני יכול להגיע לדואר המרכזי.  
 éyx aní yexolá lehagía ladóar hamerkazí. איר אני יכולה להגיע לדואר המרכזי.

You will note here that, in contrast to the past tense verb forms, there is no pronoun suffix to the verb itself. Instead the independent form of the pronoun is used. Further, the verb form indicates the gender of the subject with the first person, also. The pattern is similar to the noun-adjective sentence pattern:

aní xadáš baárec. אני חדש בארץ.  
 aní xadašá baárec. אני חדשה בארץ.

The similarity extends to the plurals.

ánu garím bexáyfa. אנו גרים בחיפה.  
 ánu garót bexáyfa. אנו גרות בחיפה.

The present tense of verbs has just these four forms - masculine singular and plural and feminine singular and plural - and person is indicated by an independent subject.

Plurals of present tense verb forms and of adjectives are all alike in that the masculine plural has the suffix /-ím/ and the feminine plural has the suffix /-ót/.

[Note: Some masculine plural nouns end in /-ót/ and some feminine plural nouns in /-ím/. The present tense verbs and adjectives for these plurals, however, end in /-ím/ and /-ót/ respectively.]

The feminine singular forms are of two major types - those that have a suffix ending in /-t/ and those that have the suffix /-a/. The forms which have thus far occurred are:

<u>/-t/</u> feminines	<u>/-a/</u> feminines
medabéret	muxraxá
oméret	meviná
xošévet	yexolá
mitkonénet	gára
yodáat	rišoná
mocét	báa
nimcét	xadašá
amerikáit	smexá
	mekavá
	rocá
	roá
	yafá

The variations of these two major types will be described and drilled in turn.

### 7.5 /t/ - Suffix Feminine Forms

#### a) Present Tense of Verbs with Stem Pattern /-éc/

Examine the verb forms in the following sentences:

atá medabér ivrít.

át medabéret ivrít.

In this pattern the masculine singular ends in /-éc/. The feminine is the same as the masculine but with an added unstressed /-et/. In the plurals the final stem vowel /-e-/ is dropped, unless a three-consonant cluster would result or two similar consonants would be juxtaposed.

atém medabrím ivrít.

atén medabrót ivrít.

atém mitkonením laqúr berámat gán.

atén mitkonenót laqúr berámat gán.

The adjective /axér/ is also of this pattern. The forms are:

m.s. /axér/                      m.pl. /axerím/

f.s. /axéret/                    f.pl. /axerót/

There are some other minor variations of this pattern in the plurals, and these will be described as they occur in the text.

The following drills are substitution-agreement drills. The last substitution cue given in each drill will result in the model sentence. Each drill should be done a number of times in continuous succession until correct entire sentences are given without hesitation as responses.

Substitutions for the first person may be masculine or feminine, depending on the class situation.

A. You speak Hebrew very well.

atá medabér tov meód ivrít.

át - hém - már Williams - xána

atén - hú - atém - ánu - atá

אתה מדבר טוב מאד עברית .

אח - הם - מר וויליאמס - חנה

אחן - הוא - אחס - אנן - אחה

B. Moshe says that it's very late.

mošé omér šekvár meuxár meód.

aní - hú - ánu - miryám - hém  
gvéret káspi - hén - atén - mošé

משה אומר שכבר מאוחר מאד.

אני - הוא - אנו - מרים - הם  
גברת כספי - הן - אתן - משה

C. What do you think - is it far from here?

má atá xošév - zé raxók mikán?

hí - atém - át - atén  
hém - hú - hén - atá

מה אתה חושב - זה רחוק מכאן?

היא - אחם - את - אתן  
הם - הוא - הן - אתה

D. I plan to live in Savyon.

aní mitkonén laqúr besavyón.

hém - avígdor - iští veaní - hí  
ánu - hén - hú - atára - aní

אני מתכוון לגור בסביון.

הם - אביגדור - אחתי ואני - היא  
אנו - הן - הוא - עטרה - אני

E. In this drill some noun plurals are introduced. The instructor should correct the student by giving the correct noun-adjective sequence rather than by discussing gender per se.

He sees something else.

hú roé davár axér.

oniá - namál - sfarím - báit  
melonót - oniót - binyán - délet  
šagrírút - misradím - mišpaxót - davár

הוא רואה דבר אחר.  
אוניה - נמל - ספרים - בית  
מלונות - אוניות - בניין - רלת  
שגרירות - משרדים - משפחות - דבר

b) Present Tense of Verbs with Stem Pattern /-éa(x)/

This is the pattern of /yodéa/ 'know'. The four forms are:

m.s. yodéa	f.s. yodáat	יודעה	יודע
m.pl. yod'ím	f.pl. yod'ót	יודעות	יודעים

Note that in the plurals an internal open juncture functions as a third root consonant. Verbs in which the masculine singular ends in /-éax/ have a similar pattern. The four forms have the following endings:

m.s. -éax	f.s. -áxat
m.pl. -xím	f.pl. -xót

[There is a close correspondence with written Hebrew in that all such words are spelled with Y or ף and not with X or ך.]

F. He knows I'm new in the country.

hú yodéa šeaní xadáš baárec.

atá - ištó - hén - gvéret kóhen  
atén - át - david - atém - hú

הוא יודע שאני חדש בארץ.

אתה - אשתו - הן - גברת כהן  
אתן - את - דוד - אחם - הוא

- G. I think he knows how to speak Hebrew.

aní xošév šehú yodéa ledabér ivrít.

אני חושב שהוא יודע לדבר עברית.

šehí - šeatá - šehém - šeištexá  
šebaaléx - šehén - šedóv vemošé - šehú

שהיא - שאתה - שהם - שאשתך  
שבעלך - שהן - שרוב ומשה - שהוא

- c) Present Tense Pattern /mocé ~mocét/

This pattern is characterized by the singular ending in /-é ~-ét/ and by an internal open juncture functioning as a third root consonant in the plural /-'ím ~-'ót/. The full present of /mocé/ is:

m.s. mocé                      m.pl. moc'ím  
f.s. mocét                      f.pl. moc'ót

In the plurals this pattern is similar to that of /yod'ím/ in Section b. The student should be sure to practice the singulars of any such plural that he may learn in order not to confuse the two types. There are pairs of verbs whose only distinction is in this respect. The writing system reflects this difference in that verbs of the /mocé ~ mocét/ pattern are spelled with **K** and not with **Y** - the reverse of verbs like /yodéa/.

- H. I like the country.

haárec mócet xén beeyný.

הארץ מוצאת חן בעיני.

habáit - hašagrírút - hasfarím - haavirón  
haoniót - hém - atén - harexovót - haárec

הבית-השגרירות-הספרים-האווירון  
האניות-הס-אתן-הררובות-הארץ

- I. He finds that the house is very nice.

hú mocé šehabáit yafé meód.

הוא מוצא שמבית יפה מאד.

aní - már zahávi - ištexá - hém  
atén - ánu - ištó veiští - hú

אני - מר זהכי - אשתך - הם  
אתן - אנו - אשתו ואשתי - הוא

- d) Present Tense Pattern /nimcá ~ nimcét/

This pattern is a minor variation of a pattern which will be discussed later. The plural suffixes are added to the masculine singular, and the feminine singular has the suffix /-t/ with the vowel change. The student should simply learn this particular verb at this time. The full present is:

m.s. nimcá                      f.s. nimcét  
m.pl. nimcaím  
f.pl. nimcaót

Some speakers use the pronunciation /nimceím, nimceót/ in the plural.

This particular pattern is similar to that of /mocé/ in that such verbs are always spelled with **K**. In fact, /mocé/ and /nimcá/ are different conjugations of the same verb root - /mocé/ 'finds', /nimcá/ 'is found' - but this point will be discussed in detail further on.

- J. The Embassy is located in Tel Aviv.

hašagrírút nimcét betél avív.

השגרירות נמצאת בתל אביב.

habáit šelí - már Williams - ištó vehú  
hén - kulám - ištó - ištexa -xána veléa  
hašagrírút

הבית שלי - מר וויליאמס - אשתו והוא  
הן - כולם - אשתו - אשתך - חנה ולאה  
השגרירות



e. Derived Adjectives with /-i/

Adjectives are often derived from other parts of speech, by the addition of /-i/, in certain cases with other changes in the form. Examples from our text so far are:

/memšaltí/ derived from /memšalá/ 'government'  
 /amerikái/ derived from /amérika/ 'America'  
 /merkazí/ derived from /merkáz/ 'center'

The endings for these adjectives are of the following pattern:

m.s.	/-í/	f.s.	/-ít/
m.pl.	/-íím/	f.pl.	/-iót/

In some adjectives the stress is on a non final syllable as in /amerikái, amerikáit/.

The above pattern occurs in derived adjectives. There are also derived nouns, which have similar patterns.

For example:

m.s.	yisraeli	f.s.	yisraelít
m.pl.	yisraelím	f.pl.	yisraeliót

Note that a distinction is made in the following case:

noun: /yisraelím/ 'Israelis'  
 adjective: /avironím yisraeliím/ 'Israeli airplanes'

κ. Where is the Government office?

heyxán hamisrád hamemšaltí.

habinyán - hamisradím - hayoéc  
 habinyaním - hayoacím - hamísrad

היכן המשרד הממשלתי?  
 הכנין - המשרדים - היועץ  
 הכנינים - היועצים - המשרד

λ. Where is the American Embassy?

eyfó hašagrírút haamerikáit.

hayoéc - haoniá - habinyaním  
 haoniót - hakolnoá - hašagrírút

איפה השגרירות האמריקאית?  
 היועץ - האוניה - הכנינים  
 האוניות - הקולנוע - השגרירות

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: Šalom mošé. láma atá rác. א. שלום משה. למה אתה רץ?
- B: Šalóm miryám. aní muxráx larúc lemisrád hatayarút. ב. שלום מרים. אני מוכרח לרוץ למשרד התיירות.
- A: leéyze misrád tayarút. א. לאיזה משרד תיירות?
- B: lemisrád hatayarút hamemšaltí. ב. למשרד התיירות הממשלתי.
- C: aní nimcá axšáv al yád kolnóa múgrabi. naxón? ג. אני נמצא עכשיו על יד קולנוע מוגרבי. נכון?
- D: kén. naxón. veatá rocé lehagía lisfát hayám? ד. כן. נכון. ואיזה רוצה להגיע לשפת הים?
- C: ken. haim ze raxók mikán? ג. כן. האם זה רחוק מכאן?
- D: ló. zé ló raxók. léx yašár berexóv álenbi ád lesfát hayám. ד. לא. זה לא רחוק. לך יש ברחוב אלנבי עד לשפת הים.
- E: adoní. dabér kcat yotér leát. ה. אדוני, דבר קצת יותר לאט.
- F: atá ló mevín ivrít? ו. אתה לא מבין עברית?
- E: kcat. aní xadáš baárec. ה. קצת. אני חדש בארץ.
- F: atá xadáš baárec? zé davár axér. ו. אתה חדש בארץ? זה דבר אחר.
- E: aní bá meamérika. ה. אני בא מאמריקה.

8.1 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

All right.	nú tóv.	נור טוב.
So you say	áz amárta	אז אמרת
you want to get	šeatá rocé lehagia	שאתה רוצה להגיע
to the tourist office,	lemisrád hatayarút.	למשדד התיירות,
right?	naxon?	נכון?

MR. WILLIAMS

Yes, that's right.	kén. naxón.	כן. נכון.
--------------------	-------------	-----------

PASSERBY

Listen.	šmá.	שמע.
Are you in a hurry?	atá memahér?	אתה ממחר?
listen, hear	šmá (m.s.imv.)	שמע
hurry (verb)	memahér (m.s.pres.)	ממחר

MR. WILLIAMS

Not really.	ló kol káx.	לא כל כך.
I want to walk around	aní rocé letayél	אני רוצה לטייל
and see the city.	velir'ót et haír.	ולראות את העיר.
to stroll, hike	letayél	לטייל
to see	lir'ót	לראות
city	ír (f)	עיר
cities	arím (f.pl.)	ערים

PASSERBY

If so,	ím káx,	אם כך
go straight	léx yašár	לך ישיר
on Allenby Road	berexóv álenbi	ברחוב אלנבי
towards the seashore.	lekivún sfát hayám.	לכיוון שפת הים.
if	ím	אם
direction	kivún (m)	כיוון
shore, language, lip	safá (f)	שפה
sea	yám (m)	ים
seashore	sfát yám	שפת ים

MR. WILLIAMS

In this direction?	bakivún hazé?	בכיוון הזה?
--------------------	---------------	-------------

PASSERBY

Yes. You'll pass	kén. taavór et	כן. תעבור את
the Brooklyn Bar.	brúklin bár.	ברוקלין בר.

MR. WILLIAMS

The what?	et má?	את מה?
-----------	--------	--------

PASSERBY

The Brooklyn Bar.	et brúklin bar.	את ברוקלין בר.
Do you know	atá yodéa	אתה יודע
where the Brooklyn Bar is?	éyfo šebrúklin bar?	איפה שברוקלין בר?

MR. WILLIAMS

No, I don't know.	ló. aní ló yodéa.	לא. אני לא יודע.
Haven't I told you	haréy amárti lexá	הרי אמרתי לך
that I'm new in the country.	šeaní xadáš baárec.	שאני חדש בארץ.
(interjection)	haréy	הרי

8.2 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

All right.	nú tóv.	נו טוב.
So you say	áz amárt	אז אמרת
you want to get	šeat rocá lehagía	שאת רוצה להגיע
to the tourist office,	lemisrád hatayarút.	למשדד החיירות,
right?	naxón?	נכון?

MRS. WILLIAMS

Yes, that's right.	kén. naxón.	כן. נכון.
--------------------	-------------	-----------

PASSERBY

Listen.	šim'í.	שמעי.
Are you in a hurry?	át memahéret?	את במהרה?

MRS. WILLIAMS

Not really.	ló kol káx.	לא כל כך.
I want to walk around	aní rocá letayél	אני רוצה לטייל
and see the city.	velir'ót et haír.	ולראות את העיר.

PASSERBY

If so,	ím káx,	אם כך,
go straight	lexí yašár	לכי יש
on Allenby Road	berexón álenbí	ברחוב אלנבי
towards the seashore.	lekivún sfát hayám.	לכיוון שפת הים.

MRS. WILLIAMS

In this direction?	bakivún hazé?	בכיוון הזה?
--------------------	---------------	-------------

PASSERBY

Yes. You'll pass	kén. taavrí et	כן. תעברי את
the Brooklyn Bar.	brúklin bár.	ברוקלין בר.

MRS. WILLIAMS

The what?	et má?	את מה?
-----------	--------	--------

PASSERBY

The Brooklyn Bar.	et brúklin bár.	אה כרוקלין בר.
Do you know	át yodáat	את יודעת
where the Brooklyn Bar is?	éyfo #ebrúklin bár?	איפה שברוקלין בר?

MRS. WILLIAMS

No, I don't know.	ló. aní ló yodáat.	לא. אני לא יודעת.
Haven't I told you	haréy amárti lách	הרי אמרתי לך
that I'm new in the country?	#eaní xadašá baárec.	שאני חדשה כארץ.

8.3 Vocabulary Drill

Present tense plurals of verbs in which the middle root consonant is /h/ such as /memahér/ vary slightly from the pattern described in Section 7.5a. The vowel /e/ is replaced by /a/ instead of being dropped. The present tense forms of /memahér/ are:

m.s. memahér	m.pl. memaharím
f.s. memahéret	f.pl. memaharót

In normal speech intervocalic /-h-/ is often replaced by a smooth transition between the vowels when the stress does not immediately follow the /h/. Thus, one frequently hears /memaarím/ and /memaarót/.

## A. Substitution - Agreement Drill

I'm hurrying to the movies.

aní memahér lakolnóa.

אני ממחר לקולנוע.

hí - már kóhen - már kóhen veištó  
hén - gvéret Williams - atém - aní

היא - מר כהן - מר כהן ואשתו  
הן - גב' וויליאמס - אחם - אני

## GRAMMAR NOTES

8.4 á-Suffix Feminine Formsa. Present Tense of /lámed héy/ Verbs

A frequent pattern is illustrated by the following:

aní rocé lehaqía lemisrád hatayarút.  
aní rocá lehaqía lemisrád hatayarút.

In the plurals the suffixes /-ím/ and /-ót/ are substituted.

hém rocím lehaqía lemisrád hatayarút.  
hén rocót lehaqía lemisrád hatayarút.

This pattern occurs in a number of adjectives such as /yafé ~ yafá/.

[In traditional Hebrew grammars, which deal mainly with the written language, verbs are classified according to the letters which comprise the "roots". Verbs of the pattern described in this section are called "/lámed héy/" verbs since the third letter of the root in the writing system is ה /héy/. This designation may remain abstruse for the time being until the student learns to read, but there is little to be gained by coining a new term for these verbs. All /lámed héy/ verbs exhibit certain similarities regardless of the conjugation or consonants of the root. With the exception of one conjugation, this is true of the present tense. The exception will be described later on.]

The following drills are substitution-agreement drills and should be done as the drills in the previous unit.

## A. He wants to get to the Eden Theater.

hú rocé lehaqía lekolnóa éden.

הוא רוצה להגיע לקולנוע עדן.

hí - ánu - át - hén - dóv  
atém - sára - aní - hú

היא - אנו - את - הן - דב  
אתם - שרה - אני - הוא

## B. He hopes to speak Hebrew in Israel.

hú mekavé ledabér ivrít beisraél.

הוא מקווה לדבר עברית בישראל.

aní - már Williams - gvéret Williams  
iští veaní - hén - át - ánu - hú

אני - מר וויליאמס - ג'ני וויליאמס  
אשתי ואני - הן - את - אנו - הוא

## C. He sees the office.

hú roé et hamisrád.

הוא רואה את המשרד.

hém - atára - aní - xána veléa  
ánu - hí - hayoéc veištó - hú

הם - עטרה - אני - חנה ולאח  
אנו - היא - היועץ ואשתי - הוא

D. I heard that the house is very nice.

Šamáti šehabáit yafé meód.

שמעתי שהבית יפה מאוד.

Šehaárec - Šemiryám - Šehamisradím

Šehaoniót - Šehanamál - Šehasfarím

Šesára veatára - Šezé - Šehabáit

שהארץ - שמרים - שהמשרדים

שהאניות - שהנמל - שהספרים

ששרה ועטרה - שזה - שהבית

b. Common Adjective Pattern

The pattern illustrated in the following pairs of sentences is very frequent in adjectives and occurs in certain conjugations of verbs.

aní xadáš baárec. (man speaking)

aní xadašá baárec. (woman speaking)

aní muxráx larúc. (man speaking)

aní muxraxá larúc. (woman speaking)

In the plurals the suffixes /-ím/ and /-ót/ are substituted where the feminine singular has /-á/.

ánu muxraxím larúc.

ánu muxraxót larúc.

When the masculine singular is a monosyllabic verb then the stress is on the first syllable in the feminine singular.

aní gára bemalón dán.

aní báa meamérika.

When the masculine singular form has the consonant-vowel pattern /CaCVC/ e.g. /xadíš, gadól, yašár/, then the pattern of the feminine and plurals is phonologically a bit more complicated.

The /-a-/ of the masculine singular is dropped when the suffixes for the feminine and plurals are added.

m.s.	gadól	karóv
f.s.	gdolá	krová
m.pl.	gdolím	krovím
f.pl.	gdolót	krovót

If a phonologically impossible cluster would result from dropping the /-a-/, then the vowel /e/ occurs between the first two consonants in the pattern /CeCVCá/. Bear in mind that there are many clusters which are quite possible in Hebrew, but which the student will be tempted to break up by inserting a vowel as in /gdolá/ above.

m.s.	raxók	yašár
f.s.	rexoká	yešará
m.pl.	rexokím	yešarím
f.pl.	rexokót	yešarót

If the first consonant is /x/, /'/, or /h/, then the vowel /a/ is inserted to break up the resulting cluster. The net effect is that the feminine and plural suffixes are added without change.

m.s.	xadáš	xadiš	f.s.	xadašá	xadišá
			m.pl.	xadašim	xadišim
			f.pl.	xadašót	xadišót

The consonants /h/ and /'/' are often dropped between vowels. Vowels which break up clusters containing these consonants are retained even when the consonants are dropped. In this text the transcription usually reflects the informal spoken pronunciation, especially when /'/' is elided.

m.s.	naím	(for /na'im/)	f.s.	neimá	(for /ne'imá/)
			m.pl.	ne'imim	(for /ne'imim/)
			f.pl.	neimót	(for /ne'imót/)

E. He has to live near the office.

hú muxráx laqúr karóv lamisrád.

át - ánu - hayoéc - hém  
atén - gvéret kóhen - aní - hú

הוא מוכרח לגור קרוב למשרד.

אה - אנו - הידוע - הם  
אחן - גכ' - כהן - אני - הוא

F. Moshe lives on Allenby Road.

mošé qár berexóv álenbi.

hém - aní - atára - ánu  
david veištó - hén - mošé

משה גר ברחוב אלנבי.

הם - אני - עטרה - אנו  
דוד ואשור - הן - משה

G. I'm coming to see Mr. Zahavi.

aní bá lir'ót et már zahávi.

ánu - hí - gvéret kármi - hém  
atén - avígdor - hén - aní

אני בא לראות את מר זחבי.

אנו - היא - גכ' - כרמי - הם  
אחן - אכיגדור - הן - אני

H. The Lydda airport is new and beautiful.

nemál hateufá lúd xadáš vevafé.

malón dán - haoniót - kolnóa múgrabi  
haavironím - hašagrírút - nemál hateufá

נמל התעופה לוד חדש ויפה.

מלון דן - האוניות - קולנוע מוגרבי  
האווירונים - השגרירות  
נמל התעופה

I. The tourist office is very large.

misrád hatayarút gadól meód.

malón dán - haoniót - hakolnóa  
haavironím - hašagrírút - misrád hatayarút

משרד התיירות גדול מאד.

מלון דן - האוניות - הקולנוע  
האווירונים - השגרירות  
משרד התיירות

J. The ships are very far from the port.

haoniót rexokót meód mehanamál.

hašagrírút - habatím - misrád hatayarút  
haavironím - malón dán - haoniót

האוניות רחוקות מאד מהנמל.

השגרירות - הכתים - משרד התיירות  
האווירונים - מלון דן - האוניות



K. The plane is very close to the port.

haavirón karóv meód lanamál.

האווירון קרוב מאוד לנמל.

habatím - haoniót - misrád hatayarút  
malón dán - kolnóa múgrabi - haavirón

הכתיים - האוניות - משרד התיירות  
מלון דן - קולנוע מוגרבי  
האווירון

L. Moshe's family is very pleasant.

hamišpaxá šel mošé neimá meód.

המשפחה של משה נעימה מאוד.

ištexá - atá - hém - atén - atém  
gvéret zahávi - már kóhen - hamišpaxá šel mošé

אשתך - אתה - הם - אתן - אתם  
גב' זחכי - מר כהן  
המשפחה של משה

M. Mr. Williams is honest and good.

már Williams vašár vetóv.

מר וויליאמס ישר וטוב.

hén - hú - atára - ánu  
mošé - atá vedavíd - már Williams

הן - הוא - עטרה - אנו  
משה - אתה ורור - מר וויליאמס

N. You can't see the ship.

atá ló yaxól lir'ót et haoniá.

אתה לא יכול לראות את האוניה.

atém - hén - aní - hú  
gvéret kármí - ánu - hí - atá

אתם - הן - אני - הוא  
גב' כרמי - אנו - היא - אתה

c. Adjectives ending in /-šax/

A variation of the above patterns is that of /saméax/ 'happy'. In this adjective pattern the masculine singular ends in /-šax/.

m.s. saméax	f.s. smexá
	m.pl. smexím
	f.pl. smexót

[There is a close correspondence with written Hebrew in that all such words are spelled with ך, and not with ך. Compare Section 7.5b.]

O. I'm very happy to see Mr. Carmi.

aní saméax meód lir'ót et már kármí.

אני שמח מאוד לראות את מר כרמי.

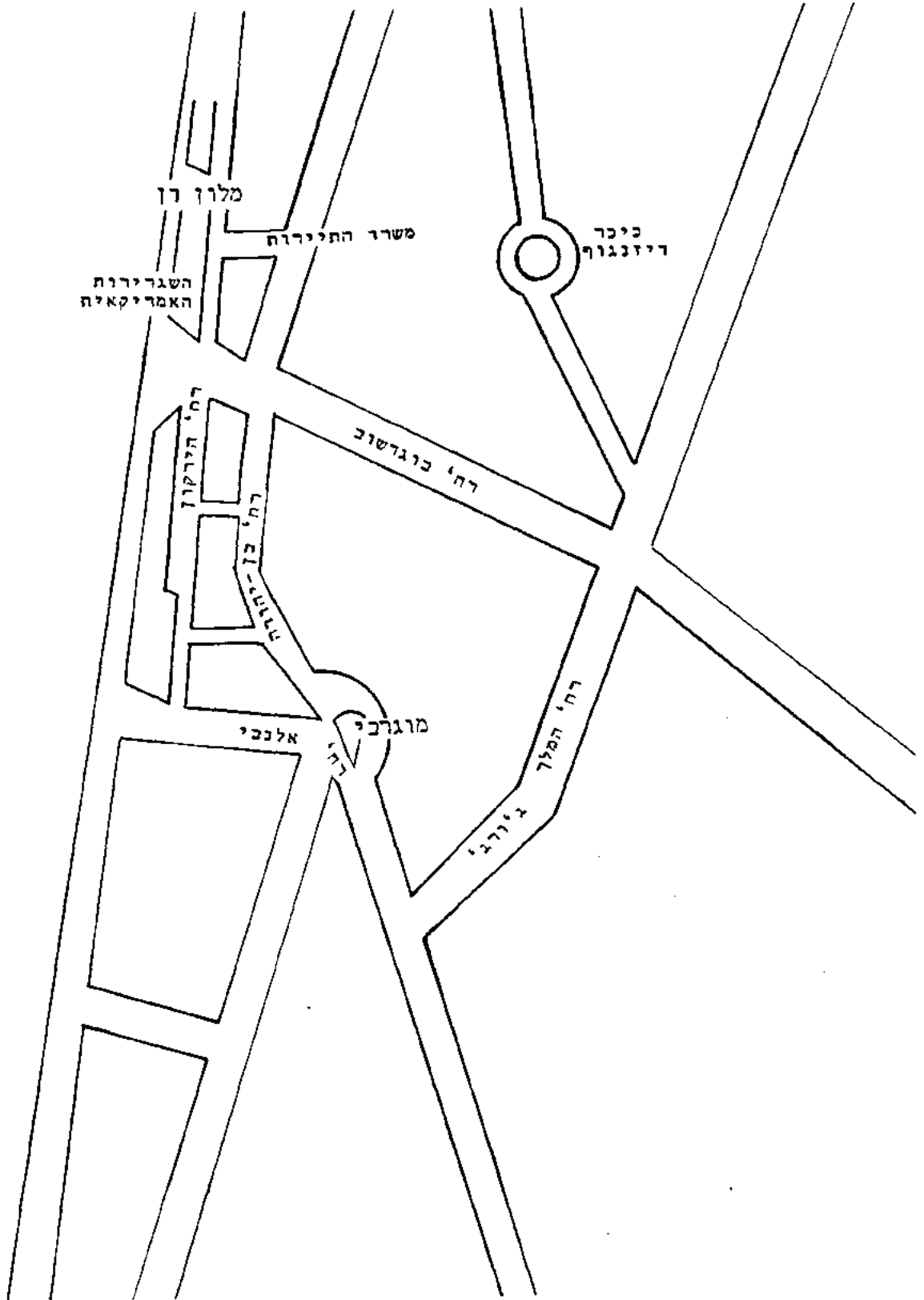
ánu - hí - atém - sára veléa  
kulám - baalá - ištó - aní

אנו - היא - אתם - שרה ולאה  
כולם - בעלה - אשתו - אני

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: amárt šeát rocá lehagía  
lemalón dán. naxón? א: אמת שאת רוצה להגיע  
למלון דן, נכון?
- B: ló. amárti šeaní rocá lehagía  
lemisrád hatayarut. ב: לא. אמרתי שאני רוצה להגיע  
למשרד התיירות.
- A: slixá. ló šamáti otáx. א: סליחה. לא שמעתי אותך.
- C: šim'í. át memahéret? ג: שמעי, את ממחרת?
- D: ló kol káx. veatá? ד: לא כל כך. ואתה?
- C: gám aní ló memahér. ג: גם אני לא ממחר.
- E: át rocá glída? ה: את רוצה גלידה?
- F: ken. éyfo brúklin bar? ו: כן. איפה ברוקלין בר?
- E: berexón álenbi bekivún sfát hayám. ה: ברחוב אלנבי בכיוון שפת הים.
- F: haglída šám tová meód. ו: הגלידה שם טובה מאוד.
- E: kén. aní yodéa. ה: כן, אני יודע.
- G: atá yodéa éyfo šebrúklin bár? ז: אתה יודע איפה שכרוקלין בר?
- H: ló. aní ló yodéa. ח: לא. אני לא יודע.
- G: atá ló tél avívi? ז: אתה לא תל אביבי?
- H: ló. aní xadáš baárec. ח: לא. אני חדש בארץ.
- I: atá rocé laléxet lemisrád hatayarút? ט: אתה רוצה ללכת למשרד התיירות?
- J: kén. lemisrád hatayarút hamemšaltí. י: כן. למשרד התיירות הממשלתי.
- I: im káx, léx yašár bixóv álenbi. ט: אם כן, לך ישר ברחוב אלנבי.
- J: rexóv álenbi hú bakivún hazé? י: רחוב אלנבי הוא בכיוון הזה?
- I: kén. ט: כן.
- K: atá yodéa éyfo nimecét hašagrírút? כ: אתה יודע איפה נמצאת השגרירות?
- L: ló, aní ló yodéa. aní xadáš betél avív. ל: לא, אני לא יודע. אני חדש בתל אביב.
- K: tóv. áz tamšíx yašár barexóv hazé. כ: טוב. אז תמשיך ישר ברחוב הזה.
- L: todá rabá. ל: תודה רבה.

- M: át memahéret, gvirtí? מ: את ממחרת, גברתי?
- N: ló. aní ló memahéret. aní rocá נ: לא. אני לא ממחרת. אני רוצה לטייל ולראות את העיר.
- letayél velir'ót et haír.
- M: áz lexí lemísrád hatayarút. מ: אז לכי למשרד התיירות.
- N: aní ló yodáat éyfo šemísrád hatayarút. נ: אני לא יודעת איפה שמשרד התיירות.
- M: kán bapíná harišoná. מ: כאן בפינה הראשונה.
- 
- O: láma atá memahér, adoní? ס: למה אתה ממחר, אדוני?
- P: kvár meuxár veaní rocé ע: כבר מאוחר, ואני רוצה להגיע לקולנוע מוגרבי.
- lehagía lekolnóa múgrabí.
- O: zé ló raxók mikán. ס: זה לא רחוק מכאן.
- P: kén. aní yodéa šezé ló raxók. ע: כן. אני יודע שזה לא רחוק.
- O: áz láma atá memahér? ס: אז למה אתה ממחר?
- P: amárti lexá šekvár meuxár. ע: אמרתי לך שכבר מאוחר.



9.1 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

You can go into the Brooklyn Bar and eat ice cream.	atá yaxól lehikanés lebrúklin bár veleexól glída.	אתה יכול להכנס לברוקלין בר ולאכול גלידה.
to enter	lehikanés	להכנס
to eat	leexól	לאכול
ice cream	glída, glidá (f)	גלידה

MR. WILLIAMS

What kind of ice cream do they have there? which there is	éyzo glída yéš šám. éyzo (f) yéš	איזו גלידה יש שם? איזו יש
--	---	------------------------------------

PASSERBY

The ice cream there is very good.	haglidá šám tová meód.	הגלידה שם טובה מאד.
--------------------------------------	---------------------------	------------------------

MR. WILLIAMS

Really? truth	beemét? emét (f)	באמת? אמת
------------------	---------------------	--------------

PASSERBY

They even make a banana split like [with you] in America.	hém aflu mexiním banána splít kmó eclexém beamérika.	הם אפילו מכינים בננה ספליט כמו אצלכם באמריקה.
even	afilu	אפילו
prepare	mexín (m.s.)	מכין
at (French <u>chez</u> )	écel	אצל

MR. WILLIAMS

What do you say! say	má atá sáx! sáx (m.s.pres.)	מה אתה שח! שח
-------------------------	--------------------------------	------------------

9.2 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

You can go into the Brooklyn Bar and eat ice cream.	át yexolá lehikanés lebrúklin bár veleexól glída.	את יכולה להכנס לברוקלין בר ולאכול גלידה.
---	---	--

MRS. WILLIAMS

What kind of ice cream do they have there?	éyzo glída yéš šám.	איזו גלידה יש שם?
---	------------------------	----------------------

PASSERBY

The ice cream there  
is very good.

haglída šám  
tová meód.

הגלידה שם  
טובה מאד.

MRS. WILLIAMS

Really?

beemét?

באמת?

PASSERBY

They even  
make a banana split  
like [with you]  
in America.

hém afflu  
mexiním banána split  
kmó ecléxém  
beamérika.

הם אפילו  
מכינים בננה ספליט  
כמו אצלכם  
באמריקה.

MRS. WILLIAMS

What do you say!

má át sáxa!

מה את שחה?

9.3 Vocabulary Drills

A. They are preparing the ice cream.

hém mexiním et haglída.

הם מכינים את הגלידה.

hí - ánu - atén - david  
atára - xána veiští - hú - hém

היא - אנו - אתן - דוד  
עדה - חנה ואשתי - הוא - הם

The preposition /écel/ is difficult to translate succinctly. It is roughly comparable to the French chez and means "at the home, place, office of, by, with", etc.

The preposition has the alternate form /ecl-/ before pronominal suffixes. It is used with the singular set.

Many speakers have the following variant forms with some of the suffixes.

2 f.s.	/ecláx/	for	/ecléx/
3 m.pl.	/eclahém/	for	/eclám/
3 f.pl.	/eclahén/	for	/eclán/

B. Substitution Drill

The book is at my house.

haséfer nimcá eclí babáit.  
ecléxá  
ecléx  
ecló  
eclá  
eclénu  
ecléxém  
ecléxén  
eclám  
eclán

הספר נמצא אצלי בבית.  
אצלך  
אצליך  
אצלו  
אצלה  
אצלנו  
אצלכם  
אצלכן  
אצלם  
אצלין

## GRAMMAR NOTES

9.4 The Construct State of Nouns

a. Examine the underlined noun phrases in the following sentences:

1. lúd hú nemál teufá yafé vexadiš.
2. beéyze bet séfer lamádetá.

In each of these phrases a noun is modified by another noun. In Sentence 1, for example, the noun /namál/ (in the alternate form /nemál/) is modified by /teufá/. This construction is comparable to the English in which one noun modifies another, except that in English the first noun modifies the second, while in Hebrew the reverse is true.

/namál/	"port"
/teufá/	"flight"
/nemál teufá/	(lit.) "flight port"

In sentence 2 the noun /báit/ (in the alternate form /bét/) is modified by /séfer/

/báit/	"house"
/séfer/	"book"
/bet séfer/	"school" (lit.) "book house"

The first noun in such a sequence is said to be in the construct state.

b. As noted in Grammar Section 3.4 some nouns have an alternate form when occurring as the first noun in this construction. It is hard to predict the alternate forms, but as patterns occur in this text they will be pointed out. If not otherwise noted it may be at least temporarily assumed that there is no alternate construct state form.

(1) Masculine singular nouns of the pattern /CaCVC/ have a construct form without the /-a-/ unless the first consonant is /x-/.

/šalóm/ - /šlóm ištexá/  
 /namál/ - /nemál teufá/ (with /-e-/ because /nm-/ is a non-permissible initial cluster)

This pattern is very similar to the pattern of masculine-feminine adjectives described in Grammar Section 8.4b

(2) Feminine singular nouns ending in /-á/ have a construct form ending in /-át/, sometimes with other changes.

/safá/ - /sfát yám/ "seashore"

(3) Alternates forms of other nouns in this text so far are:

/báit/ "house" - /bét/ or /béyt/  
 /išá/ "wife" - /éšet/  
 /áin/ "eye" - /éyn/  
 /mišpaxá/ "family" - /mišpaxat/

c. The main stress in the comparable noun-noun constructions in English is on the first noun; in Hebrew it is on the second. In this text the primary stress of each word is indicated, but a comparatively louder stress will be heard on the second noun - /nemál teufá/. When the stresses are on contiguous syllables the first may become unstressed - /bet séfer/, but /oét haséfer/.

d. The definite article /ha-/ is prefixed only to the second noun in the construct state sequence. The first noun, however, is still treated as definite.

/yoéc hašagrírút/	"the Embassy counsellor"	יועץ השגרירות
/misrád haxúc/	"the foreign office"	משרד החוץ
/binyán hadóar/	"the post office building"	בניין הדואר
/misrád hatayarút/	"the tourism office"	משרד התיירות

e. Adjectives modifying the first noun of a construct state sequence follow the entire construction.

/nemál teufá yafé vexadíš/ "a beautiful and modern airport"

Note that the adjectives /yafé vexadíš/ modify /nemál/ and are, therefore, masculine.

f. Three nouns may occur in a construct state sequence.

/kivún sfát hayám/ "the direction of the seashore"

Sequences of four nouns occur but they are rare and are often paraphrased.

g. Hebrew construct state sequences are not always translatable as English noun-noun constructions. They are sometimes translated as prepositional phrase constructions, usually with the preposition "of".

/kivún hayám/ "the direction of the sea"

/šagrírút yisraél/ "the Embassy of Israel" or "the Israel Embassy"

Some sequences are translatable as possessives.

/šlóm hamišpaxá/ "the family's welfare"

On the other hand, English noun-noun constructions are not necessarily translated as construct state sequences in Hebrew.

/misrád hatayarút hamemšaltí/ "the government tourist office"

Here the Hebrew has an adjective /memšaltí/ modifying /misrád/ while English has the noun "government" modifying "office".

A. Completion Drill - The instructor gives the sentence and then the noun in parentheses. The student responds by giving the sentence with a construct state sequence using the noun.

Instructor: He is in an office. (the hotel)

Student: He is in the hotel office.

1. hú nimcá bemisrád. (hamalón).                      .הוא נמצא במשרד. (המלון).  
hú nimcá bemisrád hamalón.                      .הוא נמצא במשרד המלון.
2. hú nimcá bebinyán. (hašagrírút).                      .הוא נמצא בבנין. (השגרירות).  
hú nimcá bebinyán hašagrírút.                      .הוא נמצא בבנין השגרירות.
3. namál nimcá belúd. (teufá).                      .נמל נמצא כלוד. (העופה).  
nemál teufá nimcá belúd.                      .נמל העופה נמצא כלוד.
4. mišpaxá tagía letél avív. (zahávi).                      .משפחה תגיע לחל אביב. (זהבי).  
mišpaxat zahávi tagía letél avív.                      .משפחת זהבי תגיע לחל אביב.
5. rainu báit berexóv álenbi. (kolnóa).                      .ראינו בית ברחוב אלנבי. (קולנוע).  
rainu bét kolnóa berexóv álenbi.                      .ראינו בית קולנוע ברחוב אלנבי.
6. hamšéx ád lepiná. (rexóv álenbi).                      .המשרד עד לפינה. (רחוב אלנבי).  
hamšéx ád lepinát rexóv álenbi.                      .המשרד עד לפינת רחוב אלנבי.



## B. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: You saw a movie house.

Student: You saw the movie house.

- |   |   |
|---|---|
| 1. raítem bét kolnóa.<br>raítem et bét hakolnóa.                      | ראיתם בית קולנוע.<br>ראיתם את בית הקולנוע.                      |
| 2. higát etmól lenemál teufá.<br>higát etmól lenemál hateufá.         | הגעת אתמול לנמל תעופה.<br>הגעת אתמול לנמל התעופה.               |
| 3. már Williams hú yoéc šagrírút.<br>már Williams hú yoéc hašagrírút. | מר וויליאמס הוא יועץ שגרירות.<br>מר וויליאמס הוא יועץ השגרירות. |
| 4. lamádeti ivrít bebét séfer.<br>lamádeti ivrít bebét haséfer.       | למדתי עברית בכית ספר.<br>למדתי עברית בכית הספר.                 |
| 5. misrád dóar nimcá kán bapiná.<br>misrád hadóar nimcá kán bapina.   | משדר דאר נמצא כאן כפינה.<br>משדר הדואר נמצא כאן כפינה.          |
| 6. hém rocím lir'ót sfát yám.<br>hém rocím lir'ót et sfát hayám.      | הם רוצים לראות שפת ים.<br>הם רוצים לראות את שפת הים.            |

9.5 Definite Article /ha-/ Prefixed to Adjectives

Examine the following underlined forms:

- (1) már Williams hú yoéc hašagrírút haamerikáit.
- (2) pné kán bapiná harišoná yemína.
- (3) bakivún hazé?

Note that both the noun and the adjective modifying it are preceded by the definite article /ha-/. Whenever a noun is definite all adjectives modifying it in the same phrase are preceded by /ha-/. It does not matter how the noun is made definite. (Cf. Grammar Section 2.5)

Examples of nouns made definite in other ways are:

- a. Nouns with a pronoun suffix: /ištó hayafá/ "his pretty wife"  
 b. Proper names: /tél avív haxadišá/ "modern Tel Aviv"  
 c. The first noun of a definite construct state sequence (see Grammar Section 9.4d): /misrád hatayarút hamemšaltí/

Note that the adjective /memšaltí/ modifies /misrád/ and is, therefore, masculine. On the other hand, in Sentence (1) above, the adjective /amerikáit/ modifies /šagrírút/ and is feminine.

Ambiguities may occasionally arise when both nouns are of the same gender and either may reasonably be modified by the adjective, but context or paraphrasing usually settles the matter.

When the adjective is not part of the same noun phrase it is not preceded by /ha-/. Thus, the following contrast may occur:

- (a) /habáit hagadól/ "the big house"  
 (b) /habáit gadól/ "The house is big."

In the first example /hagadól/ modifies /habáit/ in the same noun phrase. In the other example /gadól/ modifies /habáit/, but it is in the second half of an equational sentence and, therefore, is not prefixed by /ha-/.

Demonstratives such as /zé/ "this" are prefixed with /ha-/ when they modify nouns as adjectives.

/bakivún hazé/ "in this direction"

In this example, as in Sentences 2 and 3 above, the /ha-/ preceding the noun is contracted into /ba-/. See Grammar Note 6.7.

#### A. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: I came in a big airplane.

Student: I came in the big airplane.

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. báti beavirón gadól            | 1. כאתי באוירון גדול.       |
| báti baavirón hagadól.            | כאתי באוירון הגדול.         |
| 2. rafnu báit yafé.               | 2. ראינו בית יפה.           |
| rafnu et habáit hayafé.           | ראינו את הבית היפה.         |
| 3. hamšixi yašár ád rexóv gadól.  | 3. המשיכי ישר עד רחוב גדול. |
| hamšixi yašár ád harexóv hagadól. | המשיכי ישר עד הרחוב הגדול.  |
| 4. haím zé binyán xadiš?          | 4. האם זה בניין חדש?        |
| haím zé habinyán haxadiš?         | האם זה הבניין החדש?         |
| 5. oniá xadašá nimcét banamál.    | 5. אונייה חדשה נמצאת בנמל.  |
| haoniá haxadašá nimcét banamál.   | האונייה החדשה נמצאת בנמל.   |
| 6. šamáti šezé misrád memšaltí.   | 6. שמעתי שזה משרד ממשלתי.   |
| šamáti šezé hamisrád hamemšaltí.  | שמעתי שזה המשרד הממשלתי.    |

#### B. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill A in reverse.

#### C. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: I was impressed by a new government office.

Student: I was impressed by the new government office.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. hitrašámti mimisrád memšaltí xadaš.    | 1. החרשמתי ממשרד ממשלתי חדש.      |
| hitrašámti mehamisrád hamemšaltí haxadaš. | החרשמתי מהמשרד הממשלתי החדש.      |
| 2. hí gára bebáit gadól veyafé.           | 2. היא גרה בבית גדול ויפה.        |
| hí gára babáit hagadól vehayafé.          | היא גרה בבית הגדול והיפה.         |
| 3. hém baím beoniót gdolót vexadišót.     | 3. הם באים באוניות גדולות וחדשות. |
| hém baím baoniót hagdolót vehaxadišót.    | הם באים באוניות הגדולות והחדשות.  |
| 4. šamáti šezé malón gadól venaím.        | 4. שמעתי שזה מלון גדול ונעים.     |
| šamáti šezé hamalón hagadól vehanaím.     | שמעתי שזה המלון הגדול והנעים.     |

#### D. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill C in reverse.

## E. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: Where is a government tourist office?

Student: Where is the government tourist office?

- |   |  |
|---|--|
| 1. éyfo misrád tayarút memšaltí.<br>éyfo misrád hatayarút hamemšaltí.               | 1. איפה משרד חייירות ממשלת? איפה משרד החייירות הממשלתי?                  |
| 2. már Williams hú yoéc šagrírút xadáš.<br>már Williams hú yoéc hašagrírút haxadáš. | 2. מר וויליאמס הוא יועץ שגרירות חרש. מר וויליאמס הוא יועץ השגרירות החרש. |
| 3. raíti misrád dóar gadól.<br>raíti et misrád hadóar hagadól.                      | 3. ראיתי משרד רואר גדול. ראיתי את משרד הרואר הגדול.                      |
| 4. zé bet séfer tóv.<br>zé bét haséfer hatóv.                                       | 4. זה בית ספר טוב. זה בית הספר הטוב.                                     |
| 5. higáta lenemál teufá xadiš.<br>higáta lenemál hateufá haxadiš.                   | 5. הגעת לנמל תעופה חריש. הגעת לנמל התעופה החריש.                         |
| 6. raíti otó bebét kolnóa karóv.<br>raíti otó bebét hakolnóa hakaróv.               | 6. ראיתי אותו בבית קולנוע קרוב. ראיתי אותו בבית הקולנוע הקרוב.           |
| 7. aní roé binyán šagrírút gadól.<br>aní roé et binyán hašagrírút hagadól.          | 7. אני רואה בנין שגרירות גדול. אני רואה את בנין השגרירות הגדול.          |

## F. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill E in reverse.

## G. Transformation Drill

Instructor: I saw his wife. She is pretty.

Student: I saw his pretty wife.

- |   |   |
|---|---|
| 1. raíti et ištó. hí yafá.<br>raíti et ištó hayafá.           | 1. ראיתי את אשתו. היא יפה. ראיתי את אשתו היפה.        |
| 2. raíti et baalá. hú báal tóv.<br>raíti et baalá hatóv.      | 2. ראיתי את בעלה. הוא בעל טוב. ראיתי את בעלה הטוב.    |
| 3. raíti et eynéha. hén gdolót.<br>raíti et eynéha hagdolót.  | 3. ראיתי את עיניה. הן גדולות. ראיתי את עיניה הגדולות. |
| 4. raíti et misradxá. hú xadáš.<br>raíti et misradxá haxadáš. | 4. ראיתי את משרדך. הוא חרש. ראיתי את משרדך החרש.      |
| 5. raíti et arcexém. hí yafá.<br>raíti et arcexém hayafá.     | 5. ראיתי את ארצכם. היא יפה. ראיתי את ארצכם היפה.      |

The instructor may vary this drill by changing /raíti/ to /aní rocé lir'ót/.

## H. Transformation Drill

Instructor: We saw Israel. It's modern.

Student: We saw the modern Israel.

- |  |   |
|--|---|
| 1. raínu et yisraél. hí xadišá.<br>raínu et yisraél haxadišá.                  | 1. ראינו את ישראל. היא חרישה. ראינו את ישראל החרשה.               |
| 2. raínu et atára. hí yafá.<br>raínu et atára hayafá.                          | 2. ראינו את עטרה. היא יפה. ראינו את עטרה היפה.                    |
| 3. raínu et dávid. hú gadól.<br>raínu et dávid hagadól.                        | 3. ראינו את דוד. הוא גדול. ראינו את דוד הגדול.                    |
| 4. raínu et avígdor. hú saméax.<br>raínu et avígdor hasaméax.                  | 4. ראינו את אביגדור. הוא שמח. ראינו את אביגדור השמח.              |
| 5. raínu et dóv. hú tóv.<br>raínu et dóv hatóv.                                | 5. ראינו את דוב. הוא טוב. ראינו את דוב הטוב.                      |
| 6. raínu et sára vexána. hén amerikáiot.<br>raínu et sára vexána haamerikáiot. | 6. ראינו את שרה וחנה. הן אמריקאיות. ראינו את שרה וחנה האמריקאיות. |

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: éyfo nimcá haséfer. א: איפה נמצא הספר?  
 B: haséfer nimcá eclexá babáit. ב: הספר נמצא אצלך בבית.  
 A: beemét? א: באמת?  
 B: kén. natáti lexá et haséfer habóker. ב: כן. נתתי לך את הספר הבוקר.  
 C: atá roé et bét hakolnóa hagadól? ג: אתה רואה את בית הקולנוע הגדול?  
 D: ló. éyfo. ד: לא. איפה?  
 C: kán bapíná. ג: כאן בפיינה.  
 D: O, kén. ד: אה, כן.  
 E: mexiním banána splít bebrúklin bár. ה: מכינים בננה ספליט בכרוקלין בר.  
 F: má atá sáx ! ו: מה אתה שח ?  
 E: kén. kmó beamérika. ה: כן. כמו כאמריקה.  
 G: ráinu et misrád hatayarút haxadáš. ז: ראינו את משרד החירות החדש.  
 H: babáit hagadól? ח: בבית הגדול?  
 G: kén. babáit hagadól vehaxadíš. ז: כן. בבית הגדול והחדש.  
 I: šamáti šehabáit šel dów gadól veyafé. ט: שמעתי שהבית של דב גדול ויפה.  
 J: kén. raíti et habáit etmól. י: כן. ראיתי את הבית אתמול.  
 I: éyfo? berámat gán? ט: איפה? ברמת גן?  
 J: ló. hém garím bexulón. י: לא. הם גרים בחולון.

10.1 Wandering through Tel Aviv (concluded)PASSERBY

After  
you finish the ice cream  
continue straight  
towards the seashore.  
after, behind  
you will finish

axaréy še-  
tigmór et haglída  
tamšix yašár  
lekivún hayám.  
axaréy  
tigmór (m.s.)

אחרי ש-  
תגמור את הגלידה  
תמשיך ישר  
לכיוון הים.  
אחרי  
תגמור

MR. WILLIAMS

Yes-

ken-

כן -

PASSERBY

When you get  
to Hayarkon Street  
turn right  
and go straight  
to Mendele Street.  
when (conjunction)  
you will arrive

kšetaǵia  
lerexóv hayarkón,  
tifné yemína  
veteléx yašár  
ád rexóv méndele.  
kšé-  
taǵia (m.s.)

כשתגיע  
לרחוב הירקון,  
תפנה ימינה,  
ותלך ישר  
עד רחוב מנדלי.  
כש-  
תגיע

MR. WILLIAMS

That is to say,  
the tourist office  
is located on Hayarkon St.  
at the corner of Mendele?

zót oméret še-  
misrád hatayarút  
nimcá berexóv hayarkón  
pinát méndele?

זאת אומרת ש-  
משרד התיירות  
נמצא ברחוב הירקון  
פינת מנדלי?

PASSERBY

Not exactly  
on the corner.  
exactly

ló bediyúk  
bapiná.  
bediyúk

לא בדיוק  
בפינה.  
כדיוק

Turn right there  
and go on to  
the tourist office.

šám tifné yemína  
veteléx ád  
misrád hatayarút.

שם תפנה ימינה  
ותלך עד  
משרד התיירות.

MR. WILLIAMS

Is it possible  
to go by way of  
Ben-Yehuda Street?  
possible  
to go  
way, path, through

haím efšár  
laléxet dérex  
rexóv bèn yehúda?  
efšár  
laléxet  
dérex (f)

האם אפשר  
ללכת דרך  
רחוב בני-יהודה?  
אפשר  
ללכת  
דרך

PASSERBY

Yes, of course.  
definitely

kén. behexlét.  
behexlét

כן. בהחלט.  
בהחלט

MR. WILLIAMS

Thank you,  
Sir. Goodbye.

todá rabá lexá,  
adoní. Šalom.

תודה רבה לך,  
אדוני, שלום.

PASSERBY

It was nothing.  
Goodbye and good luck.  
blessing

al ló davár.  
šalóm uvraxá.  
braxá (f)

על לא דבר.  
שלום וברכה.  
ברכה

10.2 Wandering through Tel Aviv (concluded)PASSERBY

After  
you finish the ice cream  
continue straight  
towards the seashore.

axaréy še-  
tigmerí et haqlída  
tamšíxi yašár  
lekivún hayám.

אחרי ש-  
חגמתי את הגלידה  
חמשיכי ישך  
לכיוון הים.

MRS. WILLIAMS

Yes-

kén-

- כן

PASSERBY

When you get  
to Hayarkon Street  
turn right  
and go straight  
to Mendele Street.

kšetaqli  
lerexóv hayarkón  
tifní yamína  
vetelxi yašár  
ád rexóv méndele.

כשתגיעי  
לרחוב הירקון  
תפני ימינה  
ותלכי ישך  
ער רחוב מנדלי.

MRS. WILLIAMS

That is to say,  
that the tourist office  
is located on Hayarkon St.  
at the corner of Mendele?

zót oméret še-  
misrád hatayarút  
nimcá berexóv heyarkón  
pinát méndele?

זאת אומרת ש-  
משרד התיירות  
נמצא ברחוב הירקון  
פינת מנדלי?

PASSERBY

Not exactly  
on the corner.

ló bediyúk  
basiná.

לא בדיוק  
בפינה.

Turn right there  
and go to  
the tourist office.

šám tifní yamína  
vetelxi ád  
misrád hatayarút.

שם תפני ימינה  
ותלכי עד  
משרד התיירות.

MRS. WILLIAMS

Is it possible  
to go by way of  
Ben-Yehuda street?

haím efšár  
laléxet dérex  
rexóv bën yehúda?

האם אפשר  
ללכת דרך  
רחוב בן-יהודה?

PASSERBY

Yes, of course.

kén. behexlét.

כן. בהחלט.

MRS. WILLIAMS

Thank you,  
ma'am. Goodbye.

todá rabá lách  
gvirtí. šalóm.

תודה רבה לך,  
גברתי, שלום.

PASSERBY

It was nothing.  
Goodbye and good luck.

ál ló davár.  
šalóm uvraxá.

על לא דבר.  
שלום וברכה.

10.3 Vocabulary Drill

A variation of the stark and gentle imperative is the pattern of /tagia/. In this pattern the masculine singular ends in /-Cŵa/ and the feminine plural ends in /-Cána/. The forms of /tagia/ are:

m.s. /tagia/	m.pl. /tagiu/
f.s. /tagi/	f.pl. /tagána/

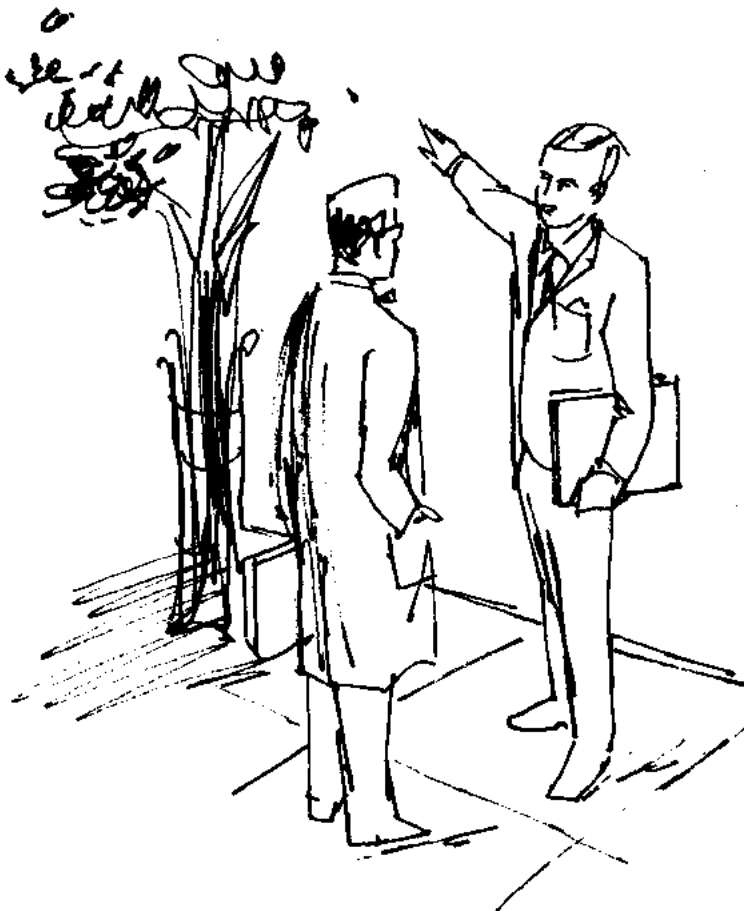
[In the Basic Sentences of this unit the verb is used as a second person future.]

A. Substitution-Agreement Drill - Use the underlined words as cues.

When you get to the intersection turn left.

kšetaġia lahictalvút tifné smóla.  
kšetaġiu lahictalvút tifnú smóla.  
kšetaġi lahictalvút tifní smóla.  
kšetaġána lahictalvút tifnéna smóla.

כשחגיע להצטלכות תפנה שמאלה.  
כשחגיעו להצטלכות תפנו שמאלה.  
כשחגיעי להצטלכות תפני שמאלה.  
כשחגיענה להצטלכות תפנינה שמאלה.



... עתה יבין...

GRAMMAR NOTES10.4 The Relative Conjunction /še-/

a) Whenever an equational sentence, or a declarative sentence containing a verb, is included within another sentence, but not as a direct quotation, then it is preceded by the conjunction /še-/.

Examine the following sentences:

- |   |   |
|---|---|
| 1. habáit gadól veyafé.<br>šamáti šehabáit gadól veyafé.                    | "The house is big and beautiful."<br>"I heard that the house is big and beautiful!" |
| 2. arcénu mócet xén beeynéxa.<br>aní mekavé šearcénu mócet<br>xén beeynéxa. | "You like our country."<br>"I hope you like our country."                           |

Note that although the conjunction "that" is optional in English the conjunction /še-/ is required in Hebrew.

b) /še-/ is used when prepositions precede such included sentences:

- |  |   |
|--|---|
| 3. báta hēna.<br>lifnéy šebáta hēna                    | "You came here."<br>"before you came here"                                  |
| 4. tigmór et haglída.<br>axaréy šetigmór et<br>haglída | "You will finish the ice cream."<br>"after you finish the<br>the ice cream" |

The conjunction /kše-/ is a contraction of the prefixed preposition /ke-/"as" and /še-/.

- |  |   |
|--|---|
| 5. tagía lerexón hayarkon.<br>kšetaavía lerexón hayarkón | "You will get to Hayarkon Street."<br>"when you get to Hayarkon Street" |
|--|---|

c) When the included sentence is a question beginning with an interrogative, the /še-/ is optional, but after the interrogative.

- |  |   |
|--|---|
| 6. éyfo brúklin bár.<br>atá yodéa éyfo<br>šebrúklin bar? | "Where is the Brooklyn Bar?"<br>"Do you know where<br>the Brooklyn Bar is?" |
| (or) atá yodéa éyfo<br>brúklin bár?                      |   |

- |   |   |
|---|---|
| 7. heyxán atá nimca.<br>atá ló yodéa heyxán<br>atá nimca? | "Where are you located?"<br>"You don't know where you are?" |
|---|---|

d) A sentence with an included sentence may in turn be included in a still larger sentence.

- |  |   |
|--|---|
| 8. báta hēna.<br>lamádetá ivrít lifnéy<br>šebáta hēna. | "You came here."<br>"You studied<br>Hebrew before you came here." |
|--|---|



tóv meód asíta  
šalamádetá ivrít lifnéy  
šebáta héna.

"You did well  
to study Hebrew  
before you came here."

It cannot be repeated too often that the above description refers to the Hebrew sentences and not to the English translations. In sentences 4 and 5 the English verb form changes; in sentences 5, 6 and 7 the word order changes; and in Sentence 8 "you studied" changes to "to study". In the Hebrew, however, the included sentences remain intact except for intonation patterns. There are stylistic variations of word order in included sentences in Hebrew, but these are relatively minor.

[Note: This conjunction is always written in Hebrew as a prefix to the following word. asíta עשיה lamádetá למרת báta כאח šebáta שכאח ]

The following drills are expansion drills. The instructor gives a sentence, and the student responds with a larger sentence in which the instructor's sentence is included.

Instructor: tigmór et haglidá.

"You will finish the ice cream."

Student: aní rocé šetigmór  
et haglidá.

"I want you to  
finish the ice cream."

A more literal translation would be "I want that you should finish the ice cream," but this is, of course, awkward English.

Instructor's sentences:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. már Williams gár berámat gán.       | 1. מר וויליאמס גר ברמת גן.       |
| 2. ištó medabéret ivrít.               | 2. אשתו מדברת עברית.             |
| 3. miryám nimcét betél avív.           | 3. מרים נמצאת בתל אביב.          |
| 4. lamádetá bevét haséfer lesafót.     | 4. למרת נכיתה הספר לשפות.        |
| 5. hašagrírút nimcét al yád malón dán. | 5. השגרירות נמצאת על יד מלון דן. |
| 6. habinyán xadíš.                     | 6. הכניך חדש.                    |
| 7. haárec yafá meód.                   | 7. הארץ יפה מאד.                 |

Student adds:

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| A. aní xošév še-  | א. אני חרוט ש- |
| B. aní mekavé še- | ב. אני מקוה ש- |
| C. hú roé še-     | ג. הוא רואה ש- |
| D. šamánu še-     | ד. שמענו ש-    |
| E. raíti še-      | ה. ראיתי ש-    |

Instructor's Sentences:

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 8. lamádetá ivrít.               | 8. למרת עברית.            |
| 9. šamáta mimár káspi.           | 9. שמעת ממר כספי.         |
| 10. raínu et habáit šeló.        | 10. ראינו את הבית שלו.    |
| 11. natáti lemiryám et hasfarím. | 11. נתתי למרים את הספרים. |

Student adds:

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| F. higáta laárec lifnéy še- | ו. הגעת לארץ לפני ש- |
| G. higáta héna axaréy še-   | ז. הגעת הנה אחרי ש-  |

## Instructor's Sentences:

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 12. natáta ló et haséfer. | .12 .נתח לו את הספר. |
| 13. rafta et hamisrád.    | .13 .ראית את המסרד.  |
| 14. higáta lamalón.       | .14 .הגעת למלון.     |

## Student adds:

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| H. má amárta ló kše- | . ח .מה אמרת לו כש- |
| I. má asíta kše-     | . ט .מה עשית כש-    |

Additions H and I can be varied by changing /kše-/ to /axaréy še-/ or /lifnéy še-/.

10.5 Adjectives used to Modify Verbs

a. The masculine singular form of adjectives is used to modify verbs.

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. léx <u>yašár</u> berexóv álenbi.   | "Go straight on Allenby Street." |
| 2. át medabéret <u>yafé</u> meód.     | "You speak very nicely."         |
| 3. <u>tóv</u> asíta šelamádetá ivrít. | "You did well to study Hebrew."  |

The following synonymous sentences illustrate the use of an adjective to modify a noun or a verb.

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 4. atá medabér <u>ivrít yafá</u><br>meód. | "You speak a very beautiful Hebrew." |
| 5. atá <u>medabér ivrít yafé</u><br>meód. | "You speak Hebrew very nicely."      |

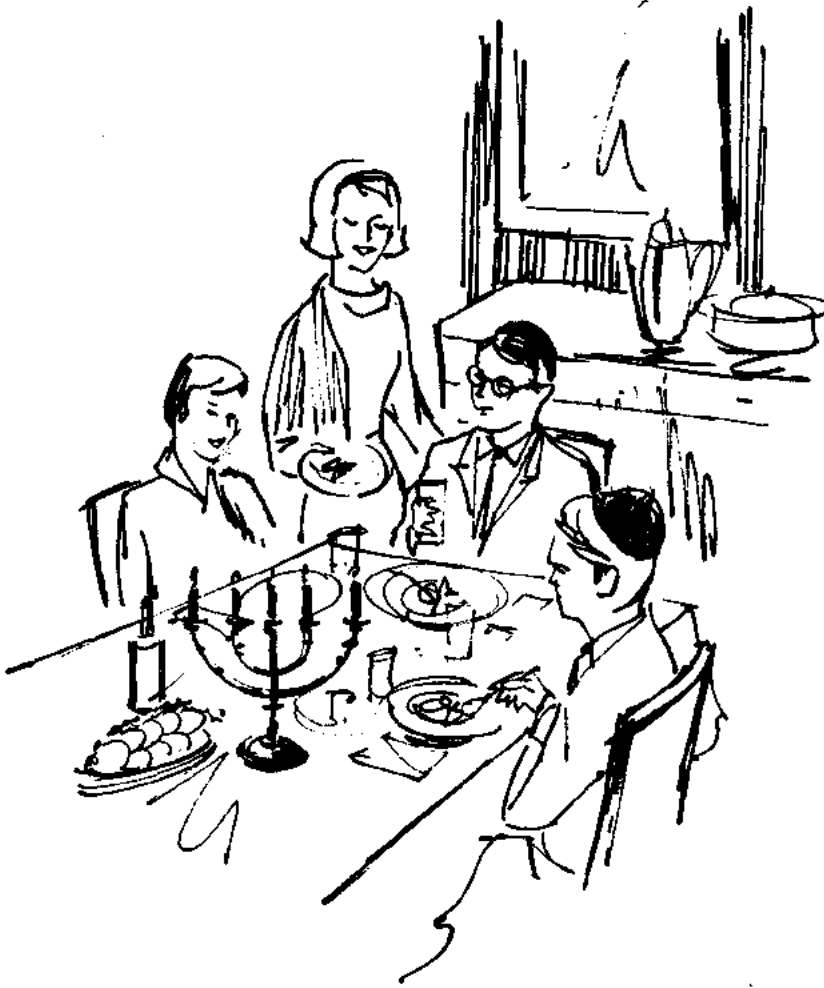
b. When there is no noun antecedent in the context the masculine singular form of the adjective is used.

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 6. kvár <u>meuxár</u> .              | "It's late already."             |
| 7. <u>naím</u> lí meod lehakír otxá. | "I am very pleased to meet you." |

Although the English translations have pronoun antecedents for "late" and "pleased" the Hebrew does not. In sentence 7 the form is /naím/ even when a woman is speaking. See Section 2.2.

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: axaréy šetigmór leexól et haglída  
teléx lemísrád hatayarút? א: אחרי שתגמור לאכול את הגלידה  
תלך למשרד התיירות?
- B: ló. lašagrírút haameríkáit. ב: לא. לשגרירות האמריקאית.
- A: áz tamšíx lekivún sfát hayám. א: אז תמשיך לכיוון שפת הים.
- B: kén. aní yodéa. ב: כן. אני יודע.
- C: éyfo nimcá misrád hatayarút. ג: איפה נמצא משרד התיירות?
- D: kán. bapiná harišoná. ד: כאן. כפינה הראשונה.
- C: berexóv bén yehúda? ג: ברחוב בן יהודה?
- D: ló. berexóv méndele. ד: לא. ברחוב מנדלי.
- E: atá medabér ivrít yafé meód. ה: אתה מדבר עברית יפה מאוד.
- F: todá rabá. ו: תודה רבה.
- E: haím lamádetá ivrít lifnéy šebáta héna? ה: האם למדת עברית לפני שבאת הנה?
- F: ló. lamádeti ivrít axaréy šehigáti lekán. ו: לא. למדתי עברית אחרי שבאתי לכאן.
- E: matáy higáta. ה: מתי הגעת?
- F: lifnéy xodšáim. ו: לפני חודשיים.
- E: veatá medabér kvár kmo israelí.  
aní xošév šezé tóv meód. ה: ואתה מדבר כבר כמו ישראלי.  
אני חושב שזה טוב מאוד.
- G: raíta et habinyán haxadáš  
šel misrád hatayarút? ז: ראית את הבניין החדש  
של משרד התיירות?
- H: ló. áx šamáti šehú xadíš meód. ח: לא. אך שמעתי שהוא חדיש מאוד.
- G: kén. xadíš vegadól. hú méod móce  
xén beeynáy. ז: כן. חדיש וגדול. הוא מאוד מוצא  
חן בעיניי.



זו מסורת אצלנו בבית לאכול  
כליל גישי רגים משולאים...

11.1 Dinner InvitationMR. CASPI

Mr. Williams,  
what are you doing  
Friday evening? \*

már Williams.  
má atém osím  
belél šiší.

מר וויליאמס,  
מה אתם עושים  
בליל שישי?

do  
night  
sixth

osé (m.s.pres.)  
láyla (m)  
šiší (m.s.)

עושה  
לילה  
שישי

MR. WILLIAMS

This Friday evening?

belél šiší hakaróv?

בליל שישי הקרוב?

MR. CASPI

Yes.

kén.

כן.

MR. WILLIAMS

I think that  
we don't have  
any plans.

aní xošév še-  
éyn lánu  
kól toxníť.

אני חושב ש-  
אין לנו  
כל תוכנית.

there is not  
to us  
plan, program

éyn  
lánu  
toxníť (f)

אין  
לנו  
תוכנית

MR. CASPI

We want  
to invite you  
for dinner.

ánu rocím .  
lehazmín otxém  
learuxát érev.

אנו רוצים  
להזמין אתכם  
לארוחת ערב.

to invite  
meal  
evening

lehazmín  
aruxá (f)  
érev (m)

להזמין  
ארוחה  
ערב

MR. WILLIAMS

Thank you.  
We will be very happy.  
we will be happy

todá rabá.  
nismáx meóđ.

תודה רבה.  
נשמח מאוד.

nismáx (1 pl. fut.) נשמח

MR. CASPI

Is  
seven-thirty  
all right?

háim  
šéva ušloším  
mat'ím?

האם  
שבע ושלושים  
מתאים?

seven  
thirty  
is suitable

šéva  
šloším  
mat'ím (m.s.pres.)

שבע  
שלושים  
מתאים

MR. WILLIAMS

Yes. Give me  
your address.

kén. tén lí  
et haktóvet šelaxém.

כן. הן לי  
את הכתובת שלכם.

give  
address

tén (m.s.imv.)  
któvet (f)

הן  
כתובת

[\*Many speakers insist that /lél šiší/ is properly Thursday night  
and that Friday night is /lél šabát./]

MR. CASPI

We live  
on Mozkin Street,  
number 3.

number  
three

ánu garím  
birxóv móckin  
mispár šalóš.

mispár (m)  
šalóš

אנו גרים  
ברחוב מוצקין  
מספר שלוש.

מספר  
שלוש

MR. WILLIAMS

I think that  
we will find  
the place  
without difficulty.

we will find  
place  
difficulty

aní xošév še-  
nimcá  
et hamakóm  
leló kóši.

nimcá (1 pl. fut.)  
makóm (m)  
kóši (m)

אני חושב ש-  
נמצא  
את המקום  
ללא קושי.

נמצא  
מקום  
קושי

## 11.2 ADDITIONAL VOCABULARY

What are you doing Sunday?  
What are you doing Monday?  
What are you doing Tuesday?  
What are you doing Wednesday?  
What are you doing Thursday?  
What are you doing Friday?  
What are you doing Saturday?  
What are you doing today?

má atá osé beyóm rišón.  
má atá osé beyóm šení.  
má atá osé beyóm šliší.  
má atá osé beyóm revíí.  
má atá osé beyóm xamiší.  
má atá osé beyóm šiší.  
má atá osé bešabát.  
má atá osé hayóm.

מה אתה עושה ביום ראשון?  
מה אתה עושה ביום שני?  
מה אתה עושה ביום שלישי?  
מה אתה עושה ביום רביעי?  
מה אתה עושה ביום חמישי?  
מה אתה עושה ביום שישי?  
מה אתה עושה בשבת?  
מה אתה עושה היום?

What are you doing  
...Sunday evening?  
...Monday evening?  
...Tuesday evening?  
...Wednesday evening?  
...Thursday evening?  
...Friday evening?  
...Saturday evening?  
...this evening?

má át osá  
..beyóm rišón baérev.  
..beyóm šení baérev.  
..beyóm šliší baérev.  
..beyóm revíí baérev.  
..beyóm xamiší baérev.  
..beyóm šiší baérev.  
..democaéy šabát.  
..haérev.

מה את עושה  
ביום ראשון בערב?  
ביום שני בערב?  
ביום שלישי בערב?  
ביום רביעי בערב?  
ביום חמישי בערב?  
ביום שישי בערב?  
כמוצאי שבת?  
הערב?

We have a plan.

yéš lánu toxní.

יש לנו תוכנית.

I want to eat  
breakfast. (morning meal)  
I want to eat  
lunch. (noon meal)  
I want to eat  
brunch. (10 a.m. snack)

aní rocé leexól  
aruxát hóker.  
aní rocé leexól  
aruxát cohoráim.  
aní rocé leexól  
aruxát éser.

אני רוצה לאכול ארוחת בוקר.  
אני רוצה לאכול ארוחת צהריים.  
אני רוצה לאכול ארוחת עשר.

11.3 Vocabulary Drills

## A. Substitution Drill

Please give me the book.

tén li, bevakašá, et haséfer.  
tní  
tnú  
ténna

תן לי, בבקשה, את הספר.  
תני  
תני  
תנה

- B. Substitution - Agreement Drill The instructor gives the underlined forms as cues.

Please give me your telephone number.

tén li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelxá</u> .	את מספר הטלפון שלך.	תן לי, בבקשה, -
tnú li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelaxém</u> .	את מספר הטלפון שלכם.	תנו לי את מספר הטלפון שלכם.
tní li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šeláx</u> .	את מספר הטלפון שלך.	תני לי את מספר הטלפון שלך.
tén li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelxá</u> ,	את מספר הטלפון שלך.	תן לי את מספר הטלפון שלך.
ténna li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelaxén</u> .	את מספר הטלפון שלכן.	תנה לי את מספר הטלפון שלכן.
tní li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelax</u> .	את מספר הטלפון שלך.	תני לי את מספר הטלפון שלך.

- C. Substitution Drill

Don't give me any ice cream.

ál titén li glidá.	אל תיתן לי גלידה.
titní	תחני
titnú	תחנני
titénna	תחנה

- D. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Give her the books.

Student: Don't give her the books.

tén lá et hasfarím.	ál titén lá et hasfarím.	אל תיתן לה את הספרים.
tnú lá et hasfarím.	ál titnú lá et hasfarím.	אל תחננו לה את הספרים.
tní lá et hasfarím.	ál titní lá et hasfarím.	אל תחני לה את הספרים.
ténna lá et hasfarím.	ál titénna lá et hasfarím.	אל תחנה לה את הספרים.
tén lá et hasfarím.	ál titén lá et hasfarím.	אל תיתן לה את הספרים.
tní lá et hasfarím.	ál titní lá et hasfarím.	אל תחני לה את הספרים.
tnú lá et hasfarím.	ál titnú lá et hasfarím.	אל תחנני לה את הספרים.

- E. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill D in reverse.

- F. Substitution Drill

Let me walk around and see the city.

tén lí letayél velir'ót et haír.	תן לי לטייל ולראות את העיר.
tní	תני
ténna	תנה
tnú	תנו

11.4 Cardinal Numbers

a) The situation with respect to the cardinal numbers can be described as complicated. There are historically two sets of numbers - masculine and feminine. However, the alternation of the forms is the opposite of what one would expect; that is, the masculine appear to be feminine forms, and vice versa.

For example: šalóš (feminine) šlošá (masculine)

Compare: karóv (masculine) krová (feminine)

b) In formal speech masculine numbers (i.e., those with the apparent feminine shape) are used with masculine nouns, and feminine numbers with feminine nouns. This usage is preferable at all levels of speech.

c) In counting and in reading off numerals the feminine form is used.

/axát, štáim, šalóš, arbá./ "One, two, three, four."

/rexóv móckin, mispár šalóš./ "Mozkin Street, number 3."

d) In informal speech the two sets are often used interchangeably, with the feminine numbers being the more frequent choice. One often hears hybrid forms such as /šnéymesre/ 'twelve' from /šnéymasar/ and /štéymesre/. To complicate matters a bit more, occasional new distinctions have developed in modern Hebrew such as /arbá/ 'four' (masculine) and /árba/ (feminine).

zero (name of numeral only) éfes (m)

	<u>Feminine</u>	<u>Masculine</u>	זכר	נקבה
one	axát	exád	אחד	אחת
two	štáim	šnáim	שנים	שתים
three	šalóš	šlošá	שלושה	שלוש
four	arbá	arbaá	ארבעה	ארבע
five	xaméš	xamišá	חמשה	חמש
six	šéš	šišá	שישה	שש
seven	šéva	šiv'á	שבעה	שבע
eight	šmóne	šmoná	שמונה	שמונה
nine	téša	tiš'á	תשעה	תשע
ten	éser	asará	עשרה	עשר
eleven	axát'esre	axád'asar	אחד-עשר	אחת-עשרה
twelve	štéym'esre	snéym'asar	שנים-עשר	שתים-עשרה
thirteen	šlóš'esre	šlošáasar	שלושה-עשר	שלוש-עשרה
fourteen	arbáesre	arbaáasar	ארבע-עשר	ארבע-עשרה
fifteen	xaméš'esre	xamišáasar	חמשה-עשר	חמש-עשרה
sixteen	šéš'esre	šišáasar	שישה-עשר	שש-עשרה
seventeen	šváesre	šiv'áasar	שבע-עשר	שבע-עשרה
eighteen	šmonéesre	šmonáasar	שמונה-עשר	שמונה-עשרה
nineteen	tšáesre	tiš'áasar	תשעה-עשר	תשע-עשרה
twenty	esrím	esrím	עשרים	עשרים

A. Count to twenty.

B. Recite the masculine numbers one to twenty.

C. Read off the following numerals.

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. 3 - 0 - 1     | 7. 0 - 8 - 15     |
| 2. 5 - 8 - 8     | 8. 4 - 7 - 7 - 4  |
| 3. 4 - 1 - 8 - 2 | 9. 7 - 3 - 7      |
| 4. 2 - 0 - 2     | 10. 8 - 7 - 5 - 0 |
| 5. 8 - 2 - 9     | 11. 3 - 5 - 1     |
| 6. 5 - 3 - 3 - 6 | 12. 1 - 1 - 0 -   |



## GRAMMAR NOTES

11.5 Contraction of Initial Syllables

Compare the following underlined forms:

léx yašár berexóv álenbi.  
ánu garím birxóv móckin.

When the prefix /be-/ precedes a form beginning with the pattern /CeCV-/ (with unstressed /e/) the two syllables may be contracted to /biCCV-/.

This contraction, interestingly enough, is characteristic of the formal style, but it is often heard in informal speech, also.

A similar contraction is made with the prefixes /le-/ 'to' and /ke-/ 'as'.

11.6 /yéš lí/, /éyn lí/

a) A special grammatical construction is used to indicate possession. Examine the following sentence:

yéš lánu toxní. "We have a plan."

b) The construction consists of the form /yéš/ "there is, there are" plus the preposition /le-/ "to". (In the example above the preposition has a pronominal suffix.) This construction translates the present tense forms of the English verb "have" with the meaning "possess".

The negative of this construction consists of /éyn/ plus /le-/.

éyn lánu toxní. "We don't have a plan."

c) Though, strictly speaking, neither /yéš/ nor /éyn/ is a verb, the direct object preposition /et/ is used before definite nouns which are "possessed".

yéš lánu séfer. "We have a book."  
yéš lánu et haséfer. "We have the book."

d) The word order of the construction may be inverted for emphasis or style reasons. This inversion is frequent when a name follows the preposition.

ledavíd yéš glidá. "David has ice cream."  
or yéš ledavíd glidá.

e) The preposition /le-/ occurs with the singular set of pronominal suffixes, with the same variations that occur with /šel/: /lâx, lánu, laxém, laxén, lahém, lahén/.

## A. Substitution Drill

I have a house in Ramat Gan.

yéš lí báit berámat gán.

lexá

lâx

ló

lá

lánu

laxém

laxén

lahém

lahén

יש לי בית ברמת גן.

לך

לך

לו

לה

לנו

לכם

לכן

להם

להן

## B. Substitution Drill - Repeat Drill A in the negative.

I don't have a house in Ramat Gan.

éyn lí báit berámat gán.

אין לי בית ברמת גן.

## C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I have Miriam's phone number.

Student: I don't have Miriam's phone number.

yéš li et mispár hatélefon šél miryám. éyn lí ...	יש לי את מספר הטלפון של מרים. אין לי ...
yéš lánu et mispár hatélefon šél miryám. éyn lánu ...	יש לנו את מספר הטלפון של מרים. אין לנו ...
yéš láx et mispár hatélefon šél miryám. éyn láx ...	יש לך את מספר הטלפון של מרים. אין לך ...
yéš ló et mispár hatélefon šél miryám. éyn ló ...	יש לו את מספר הטלפון של מרים. אין לו ...
yéš laxém et mispár hatélefon šél miryám. éyn laxém ...	יש לכם את מספר הטלפון של מרים. אין לכם ...
yéš lá et mispár hatélefon šél miryám. éyn lá ...	יש לה את מספר הטלפון של מרים. אין לה ...
yéš lexá et mispár hatélefon šél miryám. éyn lexá ...	יש לך את מספר הטלפון של מרים. אין לך ...
yéš lahém et mispár hatélefon šél miryám. éyn lahém ...	יש להם את מספר הטלפון של מרים. אין להם ...

## D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill C in reverse.

## E. Response Drill

Instructor:

Where do you live?

Student:

We have a house in Savyon.

éyfo atém garím.	yeš lánu báit besavyón.	איפה אתם גרים?
éyfo hú gár.	yeš ló báit besavyón.	איפה הוא גר?
éyfo hém garím.	yeš lahém báit besavyón.	איפה הם גרים?
éyfo át gára.	yeš lí báit besavyón.	איפה את גרה?
éyfo gár mošé.	yeš ló báit besavyón.	איפה גר משה?
éyfo atá gár.	yeš lí báit besavyón.	איפה אתה גר?
éyfo gára léa.	yeš lá báit besavyón.	איפה גרה לאה?

## F. Transformation Drill

Instructor: The books are at my place.

Student: I have the books.

hasfarím nimcaím eclí.	yéš lí et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלי.
hasfarím nimcaím ecló.	yéš ló et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלו.
hasfarím nimcaím eclá.	yéš lá et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלה.
hasfarím nimcaím écel dów.	yéš ledów et hasfarím.	הספרים נמצאים אצל דוב.
hasfarím nimcaím eclénu.	yéš lánu et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלנו.
hasfarím nimcaím eclám.	yéš lahém et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלם.
hasfarím nimcaím eclexá.	yéš lexá et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלך.
hasfarím nimcaím ecléx.	yéš láx et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלך.
hasfarím nimcaím eclaxém.	yéš laxém et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלכם.

## G. Transformation Drill

Instructor: He doesn't speak Hebrew.

Student: He doesn't have a chance to speak Hebrew.

hú ló medabér ivrít.	הוא לא מדבר עברית.
éyn ló hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לו הזדמנות לדבר עברית.
hém ló medabráim ivrít.	הם לא מדברים עברית.
eyn lahém hizdamnúť ledabér ivrít.	אין להם הזדמנות לדבר עברית.
aní ló medabér ivrít.	אני לא מדבר עברית.
éyn lí hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לי הזדמנות לדבר עברית.
atá ló medabér ivrít.	אתה לא מדבר עברית.
éyn lexá hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לך הזדמנות לדבר עברית.
ánu ló medabráim ivrít.	אנו לא מדברים עברית.
éyn lánu hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לנו הזדמנות לדבר עברית.
atém ló medabráim ivrít.	אתם לא מדברים עברית.
éyn laxém hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לכם הזדמנות לדבר עברית.
ištó ló medabéret ivrít.	אשתו לא מדברת עברית.
éyn leištó hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לאשתו הזדמנות לדבר עברית.
hí ló medabéret ivrít.	היא לא מדברת עברית.
éyn lá hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לה הזדמנות לדבר עברית.
át ló medabéret ivrít.	את לא מדברת עברית.
éyn lax hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לך הזדמנות לדבר עברית.
atén ló medabrót ivrít.	אתן לא מדברות עברית.
éyn laxén hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לכן הזדמנות לדבר עברית.
hén ló medabrót ivrít.	הן לא מדברות עברית.
éyn lahén hizdamnúť ledabér ivrít.	אין להן הזדמנות לדבר עברית.

REVIEW CONVERSATIONS

A: má atém osím maxár.	א: מה אתם עושים מאד?
B: aní ló yodéa. aní xošév šeéyn lánu toxníť.	ב: אני לא יודע. אני חושב שאין לנו תוכנית.
A: ánu rocím lehazmín otxém lebrúklin bár.	א: אנו רוצים להזמין אתכם לברוקלין בר.
B: todá rabá. nismáx meód.	ב: חודה רבה. נשמח מאד.
A: haím šés mat'ím?	א: האם שש מתאים?
B: kén. behexlét.	ב: כן. בהחלט.
C. tén li bevakašá, et hasfarím hagdolím.	ג: תן לי, בבקשה, את הספרים הגדולים.
D: natáti lexá otám etmól.	ד: נחתי לך אותם אתמול.
C: ló. ló natáta et hasfarím lí. natáta otám lemiryám.	ג: לא. לא נחת את הספרים לי. נחת אותם למימי.
D: lemiryám éyn et hasfarím.	ד: למימי אין את הספרים.
C: kén. yés lá et hasfarím eclá babáit.	ג: כן. יש לה את הספרים אצלה בבית.

E: eyfó atém garím.	ה: איפה אתם גרים?
F: yéš lánu báit betél avív.	ו: יש לנו בית בתל אביב.
E: tnú lí bevakašá, et mispár hatélefon šelaxém.	ה: תנו לי, בבקשה, את מספר הטלפון שלכם.
F: éyn lánu adáin télefon.	ו: אין לנו עדיין טלפון.
E: áz tnú lí et haktóvet šelaxém.	ה: אז תנו לי את הכתובת שלכם.
G: atá yodéa éyfo šemisrád hatayarút?	ז: אתה יודע איפה שמעדר התיירות?
H: zé axaréy habinyán hagadól hazé.	ח: זה אחרי הכניסה הגדולה הזו.
G: todá. aní xošév šenimcá et hamakóm leló kóší.	ז: תודה. אני הולך שנמצא את המקום ללא קושי.
I: éyn lánu toxnit leléi šiší. má atém osím.	ט: אין לנו תוכנית לליל שישי. מה אתם עושים?
J: ánu rocím laléxet lir'ót et már Williams.	י: אנחנו רוצים ללכת לראות את מר וויליאמס.
I: haím már Williams gár adáin bemalón dán?	ט: האם מר וויליאמס גר עדיין במלון דן?
J: ló. yéš ló báit berámat gán.	י: לא. יש לו בית ברמת גן.
I: atá yodéa et haktóvet šeló?	ט: אתה יודע את הכתובת שלו?
J: kén. yéš lí et haktóvet bamisrád.	י: כן. יש לי את הכתובת במסדר.

12.1 Friday Evening DinnerMRS. CASPI

Hello, Mrs. Williams.	Šalóm gvéret Williams.	שלום, גברת וויליאמס.
Hello, Mr. Williams.	Šalóm már Williams.	שלום, מר וויליאמס.
How are you?	má Šlomxém.	מה שלומכם?

MR. WILLIAMS

Hello. Good Sabbath.	Šalóm. Šabát Šalóm.	שלום. שבת שלום.
(Greeting used from sunset Friday to sunset Saturday)	Šabát Šalóm	שבת שלום

MRS. CASPI

I'm very happy that you came.	aní smexá meód šebátem.	אני שמחה מאד שבאתם.
----------------------------------	----------------------------	------------------------

MRS. WILLIAMS

How could we refuse?	éyx yaxólnu lesarév.	איך יכולנו לסרב?
we were able to refuse	yaxólnu lesarév	יכולנו לסרב

MRS. CASPI

Let's go to the table	háva nigáš lašulxán.	הבה ניגש לשולחן.
let's we will approach table	háva nigáš (1. pl. fut.) šulxán (m)	הבה ניגש שולחן

Moshe, please pour the wine for <u>Kiddush</u> .	mošé. mezóg bevakašá et hayáin lekidúš.	משה, מזוג בכקשה את היין לקידוש.
pour wine (Sabbath ceremony)	mezóg (m. s. inv.) yáin (m) kidúš (m)	מזוג יין קידוש

## 12.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Good evening.	érev tóv.	ערב טוב.
Good morning.	bóker tóv.	בוקר טוב.
Good night.	láyla tóv.	לילה טוב.

The above Hebrew expressions are almost identical to the English in usage.  
/érev/ 'evening' begins at sunset. In the afternoon /šalóm/ is used.

Happy holiday.	xág saméax.	חג שמח.
----------------	-------------	---------

This greeting is used on holidays, similarly to /šabát šalóm/.		
Happy New Year.	Šaná tová.	שנה טובה.
Congratulations.	mazál tóv.	מזל טוב.
luck	mazál (m)	מזל

12.3 Vocabulary Drills

## A. Transformation Drill

Instructor: We didn't come yesterday.

Student: We couldn't get here.

lô bánu etmól.	lô yaxólnu lehaǵía.	לא כאנו אהמול.
lô bátem etmól.	lô yaxóltem lehaǵía.	לא כאתם אהמול.
lô báti etmól.	lô yaxólti lehaǵía.	לא כאתי אהמול.
lô báta etmól.	lô yaxólta lehaǵía.	לא כאת אהמול.
lô bát etmól.	lô yaxólt lehaǵía.	לא כאת אהמול.
lô báten etmól.	lô yaxólten lehaǵía.	לא כאתן אהמול.

## B. Substitution Drill

Please pour the wine.

mezóg bevakašá et hayáin.

mizǵí

mizǵú

mezógna

מזוג בכקשה את היין.

מזג

מזג

מזוגנה

GRAMMAR NOTES12.4 Cardinal Numbers with Nouns

a) Note in the following example that the number precedes the noun that is quantified.

lexí kearbaá rexovót. "Go about four blocks."

With the exception of /exád, axát/ "one" which follow the noun, the cardinal numbers precede the noun.

/yóm exád/ "one day"  
/šlošá yamím/ "three days"

b) The number /šnáim, štáim/ "two" has the alternate forms /šnéy, štey/ when preceding the quantified noun.

/šnéy avironím/ "two airplanes"  
/štey oniót/ "two ships"

Compare, on the other hand, the following:

/lí yéš šnéy sfarím,  
vegám ló yéš šnáim./ "I have a book,  
and he has two, also."

c) In certain stereotyped expressions the singular form of the noun is used after numbers higher than ten.

/éser šaním/ "ten years"  
/esrím šaná/ "twenty years"

d) When the noun is definite the preceding number is treated as a construct state noun itself. The masculine numbers "three" to "ten" have the alternate forms listed below.

Compare then:

/šlošá batím/ "three houses"  
/šlōšet habatím/ "the three houses"

Some feminine numbers have alternate forms in formal speech, but otherwise they do not. However, many speakers use the alternate, construct-state form of the masculine numbers before feminine nouns which are definite.

/šalōš oniót/ "three ships"  
/šlōšet haoniót/ "the three ships"

It should be remembered that there is wide variation in the use of numbers.

the three...	/šlōšet ha-/
the four...	/arbáat ha-/
the five...	/xaméšet ha-/
the six...	/šéšet ha-/
the seven...	/šiv'át ha-/
the eight...	/šmonát ha-/
the nine...	/tiš'át ha-/
the ten...	/aséret ha-/

In the following drills some new plurals are introduced.

Note that some masculine plural nouns end in /-ót/ and some feminine plural nouns in /-ím/.

A. Transformation Drill - Student adds one.

Instructor: I have one table.

Student: I have two tables.

yéš lí šulxán exád.	yéš lí šnéy šulxanót.	יש לי שולחן אחד.
yéš lí šnéy šulxanót.	yéš lí šlošá šulxanót.	יש לי שני שולחנות.
yéš lí šlošá šulxanót.	yéš lí arbaá šulxanót.	יש לי שלושה שולחנות.
yéš lí arbaá šulxanót.	yéš lí xamišá šulxanót.	יש לי ארבעה שולחנות.
yéš lí xamišá šulxanót.	yéš lí šišá šulxanót.	יש לי חמשה שולחנות.
yéš lí šišá šulxanót.	yéš lí šiv'á šulxanót.	יש לי ששה שולחנות.
yéš lí šiv'á šulxanót.	yéš lí šmoná šulxanót.	יש לי שבעה שולחנות.
yéš lí šmoná šulxanót.	yéš lí tiš'á šulxanót.	יש לי שמונה שולחנות.
yéš lí tiš'á šulxanót.	yéš lí asará šulxanót.	יש לי תשעה שולחנות.

B. Transformation Drill - Repeat Drill A in reverse. Student subtracts one.

Instructor: yéš lí asará šulxanót.

מורה: יש לי עשרה שולחנות.

Student: yéš lí tiš'á šulxanót.

חלמיד: יש לי תשעה שולחנות.

The instructor may vary Drills A and B by selecting numbers at random.

C. Transformation Drill - Student adds one.

Instructor: We want to see one big city.

Student: We want to see two big cities.

ánu rocím lir'ót ír axát gdolá.	אנו רוצים לראות עיר אחת גדולה.
ánu rocím lir'ót štéy arím gdolót.	אנו רוצים לראות שתי ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót štalóš arím gdolót.	אנו רוצים לראות שלוש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šalóš arím gdolót.	אנו רוצים לראות ארבע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót árba arím gdolót.	אנו רוצים לראות חמש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót xaméš arím gdolót.	אנו רוצים לראות שש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šéš arím gdolót.	אנו רוצים לראות שבע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šéva arím gdolót.	אנו רוצים לראות שמונה ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šmóne arím gdolót.	אנו רוצים לראות תשע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.	
ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.	
ánu rocím lir'ót éser arím gdolót.	



D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse. Student subtracts one.

Instructor: ánu rocím lir'ót éser arím gdolót.

Student: ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.

The instructor may vary Drills C and D by selecting numbers at random.

E. Transformation Drill - Student totals numbers.

Instructor: I have four books, and he has seven.

Student: We have eleven books.

lí yéš arbaá sfarím, veló yéš šiv'á. yéš lánu axádasár sfarím.	לי יש ארבעה ספרים, ולו יש שבעה. יש לנו אחר-עשר ספרים.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš arbaá. yéš lánu snéymasar sfarím.	לי יש שמונה ספרים, ולו יש ארבעה. יש לנו שנים-עשר ספרים.
lí yéš asará sfarím, veló yéš šlošá. yéš lánu šlošáasar sfarím.	לי יש עשרה ספרים, ולו יש שלושה. יש לנו שלושה-עשר ספרים.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš šišá. yéš lánu arbáasar sfarím.	לי יש שמונה ספרים, ולו יש ששה. יש לנו ארבעה-עשר ספרים.
lí yéš séfer exád, veló yéš arbáasar. yéš lánu xamišáasar sfarím.	לי יש ספר אחד, ולו יש ארבעה-עשר. יש לנו חמשה-עשר ספרים.
lí yéš tiš'á sfarím, veló yéš šiv'á. yéš lánu šišáasar sfarím.	לי יש תשעה ספרים, ולו יש שבעה. יש לנו ששה-עשר ספרים.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš tiš'á. yéš lánu šiváasar sfarím.	לי יש שמונה ספרים, ולו יש תשעה. יש לנו שבעה-עשר ספרים.
lí yéš asará sfarím, veló yéš šmoná. yéš lánu šmonáasar sfarím.	לי יש עשרה ספרים, ולו יש שמונה. יש לנו שמונה-עשר ספרים.
lí yéš axádasar sfarím, veló yéš šmoná. yéš lánu tišáasar sfarím.	לי יש אחר-עשר ספרים, ולו יש שמונה. יש לנו תשעה-עשר ספרים.
lí yéš šlošáasar sfarím veló yéš šiv'á. yéš lánu esrím sfarím.	לי יש שלושה-עשר ספרים, ולו יש שבעה. יש לנו עשרים ספרים.

F. Transformation Drill - Student total numbers.

Instructor: I saw four women speaking Hebrew,  
and you saw seven.

Student We saw eleven women speaking Hebrew.

aní raíti árba naším medabrót ivrít, veatá raíta šéva. raínu axát'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי ארבע נשים מדברות עברית, ואתה ראית שבע. (אחת-עשרה)
aní raíti šmoné naším medabrót ivrít, veatá raíta arba. raínu štéym'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי שמונה נשים מדברות עברית, ואתה ראית ארבע. (שתיים-עשרה)
aní raíti išá axát medabéret ivrít, veatá raíta štéym'esre. raínu šlóš'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי אשה אחת מדברת עברית, ואתה ראית שתיים-עשרה. (שלוש-עשרה)
aní raíti xaméš naším medabrót ivrít, veatá raíta téša. raínu arbá'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי חמש נשים מדברות עברית, ואתה ראית תשע. (ארבע-עשרה)
aní raíti éser naším medabrót ivrít, veatá raíta xaméš. raínu xaméš'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי עשר נשים מדברות עברית, ואתה ראית חמש. (חמש-עשרה)
aní raíti xaméš'esre naším medabrót ivrít, veatá raíta axát. raínu šéš'esre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי חמש-עשרה נשים מדברות עברית, ואתה ראית אחת. (שש-עשרה)

aní raíti téša naším medabrót ivrít, veatá raíta šmoné. raínu švaesre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי תשע נשים מוכרות עברית, ואתה ראית שמונה. (שבע-עשרה)
aní raíti šmóne naším medabrót ivrít, veatá raíta éser. raínu šmonáesre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי שמונה נשים מוכרות עברית, ואתה ראית עשר. (שמונה-עשרה)
aní raíti šlóšesre naším medabrót ivrít, veatá raíta šéš. raínu tšaesre naším medabrót ivrít.	אני ראיתי שלוש-עשרה נשים מוכרות עברית, ואתה ראית שש. (חשע-עשרה)
aní raíti švaesré naším medabrót ivrít, veatá raíta šalóš. raínu esrim naším medabrót ivrít.	אני ראיתי שבע-עשרה נשים מוכרות עברית, ואתה ראית שלוש. (עשרים)

## G. Transformation Drill

Instructor: We have two books.

Student: Give us the two books.

מורה: יש לנו שני ספרים.

תלמיד: חנו לנו את שני הספרים.

yéš lánu šnéy sfarím. tnú lánu et šnéy hasfarím.	יש לנו שני ספרים. חנו לנו את שני הספרים.
yéš lánu šlóšá sfarím. tnú lánu et šlóšet hasfarím.	יש לנו שלושה ספרים. חנו לנו את שלושה הספרים.
yéš lánu arbaá sfarím. tnú lánu et arbaat hasfarím.	יש לנו ארבעה ספרים. חנו לנו את ארבעת הספרים.
yéš lánu xamiša sfarím. tnú lánu et xamešet hasfarím.	יש לנו חמשה ספרים. חנו לנו את חמשת הספרים.
yéš lánu šiša sfarím. tnú lánu et šéšet hasfarím.	יש לנו ששה ספרים. חנו לנו את ששת הספרים.
yéš lánu šiv'á sfarím. tnú lánu et šiv'át hasfarím.	יש לנו שבעה ספרים. חנו לנו את שבעת הספרים.
yés lánu šmoná sfarím. tnú lánu et šmonát hasfarím.	יש לנו שמונה ספרים. חנו לנו את שמונת הספרים.
yéš lánu tiš'á sfarím. tnú lánu et tiš'át hasfarím.	יש לנו תשעה ספרים. חנו לנו את תשעת הספרים.
yéš lánu asará sfarím. tnú lánu et aséret hasfarím.	יש לנו עשרה ספרים. חנו לנו את עשרת הספרים.

## H. Transformation Drill

Instructor: Yesterday I saw two ships.

Student: Where did you see the two ships?

etmól raíti štéy oniót. éyfo raíta et štéy haoniót.	אתמול ראיתי שתי אוניות. איפה ראית את שתי האוניות?
etmól raíti šalóš oniót. éyfo raíta et šlóšet haoniót.	אתמול ראיתי שלוש אוניות. איפה ראית את שלושת האוניות?
etmól raíti árba oniót. éyfo raíta et arbaat haoniót.	אתמול ראיתי ארבע אוניות. איפה ראית את ארבעת האוניות?
etmól raíti xameš oniót. éyfo raíta et xamešet haoniót.	אתמול ראיתי חמש אוניות. איפה ראית את חמשת האוניות?
etmól raíti šéš oniót. éyfo raíta et šéšet haoniót.	אתמול ראיתי שש אוניות. איפה ראית את ששת האוניות?
etmól raíti šéva oniót. éyfo raíta et šiv'át haoniót.	אתמול ראיתי שבע אוניות. איפה ראית את שבעת האוניות?
etmól raíti šmóne oniót. éyfo raíta et šmonát haoniót.	אתמול ראיתי שמונה אוניות. איפה ראית את שמונת האוניות?
etmól raíti téša oniót. éyfo raíta et tiš'át haoniót.	אתמול ראיתי תשע אוניות. איפה ראית את תשעת האוניות?
etmól raíti éser oniót. éyfo raíta et aséret haoniót.	אתמול ראיתי עשר אוניות. איפה ראית את עשרת האוניות?

12.5 Ordinal Numbers

a) The ordinal numbers are adjectives. The numbers from "second" to "tenth" have forms resembling the corresponding cardinal numbers. Ordinal numbers "eleventh" and higher are identical in form to the corresponding cardinal numbers, but they follow the noun as adjectives.

	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>זכר</u>	<u>נקבה</u>
first	rišón	rišóná	ראשון	ראשונה
second	šeni	šniá	שני	שניה
third	šliši	šlišit	שלישי	שלישית
fourth	revií	reviít	רביעי	רביעית
fifth	xamiší	xamišít	חמישי	חמישית
sixth	šiší	šišít	שישי	שישית
seventh	švií	šviít	שביעי	שביעית
eighth	šminí	šminít	שמיני	שמינית
ninth	tšif	tšifit	תשיעי	תשיעית
tenth	asirí	asirít	עשירי	עשירית
eleventh	axád'asar	axát'esre	אחד-עשר	אחת עשרה
twelfth	šnéym'asar	štéym'esre	שנים-עשר	שתים עשרה
etc.				

b) The names of the days of the week are proper nouns. Thus, the following distinction is made.

/beyóm rišón/ "on Sunday"  
 /bayóm harišón/ "on the first day"

The ordinal number may be used with the name of the day.

/beyóm rišón harišón/ "on the first Sunday"

/šabát/ often has the definite article when modified.

/hašabát harišóná/ "the first Saturday"

## A. Transformation Drill

Instructor: Go four blocks.

Student: Turn right at the fourth street.

léx arbaá rexovót.	barexón harevií pné yamína.	לך ארבעה רחובות.
léx šnéy rexovót.	barexón hašeni pné yamína.	לך שני רחובות.
léx šlošá rexovót.	barexón hašliši pné yamína.	לך שלושה רחובות.
léx šišá rexovót.	barexón hašiši pné yamína.	לך שישה רחובות.
léx šmoná rexovót.	barexón hašminí pné yamína.	לך שמונה רחובות.
léx asará rexovót.	barexón haasirí pné yamína.	לך עשרה רחובות.
léx xamišá rexovót.	barexón haxamiší pné yamína.	לך חמשה רחובות.
léx šiv'á rexovót.	barexón hašvií pné yamína.	לך שבעה רחובות.
léx tiš'á rexovót.	barexón hatšif pné yamína.	לך תשעה רחובות.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: léx arbaá rexovót.

Student: léx arbaá rexovót, ubarexón harevií pné yemína.

לך ארבעה רחובות,  
 לך ארבעה רחובות וברחוב  
 הרביעי שנה ימינה.

## B. Transformation Drill

Instructor: Go four blocks.

Student: Turn left at the fourth corner.

lexí arbaá rexovót.	bapiná hareviít pńí smóla.	לכי ארבעה רחובות.
lexí asará rexovót.	bapiná haasirít pńí smóla.	לכי עזרה רחובות.
lexí šnéy rexovót.	bapiná hašniá pńí smóla.	לכי שני רחובות.
lexí šlošá rexovót.	bapiná hašlišít pńí smóla.	לכי שלושה רחובות.
lexí xamišá rexovót.	bapiná haxamišít pńí smóla.	לכי חמישה רחובות.
lexí šmoná rexovót.	bapiná hašminít pńí smóla.	לכי שמונה רחובות.
lexí šišá rexovót.	bapiná hašišít pńí smóla.	לכי שישה רחובות.
lexí šiv'á rexovót.	bapiná hašviít pńí smóla.	לכי שבעה רחובות.
lexí tiš'á rexovót.	bapiná hatšiít pńí smóla.	לכי תשעה רחובות.

This drill may be varied by may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: lexí arbaá rexovót.

Student: lexí arbaá rexovót, ubapiná hareviít pńí smóla.

## C. Transformation Drill

Instructor: He lives eleven blocks from here.

Student: Go up to the eleventh street.

hú gár axád'asar rexovót mikán.	לך עד הרחוב האחד-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón haaxád'asar.	לך עד הרחוב האחד-עשר.
hú gár šnéym'asar rexovót mikán.	הוא גר שנים-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hašnéym'asar.	לך עד הרחוב השנים-עשר.
hú gár šlošáasar rexovót mikán.	הוא גר שלושה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hašlošáasar.	לך עד הרחוב השלושה-עשר.
hú gár arbáasar rexovót mikán.	הוא גר ארבעה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón haarbáasar.	לך עד הרחוב הארבעה-עשר.
hú gár xamišáasar rexovót mikán.	הוא גר חמישה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón haxamišáasar.	לך עד הרחוב החמישה-עשר.
hú gár šišáasar rexovót mikán.	הוא גר שישה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hašišáasar.	לך עד הרחוב השישה-עשר.
hú gár šiváasar rexovót mikán.	הוא גר שבעה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hašiváasar.	לך עד הרחוב השבעה-עשר.
hú gár šmonáasar rexovót mikán.	הוא גר שמונה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hašmonáasar.	לך עד הרחוב השמונה-עשר.
hú gár tišáasar rexovót mikán.	הוא גר תשעה-עשר רחובות מכאן.
léx ád harexón hatišáasar.	לך עד הרחוב התשעה-עשר.
hú gár esrím rexovót mikán.	הוא גר עשרים רחובות מכאן.
léx ád harexón haesrím.	לך עד הרחוב העשרים.

## D. Expansion Drill

Instructor: Yesterday I saw ten ships.

Student: Yesterday I saw ten ships  
and today I saw the eleventh ship.

- |   |   |
|---|---|
| etmól raíti éser oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá haaxát'esre.       | 1. אחמול ראיתי עשר אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה האחת-עשרה.        |
| etmól raíti axát'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá haštéym'esre. | 2. אחמול ראיתי אחת-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה השנים-עשרה.  |
| etmól raíti štéym'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá hašlós'esre. | 3. אחמול ראיתי שנים-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה השלוש-עשרה. |
| etmól raíti šlós'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá haarbá'esre.  | 4. אחמול ראיתי שלוש-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה הארבע-עשרה. |
| etmól raíti arbá'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá haxamés'esre. | 5. אחמול ראיתי ארבע-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה החמש-עשרה.  |
| etmól raíti xamés'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá hašéš'esre.  | 6. אחמול ראיתי חמש-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה השש-עשרה.    |
| etmól raíti šéš'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá hašvá'esre.    | 7. אחמול ראיתי שש-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה השבע-עשרה.    |
| etmól raíti švá'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá hašmóne'esre.  | 8. אחמול ראיתי שבע-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה השמונה-עשרה. |
| etmól raíti šmóne'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá hatšá'esre.  | 9. אחמול ראיתי שמונה-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה התשע-עשרה. |
| etmól raíti tšá'esre oniót.<br>vehayóm raíti et haoniá haesrím.       | 10. אחמול ראיתי תשע-עשרה אוניות.<br>והיום ראיתי את האוניה העשרים.     |

## E. Expansion Drill

Instructor: I live in the second house from  
the corner.

Student: I live in the second house from  
the corner, and Hanna lives in  
the third house.

- |  |  |
|--|--|
| aní gár babáit hašení mehapiná.<br>vexána gára babáit hašliši.     | 1. אני גר בבית השני מהפינה.<br>וחנה גרה בבית השלישי.     |
| aní gár babáit hareví mehapiná.<br>vexána gára babáit haxamiší.    | 2. אני גר בבית הרביעי מהפינה.<br>וחנה גרה בבית החמישי.   |
| aní gár babáit hašiší mehapiná.<br>vexána gára babáit hašvíí.      | 3. אני גר בבית הששי מהפינה.<br>וחנה גרה בבית השביעי.     |
| aní gár babáit hašmini mehapiná.<br>vexána gára babáit hatšíí.     | 4. אני גר בבית השמיני מהפינה.<br>וחנה גרה בבית החשיעי.   |
| aní gár babáit haasirí mehapiná.<br>vexána gára babáit haaxádasar. | 5. אני גר בבית העשירי מהפינה.<br>וחנה גרה בבית האחד-עשר. |

REVIEW CONVERSATIONS

- A: Šalóm avígdor. matáy higátem letél avív. מתי הגעתם לחל אניכ? א: שלום אביגדור. מתי הגעתם לחל אניכ?  
 B: higánu beyóm rišón. ב: הגענו היום ראשון. ב: higánu beyóm rišón.
- A: ánu rocím lehazmín otxém learuxát צהריים. א: אנו רוצים להזמין אתכם לארוחת צהריים.  
 B: nismáx meód. lematáy? ב: נשמח מאוד. למתי? ב: nismáx meód. lematáy?
- A: lehayóm. haím Štéymesre mat'ím? א: להיום. האם שניסע עשרה מזאים?  
 B: kén. behexlét. ב: כן, בהחלט. ב: kén. behexlét.
- C: háva nigáš lašulxán. ג: הבה ניגש לשולחן. ג: háva nigáš lašulxán.  
 D: ló, todá. kvár meuxár. ד: לא, תודה. כבר מאוחר. ד: ló, todá. kvár meuxár.
- C: éyx atém yexolím lesarév? ג: איך אתם יכולים לטוב? ג: éyx atém yexolím lesarév?  
 D: slixá. ánu muxraxím larúc. ד: כליחה, אנו מוכרחים לרוץ. ד: slixá. ánu muxraxím larúc.
- E: Šim'í, miryám. át memahéret? ה: שמעי, מרים, את ממחרת? ה: Šim'í, miryám. át memahéret?  
 F: ló. ló kol káx. ו: לא. לא כל כך. ו: ló. ló kol káx.
- E: háva nigáš lebrúklín bár. ה: הבה ניגש לברוקלין בר. ה: háva nigáš lebrúklín bár.  
 F: tóv. haglída Šám tová. ו: טוב. הגלירה גם טובה. ו: tóv. haglída Šám tová.

13.1 Friday Evening Dinner (cont'd)MRS. WILLIAMS

The fish is wonderful, and so is the <u>chalah</u> .	hadagím nehedarím. vexén haxalá.	הדגים נהדרים, וכן החלה.
fish	dág (m)	דג
wonderful	nehedár (m. s.)	נהדר
and so	vexén	וכן
<u>chalah</u> (twist bread)	xalá (f)	חלה

MRS. CASPI

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
----------------------	------------	-----------

MRS. WILLIAMS

Mrs. Caspi, you must give me the recipe for the fish.	gvéret káspi, át muxraxá latét lí et hamiršám ladagím.	גברת כספי, את מוכרחת לתת לי את המרשם לדגים.
to give recipe	latét miršám (m)	לתת מרשם

MRS. CASPI

Gladly. I'll give you the recipe, Mrs. Williams.	beracón etén láx et hamiršám, gvéret Williams.	ברצון אתן לך את המרשם, גברת וויליאמס.
desire, willingly I will give	racón (m) beracón etén (1 s.)	רצון ברצון אתן

It's a tradition in our homes to eat on Friday evening <u>gefilte</u> fish.	zú masóret eclénu babáit, leexól belél šiší dagím memulaím.	זו מסורת אצלנו כנית לאכול כליל שישי דגים ממולאים.
it, this tradition filled	zú (f) masóret (f) memulá	זו מסורת ממולא

MRS. WILLIAMS

Mrs. Caspi, please, don't give me any more to eat.	gvéret káspi. bevakašá ál titní lí yotér óxel.	גברת כספי, בבקשה אל תחזי לי יותר אוכל.
more food	yotér óxel (m)	יותר אוכל

MRS. CASPI

But you haven't eaten anything.	haréy ló axáltém klúm.	הרי לא אכלתם כלום.
I ate nothing	axálti ló...klúm	אכלתי לא...כלום

MRS. WILLIAMS

I'm on a diet. diet	aní bediéta. diéta (f)	אני כדיאטה. דיאטה
------------------------	---------------------------	----------------------

The food was very delicious. was delicious, tasty	haóxel hayá taím meód. hayá (3 m.s.) taím (m.s.)	האוכל היה טעים מאד. היה טעים
--	---	---------------------------------------

MRS. CASPI

Thank you.	todá rabá.	תודה רבה.
------------	------------	-----------

MRS. WILLIAMS

I'll start on my diet tomorrow. I will begin	atxíl badiéta šelí maxár. atxíl (1 s.)	אחזיל כדיאטה שלי מחר. אחזיל
---	---	--------------------------------------

## 13.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He will give her the recipe.	hú yitén lá et hamiršám.	הוא יתן לה את המירשם.
She will give her the recipe.	hí titén lá et hamiršám.	היא תתן לה את המירשם.
We will give her the recipe.	nitén lá et hamiršám.	ניתן לה את המירשם.
They (m) will give her the recipe.	hém yitnú lá et hamiršám.	הם יתנו לה את המירשם.
They (f) will give here the recipe.	hén titénna lá et hamiršám.	הן תיתנה לה את המירשם.
The meal was very delicious.	haaruxá haytá teíma meód.	הארוחה היתה טעימה מאד.
The fish was very tasty.	hadagím hayú teimím meód.	הדגים היו טעימים מאד.
The <u>chalahs</u> were very tasty.	haxalót hayú teimót meód.	החלות היו טעימות מאד.



13.3 Vocabulary Drills

The adjective /memulá/ is similar to /nimcá/ "is found" in the pattern of its forms.

m.s. memulá	f.s. memulét	ממולאת	ממולא
m.pl. memulaím			ממולאים
f.pl. memulaót			ממולאות

Note that in the Hebrew spelling the third root consonant is K , as in /nimcá/ נמצא.

The adjective /nehedár/ is also similar to /nimcá/. The feminine singular has a /-t/ suffix with change of vowel.

m.s. nehedár	f.s. nehedéret	נהדרת	נהדר
m.pl. nehedarím			נהדרים
f.pl. nehedarót			נהדרות

## A. Substitution Drill - Masculine Singular

The house is wonderful.

habáit nehedár.	הבית נהדר.
hamalón	המלון
hayám	הים
binyán hadóar	בנין הדואר
atá	אתה
hú	הוא
nemál hateufá	נמל הערופה

## \* B. Substitution Drill - Feminine Singular

The chalah is wonderful.

haxalá nehedéret.	החלה נהדרת.
haárec	הארץ
haglicá	הגלידה
rámat gán	רמת גן
hí	היא
miryám	מרים
dályá	דליה
sfát hayám	שפת הים
haaruxá	הארוחה

## C. Substitution Drill - Masculine Plural

The fish is wonderful.

hadagím nehedarím.	הדגים נהדרים.
atém	אתם
harexovót	הרחובות
hayeynót	היינות
habatím	הבתים
hašulxanót	השולחנות
kulám	כולם
hayamím	הימים

## D. Substitution Drill - Feminine Plural

The chalahs are wonderful.

haxalót nehedarót.	החלות נהדרות.
hatocaót	התוצאות
atén	אתן
haaracót	הארצות
hanaším	הנשים
hamišpaxót	המשפחות
haglidót	הגלילות

## E. Substitution - Agreement Drill - /nehedár/

The country is wonderful.

<u>haárec nehedéret.</u>	הארץ נהדרת.
hamisrád	המשרד
haxalá	החלה
hadagím	הדגים
hayáin	היין
atém	אתם
hatocaót	התוצאות
hamišpaxá	המשפחה
haanaším	האנשים
hamisradím	המשרדים
habatím	הבזים
haoniót	האוניות
hamlonót	המלונות
haaruxót	הארוחות

## F. Substitution - Agreement Drill - /axálti/ "I ate"

I haven't eaten breakfast yet.

adáin ló axálti aruxát bóker. עדיין לא אכלתי ארוחת בוקר.

áta - át - ánu - atém	אתה - את - אננו - אתם
aní veišítí - atén - aní	אני ואשתי - אתן - אני

## GRAMMAR NOTES

13.4 Consonant Alternation /k ~ x/

The consonant /k/ often alternates with /x/ when not initial in the word.

/kén/	'so, yes'
/vexén/	'and so'

This alternation occurs in a number of forms and is characteristic of roots in certain verb patterns. In other cases it is optional, with the /x/-form usually the more formal in style.

/lekán ~ lexán/	"to here"
-----------------	-----------

This alternation is similar to that of /b ~ v/ described in Grammar Note 5.6. The alternation is always spelled in Hebrew with the ambiguous letter כ, and not with ק and פ.

13.5 Formation of the Future Tense

As has been noted in the description of the gentle imperative, Grammar Section 6.5, the second person future forms of verbs have a prefix of the pattern /tV-/.

Examples are:

/tifné/	"you will turn"	/teléx/	"you will go"
/tigmór/	"you will finish"	/tedabér/	"you will speak"
/tamšix/	"you will continue"	/tomár/	"you will say"
/taavór/	"you will pass"		

(Some verbs have /u/ as the prefix vowel, though none have occurred in this text so far.)

Compare now the first person plural forms which have occurred so far:

nimcá et hamakóm leló kóši.  
háva niqáš lašulxán.  
nitén lá et hamiršám.

Note that these all begin with a prefix of the pattern /nV-/. (By coincidence the vowel of the prefix in the three examples is /-i-/.) Thus it may be seen that the future tense of verbs consists of a stem plus prefixes to distinguish person, gender, and number. Some of the forms have suffixes, also.

/titén/	"you (m.s.) will give"
/titní/	"you (f.s.) will give"
/titnú/	"you (m.pl.) will give"
/titénna/	"you (f.pl.) will give"

These second person forms have been described in the section on the gentle imperatives. The forms of the entire future tense of this verb are shown in the following table:

1 s.	etén	1 pl.	nitén
2 m.s.	titén	2 m.pl.	titnú
2 f.s.	titní	2 f.pl.	titénna
3 m.s.	yitén	3 m.pl.	yitnú
3 f.s.	titén	3 f.pl.	titénna

Extracting the stem /tén/, the pattern of prefixes and suffixes in the future tense is as follows:

[Note: The stem appears as /-tn-/ before the suffixes /-í, -ú/. See Grammar Note 6.9.]

1 s.	e_____	1 pl.	ni_____
2 m.s.	ti_____	2 m.pl.	ti_____ú
2 f.s.	ti____f	2 f.pl.	ti_____na
3 m.s.	yi_____	3 m.pl.	yi_____ú
3 f.s.	ti_____	3 f.pl.	ti_____na

The following observations may be made which are characteristic of the future tense of all verbs:

- There is no gender distinction in the first person. (This is true of the past tense forms, also. See Grammar Note 5.4)
- The 2 m.s. and the 3 f.s. are identical in form.
- The 2 f.pl. and the 3 f.pl. are identical in form. In some patterns these two forms have a different stem vowel from that in the other future tense forms - /tamšíxi, tamšéxna/; /tagíi, tagána/. See Vocabulary Drill, Section 10.3.

The following are general comments about the future tense:

- The first person singular prefix is simply a vowel. In some verb patterns it is the same vowel as in the other prefixes. This is always so when the vowel is /o/ or /u/. In other verb patterns the vowel of the first person singular is different from that of the other prefixes. At this point the student will have to drill the verbs in order to memorize which ones have a different vowel. Verbs showing possible alternations have occurred in the text. Examples are:

<u>Alternation</u>	<u>1 s.</u>	<u>2 m.s.</u>
/e- ~ ti-/	egmór	tigmór
/ee- ~ taa-/	eevór	taavór
/a- ~ te-/	adabér	tedabér

Nevertheless, one frequently hears these first person singular forms with the same prefix vowel as in the rest of the future tense - e.g., /edabér/ as well as /adabér/.

When the first person singular prefix has a different vowel it will be noted in the drills.

- e. The suffixes /-i, -u/ are not stressed in the following cases:
1. When the stem vowel is /-í/: /tamšíxi, tamšíxu, yamšíxu/
  2. When the stem has the pattern /CÚC/: /taqúri, taqúru, yaqúru/  
"will reside"
  3. In a small list of other verbs. Example: /tavóí, tavóu, yavóu/  
"will come"
- f. Verbs such as /nimcá/ "we will find" have an internal open juncture as a third root consonant. At the end of a word it is, of course, not pronounced. Before the suffixes /-í, -ú/ it creates a three-consonant cluster which is broken up by the insertion of /-e-/.  
/timcá/ "you (m.s.) will find"  
/timce'f/ "you (f.s.) will find"  
/timce'ú/ "you (m.pl.) will find"  
/yimce'ú/ "they (m) will find"

The juncture is usually replaced by a smooth transition in ordinary speech. /timceí/, etc.

g. Some verbs have a more complicated future tense pattern, but these have been described generally in the note on the gentle imperative. The full set of future tense forms may be derived from the gentle imperative by substitution of prefixes.

Example:

- From 2 m.s. /tagía/ the following may be derived /agía, yagía, nagía/.  
The 3 f.s. /tagía/ is identical in form with the 2 m.s.  
From 2 m.pl. /tagíu/ the 3 m.pl. /yagíu/ may be derived.  
The 3 f.pl. /tagána/ is identical to the 2 f.pl., as in all verbs.

### 13.6 Use of the Future Tense

- a. The future tense is used to indicate an occurrence later in time than the present moment. This often corresponds to the English construction "will\_\_\_\_\_".

1. hamišpaxá šelí taqía            "My family will arrive  
beód kexódeš yamím.            in about a month."

In an included sentence it often corresponds to the simple English verb.

2. axaréy šetiqmór et haglidá, "After you finish the ice cream  
tamšix yašar lekivún hayám.    continue towards the sea."

Other sentences which illustrate its use and the corresponding English are:

3. amárta lí šeatxíl maxár.    "You said that I would begin  
tomorrow."

4. amárnu ló šeyedabér      "We told him that he should speak  
ivrít beisraél.                      Hebrew in Israel."

- b. The third person forms generally occur with an independent subject unless one is stated in a closely preceding context.

hú yitén lá et hamiršám.  
amartí ló šeyitén lá et hamiršám.

Independent pronoun subjects may be used with the first and second person forms for emphasis, contrast, etc. Compare this with the similar use of independent pronouns with past tense forms. See Grammar Note 5.4.

aní eléx maxár,                      "I'll go tomorrow,  
veatá teléx beyóm šení.              and you'll go on Monday."

- c. The negative of the future tense is formed by using /ló/ before the verb. In the second person this will contrast with the negative imperative in which /ál/ is used.

ló telxí hayóm.                      "You won't go today."  
ál telxí hayóm.                      "Don't go today."

A. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll give the recipe to Miriam.

aní etén et hamiršám lemiryám.  
atá titén  
át titní  
dóv yitén  
léa titén  
ánu nitén  
atém titnú  
atén titénna  
hém yitnú  
hén titénna

אני אתן את המירשם למרים.  
אתה תיתן  
את תיתני  
דוב יתן  
לאה תיתן  
אנו ניתן  
אתם תיתנו  
אתן תיתנה  
הם יתנו  
הן תיתנה

B. Substitution - Agreement Drill

I won't let him speak English.

aní ló etén ló ledabér anglít.

atá - ánu - yošc hašagrírút - hí  
hén - atén - yaakóv vedóv - atém  
iští veaní - át - aní

אני לא אתן לו לדבר אנגלית.  
אתה - אנו - יועץ השגרירות - היא  
הן - אתן - יעקב ודוב - אתם  
אשתי ואני - את - אני

C. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I will finish the meal.

aní egmór et haaruxá.  
atá tigmór  
át tigmerí  
hú yigmór  
hí tigmór  
ánu nigmór  
atém tigmerú  
atén tigmórna  
hém yigmerú  
hén tigmórna

אני אגמור את הארוחה.  
אתה תגמור  
את תגמרי  
הוא יגמור  
היא תגמור  
אנו נגמור  
אתם תגמרו  
אתן תגמורנה  
הם יגמרו  
הן תגמורנה

## D. Substitution - Agreement Drill

I'll finish the book by tomorrow.

eqmór et haséfer ád maxár.

atém - már kóhen - ánu - hí  
 atén - hém - át - hén  
 ištexá - atá - baaléx - aní

אגמור את הספר עד מחר.

אתם - מר כהן - אנו - היא  
 אתן - הם - את - הן  
 אשך - אחת - בעלך - אני

## E. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll find the place without difficulty.

emcá et hamakóm leló kóši.  
 timcá  
 timceí  
 hú yimcá  
 hí timcá  
 nimcá  
 timceú  
 timcána  
 hém yimceú  
 hén timcána

אמצא את המקום ללא קושי.  
 תמצא  
 תמצאי  
 הוא ימצא  
 היא תמצא  
 נמצא  
 תמצאו  
 תמצאנה  
 הם ימצאו  
 הן תמצאנה

## F. Substitution-Agreement Drill

You'll find Moshe in the office.

timcá et mošé bamisrád.

át - hém - atém - hú  
 aní - ánu - atén - hén  
 hí - át - atém - atá

תמצא את משה במשרד.

את - הם - אתם - הוא  
 אני - אנו - אתן - הן  
 היא - את - אתם - אתה

## G. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll go to the Brooklyn Bar to have ice cream.

egáš lebrúklin bár leexól glidá.  
 tigáš  
 tigší  
 david yigáš  
 atára tigáš  
 nigáš  
 tigšú  
 tigášna  
 hém yigšú  
 hanaším tigášna

אגש לברוקלין בר לאכול גלידה.  
 תיגש  
 תיגשי  
 יוד יגש  
 עטרה תיגש  
 ניגש  
 תגשו  
 תגשנה  
 הם יגשו  
 הנשים תגשנה

## H. Substitution Agreement Drill

We'll go see Mr. Williams.

nigáš lir'ót et már Williams.

aní - át - atén - mošé  
baaléx - ištó - atá - hén  
atém - dów veištó - ánu

ניגש לראות את מר וויליאמס.

אני - את - אתן - משה  
בעלך - אשתו - אזה - הן  
אתם - דוב ואשתו - אנו

## I. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll be very happy to see them.

esmáx meód lir'ót otám.  
tismáx  
tismexí  
hú yismáx  
hí tismáx  
nismáx  
tismexú  
tismáxna  
hém yismexú  
hén tismáxna

אשמח מאוד לראות אותם.  
תשמח  
תשמחי  
הוא ישמח  
היא תשמח  
נשמח  
תשמחו  
תשמחנה  
הם ישמחו  
הן תשמחנה

## J. Substitution - Agreement Drill

She'll be happy to live there.

hí tismáx laqúr šám.

atá - ánu - hayoéc haxadáš  
atém - hú veištó - atén - át  
aní - hamišpaxá - hén - hí

היא תשמח לגור שם.  
אזה - אנו - היועץ החדש  
אתם - הוא ואשתו - אתן - את  
אני - המשפחה - הן - היא

## K. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll turn at this corner.

aní efné bapiná hazót.  
atá tifné  
át tifní  
hú yifné  
hí tifné  
ánu nifné  
atém tifnú  
atén tifnéna  
hém yifnú  
hén tifnéna

אני אפנה בפינה הזאת.  
אזה תפנה  
את תפני  
הוא יפנה  
היא תפנה  
אנו נפנה  
אתם תפנו  
אתן תפנינה  
הם יפנו  
הן תפנינה



## L. Substitution - Agreement Drill

We'll address Mr. Cohen in Hebrew.

nifné lemár kóhen beivrit.

נפנה למר כהן בעברית.

hú - aní - atén - gvéret kármí  
atém - hém - hén - atá  
már Williams - át - ánu

הוא - אני - אתן - גברת כרמי  
אתם - הם - הן - אתה  
מר וויליאמס - את - אנו

## M. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll open the door.

eftáx et hadélet.  
tiftáx  
tiftexí  
dóv yiftáx  
xána tiftáx  
niftáx  
atém tiftexú  
atén tiftáxna  
hém yiftexú  
hén tiftáxna

אפתח את הדלת.  
תפתח  
תפתחי  
רוכב יפתח  
חנה תפתח  
נפתח  
אתם תפתחו  
אתן תפתחנה  
הם יפתחו  
הן תפתחנה

## N. Substitution - Agreement Drill

Mr. Zahavi will open the office this morning.

már zahávi yiftáx et hamisrád habóker.

מר זחבי יפתח את המשרד הבוקר.

aní - miryám vedóv - gvéret kóhen.  
atém - sára veléa - atén - ánu  
át - atá - már zahávi

אני - מרים ודוב - גברת כהן  
אתם - שרה ולאה - אתן - אנו  
את - אתה - מר זחבי

## O. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll close the door.

aní esgór et hadélet.  
atá tisgór  
át tisgerí  
dóv yisgór  
léa tisgór  
ánu nisgór  
atém tisgerú  
atén tisgórna  
hém yisgerú  
hén tisgórna

אני אסגור את הדלת.  
אתה תסגור  
את תסגרי  
דוב יסגור  
לאה תסגור  
אנו נסגור  
אתם תסגרו  
אתן תסגורנה  
הם יסגרו  
הן תסגורנה

## P. Substitution - Agreement Drill

I'll close the office this evening.

aní esgór et hamisrád haérev.

אני אסגור את המשרד הערב.

david - atá - atára - át  
atém - mošé veaní - hén  
hém - atén - aní

דוד - אתה - אתה - עטרה - את  
אתם - משה ואני - הן  
הם - אתן - אני

## Q. Substitution Drill - /ee- ~ taa-/

I'll pass the embassy.

eevór et hašagrírút.	אעבור את השגרירות.
taavór	תעבור
taavrí	תעברי
hú yaavór	הוא יעבור
hí taavór	היא תעבור
naavór	נעבור
taavrú	תעברו
taavórna	תעבורנה
hém yaavrú	הם יעברו
hén taavórna	הן תעבורנה

## R. Substitution - Agreement Drill

We'll go past their house.

naavór al yád habáit šelahém. נעבור על יד הבית שלהם.

mošé - sára - atá veištexá - aní	משה - סרה - אתה ואשתך - אני
atén - át - hí veiští - hí vebaalá	אתן - את - היא ואשתי - היא ובועלה
atá - ánu	אתה - אנן

## S. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll speak Hebrew, too.

gám aní adáber ivrít.	גם אני אדבר עברית.
atá tedabér	אתה תדבר
át tedabrí	את תדברי
hú yedabér	הוא ידבר
hi tedabér	היא תדבר
ánu nedabér	אנו נדבר
atém tedabrú	אתם תדברו
atén tedabérna	אתן תדברנה
hém yedabrú	הם ידברו
hén tedabérna	הן תדברנה

## T. Substitution - Agreement Drill

I think you'll speak Hebrew on the phone.

aní xošév šeatá tedabér ivrít batélefon. אני חושב שאתה תדבר עברית בטלפון.

šehém - šehayoéc haxadáš - šeaní	שכם - שהיועץ החדש - שאני
šehí - šeatém - šehén - šeánu	שהיא - שאתם - שהן - שאנו
šeát vemiryám - šeát - šeatá	שאת ומרים - שאת - שאתה

## U. Substitution Drill

I'll go to the Eden Theater this evening.

eléx lekólnóa éden haérev.  
teléx  
telxí  
mošé yeléx  
sára teléx  
ánu neléx  
telxú  
teléxna  
kulám yelxú  
hén teléxna

אלך לקולנוע עדן הערב.  
תלך  
תלכי  
משה ילך  
שרה תלך  
אנו נלך  
תלכו  
תלכנה  
כולם ילכו  
הן תלכנה

## V. Substitution - Agreement Drill

I'll go as far as the hotel and no further.

eléx ád lamalón veló yotér.

ánu - hú - hí - atá  
át - atém - hém - hén  
atén - aní

אלך עד למלון ולא יותר.  
אנו - הוא - היא - אתה  
את - אתם - הם - הן  
אתן - אני

## W. Substitution Drill

I'll sit in the office until 5:00.

ešév bamisrád ád xaméš.  
tešév  
tešví  
hú yešév  
sára tešév  
nešév  
tešvú  
tešévna  
hém yešvú  
hén tešévna

אשב במשרד עד חמש.  
תשב  
תשכי  
הוא ישב  
שרה תשב  
נשב  
תשבו  
תשבנה  
הם ישבו  
הן תשבנה

## X. Substitution - Agreement Drill

We'll sit here until he arrives.

nešév kán ád šehú yaqía.

aní - atá - át - ištó  
kulám - hén - ánu - atén  
avígdor - atém - ánu

נשב כאן עד שהוא יגיע.  
אני - אתה - את - אשתו  
כולם - הן - אנו - אתן  
אביגדור - אתם - אנו

## Y. Substitution Drill

What shall I say to Moshe?

má omár lemošé.  
 tomár  
 tomrí  
 hú yomár  
 hí tomár  
 nomár  
 tomrú  
 tomárna  
 hém yomrú  
 hén tomárna

מה אומר למשה?  
 תאמר  
 תאמרי  
 הוא יאמר  
 היא תאמר  
 נאמר  
 תאמרו  
 תאמרנה  
 הם יאמרו  
 הן תאמרנה

## Z. Substitution - Agreement Drill

She won't tell Moshe anything.

hí ló tomár klúm lemošé.

aní - xána - ánu - atá  
 baaléx - atém - hém - aní  
 atén - david - hén - hi

היא לא תאמר כלום למשה.  
 אני - חנה - אנו - אהרן  
 בעלך - הם - הם - אני  
 אתן - דוד - הן - היא

## AA. Substitution Drill

I'll start eating before 6:00.

atxíl leexól lifnéy šéš.  
 tatxíl  
 tatxíli  
 moše yatxíl  
 xána tatxíl  
 natxíl  
 tatxílu  
 atén tatxélna  
 hú veištó yatxílu  
 hén tatxélna

אתחיל לאכול לפני שש.  
 תתחיל  
 תתחילי  
 משה יתחיל  
 חנה תתחיל  
 נתחיל  
 תתחילו  
 אתן תתחלנה  
 הוא ואשתו יתחילו  
 הן תתחלנה

## BB. Substitution - Agreement Drill

I'll start strolling after lunch.

atxíl letayél axarév aruxát hacohoráim.

ánu - atá - kulám - david  
 gvéret alón - át - atén - hén  
 atém - iští veaní - sára - aní

אתחיל לטייל אחרי ארוחת הצהריים.  
 אנו - אהרן - כולם - דוד  
 גברת אלון - את - אתן - הן  
 הם - אחי ואני - שרה - אני

## CC. Substitution Drill

I'll arrive in Haifa on Tuesday.

agía lexáyfa beyóm Šliší.  
tagía  
tagíi  
már Williams yagía  
ištó tagía  
nagía  
tagíu  
atén tagána  
hém yagíu  
hén tagána

אגיע לחיפה ביום שלישי.  
תגיע  
תגיעי  
מד וויליאמס יגיע  
אשתו תגיע  
נגיע  
תגיעו  
אתן תגיענה  
הם יגיעו  
הן תגיענה

## DD. Substitution - Agreement Drill

I'll arrive in Tel Aviv tomorrow.

agía maxár letél avív.

már kóhen - atá - hamišpaxá  
át - át vebaaléx - hú veaní  
hém - gverét zahávi - atén - hén - aní

אגיע מחר לתל אביב.  
מד כהן - אתה - המשפחה  
את - את ובעלך - הוא ואני  
הם - גברת זרבי - אתן - הן - אני

## EE. Substitution Drill

I'll continue straight on this street.

amšix yašár barexóv hazé.  
tamšix  
tamšixi  
hú yamšix  
hí tamšix  
namšix  
tamšixu  
tamšéxna  
hém yamšixu  
hén tamšéxna

אמשיך ישר ברחוב הזה.  
תמשיך  
תמשיכי  
הוא ימשיך  
היא תמשיך  
נמשיך  
תמשיכו  
תמשכנה  
הם ימשיכו  
הן תמשכנה

## FF. Substitution - Agreement Drill

We'll keep going towards the harbor.

namšix laléxet lekivún hanamál.

aní - át - hén - hú  
hém - atá - hí - atém  
atén - ánu

נמשיך ללכת לכיוון הנמל.  
אני - את - הן - הוא  
הם - אתה - היא - אתם  
אתן - אנן

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: haóxel hayá taím meód. א: האוכל היה טעים מאוד.
- B: todá rabá. ló axált klúm. ב: תודה רבה. לא אכלת כלום.
- A: aní bediéta. א: אני בדיאטה.
- B: zé davár axér. ב: זה דבר אחר.
- C: zú masóret eclénu leexól  
belél šiší dagím memulaím. ג: זו מסורת אצלנו לאכול  
כליל שישי דגים ממולאים.
- D: hadagím teimím meód. ד: הדגים טעימים מאוד.
- C: át rocá et hamiršám? ג: את רוצה את המירשם?
- D: kén. tní li bevakašá et hamiršám. ד: כן. תני לי נבקשה את המירשם.
- C: beracón. ג: ברצון.
- E: bevakašá. ál titní lánu yotér óxel. ה: נבקשה. אל תחני לנו יותר אוכל.
- F: láma? atém bediéta? ו: למה? אתם בדיאטה?
- E: kén. ה: כן.
- F: tatxílu badiéta maxár. ו: תחילו בדיאטה מחר.
- G: atém rocím glidá? ז: אתם רוצים גלידה?
- H: ló todá. ánu rocím yáin. ח: לא תודה. אנו רוצים יין.
- G: mošé. mezóg bevakašá yáin. ז: משה. מזוג נבקשה יין.
- H: mizgí át, miryám. hayáin al yadéx. ח: מזגי את, מרים. היין על ידך.
- I: dón rocé lehazmín et már alón  
learuxát érev. matáy hú yagía. ט: דונ רוצה להזמין את מר אלון  
לארוחת ערב. מתי הוא יגיע?
- J: hú yagía haérev. י: הוא יגיע הערב.
- I: gám gvéret alón tagía? ט: גם גברת אלון תגיע?
- J: ken. aní xošév káx. י: כן. אני חושב כך.

- K: háva nigáš lir'ót et miryám. כ: חבה ניגש לראות את מרים.
- L: yéš lách et haktóvet šelá? ל: יש לך את הכתובת שלה?
- K: ló. tén lí et mispár hatélefon šelá. כ: לא. חן לי את מספר הטלפון שלה.
- L: éyn lí et mispár hatélefon. ל: אין לי את מספר הטלפון.
- K: aní xošévet šeemcá et hamakóm. כ: אני חושבת שאמצא את המקום.
- M: xána. matáy telxí letayél. מ: חנה, מתי תלכי לטייל?
- N: axaráy šeegmór et haaruxá. נ: אחרי שאגמור את הארוחה.
- M: aní xošév šegám aní eléx. מ: אני חושב שגם אני אלך.
- N: tóv. neléx yáxad. נ: טוב, נלך יחד.
- O: miryám tigáš lir'ót et mošé haérev. ס: מרים תיגש לראות את משה הערב.
- P: beemét? mošé yismáx meód lir'ót otá. ע: כאמת? משה ישמח מאוד לראות אותה.
- O: hém yismexú meód lehitraót. ס: הם ישמחו מאוד להראות.
- Q: zú masóret eclénu leexól xalót כלייל שישי. פ: זו מסורת אצלנו לאכול חלות בלייל שישי.
- R: zú masóret yafá meód. haxalót teimót. צ: זו מסורת יפה מאד. החלות טעימות.
- Q: todá rabá. atá rocé dagím? פ: חודה רבה. אתה רוצה דגים?
- R: kén. éyx aní yaxól lesarév. צ: כן. איך אני יכול לסרב?
- Q: amárta šeatá bediéta. פ: אמרת שאתה בדיאטה.
- R: adáin ló. atxíl maxár. צ: עדיין לא. אתחיל מחר.



לא, זורה. זה הכל...



14.1 At the Grocery Store /bexanút makólet/

בַּחֲנוּת מְכוּלֶת.

STOREKEEPER /xenvaní/

Good morning, Mrs. Zahavi.	bóker tóv, gvéret zahávi.	בוקר טוב, גברת זחבי,
What can I	má aní yaxól	מה אני יכול
do for you?	laasót bišviléx.	לעשות בשבילך?
to do	laasót	לעשות
for	bišvíl	בשביל

MRS. ZAHAVI

Please give me	tén li bevakašá,	אין לי בבקשה,
200 grams	matáim grám	מאתיים גרם
of cheese.	gviná.	גבינה.
two hundred	matáim	מאתיים
gram	grám (m)	גרם
cheese	gviná (f)	גבינה

STOREKEEPER

Yellow cheese or	gviná cehubá, ó	גבינה צהובה או
white cheese?	gviná levaná.	גבינה לבנה?
yellow	cahóv (m.s.)	צהוב
white	laván (m.s.)	לבן

MRS. ZAHAVI

Yellow cheese.	gviná cehubá.	גבינה צהובה.
Are the eggs fresh?	habeycím triót?	הביצים טריות?
egg	beycá (f)	ביצה
fresh	tarí (m.s.)	טרי

STOREKEEPER

Yes.	kén.	כן.
I received them	kibálti otán	קבלתי אותן
this morning.	habóker.	הבוקר.
I received	kibálti	קבלתי

MRS. ZAHAVI

Then give me	áz tén li	אז תן לי
a dozen.	treysár.	טריסר.
dozen	treysár (m)	טריסר

STOREKEEPER

Do you need	át crixá	את צריך
any vegetables?	yerakót?	ירקות?
Fruits?	peyrót?	פירות?
need, must, have to	caríx (m.s.)	צריך
vegetable	yérek (m)	ירק
fruit	prí (m)	פרי

MRS. ZAHAVI

No, thank you.	ló, todá.	לא, תודה.
That's all.	zé hakól.	זה הכל.
How much do I owe you?	káma aní xayévet lexá.	כמה אני חייבת לך?
everything	hakól	הכל
how much, how many	káma	כמה
owe	xayáv (m.s.)	חייב

STOREKEEPER

That will cost you eighty-three <u>agorot</u> .	zé yaalé láx šmoním vešalós agorót.	זה יעלה לך שמונים ושלוש אגורות.
will cost, go up	yaalé (3 m.s.)	יעלה
eighty	šmoním	שמונים
<u>agora</u> (1/100 lira)	agorá (f)	אגורה

MRS. ZAHAVI

Give me change from a <u>lira</u> .	tén li ódef milíra.	תן לי עורף מלירה.
surplus	ódef (m)	עורף
Israeli pound	lira (f)	לירה

## 14.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The vegetables are cheap today.	hayerakót zolím hayóm.	הירקנות זולים היום.
cheap	zól (m.s.)	זול
The vegetables are expensive today.	hayerakót yekarím hayóm.	הירקנות יקרים היום.
expensive, dear	yakár (m.s.)	יקר

[The names of vegetables and fruits in the following list are given in the singular or plural depending on how one asks for them in the question /bekáma.../ "How much is/are..."]

How much are the beans?	bekáma hašúit.	כ כמה הזעועית?
beans	šeuít (f)	שעועית
beet	sélek (m)	סלק
cabbage	krúv (m)	כרוב
carrot	gézer (m)	גזר
cauliflower	kruvít (f)	כרובית
corn	tíras (m)	חירס
cucumbers	melafefoním (m.pl.)	מלפפונים
dill	šamír (m)	שמיר
eggplants	xacilím (m.pl.)	חצילים
garlic	šúm (m)	שום
kohlrabi	kolerábi (m)	קולרבי
lettuce	xása (f)	חסה
olives	zeytím (m.pl.)	זיתים
onion	bacál (m)	כצל
parsley	petruzília (f)	פטרוזיליה
peas	afuná (f)	אפונה
potatoes	tapuxéy adamá (m.pl.)	פפוחי אדמה

radishes	cnoniót (f.pl.)	צנוניות
scallion	bacál yarók (m)	בצל ירוק
spinach	téred (m)	תרד
squash	kišuím (m.pl.)	קשואים
tomatoes	agvaniót (f.pl.)	עגבניות
turnip	cnón (m)	צנון
I want to buy fruit. to buy	aní rocá liknót peyrót. liknót	אני רוצה לקנות פירות. לקנות
How much are the apples? apple	bekáma hatapuxím. tapúax (m)	כמה התפוחים? תפוח
bananas	banánót (f.pl.)	בננות
canteloupe	milón (m)	מילון
cherries	duvdevaním (m.pl.)	דובדבנים
dates	tmarím (m.pl.)	תמרים
figs	teením (f.pl.)	תאנים
fig	teená (f)	תאנה
grapefruits	eškoliót (f.pl.)	אשכוליות
grapes	anavím (m.pl.)	ענבים
lemons	limoním (m.pl.)	לימונים
oranges	tapuzím (m.pl.)	תפוזים
peaches	afarsekím (m.pl.)	אפרסקים
pears	agasím (m.pl.)	אגסים
plums	šezifím (m.pl.)	שזיפים
pomegranates	rimoním (m.pl.)	רימונים
watermelons	avatixím (m.pl.)	אבטיחים
watermelon	avatiáx (m)	אבטיח
Give me two kilos of flour.	tén lí šnéy kilo kémax.	תן לי שני קילו קמח.
flour	kémax (m)	קמח
salt	mélax (m)	מלח
sugar	sukár (m)	סוכר
How much is a bottle of milk?	káma olé bakbúk xaláv.	כמה עולה בקבוק חלב?
cost	olé (m.s.pres.)	עולה
bottle	bakbúk (m)	בקבוק
milk	xaláv (m)	חלב
oil	šémen (m)	שמן
orange juice	míc tapuzím	מיץ תפוזים
juice	míc (m)	מיץ
How much is a can of sardines?	káma olá kufsát sardínim.	כמה עולה קופסת סרדינים?
can, box	kufsá (f)	קופסה
cans, boxes	kufsaót (f.pl.)	קופסאות
How much is a package of butter?	káma olá xavilát xem'á.	כמה עולה חבילת חמאה?
package	xavilá (f)	חבילה
butter	xem'á (f)	חמאה

How much is a jar of sour cream?	káma olá cincénet šaménet.		כמה עולה צנצנת שמנת?
jar	cincénet (f)	צנצנה	
sour cream	šaménet (f)	שמנה	
jelly	ribá (f)		ריבה
mustard	xardál (m)		חרדל
Give me half a kilo of grapes.	tén lí xací kílo anavím.		תן לי חצי קילו ענבים.
half	xáci (m)	חצי	
half of	xací (construct)	חצי	

14.3 Vocabulary Drills

## A. Transformation Drill - /bišvíl/ "for"

Instructor: I want ice cream.

Student: I'll have ice cream. (lit. For me ice cream.)

aní rocé glida.	bišvíli glidá.	בשכילי גלידה.	אני רוצה גלידה.
atá rocé yáin.	bišvílká yáin.	בשכילך יין.	אתה רוצה יין.
át rocá xaláv.	bišvíléx xaláv.	בשכילך חלב.	את רוצה חלב.
hú rocé míc.	bišvíló míc.	בשכילו מיץ.	הוא רוצה מיץ.
hí rocá ribá.	bišvílá ribá.	בשכילה ריבה.	היא רוצה ריבה.
ánu rocím tapuzím.	bišvílénu tapuzím.	בשכילנו תפוזים.	אנו רוצים תפוזים.
atém rocím dagím.	bišvílxém dagím.	בשכילכם דגים.	אתם רוצים דגים.
atén rocót qviná.	bišvílxén qviná.	בשכילכן גבינה.	אתן רוצות גבינה.
hém rocím šaménet.	bišvílám šaménet.	בשכילם שמנת.	הם רוצים שמנת.
hén rocót kémax.	bišvílán kémax.	בשכילן קמח.	הן רוצות קמח.

## B. Substitution - Agreement Drill /tarí/ "fresh"

Is the milk fresh?

haim haxaláv tarí?האם החלב טרי?

haagvaniót - haagvaniá - hasélek  
hapeyrót - hayerakót - haxása  
hateením - habevcím - haxaláv

העגבניות - העגבניה - הסלק  
הפירות - הירקות - החסה  
החאנים - הכיזים - החלב

## C. Substitution - Agreement Drill - /caríx/ "have to, need"

I have to buy chalahs for the Sabbath.aní caríx liknót xalót lešabát.אני צריך לקנות חלות לשבת.

iští - hén - baalá - hí  
ánu - hú - atém - aní

אשתי - הן - בעלה - היא  
אנו - הוא - אתם - אני

D. Substitution - Agreement Drill - /kibálti/ "I received"

I received a bottle of wine from Dov.

kibálti bakbúk yáin midóv.

קבלתי בקבוק יין מדוב.

atém - át - ánu  
atá - atén - aní

אחס - אח - אנו  
אתה - אתן - אני

E. Substitution Drill - /ee- ~ taa-/ Endings are similar to /tifné/.

I'll go up to the Embassy this morning.

eelé lašagrírút habóker.  
taalé  
taalí  
hú yaalé  
hi taalé  
naalé  
atém taalú  
atén taaléna  
hém yaalú  
hén taaléna

אעלה לשגרירות הבוקר.  
העלה  
חעלי  
הוא יעלה  
היא העלה  
נעלה  
אחס חעלו  
אתן העלינה  
הם יעלו  
הן העלינה

F. Substitution - Agreement Drill

Let's go up to Miriam's this evening.

háva naalé lemiryám haérev.

הבה נעלה למרים הערב.

át - dóv veištó - atá veištexá  
aní - atá - xána - atén  
avígdor - hén - háva

אח - דוב ואשתו - אתה ואשתך  
אני - אתה - חנה - אתן  
אביגדור - הן - הבה

14.4 Cardinal Numbers, 20 - 1000

Numbers which are multiples of 10 do not show gender distinction.

20	esrím	עשרים
30	šloším	שלושים
40	arbaím	ארבעים
50	xamiším	חמישים
60	šiším	שישים
70	šiv'im	שבעים
80	šmoním	שמנים
90	tiš'im	תשעים

The numbers 'one' to 'nine' follow the multiples of ten and are preceded by /ve-/, These numbers show gender distinction.

/šmoním vešalóš agorót/	"83 agorot"	שמנים ושלוש אגורות
/esrím vexamišá sfarím/	"25 books"	עשרים וחמשה ספרים

The form /meá/ "hundred" and its multiples are also used before both masculine and feminine nouns.

100	meá	מאה
200	matáim	מאתיים

300	šlōš meót	שלוש מאות
400	arbá meót	ארבע מאות
500	xaméš meót	חמץ מאות
600	šéš meót	שש מאות
700	švā meót	שבע מאות
800	šmōne meót	שמנה מאות
900	tšá meót	תשע מאות
1000	élef	אלף

Numbers are given with the highest digit first, as in English.

1965

/élef tšámeot šišim vexaméš/

A. Read off the following numbers. Do not read the individual numerals.

1. 82	13. 217
2. 73	14. 458
3. 64	15. 336
4. 55	16. 789
5. 46	17. 265
6. 37	18. 924
7. 28	19. 593
8. 19	20. 847
9. 90	21. 670
10. 101	22. 1040

B. The instructor asks each student for the year of his/her birth.

In which year were you born? you were born	beýze šaná noládetá. noládetá	באיזה שנה נולדת? נולדת
I was born in (the year) 1948.	noládeti bišnát élef tšá meót arbaím vešmōne.	נולדתי בשנת אלף תשע מאות ארבעים ושמנה.

C. Conversational Response Drill

Instructor: How much are beets?  
Student: 30 agorot a kilo.  
Instructor: Give me one and a half kilos.  
Student: That will be 45 agorot.

Instructor: bekáma hasélek.  
Student: šlošim agorót hakílo.  
Instructor: tén lí kílo vaxéci.  
Student: zé yaalé lexá arbaím vexaméš agorót.

המורה: בכמה הסלק?  
תלמיד: שלושים אגורות הקילו.  
המורה: תן לי קילו וחצי.  
תלמיד: זה יעלה לך ארבעים וחמש אגורות.

The instructor and students may substitute other items, prices, and quantities.

14.5 <u>Colors</u>	/cvaím/	צבעים
What is the color of the table? color	má hacéva šél hašulxán. céva (m)	מה הצבע של השולחן? צבע
The table is black. The box is black.	hašulxán šaxór. hakufsá šxorá.	השולחן שחור. הקופסה שחורה.
The apple is red. The cherries are red.	hatapúax adóm. haduvdevanim adumím.	התפוח אדום. הדוכרננים אדומים.
The carrot is orange. The package is orange.	hagézer katóm. haxavilá ktumá.	הגזר כתום. החבילה כתומה.
The corn is yellow. The bananas are yellow.	hatíras cahóv. habanánot cehubót.	התירס צהוב. הכוננות צהובות.
The pear is green. The olives are green.	haagás yarók. hazeytím yerukím.	האגס ירוק. הזיתים ירוקים.
The book is blue. The sky is blue. sky, heaven	haséfer kaxól. hašamáim kxulím. šamáim (m.pl.)	הספר כחול. השמים כחולים. שמים
The eggplant is purple. The grapes are purple.	haxacíl segól. haanavím egulím.	החציל סגול. הענבים סגולים.
The date is brown. The figs are brown.	hatamár xúm. hateením xumót.	התמר חום. התאנים חומות.

## GRAMMAR NOTES

14.6 /o ~ u/ Alternation in Related Forms

Examine the following set of related forms:

m.s.	/yarók/	"green"	ירוק
f.s.	/yeruká/		ירוקה
m.pl.	/yerukím/		ירוקים
f.pl.	/yerukót/		ירוקות

This pattern is similar to the pattern of /raxók ~ rexoká/ except that in the suffixed forms the vowel /u/ occurs instead of /o/. This alternation occurs in a limited but fairly frequently used set of forms. The student will have to memorize them since there are sets of related forms which have /o/ when suffixed, as /rexoká, gdolá/, and sets which have /u/ whether suffixed or not, as /xúm, xumá/ "brown".

Now compare the following pair of forms.

m.s.	/cahóv/	"yellow"	צהוב
f.s.	/cehubá/		צהובה

Forms which have this /o ~ u/ alternation will also have the /v ~ b/ alternation, with the /b/ occurring before the suffixes.

Similarly, the alternation /f ~ p/ occurs in such forms, with /p/ occurring before the suffixes.

The alternation /x ~ k/ may occur in related forms with the /o ~ u/ alternation, with /k/ occurring in the suffixed forms.

m.s.	/arók/	"long"	ארוך
f.s.	/aruká/		ארוכה

However, some forms have /k/ throughout, as /yarók/ "green". These latter forms are spelled with ק, while those which alternate /x ~ k/ are spelled with ך - ך.

## A. Substitution - Agreement Drill

The apples are red.

hatapuxím adumím.

התפוחים אדומים.

haxavilót - hakufsá - haséfer  
habatím - hayáin - hacincénet  
hatapuxím

התכילות - הקופסה - הספר  
הכחיס - היין - הצנצנת  
התפוחים



## B. Progressive Substitution Drill

In this drill the instructor gives a substitution first from one column and then from the other.

The wine is red.

hayáin adóm.	היין אדום.
haagvaniá	העגבניה
yeruká	ירוקה
hatapúax	התפוח
cahóv	צהוב
habanánot	הכננוח
xumót	חומה
haséfer	הספר
katóm	כהוס
habakbukím	הבקבוקים
levaním	לכנים
habinyán	הגנין
adóm	אדום
hayáin	היין

## C. Progressive Substitution Drill

The sky is blue.

hašamáim kxulím.	השמים כחולים.
hašezíf	השזיף
segóí	סגול
haxacilím	החצילים
gdolím	גדולים
hacincénet	הצנצנת
xumá	חומה
habakbúk	הבקבוק
yarók	ירוק
hazáit	הזית
šaxór	שחור
hakufsaót	הקופסאות
kxulót	כחולות
hašamáim	השמים

14.7 Review of Negative Sentences

- a. /ló/ precedes past, present, and future verb forms.

axálti et haqlída. "I ate the ice cream."  
ló axálti et haqlída. "I didn't eat the ice cream."

hí rocá liknót perót. "She wants to buy fruit."  
 hí ló rocá liknót perót. "She doesn't want to buy fruit."

hú yaqía maxár. "He'll arrive tomorrow."  
 hú ló yaqía maxár. "He won't arrive tomorrow."

This corresponds to the negative, usually with -n't, of the verb auxiliary in English.

b. /lô/ occurs between the main elements of an equational sentence.

hú amerikái.	"He's an American."	הוא אמריקאי.
hú <u>lô</u> amerikái.	"He's not an American."	הוא לא אמריקאי.

c. /éyn/, usually with a pronoun suffix, may negate a present tense verb form or an equational sentence. The use of /éyn/ instead of /lô/ in these cases is more formal in style.

aní medabér ivrít.	"I speak Hebrew."	אני מדבר עברית.
eynéni medabér ivrít.	"I don't speak Hebrew."	אינני מדבר עברית.
aní xadáš baárec.	"I'm new in the country."	אני חדש כארץ.
eynéni xadáš baárec.	"I'm not new in the country."	אינני חדש כארץ.

Comparison of style:

aní lô yodéa.	(casual, informal)	אני לא יודע.
eynéni yodéa.	(less casual, formal)	אינני יודע.

The suffixed, or contracted forms of /éyn/ + the pronouns are:

éyn aní	eynéni	אינני	אין אני
éyn atá	eynxá	אינך	אין אתה
éyn át	eynéx	אינך	אין את
éyn hú	eynénu, eynô	איננו, אינו	אין הוא
éyn hí	eynéna, eyná	איננה, אינה	אין היא
éyn ánu	eynénu	איננו	אין אננו
éyn atém	eynxém	אינכם	אין אתם
éyn atén	eynxén	אינכן	אין אתן
éyn hém	eynám	אינם	אין הם
éyn hén	eynán	אינו	אין הן

/éyn ánu/ is usually not contracted. The other sequences may be used in the uncontracted form, but this generally results in a very formal or stiff expression.

eynéni yodéa.	(less casual, formal)	אינני יודע.
éyn aní yodéa.	(formal, stiff)	אין אני יודע.

d. /éyn/ is the negative of /yéš/ "there is."

yéš li gviná levaná.	"I have white cheese."	יש לי גבינה לבנה.
éyn li gviná levaná.	"I don't have white cheese."	אין לי גבינה לבנה.

e. /ál/ negates the imperative.

tifné smóla.	"Turn left."	חפנה שמאלה.
ál tifné smóla.	"Don't turn left."	אל חפנה שמאלה.

## A. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I was very impressed by the house.

Student: I wasn't very impressed by the house.

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. (16) hitrašánti meód mehabáit.     | .1 (לא) התי שמתי מאוד מהבית.    |
| 2. (16) axáltem et haxalá.            | .2 (לא) אכלתם את החלה.          |
| 3. (16) yaxóliti lehagía bešéva.      | .3 (לא) יכולתי להגיע בשבע.      |
| 4. (16) kibálti et hapeyrót.          | .4 (לא) קבלתי את הפירות.        |
| 5. (16) natáta lí hizdamnúť ledabér.  | .5 (לא) נתת לי הזדמנות לדבר.    |
| 6. (16) šamáti et hakól.              | .6 (לא) שמעתי את הקול.          |
| 7. atá (16) raíta et hamisrád šelánu. | .7 אחת (לא) ראית את המשרד שלנו. |
| 8. hadagím (16) hayú teimím.          | .8 הדגים (לא) היו טעימים.       |

## B. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill A in reverse.

## C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I know where the Brooklyn Bar is.

Student: I don't know where the Brooklyn Bar is.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. aní (16) yodéa éyfo brúklin bar.       | .1 אני (לא) יודע איפה ברוקלין בר.  |
| 2. gvéret zahávi (16) gára betél avív.    | .2 גברת זהבי (לא) גרה בתל אביב.    |
| 3. hén (16) medabrót ivrít.               | .3 הן (לא) מדברות עברית.           |
| 4. hí (16) mexiná dagím memuláim.         | .4 היא (לא) מכינה דגים ממולאים.    |
| 5. haím haárec (16) mócet xén beeynéxa?   | .5 האם הארץ (לא) מוצאת חן בעיניך?  |
| 6. hú (16) rocé lehagía ladóar hamerkazí. | .6 הוא (לא) רוצה להגיע לדואר רשמי. |
| 7. ánu (16) medabrím ivrít.               | .7 אננו (לא) מדברים עברית.         |
| 8. aní (16) carix et hašulxán.            | .8 אני (לא) צריך את השולחן.        |

## D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill D in reverse.

## E. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: We'll go to the movies tonight.

Student: We won't go to the movies tonight.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. (16) neléx lakolnóa haérev.           | .1 (לא) נלך לקולנוע הערב.          |
| 2. (16) nigáš lexána hayóm.              | .2 (לא) ניגש לחנה היום.            |
| 3. hú (16) yaavór al yád habáit šelánu.  | .3 הוא (לא) יעבור על יד הבית שלנו. |
| 4. hém (16) yisgerú et haxanút bešéš.    | .4 הם (לא) יסגרו את החנות בשש.     |
| 5. gvéret kármí (16) tiftáx et hamisrád. | .5 גברת כרמי (לא) תפתח את המשרד.   |
| 6. sára vexána (16) tagána maxár.        | .6 שרה וחנה (לא) חגענה מחר.        |
| 7. ánu (16) natxil leexól lifnéy šéš.    | .7 אננו (לא) נתחיל לאכול לפני שש.  |
| 8. (16) emcá otó bemisradó.              | .8 (לא) אמצא אותו במשרד.           |

## F. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill E in reverse.

## G. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: They're new in the country.

Student: They're not new in the country.

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. hém (ló) xadaším baárec.         | .1 הם (לא) חדשים בארץ.          |
| 2. iští (ló) amerikáit.             | .2 אנשי (לא) אמריקאית.          |
| 3. habáit šelahém (ló) yafé.        | .3 הבית שלהם (לא) יפה.          |
| 4. haglidá šehí mexiná (ló) tová.   | .4 הגלידה שהיא מכינה (לא) טובה. |
| 5. nemál hateufá (ló) raxók mehair. | .5 נמל החעושה (לא) רחוק מהעיר.  |
| 6. haóxel (ló) hayá taím.           | .6 האוכל (לא) היה טעים.         |

## H. Transformation Drill - Affirmative to Negative

In this drill the sentences are negated by /éyn/.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. aní (eynéni) yodéa et haktóvet šelá. | .1 אני (אינני) יודע את הכתובת שלה.  |
| 2. atá (eynxá) gár karóv lašagrírút.    | .2 אתה (אינך) גר קרוב לשגרירות.     |
| 3. át (eynéx) yodáat ledabér ivrít.     | .3 את (אינך) יודעת לומר עברית.      |
| 4. hú (eynénu) rocé lehazmín et miryám. | .4 הוא (איננו) רוצה להזמין את מרים. |
| 5. hí (eynéna) rocá lehazmín otó.       | .5 היא (איננה) רוצה להזמין אותו.    |
| 6. (éyn) ánu yod'im éyfo šehém garím.   | .6 (אין) אננו יודעים איפה הם גרים.  |
| 7. atém (eynxém) xadaším baárec.        | .7 אדם (אינכם) חדשים בארץ.          |
| 8. láma atén (eynxén) bediéta.          | .8 למה אתנו (איננו) כדאי אטה?       |
| 9. hém (eynám) xošvím šemeuxár.         | .9 הם (אינם) חוגגים שמאחר.          |
| 10. hén (eynán) crixót liknót dagím.    | .10 הן (אינן) צריכות לקנות דגים.    |

## I. Transformation Drill - Negative to Affirmative

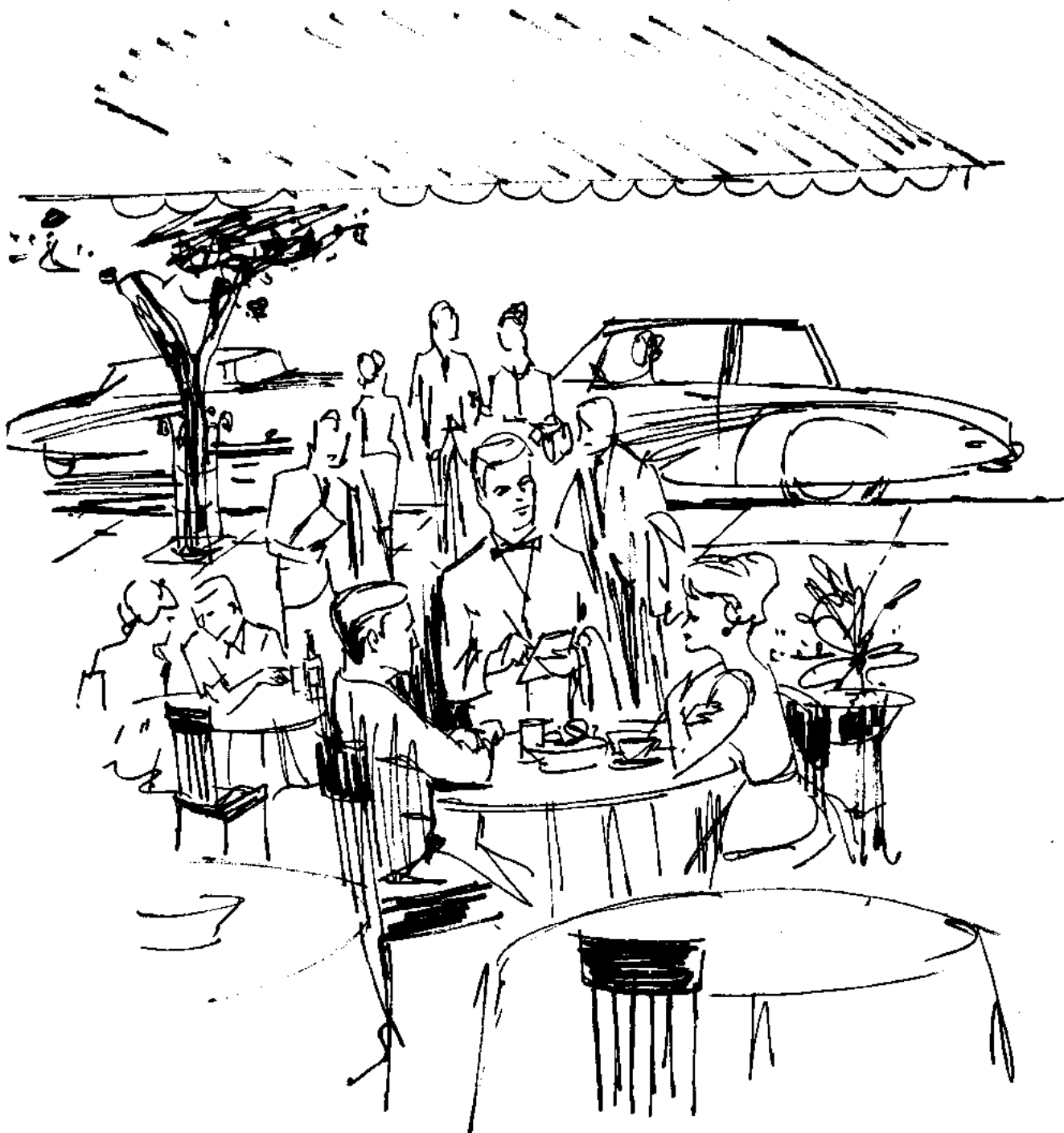
Repeat Drill H in reverse.

## REVIEW CONVERSATIONS

- |                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| A: má aní yaxól laasót bišviléx. | א: מה אני יכול לעשות כשצילר? |
| B: tén li bevakašá, gviná.       | ב: תן לי, בבקשה, גבינה.      |
| A: éyze gviná át rocá.           | א: איזה גבינה את רוצה?       |
| B: gviná levaná.                 | ב: גבינה לבנה.               |
| C: habeycím triót?               | ג: הביצים טריות?             |
| D: kén, gvirtí. triót meód.      | ד: כן, גברתי, טריות מאוד.    |
| C: káma olé treysár?             | ג: כמה עולה חדיטר?           |
| D: šiším agorót.                 | ד: שישים אגורות.             |
| C: áz tén li šnéy treysár.       | ג: אז תן לי שני חדיטר.       |

- E: át crixá yerakót, gvirtí? ה: את צריכה ירקות, גכרתי?  
 F: kén. aní crixá melafefoním. ו: כן. אני צריכה מלפפונים.  
 E: hamelafefoním zolím hayóm. ה: המלפפונים זולים היום.  
 F: tóv meód. tén li kílo. ו: טוב מאוד. תן לי קילו.  
 G: adoní, atá xayáv lí kílo agvaniót. ז: אדוני, אתה חייב לי קילו עגבניות.  
 H: natáti lách et haagvaniót etmól. ח: נתתי לך את העגבניות אתמול.  
 G: kén. áx hén ló hayú tovót. ז: כן. אך הן לא היו טובות.  
 H: zé davár axér. etén lách axerót. ח: זה דבר אחר. אתן לך אחרות.  
 I: matáy kibálta et hazeytím. ט: מתי קבלת את הזיתים?  
 J: kibálta otám etmól. át rocá zeytím? י: קבלתי אותם אתמול, את רוצה זיתים?  
 I: hém teimím? ט: הם טעימים?  
 J: kén. teimím meód. י: כן, טעימים מאוד.  
 I: áz tén lí arbá meót grám. ט: אז תן לי ארבע מאות גרם.  
 K: bekáma hakolerábi. כ: כ כמה הקולרבי?  
 L: esrím agorót hakílo. ל: עשרים אגורות הקילו.  
 K: zé yakár meód. כ: זה יקר מאוד.  
 L: zé ló yakár. zé zól. ל: זה לא יקר. זה זול.  
 M: bekáma hasélek. מ: כמה הסלק?  
 N: xamiším agorót hakílo. נ: חמישים אגורות הקילו.  
 M: tén lí šlošá kílo. מ: תן לי שלושה קילו.  
 N: zé yaalé lách líra vaxéci. נ: זה יעלה לך לירה וחצי.

Substitute other foods, prices, etc.



אם רוצים ערבות?...

15.1 At a Coffee House /bebét kafé/ATARA

Hello, David.  
What's new?  
is heard

Šalóm davíd.  
má nišmá.  
nišmá (m.s.)

שלום, דוד.  
מה נשמע?  
נשמע

DAVID

Let's get  
a cup of coffee,  
and I'll tell you  
everything.  
come  
to drink  
drinking glass  
coffee  
I will tell

bói lištót  
kós kafé.  
veasapér lách  
et hakól.  
bó (m.s.inv.) כּוּא  
lištót לשחוח  
kós (f) כּוּס  
kafé (m) קפּה  
asapér (1 s.fut.) אספּר

כּוּא לישחוח  
כּוּס קפּה,  
ואספּר לך  
אח הכל.

ATARA

Good idea.  
Where's the coffee house?  
idea

rayón tóv.  
éyfo bét hakafé.  
rayón (m) רעיון

רעיון טוב.  
איפה בית הקפה?

DAVID

Here on the corner,  
here

pó bapiná.  
pó פה

פה בפניה.

(In the coffee house)

DAVID

Waiter,  
two  
coffees, please.  
waiter  
waitress  
time (occurrence)

melcár -  
paamáim  
kafé bevakašá.  
melcár (m) מלצר  
melcarít (f) מלצרית  
páam (f) פעם

מלצר,  
שעמיים  
קפה, שני קפה.

WAITER

With or without milk?  
with  
or  
without

ím o blí xaláv.  
ím עם  
ó או  
blí כּלי

עם או כּלי חלב?

ATARA

I'll have  
espresso with milk.

bišvilí  
espréso ím xaláv.

כּוּא ילי  
אספרסו עם חלב.

DAVID

And I'll have  
café au lait.  
reversed, inverted

vebišvilí  
kafé hafúx.  
hafúx (m.s.) הפוך

וכּוּא ילי  
קפה הפוך.

WAITER

Do you want cakes? cake	atém rocím ugót? ugá (f)	אתם רוצים עוגות? עוגה
----------------------------	-----------------------------	--------------------------

ATARA

What kind of cake do you have?	éyze ugót yéš laxém.	איזה עוגות יש לכם?
-----------------------------------	-------------------------	-----------------------

WAITER

We have apple cake and cheese cake.	yéš lánu ugát tapuxím veugát gvíná.	יש לנו עוגת תפוחים ועוגת גבינה.
---	---	---------------------------------------

ATARA

Apple cake, please.	ugát tapuxím, bevakašá.	עוגת תפוחים, בבקשה.
---------------------	-------------------------	---------------------

DAVID

For me, too.	gám bišvilí.	גם בשבילי.
--------------	--------------	------------

ATARA

The coffee is hot. Be careful. hot, warm be careful	hakafé xám. hizahér. xam (m.s.) hizahér (m.s.imv.)	הקפה חם. הזהר. חם הזהר
--	---	---------------------------------

DAVID

I'll wait a bit, and the coffee will cool down. I will wait it will cool	axaké kcát, vehakafé yitkarér. axaké (1.s.fut.) yitkarer (3 m.s.fut.)	אחכה קצת, והקפה יתקרר. אחכה יתקרר
--	---	---

## 15.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me a glass of water. water	tén li kós máim. máim (m.pl.)	תן לי כוס מים. מים
Give me a glass of seltzer. club soda	tén li kós sóda. sóda (f)	תן לי כוס סודה. סודה
The tea is hot. The tea is cold.	hatéy xám. hatéy kár.	התה חם. התה קר.
The milk is sour.	haxaláv xamúc.	החלב חמוץ.
The coffee is bitter.	hakafé már.	הקפה מר.
The tea is sweet. The cake is sweet.	hatéy matók. haugá metuká.	התה מתוק. העוגה מתוקה.
Let's go to a restaurant. restaurant	bó neléx lemis'adá. mis'adá (f)	בוא נלך למסעדה. מסעדה



15.3 Vocabulary Drills

A. Substitution Drill - /bó/ "come"

Come see our house.

bói lir'ót et habáit šelánu.  
**bóu**  
 bó  
 bóna

כּוּאִי לְדַאֲוֵת אֶת הַבַּיִת שֶׁלָנוּ.  
 כּוּאִי  
 כּוּא  
 כּוּאֵנָה

B. Substitution Drill - /ál tavó/ "don't come"

Don't come in the afternoon.

ál tavó axaréy hacoHORáim.  
 tavóí  
 tavóu  
 tavóna

אַל תּוֹא אַחֲרַי הַצְּהַרְיִים.  
 תּוֹאִי  
 תּוֹא  
 תּוֹאֵנָה

C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Come with Tamar.

Student: Don't come with Tamar.

bó im tamár.           ál tavó im tamár.  
 bóu im tamár.       ál tavóu im tamár.  
 bói im tamár.       ál tavóí im tamár.  
 bóna im tamár.      ál tavóna im tamár.

כּוּא עִם תַּמָּר.   אַל תּוֹא עִם תַּמָּר.  
 כּוּאִי עִם תַּמָּר.   אַל תּוֹאִי עִם תַּמָּר.  
 כּוּאֵנָה עִם תַּמָּר.   אַל תּוֹאֵנָה עִם תַּמָּר.

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill C in reverse.

E. Substitution Drill - /avó/ "I will come"

I'll come to her office tomorrow.

avó lemisradá maxár.  
 tavó  
 tavóí  
 davíd yavó  
 sára tavó  
 navó  
 atém tavóu  
 atén tavóna  
 kulám yavóu  
 hén tavóna

אֲנִי לְמִשְׁרַדָּהּ מָחָר.  
 תּוֹא  
 תּוֹאִי  
 דָּוִד יָבוֹא  
 שָׂרָה תּוֹא  
 נָבוֹא  
 אִתָּם תּוֹאִי  
 אִתֶּן תּוֹאֵנָה  
 כּוֹלָם יָבוֹא  
 הֵן תּוֹאֵנָה

F. Substitution - Agreement Drill

He'll come for dinner.

hú yavó learuxát érev.

הוּא יָבוֹא לְאֲרוּחַת עֶרֶב.

aní - hagvéret umár Williams  
 át veatára - hén - atém - ánu  
 atá - ištó šel dów - át - hú

אֲנִי - הַגְּבֵרֶת וּמָר ווִיליאַמס  
 אַתְּ וְעֵטְרָה - הֵן - אִתָּם - אֲנִי  
 אַתָּה - אִשְׁתּוֹ שֶׁל דּוֹב - אַתְּ - הוּא

## G. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll tell Atara everything.

asapér leatára et hakól.

tesapér

tesaprí

david yesapér

sára tesapér

aní veiští nesapér

atém tesaprú

atén tesapérna

hém yesaprú

hén tesapérna

אספר לעטרה את הכל.

הספר

הספרי

דוד יספר

שרה הספר

אני ואשתי נספר

אחם הספרו

אתן הספרנה

הם יספרו

הן הספרנה

## H. Substitution - Agreement Drill - /asapér/ "I will tell"

We'll tell them the good news.

nesapér lahém et haxadašót hatovót.

atém - atára vedavid - hén - hú

aní - atén - sára - át

atá - avígdor - hú - ánu

נספר להם את החודשות הטובות.

אחם - עטרה ודוד - הן - הוא

אני - אתן - שרה - את

אחה - אביגדור - הוא - אנו

## I. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll wait for Moshe till 5:00.

axaké lemošé ád xaméš.

texaké

texakí

dov yexaké

hí texaké

ánu nexaké

atém texakú

atén texakéna

hém yexakú

hén texakéna

אחכה למשה עד חמש.

תחכה

תחכי

דב יחכה

היא תחכה

אנו נחכה

אתם תחכו

אתן תחכינה

הם יחכו

הן תחכינה

## J. Substitution - Agreement Drill - /axaké/ "I will wait"

(Use the forms of the verb /ešév/"sit" as cues.)

I'll sit in the hotel and wait for him.

ešév bamalón veaxaké ló.

nešév (venexaké)

tešvú (vetexakú)

yešév (veyexaké)

tešév (vetexaké)

léa tešév (vetexaké)

yešvú (veyexakú)

hén tešévna (vetexakéna)

tešví (vetexakí)

atén tešévna (vetexakéna)

אני במלון ואחכה לו.

נשב (ונחכה)

תשבו (ותחכו)

ישב (ויחכה)

תשב (ותחכה)

לאה תשב (ותחכה)

ישבו (ויחכו)

הן תשבנה (ותחכינה)

תשכי (ותחכי)

אתן תשכנה (ותחכינה)

## K. Substitution Drill - /hizahér/ "be careful"

Be careful; the cup is hot.

hizahér. hakós xamá.  
hizaharí  
hizaharú  
hizahérna

הזהר, הכוס חמה.  
הזהרי  
הזהרו  
הזהרנה

In Grammar Section 6.9 it was pointed out that the final stem vowel is dropped in verb forms beginning with a stressed vowel. However, when the second root consonant is h, as in /hizahér/, the sequence /-hr-/ results, and the vowel /a/ is inserted. The /-h-/ is often replaced by a smooth transition in ordinary speech - /hizaarí, hizaarú/. Compare the forms of /memahér/ "hurry" in Section 8.3.

In the following drills L to P the instructor supplies the verb form with the noun substitution.

## L. Substitution - Agreement Drill - /xám/ "hot"

The water was hot.

hamáim hayú xamím.

המים היו חמים.

haxalá haytá - haðxel hayá  
habeycím hayú - haugá haytá  
hakafé hayá - hayerakót hayú  
haagvaniót hayú - hamáim hayú

החלה היחה - האוכל היה  
הביצים היו - העוגה היחה  
הקפה היה - הירקות היו  
העגבניות היו - המים היו

## M. Substitution - Agreement Drill - /kár/ "cold"

The milk was cold.

haxaláv hayá kár.

החלב היה קר.

haglída haytá - hadagím hayú  
haeškoliót hayú - hamíc hayá  
hagvinót hayú - haavatixím hayú  
hašaménet haytá - haxaláv hayá

הגלידה היחה - הרגים היו  
האשכוליות היו - המיץ היה  
הגבינות היו - האכטיחיים היו  
השמנת היחה - החלב היה

## N. Substitution - Agreement Drill - /már/ "bitter"

The coffee was bitter.

hakafé hayá már.

הקפה היה מר.

hateením hayú - hatéy hayá  
hayeynót hayú - haribá haytá  
haeškolít haytá - haanavím hayú  
hagvinót hayú - hakafé hayá

החאנים היו - הפה היה  
היינות היו - הריכה היחה  
האשכולית היחה - הענבים היו  
הגבינות היו - הקפה היה

## O. Substitution - Agreement Drill - /xamúc/ "sour"

The grapes were sour.

haanavím hayú xamúcím.

הענבים היו חמוצים.

haxaláv hayá - hašaménet haytá

החלב היה - השמנת היחה

hadagím hayú - hagviná haytá

הדגים היו - הגבינה היחה

hayáin hayá - hateením hayú

היין היה - התאנים היו

haugót hayú - haanavím hayú

העוגות היו - הענבים היו

## P. Substitution - Agreement Drill - /matók/ "sweet"

The plums were sweet.

hašezifím hayú metukím.

השזיפים היו מתוקים.

hayáin hayá - haavatixím hayú

היין היה - האבטיחים היו

haribá haytá - haeškoliót hayú

הריבה היחה - האשכוליות היו

haxalót hayú - harimón hayá

החלות היו - הרימון היה

haxalá haytá - hašezifím hayú

החלה היחה - השזיפים היו

The instructor may vary the above drills by supplying only the noun substitution, with the student making the necessary changes in the verb /hayá, haytá, hayú/.

## GRAMMAR NOTES

15.4 Roots

Examine the following sets of related forms and note that in each set there is a sequence of consonants which recurs in all the forms:

1. /ledabér/ /dabér/ /adabér/ /medabér/	"to speak" "speak" "I will speak" "speaks"	לדבר דבר אדבר מדבר
2. /saméax/ /nismáx/	"happy" "we will be happy"	שמח נשמח
3. /slixá/ /tisláx/	"pardon" (noun) "you will pardon"	סליחה תסלח
4. /séder/ /yesudár/	"arrangement, order" "it will be arranged"	סדר יסודר

In group 1 the sequence /d-b-r/ recurs, with the basic meaning "speak"; in group 2 the sequence /s-m-x/ recurs, with the basic meaning "happy"; in group 3 the sequence /s-l-x/ recurs, with the basic meaning "pardon"; and in group 4 the sequence /s-d-r/ recurs, with the basic meaning "arrange".

Such sequences, called roots, have been hinted at in the preceding units. Hebrew roots generally consist of three consonants. Roots of four consonants, such as /t-r-g-m/ in /targém/ "translate", are fairly common. Roots with only one or two consonants, such as /b/ in /bá/ "come" and /r-c/ in /larúc/ "to run", are less frequent. Roots of five consonants also occur, but infrequently, and they are generally technical, or slang coinages, such as /letaigréf/ "to telegraph".

These root consonants are often called radicals, and dictionaries list verbs according to these radicals. Roots of less than three radicals are "supplied" with additional radicals to make three for purposes of listing. The particular consonant supplied is usually based on the Hebrew spelling of one of the forms. The patterns are rather regular but complicated, and they will be discussed as the opportunity presents itself.

15.5 Patterns Occurring with Roots

Examine the following groups of forms and note that in each group there is a recurring sequence of vowels, and, in some of the groups, of consonants also:

5. /xošév/ /omér/ /mocé/ /rocé/ /olé/ /osé/ /roé/	"thinks" "says" "finds" "wants" "costs" "does" "sees"	חשב אמר מצא רצה עלה עשה ראה
6. /medabér/ /memahér/ /mekavé/	"speaks" "hurries" "hopes"	מדבר מצרר מקווה

7. /lamádeti/	"I studied"	למדתי
/amárti/	"I said"	אמרתי
/axálti/	"I ate"	אכלתי
/šamáti/	"I heard"	שמעתי
/natáti/	"I gave"	נתתי
8. /natxíl/	"We will begin"	נתחיל
/namšíx/	"We will continue"	נמשיך

In group 5 the sequence /-o-é-/ indicates the present tense, while in group 6 the sequence /me-a-é-/ carries this meaning.

In group 7 the sequence /-a-á-ti/ carries the general meaning "I \_\_\_\_\_ (past tense)", with the root consonants indicating the basic verb meaning.

In group 8 the sequence /na--í-/ carries the meaning "we will \_\_\_\_\_", and the radicals /t-x-l/ and /m-š-x/ indicate the basic verb meanings.

Thus it may be seen that the roots carry the basic meanings, and the patterns of vowels, prefixes, and suffixes indicate the precise meanings of the forms as they occur in sentences, such as present tense, etc.

Up to this point the emphasis in the grammatical drills has been on prefixing, suffixing, and other changes which occur regardless of the pattern occurring with the root. For example, the present tense verbs /xošév/ and /medabér/ show similar changes for the feminine and plurals.

m.s.	/xošév/	/medabér/	מדבר	חושב
f.s.	/xošévet/	/medabéret/	מדברה	חושבת
m.pl.	/xošvím/	/medabrím/	מדברים	חושבים
f.pl.	/xošvót/	/medabrót/	מדברות	חושבות

However, though the /-o-é-/ and /me-a-é-/ patterns both indicate present tense they are of different verb patterns and the other tenses will show differences, also. The future tense forms of these verbs are, for example, /taxšóv/ and /tedabér/.

If the student learns the various patterns with a few representative roots, he will be able to derive all the forms of a new root by analogy from one or two forms. For example, the following forms of the verb "to speak" have occurred:

infinitive:	/ledabér/	"to speak"	לדבר
m.s. imv.	/dabér/	"speak"	דבר
f.s. imv.	/dabrí/	"speak"	דברי
1 s. fut.	/adabér/	"I will speak"	אדבר
3 m. pl. fut.	/yedabrú/	"they will speak"	ידברו
m.s. pres.	/medabér/	"speaks"	מדבר

Forms of two other roots with the same pattern have occurred so far: /asapér/ "I will tell" and /letayél/ "to walk about". From these the matching forms may be derived: (The derived forms are listed to the right.)

infinitive	/lesapér/	/letayél/	
m.s. imv.	/sapér/		/tayél/
f.s. imv.	/saprí/		/taylí/
1 s. fut.	/asapér/		/atayél/
3 m. pl. fut.	/yesapré/		/yetaylú/
m.s. pres.	/mesapér/		/metayél/

As a further illustration, the root of /xošév/, xšv, occurs with the pattern of /dabér/ with the somewhat different meaning "to calculate" instead of "to think". The corresponding forms are:

infinitive	/lexašév/	"to calculate"	לחשב
m.s. imv.	/xašév/	"calculate"	חשב
f.s. imv.	/xašví/	"calculate"	חשבי
1 s. fut.	/axašév/	"I will calculate"	אחשב
3 m. pl. fut.	/yexašvú/	"they will calculate"	יחשבו
m.s. pres.	/mexašév/	"calculates"	מחשב

It is not all so simple as the above illustrations might make it appear. For one thing, even the simplest pattern with an unvarying root may have over twenty different forms of which the student must have automatic control. This requires a tremendous amount of drill, and the student should not be lulled into a feeling of confidence simply because he finds it easy to "encode" the correct form with some reflection.

Second, there are quite a few different verb patterns alone, not counting variations for phonological reasons. Mastery of these represents the major task for the beginning Hebrew student. In the following units a great deal of attention will be paid to it in the drills.

### 15.6 Alternating Radicals

Compare the related forms in the following groups:

1.	/pné/ /tifné/	"turn" "you will turn,"	פנה תפנה
2.	/ptáx/ /tiftáx/	"open" "you will open"	פתח תפתח
3.	/bó/ /tavó/	"come" "you will come"	בוא תבוא

The first member of each group has a root varying slightly from the apparent root of the second member. In the first two groups /p/ alternates with /f/, and in the third /b/ alternates with /v/. In addition, some roots have /k/ alternating with /x/ as one of the radicals.

These alternations have been mentioned before, and they are quite frequent in verbs. The patterns of alternation often depend on the pattern occurring with the root, but a few generalizations may be made at this point.

a) At the beginning of a word the alternants /p/, /b/, and /k/ occur:

/pné/	"turn"	פנה
/bó/	"come"	בוא
/kén/	"yes, so"	כן

b) At the end of a word the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/cahóv/	"yellow"	צהוב
/dérex/	"way"	דרך

c) After a stressed vowel the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/séfer/	"book"	ספר
/šéva/	"seven"	שבע
/óxel/	"food"	אוכל

d) As the second consonant of an initial two-consonant cluster the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/sfarím/	"books"	ספרים
/švii/	"seventh"	שביעי

There is a close correspondence in the Hebrew spelling of radicals that alternate and those which do not:

/k/ alternating with /x/ is spelled	כ .
/k/ not alternating with /x/ is spelled	ק .
/x/ not alternating with /k/ is spelled	פ .

Thus, for example, initial /x/ will be spelled always with פ .

/xošév/      שוּב

Final /k/ will be spelled with ק .      /yarók/      קרוך

/v/ alternating with /b/ is spelled      ב .

/v/ not alternating with /b/ is spelled      ו .

In listing the roots p, b, and k will be used for the alternating radicals. The student should learn these roots by drilling the forms. Attention to the Hebrew spelling will be of help in roots with /k/ and /x/.

Thus, the root of /séfer/ "book" will be listed as spr, the same as for /sapér/ "tell".

### 15.7 Alternating Patterns

Patterns alternate in a number of ways, and some of these have been described already. Alternations such as the /a/ in /memaharím/ m.pl.pres. "hurry" depend on the particular consonants which comprise the root. Other pattern alternations are the result of historical or phonological changes in Hebrew which leave forms similar in one part of a pattern and different in other parts. For example, the future of the roots /p-t-x/ "open" and /s-m-x/ "be happy" are very similar - /eftáx/ "I will open" and /esmáx/ "I will be happy". However, the present tense of the former is /potéax/ and the corresponding form of the latter is /saméax/, which has been treated as an adjective.

The student should not try to memorize a huge series of rules, but he should drill the patterns as they occur and use the descriptions in the notes as an aid. Summaries will be provided from time to time for further assistance.

### 15.8 Designation of Patterns

In previous units we have discussed patterns by using the symbols C for "consonant" and V for "vowel". For ease in discussing patterns we will designate them by using the arbitrary root p'l. The choice of this root is dictated by Hebrew grammatical tradition. Other roots which are often used by grammarians for this purpose are q t l and š m r.

The choice of p'l has the disadvantage that the internal open juncture /' / is usually replaced by a smooth transition. The roots q t l (q is often used as a symbol for the /k/ which never alternates with /x/) and š m r do not have this disadvantage; their consonants do not vary. However, the use of p'l will allow the student to be a bit conversant in the traditional Hebrew description of Hebrew as taught in Israeli schools.



An advantage in using p'l is that the p will occur as /f/ in the patterns where it is called for and give the student an additional aid in deriving forms.

Thus, for example, the form /kibél/ will be said to be a pi'él form (pronounced /pi'él/ or /piél/). The form /slixá/ will be said to be a p'ilá form (pronounced /pe'ilá/ or /peilá/ since /p'/ is a non-permissible initial cluster).

NOTE: This section and the following one are not grammatical explanations. They are explanations of grammatical terms used in this text.

### 15.9 Designation of Radicals

The root p'l consists, in the Hebrew spelling, of the letters פ /péy/, ל /láméd/, and י /áin/. Since most Hebrew roots consist of three consonants or can be spelled with three letters when they consist of less, the radicals are named after these letters. The first radical is called the "/péy/" of the root, the second is called the "/áin/", and the third is called the "/láméd/". We will use these traditional designations as well as C with subscript numerals in discussion of roots and patterns.

In Grammar Note 8.4a the term /láméd héy/ was used. This means that some forms of these roots are spelled in Hebrew with the letter ה /héy/ as the third consonant. Actually, there is no third consonant in their pronunciation. The root consists of two consonants with the second always followed by a vowel. The /héy/ is an instance of a third "consonant" being added to regularize the designation.

More specifically, the dictionary listing of the root is usually the third person masculine singular past tense form of the verb. The verb "to be" would be listed under the root hyh since the 3 m.s. past is /hayá/ הָיָה. This verb, also, is a láméd héy verb.

Below is a partial list of the roots which have occurred in the text and some representative forms illustrating the root. Note that the internal open juncture /' / may function as a radical.

Verbs listed with h as the third radical may be assumed to be láméd héy verbs. Verb roots in which the final radical is the consonantal aspirate /h/ are very few in number and will be specifically designated when they occur. They are listed in dictionaries in their normal alphabetical order.

The student need not memorize the following list. It is included here only for illustration of the grammatical points discussed in this unit.

#### Root

<u>dbr</u>	<u>דבר</u> /dabér/	"speak"	/davár/	"thing"
<u>mc'</u>	<u>מצא</u> /moc'ím/	"find"	/nimca'ím/	"are found"
<u>šm'</u>	<u>שמע</u> /šim'í/	"hear" (f.s.imv.)	/šamáti/	"I heard"
	/nišmá/	"is heard"		
<u>mšx</u>	<u>משך</u> /hamšéx/	"continue"	/tamšíx/	"you will continue"
<u>r'h</u>	<u>ראה</u> /lir'ót/	"to see"	/roé/	"sees"
			/raíti/	"I saw"
<u>'sh</u>	<u>עשה</u> /laasót/	"to do"	/osé/	"does"
			/asíti/	"I did"
<u>'kl</u>	<u>אכל</u> /leexól/	"to eat"	/axálti/	"I ate"
			/óxel/	"food"
<u>sgr</u>	<u>סגר</u> /sgór/	"close"	/esgór/	"I will close"
<u>ptx</u>	<u>פתח</u> /ptáx/	"open"	/eftáx/	"I will open"

<u>qzm</u>	/taqzím/	"you will exaggerate"	
<u>gd1</u>	/gadól/	"big"	
<u>sdr</u>	/yesudár/	"it will be arranged"	/séder/ "order"
<u>zhr</u>	/hizahér/	"be careful"	
<u>kns</u>	/lehikanés/	"to enter"	

[Note: In this text abstracted root consonants are indicated by underlining. Transcriptions of spoken forms are indicated by slash lines. Thus, for example, the statement "b occurs as /v/" would mean that a radical b, which alternates between /b/ and /v/, occurs as /v/ in the particular form being discussed.

Root šbr -- 3 m.s. past /šavar/ "he broke" שבר ]

#### RAPID RESPONSE DRILL

איזה היה בית הקפה?

מה הזמינו לשבת?

איזה קפה רצח עסד?

איזה עוגות יש בבית הקפה?

נאינו עוגה נחרה עסד?

נאינו עוגה נחר דוד?

מדוע דוד אינו יכול עדיין לשחרח את הקפה?

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: bó nigáš lištót kós kafé. א: בוא ניגש לשחרת כוס קפה.  
 B: éyfo bét hakafé. ב: איפה בית הקפה?  
 A: šám bapiná. א: שם כפינה.  
 B: esmáx meód. ב: אטמח מאוד.
- C: hatéy xám. hizaharí. ג: התה חם, הזהרי.  
 D: hú ló xám. hú kvár kár. ד: הוא לא חם, הוא כבר קר.  
 C: át rocá xaláv latéy? ג: את רוצה חלב לתה?  
 D: ló. aní rocá limón vesukár. ד: לא. אני רוצה לימון וסוכר.
- E: melcarít. tní li kós máim karím, bevakašá. ה: מלצרית, חני לי כוס מים קרים, בבקשה.  
 F: atá rocé ód mášehu? ו: אתה רוצה עוד משהו?  
 E: kén. banána splít. ה: כן. בננה ספליט.  
 F: tóv adoní. beracón. ו: טוב אדוני. ברצון.
- G: matáy tavó lir'ót otánu. ז: מתי תבוא לראות אותנו?  
 H: avó haérev, ím atém rocím. ח: אבוא הערב אם אתם רוצים.  
 G: tov. bó ím hamišpaxá. ז: טוב. בוא עם המשפחה.  
 H: rayón tóv. lehitraót haérev. ח: רעיון טוב. להתראות הערב.

- I: sapér li. heyxán rafta et xána. ט: ספר לי, היכן ראית את הנה?  
 J: rafti otá birxóv álenbi. י: ראיתי אותה ברחוב אלנבי.  
 I: má hí osá betél avív. ט: מה היא עושה בתל אביב?  
 J: hí báa lekán kól šavúa. י: היא באה לכאן כל שבוע.  
 I: im kén, carix lehazmín otá learuxát érev. ט: אם כן, צריך להזמין אותה לארוחת ערב.  
 K: haím mošé yavó hēna hayóm? כ: האם משה יבוא הנה היום?  
 L: aní xošév šeyavó bexaméš. ל: אני חושב שיבוא כחמש.  
 K: tóv. nexaké ló kán ád šeyagia. כ: טוב. נחכה לו כאן עד שיגיע.

16.1 Conversation in the Coffee House /sixá bebét hakafé/ שיחה בבית הקפה.DAVID

I met	pagášti	פגשתי
Moshe this morning.	et mošé habóker.	את משה הבוקר.
I met	pagášti	פגשתי

ATARA

Really?	beemét?	באמת?
What did he	má hú	מה הוא
say to you?	sipér lexá.	סיפר לך?
he told	sipér (3 m.s.past)	סיפר

DAVID

He told me	hú sipér li	הוא סיפר לי
that he got	šehú kibél	שהוא קיבל
a letter	mixtáv	מכתב
from Mr. Williams.	mimár Williams.	ממר וויליאמס.
he received	kibél (3.m.s.past)	קיבל
letter	mixtáv (m)	מכתב

ATARA

From where	meáin	מאין
did he send	hú šaláx	הוא שלח
the letter?	et hamixtáv,	את המכתב?
From the U.S.?	meamérika?	מאמריקה?
he sent	šaláx(3 m.s.past)	שלח

DAVID

No. From Tel Aviv.	ló. mitél avív.	לא. מחל אייב.
--------------------	-----------------	---------------

ATARA

From Tel Aviv?	mitél avív?	מחל אייב?
What is he doing there?	má hú osé šám.	מה הוא עושה שם?

DAVID

He was appointed	hú nitmaná	הוא נתמנה
Counsellor of	leyoéc	ליועץ
the American Embassy.	hašagrírút haamerikáit.	השגרירות האמריקאית.
he was appointed	nitmaná (3 m.s.past)	נתמנה

ATARA

When	matáy	מתי
did he arrive?	hú higía.	הוא הגיע?
he arrived	higía (3 m.s.past)	הגיע

DAVID

Last week.	bešavúa šeavár.	בשבוע שעבר
he passed	avár (3 m.s.past)	עבר

Moshe went to Tel Aviv and saw him.	mošé nasá letél avív veraá otó.	משה נסע לחל אביב, וראה אותו.
he travelled	nasá (3 m.s.past)	נסע
he saw	raá (3 m.s.past)	ראה

ATARA

How does he look? is seen, appears	éyx hú nir'é. nir'é (m.s.pres.)	איך הוא ניראה? נראה
---------------------------------------	------------------------------------	------------------------

DAVID

Moshe said that he looks good. he said	mošé amár šé - hú nir'é tóv. amár (3 m.s.past)	משה אמר ש- הוא ניראה טוב. אמר
--	--	-------------------------------------

ATARA

Does he still speak Hebrew?	hú ód medabér ivrít?	הוא עוד מדבר עברית?
--------------------------------	-------------------------	------------------------

DAVID

Yes. He spoke Hebrew with Moshe. he spoke	kén. hú dibér ivrít im mošé. dibér (3 m.s.past)	כן. הוא דיבר עברית עם משה. דיבר
---	---	---------------------------------------

## 16.2 ADDITIONAL VOCABULARY

She received a letter. They (m) received a letter. They (f) received a letter.	hí kiblá mixtáv. hém kiblú mixtáv. hén kiblú mixtáv.	היא קבלה מכתב. הם קבלו מכתב. הן קבלו מכתב.
She sent a letter. They sent a letter.	hí šalxá mixtáv. hém šalxú mixtáv.	היא שלחה מכתב. הם שלחו מכתב.
What did she say? What did they say?	má hí amrá. má hén amrú.	מה היא אמרה? מה הן אמרו?
She went to Haifa. They went to Haifa.	hí nas'á lexáyfa. hém nas'ú lexáyfa.	היא נסעה לחיפה. הם נסעו לחיפה.
She arrived yesterday. They arrived yesterday.	hí higía etmól. hén higífu etmól.	היא הגיעה אתמול. הן הגיעו אתמול.
She saw him. They saw him.	hí raatá otó. hém raú otó.	היא ראתה אותו. הם ראו אותו.
He arrived here last year.	hú higía héná bešaná šeavrá.	הוא הגיע הנה בשנה שעברה.

16.3 Vocabulary Drills

## A. Response Drill - /pagášti/ "I met"

Instructor: When did you meet Atara?

Student: I met her this morning.

matáy pagášta et atára.	pagášti otá habóker.	מתי פגשתי את עטרה?
matáy pagaštém et atára.	pagášnu otá habóker.	מתי פגשתי את עטרה?
matáy pagášten et atára.	pagášnu otá habóker.	מתי פגשתי את עטרה?
matáy pagášt et atára.	pagášti otá habóker.	מתי פגשתי את עטרה?

## B. Substitution Drill - /nir'é/ "appears"

When the present tense pattern has a /ni-/ prefix the feminine singular ends in /-t/, even with lamed hey verbs. This is the exception to the general lamed héy present tense pattern, with /-á/ feminine mentioned in the note to Grammar Section 8.4a.

He looks well.

hú nir'é tóv.	הוא נראה טוב.
nir'ét	נראית
nir'im	נראים
nir'ót	נראות

## C. Substitution - Agreement Drill

How does Moshe look?

éyx nir'é mošé. איך נראה משה?

habáit šel dów - gvéret zahávi	הכית של דוב - גברת זהבי
haoniót haxadašót - hamalón	האוניות החדשות - המלון
hatapuxím - hayerakót - hašagrírút	התפוחים - הירקות - השגרירות
haugót - mišpáxat kármi - mošé	העוגות - משפחת כרמי - משה

## D. Individual Response Drill

Instructor: How does the new hotel look?

Student: It's very beautiful.

éyx nir'é hamalón haxadáš. אין נראה המלון החדש.  
hú yafé meód. הוא יפה מאוד.

éyx nir'ét ištó šel david.	איך נראית אשתו של דוד.
éyx nir'im harexovót.	איך נראים הרחובות.
éyx nir'é habáit šel xána.	איך נראה הכית של חנה.
éyx nir'ót haagvaniót.	איך נראות העגונות.
éyx nir'ét sfát hayám.	איך נראית שפת הים.
éyx nir'é bét hakafé.	איך נראה בית הקפה.

GRAMMAR NOTES16.4 Third Person Past Tense Verb Forms

Examine the following verb forms:

hú <u>kibél</u>	"he received"
hí <u>kiblá</u>	"she received"
hém <u>kiblú</u>	"they (m) received"
hén <u>kiblú</u>	"they (f) received"
hú <u>šaláx</u>	"he sent"
hí <u>šalxá</u>	"she sent"
hém <u>šalxú</u>	"they (m) sent"
hén <u>šalxú</u>	"they (f) sent"
hú <u>amár</u>	"he said"
hí <u>amrá</u>	"she said"
hém <u>amrú</u>	"they (m) said"
hén <u>amrú</u>	"they (f) said"

Note, first of all, that the third person plural forms are the same for both genders. This is true of all past tense verbs, regardless of conjugation.

Note further that the feminine singular has the suffix /-á/, and the plural has suffix /-ú/. The preceding vowel is dropped as with the /-í/ and /-ú/ suffixes in the future.

In addition to these characteristics there are variations depending on the type of root. Some of these variations will be illustrated in the following drills. After the third person forms are drilled the corresponding first and second person forms will be described and drilled.

In the following drills the instructor gives a sentence with a 3 m.s. past tense verb. The students repeat the sentence. The instructor then gives the substitution cues, and the students give the sentence with the necessary changes.

Some of the verbs have not occurred in the third person past tense previously, but the student should have no trouble recognizing them.

a. Ordinary Roots

These are roots whose final two radicals do not require any additional variations. The consonants which may require variations in the third person pattern are /'/, /h/, and /x/. The possibilities of these variations will be described as they occur.

## A. Substitution - Agreement Drill - /kibél/ "received"

He received a letter from Mr. Cohen.

hú kibél mixtáv mimár kóhen.

הוא קיבל מכתב ממימר כהן.

xána - hém - mošé - hén  
már kármí - hú veištó - hí - hú

הנה - הם - משה - הן  
מר קרמי - הוא ואשתו - היא - הוא



## B. Substitution - Agreement Drill - /sipér/ "told"

He told Miriam the news.

hú sipér lemiryám et haxadašót.

sára - davíd - hén - gvéret kóhen  
hí vebaalá- dów - mošé vedów - hú

הוא ספר למרים את החדשות.

שרה - דוד - הן - גברת כהן  
היא וכעלה - רוב - משה ודוב - הוא

## C. Substitution - Agreement Drill - /dibér/ "spoke"

He spoke Hebrew in the office.

hú dibér ivrít bamisrád.

hén - xána - davíd - hém  
sára veléa - gvéret Williams - hú

הוא דבר עברית במשרד.

הן - חנה - דוד - הם  
שרה ולאח - גברת ווייליאמס - הוא

## D. Substitution - Agreement Drill - /šaláx/ "sent"

He sent a package to America.

hú šaláx xavilá leamérika.

mošé veištó - miryám - hém  
dów - hén - atára - hú

הוא שלח תבילה לאמריקה.

משה ואשחור - מרים - הם  
דוב - הן - עטרה - הוא

## E. Substitution - Agreement Drill - /saláx/ "forgave"

He forgave Miriam for the letter.

hú saláx lemiryám al hamixtáv.

xána - kulám - mošé - hí  
már káspi - hén - hú

הוא סלח למרים על המכתב.

חנה - כולם - משה - היא  
מר כספי - הן - הוא

## F. Substitution - Agreement Drill - /amár/ "said"

He said it was cold yesterday.

hú amár šehayá kár etmól.

hém - sára - davíd - hén  
gvéret kármí - hí - hú

הוא אמר שהיה קר אחרון.

הם - שרה - דוד - הן  
גברת כרמי - היא - הוא

## G. Substitution - Agreement Drill - /avár/ "passed"

He passed by the office this morning.

hú avár al yád hamisrád habóker.

hém - avígdor - atára - hén  
mošé - hí - dów veištó - hú

הוא עבר על יד המשרד הבוקר.

הם - אביגדור - עטרה - הן  
משה - היא - דוב ואשחור - הוא

## H. Substitution - Agreement Drill - /xašáv/ "thought"

He thought that today was Friday.

hú xašáv šehayóm yóm šiší.

hí - hém -gvéret kóhen  
hén - yoséf - sára - hú

הוא חשב שהיום יום שישי.

היא - הם - גברת כהן  
הן - יוסף - שרה - הוא

## I. Substitution - Agreement Drill - /patáx/ "opened"

He opened the door.

hú patáx et hadélet.

hí - mošé vedóv - hén  
sára - már kóhen - hém - hú

הוא פתח את הדלת.

היא - משה ורב - הן  
שרה - מר כהן - הם - הוא

## J. Substitution - Agreement Drill - /saqár/ "opened"

He closed the door.

hú saqár et hadélet.

hén - davíd veatára - hí  
már kármí - hém - sára - hú

הוא סגר את הדלת.

הן - דוד ועטרה - היא  
מר כרמי - הם - שרה - הוא

## K. Substitution - Agreement Drill - /axál/ "ate"

He ate watermelon.

hú axál avatíax.

hém - hí - sára vexána  
avígdor - gvéret káspi - hú

הוא אכל אבטיח.

הם - היא - שרה וחנה  
אביגדור - גברת כספי - הוא

## L. Substitution - Agreement Drill /natán/ "gave"

He gave me all the food.

hú natán li et kól haóxel.

ištó šel haxenvaní - hamelcár  
hém - mošé - ištexá - hú

הוא נתן לי את כל האוכל.

אשתו של החנוני - המלצר  
הם - משה - אשתך - הוא

## M. Substitution - Agreement Drill /paqáš/ "met"

He met her in America.

hú paqáš otá beamérika.

atára - hén - már zahávi  
gvéret zahávi - hém - hú

הוא פגש אותה באמריקה.

עטרה - הן - מר זחכי  
גברת זחכי - הם - הוא

## N. Substitution - Agreement Drill /hitrašém/ "was impressed"

He was impressed by the new building.

hú hitrašém mehabinyán haxadáš.

הוא התרשם מהבניין החדש.

gvéret Williams - hém - atára  
baalá - hén - hí - hú

גברת וויליאמס - הם - אטרה  
בעלה - הן - היא - הוא

## O. Substitution - Agreement Drill - /lamád/ "studied"

He studied in this school.

hú lamád bebét haséfer hazé.

הוא למד בבית הספר הזה.

xána vebaalá - baaléx - léa  
hém - davíd - hí - hú

חנה ובעלה - בעלך - לאה  
הם - רוד - היא - הוא

b. Verbs with Third Radical ' or x

There are two sub-classes of verbs whose third radical is ' or x. The ' and x of one sub-class are spelled in Hebrew with נ and כ, respectively, and the ' and x of the other sub-class are spelled with פ and פ'.

The first sub-class has the same general pattern as ordinary verbs.

Examples are: /macá/ "he found" מצא /mocé/ "finds" מוצא,  
/himšix/ "he continued" המשיך

In verbs of the latter sub-class the vowel /a/ must immediately precede the third radical when it is final in the word. This is true even in the case of ' which is spelled but not pronounced, as in /yodéa/ "knows" יודע.

If the vowel /a/ precedes it anyway, then there is no problem. Examples are: /yadá/ "he knew" ידע, /patáx/ "he opened" פתח, /šaláx/ "he sent" שלח

When the conjugation pattern calls for another vowel, then an unstressed /a/ is inserted. /saméax/ "happy" שמח but /nismáx/ "we will be happy" נשמח

/šoméa/ "hears" שמע but /šmá/ "hear" (imv.) שמע

(pi'el) /šiléax/ "he sent away" שילח but /šaláx/ "he sent" שלח.

## P. Substitution - Agreement Drill - /nasá/ "traveled"

He went to see Haifa.

hú nasá lir'ót et xávfa.

הוא נסע לראות את חיפה.

hí - hém - mošé - sára  
dóv vemiryám - hén - hú

היא - הם - משה - שרה  
דוב ומרים - הן - הוא

## Q. Substitution - Agreement Drill - /yadá/ "knew"

He didn't know that Miriam is in Tel Aviv.

hú ló yadá šemiryám betél avív.

הוא לא ידע שמרים בתל אביב.

gvéret kóhen - mošé - iští  
hém - sára - hén - hú

גברת כהן - משה - אשתו  
הם - שרה - הן - הוא

## R. Substitution - Agreement Drill - /macá/ "found"

He didn't find the bottle.

hú ló macá et habakbúk.

הוא לא מצא את הבקבוק.

gvéret kóhen - mošé - iští - hén  
hém - yaakóv - hí - hú

גברת כהן - משה - אשתי - הן  
הם - יעקב - היא - הוא

## S. Substitution - Agreement Drill - /šamá/ "heard"

He didn't hear the news this evening.

hú ló šamá et hašadašót haérev.

הוא לא שמע את החדשות הערב.

ištó - dóv - hém - yaakóv  
hén - gvéret óren - hú

אשתו - דוב - הם - יעקב  
הן - גברת אורן - הוא

c. lamed hey Verbs

Examine the pattern of the following forms:

/hayá/	"he was"	היה
/haytá/	"she was"	הייתה
/hayú/	"they were"	היו

The pattern of the third person endings is:

3 m.s. /-á/  
3 f.s. /-tá/  
3 pl. /-ú/

These endings follow the second radical regardless of the conjugation of the verb. The third radical is listed as h, but this is only a spelling convention.

The 3 m.s. ending may be confusing at first since it resembles the 3 f.s. of ordinary verbs in pronunciation and spelling. It is also similar in pronunciation to verbs with third radical '.

## T. Substitution - Agreement Drill /hayá/ "was"

He was in Jerusalem yesterday.

hú hayá beyerušaláim etmól.

הוא היה בירושלים אתמול.

ištó šel davíd - mošé vedóv - hén  
yaakóv - hí - hém - léa - hú

אשתו של דוד - משה ודוב - הן  
יעקב - היא - הם - לאה - הוא

## U. Substitution - Agreement Drill - /asá/ "did"

What did he do in Jerusalem?

má hú asá beyerušaláim.

מה הוא עשה בירושלים?

hí - hém - ištexá - hén  
gvéret óren - baaléx - hú

היא - הם - אשתך - הן  
גברת אורן - בעלך - הוא

## V. Substitution - Agreement Drill - /paná/ "turned"

He turned left at the intersection.

hú paná smóla bahictalvút.

הוא פנה שמאלה בהצטלבות.

haišá - hanašim - mošé veraxél  
hí - avígdor - hém - hú

האשה - הנשים - משה ורחל  
היא - אביגדור - הם - הוא

## W. Substitution - Agreement Drill - /kivá/ "hoped"

He hoped for a good result.

hú kivá letocaá tová.

הוא קיווה לתוצאה טובה.

gvéret zahávi - yoséf - hém  
ištó šel dōv - miryám veléa - hú

גברת זהבי - יוסף - הם  
אשתו של דוב - מרים ולאה - הוא

## X. Substitution - Agreement Drill - /racá/ "wanted"

He didn't want to eat so early.

hú ló racá leexól kol káx mukdám.

הוא לא רצה לאכול כל כך מוקדם.

hém - sára - david veatára  
avígdor - hanašim - hí - hú

הם - שרה - דוד ועטרה  
אביגדור - הנשים - היא - הוא

d. Verbs with Second Radical ' or h

Whenever the conjugation pattern or other verb pattern would result in a second radical /' / or /h / occurring immediately before a consonant, the vowel /a / is inserted between them. Other examples of this have been drilled previously, such as /memahér ~memaharím / and /hizahér ~hizaharí /.

The root of the verb "to see" is r'h, a lamed hey verb. Accordingly the third person past tense would be:

3 m.s. /ra'á / "he saw"  
3 f.s. \*/ra'tá / "she saw"  
3 pl. /ra'ú / "they saw"

In the 3 f.s. the second radical /' / occurs before a consonant - the suffix /tá / . The form is then /ra'atá /.

In ordinary speech the /' / is replaced by a smooth transition, and the forms are:

3 m.s. /raá / "he saw"  
3 f.s. /raatá / "she saw"  
3 pl. /raú / "the saw"

## Y. Substitution - Agreement Drill - /raá / "saw"

He saw the new house.

hú raá et habáit haxadáš.

הוא ראה את הבית החדש.

iští - hanašim šelánu - david  
hém - gvéret kōhen - hú

אשתי - הנשים שלנו - דוד  
הם - גברת כהן - הוא

e. Verbs with Unstressed Third Person Suffixes

The 3 f.s. and the 3 pl. endings /-a, -u/ are unstressed in the following cases:

- 1) When the 3 m.s. is one syllable and the vowel is /á/.  
 /rác/ "he ran"  
 /ráca/ "she ran"  
 /rácu/ "they ran"
- 2) When the final vowel of the conjugation pattern is /i/.  
 /himšix/ "he continued"  
 /himšixa/ "she continued"  
 /himšixu/ "they continued"

This latter conjugation is traditionally called the hif'il

## Z. Substitution - Agreement Drill - /rác/ "ran"

He ran after the bus.

hú rác axaréy haóto bus.

הוא רץ אחריו האוטובוס.

hí - hém - mošé - raxél  
 yoséf veištó - hén - hú

היא - הם - משה - רחל  
 יוסף ואשתו - הן - הוא

## AA. Substitution - Agreement Drill - /bá/ "came"

He came to see the house.

hú bá lir'ót et habáit.

הוא בא לראות את הבית.

gvéret zahávi - yickák - hí  
 hém - léa - hén - hú

גברת זחבי - יצחק - היא  
 הם - לאה - הן - הוא

## BB. Substitution - Agreement Drill - /himšix/ "continued"

He continued seeing her every day.

hú himšix lir'ót otá kól yóm.

הוא המשיך לראות אותה כל יום.

már kármí - sára - dóv - hén  
 iští - hém - gvéret óren - hú

מר כרמי - שרה - דוב - הן  
 אשתי - הם - גברת אורן - הוא

## CC. Substitution - Agreement Drill - /hitxíl/ "began"

He began the diet this morning.

hú hitxíl badiéta habóker.

הוא החליל בדיאטה הבוקר.

gvéret kóhen - mošé - iští  
 sára veyoséf - hí - hén - hú

גברת כהן - משה - אשתי  
 שרה ויוסף - היא - הן - הוא

## DD. Substitution - Agreement Drill - /hizmín/ "invited"

He invited them for dinner.

hú hizmín otám learuxát érev.

הוא הזמין אותם לארוחת ערב.

hí - dów veištó - xána - hén  
yaakóv - yaakóv vemiryám - hú

היא - רוב ראשתו - חנה - הן  
יעקב - יעקב ומרים - הוא

The root of the verb /higía/ "arrived" is listed as ng'. The vowel /a/ precedes the third radical ' whenever it is final in the word. See Section 16.4b above. The third person past tense forms are:

3 m.s.	/higía/	for */higí'/'	הגיע
3 f.s.	/higía/	for /higí'a/	הגיעה
3 pl.	/higíu/	for /higí'u/	הגיעו

By coincidence, therefore, the 3 m.s. and 3 f.s. are identical in ordinary speech.

## EE. Substitution - Agreement Drill

He arrived in Israel last week.

hú higía leisraél bešavúa šeavár.

הוא הגיע לישראל בשבוע שעבר.

hí - hém - iští - hanaším  
david - hamišpaxá šeló - hú

היא - הם - אשתי - הנשים  
דוד - המשפחה שלו - הוא

## RAPID RESPONSE DRILL

The following questions are based on the conversation of this unit.

- matáy pagáš david et mošé. 1. מתי פגש דוד את משה?
- má sipér mošé ledavid. 2. מה ספר משה לדוד?
- mimí kibél mošé mixtáv. 3. ממי קיבל משה מכתב?
- meáin šaláx már Williams et hamixtáv. 4. מאין שלח מר וויליאמס את המכתב?
- má osé már Williams betél avív. 5. מה עושה מר וויליאמס בתל אביב?
- matáy higía már Williams leisraél. 6. מתי הגיע מר וויליאמס לישראל?
- leán nasá mošé. 7. לאן נסע משה?
- heyxán raá mošé et már Williams. 8. היכן ראה משה את מר וויליאמס?
- éyx nir'é már Williams. 9. איך נראה מר וויליאמס?
- beéyze safá hém dibrú. 10. באיזה שפה הם דברו?

## REVIEW CONVERSATIONS

- A. pagášti et yaakóv. א. פגשתי את יעקב.
- B. éyfo pagášta otó. ב. איפה פגשתי אותו?
- A. pagášti otó barexóv. א. פגשתי אותו ברחוב.
- B. má hú sipér lexá. ב. מה הוא סיפר לך?
- A. hú sipér li šehú saǵár et hamisrád šeló. א. הוא סיפר לי שהוא סגור את המסדר שלי.
- C. šamáti šemiryám gára betél avív. ג. שמעתי שמרים גרה בזל איכ.
- D. mimí šamát. ד. ממי שמעת?
- C. mimosé. hú šamá et zót midóv. ג. ממה. הוא שמע את זאת מדוב.
- D. hú natán lách et haktóvet šelá? ד. הוא נתן לך את הכתובת שלה?
- C. ló. áx hú yitén li et haktóvet maxár. ג. לא. אך הוא יתן לי את הכתובת מחר.
- E. axálti glidá bebrúklin bár. ה. אכלתי גלידה בברוקלין בר.
- F. éyx haglidá šám. ו. איך הגלידה שם?
- E. tová veteimá. ה. טובה וטעימה.
- F. gám iští axlá šám veamrá šehaglidá tová. ו. גם אשתי אכלה שם ואמרה שהגלידה טובה.
- G. dóv raá et menaxém habóker. ז. דוב ראה את מנחם הכוקר.
- H. eyfó hú raá otó. ח. איפה הוא ראה אותו?
- G. kšehú veištó tiyelú birxóv álenbi hém pagšú otó al yád hašagrírút. ז. כשהוא ראשתי טיילו ברחוב אלנבי הם פגשו אותו על יד השגרירות.
- I. avíva hizmína otánu learuxát érev leyóm šiší. ט. איכנה הזמינה אותנו לארוחת ערב ליום שישי.
- J. beemét? hí amrá šehí tazmín gám et yaakóv. י. כאמז? היא אמרה שהיא תזמין גם אז יעקב.
- I. nismáx meód lir'ót otó. matáy hú higía lexáyfa. ט. נשמח מאוד לראות אותו. מתי הוא הגיע לחיפה?
- J. hú ód ló higía. hú yagía maxár. י. הוא עוד לא הגיע. הוא יגיע מחר.



- K. xána vebaalá avrú al yád  
habáit šelánu habóker. כ. חנה וכעלה עברו על יד  
הבית שלנו הבוקר.
- L. beemét? má hém amrú lexá. ל. כאמת? מה הם אמרו לך?
- K. hém siprú li šedibrú im sára. כ. הם ספרו לי שדברו עם שרה.
- L. éyfo nimcét sára? ל. איפה נמצאת שרה?
- K. bexáyfa. hém natnú li et  
mispár hatélefon šelá. כ. בחיפה. הם נתנו לי את  
מספר הטלפון שלה.
- M. atára hitrašmá meód mehabáit  
haxadáš šel yoséf. מ. עטרה התרשמה מאוד מהבית  
החדש של יוסף.
- N. gám aní hitrašámti.  
habáit gadól vaxadíš. נ. גם אני התרשמתי.  
הבית גדול וחדיש.
- M. matáy raít et habáit. מ. מתי ראית את הבית?
- N. raítí et habáit šilšóm. נ. ראיתי את הבית שלשום.
- M. gám atára raatá et habáit šilšóm. מ. גם עטרה ראתה את הבית שלשום.
- O. lamádnu ivrít bebét haséfer lesafót. O. למדנו עברית בכית הספר לשפות.
- P. gám dálya lamdá šám ע. גם דליה למדה שם.
- O. matáy hí lamdá šám. O. מתי היא למדה שם?
- P. aní xošévet šelifnéy šaná. ע. אני חושבת שלפני שנה.
- Q. haínu hašavúa benatánya. פ. היינו השבוע בנתניה.
- R. beéyze yóm haítem šám. ר. באיזה יום הייחם שם?
- Q. aní haíti beyóm šení veyéter  
hamišpaxá haytá beyóm šliší. פ. אני הייתי ביום שני ויחד  
המשפחה היתה ביום שלישי.
- S. davíd nasá leamérika. ק. דוד נסע לאמריקה.
- T. matáy. ר. מתי?
- S. lifnéy šavúa. ק. לפני שבוע.
- T. haím ištó gám ken nas'á? ר. האם אשור גם כן נסעה?
- S. kén. hém nas'ú yáxad. ק. כן. הם נסעו יחד.



אני רוצה לשלוח את המכתב הזה  
לאמריקה...

17.1 At the Post OfficeMR. WILLIAMS

I want  
to send  
this letter  
to the United States.  
to send  
letter

aní rocé  
lišlóax et  
hamixtáv hazé  
leamérika.  
lišlóax  
mixtáv (m)

לשלוח  
מכתב

אני רוצה  
לשלוח את  
המכתב הזה  
לאמריקה.

CLERK

By regular mail  
or by air mail?  
usual, habitual  
air

bedóar ragíl  
o bedóar avír.  
ragíl (m.s.)  
avír (m)

כדואר רגיל  
או כדואר אוויר?  
רגיל  
אוויר

MR. WILLIAMS

By air mail.

bedóar avír.

כדואר אוויר.

CLERK

It will cost you  
thirty-five  
agorot.  
agora (IL 0.01)

zé yaalé lexá  
šlošim vexaméš  
agorót.  
agorá (f)

אגורה

זה יעלה לך  
שלושים וחמש  
אגורות.

MR. WILLIAMS

How long  
will it take?  
time (duration)  
it will take  
he took

káma zmán  
zé yikáx.  
zmán (m)  
yikáx (3 m.s. fut.)  
lakáx

זמן  
יקח  
לקח

כמה זמן  
זה יקח?

CLERK

I don't know.  
Maybe a week.  
maybe, perhaps

aní ló yodéa.  
uláy šavúja.  
uláy

אולי

אני לא יודע.  
אולי שבוע.

MR. WILLIAMS

A week?  
That's a long time.  
much, many

šavúja?  
zé harbé zmán.  
harbé

הרבה

שבוע?  
זה הרבה זמן.

CLERK

If it's  
so urgent,  
send a telegram.  
if  
urgent  
send  
telegram

beím ze  
kol káx daxúf,  
šláx mivrák.  
beím  
daxúf (m.s.)  
šláx (m.s. inv.)  
mivrák (m)

באם  
רחוק  
שלה  
מכרז

באם זה  
כל כך דחוף,  
שלח מכרז.

MR. WILLIAMS

That's a good idea.  
Where is  
the telegraph office?  
idea  
telegraph office

ze rayón tóv.  
heyxán  
hamivraká.  
rayón (m)  
mivraká (f)

רעיון  
מכרז

זה רעיון טוב.  
היכן  
המכרז?

CLERK

Here.	kán.	כאן.
On the second floor.	bakomá hašniá.	בקומה השנייה.
story	komá (f)	קומה

MR. WILLIAMS

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
----------------------	------------	-----------

## 17.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me five postal cards.	tén li xaméš gluyót.	תן לי חמש גלויות.
postal card	gluyá (f)	גלויה
Give me five envelopes.	tén li xaméš maatafót.	תן לי חמש מעטפות.
envelope	maatafá (f)	מעטפה
Give me five air letters.	tén li xaméš igrót ávir.	תן לי חמש אגרות אוויר.
letter	igéret (f)	אגרת
Give me five ten-agora stamps.	tén li xamišá bulím šei éser agorót.	תן לי חמישה בולים של עשר אגורות.
stamp	búl (m)	בול
Send the letter special delivery.	šláx et hamixtáv eksprés.	שלח את המכתב אקספרס.
Send the letter by registered mail.	šláx et hamixtáv bedóar rašúm.	שלח את המכתב בדואר רשום.
recorded, listed	rašúm (m.s.)	רשום

17.3 Vocabulary Drills

## A. Substitution-Agreement Drill - /ragíl/ "habitual"

He is used to eating on time.

hú ragíl leexól bazmán.

xána - mošé - kulám  
sára veatára - aní - hú

הוא רגיל לאכול בזמן.  
חנה - משה - כולם -  
שרה ועטרה - אני - הוא

## B. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll take the package.

ekáx et haxavilá.

atá tikáx

át tikxí

hú yikáx

hí tikáx

ánu nikáx

atém tikxú

atén tikáxna

hém yikxú

hén tikáxna

אקח את החבילה.

אתה תקח

את תקחי

הוא יקח

היא תקח

אנו נקח

אתם תקחו

אתן תקחנה

הם יקחו

הן תקחנה

C. Substitution-Agreement Drill

We'll take Miriam as far as Haifa.

nikáx et miryám ád xáyfa.

már óren - aní - hém - atén  
 raxél - hén - atém - át  
 gvéret kóhen - atá - ánu

ניקח את מרים עד חיפה.

מר אורן - אני - הם - אתן  
 רחל - הן - אתם - את  
 גברת כהן - אתה - אנו

D. Substitution Drill /šláj/ "send"

Send him a post card.

šláj ló gluyá.

šilxí  
 šilxú  
 šlájna

שלח לו גלויה.

שלחי  
 שלחו  
 שלחנה

## GRAMMAR NOTES

## 17.4 Past Tense of pi'el

The complete past tense pattern of ordinary pi'el verbs with three-consonant roots is as follows: (dashes indicate root consonants).

1 s.	/-i-á-ti/	<u>spr</u> sipárti	1 pl.	/-i-á-nu /	<u>spr</u> sipárnu
2 m.s.	/-i-á-ta/	sipárta	2 m.pl.	/-i-á-tem/	sipartém
2 f.s.	/-i-á-t /	sipárt	2 f.pl.	/-i-á-ten/	sipartén
3 m.s.	/-i-é- /	sipér	3 pl.	/-i--ú /	siprú
3 f.s.	/-i--á /	siprá			

Note that the 3 m.s. has the vowels /-i-é-/ and the first and second person forms have the vowels /-i-á-/.

## A. Substitution-Agreement Drill /sipér/ "told"

He told me about the dinner.

hú sipér li ál aruxát haérev.

xána - atém - mošé vedóv  
át - atá - sára - hú

הוא סיפר לי על ארוחת הערב.

חנה - אתם - משה ורוב  
אח - אחת - שרה - הוא

## B. Substitution-Agreement Drill - /kibél/ "received"

I received a telegram this morning.

kibálti mivrák habóker.

hém - atém - dávid  
ánu - gvéret kármí - aní

קבלתי מברק הבוקר.

הם - אתם - דוד  
אנו - גברת כרמי - אני

## C. Substitution-Agreement Drill /mihér/ "hurried"

She hurried to the telegraph office.

hí mihará lamivraká.

aní - atá - iští vevéret káspi  
ánu - atém - yehudá - hí

היא מיהרה למרקת.

אני - אתה - אשתי וגברת כספי  
אנו - אתם - יהודה - היא

## D. Substitution-Agreement Drill /tiyé/ "strolled"

We took a walk on Allenby Road.

tiyálnu berexóv álenbi.

atén - avígdor veatára - aní  
át vedóv - atá - ánu

טיילנו ברחוב אלנבי.

אתם - אניגדור ועטרה - אני  
את ורוב - אחת - אנו

## 17.5 Past Tense of kal (pa'al)

The complete past tense pattern of ordinary kal verbs with three-consonant roots is as follows:

1 s.	/-a-á-ti/	<u>šlx</u> šaláxti	1 pl.	/-a-á-nu /	<u>šlx</u> šaláxnu
2 m.s.	/-a-á-ta/	šaláxta	2 m. pl.	/-a-á-tem/	šaláxtem
2 f.s.	/-a-á-t /	šaláxt	2 f. pl.	/-a-á-ten/	šaláxten
3 m.s.	/-a-á- /	šalax	3 pl.	/-a--ú /	šalxú
3 f.s.	/-a--á /	šalxá			

## E. Substitution-Agreement Drill /šaláx/ "sent"

When did they sent the package?

matáy hém šalxú et haxavilá.

atém - haxenvaní - át - xána  
heń - atá - már káspi - hém

מתי הם שלחו את החבילה?

אתם - החנווני - את - חנה  
הן - אתה - מר כספי - הם

## F. Substitution-Agreement Drill /mazág/ "poured"

I poured the wine into the glasses.

mazágti et hayáin lakosót.

iští - át - atá - mošé  
ánu - baaléx - hén - aní

מזגתי את היין לכוסות.

אשתי - את - אתה - משה  
אנו - בעלך - הן - אני

## G. Substitution-Agreement Drill /macá/ "found"

She found the package on the third floor.

hí mac'á et haxavilá bakomá hašlišít.

aní - hém - atá - avígdor  
át - ištó - hú - hí

היא מצאה את החבילה בקומה השלישית.

אני - הם - אתה - אביגדור  
את - אשתי - הוא - היא

Verbs such as /rác/ "ran" are traditionally listed as pa'al conjugations. They resemble the ordinary pa'al verbs in the past tense in that the same vowel /a/ occurs in all forms:

1 s.	/rácti/	"I ran"	1 pl.	/rácnu/	"we ran"
2 m.s.	/rácta/	"you ran"	2 m. pl.	/ráctem/	"you ran"
2 f.s.	/ráct/	"you ran"	2 f. pl.	/rácten/	"you ran"
3 m.s.	/rác/	"he ran"	3 pl.	/rácú/	"they ran"
3 f.s.	/ráca/	"she ran"			

Note that the stress remains on the infixed /á/ in the 3 f.s. and the 3 pl.:

/ráca/ "she ran"            /rácú/ "they ran"

Verbs such as /rác/ have only two consonants in the root, but are listed in dictionaries with vav (ױ) or yud (ױ) as the second root consonant. Thus, /rác/ רָץ will be listed alphabetically under רִצָּ

The verb /bá/ "he came" is listed under כָּיָא. Its pattern is similar to /rác/ except that it has only one consonant. All forms, though, are spelled with כָּ.

#### H. Substitution-Agreement Drill /rác/ "ran"

Dov ran to the office this morning.

dóv rác habóker lamisrád.

דוב רץ הבוקר למשרד.

aní - atá - már káspi - át  
ánu - raxél - raxél vesára - dóv

אני - אתה - מר כספי - את  
אנו - רחל - רחל ושרה - דוב

#### I. Substitution-Agreement Drill /ba/ "came"

David came to the office yesterday.

davíd bá etmól lamisrád.

דוד בא אתמול למשרד.

atá - át - hanaším - aní  
hém - ánu - atém - hí - davíd

אתה - את - הנשים - אני  
הם - אנו - אתם - היא - דוד

### 17.6 Past Tense of hitpa'el

The hitpa'el is characterized by a prefix of the pattern /Cit-/. The first consonant of the prefix is usually /h/ in the past tense.

The hitpa'el resembles the pi'el in that the second stem vowel is /e/ in the 3 m.s. and /a/ in the first and second person in verbs with three root consonants.

/hitrašámti/            " I was impressed"  
/hitrašém/            " he was impressed"

The first stem vowel is either /a/ or /o/.

/hitrašém/            " he was impressed"  
/hitkonén/            " he planned"



The complete past tense pattern of the hitpa'el is as follows:

1 s.	/hit-a-á-ti/	hitrašámti	1 pl.	/hit-a-á-nu/	hitrašámnú
2 m.s.	/hit-a-á-ta/	hitrašámta	2 m.pl.	/hit-a-á-tem/	hitrašámtem
2 f.s.	/hit-a-á-t /	hitrašámt	2 f.pl.	/hit-a-á-ten/	hitrašámten
3 m.s.	/hit-a-é- /	hitrašém	3 pl.	/hit-a--ú/	hitrašmú
3 f.s.	/hit-a--á /	hitrašmá			

J. Substitution-Agreement Drill /hitrašém/ "was impressed"

We were impressed by the new stamps.

hitrašámnú mehabulím haxadaším.

החדשמונו מהבולים החדשים.

haamerikáim - atém - aní - iští  
át - baalá - atá - gvéret kóhen

האמריקאים - אחם - אני - אשתי  
את - בעלה - אחה - גברת כהן

K. Substitution-Agreement Drill /hitkonén/ "got ready"

He got ready to move to a new house.

hú hitkonén laavór lebáit xadaš.

הוא התכוננו לעבור לבית חדש.

áta - ánu - mišpáxat zahávi  
hayoéc haxadáš - aní - hém - át

אתה - אנו - משפחת זהבי  
היועץ החדש - אני - הם - את

17.7 Past Tense of hif'il.

The hif'il conjugation is characterized in the past tense by the prefix /hi-/, /he-/, or /ho-/.

Verbs whose first root consonant is x (spelled with ח, but not x when spelled with כ) or ' will have the prefix /he-/.

/hexlít/ "he decided" - root xlt חלט  
/he'evir/ "he brought over" - root 'vr עבר

The prefix /he-/ also occurs with some verbs whose first root consonant is r.

Verbs with only two root consonants also have the prefix /he-/. These verbs are listed in the dictionary with vav ( ו ) or yud ( י ) as the second root consonant.

/heríc/ "he caused to run" - root r-c רוץ  
/hekím/ "he set up" - root k-m קום

Roots listed with yud ( י ) as the first consonant will have the prefix /ho-/, with a vav replacing the yud of the root.

/hodía/ "he informed" - root yd' ידע  
/hošív/ "he seated" - root yšv ישב

The root hix "go" also has the prefix /ho-/ in the hif'il, with the vav replacing the h of the root.

/holíx/ "he led" - root hlx הלך

All other verbs have the prefix /hi-/.

/himšix/	"he continued"	- root	<u>mšx</u>	משך
/hizmin/	"he invited"	- root	<u>zmn</u>	זמן
/higzim/	"he exaggerated"	- root	<u>qzm</u>	גזם

If the first of the three consonants is n, then the n will be dropped in the hif'il conjugation.

/hikir/	"he recognized"	- root	<u>nkr</u>	נכר
/higia/	"he arrived"	- root	<u>nq'</u>	גיע

The full pattern of the past tense is as follows: (The prefix /hi-/ is used as an example).

	<u>mšx</u>		<u>mšx</u>	
1 s.	/hi--á-ti/	himšáxti	1 pl. /hi-á-nu/	himšáxnu
2 m.s.	/hi--á-ta/	himšáxta	2 m.pl. /hi--á-tem/	himšáxtem
2 f.s.	/hi--á-t/	himšáxt	2 f.pl. /hi--á-ten/	himšáxten
3 m.s.	/hi--í- /	himšix	3 pl. /hi--í-u/	himšixu
3 f.s.	/hi--í-a/	himšixa		

Note that the stress remains on the infixed vowel in the third person forms:

/himšixa/	"she continued"
/himšixu/	"they continued"

#### L. Substitution-Agreement Drill /himšix/"continued".

He continued studying in Israel.

hú himšix lilmód baárec.

gvéret Smith - yónatan - hém  
aní - át - ánu - kulám - atém  
iští veaní - atá - hú

הוא המשיך ללמוד בארץ.

גברת סמית - יונתן - הם  
אני - את - אנו - כולם - אדם  
אשתי ואני - אהה - הוא

#### M. Substitution-Agreement Drill /hitxíl/"began"

Yosef started eating an hour ago.

yoséf hitxíl leexól lifnéy šaa.

raxél - mošé - aní - atá  
ánu - atém - hém - xána  
hén - atén - át - yoséf

יוסף התחיל לאכול לפני שעה.

רחל - משה - אני - אהה  
אנו - אדם - הם - חנה  
הן - אהו - את - יוסף

#### N. Substitution-Agreement Drill /hizmin/"invited"

Mr. Zahavi invited them for dinner.

már zahávi hizmín otám learuxát érev.

hén - ánu - ištó - aní  
yaakov - atém - át - hí  
atén - atá - hém - már zahávi

מר זחבי הזמין אותם לארוחת ערב.

הן - אנו - אשתו - אני  
יעקב - אדם - את - היא  
אתן - אהה - הם - מר זחבי

## G. Substitution-Agreement Drill /hikír/ "recognized, knew"

He was introduced to her in the Brooklyn Bar.

hú hikír otá bebrúklin bár.

xána - át - atá - ánu  
dóv - aní - hén - hú

הוא הכיר אותה בברוקלין בר.

חנה - את - אתה - אנו  
דוב - אני - הן - הוא

## P. Substitution-Agreement Drill /higía/ "arrived"

The counsellor arrived in Tel Aviv this morning.

hayoéc higía letél avív habóker.

ánu - atém - sára veyoséf  
hí - atá - hém - át - hayoéc

היועץ הגיע לתל אביב הנוקר.

אנו - אחס - שרה ויוסף  
היא - אחת - הם - את - היועץ

## Q. Substitution-Agreement Drill /higzím/ "exaggerated"

He exaggerated his story.

hú higzím basipúr šeló.

hém - atá - aní - át  
menaxém - atára - atém - hú

הוא הגזים כסיפור שלו.

הם - אזה - אני - את  
מנחם - עשרה - אחס - הוא

## R. Substitution-Agreement Drill /hexlít/ "decided"

(Note: In the first and second person forms an /e/ is inserted before the suffix - /hexláteti/.)

He decided not to go by ship.

hú hexlít ló linsóa beoniá.

atém - aní - haxenvaní - hí  
atá - hém - ánu - át - hú

הוא החליט לא לנסוע באונייה.

אחס - אני - החנווני - היא  
אתה - הם - אנו - את - הוא

## S. Substitution-Agreement Drill /heríc/ "caused to run"

He had us running the whole morning.

hú heríc otánu kol habóker.

hí - atém - át - yónatan  
atá - hém - atára - hú

הוא הריץ אותנו כל הנוקר.

היא - אחס - את - יונתן  
אחת - הם - עשרה - הוא

## T. Substitution-Agreement Drill /hodiá/ "informed"

He told Yonatan that he didn't get the telegram.

hú hodiá leyónatan šeló kibél et hamivrák.

aní - atára - atém - át  
sára veaní - hém - atá - hú

אני - עשרה - אחס - את  
שרה ואני - הם - אחת - הוא

17.8 Past Tense of lamed hey verbs

Regardless of the conjugation (binyan) these verbs have the following similarities:

- a) The vowel before the 1st and 2nd person suffixes is /-í-/ or /-é-/. In the kal and pi'el the vowel is /-í-/. In the other binyanim it is /-é-/.
- b) The 3rd person forms are as described in Grammar Section 16.4c.
- 3 m.s. -á  
3 f.s. -tá  
3 pl. -ú

A complete past tense is as follows:  
(The verb illustrated is /xiká/ חכה "waited")

1 s.	/-v-ítí/	xikítí	חכיתí	1 pl.	/-v ínu/	xikínu	חכינó
2 m.s.	/-v-íta/	xikíta	חכיתם	2 m.pl.	/-v-ítem/	xikítem	חכיתם
2 f.s.	/-v-ít /	xikít	חכית	2 f.pl.	/-v-ítén/	xikítén	חכיתן
3 m.s.	/-v-á /	xiká	חכה	3 pl.	/-v-ú/	xikú	חכו
3 f.s.	/-v-tá /	xiktá	חכתה				

## U. Substitution-Agreement Drill /kivá/ "hoped"

I hoped to go to Haifa.

kivítí linsóa lexáyfa.

yónatan - ra:él - hén - át  
anu - atá - atén - aní

קווייתי לנסוע לחיפה.

יונתן - רחל - הן - אח  
אנו - אתה - אתן - אני

## V. Substitution-Agreement Drill /xiká/ "waited"

I waited and waited for Friday to come.

xikítí vexikítí leyóm šiší šeyavó.

ánu - atá - hém - hí  
mošé - át - atén - sára  
atém - dóv vexána - aní

חכיתí וחכיתí ליום ששי שיבוא.

אנו - אתה - הם - היא  
משה - אח - אתן - שרה  
אתם - רוב וחנה - אני

## W. Substitution-Agreement Drill /racá/ "wanted"

I wanted to go to the tourist office.

racítí laléxet lemistrád hatayarút.

atén - át - iští veaní - mí  
atá - avígdor - atára - hém  
mar Williams - atém - aní

רציתí ללכת למשרד התיירות.

אתן - אח - אשתי ואני - מי  
אתה - אביגדור - עטרה - הם  
מר ויליאמס - אתם - אני

## X. Substitution-Agreement Drill /asá/ "made, did"

I did well to get here early.

tóv asítí šehiqátí mukdám.

át - davíd - atá - léa  
ánu - hém - atén - aní

טוב עשיתí שהגעתי מוקדם.

אח - רוב - אתה - לאה  
אנו - הם - אתן - אני

## Y. Substitution-Agreement Drill /kaná/ "bought" קנה

He bought a new house.

hú kaná báit xadáš.

ánu - xána vebaalá - aní  
gvéret kóhen - atém - hí  
atá - yoséf - hém - hú

הוא קנה בית חדש.

אנו - חנה וכעלה - אני  
גברת כהן - אחם - היא  
אחה - יוסף - הם - הוא

## Z. Substitution-Agreement Drill /raá/ "saw" ראה

He saw her this morning.

hú raá otá habóker.

aní - át - hí - ánu  
atén - hén - yónatan  
atá - ištó - hú

הוא ראה אותה הבוקר.

אני - אח - היא - אנו  
אחן - הן - יונתן  
אחה - אשתו - הוא

## AA. Substitution-Agreement Drill /paná/ "turned" פנה

He addressed him in English.

hú paná eláv beanglít.

át - hayóc haxadáš - atá  
aní -gvéret káspi - hém - hú

הוא פנה אליו באנגלית.

אח - היועץ החדש - אחה  
אני - גברת כספי - הם - הוא

## BB. Substitution-Agreement Drill /šatá/ "drank" שחה

I didn't drink the water.

ló šatíti et hamáim.

ánu - atém - hém - dów  
avíva - hén - sára - atá  
haamerikáim - át - aní

לא שתיתי את המים.

אנו - אחם - הם - דב  
אניכה - הן - שרה - אחה  
האמריקאים - את - אני

## CC. Substitution-Agreement Drill /alá/ "went up" עלה

We went up to the third floor.

alínu lakomá hašlišít.

aní - kulám - atém - át  
már alón - ištexá - hém  
atá - atén - hú - ánu

עלינו לקומה השלישית.

אני - כולם - אחם - את  
מך אלון - אשתך - הם  
אחה - אחן - הוא - אנו

## DD. Substitution-Agreement Drill /nitmaná/ "was appointed" נתמנה

We were appointed as advisers in the foreign office.

nitmanénu keyoacím bemisrád haxúc.

atém - hém - már kóhen - aní  
hén - hí - át - ánu

נתמנינו כיועצים במשרד החוץ.

אחם - הם - מך כהן - אני  
הן - היא - אח - אנו

## EE. Substitution-Agreement Drill /hayá/ "was"

The verb /hayá/ poses problems other than the lamed hey pattern. In ordinary speech the /h/ is often dropped, and the /y/ is often a very slight glide between the surrounding vowels. A spelling consistent with other lamed hey verbs would be as in the left-hand column.

Transcriptions of frequently heard pronunciations are in the middle and right hand columns.

1 s.	hayítí	/haítí/	or	/aítí/
2 m.s.	hayíta	/haíta/	or	/aíta/
2 f.s.	hayít	/haít/	or	/aít/
3 m.s.	hayá			/ayá/
3 f.s.	haytá			/aytá/
1 pl.	hayínu	/haínu/	or	/aínu/
2 m.pl.	hayitem	/haitem/	or	/aitem/
2 f.pl.	hayiten	/haiten/	or	/aiten/
3 pl.	hayú			/ayú/

In previous units the transcriptions in the middle column have been used since they represent the most generally acceptable pronunciation.

I was in Haifa a week ago.

haíti bexáyfa lifnéy šavúa.

hém - baalá - mošé - ánu  
atén - xána - atá - át  
hí - hén - dów - aní

הייתי בחיפה לפני שבוע.

הם - כעלה - משה - אני  
אתן - חנה - אחה - את  
היא - הן - רוב - אני

## FF. Substitution-Agreement Drill /nir'á/ "seemed, was seen"

This biyyan, nif'al, will be discussed in detail in Unit 19. However, the forms of /nir'á/ may be drilled here as an example of a lamed hey verb. The prefix /ni-/ is the same in all forms.

You looked well yesterday.

nir'ét tów etmól.

atá - sára - hú - aní  
ánu - xána vemošé - hí  
davíd - atém - hém - át

נראית טוב אתמול.

אחה - שרה - הוא - אני  
אנו - חנה ומשה - היא  
יור - אחס - הם - את

## RAPID RESPONSE DRILL

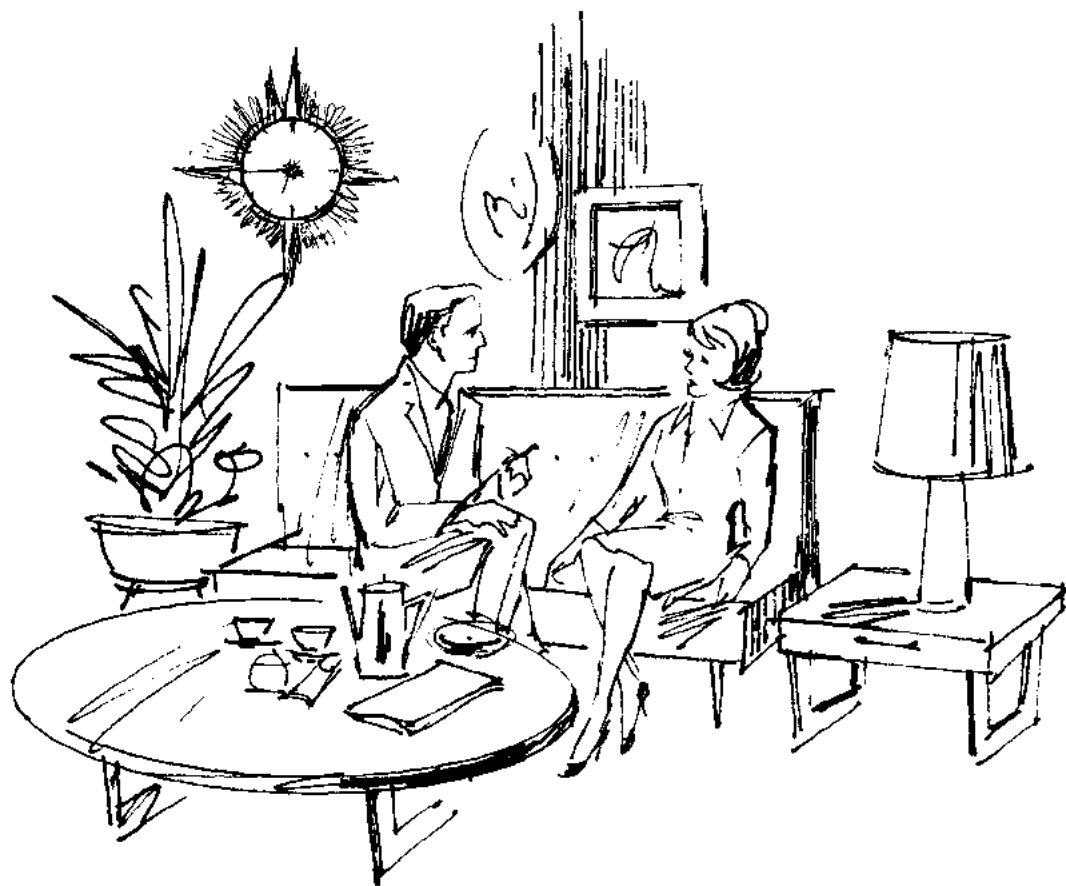
- |   |  |
|---|--|
| 1. má rocé már Williams lišlóax.                          | 1. מה רוצה מר וויליאמס לשלוח ?                       |
| 2. leán hú rocé lišlóax et hamixtáv.                      | 2. לאן הוא רוצה לשלוח את המכתב ?                     |
| 3. haím hú yišlák et hamixtáv bedóar avír o bedóar ragíl. | 3. האם הוא ישלח את המכתב כדואר אוויר או כדואר רגיל ? |
| 4. káma yaalé lo lišlóax et hamixtáv.                     | 4. כמה יעלה לו לשלוח את המכתב ?                      |
| 5. káma zmán yikáx lamixtáv lehaǵía leamérika.            | 5. כמה זמן יקח למכתב להגיע לאמריקה ?                 |
| 6. haím hamixtáv daxúf?                                   | 6. הם המכתב דחוף ?                                   |
| 7. haím már Williams yišlák mivrák?                       | 7. האם מר וויליאמס ישלח מברק ?                       |
| 8. heyxán nimcét hamivraká.                               | 8. היכן נמצאת המברקה ?                               |

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: aní rocé lišlóax et haxavilá  
hazót letél avív. א: אני רוצה לשלוח את החבילה  
הזאת לחל אביב.
- B: éyx atá rocé lišlóax otá.  
ragíl o exprés. ב: איך אתה רוצה לשלוח אותה,  
רגיל או אקספרס?
- A: káma zmán yikáx bedóar ragíl,  
vekáma beeksprés. א: כמה זמן יקח בדואר רגיל,  
וכמה באקספרס?
- B: ragíl yikáx xamišá yamím,  
beeksprés yomáim. ב: רגיל יקח חמישה ימים,  
באקספרס יומיים.
- A: im káx, šláx et haxavilá ragíl.  
zé ló kol káx daxúf. א: אם כך, שלח את החבילה רגיל.  
זה לא כל כך דחוף.
- C: tén li bevakašá, xameš. igrót avír. ג: תן לי בכקשה, חמש אגרות אוויר.
- D: kén. bevakašá. ד: כן. בכקשה.
- C: káma zé olé. ג: כמה זה עולה?
- D: šlosim vexaméš agorót kol axát.  
yaxad líra vesív'im vexaméš agorót. ד: שלושים וחמש אגרות כל אחת.  
יחד לירה שבעים וחמש אגרות.
- E: kibálnu habóker gluyá mimišpáxat zahávi. ה: קבלנו הבורקר גלויה ממשפחת זהבי.
- F: má hém kotvím. ו: מה הם כותבים?
- E: hém kotvím šeyavóu lir'ót otánu bekaróv. ה: הם כותבים שיבואו לדארת אותנו כקרוב.
- F: tóv méod. hém katvú matáy šehém yavóu? ו: טוב מאוד. הם כתבו מתי שהם יבואו?
- E: ló. ax hém yišlexú mivrák lifnéy šeyagiú. ה: לא. אך הם ישלחו מברק לפני שיגיעו.
- G: aní caríx bulím. éyfo aní yaxól  
liknót otám. ג: אני צריך כולים. איפה אני יכול  
לקנות אותם?
- H: bulím efšar liknót badóar. ח: כולים אפשר לקנות בדואר.
- G: éyfo hadóar? ז: איפה הדואר?
- H: hadóar nimcá birxóv álenbí,  
lo raxók mikán. ח: הדואר נמצא ברחוב אלנבי,  
לא רחוק מכאן.
- G: ad éyze šaá hadóar patúax. ז: עד איזה שעה הדואר פתוח?
- H: ad xameš. ח: עד חמש.

## NOTE ON TRANSCRIPTION

In the remainder of the book the stress mark — is used only when a syllable other than the last in a word is stressed.



הייתי רוצה להגיע חצי שעה לפני הזמן...



18.1 Telling TimeDOV

What time is it?	ma hašaa.	מה השעה?
hour	šaa (f)	שעה

AVIVA

It's	hašaa	השעה
a quarter to seven.	réva lešéva.	רבע לשבע.
quarter	réva (m)	רבע

DOV

When are (your) parents	matay omdim	מתי עומדים
supposed to arrive?	hahorim lehagía.	ההורים להגיע?
he stood	amad	עמד
parents	horim (m.pl)	הורים

AVIVA

I don't know	ani lo yodaát	אני לא יודעת
exactly.	bediyuk.	כדיוק.
It seems to me	nidme li	נדמה לי
at eight thirty.	šebešmóne vaxéci.	שבעעשרה וחצי.
seems	nidme (m.s. pres.)	נדמה

DOV

Please check	bidki bevakaša,	בידקי בבקשה
when	matay	מתי
the plane will arrive.	šehamatos yagía.	שהמטוס יגיע.
I'd like	hayíti roce	הייתי רוצה
to get (there)	lehagía	להגיע
a half hour	xaci šaa	חצי שעה
ahead of time.	lifney hazman.	לפני הזמן.
he examined	badak	בדק
airplane	matos (m)	מטוס

AVIVA

All right.	beracon.	ברצון.
I want	gam ani roca	גם אני רוצה.
to go with you, too.	linsóa itxa.	לנסוע איתך.
to travel	linsóa	לנסוע
he traveled	nasa	נסע
with me	iti	איתי

DOV

Good, I'll take you.	tov, ekax otax.	טוב, אקח אותך.
We'll have to	nictarex	נצטרך
wait	lexakot	לחכות
until they clear	ad šehem yaavru	עד שהם יעברו
customs.	et haméxes.	את המכס.
he needed, had to	nictarex	הצטרך
customs	méxes (m)	מכס

AVIVA

We have enough time.	yeš lánu maspik zman.	יש לנו מספיק זמן.
enough	maspik	מספיק
he made it in time	hispik	הספיק

DOV

I hope so. Call up right away.	ani mekave kax. hitkašri miyad.	אני מקווה כך. החקשרי מיד.
he got in touch immediately	hitkašer miyad	החקשר מיד

## 18.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The following are several of the expressions for telling time. The feminine numbers are used with /dakot/ "minutes", and the masculine numbers with /regaim/ "minutes".

/hašaa/ may be omitted in the reply.

What time do you have?	ma hašaa eclexa?	מה השעה אנלד?
The time is ten minutes before seven.	hašaa éser dakot lifney šéva.	השעה עשר דקות לפני שבע.
minute	daka (f)	דקה
The time is ten to seven.	hašaa asara lešéva.	השעה עשרה לשבע.
The time is ten to seven.	hašaa šéva paxot asara.	השעה שבע פחות עשרה.
less	paxot	פחות
The time is ten minutes after seven.	hašaa éser dakot axarey šéva.	השעה עשר דקות אחרי שבע.
The time is 7:10.	hašaa šéva veasara.	השעה שבע ועשרה.
The time is 7:15.	hašaa šéva varéva.	השעה שבע ורבע.
I'll meet her at 9:00 A.M.	efgoš ota betéša babóker.	אפגוש אותה כתשע בבוקר.
I'll meet her at 3:00 P.M.	efgoš ota bešalóš axarey hacchoráim.	אפגוש אותה כשלוש אחרי הצהריים.
I'll meet her at 8:00 P.M.	efgoš ota bešmóne baérev.	אפגוש אותה כשמונה בערב.
I'll arrive at midnight.	agía bexacot.	אגיע בחצות.
midnight	xacot	חצות
It'll take us 24 hours to get there.	yikax lánu yemama lehaavía.	יקח לנו יממה להגיע.
24 hour period	yemama (f)	יממה
Wait a minute.	xake réga.	חכה רגע.
minute, moment	réga	רגע

My watch is slow. retarded	hašaon šeli mefager. mefager (m.s. pres) מפגור	השעון שלי מפגור. השעון שלי ממחר.
My watch is fast.	hašaon šeli memaħer.	
The big hand is on the five, and the little hand is on the three. dial hand (plural)	hamaxog hagadol al xameš, vehamaxog hakatan al šaloš. maxog mexugim	המחוג הגדול על חמש, והמחוג הקטן על שלוש. מחוג מחוגים

18.3 Vocabulary Drills

## A. Substitution-Agreement Drill /omed/ "stand" (pres.)

He is standing next to the movie.

hu omed al yad hakolnoa.

at - hem - sára vebaala - hi  
ani - hanašim - ata - hu

הוא עומד על יד הקולנוע.

את - הם - שרה ובעלה - היא  
אני - הנשים - אתה - הוא

## B. Substitution-Agreement Drill /amad/ "stood" (past)

He stood on the corner all morning.

hu amad bapina kol haboker.

hem - ani - aħem - at  
hi - moše - anu - hu

הוא עמד כפינה כל הבוקר.

הם - אני - אחם - את  
היא - משה - אננו - הוא

## C. Substitution Drill /bdok/ "examine" (inv.)

Check all the doors.

bdok et kol hadlatot.  
bidki  
bidku  
bdókna

בדוק את כל הדלתות.  
בדקי  
בדקו  
בדוקנה

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative  
(The first column may be done as a substitution drill first.)

Don't examine the packages.

al tivdok et haxavilot. bdok et haxavilot.  
al tivdeki et haxavilot. bidki et haxavilot.  
al tivdeku et haxavilot. bidku et haxavilot.  
al tivdókna et haxavilot. bdókna et haxavilot.

אל תבדוק את החבילות.  
אל תבדקי את החבילות.  
אל תבדקו את החבילות.  
אל תבדוקנה את החבילות.

## E. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Do Drill D in reverse.

## F. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll check his phone number.

evdok et mispar hatélefon šelo.

ata tivdok  
 at tivdeki  
 dov yivdok  
 hi tivdok  
 nivdok  
 tivdeku  
 tivdókna  
 hem yivdeku  
 hen tivdókna

אבדוק את מספר הטלפון שלו.

אתה תבדוק  
 את תבדקי  
 דוב יבדוק  
 היא תבדוק  
 נבדוק  
 תבדקי  
 תבדוקנה  
 הם יבדקו  
 הן תבדוקנה

## G. Substitution-Agreement Drill

David will check the mail.

david yivdok et hadóar.

ani - xána - hem - ata  
 ánu - at - atem - mi  
 aten - hen - hi - david

דוד יבדוק את הדואר.

אני - חנה - הם - אתה  
 אנו - את - אתם - מי  
 אתן - הן - היא - דוד

## H. Substitution-Agreement Drill /badak/ "examined"

He checked the address in the phone book.

hu badak et haktóvet beséfer hatelefónim.

hi - ata - ánu - ani  
 hem - yosef - at - hu

הוא בדק את הכתובת בספר הטלפונים.

היא - אתה - אנו - אני  
 הם - יוסף - את - הוא

## I. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll have to get to Lydda by five o'clock.

ectarex lehagiá lelud ad xameš.

tictarex  
 at tictarxi  
 hu yictarex  
 hi tictarex  
 nictarex  
 atem tictarxu  
 aten tictaréxna  
 hem yictarxu  
 hen tictaréxna

אצטרך להגיע ללוד עד חמש.

תצטרך  
 את תצטרכי  
 הוא יצטרך  
 היא תצטרך  
 נצטרך  
 אתם תצטרכו  
 אתן תצטרכנה  
 הם יצטרכו  
 הן תצטרכנה

## J. Substitution-Agreement Drill

He'll have to send the letter special delivery.

hu yictarex lišlóax et hamixtav ekspres.

ánu - aten - raxel - hem  
 at - ata - ani - hen - hi  
 atem - mar káspi - hi - hu

הוא יצטרך לשלוח את המכתב אקספרס.

אנו - אתן - רחל - הם  
 את - אתה - אני - הן - היא  
 אתם - מר כספי - היא - הוא

## K. Substitution-Agreement Drill /hispiq/ "he had the time to"

Dov didn't have time to eat breakfast.

dov lo hispiq leexol aruxat bóker.

aní - ata - išto - baala  
hem - ánu - at - dov

דוב לא הספיק לאכול ארוחת בוקר.

אני - אתה - אשתו - בעלה  
הם - אנו - את - דוב

## L. Substitution Drill

I won't get a chance to see the whole city.

lo aspik lir'ot et kol hair.

lo taspik  
lo taspíki

hu lo yaspik

hi lo taspik

lo naspik

lo taspíku

aten lo taspékna

hem lo yaspíku

hen lo taspékna

לא אספיק לראות את כל העיר.

לא חספיק

לא חספיקי

הוא לא יספיק

היא לא חספיק

לא נספיק

לא חספיקו

אחן לא חספקנה

הם לא יספיקו

הן לא חספקנה

## M. Expansion Drill

Instructor: I didn't get a chance to see him.

Student : I didn't get a chance to see him,  
I'll have to come tomorrow.

lo hispákti lir'ot oto.

ectarex lavo maxar.

לא הספקתי לראות אותו.  
אצטרך לבוא מחר.

lo hispáknu lir'ot oto.

nictarex lavo maxar.

לא הספקנו לראות אותו.  
נצטרך לבוא מחר.

xána lo hispíka lir'ot oto.

hi tictarex lavo maxar.

חנה לא הספיקה לראות אותו.  
היא תצטרך לבוא מחר.

ata lo hispákta lir'ot oto.

tictarex lavo maxar.

אתה לא הספקת לראות אותו.  
תצטרך לבוא מחר.

hem lo hispíku lir'ot oto.

yictarxu lavo maxar.

הם לא הספיקו לראות אותו.  
יצטרכו לבוא מחר.

lo hispákta lir'ot oto.

tictarex lavo maxar.

לא הספקת לראות אותו.  
תצטרך לבוא מחר.

aten lo hispákten lir'ot oto.

tictaréxna lavo maxar.

אחן לא הספקתן לראות אותו.  
תצטרכנה לבוא מחר.

hen lo hispíku lir'ot oto.

tictaréxna lavo maxar.

הן לא הספיקו לראות אותו.  
תצטרכנה לבוא מחר.

at lo hispakt lir'ot oto.

tictarxi lavo maxar.

את לא הספקת לראות אותו.  
תצטרכי לבוא מחר.

## N. Substitution Drill

Call right away; it's urgent.

hitkašer miyad. ze daxuf.  
hitkašri  
hitkašru  
hitkašérna

התקשר מיד. זה דחוף.  
התקשרי  
התקשרו  
התקשרנה

## O. Substitution Drill /e- ~ ti - /

I'll get in touch with Mr. Caspi.

ani etkašer im mar káspi.  
ata titkašer  
at titkašri  
hu yitkašer  
hi titkašer  
ánu nitkašer  
atem titkašru  
aten titkašérna  
hem yitkašru  
hen titkašérna

אני אתקשר עם מר כספי.  
אתה תתקשר  
את התקשרי  
הוא יתקשר  
היא תתקשר  
אנו נתקשר  
אתם תתקשרו  
אתן תתקשרנה  
הם יתקשרו  
הן תתקשרנה

## P. Substitution-Agreement Drill

I'll call them this week.

etkašer itam hašavúa.

moše veišto - dov - sára  
ata - aten - ánu - hi  
at - hen - atem - ani

אתקשר אתם השבוע.

משה ואשתו - דוב - שרה  
אתה - אתן - אנו - היא  
את - הן - אתם - אני

## R. Substitution-Agreement Drill /hitkašer/ "he contacted"

He got in touch with Mrs. Cohen this morning.

hu hitkašer im qvéret kóhen habóker.

ani - at - hem - sára  
ata - atem - išto - hi  
ánu - yosef - hen - hu

הוא התקשר עם גברת כהן הבוקר.

אני - את - הם - שרה  
אתה - אתם - אשתו - היא  
אנו - יוסף - הן - הוא

## S. Expansion Drill /iti / "with me"

Instructor: I'll go to school.

Student: I'll go to school, and Moshe  
will go with me.

ani elex lebet haséfer, vemoše yelex	iti.	איתי.	אני אלך לביית הספר ומשה ילך
ata telex	itxa.	אתך.	אתה תלך
dov yelex	ito.	אתו.	דוב ילך
xána telex	ita.	אתה.	חנה תלך
ánu nelex	itánu.	איתנו.	אנו נלך
hem yelxu	itam.	אתם.	הם ילכו
atem telxu	itxem.	אתכם.	אתם תלכו
at telxi	itax.	אתך.	את תלכי
aten teléxna	itxen.	אתכן.	אתן תלכנה
hen teléxna	itan.	אתן.	הן תלכנה

The unsuffixed form of this preposition is /et/, identical to the preposition /et/ indicating a direct object. The unsuffixed form /et/ is used with the meaning "with" only in special literary styles. In ordinary Hebrew the preposition /im/ is used, and /et/ is used for the direct object. With the pronominal suffixes all three are in common use: /oti/ "me", /iti/, /imi/ "with me".

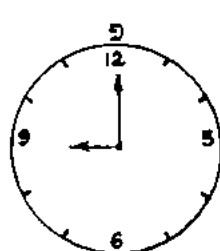
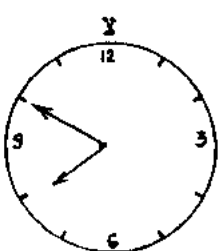
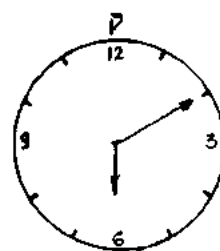
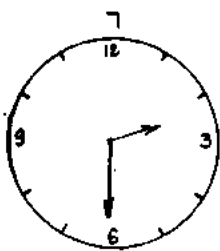
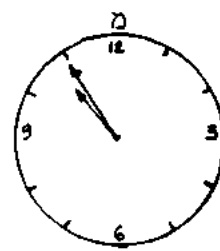
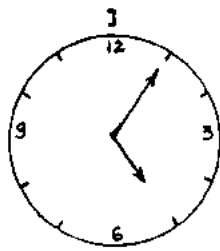
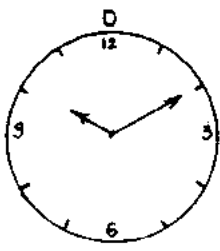
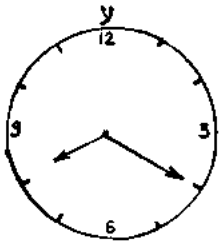
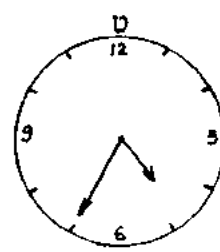
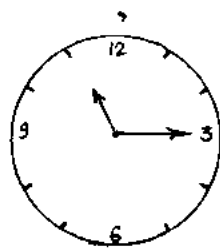
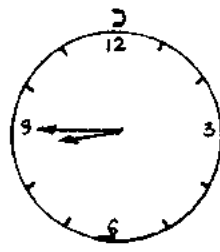
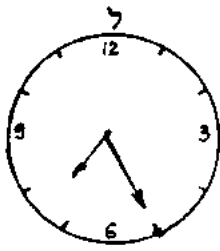
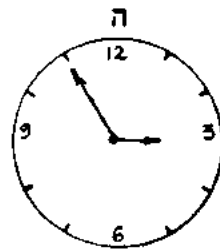
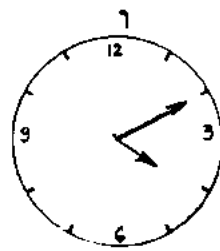
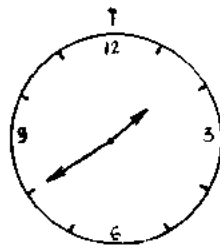
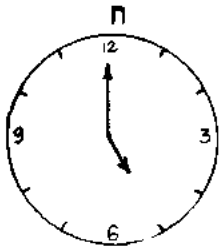
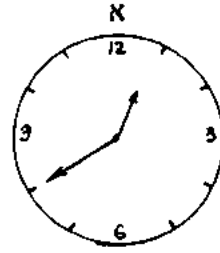
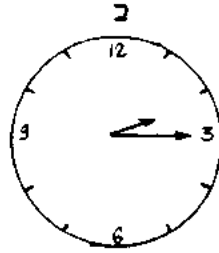
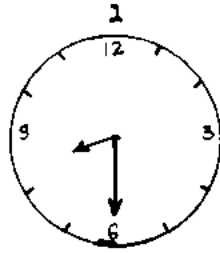
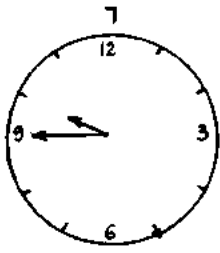
#### T. Substitution Drill /iti ~ imi/

The student repeats the sentence, substituting the preposition /im-/. The drill may then be done in reverse.

Yonatan will go with me this evening.

yónatan yelex iti haérev.  
 yónatan yelex imi haérev.  
 axálti ito aruxat cohoráim.  
 (imo)  
 mi hitkašer itxa habóker.  
 (imxa)  
 šaláxnu et haxavila itam.  
 (imam)  
 hu roce linsóa itánu lexáyfa.  
 (imánu)  
 išti telex ita lakolnóa.  
 (ima)  
 tikxu et moše itxem.  
 (imaxem)  
 hen lo tikáxna et hasfarim itan.  
 (iman)  
 haim hem lamdu itax bebet haséfer?  
 (imax)  
 haim hen garot itxen bebáit exad?  
 (imaxen)

יונתן ילך אתי הערב.  
 יונתן ילך עמי הערב.  
 אכלתי אחר ארוחת צהריים.  
 (עמי)  
 מי התקשר אתך הבוקר?  
 (עמך)  
 שלחנו את החבילה אתם.  
 (עמם)  
 הוא רוצה לנסוע אתנו לחיפה.  
 (עמנו)  
 אשתי חלך אתה לקולנוע.  
 (עמה)  
 תקחו את משה אתכם.  
 (עמכם)  
 הן לא תקחנה את הספרים אתן.  
 (עמן)  
 האם הם למדו אתך בבית הספר?  
 (עמך)  
 האם הן גרות אתכם בבית אחוד?  
 (עמכן)





18.4 Clock Drills

A. The students cover this page, and the instructor asks at random for the time on the clocks.

What time is it on clock \_\_\_\_\_.

ma hašaa al šaon \_\_\_\_\_.

מה השעה על שעון \_\_\_\_\_.

א	hašaa esrim dakot lifney axat.	א	השעה עשרים דקות לפני אחת.
ב	hašaa štaím varéva.	ב	השעה שתיים ורבע.
ג	hašaa šmóne vaxéci.	ג	השעה שמונה וחצי.
ד	hašaa réva leéser.	ד	השעה רבע לעשר.
ה	hašaa xameš dakot lifnéy šaloš.	ה	השעה חמש דקות לפני שלוש.
ו	hašaa éser dakot axarey árba.	ו	השעה עשר דקות אחרי ארבע.
ז	hašaa esrim dakot lifney štaím.	ז	השעה עשרים דקות לפני שתיים.
ח	hašaa xameš (bediyuk).	ח	השעה חמש (כדירוק).
ט	hašaa esrim vexameš dakot lifney xameš.	ט	השעה עשרים וחמש דקות לפני חמש.
י	hašaa axát'esre varéva.	י	השעה אחת עשרה ורבע.
יא	hašaa réva letéša.	יא	השעה רבע לתשע.
יב	hašaa esrim vexameš dakot axarey šéva.	יב	השעה עשרים וחמש דקות אחרי שבע.
יג	hašaa xameš dakot leaxát'esre.	יג	השעה חמש דקות לאחת עשרה.
יד	hašaa xameš vexamiša.	יד	השעה חמש וחמישה.
טו	hašaa éser veasara.	טו	השעה עשר ועשרה.
טז	hašaa šmóne veesrim.	טז	השעה שמונה ועשרים.
טז	hašaa téša.	טז	השעה תשע.
יז	hašaa asara lešmóne.	יז	השעה עשרה לשמונה.
יח	hašaa éser dakot axarey šeš.	יח	השעה עשר דקות אחרי שש.
יט	hašaa štaím vaxéci.	יט	השעה שתיים וחצי.

## GRAMMAR NOTES

18.5 The Expected Future

Note the following sentence from the Basic Conversation of this unit:

matay omdim hahorim lehagia. "when are your parents supposed to arrive?"

The construction /omdim lehagia/ (literally "stand to arrive") may also be translated "expect to arrive". It is a paraphrase of the future with the added meaning of expectation. The first verb, "stand" may occur in the past tense /amad/ in this construction. It then may be translated "was supposed to have", and usually implies that the second verb did not occur. hem amdu liknot bait. (velo kanu). "They were supposed to have bought a house. (but didn't)" With the present tense it may mean "about to".

/hu omed lehagia./ "He is about to arrive."

## A. Substitution-Agreement Drill

He's supposed to go to America.

hu omed linsóa leamerika.

gvéret zahávi - ánu - hen  
ani - dov - xána - hu

הוא עומד לנסוע לאמריקה.

גברת זרחי - אנו - הן  
אני - דוב - חנה - היא

## B. Transformation Drill

Instructor: She'll receive a letter today.

Student: She's supposed to receive a letter today.

hi tekabel mixtav hayom.

hi omedet lekabel mixtav hayom.

moše veišto yiknu bait.

moše veišto omdim liknot bait.

hamišpaxa tagía beod xódeš.

hamišpaxa omedet lehagia beod xódeš.

mar Williams yišlax et haxavila.

mar Williams omed lišlax et haxavila.

hanašim tagána lifney xameš.

hanašim omdot lehagia lifney xameš.

היא תקבל מכתב היום.

היא עומדת לקבל מכתב היום.

משה ואשתו יקנו בית.

משה ואשתו עומדים לקנות בית.

המשפחה תגיע בעוד חודש.

המשפחה עומדת להגיע בעוד חודש.

מר וויליאמס ישלח את החבילה.

מר וויליאמס עומד לשלוח את החבילה.

הנשים תגיענה לפני חמש.

הנשים עומדות להגיע לפני חמש.

## C. Transformation Drill

Instructor: I sent him a telegram.

Student: I was supposed to have sent him a telegram, but I didn't.

šaláxti lo mivrak.

amádeti lišlax lo mivrak, velo šaláxti.

kibálti et hagluya.

amádeti lekabel et hagluya, velo kibálti.

hu kibel xavila habóker.

hu amad lekabel xavila habóker, velo kibel.

kanínu bait benatánya.

amádnu liknot bait benatánya, velo kanínu.

hem higiu lelud etmol.

hem amdu lehagia lelud etmol, velo higiu.

sára avra lebait xadaš.

sára amda laavor lebait xadaš, velo avra.

david axal itánu haérev.

david amad leexol itánu haérev, velo axal.

שלחתי לו מברק.

עמדתי לשלוח לו מברק ולא שלחתי.

קבלתי את הגלויה.

עמדתי לקבל את הגלויה ולא קבלתי.

הוא קבל חבילה הבוקר.

הוא עמד לקבל חבילה הבוקר ולא קבל.

קנינו בית בנתניה.

עמדנו לקנות בית בנתניה ולא קנינו.

הם הגיעו ללוד אתמול.

הם עמדו להגיע ללוד אתמול ולא הגיעו.

שרה עברה לבית חדש.

שרה עמדה לעבור לבית חדש ולא עברה.

דוד אכל אתנו הערב.

דוד עמד לאכול אתנו הערב ולא אכל.

## 18.6 /matay še-/

Compare the following sentences:

/matay yagía hamatos./ "when will the plane arrive?"

/bidki matay šehamatos yagía/ "check [as to] when the plane will arrive."

This is another example of an included sentence. [See Grammar Note 10.4] in this case the included sentence is a question beginning with the interrogative /matay/ "when". When the subject is an independent noun, as /hamatos/ in the example above, the word order in the included sentence, may differ from that of the original sentence.

/matay tagía hamišpaxa šelxa./ "When will your family arrive?"

or /emor li matay šetagía hamišpaxa šelxa./ "Tell me when your family will arrive."  
/emor li matay šehamišpaxa šelxa tagía./

## A. Transformation Drill /matay ~ matay še - /

In the following drill the instructor will ask a question beginning with /matáy/ "When?". The student will respond by paraphrasing the same question with a sentence beginning with /emor li matáy še-/ "Tell me when..."

Example: Instructor: matáy tagia hamišpaxa šelxá. "When will your family arrive?"  
Student: emor li matáy šetagia hamišpaxá šelxá. "Tell me when your family will arrive".

The instructor may vary this drill by having the students respond with the feminine form /imri/ or with a plural form /imru/ or /emórna/.

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1. matay tavo.                             | מתי תבוא?                              | .1 |
|  | אמור לי מתי תבוא.                      |    |
| 2. matay nigaš lemoše.                     | מתי ניגש למשה?                         | .2 |
|  | אמור לי מתי שניגש למשה.                |    |
| 3. matay nelex lir'ot et haxanut haxadaša. | מתי נלך לראות את החנות החדשה?          | .3 |
|  | אמור לי מתי שנלך לראות את החנות החדשה. |    |
| 4. matay lamadeta ledaber ivrit.           | מתי למדת לדבר עברית?                   | .4 |
|  | אמור לי מתי שלמדת לדבר עברית.          |    |
| 5. matay tatxil bedieta.                   | מתי תתחיל כדאיטה?                      | .5 |
|  | אמור לי מתי שתתחיל כדאיטה.             |    |
| 6. matay raita et miryam.                  | מתי ראית את מרים?                      | .6 |
|  | אמור לי מתי שראית את מרים.             |    |
| 7. matay ata roce lišloax mivrak.          | מתי אתה רוצה לשלוח מברק?               | .7 |
|  | אמור לי מתי שאתה רוצה לשלוח מברק.      |    |

## RAPID RESPONSE DRILL

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 1. matay omdim hahorim šel avíva lehagía.                   | מתי עומדים ההורים של אימה להגיע?              | .1 |
| 2. ma crixá avíva livdok.                                   | מה צריכה אימה לבדוק?                          | .2 |
| 3. káma zman lifney šehamatos yagía roce dov lehagía lelud. | כמה זמן לפני שהמטוס יגיע רוצה דוב להגיע ללוד? | .3 |
| 4. lean roca avíva linsóa.                                  | לאן רוצה אימה לנסוע?                          | .4 |
| 5. haim dov yikax ota ito?                                  | האם דוב יקח אותה אתו?                         | .5 |
| 6. lema hem yictarxu lexakot.                               | למה הם יצטרכו לחכות?                          | .6 |
| 7. haim hem yagíu bazman?                                   | האם הם יגיעו בזמן?                            | .7 |
| 8. im mi avíva crixá lehítkašer.                            | עם מי אימה צריכה להתקשר?                      | .8 |

## REVIEW CONVERSATIONS

- A: ma hašaa. א: מה השעה?  
 B: hašaa šeš bediyuk. ב: השעה שש בדיוק.  
 A: toda raba. א: תודה רבה.
- C: matay hahorim šelxa omdim lehagia. ג: מתי ההורים שלך עומדים להגיע?  
 D: beod yomáim. ד: בעוד יומיים.  
 C: hem hitkašru itxa telefónit? ג: הם התקשרו אתך טלפוניית?  
 D: lo, hem šalxu mixtav. ד: לא, הם שלחו מכתב.
- E: ani roca linsóa itxa lexáyfa. ה: אני רוצה לנסוע אתך לחיפה.  
 F: tov. beracon. ו: טוב, ברצון.  
 E: beéyze šaa tisa. ה: באיזה שעה תיסע.  
 F: bešéva varéva. ו: כשנע ורכע.
- G: matay carix moše lehagia. ז: מתי צריך משה להגיע?  
 H: ani lo yodaát bediyuk. ח: אני לא יודעת בדיוק.  
 G: hu lo hitkašer itax? ז: הוא לא התקשר אתך?  
 H: lo, hu amar šeyišlax mivrak. ח: לא, הוא אמר שישלח מברק.
- I: ata noséa lelud habóker? ט: אתה נוסע ללוד הכוקר?  
 J: ken. י: כן.  
 I: beéyze šaa ata noséa. ט: באיזה שעה אתה נוסע?  
 J: bešmóne. י: בשמונה.  
 I: yeš lexa maspik zman. ט: יש לך מספיק זמן.
- K: ani mekave šelo nictarex lexakot harbe zman. כ: אני מקוה שלא נצטרך לחכות הרבה זמן.  
 L: gam ani mekava kax. ל: גם אני מקוה כן.  
 K: káma zman yikax lahem laavor et haméxes. כ: כמה זמן יקח להם לעבור את המכס?  
 L: kexaci šaa. ל: כחצי שעה.  
 K: xaci šaa? ze lo harbe zman. כ: חצי שעה? זה לא הרבה זמן.

- M: bidki matay šehamatos omed lehagía. מ: בדקי מחי שהמטוס עומד להגיע.  
 N: ken. etkašer miyad. נ: כן. אתקשר מיד.  
 M: ani xošev šebešaa šeš. מ: אני חושב שכשעה שש.  
 N: gam ani xošévet kax. נ: גם אני חושבת כך.
- O: matay omédet hamišpaxa šelxa lehagía. O: מתי עומדת המשפחה שלך להגיע.  
 P: hamišpaxa šeli tagía beod xódeš yamim. P: המשפחה שלי תגיע בעוד חודש ימים.  
 O: heyxan tagúru? O: היכן תגורו?  
 P: yesudar avurénu báit berámat gan. P: יסודר עבורנו בית ברמת גן.  
 O: rámat gan hi ir yafa meod. O: רמת גן היא עיר יפה מאוד.
- Q: ma at xošévet? yikax lemoše harbe Zman laavor et haméxes? Q: מה את חושבת? יקח למטה הרבה זמן לעבוד את המכס?  
 R: ken. ki yeš lo harbe xavilot. R: כן. כי יש לו הרבה חבילות.  
 Q: O ken. naxon. ad šeyivdeku et kol haxavilot yikax šaa, šaatáim. Q: O אה, כן. נכון. עד שיבדקו את כל החבילות יקח שעה - שעתיים.



הלל, היפה טלויזיט טבעט אט אדבע אסס?  
זיל אביב קוראט. דערט נקשט...

19.1 Calling Long DistanceYONATAN

Atara, do you know  
the telephone number  
of Uncle Reuven?

uncle  
aunt

atára. at yodáat  
et mispar hatélefon  
šel hadod reuven?  
dod (m)  
doda (f)

עטרה, את יודעת  
את מספר הטלפון  
של הדוד ראוֹבֵן?  
דוד  
דודה

ATARA

No. Call  
information.  
Dial "zero".

information (service)  
he dialed  
zero

lo. hitkašer im  
modiin.  
xayeg éfes.  
modiin (m.s.)  
xiyeg  
éfes

לא. התקשר עם  
מודיעין.  
חייג אפס.  
מודיעין  
חייג  
אפס

YONATAN

Hello, information?  
Please give me  
a number in Haifa.  
The name is  
Reuven Duvdevani,  
Jaffa Street 76.

name  
names

halo. modiin?  
tni li bevakaša  
mispar bexáyfa.  
hašem hu  
reuven duvdeváni.  
rexov yáfo šiv'im vešeš.  
šem (m)  
šemot (m.pl.)

הלו. מודיעין?  
תני לי בבקשה  
מספר בחיפה.  
השם הוא  
ראובן דובדבני,  
רחוב יפו שבעים ושש.  
שם  
שמות

INFORMATION

The number is  
27640.  
You can dial  
direct or  
through long distance,  
number 19.

direct  
conversation

hamispar hu  
štáim šéva šeš árba éfes.  
ata yaxol  
lexayeg yeširoť  
o dérex sixot xuc  
mispar tšá'esre.  
yašir (m.s.)  
sixa (f)

המספר הוא  
שתיים שבע שש ארבע אפס.  
אתה יכול  
לחייג ישירות  
או דרך שירות-חוץ,  
מספר השע-עשרה.  
ישיר  
שיחה

YONATAN

Thank you.  
I'll make the call  
through number 19.

toda raba.  
azmin et hasixa  
bemispar tšá'esre.

תודה רבה.  
אזמין את השיחה  
במספר השע-עשרה.

LONG DISTANCE

Long distance. Hello.

sixot xuc. šalom.

שיחות חוץ. שלום.

YONATAN

Please give me  
Haifa 27640.

tni li bevakaša  
xáyfa štáim šéva šeš  
árba éfes.

תני לי בבקשה  
חיפה שתיים שבע שש  
ארבע אפס.

LONG DISTANCE

What is your number?

ma hamispar šelxa?

מה המספר שלך?

YONATAN

60783.

šeš éfes šéva šmóne  
šaloš.

שש אפס שבע שמונה  
שלוש.

LONG DISTANCE

One moment. The line is busy.	xake réga. hakav tafus.	חכה רגע. הקו חפוס.
line occupied	kav (m) tafus (m.s.)	קו חפוס
Hello, Haifa 27640? Tel Aviv calling. Go ahead please.	haló - xáyfa štáim ševa šeš árba éfes? tel aviv koret. dabru bevakaša.	הללו חיפה שתים שבע שש ארבע אפס? תל אביב קוראת. דברו בבקשה.
calls, reads	kore (m.s. pres.)	קורא

19.2 ADDITIONAL VOCABULARY

A call from a phone booth costs 20 "grush", booth (old name for <u>agora</u> )	sixa mita t'elefon ola esrim gruš. ta (m) gruš (m)	שיחה מתא טלפון עולה עשרים גרוש. תא גרוש
Tokens are sold in every post office.	asimonim nimkarim bexol misrad dóar.	אסימונים נמכרים בכל משרד דואר.
token is sold he sold	asimon (m) nimkar (m.s.) maxar	אסימון נמכר מכר
In order to find out what time it is dial 15.	kedey levarer ma hašaa xayeg xaméš'esre.	כדי לכרר מה השעה חייג חמש-עשרה.
in order to he found out	kedey birer	כדי כירר
When the phone is out of order dial 16.	kšehat'elefon mekulkal xayeg šés'esre.	כשהטלפון מקולקל חייג שש-עשרה.
out of order he damaged	mekulkal (m.s.) kilkel	מקולקל קלקל
To call outside the country dial 18.	lehitkašer im xuc laárec xayeg šmóne'esre.	להתקשר עם חוץ לארץ חייג שמונה-עשרה.

## 19.3 Vocabulary Drills

A. Substitution-Agreement Drill

This drill may be done as a substitution drill using either verb as a cue and also as an expansion drill.

Dial 15 and check the time.

xayeg xaméš'esre	ubdok ma hašaa.
xaygi	vebidki
xaygu	vebidku
xayegna	ubdókna

חייג חמש-עשרה וכרוק מה השעה.  
חייגי חמש-עשרה וכרוקי מה השעה.  
חייגו חמש-עשרה וכרוקו מה השעה.  
חייגנה חמש-עשרה וכרוקנה מה השעה.

(Both /u-/ and /ve-/ have been used to illustrate possible variations).



B. Substitution Drill / a - ~ te - /

I'll dial direct to Rehovot.

axayeg yeširoť lerexóvot.  
 texayeg  
 at texaygi  
 hu yexayeg  
 hi texayeg  
 nexayeg  
 atem texaygu  
 aten texayégna  
 hem yexaygu  
 hen texayégna

אחייג ישירות לרחובות.  
 תחייג  
 את תחייגי  
 הוא יחייג  
 היא תחייג  
 נחייג  
 אתם תחייגו  
 אתן תחייגנה  
 הם יחייגו  
 הן תחייגנה

C. Substitution-Agreement Drill /xiyeg/ "he dialed"

He didn't dial the right number.

hu lo xiyeg et hamispar hanaxon.  
 hi - ani - at - hu  
 hem - ánu - ata - hi  
 atem - hen - hu

הוא לא חייג את המספר הנכון.  
 היא - אני - את - הוא  
 הם - אנו - אתה - היא  
 אתם - הן - הוא

D. Substitution-Agreement Drill /kore/ "calls"

The root of this verb is kr' קרא, and it is conjugated like mc' מצא "find".

Miriam is calling us. Hurry.

miryam koret lánu. maharu.

dov - hem - hi - hen  
 moše veišto - hu - miryam

מרים קוראת לנו. מהרו.  
 דוב - הם - היא - הן  
 משה ואשתו - הוא - מרים

E. Substitution-Agreement Drill /birer/ "he found out"

We found out Mrs. Zahavi's address.

birárnu et haktóvet šel qvéret zahávi.

atem - at - hu - hi  
 hem - ani - moše - ata  
 xana - hen - ánu

בדרךנו את הכתובת של גברת זחבי.

אתם - את - הוא - היא  
 הם - אני - משה - אתה  
 חנה - הן - אנו

F. Substitution Drill /a - ~ te - /

I'll find out if the bus goes to Lydda.

avarer im haótobus noséa lelud.  
 tevarer  
 tevareri  
 hu yevarer  
 hi tevarer  
 nevarer  
 atem tevareru  
 aten tevarérna  
 hem yevareru  
 hen tevarérna

אכרר אם האוטובוס נוסע ללוד.  
 תכרר  
 תכררי  
 הוא יכרר  
 היא תכרר  
 נכרר  
 אתם תכררו  
 אתן תכררנה  
 הם יכררו  
 הן תכררנה

G. Substitution-Agreement Drill

She'll find out if Miriam is going.

hi tevarer im miryam nosáat.

ani - ánu - hen - hu  
ata - at - hem - hi

היא תברר אם מרים נוסעת.

אני - אנו - הן - הוא  
אתה - את - הם - היא

H. Substitution-Agreement Drill

Moshe is checking when the plane arrives.

moše mevarer mačay šehamatos megía.

šára mevaréret

ánu mevarerim

hen mevarerot

משה מברר מתי שהמטוס מגיע.

שרה מבררת

אנו מבררים

הן מבררות

GRAMMAR NOTES19.4 Adverbs

Adverbs or adverbial phrases are of several types.

- (a) The masculine singular form of the adjective is often used.  
 /at medabéret yafe./ "You speak beautifully."  
 /tov asíta./ "You did well."

This was discussed earlier in Grammar Note 10.5.

- (b) The /t/ feminine singular of some adjectives ending in / - i / is used. This is so with the ordinal numbers.

/šenit/ "secondly"  
 /šlišit/ "thirdly"

Note that the feminine singular form of the adjective "second" is /šnia/. There are some adverbs of this type which have no corresponding masculine singular form.

/rešit/ "first" (cf. /rišon/)

- (c) The feminine plural adjective is sometimes used.

/xayeg yeširoṭ./ "Dial directly."

- (d) Some adverbs have unique forms, though with recognizable roots.  
 /kódem/ "early, preceding" (cf. /mukdám/)  
 /heytev/ "well" (cf. /tov/)

- (e) The preposition /be-/ is often used with a corresponding noun.

/bekol/ "loudly"  
 /beemet/ "really"  
 /bediyuk/ "exactly"  
 /beracon/ "willingly"  
 /behexlet/ "decidely"  
 /bekarov/ "shortly"

- (f) Other prepositions are sometimes used.

/miyad/ "immediately"

19.5 The nif'al Conjugation - Present and Past Tenses

Compare the following forms.

/moxer/	"sells"	/nimkar/	"is sold"
/moce/	"find"	/nimca/	"is found"
/roe/	"sees"	/nir'e/	"is seen, seems"

Note that the meaning of the forms on the right is the passive or intransitive of the verbs on the left.

Most nif'al verbs have a counterpart in the pa'al with the corresponding active meaning. A few have active counterparts in the pi'el or hif'il. The correspondence of form is sometimes remote in the English translations, but the Hebrew speaker has a definite feeling for the basic meaning of the root.

1. Prefix of the nif'al:

The present and past tenses of the nif'al have a prefix to the root. The prefix is /ni - / except in the following cases:

(a) If the first consonant of the root is /x / ( ך ) then the prefix is /ne-/.

/nexšav/ "is considered" נִחְשַׁב

(b) If the first consonant of the root is /' / ( N or Y ) then the form begins /ne'e- / with the /' / usually replaced by a smooth transition.

/ne'exal/ or /neexal/ "eaten" נִאָכַל

(c) If the first consonant is /' / represented by ך , the form may begin /na'a- / or, with smooth transition, /naa- /.

/naase/ "done, made" נַעֲשֶׂה

(d) If the first consonant of the root is /h / then the form begins /nehe- /.

/nehedar/ "wonderful" נִהְדַּר

(e) If the first consonant of the root is ך , then the prefix and the ך coalesce to /no- /, spelled ן . Compare this with the comment on /nodia / "he informed" in Grammar Note 17.7.

/yada/ "he knew"	יָדַע	/yalda/ "she gave birth"	יָלְדָה
/noda/ "known"	נִדָּע	/nolda/ "she was born"	נִוּלְדָה

2. Alternation of root consonants in the nif'al:

(a) If the first radical is n , then it is dropped in the present and past tenses.

/natan/ "he gave"	
/nitan/ "was given" for */nintan/	

(b) If the first radical is b or p, then it occurs as /v/ or /f/, respectively.

/badak/	"he checked"	בדק
/nivdak/	"was checked"	נבדק

/patax/	"he opened"	פתח
/niftax/	"was opened"	נפתח

[Note the designation /nif'al/ itself.]

(c) If the first radical is k, spelled כ, then it occurs as /x/. However, the prefix is /ni-/, not /ne-/ as with /x/ spelled ק.

/nixnas/	"he entered"	נסנס
but /nexšav/	"is considered"	נחשב

(d) If the second radical is b or p, then it occurs as /b/ or /p/, respectively.

/nišbar/	"was broken"	נשבר
/nišpax/	"was spilled"	נשפך

(e) If the second radical is k, spelled כ, then it occurs as /k/.

/nimkar/	"is sold"	נמכר
----------	-----------	------

There is an exception to rules (d) and (e). If the second radical is preceded by /nee/ or /no/ then the variants /v/, /f/, and /x/ occur.

/neevad/	"lost"	נאבד
/neefe/	"baked"	נאפה
/neexal/	"eaten"	נאכל

There are other relatively minor features of the present and past tense forms of the nif'al which should be learned by the student as they are met, but which need not be discussed here. A more complete description of the consonant alternations is given in Unit 23.

### 19.6 The Present Tense of the nif'al

The pattern of the present tense is as follows: (The prefix is given as /ni-/ since this is the most frequent form.)

m.s.	/ni - - a - /	nimkar	נמכר
f.s.	/ni - - é - et/	nimkéret	נמכרת
m.pl.	/ni - - a - im/	nimkarim	נמכרים
f.pl.	/ni - - a - ot/	nimkarot	נמכרות

The feminine singular always ends in /-t/, even in lamed hey verbs.

m.s.	/nir'e /	"seems"	נראה
f.s.	/nir'et/		נראית

This is the exception to the f.s. /-a/ endings mentioned in Grammar Note 8.4a and section 16.3, Drill B. It avoids confusion with the 3 m.s. past tense form /nir'a/ "he seemed".

When the third root consonant is ' (y) or x (h) the feminine singular has the suffix /-at/. Cf. m.s. /šoméa/ ' f.s. /šomáat/ "hears"  
 m.s. /nišma/ "is heard" נשמע  
 f.s. /nišmáat/ נשמעת

When the third root consonant is ' (K) the feminine singular ends in /-et/.

m.s. /nimca/ "is located" נמצא  
f.s. /nimcet/ נמצאה

A. Substitution-Agreement Drill /nimkar/ "is sold" נמכר

Tokens are sold in the post office.

asimonim nimkarim badóar.

אסימונים נמכרים בדואר.

bulim - gluyot - igrot avir  
maatafa - bul - gluya - asimonim

כולים - גלוייה - אגרות אויר  
מעטפה - כול - גלוייה - אסימונים

B. Substitution-Agreement Drill /neexal/ "is eaten" נאכל

Chala is eaten on the Sabbath.

xala neexélet bešabat.

חלה נאכלת בשבת.

dagim memulaim - ugot - basar  
beycim - melafefonim - xala

דגים ממולאים - עוגות - כשר  
ביצים - מלפפונים - חלה

C. Substitution-Agreement Drill /nišma/ "is heard" נשמע

He is heard well over the phone.

hu nišma tov batélefon.

הוא נשמע טוב בטלפון.

išti - hem - ata - aten  
yónatan - sára - atem - hu

אשתי - הם - אהה - אחן  
יונתן - שרה - אחם - הוא

D. Substitution-Agreement Drill /nexšav/ "is considered" נחשב

She is considered a good teacher.

hi nexšévet lemora tova.

היא נחשבת למורה טובה.

ata - kulam - sára veatára  
išteta - ánu - hu - hi

אחה - כולם - שרה ועטרה  
אשתך - אנו - הוא - היא

E. Substitution-Agreement Drill /nir'e/ "seems" נראה

They don't look well today.

hem lo nir'im tov hayom.

הם לא נראים טוב היום.

at - sára vexána - ata  
baalex - hi - aten - hem

את - שרה וחנה - אחה  
כעלך - היא - אחן - הם

## F. Substitution-Agreement Drill /nimca/ "is located"

The books are in my house.

hasfarim nimcaim bebeyti.

הספרים נמצאים בבית.

haóxel - hašulxanot - haxala - habakbuk האוכל - השולחנות - החלה - הכקבוק  
hateenim - hakufsa - haxavilot - hasfarim התאנים - הקופסה - החכילות - הספרים

The following drills require the student to transform a sentence with the verb in the kal (pa'al) conjugation into a more-or-less equivalent sentence with the verb in the nif'al conjugation. The drills should also be done in reverse.

The native English speaker is often stunned when the Hebrew speaker assumes, for example, that the meaning of /histadárnu tov./ "we got along well" should be clear from /séder/ "order". The astonishment is increased when he adds, "You know /yesudar/ 'will be arranged; don't you?" The point is that the Hebrew speaker is primarily aware of the consonant sequence s-d-r, and the English speaker is not.

English has only a few comparable patterns (sing - sang - sung - song), but each of these is unique. (There is the pattern ring-rang-rung, but not rong.) Similarities of spelling train the English speaker to be unaware of others, such as democrat - democracy, which do not share a single vowel in pronunciation in corresponding syllables.

It cannot be emphasized too strongly that the student must learn to handle the roots, conjugations, and paradigms with great ease. Most students will learn to "encode" the forms without much trouble, but drilling should be continued until correct forms and sentences are produced rapidly and automatically.

## G. Transformation Drill

Instructor: [They] sell tokens at the post office.

Student: Tokens are sold at the post office.

1. moxrim asimonim badóar. מוכרים אסימונים כדואר.  
asimonim nimkarim badóar. אסימונים נמכרים כדואר.
2. moxrim gluyot badóar. מוכרים גלויות כדואר.  
gluyot nimkarot badóar. גלויות נמכרות כדואר.
3. moxrim igrot avir badóar. מוכרים אגרות אויר כדואר.  
igrot avir nimkarot badóar. אגרות אויר נמכרות כדואר.
4. moxrim maatafa badóar. מוכרים מעטפה כדואר.  
maatafa nimkéret badóar. מעטפה נמכרת כדואר.
5. moxrim bul badóar. מוכרים כול כדואר.  
bul nimkar badóar. כול נמכר כדואר.
6. moxrim gluya badóar. מוכרים גלויה כדואר.  
gluya nimkéret badóar. גלויה נמכרת כדואר.
7. moxrim bulim badóar. מוכרים כולים כדואר.  
bulim nimkarim badóar. כולים נמכרים כדואר.

## H. Transformation Drill

Instructor: We eat chala on the Sabbath.Student: chala is eaten on the Sabbath.

- |  |   |
|--|---|
| 1. ánu oxlim xala bešabat.<br>xala neexélet bešabat.                     | 1. אנו אוכלים חלה בשבת.<br>היא נאכלת בשבת.                    |
| 2. ánu oxlim basar bešabat.<br>basar neexal bešabat.                     | 2. אנו אוכלים בשר בשבת.<br>בשר נאכל בשבת.                     |
| 3. ánu oxlim dagim memulaim bešabat.<br>dagim memulaim neexalim bešabat. | 3. אנו אוכלים דגים ממולאים בשבת.<br>דגים ממולאים נאכלים בשבת. |
| 4. ánu oxlim ugot bešabat.<br>ugot neexalot bešabat.                     | 4. אנו אוכלים עוגות בשבת.<br>עוגות נאכלות בשבת.               |
| 5. ánu oxlim perot bešabat.<br>perot neexalim bešabat.                   | 5. אנו אוכלים פירות בשבת.<br>פירות נאכלים בשבת.               |
| 6. ánu oxlim beycim bešabat.<br>beycim neexalot bešabat.                 | 6. אנו אוכלים ביצים בשבת.<br>ביצים נאכלות בשבת.               |

19.7 The Past Tense of the nif'al

The pattern of the past tense is as follows:

<u>šlx</u>		
1. s. /ni--á-ti/	nišláxti	"I was sent"
2. m.s. /ni--á-ta/	nišláxta	"you were sent"
2. f.s. /ni--á-t /	nišláxt	"you were sent"
3. m.s. /ni--a- /	nišlax	"he was sent"
3. f.s. /ni---a /	nišlexa	"she was sent"
1. pl. /ni--á-nu/	nišláxnu	"we were sent"
2. m.pl. /ni--á-tem/	nišláxtem	"you were sent"
2. f.pl. /ni--á-ten/	nišláxten	"you were sent"
3.pl. /ni---u/	nišlexu	"they were sent."

There are no surprises at all in the above chart. The first and second person forms differ only in the suffixes, as described back in Grammar Note 5.4. The pattern of the third person forms is quite regular, as described in Grammar Note 3.9 and 16.4. The / - e - / in 3 f.s. and 3 pl. /nišlexa, nišlexu/ is introduced to break up the three-consonant cluster which results in these forms.

The past tense of lamed hey verbs has the vowel / e / before the suffix.

/nir'éti/ "I was seen"

## A. Substitution-Agreement Drill /nišlax/ "was sent" נשלה

I was sent to the grocery store.

nišláxti lexanut hamakólet.נשלחתי לחנות המכולת.hem - moše - dálya - ánu  
ata - at - atára - aniהם - משה - דליה - אנו  
אתה - את - אתרה - אני



## B. Substitution-Agreement Drill /nifgaš/ "met" נפגש

We got together with Dov this morning.

nifgášnu im dov habóker.

נפגשנו עם דוב הבוקר.

ani - avíva - baali - hen  
ata - atem - hem - ánu

אני - אביבה - בעלי - הן  
אתה - אתם - הם - אנו

## C. Substitution-Agreement Drill /nigaš/ "approached" ניגש

(This verb is irregular in that in the present and past tenses it is conjugated in the nif'al, but in the imperative and future it is conjugated in the pa'al. The future was drilled in Grammar Section 13.6, Drills G & H.)

I went to the main post office.

niqášti ladóar hamerkazi.

ניגשתי לדואר המרכזי.

hi - dov - atem - ánu  
at - david veyónatan - ani

היא - דוב - אתם - אנו  
את - דוד ויונתן - אני

The following drills should be done in reverse, also.

## D. Transformation Drill /nišlax/ "was sent" נשלח

Instructor: They sent me to the store.

Student: I was sent to the store.

šalxu oti laxanut.	שלחו אותי לחנות.
nišláxti laxanut.	נשלחתי לחנות.
šalxu otxa laxanut.	שלחו אותך לחנות.
nišláxta laxanut.	נשלחת לחנות.
šalxu et moše laxanut.	שלחו את משה לחנות.
moše nišlax laxanut.	משה נשלח לחנות.
šalxu otánu laxanut.	שלחו אותנו לחנות.
nišláxnu laxanut.	נשלחנו לחנות.
šalxu otxem laxanut.	שלחו איכס לחנות.
nišláxtem laxanut.	נשלחתם לחנות.
šalxu et léa laxanut.	שלחו את ליה לחנות.
léa nišlexa laxanut.	ליה נשלחה לחנות.
šalxu otax laxanut.	שלחו אותך לחנות.
nišlaxt laxanut.	נשלחת לחנות.
šalxu otan laxanut.	שלחו אותן לחנות.
hen nišlexu laxanut.	הן נשלחו לחנות.
šalxu otam laxanut.	שלחו אותם לחנות.
hem nišlexu laxanut.	הם נשלחו לחנות.
šalxu otxen laxanut.	שלחו אתכן לחנות.
nišláxten laxanut.	נשלחתן לחנות.
šalxu oti laxanut.	שלחו אותי לחנות.
nišláxti laxanut.	נשלחתי לחנות.

## E. Transformation Drill /nifgaš/ "met" נפגש

Instructor: I met Yael the day before yesterday.

Student: I got together with Yael the day before yesterday.

pagášti et yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
nifgašti im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
išti pagša et yael šilšom.	אשתי פגשה את יעל שלשום.
išti nifgeša im yael šilšom.	אשתי נפגשה עם יעל שלשום.
hu pagaš et yael šilšom.	הוא פגש את יעל שלשום.
hu nifgaš im yael šilšom.	הוא נפגש עם יעל שלשום.
pagášta et yael šilšom.	פגשת את יעל שלשום.
nifgašta im yael šilšom.	נפגשת עם יעל שלשום.
atem pagástem et yael šilšom.	אתם פגשתם את יעל שלשום.
atem nifgástem im yael šilšom.	אתם נפגשתם עם יעל שלשום.
pagášnu et yael šilšom.	פגשנו את יעל שלשום.
nifgášnu im yael šilšom.	נפגשנו עם יעל שלשום.
pagašt et yael šilšom.	פגשת את יעל שלשום.
nifgašt im yael šilšom.	נפגשת עם יעל שלשום.
mi pagaš et yael šilšom.	מי פגש את יעל שלשום?
mi nifgaš im yael šilšom.	מי נפגש עם יעל שלשום?
hem pagšu et yael šilšom.	הם פגשו את יעל שלשום.
hem nifgešu im yael šilšom.	הם נפגשו עם יעל שלשום.
pagášten et yael šilšom.	פגשתן את יעל שלשום.
nifgášten im yael šilšom.	נפגשתן עם יעל שלשום.
pagášti et yael šilšom.	פגשתי את יעל שלשום.
nifgášti im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.

## F. Transformation Drill /nišma/ "was heard" נשמע

Instructor: We heard well over the phone.

Student: We were heard well over the phone.

šamánu tov batélefon.	שמענו טוב בטלפון.
nišmánu tov batélefon.	נשמענו טוב בטלפון.
šamátem tov batélefon.	שמעתם טוב בטלפון.
nišmátem tov batélefon.	נשמעתם טוב בטלפון.
šamáti tov batélefon.	שמעתי טוב בטלפון.
nišmáti tov batélefon.	נשמעתי טוב בטלפון.
moše šama tov batélefon.	משה שמע טוב בטלפון.
moše nišma tov batélefon.	משה נשמע טוב בטלפון.
hem šam'u tov batélefon.	הם שמעו טוב בטלפון.
hem nišme'u tov batélefon.	הם נשמעו טוב בטלפון.
šamat tov batélefon.	שמעת טוב בטלפון.
nišmat tov batélefon.	נשמעת טוב בטלפון.
ištexa šam'a tov batélefon.	אשתך שמעה טוב בטלפון.
ištexa nišme'a tov batélefon.	אשתך נשמעה טוב בטלפון.
šamáten tov batélefon.	שמעתן טוב בטלפון.
nišmáten tov batélefon.	נשמעתן טוב בטלפון.
šamáta tov batélefon.	שמעת טוב בטלפון.
nišmáta tov batélefon.	נשמעת טוב בטלפון.

## G. Transformation Drill /nir'a/ "was seen" נראה

Instructor: He saw me in the Dan Hotel.  
 Student: I was seen in the Dan Hotel.

hu raa oti bemalon dan. nir'ėti bemalon dan.	הוא ראה אותי כמלון דן. נראיתי כמלון דן.
hu raa otxá bemalon dan. nir'éta bemalon dan.	הוא ראה אותך כמלון דן. נראית כמלון דן.
hu raa otánu bemalon dan. nir'ėnu bemalon dan.	הוא ראה אותנו כמלון דן. נראינו כמלון דן.
hu raa otax bemalon dan. nir'et bemalon dan.	הוא ראה אותך כמלון דן. נראית כמלון דן.
hu raa et moše bemalon dan. moše nir'a bemalon dan.	הוא ראה את משה כמלון דן. משה נראה כמלון דן.
hu raa otan bemalon dan. hen nir'u bemalon dan.	הוא ראה אותך כמלון דן. הן נראו כמלון דן.
hu raa et sára bemalon dan. sára nir'ata bemalon dan.	הוא ראה את שרה כמלון דן. שרה נראתה כמלון דן.
hu raa otxem bemalon dan. nir'ėtem bemalon dan.	הוא ראה אתכם כמלון דן. נראיתם כמלון דן.
hu raa otxen bemalon dan. nir'ėten bemalon dan.	הוא ראה אתכן כמלון דן. נראיתן כמלון דן.
hu raa otam bemalon dan. hem nir'u bemalon dan.	הוא ראה אותם כמלון דן. הם נראו כמלון דן.

## H. Transformation Drill /nivdak/ "was checked" נִבְדָּק

Instructor: The doctor examined us.  
 Student: We were examined by the doctor.

harofe badak otánu. nivdáknu al yedey harofe.	הרופא בדק אותנו. נבדקנו על ידי הרופא.
harofe badaḵ et baalex. baalex nivdak al yedey harofe.	הרופא בדק את בעלך. בעלך נבדק על ידי הרופא.
harofe badak otxem. nivdáktem al yedey harofe.	הרופא בדק אתכם. נבדקתם על ידי הרופא.
harofe badak oti. nivdákti al yedey harofe.	הרופא בדק אותי. נבדקתי על ידי הרופא.
harofe badak otax. nivdakt al yedey harofe.	הרופא בדק אותך. נבדקת על ידי הרופא.
harofe badak otxa. nivdákta al yedey harofe.	הרופא בדק אותך. נבדקת על ידי הרופא.
harofe badak et kulam. kulam nivdeku al yedey harofe.	הרופא בדק את כולם. כולם נבדקו על ידי הרופא.
harofe badak et išto. išto nivdeka al yedey harofe.	הרופא בדק את אשתו. אשתו נבדקה על ידי הרופא.
harofe badak otxen. nivdákten al yedey harofe.	הרופא בדק אתכן. נבדקתן על ידי הרופא.
harofe badak otan. hen nivdeku al yedey harofe.	הרופא בדק אותן. הן נבדקו על ידי הרופא.

## I. Transformation Drill /nisgar/ "was closed" סגר

Instructor: They locked me in the office.  
Student: I was locked in the office.

sagru oti bamisrad.	סגרו אותי במשרד.
nisgárti bamisrad.	נסגרתה במשרד.
sagru otxa veet dov bamisrad.	סגרו אותך ואת דוב במשרד.
dov veata nisgártem bamisrad.	דוב ואתה נסגרתם במשרד.
sagru et baala šel xána bamisrad.	סגרו את בעלה של חנה במשרד.
baala šel xána nisgar bamisrad.	בעלה של חנה נסגרה במשרד.
sagru otánu bamisrad.	סגרו אותנו במשרד.
nisgárnu bamisrad.	נסגרנו במשרד.
sagru otax bamisrad.	סגרו אותך במשרד.
nisgart bamisrad.	נסגרת במשרד.
sagru otxen bamisrad.	סגרו אתכן במשרד.
nisgárten bamisrad.	נסגרתן במשרד.
sagru et moše veet david bamisrad.	סגרו את משה ואת דוד במשרד.
moše vedavid nisgeru bamisrad.	משה ודוד נסגרו במשרד.
sagru ota bamisrad.	סגרו אותה במשרד.
hi nisgera bamisrad.	היא נסגרה במשרד.
sagru oto bamisrad.	סגרו אותו במשרד.
hu nisgar bamisrad.	הוא נסגר במשרד.

## J. Transformation Drill /nexšav/ "was considered" חשבו

Instructor: They considered you a good teacher.  
Student: You were considered a good teacher.

xašvu otxa lemora tov.	חשבו אותך למורה טוב.
nexšávta lemora tov.	נחשבת למורה טוב.
xašvu otax lemora tova.	חשבו אותך למורה טובה.
nexšavt lemora tova.	נחשבת למורה טובה.
xašvu otam lemorim tovim.	חשבו אותם למורים טובים.
hem nexševu lemorim tovim.	הם נחשבו למורים טובים.
xašvu otxen lemorot tovoť.	חשבו אתכן למורות טובות.
nexšávten lemorot tovoť.	נחשבתן למורות טובות.
xašvu otxem lemorim tovim.	חשבו אתכם למורים טובים.
nexšávtem lemorim tovim.	נחשבתם למורים טובים.
xašvu otánu lemorim tovim.	חשבו אותנו למורים טובים.
nexšávnu lemorim tovim.	נחשבנו למורים טובים.
xašvu oto lemora tov.	חשבו אותו למורה טוב.
hu nexšav lemora tov.	הוא נחשב למורה טוב.
xašvu et išti lemora tova.	חשבו את אשתי למורה טובה.
išti nexševa lemora tova.	אשתי נחשבה למורה טובה.
xašvu et sára veet raxel lemorot tovoť.	חשבו את שרה ואת רחל למורות טובות.
sára veraxel nexševu lemorot tovoť.	שרה ורחל נחשבו למורות טובות.
xašvu oti lemora tov.	חשבו אותי למורה טוב.
nexšávti lemora tov.	נחשכתי למורה טוב.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: at yoda'at et mispar hatélefon šel david? את יודעת את מספר הטלפון של דוד?  
 B: lo. kax asimon vehitkašer im modiin. לא. קח אסימון והתקשר עם מורייעין.  
 A: eyn kan séfer telefónim? אין כאן ספר טלפונים?  
 B: ani lo roa séfer telefónim. אני לא רואה ספר טלפונים.  
 C: ma hašaa. ג: מה השעה?  
 D: ani xošévet šešeš. ד: אני חושבת ששש.  
 C: xayegi xaméš'esre vebidki. ג: חייגי חמש-עשרה ובדקי.  
 D: amárti lax šehašaa šeš. ד: אמרתי לך שהשעה שש.  
 E: hatélefon mekulkal. ה: הטלפון מקולקל.  
 F: hitkašri im šéš'esre. ו: התקשרי עם שש-עשרה.  
 E: hitkašárti aval hakav tafus. ה: התקשרתי אבל הקו חפוס.  
 F: xaygi od hapáam. ו: חייגי עוד הכעם.  
 G: hizmánti sixa lexéyfa. ז: הזמנתי שיחה לחיפה.  
 H: láma lo hitkašarta yeširoth? ח: למה לא התקשרת ישירות.  
 G: efšar lehitkašer yeširoth lexéyfa? ו: אפשר להתקשר ישירות לחיפה?  
 H: ken, behexlet. ח: כן, בהחלט.  
 I: lean ata holex? ט: לאן אתה הולך?  
 J: nišláxti lexanut hamakólet. י: נשלחתי לחנות המכולת.  
 I: mi šalax otxa? ט: מי שלח אותך?  
 J: nišláxti al yedey moše liknot xalav. י: נשלחתי על ידי משה לקנות חלב.  
 K: ma asíta habóker? כ: מה עשית הבוקר?  
 L: nifgášti im david. ל: נפגשתי עם דוד.  
 K: eyfo nifgášta ito? כ: איפה נפגשתי איתו?  
 L: nifgášti ito bekafe atára. ל: נפגשתי איתו בקפה אטורה.  
 M: hitkašárnu etmol im xáyfa. מ: התקשרנו אתמול עם חיפה.  
 N: eyx hem nišmeu? נ: איך הם נשמעו?  
 M: šamánu otam heytev. מ: שמענו אותם היטב.  
 N: im mi dibártem? נ: עם מי דברתם?  
 M: dibárnu im kol hamišpaxa. מ: דברנו עם כל המשפחה.



20.1 Hot weather

DAVID

What a hot day !	heat	éyze xom !	xom (m)	חום	איזה חום !
------------------	------	------------	---------	-----	------------

YONATAN

Yes.		ken.			כן.
It's for sure		ze lavétax			זה לבטח.
a <u>chamsin</u> .	sure	xamsín.			חמסין.
	for sure	bétax		בטח	
	desert heat wave	lavétax		לבטח	
		xamsin (m)		חמסין	

DAVID

Come let's go		bo nelex			בוא נלך
bathing		lehitraxec			להרחץ
in the ocean.	he bathed	bayam.			בים.
			hitraxec	הרחץ	

YONATAN

That's an excellent		ze raayon			זה רעיון
idea.	idea	mecuyan.			מצוין.
	excellent	raayon (m)		רעיון	
		mecuyan (m.s.)		מצוין	

DAVID

Do you know how		ata yodéa			אתה יודע
to swim?	to swim	lixot?			לשחות?
	he swam	lixot		לשחות	
		saxa		שחה	

YONATAN

Yes. A little.		ken, kcat.			כן. קצת.
And you?		veata?			ואתה?

DAVID

Yes. I'm		ken, ani			כן. אני
a good swimmer.	swimmer	saxyan tov.			שחיין טוב.
	swimmer	saxyan (m)		שחיין	
		saxyanit (f)		שחיינית	

YONATAN

What do you think		ma daatxa			מה דעתך
about going		šenisa			שניסע
to Herzliyah?	opinion	lehercelíya?			להרצליה?
	your opinion	dea (f)		דעה	
	we will go (by vehicle)	daatxa		דעתך	
		nisa		ניסע	

DAVID

Fine.		beracon.			ברצון.
The beach there		haxof šam			החוף שם
is very nice.	beach, shore, coast	yafé meod.			יפה מאוד.
	beaches, shores, etc.	xof (m)		חוף	
		xupim (m.pl)		חופים	

20.2 Cold weatherRUTH

It's cold today.

kar hayom.

קר היום.

YOSEFYes.  
Winter  
is already here.

winter

ken.  
haxóref  
kvar higía.

xóref (m)

כן.  
החורף  
כבר הגיע.

חורף

RUTHDoes snow fall  
here?he descended  
snowhaim yored  
kan šéleg?yarad  
šéleg (m)ירד  
שלגהאם יורד  
כאן שלג?YOSEFAt times.  
When it's very cold.time  
times  
at timesleitim.  
kšekar meod.et (f)  
itim  
leitimע  
עתים  
לעתיםלעתים.  
כשקר מאוד.RUTHI like snow  
very much.

he liked, loved

ani meod  
ohévet šéleg.

ahav

אהב

אני מאוד  
אוהבת שלג.YOSEFYes.  
It's a beautiful  
sight.sight, vision  
lovely, niceken.  
ze mar'e  
nexmad.mar'e  
nexmadמראה  
נחמדכן.  
זה כראה  
נחמד.RUTHHave you ever seen  
snow?haim raíta  
šéleg?האם ראית  
שלג?YOSEFSure.  
Once.  
In Jerusalem.bétax.  
pám axat,  
beyerušaláim.בטח.  
פעם אחת.  
בירושלים.



20.3 ADDITIONAL VOCABULARY

The sun is shining. sun it shined	hašémeš zoráxat. šémeš (f) zarax	השמש זורחת. שמש זרח
The wind is blowing. wind (it) blew	harúax nošévet. rúax (f) našva (3f.s.)	הרוח נושבת. רוח נשכה
The sky is clouding up.	hašamáim mit'anenim.	השמים מחעננים.
The sky is cloudy.	hašamáim meunanim.	השמים מעוננים.
The clouds are gray. cloud gray	haananim afurim. anan (m) afor (m.s.)	העננים אפורים. ענן אפור
In a little while it will rain. a little, few rain	od meat yered géšem. meat géšem (m)	עוד מעט יורד גשם. מעט גשם
It's bitter cold. cold dog	kor klavim. kor (m) kélev (m)	קור כלבים. קור כלב
The weather is strange. temperament weather odd, strange	mézeg haavir mešune. mézeg (m) mézeg avir mešune (m.s.)	מזג האויר משונה. מזג מזג אויר משונה
It's very hot here in the summer. summer	kan xam meod bakáic. káic (m)	כאן חם מאוד בקיץ. קיץ

## 20.4 VOCABULARY DRILLS

In the following drills verbs are presented in tenses other than those of the Basic Sentences. The student should learn to assimilate consonantal root patterns. A resumé of the tenses of each binyan will be given later. In the meantime the student should thoroughly drill the verbs as they occur.

(a) /hitraxec/ "he bathed" הִתְרַחֵץ

The root of this verb is rxk רַחַץ, and in the kal it means "to wash something". In the hitpa'el it is reflexive and means "to wash oneself, bathe, etc.," In ordinary speech it is completely regular. In deliberate speech some forms have an inserted /a/:  
/hitraxci ~ hitraxaci/ (f.s. inv.)

## A. Substitution Drill

Get washed. It's late!

hitraxec. hašaa meuxéret!  
hitraxci  
hitraxcu  
hitraxécna

הִתְרַחֵץ. הֲשַׁעָה מְאוּחֶרֶת!  
הִתְרַחֲצִי  
הִתְרַחֲצוּ  
הִתְרַחֲצוּנָה

## B. Substitution Drill /e - ~ ti - /

I'll bathe in the ocean tomorrow.

etraxec bayam maxar.  
titraxec  
titraxci  
hu yitraxec  
hi titraxec  
nitraxec  
atem titraxcu  
aten titraxécna  
hem yitraxcu  
hen titraxécna

אֶתְרַחֵץ בַּיָּם מֵאִתְּמוּל.  
תִּתְרַחֵץ  
תִּתְרַחֲצִי  
הוּא יִתְרַחֵץ  
הִיא תִתְרַחֵץ  
נִתְרַחֵץ  
אֲתֶם תִּתְרַחֲצוּ  
אֲתֶן תִּתְרַחֲצוּנָה  
הֵם יִתְרַחֲצוּ  
הֵן תִּתְרַחֲצוּנָה

## C. Substitution-Agreement Drill

I bathe in cold water every day.

ani mitraxec bemáim karim kol bóker.

hem - avíva - kol hamišpaxa  
sára veraxel - hu - ani

אני מתרחץ במים קרים כל בוקר.

הם - אביבה - כל המשפחה  
שרה ורחל - הוא - אני

## D. Substitution-Agreement Drill

We bathed in the ocean when we were in Herzliah.

hitraxécnu bayam kšehayínu behercelía.

kšehaítí - kšehu haya - kšehait  
kšehaíta - kšehayta - kšehayu  
kšehaiten - kšehaitem - kšehaínu

הִתְרַחֲצוּנוּ בַּיָּם כְּשֶׁהָיִינוּ בְּהֶרְצֵלִיָּה.

כְּשֶׁהָיִיתִי - כְּשֶׁהוּא הָיָה - כְּשֶׁהָיִיתָ  
כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִינוּ  
כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִינוּ

## E. Substitution-Agreement Drill /mecuyan/ "excellent" מצוין

The food there is excellent.

haóxel šam mecuyan.

haglída - hadagim - haugot  
haxala - haavir - haxof

האוכל שם מצוין.

הגלידה - הדגים - העוגות  
החלה - האוויר - החוף

## F. Substitution-Agreement Drill /nexmad/ "nice" נחמד

Miriam's husband is very nice.

habáal šel miryam nexmad meod.

išto - kulam - kol hanašim  
hayoec haxadaš - hadod šelax

הבעל של מרים נחמד מאוד.

אשתו - כולם - כל הנשים  
היועץ החדש - הרוו שלך

## G. Substitution-Agreement Drill /afor/ "gray" אפור

The building is gray.

habinyan afor.

hašamáim - haonia - hamaatafot  
habulim - habáit šela - hakelev

הבנין אפור.

השמים - האוניה - המעטפות  
הכולים - הכיח שלה - הכלב

## H. Transformation Drill

Instructor: What do you think of the weather?

Student: What is your opinion about the weather?

1. ma ata xošev al mézeg haavir.  
ma daatxa al mézeg haavir.      1. מה אתה חושב על מזג האוויר?  
מה דעתך על מזג האוויר?
2. ma hem xošvim al mézeg haavir.  
ma daatam al mézeg haavir.      2. מה הם חושבים על מזג האוויר?  
מה דעתם על מזג האוויר?
3. ma hi xošévet al mézeg haavir.  
ma daata al mézeg haavir.      3. מה היא חושבת על מזג האוויר?  
מה דעתה על מזג האוויר?
4. ma aten xošvot al mézeg haavir.  
ma daatxen al mézeg haavir.      4. מה אתן חושבות על מזג האוויר?  
מה דעתכן על מזג האוויר?
5. ma hen xošvot al mézeg haavir.  
ma daatan al mézeg haavir.      5. מה הן חושבות על מזג האוויר?  
מה דעתן על מזג האוויר?
6. ma at xošévet al mézeg haavir.  
ma daatex al mézeg haavir.      6. מה את חושבת על מזג האוויר?  
מה דעתך על מזג האוויר?
7. ma atem xošvim al mézeg haavir.  
ma daatxem al mézeg haavir.      7. מה אתם חושבים על מזג האוויר?  
מה דעתכם על מזג האוויר?
8. ma hu xošev al mézeg haavir.  
ma daato al mézeg haavir.      8. מה הוא חושב על מזג האוויר?  
מה דעתו על מזג האוויר?
9. ma xošévet ištexa al mézeg haavir.  
ma daat ištexa al mézeg haavir.      9. מה חושבת אשתך על מזג האוויר?  
מה דעת אשתך על מזג האוויר?



(b) y as third radical of lamed hey verbs.

In earlier grammar notes lamed hey verbs were treated as verbs with only two root consonants. Since the 3 m.s. past tense form of these verbs always ends in hey (ה) traditional Hebrew grammar treats it as the third radical. However, note the following pair of forms:

/saxa/	"he swam"	שחה
/saxyan/	"swimmer"	שחיין

The latter form has a third consonant /y/ before the suffix /-an/. In derived forms of lamed hey verb roots the consonant /y/ is often used as a third radical.

The first and second person past tense forms are spelled with a yud (י), though it represents a vowel in pronunciation, e.g., /kaníti/ קניתי.

### B. Transformation Drill

Instructor: He swims well.

Student: He is a good swimmer.

- |   |  |
|---|--|
| 1. hu soxe tov.<br>hu saxyan tov.                                     | 1. הוא שוחה טוב.<br>הוא שחיין טוב.                           |
| 2. haim at soxa tov?<br>haim at saxyanit tova?                        | 2. האם את שוחה טוב?<br>האם את שחינית טובה?                   |
| 3. atem soxim tov meod.<br>atem saxyanim tovim meod.                  | 3. אתם שוחים טוב מאוד.<br>אתם שחינים טובים מאוד.             |
| 4. atára vexána soxot tov meod.<br>atára vexána saxyaniot tovoť meod. | 4. עטרה רחנה שוחת טוב מאוד.<br>עטרה רחנה שחיניות טובות מאוד. |

20.6 Verbs with Initial Radical y

Some of the verbs whose first root consonant is y have irregular characteristics in the infinitive, imperative and future tense of the kal. In these forms the y does not occur, and the prefix and stem vowels are /e/.

/yered géšem./ (literally) "Rain will come down".

(The /y/ in this example is the 3 masc. prefix, not part of the root.)

The stark imperative of this verb is simply:

m.s. /red/  
f.s. /redi/  
m.pl. /redu/  
f.pl. /rédna/

The infinitive of these verbs has this pattern:

la C<sub>2</sub>é C<sub>3</sub>et /larédet/ "to go down"

The rest of the kal conjugation is regular:

present: /yored/  
past : /yarad/

Other verbs of this type which have occurred so far are:

yšv "sit" - infinitive: /lašévet/  
yld "give birth" - infinitive: /lalédet/

The verb hlx "go" is similar to these, except that in the present and past tenses the first radical is h, rather than y: Infinitive /laléxet/

The verb yd' "know" is similar to these, also, except that the stem vowel is /a/ because of the third radical ', which is spelled with y.

Imperative: /da/ יד Infinitive: /ladáat/ ידעו

[Remember - these verbs have vav (ו) in other binyanim: ]

/nolad/	"was born"	נולד
/horid/	"brought down"	הוריד
/nošiv/	"caused to sit"	הושיב
/holix/	"led, brought"	הוליך
/nodia/	"informed"	הודיע

## A. Substitution Drill

Go down there, and don't come up.

red šáma, veal taale.	רד שמה, ואל תעלה.
redi (taali)	(תעלי) רדי
redu (taalu)	(תעלו) רדו
rédna (taaléna)	(זעלינה) רדנה

## B. Response Drill

Instructor: Come down with me.

Student: I don't want to go down with you.

red iti.	רד אחי.
ani lo roce larédet itxa.	אני לא רוצה לרדת איתך.
redi iti.	רדי אחי.
ani lo roca larédet itxa.	אני לא רוצה לרדת איתך.
redu iti.	רדו אחי.
ánu lo rocim larédet itxa.	אנו לא רוצים לרדת איתך.
rédna iti.	רדנה אחי.
ánu lo rocot larédet itxa.	אנו לא רוצות לרדת איתך.

## C. Response Drill

Instructor: Where will you sit?

Student: I like to sit near the door.

éyfo tešev.	איפה תשכב?
ani ohev lašévet al yad hadélet.	אני אוהב לשכב על יד הדלת.
eyfo tešvi.	איפה תשכי?
ani ohévet lašévet al yad hadélet.	אני אוהבת לשכב על יד הדלת.
eyfo tešvu.	איפה תשבו?
ánu ohavim lašévet al yad hadélet.	אנו אוהבים לשכב על יד הדלת.
eyfo tešévna.	איפה תשכנה?
ánu ohavot lašévet al yad hadélet.	אנו אוהבות לשכב על יד הדלת.

## D. Response Drill

Instructor: When are they going?

Student: They have to go right now.

matay hem holxim.	מתי הם הולכים?
hem crixim laléxet miyad.	הם צריכים ללכת מיד.
matay hi holéxet.	מתי היא הולכת?
hi crixix laléxet miyad.	היא צריכה ללכת מיד.
matay ata holex.	מתי אתה הולך?
ani carix laléxet miyad.	אני צריך ללכת מיד.
matay hen holxot.	מתי הן הולכות?
hen crixot laléxet miyad.	הן צריכות ללכת מיד.

## E. Substitution Drill

Know before whom you are standing.

da lifney mi ata omed.	רע לפני מי אתה עומד.
de'i (at omedet)	דעי (את עומדת)
de'u (atem omdim)	דעו (אתם עומדים)
dána (aten omdot)	דענה (אתן עומדות)

## F. Substitution-Agreement Drill

I'll know the results tomorrow.ani eda et hatocaot maxar.

אני ארע את התוצאות מחר.

ata - hu - at - kulam

אתה - הוא - את - כולם

ánu - aten - atem - hen

אנו - אתן - אתם - הן

hayoec - išto šel dov - ani

היועץ - אשתו של דוב - אני

219

20.7 Loss of n before Consonants

Compare these two columns:

/natan/ "he gave"	/yiten/ "he will give"
/nasānu/ "we travelled"	/nisa/ "we will travel"

The forms on the right illustrate a frequent occurrence - namely the loss of n immediately before another consonant. The rule may be formulated thus:

$$*-\text{VnCV}- \quad \rightarrow \quad -\text{VCV}-$$

This loss of n most frequently occurs in verbs whose first root consonant is n. For example, the forms on the right might have been expected to be \*/yinten/ and \*/ninsa/.

(In the first and second person past tense forms of /natan/, the third radical n is lost: /natāti/, instead of \*/natānti/. However, this is the only verb in which a third radical n is dropped before a suffix. In the infinitive /latet/ both n's have been lost.)

This loss does not generally occur in the infinitive of these verbs: /linsōa/ "to travel" and it does not occur if the second root consonant is h or ': /yinhag/ "he will drive".

The n is missing in the stark imperative of some of these verbs:

m.s.	/sa/	"travel"
f.s.	/se'i/	
m.pl.	/se'u/	
f,pl.	/sāna/	

[This loss of n has been noted earlier. In Grammar Note 17.7 it was noted for hif'il forms: /hikir/ "he recognized", from the root nkr. In Grammar Note 19.5 it was noted for nif'al forms: /nitan/ "was given", instead of \*/nintan/.]

## A. Substitution-Agreement Drill

We'll go to Safed if the weather will be hot.

nisa licfat im mézeg haavir yihye xam.      ניסע לצפת אם מזג האויר יהיה חם.

ani - atem - hem - gvéret kóhen  
aten - at - hem - hen  
hu - dov veišto - hi - ānu

אני - אתם - הם - גברת כהן  
אתן - את - הם - הן  
הוא - דוב וישטו - היא - אנו

## B. Substitution Drill

Go to Safed. The air there is excellent.

sa licfat. haavir šam mecuyan.  
se'i  
se'u  
sāna

סע לצפת. האויר שם מצויין.  
סעי  
סעו  
סענה



RAPID RESPONSE DRILL

- |                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| 1. ma amar yónatan al mezeg haavir? | 1. מה אמר יונתן על מזג האויר? |
| 2. lean roce david lalexet?         | 2. לאן רוצה דוד ללכת?         |
| 3. ma xošev yónatan al ze?          | 3. מה חושב יונתן על זה?       |
| 4. haim yónatan yodéa lixot?        | 4. האם יונתן יודע לשחות?      |
| 5. haim gam david yodéa lixot?      | 5. האם גם דוד יודע לשחות?     |
| 6. haim haxof beherceliya hu yafe?  | 6. האם החורף בהרצליה הוא יפה? |
| 7. matay yored šéleg?               | 7. מתי יורד שלג?              |
| 8. láma ohev yosef et hašéleg?      | 8. למה אוהב יוסף את השלג?     |
| 9. káma peamim raa yosef šéleg?     | 9. כמה פעמים ראה יוסף שלג?    |
| 10. heyxan hu raa et hašéleg?       | 10. היכן הוא ראה את השלג?     |

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: חם מאד היום.  
 ב: כן. אני מקווה לגשם.  
 א: גם אני. אם ירד גשם אז מזג האוויר יתקרר קצת.  
 ב: יהיה חם גם מחר.  
 א: אך מחר אנו נוסעים להרצליה לשחות כים.  
 ב: רעיון טוב. החורף שם יפה מאד.
- ג: רוד, מהר. אנו רוצים לטייל קצת והשמים כבר מזעננים.  
 ד: חכו רגע, עוד לא התרחצתי.  
 ג: כמה זמן יקח לך להתרחץ?  
 ד: חמש דקות.  
 ג: טוב. נחכה לך.
- ה: האם את יודעת לשחות?  
 ו: כן, אני שחינית טובה. אני מאד אוהבת לשחות.  
 ה: גם אני אוהבת לשחות אך אני לא שחיין טוב.
- ז: האם יורד כאן שלג?  
 ח: כן. בחורף.  
 ז: תודה. האם יורד שלג לעתים קרובות בחורף?  
 ח: לא. לעתים רחוקות כי לא כל כך קר כאן בחורף.
- ט: ירושלים היא עיר יפה.  
 י: כן. כשיורד שלג היא עיר יפה מאד.  
 ט: הייתי בירושלים בחורף אך לא ירד שלג.  
 י: לא היה מספיק קר בחורף שער.
- מ: הנמים מזעננים עכשיו.  
 נ: הנמים לא היו מעוננים כל היום?  
 מ: לא, נ. וקר זרחה הנמים, ועכשיו הגדילו להזענן.  
 נ: עוד מעט ירד גשם ויתקרר קצת.  
 מ: אהה יודע, מזג האוויר כאן מזונה מאד.

21.1 Going to the TheaterYONATAN

Hello, Atara  
Hello David.  
How are you?

Šalom atára,  
Šalom david.  
ma Šlomxem.

שלום עטרה,  
שלום דוד.  
מה שלומכם?

DAVID

Thank you.  
We're fine.  
How are you?

toda raba.  
Šloménu tov.  
ma Šlomxa?

תודה רבה.  
שלומנו טוב.  
מה שלומך?

YONATAN

Fine, thanks. What are  
your plans  
for Saturday night?

tov toda. ma  
hatoxniyot Šelaxem  
lemocaey Šabat?

טוב תודה. מה  
התוכניות שלכם  
למוצאי שבת?

DAVID

I think  
we'll go  
to the Muqrabi Theater.  
They're showing  
a good film there.

show  
he showed  
film, ribbon

ani xošev  
Šenelex  
lekolnoa múqrabi.  
mecigim  
Šam séret tov.  
mecig (m.s.pres.)  
hicig  
séret (m)

אני חושב  
שולך  
לקולנוע מוגרבי.  
מציגים  
שם סרט טוב.  
מציג  
הציג  
סרט

ATARA

I  
just want  
to see a show.  
just, it so happens  
show, presentation

ani  
dávka roca  
lir'ot hacaga.  
dávka  
hacaga (f)

אני  
רוקא רוצה  
לראות הצגה.  
רוקא  
הצגה

YONATAN

You'll decide  
and let me know  
where you're going  
because I want  
to go along.

he decided  
he informed  
because, that  
he joined

taxlitu  
vetodiu li  
lean telxu,  
ki ani roce  
lehictaref.  
hexlit  
hodía  
ki  
hictaref

תחליטו  
ותודיעו לי  
לאן תלכו,  
כי אני רוצה  
להצטרף.  
החליט  
הודיע  
כי  
הצטרף

DAVID

Gladly.

beracón.

ברצון.

ATARA

I think  
we'll go  
to the Habima.

ani xošévet  
šenelex  
lebet habíma.

אני חושבת  
שנלך  
לתיאטר הבימה.

Habíma (Tel Aviv theater)

habíma

הבימה

YONATAN

Come past  
my house  
and call for me.  
                  he called, read

ivru  
al yad beyti  
vekir'u li.  
                  kara

עברו  
על יד ביתי  
וקראו לי.  
קרא

DAVID

Fine. Will do.

tov. beséder.

טוב. בסדר.

YONATAN

What time  
approximately  
will you pass  
by my house?  
                  hour  
                  value  
                  approximately

béeyze šaa  
beérex  
taavru  
al yad beyti.  
                  šaa (f)  
                  érex (m)  
                  beérex

באיזה שעה  
בערך  
תעברו  
על יד ביתי?  
שעה  
ערך  
בערך

DAVID

At eight.

bešaa šmóne.

בשעה שמונה.

YONATAN

See you  
Saturday night.

lehitraot  
bemocaey šabat.

להתראות  
במוצאי שבת.

DAVID

Don't forget -  
Saturday night  
at eight,  
or so.  
                  he forget

al tiškax,  
mocaey šabat,  
bešaa šmóne  
beérex.  
                  šaxax

אל תשכח,  
מוצאי שבת  
בשעה שמונה  
בערך.  
שכח

## 21.2 VOCABULARY DRILLS

Explanatory notes are included in the following drills to point out to the students various features of the verbs. However, the student should not try to memorize these notes, but to drill the verbs until he does not need the explanation.

(a) /kara/ "he called, read" קרא

The root of this verb is kr' קרא, and it is conjugated like mc' מצא "find".

A. Substitution Drill /kra/ "read, call" קרא

Read the new book.

kir'u et haséfer haxadaš.  
kir'i  
kra  
krána

קראו את הספר החדש.  
קראי  
קרא  
קראנה

B. Substitution Drill /e - ~ ti ~/

I'll read the letter this evening.

ekra et hamixtav ha'érev.  
tikra  
tikre'i  
hu yikra  
hi tikra  
ánu nikra  
tikre'u  
aten tikrána  
hem yikre'u  
hen tikrána

אקרא את המכתב הערב.  
חקרא  
חקראי  
הוא יקרא  
היא חקרא  
אנו נקרא  
תקראו  
אתן חקראנה  
הם יקראו  
הן חקראנה

(Some speakers say /tikréna/ for 2 and 3 f.pl.)

C. Expansion Drill

Instructor: I'll go past his house.

Student: I'll go past his house and call him.

eavor al yad beyto, veekra lo.	ואקרא לו.	אעבור על יד ביתו,
taavor al yad beyto, vetikra lo.	וחקרא לו.	העבור על יד ביתו,
taavri al yad beyto, vetikre'i lo.	וחקראי לו.	תעברי על יד ביתו,
moše yaavor al yad beyto, veyikra lo.	ויקרא לו.	משה יעבור על יד ביתו,
sára taavor al yad beyto, vetikra lo.	וחקרא לו.	שרה העבור על יד ביתו,
ánu naavor al yad beyto, venikra lo.	ונקרא לו.	אנו נעבור על יד ביתו,
taavru al yad beyto, vetikre'u lo.	וחקראו לו.	תעברו על יד ביתו,
taavórna al yad beyto, vetikrána lo.	וחקראנה לו.	העבורנה על יד ביתו,
hem yaavru al yad beyto, veyikre'u lo.	ויקראו לו.	הם יעברו על יד ביתו,
hen taavórna al yad beyto, vetikrána lo.	וחקראנה לו.	הן תעבורנה על יד ביתו,

In the above drill the imperative forms may be used in the second person substitutions.

taavor al yad beyto vekra lo.

D. Substitution-Agreement Drill /kore/ "reads" קורא

He reads Hebrew like he speaks Hebrew - with difficulty.

hu kore ivrit kmo šehu medaber ivrit. bekóš'i.

hi - ánu - hen - ani  
kulam - šteyhen - at - hu

הוא קורא עברית כמו שהוא מדבר עברית. בקושי.

היא - אנו - הן - אני  
כולם - שתיהן - את - הוא

## E. Substitution-Agreement Drill /kara/ "he read, called" קרא

He read Moshe's telegram.

hu kara et hamivrak mimoshe.

הוא קרא את המברק ממושה.

ani - atem - išti - at  
 ánu - ata - hem - dov  
 aten - kulam - hi - hu

אני - אתם - אשתי - את  
 אנו - אתה - הם - דוב  
 אתן - כולם - היא - הוא

## (b) /šaxax/ "he forgot" שכח

The root of this verb is šax שכח. Three things should be noted about it at this point:

(1) The second radical, k כ, has the k/x alternation in the various tenses. In the future it is /k/; in the present and past it is /x/; and in the stark imperative it varies in some of the forms.

(2) The third radical is x ח. Therefore, the vowel /a/ must precede it when the x is at the end of the word. See Grammar Note 16.4b. In the infinitive /liššax/ לשכח and the m.s. pres. /šaxéax/ שוכח an unstressed /a/ is inserted. Similar verbs are /patax/ "open", /salax/ "forgive", and /šalax/ "send".

(3) Whenever the sequence /-xx-/ would otherwise occur in the conjugation the vowel /e/ is inserted to break up the cluster, e.g., /šaxexa/ "she forgot".

## F. Substitution Drill

Forget what he said.

šax ma šehu amar.  
 šixexi  
 šixexu  
 šxáxna

שכח מה שהוא אמר.  
 שכחי  
 שכחו  
 שכחנה

(/šxax/ and /šxáxna/ are often heard for the m.s. and f.pl.)

## G. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Forget what you heard.

Student: Don't forget what you heard.

šax ma šešamáta. al tiškax ma šešamáta. שכח מה ששמעת. אל תשכח מה ששמעת.  
 šixexi ma šešamat. al tiškexi ma šešamat. שכחי מה ששמעת. אל תשכחי מה ששמעת.  
 šixexu ma šešamátém. al tiškexu ma šešamátém. שכחו מה ששמעתם. אל תשכחו מה ששמעתם.  
 šxáxna ma šešamátén. al tiškáxna ma šešamátén. שכחנה מה ששמעתן. אל תשכחנה מה ששמעתן.

The drill should also be done in reverse.

## H. Substitution Drill /e - ~ ti -/

I won't forget the Hebrew that I learned.

ani lo eškax et haivrit šelamadeti.		אני לא אשכח את העברית שלמדתי.
ata lo tiškax	(šelamadeta)	אתה לא תשכח (שלמדת)
at lo tiškexi	(šelamadet)	את לא תשכחי (שלמדת)
hu lo yiškax	(šelamad)	הוא לא ישכח (שלמד)
hi lo tiškax	(šelamda)	היא לא תשכח (שלמדה)
lo niškax	(šelamadnu)	לא נשכח (שלמדנו)
lo tiškexu	(šelamadetem)	לא תשכחו (שלמדתם)
lo tiškaxna	(šelamadeten)	לא תשכחנה (שלמדתן)
hem lo yiškexu	(šelamdu)	הם לא ישכחו (שלמדו)
hen lo tiškaxna	(šelamdu)	הן לא תשכחנה (שלמדו)

## I. Substitution-Agreement Drill

We won't forget to come tomorrow.

lo niškax lavo maxar.

ata - hem - ani - david  
 hen - atára - at - atem  
 hu - aten - ánu

לא נשכח לבוא מחר.

אתה - הם - אני - דוד  
 הן - עטרה - את - אתם  
 הוא - אתן - אנו

## J. Substitution Drill

He forgets what he is told.

hu šoxéax ma šeomrim lo.		הוא שוכח מה שאומרים לו.
hi šoxáxat	(la).	היא שוכחת (לה).
hem šoxexim	(lahem)	הם שוכחים (להם).
hen šoxexot	(lahen)	הן שוכחות (להן).

## K. Substitution-Agreement Drill

I forgot to read the book.

šaxáxti likro et haséfer.

ata - ánu - atem - at  
 moše - sára - hatalmidim  
 aten - hu - hi - ani

שכחתי לקרוא את הספר.

אתה - אנו - אתם - את  
 משה - שרה - התלמידים  
 אתן - הוא - היא - אני

(c) /hodía/ "he informed"

The root of this verb is yd' yT' "know". In the hif'il it means "to cause to know", i.e., "to inform, tell, etc." Two things should be noted here:

(1) The first radical y is replaced in the hif'il with vav װ and is pronounced /o/ throughout the binyan. See Grammar Note 17.7

(2) The third radical is 'y. This is never pronounced when the pattern calls for it to be at the end of the verb form, but nevertheless the vowel /a/ will occur after the stem vowel /i/ in such cases, e.g. /hodía/ for /hodi'/. This verb will, therefore, be similar to /higía/ "arrived". For example:

Future:	2 m.s.	/tagía/	/todía/
	2 f.s.	/tagii/	/todii/
	2 f.pl.	/tagána/	/todána/
Past:	1 s.	/higáti/	/hodáti/
	3 m.s.	/higía/	/hodía/
	3 f.s.	/higía/	/hodía/

The student will now realize more fully the need to master completely and automatically the verb paradigms which have occurred so far in the course. If there is any hesitation on the part of the student in responding with the correct form, the instructor should not hesitate to go back to earlier units and to do the pertinent drills again.

#### L. Substitution-Agreement Drill

I'll tell Dov the new address.

odía ledov et haktóvet haxadaša.

ata - sára - yónatan - at  
atem - ánu - hen - hem  
aten - david - hi - ani

אודיע לדוב את הכתובת החדשה.

אתה - שרה - יונתן - את  
אחס - אנו - הן - הם  
אתן - דוד - היא - אני

#### M. Substitution-Agreement Drill

He told Mr. Alon that he got the letter.

hu hodía lemar alon šekibel et hamixtav.

hem - hi - ánu - ata  
at - moše - ani - raxel  
atem - hen - aten - hu

הוא הודיע למר אלון שקבל את המכתב.

הם - היא - אנו - אתה  
את - משה - אני - רחל  
אחס - הן - אתן - הוא

(The verb /kibel/ should also be changed.)



## GRAMMAR NOTES

21.3 Generalizations

Study the following sentences:

/eyx omrim table beivrit./  
"How do you say 'table' in Hebrew?"

/moxrim asimonim badóar./  
"Tokens are sold in the post office."

/mecigim šam séret tov./  
"They're showing a good film there."

In these sentences the subject is not expressed and the verb is in the masculine plural present tense. This is the most frequent way in which generalized statements and questions are made in Hebrew.

The English translations are varied in structure.

In the first sentence the English has an unstressed 'you' as the subject.

In the second sentence the Hebrew is translated as a passive.

In the third sentence the English has an unstressed 'they' as the subject.

There are other ways of expressing generalizations in English, and the student should be aware of the alternate possibilities in translating. For example the first sentence may also be translated as "How does one say 'table' in Hebrew?" or "How do they say 'table' in Hebrew?" (with unstressed 'they').

The inclusion of a pronoun subject in the Hebrew will often be taken to mean that a particular statement is being made rather than a generalized one.

medabrim anglit beisrael. "English is spoken in Israel."

hem medabrim anglit beisrael. "They (in particular) speak English in Israel."

## A. Translation Drill

The English translations given here are intended as examples. The instructor should accept alternate possibilities as described above. When doing the drill in reverse, i.e., from English to Hebrew, the instructor should be careful not to stress the pronoun subjects of the verbs.

1. English is spoken throughout the country. .1 מרכזים אנגלית בכל הארץ.
2. Cheese is sold in grocery stores. .2 מוכרים גבינה בחנוות מכולת.
3. What time do they start to perform? .3 באיזה שעה מחחילים להציג?
4. One doesn't swim when it's raining. .4 לא שוחים כשיורר גשם.
5. People stroll a lot along the beach. .5 מטיילים הרבה על שפת הים.
6. There is no traveling on Saturday. .6 אין נוסעים בשבת.
7. They eat big lunches in Israel. .7 אוכלים ארוחת צהריים גדולה בארץ.
8. They're sending me to Haifa. .8 שולחים אותי לחיפה.
9. You forget the language if you don't speak it. .9 שוכחים את השפה אם לא מדברים.

21.4 The pi'el Conjugation

[ In this section and in following units a resumé of the binyanim will be given. The examples will illustrate the major types of verbs, and irregular but frequently occurring verbs will also be included. In order to test the student's mechanical control of the conjugations new roots will be included in drills. The student need not memorize their meanings at this point, though there is no objection to this, since the verbs occur in later units.

The order of forms will be as follows: infinitive, stark imperative, future, present and past tenses. Various ways are used to indicate the root consonants with the patterns of prefixes, infixes and suffixes. If there is any question as to which root consonant is meant, then the designation C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>C<sub>3</sub> will be used. Occasionally traditional grammatical terms will be introduced, e.g., lamed hey ׀׀׀ ].

(a) The pi'el is traditionally listed as the third binyan after the kal and nif'al. It is drilled first here because in modern Hebrew there are fewer consonant alternations in the tenses of this binyan. The vowel patterns are also simpler to memorize. Except for the past tense the infixed stem vowels are /-a-e-/. Remember that the /e/ is dropped before certain suffixes. If the sequence /-hC<sub>3</sub>-/ or /-'C<sub>3</sub>-/ would result, then /a/ is inserted: /mahari/.

In order to illustrate the pattern of the pi'el the stems in the following chart are printed in capital letters and the prefixes and suffixes are separated.

Infinitive:		le DABER		<u>Forms with vowel suffix</u>	
Imperative:	m.s.	DABER		f.s.	DABR i
	f.pl.	DABÉR na		m.pl.	DABR u
Future:	1 s.	a DABER		2 f.s.	te DABR i
	2 m.s.	te DABER			
	3 m.s.	ye DABER		2 m.pl.	te DABR u
		f.s. te DABER			
	1 pl.	ne DABER		3 m.pl.	ye DABR u
	2 f.pl.	te DABÉR na			
	3 f.pl.	te DABÉR na			
Present:	m.s.	me DABER		m.pl.	me DABR im
	f.s.	me DABÉR et			
In the past tense the distinguishing feature is the stem vowel /i/.					
	1 s.	DIBÁR ti		3 f.s.	DIBR a
	2 m.s.	DIBÁR ta			
	2 f.s.	DIBÁR t			
	3 m.s.	DIBER		3 pl.	DIBR u
	1 pl.	DIBÁR nu			
	2 m.pl.	DIBÁR tem			
	2 f.pl.	DIBÁR ten			

In the following drills the instructor will give a sentence containing a time word such as /maxar/ "tomorrow", /axšav/ "now", /etmol/ "yesterday".

The class repeats this sentence. The instructor then supplies either a substitution for the time-word or for the subject. When the instructor supplies a time-word, the student then changes the verb to the suitable tense form.

Example: Instructor: moše kibel mixtav etmol. "Moshe got a letter yesterday"  
Student: moše kibel mixtav etmol.

Instructor: maxar. "tomorrow"  
Student: moše yekabel mixtav maxar. "Moshe will get a letter tomorrow".

When the instructor supplies a new subject the student responds by changing the verb form to the correct person while maintaining the tense.

Example: Instructor: moše yekabel mixtav maxar. "Moshe will get a letter tomorrow"  
Student: moše yekabel mixtav maxar.

Instructor: miryam. "Miriam".  
Student: miryam tekabel mixtav maxar. "Miriam will get a letter tomorrow".

These drills require the students to pay very close attention because the shifts are quick. If the student gives correct sentence but not the response called for by the cue, then the instructor should give the cue again without discussion. This will keep the drills moving rapidly. The entire responses of some drills are given below in Hebrew. These sentences may be used as a reading drill, also.

A. hu medaber axšav im haxenvani. "He's speaking with the storekeeper now."

		הוא מדבר עכשיו עם החנווני.	
1.	raxel	רחל מדברת עכשיו עם החנווני.	רחל .1
2.	etmol	רחל דברה אתמול עם החנווני.	אתמול .2
3.	aten	אתן דברתן אתמול עם החנווני.	אתן .3
4.	axšav	אתן מדברות עכשיו עם החנווני.	עכשיו .4
5.	hem	הם מדברים עכשיו עם החנווני.	הם .5
6.	maxar	הם ידברו מחר עם החנווני.	מחר .6
7.	hen	הן דוברות מחר עם החנווני.	הן .7
8.	etmol	הן דברו אתמול עם החנווני.	אתמול .8
9.	hu	הוא דבר אתמול עם החנווני.	הוא .9
10.	maxar	הוא ידבר מחר עם החנווני.	מחר .10
11.	anu	אנו נדבר מחר עם החנווני.	אנו .11
12.	axšav	אנו מדברים עכשיו עם החנווני.	עכשיו .12
13.	dalya	דליה מדברת עכשיו עם החנווני.	דליה .13
14.	etmol	דליה דברה אתמול עם החנווני.	אתמול .14
15.	atem	אתם דברתם אתמול עם החנווני.	אתם .15
16.	axšav	אתם מדברים עכשיו עם החנווני.	עכשיו .16
17.	mar káspi	מר כספי מדבר עכשיו עם החנווני.	מר כספי .17
18.	etmol	מר כספי דיבר אתמול עם החנווני.	אתמול .18
19.	xána	חנה דברה אתמול עם החנווני.	חנה .19
20.	maxar	חנה תדבר מחר עם החנווני.	מחר .20
21.	hem	הם ידברו מחר עם החנווני.	הם .21
22.	axšav	הם מדברים עכשיו עם החנווני.	עכשיו .22
23.	hi	היא מדברת עכשיו עם החנווני.	היא .23
24.	etmol	היא דברה אתמול עם החנווני.	אתמול .24
25.	ata vemoše	אתה ומשה דברתם אתמול עם החנווני.	אתה ומשה .25
26.	maxar	אתה ומשה תדברו מחר עם החנווני.	מחר .26
27.	hu veišto	הוא ואשתי ידברו מחר עם החנווני.	הוא ואשתי .27
28.	axšav	הוא ואשתי מדברים עכשיו עם החנווני.	עכשיו .28
29.	anu	אנו מדברים עכשיו עם החנווני.	אנו .29

[Note: /axšav/ occurs with the future and past tenses, also, but with a change of meaning. /dibárti ito axšav./ "I have just spoken with him."  
/adaber ito axšav./ "I'll speak with him now."  
However, in these drills /axšav/ is used only as a cue for the present tense.]

B. hu mešalem lo axšav et hakésef. "He's paying him the money now."

הוא משלם לו עכשיו את הכסף.

1. sára	1. שרה	1. שרה משלמת לו עכשיו את הכסף.
2. etmol	2. אתמול	2. שרה שלמה לו אתמול את הכסף.
3. yaakov	3. יעקב	3. יעקב שלם לו אתמול את הכסף.
4. axšav	4. עכשיו	4. יעקב משלם לו עכשיו את הכסף.
5. hen	5. הן	5. הן משלמות לו עכשיו את הכסף.
6. maxar babóker	6. מחר בבוקר	6. הן תשלמנה לו מחר בבוקר את הכסף.
7. ánu	7. אננו	7. אננו נשלם לו מחר בבוקר את הכסף.
8. bašavúa šeavar	8. בשבוע שעבר	8. אננו שלמנו לו בשבוע שעבר את הכסף.
9. ani	9. אני	9. אני שלמתי לו בשבוע שעבר את הכסף.
10. axšav	10. עכשיו	10. אני משלם לו עכשיו את הכסף.
11. hem	11. הם	11. הם משלמים לו עכשיו את הכסף.
12. beod xódeš	12. בעוד חודש	12. הם ישלמו לו בעוד חודש את הכסף.
13. at	13. את	13. את תשלמי לו בעוד חודש את הכסף.
14. lifney yomáim	14. לפני יומיים	14. את שלמתה לו לפני יומיים את הכסף.
15. hu	15. הוא	15. הוא שלם לו לפני יומיים את הכסף.
16. axšav	16. עכשיו	16. הוא משלם לו עכשיו את הכסף.
17. aten	17. אתן	17. אתן משלמות לו עכשיו את הכסף.
18. bašavúa haba	18. בשבוע הבא	18. אתן תשלמנה לו בשבוע הבא את הכסף.
19. ata	19. אתה	19. אתה תשלם לו בשבוע הבא את הכסף.
20. lifney šaa	20. לפני שעה	20. אתה שלמתה לו לפני שעה את הכסף.
21. ani	21. אני	21. אני שלמתי לו לפני שעה את הכסף.
22. beréga ze	22. כרגע זה	22. אני משלם לו כרגע זה את הכסף.
23. raxél	23. רחל	23. רחל משלמת לו כרגע זה את הכסף.
24. beod šaa	24. בעוד שעה	24. רחל תשלם לו בעוד שעה את הכסף.
25. mišpáxat zahávi	25. משפחת זהבי	25. משפחת זהבי תשלם לו בעוד שעה את הכסף.
26. šilšom	26. שלשום	26. משפחת זהבי שלמה לו שלשום את הכסף.
27. yael	27. יעל	27. יעל שלמה לו שלשום את הכסף.
28. axšav	28. עכשיו	28. יעל משלמת לו עכשיו את הכסף.

C. hu mekabel et haxavila axšav. "He's receiving the package now."

הוא מקבל את החבילה עכשיו.

1. hi	1. היא	1. היא מקבלת את החבילה עכשיו.
2. bašana šeavra	2. בשנה שעברה	2. היא קבלה את החבילה בשנה שעברה.
3. at	3. את	3. את קבלת את החבילה בשנה שעברה.
4. axšav	4. עכשיו	4. את מקבלת את החבילה עכשיו.
5. hem	5. הם	5. הם מקבלים את החבילה עכשיו.
6. beod xódeš	6. בעוד חודש	6. הם יקבלו את החבילה בעוד חודש.
7. hen	7. הן	7. הן תקבלנה את החבילה בעוד חודש.
8. lifney šavúa	8. לפני שבוע	8. הן קבלו את החבילה לפני שבוע.
9. moše	9. משה	9. משה קבל את החבילה לפני שבוע.
10. axšav	10. עכשיו	10. משה מקבל את החבילה עכשיו.
11. léa	11. לאה	11. לאה מקבלת את החבילה עכשיו.
12. maxar	12. מחר	12. לאה תקבל את החבילה מחר.
13. ata	13. אתה	13. אתה תקבל את החבילה מחר.
14. lifney xódeš	14. לפני חודש	14. אתה קבלת את החבילה לפני חודש.
15. atem	15. אתם	15. אתם קבלתם את החבילה לפני חודש.
16. axšav	16. עכשיו	16. אתם מקבלים את החבילה עכשיו.
17. ani	17. אני	17. אני מקבל את החבילה עכשיו.
18. bekarov	18. בקרוב	18. אני אקבל את החבילה בקרוב.
19. aten	19. אתן	19. אתן תקבלנה את החבילה בקרוב.
20. lifney yomáim	20. לפני יומיים	20. אתן קבלתן את החבילה לפני יומיים.
21. yaakov	21. יעקב	21. יעקב קבל את החבילה לפני יומיים.
22. axšav	22. עכשיו	22. יעקב מקבל את החבילה עכשיו.
23. miryam	23. מרים	23. מרים מקבלת את החבילה עכשיו.
24. beod yomáim	24. בעוד יומיים	24. מרים תקבל את החבילה בעוד יומיים.
25. gveret Jones	25. גב' ג'ונס	25. גב' ג'ונס תקבל את החבילה בעוד יומיים.
26. etmol	26. אתמול	26. גב' ג'ונס קבלה את החבילה אתמול.
27. ata	27. אתה	27. אתה קבלת את החבילה אתמול.

(b) Alternating first radicals

When the first root consonant is b, p, or k (spelled ב) the consonant will vary. In prefixed forms the consonant is /v/, /f/, and /x/ respectively. In other forms it is /b/, /p/, and /k/. The chart below illustrates this alternation.

<u>Prefixed forms</u>		
Infinitive:	le Vakeš	
		Imperative: Bakeš etc.
Future:	a Vakeš te Vakeš etc.	
Present:	me Vakeš etc.	
		Past: Bikášti Bikášta etc.

Some roots have /v/ (spelled ו) throughout the conjugation: /viter/ "he conceded" וָיָדַע. There are not many of these verbs, and no verbs have /b/ throughout.

Some slang verbs have /f/ throughout the conjugation: /fisfes/ "he missed (the target)".

The k/x alternation poses a problem, although once the student has learned to read he can use the spelling to help fix the alternation, or lack of it, in his speech habits.

Some verbs have /k/ in all forms of the binyan. /lekabel/ "to receive". These are spelled with ק. Some have /x/ in all forms: /xilek/ "he distributed". These are spelled with ח.

(c) Verbs with four radicals

Verbs with four root consonants occur in the pi'el. The pattern is similar to the regular verbs but with the two middle consonants taking the place of the second consonant of the three-consonant verb roots.

m.s. inv. / ta rg em/ "translate"  
/ da b er/ "speak"

In one respect these four-consonant verbs are simpler than the three-consonant verbs. In the forms with a vowel suffix the dropping of the preceding vowel would cause a three-consonant cluster to result. The /e/ would then occur anyway. Thus, the stems of these verbs are constant throughout the tenses.

2 m.s. /tetargem/ "you will translate"  
2 f.s. /tetargemi/

[In the following drill the time word is put first in order to avoid an ambiguity.]

D. axšav hu mevakeš midavid lavo bazman. "Now he's asking David to come on time."

עכשיו הוא מבקש מרוד לבוא בזמן.

1. raxel	עכשיו רחל מבקשה מרוד לבוא בזמן.	1. רחל
2. etmol	אתמול רחל ביקשה מרוד לבוא בזמן.	2. אתמול
3. atem	אתמול אתם ביקשתם מרוד לבוא בזמן.	3. אתם
4. axšav	עכשיו אתם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	4. עכשיו
5. hem	עכשיו הם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	5. הם
6. maxar	מחר הם יבקשו מרוד לבוא בזמן.	6. מחר
7. hen	מחר הן חבקשנה מרוד לבוא בזמן.	7. הן
8. etmol	אתמול הן ביקשו מרוד לבוא בזמן.	8. אתמול
9. hu	אתמול הוא ביקש מרוד לבוא בזמן.	9. הוא
10. maxar	מחר הוא יבקש מרוד לבוא בזמן.	10. מחר
11. anu	מחר אנו נבקש מרוד לבוא בזמן.	11. אנו
12. axšav	עכשיו אנו מבקשים מרוד לבוא בזמן.	12. עכשיו
13. dálya	עכשיו דליה מבקשת מרוד לבוא בזמן.	13. דליה
14. etmol	אתמול דליה בקשה מרוד לבוא בזמן.	14. אתמול
15. aten	אתמול אתן בקשתן מרוד לבוא בזמן.	15. אתן
16. axšav	עכשיו אתן מבקשות מרוד לבוא בזמן.	16. עכשיו
17. mar káspi	עכשיו מר כספי מבקש מרוד לבוא בזמן.	17. מר כספי
18. etmol	אתמול מר כספי ביקש מרוד לבוא בזמן.	18. אתמול
19. šošána	אתמול שושנה ביקשה מרוד לבוא בזמן.	19. שושנה
20. maxar	מחר שושנה תבקש מרוד לבוא בזמן.	20. מחר
21. hem	מחר הם יבקשו מרוד לבוא בזמן.	21. הם
22. axšav	עכשיו הם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	22. עכשיו
23. mišpaxat alon	עכשיו משפחת אלון מבקשת מרוד לבוא בזמן.	23. משפחת אלון
24. etmol	אתמול משפחת אלון ביקשה מרוד לבוא בזמן.	24. אתמול
25. ata vemoše	אתמול אתה ומשה ביקשתם מרוד לבוא בזמן.	25. אתה ומשה
26. maxar	מחר אתה ומשה תבקשו מרוד לבוא בזמן.	26. מחר
27. haxayalim	מחר החיילים יבקשו מרוד לבוא בזמן.	27. החיילים
28. axšav	עכשיו החיילים מבקשים מרוד לבוא בזמן.	28. עכשיו

E. maxar hu yefahek bakita. "Tomorrow he'll be yawning in class."

מחר הוא יפהק בכיתה.

1. sára	מחר שרה תפהק בכיתה.	1. שרה
2. etmol	אתמול שרה פיהקה בכיתה.	2. אתמול
3. yaakov	אתמול יעקב פיהק בכיתה.	3. יעקב
4. axšav	עכשיו יעקב מפהק בכיתה.	4. עכשיו
5. hen	עכשיו הן מפהקות בכיתה.	5. הן
6. maxar babóker	מחר בבוקר הן תפהקנה בכיתה.	6. מחר בבוקר
7. ánu	מחר בבוקר אנו נפהק בכיתה.	7. אנו
8. etmol baérev	אתמול בערב אנו פיהקנו בכיתה.	8. אתמול בערב
9. ani	אתמול אני פיהקתי בכיתה.	9. אני
10. axšav	עכשיו אני מפהק בכיתה.	10. עכשיו
11. hem	עכשיו הם מפהקים בכיתה.	11. הם
12. maxar	מחר הם יפהקו בכיתה.	12. מחר
13. at	מחר את תפהקי בכיתה.	13. את
14. lifney yomáim	לפני יומיים את פיהקת בכיתה.	14. לפני יומיים
15. hu	לפני יומיים הוא פיהק בכיתה.	15. הוא
16. axšav	עכשיו הוא מפהק בכיתה.	16. עכשיו
17. aten	עכשיו אתן מפהקות בכיתה.	17. אתן
18. maxar	מחר אתן תפהקנה בכיתה.	18. מחר
19. ata	מחר אתה תפהק בכיתה.	19. אתה
20. lifney šaa	לפני שעה אתה פיהקת בכיתה.	20. לפני שעה
21. anu	לפני שעה אנו פיהקנו בכיתה.	21. אנו
22. beréga ze	ברגע זה אנו מפהקים בכיתה.	22. ברגע זה
23. raxel	ברגע זה רחל מפהקת בכיתה.	23. רחל
24. beod šaa	בעוד שעה רחל תפהק בכיתה.	24. בעוד שעה
25. hi	בעוד שעה היא תפהק בכיתה.	25. היא
26. šilšom	שלשום היא פיהקה בכיתה.	26. שלשום
27. yael	שלשום יעל פיהקה בכיתה.	27. יעל
28. axšav	עכשיו יעל מפהקת בכיתה.	28. עכשיו

The following is a list of substitutions to be used in drilling the sentences below. The instructor may vary the substitutions by reading only one or two columns at a time, by reading the cues from bottom to top, etc.

Some of the substitutions will produce sentences which may seem strange out of context. It should be remembered that the translations of the three Hebrew tenses need not be simple and rigid. Thus, the sentence /lifney šavúa hu gidel perot banégev/ may be translated "A week ago he was growing fruit in the Negev. [This week he's working in an office in the city]", rather than the awkward "A week ago he grew fruit in the Negev." In any case, the goal is to control automatically and with ease all the forms of the binyan with any root.

עכשיו	אתה	אחמול	אני
אחמול	אזם	מחר	דוד
מחר	הן	עכשיו	אשחז
עכשיו	אנו	אחמול	אתן
לפני יומיים	הוא	בעוד חודש	הם
בעוד יומיים	את	כרגע זה	הן
כרגע	אתן	לפני שבוע	דב ואזה
אחמול	כולם	מחר	אנו
נקרוב	היא	עכשיו	אז
עכשיו	אני	שלום	אזה

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| A. He is setting the clocks.             | א. הוא מכונן את השעונים.      |
| B. He's ruining the program.             | ב. הוא מקלקל את התוכנית.      |
| C. He refused to eat the meal.           | ג. הוא סירב לאכול את הארוחה.  |
| D. He passed up the ice cream.           | ד. הוא וויתר על הגלידה.       |
| E. He's wiping the glasses.              | ה. הוא מנגב את הכוסות.        |
| F. He's straightening the house.         | ו. הוא מסדר את הבית.          |
| G. He telephoned Mr. Caspi.              | ז. הוא טלפן למר כספי.         |
| H. He told him the truth.                | ח. הוא סיפר לו את האמת.       |
| I. He embarrassed Moshe.                 | ט. הוא כייש את משה.           |
| J. He didn't visit his house.            | י. הוא לא ביקר בביתו.         |
| K. He's strolling on the beach.          | כ. הוא מטייל על החוף.         |
| L. He's not hurrying to the office.      | ל. הוא לא ממחר למשרד.         |
| M. He translates from English to Hebrew. | מ. הוא מתרגם מאנגלית לעברית.  |
| N. He broadcasts the news on the radio.  | נ. הוא ממדיר את החדשות ברדיו. |
| O. He grows fruit in the Negev.          | ס. הוא מגדל פירות בנגב.       |
| P. He runs the school.                   | ע. הוא מנהל את בית הספר.      |
| Q. He folds the letters.                 | פ. הוא מקפל את המכתבים.       |
| R. He distributes the mail.              | צ. הוא מחלק את הדואר.         |

For further drill the instructor should combine sentences to make an expansion drill. For example:

Instructor: hu nigev et hakosot.

Student: hu nigev et hakosot vesider et habáit.

Instructor: hi nigva et hakosot.

Student: hi nigva et hakosot vesidra et habáit.

Other suggestions for combinations are:

הוא לא כיוון את השעונים. הוא קלקל אותם.  
הוא סירב לאכול את הארוחה אבל הוא לא וויתר על הגלידה.

21.5 lamed hey verbs in the pi'el conjugation

The following chart illustrates the conjugation of a lamed hey verb in the pi'el. Note that the stem is /xak/ in all forms except in the past where it is /xik-/. To these stems are added the regular prefixes (if any) and the endings characteristic of all lamed hey verbs.

Infinitive:		le xak OT				
Imperative:	m.s.	xak E	m.pl.	xak U		
	f.s.	xak I	f.pl.	xak ÉNA		
Future:	1 s.	a xak E	1 pl.	ne xak E		
	2 m.s.	te xak E	2 m.pl.	te xak U		
	2 f.s.	te xak I	2 f.pl.	te xak ÉNA		
	3 m.s.	ye xak E	3 m.pl.	ye xak U		
	3 f.s.	te xak E	3 f.pl.	te xak ÉNA		
Present:	m.s.	me xak E	m.pl.	me xak IM		
	f.s.	ne xak A	f.pl.	me xak OT		
Past:	1 s.	xik ÍTI	1 pl.	xik ÍNU		
	2 m.s.	xik ÍTA	2 m.pl.	xik ÍTEM		
	2 f.s.	xik IT	2 f.pl.	xik ÍTEN		
	3 m.s.	xik A	3 pl.	xik U		
	3 f.s.	xik TA				

The list of substitutions from the preceding page should be used with the following drill sentences:

- A. He's waiting for a letter from the government.      הוא מחכה למכתב מהממשלה.  
 B. He's hoping for good news.      הוא מקווה להודעות טובות.  
 C. He changed his mind.      הוא שינה את דעתו.

This last drill may be varied by having /daato/ changed to agree with the subject or not.

- /ani šiníti et daati/ " I changed my mind."  
 /ani šiníti et daato/ " I changed his opinion."





## 21.7 Verbal Nouns of the pi'el

A noun may be derived from pi'el verbs in one of two patterns, or both.

C <sub>1</sub> iC <sub>2</sub> uC <sub>3</sub>	/kivun/	"direction"	כוון
	/sipur/	"story"	ספור
	/kibul/	"capacity"	קבול
C <sub>1</sub> aC <sub>2</sub> aC <sub>3</sub> a	/kavana/	"intention"	כוונה
	/bakaša/	"request"	בקשה
	/kabala/	"reception"	קבלה

The first type is masculine, and the second is feminine.

It cannot be predicted for a particular verb which of these types will occur, nor can the exact meaning be predicted. Compare the derived nouns of these verbs:

/kiven/	"he directed"	כיוון	
/kivun/	"direction"	כיוון	
/kavana/	"intention, aim"	כוונה	
/kibel/	"he received"	קיבל	
/kibul/	"capacity"	קבול	
/kabala/	"reception"	קבלה	
/bikeš/	"he requested"	ביקש	
/bikuš/	"demand" (opp. of supply)	ביקוש	
/bakaša/	"request"	בקשה	

In trying to form (guess) a verbal noun, the student should try the pattern C<sub>1</sub>iC<sub>2</sub>uC<sub>3</sub> first. There are more verbal nouns of this type than of the C<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>aC<sub>3</sub>a type.

In lamed hey verbs /y/ is used as the third consonant. See Grammar Note 20.5b.

/šinuy/	"change"	שינוי
---------	----------	-------

In verbs whose second radical is ʾ (spelled א) or ר the first type has the vowels /-e-u-/. Cf. Grammar Note 21.6a.

/šerut/	"service"	שרות
---------	-----------	------

## A. Transformation Drill

Instructor: He visited Haifa.

Student: The visit was yesterday.

1. הוא ביקר בחיפה.  
הביקור היה אתמול.
2. הוא שינר את החודשות.  
השינוי היה אתמול.
3. הוא שינה את התוכנית.  
השינוי היה אתמול.
4. האוטובוס איחד לכרא.  
האיחוד היה אתמול.

21.8 The pu'al Conjugation

Compare the forms in the following pairs:

/yesader/	"he will arrange"	יָסַדַּר
/yesudar/	"it will be arranged"	יִסָּדַר
/mekalkel/	"damages"	מְקַלְקֵל
/mekulkal/	"damaged"	מְקֻלְקַל

Note that the second form of each pair has the stem vowel pattern /-u-a-/ where the other form has the pattern /-a-e-/ which has been drilled in the previous sections of this unit. Note further that the second form is the passive of the first.

These passive forms are part of a conjugation traditionally called the pu'al (since the 3 m.s. past has that pattern.) The pu'al is very simple in structure. It is exactly like the corresponding pi'el except that the vowels /-u-a-/ occur throughout in place of the pi'el stem vowels. The /-a-/ will be dropped before suffixes beginning with a stressed vowel: /yesudru avurénu batim/ "Houses will be arranged for us".

The f.s. present has the pattern: C<sub>1</sub>uC<sub>2</sub>éC<sub>3</sub>et - /mesudéret/ "arranged"

The pu'al, however, is comparatively restricted in use. Not all pi'el verbs are so easily transformed into passives. In theory they could be, but idiomatically other constructions or conjugations are often used, for example, hitpa'el: /lehitektabel/ "to be received"; the generalized statement: /medabrim ivrit kan/ "Hebrew is spoken here"; etc.

With some verbs only third person or impersonal subjects make sense in the pu'al: /dubar/ "it was said".

The present tense forms of certain verbs are in very frequent use, and these forms are often treated as adjectives. Examples from the units so far are:

/meuxar/	"late"	מְאוּחָר
/mecuyan/	"excellent"	מְצוּיָן
/mekulkal/	"damaged"	מְקֻלְקַל
/me'unan/	"cloudy"	מְעֻנָּן
/mešune/	"strange"	מְשֻׁנָּה

When the second radical is spelled ' (spelled \* ) or r, the stem vowels are /-o-a/. These roots were discussed in Grammar Note 21.6a.

/mefo'ar/	"luxurious"	מְפֹאֵר
-----------	-------------	---------

The following drills should be done in reverse, also.

## A. Transformation Drill

Instructor: He will arrange a house for us.

Student: A house will be arranged for us.

- הוא יסדר עבורנו בית.
  - הוא יקפל את המעטפות.
  - הוא יחלק את המכתבים.
  - הוא ישנה את הסדר.
  - הוא ינגב את הכוס.
  - הוא ישדר את החדשות.
- יסודר עבורנו בית.  
המעטפות תקופלנה.  
המכתבים יחולקו.  
הסדר ישונה.  
הכוס תנוגב.  
החדשות תשודרנה.

## B. Transformation Drill

Instructor: He set up the house.

Student: The house was set.

1. הוא סידר את הבית.  
הביח סודר.
2. הוא קיפל את המעטפות.  
המעטפות קופלו.
3. הוא חילק את המכתבים.  
המכתבים חולקו.
4. הוא שינה את הסדר.  
הסדר שונה.
5. הוא ניגב את הכוס.  
הכוס נוגבה.
6. הוא שידר את החדשות.  
החדשות שודרו.

## C. Transformation Drill

Instructor: He is straightening up the house.

Student: The house is in order.

1. הוא מסדר את הבית.  
הבית מסודר.
2. הוא מקפל את המעטפות.  
המעטפות מקופלות.
3. הוא מחלק את המכתבים.  
המכתבים מחולקים.
4. הוא מנגב את הכוס.  
הכוס מנוגבת.
5. הוא משדר את החדשות.  
החדשות משודרות.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה מצבן דוד לעצות במוצאי שבת?
2. למה הוא רוצה ללכת לקולנוע מוגרבי?
3. מה רוצה עטרה לעשות?
4. מי החליט לאן ילכו?
5. איך יודיעו ליונתן על התוכנית?
6. באיזה שעה יעברו על יד כיתו?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: משה, אנו הולכים לקולנוע הערב. אתה רוצה להצטרף?  
 ב: לא, תודה. אני הולך לראות הצגה.  
 א: למה אונה מסרב להצטרף אלינו?  
 ב: אני לא מסרב. ורוקא הערב אני רוצה ללכת ל"הבימה".  
 א: ואזמול? אתמול טרבת ללכת אתנו, וגם שלשום.  
 ב: נו, ורוקא השבוע לא יכולתי ללכת אתכם.
- ג: יעקב, האם זמעה שגב' כהן נוסעת לחיפה?  
 ד: לא. לא יודעתי. למה לא הודעת לי קודם?  
 ג: עברתי על יד ביתך כדי להודיע לך אבל לא היית בכיתה.  
 ד: באיזה שעה עברת?  
 ג: בערך כשש, שש וחצי.  
 ד: אתה יודע שאני במשרד עד רבע לשבע.  
 ג: אה כן. שכחתי.
- ה: האם החלטתם לאן תסעו הקיץ?  
 ו: עוד לא. אני מקווה לראות את הנמל החדש באילת, אבל אשתי רוצה לנסוע לצפת.  
 ה: אז כנראה תסעו לצפת.  
 ו: מה אתה שח? היא נוחנת לי להחליט.
- ז: אני לא אהב מה שאהרן עושה.  
 ח: מה הוא עושה?  
 ז: כל יום הוא משנה את הסדר במשרד ואנו לא יודעים היכן להתחיל והיכן לגמור.  
 ח: אולי אחס צריכים בשינויים?  
 ז: כן. קצת. אבל כל יום?  
 ח: זה באמת משונה.
- ט: ארוני, בכמה האבטיח?  
 י: חצי לירה האבטיח.  
 ט: חצי לירה?! למה זה כל כך יקר?  
 י: כי הביקוש הוא גדול.  
 ט: הביקוש? מי מבקש?  
 י: מה זאת אומרת מי מבקש? אנשים מבקשים, ואנשים משלמים.



מקומות טובים, בבקשה...

22.1 At the Box Office /bakupa/ בקופה

DAVID

Sir. Please give me three tickets for tomorrow. ticket, card	adoni ten li bevakaša šloša kartisim lemaxar. kartis (m)	אדוני, תן לי בכקשה שלושה כרטיסים למחר. כרטיס
Good seats, please.	mekomot tovim bevakaša.	מקומות טובים בכקשה.

CASHIER /kupaí/ קופאי

I have three tickets in the balcony. balcony	yeš li šloša kartisim bayacia. yacia (m)	יש לי שלושה כרטיסים כיציע. יציע
---	---	--

DAVID

In the center? middle, center	baémca? émca (m)	כאמצע? אמצע
----------------------------------	---------------------	----------------

CASHIER

A bit on the side, but it's possible to see well. side but possible	kaet bacad, aval efšar lir'ot tov. cad (m) aval efšar	קצת בצד, אכל אפשר לראות טוב. צר אכל אפשר
--	--	---

DAVID

In which row? row	bešyze šura? šura (f)	כאיזה שורה? שורה
----------------------	--------------------------	---------------------

CASHIER

Are you interested in the seventh row? interested	ata meunyan bašura hašviit? meunyan (m.s.)	אתה מעונין בשורה השביעית? מעונין
---	--	--

DAVID

These are the last tickets? these last	élu hakartisim haaxaronim? élu axaron	אלו הכרטיסים האחרונים? אלו אחרון
---	---	--

CASHIER

Yes, sir.  
Do you want them?

ken, adoni.  
ata roce otam?

כן, אדוני.  
אזה רוצה אותם?

DAVID

All right.  
I have no choice.  
I'll take them.  
How much do I  
owe you?

choice

tov.  
eyn li brera.  
ekax otam.  
kama ani  
xayav lexa?  
brera (f)

טוב.  
אין לי ברירה.  
אקח אותם.  
כמה אני  
חייב לך?  
ברירה

CASHIER

Eighteen liras.

šmone'esre lírot.

שמונה-עשרה לירות.

22.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me three  
seats in the orchestra.  
hall, orchestra

ten li šloša  
kartisim baulam.  
ulam (m)

תן לי שלושה  
כרטיסים כאולם.  
אולם

I'm interested  
in good seats  
on the aisle.  
aisle

ani meunyan  
bemekomot tovim  
al yad hamaavar.  
maavar (m)

אני מעוניין  
במקומות טובים  
על יד המעבר.  
מעבר

There are seats  
on the left or  
on the right.  
left  
right

yeš mekomot  
bacad hasmali o  
bacad hayemini.  
smali (m.s.)  
yemini (m.s.)

יש מקומות  
כצד השמאלי או  
כצד הימני.  
שמאלי  
ימני

The seats are near  
the stage.  
stage, platform

hamekomot krovim  
labama.  
bama (f)

המקומות קרובים  
לבמה.  
במה

The seats are near  
the entrance.  
entrance

hamekomot krovim  
laknisa.  
knisa (f)

המקומות קרובים  
לכניסה.  
כניסה

The seats are near  
the exit.  
exit

hamekomot krovim  
layecia.  
yecia (f)

המקומות קרובים  
ליציאה.  
יציאה

There is a parking place.  
parking

yeš mekom xanaya.  
xanaya (f)

יש מקום חנייה.  
חנייה

They charge for parking.  
fee, payment

haxanaya betašlum.  
tašlum (m)

החנייה כותשלום.  
חשלום

The parking is free.  
free

haxanaya xofšit.  
xofši (m.s.)

החנייה חופשית.  
חופשי



22.3 The kal (pa'al) Conjugation

Though its name means "easy" this conjugation requires more drill to master than the pi'el because there are more stem patterns for the tenses and more consonant alternations. However, if the student has thoroughly learned the Basic Sentences and verb drills of the preceding units he will find that he has already mastered the most frequent variations and that the following charts will merely diagram this knowledge.

At this point the student should review the phonological rules discussed in Grammar Note 6.9. In the following charts the stems are indicated in capital letters, but the euphonic vowels which break up the three-consonant clusters are in lower-case letters.

A completely regular verb will be given first, and the variations will be introduced one by one afterwards.

(a) Regular verb pattern

				<u>Forms with vowel suffix</u>	
<b>Infinitive:</b>		li	GMOR		
<b>Imperative:</b>	m.s.		GMOR	f.s.	GIMR i
	f.pl.		GMÓR na	m.pl.	GIMR u
<b>Future:</b>	1 s.	e	GMOR		
	2 m.s.	ti	GMOR		
	3 m.s.	yi	GMOR	2 f.s.	ti GMeR i
	3 f.s.	ti	GMOR		
	1 pl.	ni	GMOR		
	2 f.pl.	ti	GMÓR na	2 m.pl.	ti GMeR u
	3 f.pl.	ti	GMÓR na	3 m.pl.	yi GMeR u
<b>Present:</b>	m.s.		GOMER	m.pl.	GOMR im
	f.s.		GOMÉR et	f.pl.	GOMR ot
<b>Past:</b>	1 s.		GAMÁR ti		
	2 m.s.		GAMAR ta		
	2 f.s.		GAMAR t		
	3 m.s.		GAMAR	3 f.s.	GAMR a
	1 pl.		GAMÁR nu		
	2 m.pl.		GAMÁR tem		
	2 f.pl.		GAMÁR ten	3 pl.	GAMR u

A. hu yigmor et hahaxanot maxar. "He'll finish the preparations tomorrow."

		הוא יגמור את ההכנות מחר.	
1.	ani	אני אגמור את ההכנות מחר.	1. אני
2.	etmol	אני גמרתי את ההכנות אתמול.	2. אתמול
3.	ata	אתה גמרת את ההכנות אתמול.	3. אתה
4.	axšav	אתה גומר את ההכנות עכשיו.	4. עכשיו
5.	david	דוד גומר את ההכנות עכשיו.	5. דוד
6.	maxar	דוד יגמור את ההכנות מחר.	6. מחר
7.	atem	אתם תגמרו את ההכנות מחר.	7. אתם
8.	etmol	אתם גמרתם את ההכנות אתמול.	8. אתמול
9.	išto	אשתו גמרה את ההכנות אתמול.	9. אשתו
10.	axšav	אשתו גומרת את ההכנות עכשיו.	10. עכשיו
11.	hen	הן גומרות את ההכנות עכשיו.	11. הן
12.	maxar	הן תגמורנה את ההכנות מחר.	12. מחר
13.	aten	אתן תגמורנה את ההכנות מחר.	13. אתן
14.	etmol	אתן גמרתן את ההכנות אתמול.	14. אתמול
15.	ánu	אנו גמרנו את ההכנות אתמול.	15. אנו
16.	axšav	אנו גומרים את ההכנות עכשיו.	16. עכשיו
17.	hem	הם גומרים את ההכנות עכשיו.	17. הם
18.	beod xódeš	הם יגמרו את ההכנות בעוד חודש.	18. בעוד חודש
19.	at	את תגמרי את ההכנות בעוד חודש.	19. את

B. hu sagar et haxanut etmol. "He closed the store yesterday."

		הוא סגר את החנות אתמול.	
1.	at	את סגרת את החנות אתמול.	1. את
2.	beod xódeš	את תסגרי את החנות בעוד חודש.	2. בעוד חודש
3.	hem	הם יסגרו את החנות בעוד חודש.	3. הם
4.	axšav	הם סוגרים את החנות עכשיו.	4. עכשיו
5.	ánu	אנו סוגרים את החנות עכשיו.	5. אנו
6.	etmol	אנו סגרנו את החנות אתמול.	6. אתמול
7.	aten	אתן סגרתן את החנות אתמול.	7. אתן
8.	maxar	אתן תסגורנה את החנות מחר.	8. מחר
9.	hen	הן תסגורנה את החנות מחר.	9. הן
10.	axšav	הן סוגרות את החנות עכשיו.	10. עכשיו
11.	išto	אשתו סוגרת את החנות עכשיו.	11. אשתו
12.	etmol	אשתו סגרה את החנות אתמול.	12. אתמול
13.	atem	אתם סגרתם את החנות אתמול.	13. אתם
14.	bekarov	אתם תסגרו את החנות בקרוב.	14. בקרוב
15.	mar kóhen	מר כהן יסגור את החנות בקרוב.	15. מר כהן
16.	axšav	מר כהן סוגר את החנות עכשיו.	16. עכשיו
17.	ata	אתה סוגר את החנות עכשיו.	17. אתה
18.	šilšom	אתה סגרת את החנות שלשום.	18. שלשום
19.	ani	אני סגרתי את החנות שלשום.	19. אני

b) Verbs with future stem vowel /a/

Verbs whose third root consonant is ל or כ (spelled ל, not כ) and certain other verbs have /a/ as a stem vowel in the imperative and future, instead of /o/. The student is reminded that the vowel /a/ must precede /x/ (ח) or ל (ל) when these are at the end of the word: /šoláax/ "sends" שולח

Infinitive:	li šlóax		
Imperative: m.s.		šLAX	
f.pl.		šLÁX	na
Future:	1 s.	e šLAX	
	2 m.s.	ti šLAX	etc.

The following is a list of substitutions to be used in drilling the sentences below. The substitutions may be varied similarly to the list in Unit 21.

אתמול	אחה	עכשיו	אני
עכשיו	את	נקרוב	היא
מחר	אנו	אתמול	משה רבך
לפני יומיים	רחל ואתה	כרגע	אתו
כרגע זה	רחל ולאח	בעוד שנוע	את
בעוד שנרעיים	הש	לפני חודש	הוא
שלשום	אתו	עכשיו	אנו
עכשיו	היא	מחר	הו
מחר	מך זהכי	אתמול	אנח
אתמול	אני	עכשיו	אחה

- |  |   |
|--|---|
| C. Yesterday he sent the package by air mail.              | ג. הוא שלח את החבילה בדואר אוויר אתמול. |
| D. Yesterday he found the post office without any trouble. | ד. אתמול הוא מצא את הדואר ללא קושי.     |
| E. He's listening to the broadcast now.                    | ה. הוא כומע את הטידוריס עכשיו.          |
| F. She's washing the bottles now.                          | ו. היא דוחצת את הנקנוקים עכשיו.         |
| G. Now she reads Hebrew easily.                            | ז. עכשיו היא קוראת עברית בקלות.         |
| H. Tomorrow I'll learn how to make ice cream.              | ח. מחר אלמד להכין גלידה.                |

c) Alternating first radicals

In Grammar Note 21.4b we saw that the consonants /b/, /p/ and /k/ (spelled כ) alternated with /v/, /f/ and /x/ when they were the first root consonant of the verb.

The same rules apply in the kal as in the pi'el: In prefixed forms the consonant is /v/, /f/ and /x/ respectively. In other forms it is /b/, /p/ and /k/.

In some respects the alternations in the kal are simpler to remember. First of all, there are no roots with v (ו) as the first radical. Thus, all /v/ is the result of the b/v alternation.

Second, the prefix before /x/ (spelled כ) is /ti-, yi- / etc., and the prefix before /x/ (spelled ט) is /ta-, ya- / etc.

/tixtov/ "you will write" תכתוב  
/taxšov/ "you will think" תחשוב

		<u>Prefixed forms</u>	
<b>Infinitive:</b>	liṽdok	<b>Imperative:</b>	m.s. Bdok f.s. Bidki etc.,
<b>Future:</b>	1 s. eṽdok 2 m.s. tiṽdok 2 f.s. tiṽdeki etc.	<b>Present:</b>	m.s. Bodek f.s. Bodeket etc.,
		<b>Past:</b>	1 s. Baḏákti 2 m.s. Baḏákta etc.,

- I. We checked the program yesterday. ט. בִּרְקֵנוּ אֶת הַפְּרוֹגְרָם אֶתְמֹל.
- J. Moshe opened the new store a week ago. י. מֹשֶׁה פָּתַח אֶת הַחֲנוּת הַחֲדָשָׁה לַפְּנֵי שָׁבוּעַ.
- K. Atara will write to her tomorrow. כ. עֲטָרָה תִּכְתֹּב לָהּ מָחָר.
- L. I'll think about it tomorrow. ל. אֲחַשְׁבֶּה עַל כֵּךְ מָחָר.
- M. They tied up the packages yesterday. מ. הֵם קָשְׁרוּ אֶת הַחֲבִילוֹת.

## N. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Check the boxes right now.

Student: Don't check the boxes now, wait till tomorrow.

כדוק את הקופסאות מיד.	אל הכדוק את הקופסאות עכשיו, חכה עד מחר.
כדקי את הקופסאות מיד.	אל תכדקי את הקופסאות עכשיו, חכי עד מחר.
כדקו את הקופסאות מיד.	אל תכדקו את הקופסאות עכשיו, חכו עד מחר.
כדוקנה את הקופסאות מיד.	אל תכדוקנה את הקופסאות עכשיו, חכינה עד מחר.

## O. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't open the windows. It's cold outside.

Student: Open the windows. It's hot in the house.

אל תפתח את החלונות. קר בחוץ.	פתח את החלונות. חם בבית.
אל תפתחי את החלונות. קר בחוץ.	פתחי את החלונות. חם בבית.
אל תפתחו את החלונות. קר בחוץ.	פתחו את החלונות. חם בבית.
אל תפתחנה את החלונות. קר בחוץ.	פתחנה את החלונות. חם בבית.

## P. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Write him a letter.

Student: Don't write him a letter. Phone him.

כתוב אליו מכתב.	אל תכתוב אליו מכתב. התקשר אתו בטלפון.
כתבי אליו מכתב.	אל תכתבי אליו מכתב. התקשרי אתו בטלפון.
כתבו אליו מכתב.	אל תכתבו אליו מכתב. התקשרו אתו בטלפון.
כתובנה אליו מכתב.	אל תכתובנה אליו מכתב. התקשרנה אתו בטלפון.

## Q. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't work right now. It's still early.

Student: Get to work right away. Otherwise the time will pass.

אל תפעל מיד.	עוד מוקדם.	פעל מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלי מיד.	עוד מוקדם.	פעלי מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלו מיד.	עוד מוקדם.	פעלו מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלנה מיד.	עוד מוקדם.	פעלנה מיד.	אחרת יעבור הזמן.

The above drills should also be done in reverse.

(d) Alternating second radicals

To complicate things a bit more, the three consonants b, p and k (כ) alternate when they are the second radical of the verb. In prefixed forms the second root consonant is /b/, /p/ and /k/, and in the unprefixing forms they are /v/, /f/ and /x/. This is the reverse of the pattern described in the preceding section for the alternating first radical.

<u>Prefixed forms</u>			
Infinitive:	lisPor	Imperative:	m.s. sFor f.s. siFri m.pl. siFru f.pl. sFórna
Future:	1 s. esPor 2 m.s. tisPor 3 m.s. yisPor 3 f.s. tisPor  1 pl. nisPor 2 m.pl. tisPeru 2 f.pl. tisPórna 3 m.pl. yisPeru 3 f.pl. tisPórna	Present:	m.s. soFer f.s. soFéret m.pl. soFrim f.pl. soFrot
		Past:	1 s. saFárti 2 m.s. saFárta 2 f.s. saFárt 3 m.s. saFár 3 f.s. saFra  1 pl. saFárnu 2 m.pl. saFártem 2 f.pl. saFárten 3 pl. saFru

In the stark imperative of some verbs the student may hear vacillation between forms, for example, /šxax ~ škax/ "forget". (See section 21.2, Drill F) This can result when the speaker drops the /ti-/ of the gentle imperative /tiškax/ to make a regularized stark imperative /škax/. Similarly one might hear /šixxi/ as the feminine singular instead of /šixxi/.

Such regularizations are not surprising, but they are often deplored by educated speakers.

The division of the conjugation into prefixed forms and unprefixing forms is merely a handy device to help the student in doing the drills of these verbs. The general rules for the b/v, p/f and k/x alternations in verbs are complex and are no benefit to the student at this point.

In any event, the student should not try to memorize rules but must keep drilling the correct forms until, for example, /timkor/ and /moxer/ just sound right, and the incorrect forms \*/timxor/ and \*/moker/ jar his ears.

R. He counted the jars the day before yesterday.

הוא ספר את הצנצנות שלשום.

הן ספרו את הצנצנות שלשום.	הן	1.
הן סופרות את הצנצנות כרגע זה.	ברגע זה	2.
את סופרת את הצנצנות כרגע זה.	את	3.
את חספרי את הצנצנות בעוד יומיים.	בעוד יומיים	4.
דב ואחה חספרו את הצנצנות בעוד יומיים.	דב ואחה	5.
דב ואחה ספרתם את הצנצנות לפני שבוע.	לפני שבוע	6.
אתן ספרתן את הצנצנות לפני שבוע.	אתן	7.
אתן סופרות את הצנצנות כרגע.	כרגע	8.
אנו סופרים את הצנצנות כרגע.	אנו	9.
אנו נספור מחר את הצנצנות.	מחר	10.
כולם יספרו מחר את הצנצנות.	כולם	11.
כולם ספרו אחמול את הצנצנות.	אתמול	12.
אח ספרת אחמול את הצנצנות.	אח	13.
אח סופרת את הצנצנות עכשיו.	עכשיו	14.
היא סופרת את הצנצנות עכשיו.	היא	15.
היא חספור את הצנצנות בקרוב.	בקרוב	16.
אחה חספור את הצנצנות בקרוב.	אחה	17.
אחה ספרת את הצנצנות שלשום.	שלשום	18.
אני ספרתי את הצנצנות שלשום.	אני	19.
אני סופר את הצנצנות עכשיו.	עכשיו	20.

S. He broke some of the jars yesterday morning.

הוא שבר כמה מהצנצנות אתמול בוקר.

עוד מעט הוא ישבור כמה מהצנצנות.	עוד מעט	1.
עוד מעט הם ישברו כמה מהצנצנות.	הם	2.
הם שוברים עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	3.
אנו שוברים עכשיו כמה מהצנצנות.	אנו	4.
אתמול אנו שברנו כמה מהצנצנות.	אתמול	5.
אתן שברתן אתמול כמה מהצנצנות.	אתן	6.
אתן תשבורנה מחר כמה מהצנצנות.	מחר	7.
הן תשבורנה מחר כמה מהצנצנות.	הן	8.
הן שוברות עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	9.
אשתן שוברת עכשיו כמה מהצנצנות.	אשתך	10.
אשתך שברה אתמול כמה מהצנצנות.	אתמול	11.
אחם שברתם אתמול כמה מהצנצנות.	אחם	12.
מחר אתם תשברו כמה מהצנצנות.	מחר	13.
רוך ישבור מחר כמה מהצנצנות.	רוך	14.
רוך שובר עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	15.
אחה שובר עכשיו כמה מהצנצנות.	אחה	16.
אחה שברת אתמול כמה מהצנצנות.	אתמול	17.
אני שברתי אתמול כמה מהצנצנות.	אני	18.

T. He sold the tickets yesterday evening.

הוא מכר את הכרטיסים אתמול בערב.

אחה מכרת את הכרטיסים אתמול בערב.	אחה	1.
אחה מוכר את הכרטיסים עכשיו.	עכשיו	2.
אחם מוכרים את הכרטיסים עכשיו.	אחם	3.
אחם מכרתם את הכרטיסים אתמול.	אתמול	4.
הן מכרו את הכרטיסים אתמול.	הן	5.
הן תמכורנה מחר את הכרטיסים.	מחר	6.
אנו נמכור מחר את הכרטיסים.	אנו	7.
אנו מוכרים עכשיו את הכרטיסים.	עכשיו	8.
הקופאי מוכר עכשיו את הכרטיסים.	הקופאי	9.
הקופאי מכר את הכרטיסים לפני יומיים.	לפני יומיים	10.
את מכרת את הכרטיסים לפני יומיים.	את	11.
את המכרתי את הכרטיסים בעוד יומיים.	בעוד יומיים	12.
אתן תמכורנה את הכרטיסים בעוד יומיים.	אתן	13.
אתן מוכרות את הכרטיסים כרגע.	כרגע	14.
הם מוכרים את הכרטיסים כרגע.	הם	15.
הם מכרו את הכרטיסים אתמול.	אתמול	16.
הקופאית מכרה את הכרטיסים אתמול.	הקופאית	17.
הקופאית תמכור את הכרטיסים בקרוב.	בקרוב	18.

## U. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Please count the nuts for me.

Student: Don't count the nuts. I already know how many there are.

כבקשה, ספור את האגוזים בשבילי.	אל תספור את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
כבקשה, ספרי את האגוזים בשבילי.	אל תספרי את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
כבקשה, ספרו את האגוזים בשבילי.	אל תספרו את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
כבקשה, ספורנה את האגוזים בשבילי.	אל תספורנה את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.

## V. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't sell the house.

Student: Sell the house.

אל תמכור את הבית.	מכור את הבית.
אל תמכרי את הבית.	מכרי את הבית.
אל תמכרו את הבית.	מכרו את הבית.
אל תמכורנה את הבית.	מכורנה את הבית.

## W. Substitution Drill

Break something else but not the glass.

שבור משהו אחר, אבל לא את הכוס.

שכרי

שכרו

שבורנה

## (e) Verbs with first radical 'l

[The following remarks pertain to most, not all, verbs whose first radical is 'l. Verbs different from those described in this section are not too frequent, and the student can learn them as he meets them.]

A distinction must be made between verbs whose first radical is 'l (א) and those whose first radical is 'l (ע). The charts below illustrate the patterns of two such verbs.

In the present and past tenses there is no distinction, and both types have the regular vowel patterns of the kal in these tenses.

If the second radical is b, p or k (כ) then only the alternants /v/, /f/ and /x/ occur. The rules described in the preceding section (d) do not apply. The examples chosen for the charts illustrate this.

The main feature to observe in the following charts is the prefix of each type. The future stem vowel of the first type is /a:/ /toxa/ "you will eat", and the future stem vowel of the second type is /o:/ /taavox/ "you will pass".



	אכל	אָכַל
Infinitive:	LEE <sup>o</sup> l	LA <sup>o</sup> vor
Imperative:		
m.s.	E <sup>o</sup> l	A <sup>o</sup> vor
f.s.	i <sup>o</sup> li	i <sup>o</sup> vri
m.pl.	i <sup>o</sup> lu	i <sup>o</sup> vru
f.pl.	E <sup>o</sup> l <sup>na</sup>	A <sup>o</sup> vor <sup>na</sup>
Future:		
1 s.	O <sup>o</sup> l	E <sup>o</sup> vor
2 m.s.	TO <sup>o</sup> l	TAA <sup>o</sup> vor
2 f.s.	TO <sup>o</sup> li	TAA <sup>o</sup> vor
3 m.s.	YO <sup>o</sup> l	YAA <sup>o</sup> vor
3 f.s.	TO <sup>o</sup> l	TAA <sup>o</sup> vor
1 pl.	NO <sup>o</sup> l	NAA <sup>o</sup> vor
2 m.pl.	TO <sup>o</sup> lu	TAA <sup>o</sup> vru
2 f.pl.	TO <sup>o</sup> l <sup>na</sup>	TAA <sup>o</sup> vor <sup>na</sup>
3 m.pl.	YO <sup>o</sup> lu	YAA <sup>o</sup> vru
3 f.pl.	TO <sup>o</sup> l <sup>na</sup>	TAA <sup>o</sup> vor <sup>na</sup>
Present:		
m.s.	o <sup>o</sup> l	o <sup>o</sup> ver
f.s.	o <sup>o</sup> l <sup>e</sup> t	o <sup>o</sup> ve <sup>r</sup> e <sup>t</sup>
m.pl.	o <sup>o</sup> l <sup>i</sup> m	o <sup>o</sup> vri <sup>m</sup>
f.pl.	o <sup>o</sup> l <sup>o</sup> t	o <sup>o</sup> vro <sup>t</sup>
Past:		
1 s.	ax <sup>o</sup> l <sup>t</sup> i	av <sup>o</sup> ri <sup>t</sup> i
2 m.s.	ax <sup>o</sup> l <sup>t</sup> a	av <sup>o</sup> ri <sup>t</sup> a
2 f.s.	ax <sup>o</sup> l <sup>t</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>t</sup>
3 m.s.	ax <sup>o</sup> l	av <sup>o</sup> ri
3 f.s.	ax <sup>o</sup> l <sup>a</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>a</sup>
1 pl.	ax <sup>o</sup> l <sup>nu</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>nu</sup>
2 m.pl.	ax <sup>o</sup> l <sup>tem</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>tem</sup>
2 f.pl.	ax <sup>o</sup> l <sup>ten</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>ten</sup>
3 pl.	ax <sup>o</sup> l <sup>u</sup>	av <sup>o</sup> ri <sup>u</sup>

(The infinitive of /amar/ is /lomar/ "to say", spelled לומר )

Use the list of substitution cues given in section 22.3(b).

- X. I told him not to wait for me. אמרתי לו לא לחכות לי.
- Y. I ate it all because it's good. אכלתי את הכל כי זה טעים.
- Z. I liked to stroll in the evening. אהבתי לטייל בערב.
- AA. I passed by the cafe. עברתי על פי הקפה.

(f) lamed hey verbs in the kal

lamed hey verbs in the kal have the features common to all such verbs, and the student should find them quite familiar. In the past tense of the kal the stem vowels are /-a-i/ in the first and second person: /kaníti/ "I bought".

In addition to the features of lamed hey verbs, the first and second root consonants may cause the alternations described in Sections (c) to (e). For example:

pnh פנה "turn" has the first radical alternation described in Section (c): /pne/ ~ /tifne/.

lh עלה "go up, cost" has the features of a first radical l (y) described in Section (e): /eele/ ~ /taale/.

bkh בכח "cry" combines the alternations of Sections (c) and (d): /yivke/ ~ /baxa/.

Infinitive:		liknOT					
Imperative:	m.s.	kne		m. pl.	knu		
	f.s.	kni		f. pl.	knéna		
Future:	1 s.	ekne		1 pl.	nikne		
	2 m.s.	tikne		2 m.pl.	tiknu		
	2 f.s.	tikni		2 f.pl.	tiknéna		
	3 m.s.	yikne		3 m.pl.	yiknu		
	3 f.s.	tikne		3 f.pl.	tiknéna		
Present:	m.s.	kone		m.pl.	konim		
	f.s.	kona		f.pl.	konót		
Past:	1 s.	kaníti		1 pl.	kanínu		
	2 m.s.	kaníta		2 m.pl.	kanítem		
	2 f.s.	kanit		2 f.pl.	kaníten		
	3 m.s.	kana		3 pl.	kanu		
	3 f.s.	kanta					

Use the list of substitution cues given in Section 22.3 (b):

- BB. She turned at the second intersection. היא פנתה כהצטלנות השנייה.
- CC. She saw the storekeeper outside the store. היא ראתה את החנווני מחוץ לחנות.
- DD. She bought flour and sugar. היא קנתה קמח וסוכר.
- EE. She went up to the house and set things up. היא עלתה לבית ועצמה סדר.
- FF. He wanted to swim. הוא רצה לשחות.
- GG. He swam in the new pool. הוא שחה בבריכת החורשה.
- HH. He cried when he heard the news. הוא בכח כששמע את החסרות.

(g) ayin vav (׳״ו) verbs

A frequently occurring type of verb is the ayin vav verb, whose second radical is listed as vav (׳) in the dictionaries (hence the term ayin vav), although it does not represent the consonant /v/ but rather the vowel /u/.

The chart below illustrates what is traditionally called the kal conjugation of these verbs. This classification as kal is based on historical reasons and the fact that it is the simplest conjugation of this type of verb.

Some verbs resemble the ayin vav verbs in all respects except that they have yud, representing /i/, instead of the vav. These verbs are called, appropriately, ayin yud (׳״י) verbs.

Infinitive:	la kum		
Imperative: m.s.	kum	m.pl.	kúm u
f.s.	kúm i	f.pl.	kúm na
Future: 1 s.	a kum	1 pl.	na kum
2 m.s.	ta kum	2 m.pl.	ta kúm u
2 f.s.	ta kúm i	2 f.pl.	ta kúm na
3 m.s.	ya kum	3 m.pl.	ya kúm u
3 f.s.	ta kum	3 f.pl.	ta kúm na
Present: m.s.	kam	m.pl.	kam im
f.s.	kám a	f.pl.	kam ot
Past: 1 s.	kám ti	1 pl.	kám nu
2 m.s.	kám ta	2 m.pl.	kám tem
2 f.s.	kam t	2 f.pl.	kám ten
3 m.s.	kam		
3 f.s.	káma	3 pl.	kám u

A frequently heard variant of the 2 and 3 f.pl. forms is /takómna/ in the ayin vav verbs and /tašérna/ in the ayin yud verbs.

The verb /lavo/ "to come" is an ayin vav verb, but with /o/ as a stem vowel. It is listed in the dictionaries under כּוּא . The first radical alternates between /b/ and /v/ as described in Section (c).

Use the substitution cues given in Section 22.3 (b).

- |  |                        |
|--|------------------------|
| II. I stayed at the Savoy Hotel yesterday. | גרתי כמלון סבוי אתמול. |
| JJ. I got up early yesterday.              | קמתי מוקדם אתמול.      |
| KK. I ran to the bus yesterday.            | רצתי לאוטובוס אתמול.   |
| LL. I came to the theater yesterday.       | באתי לחיאטרון אתמול.   |
| MM. I sang in the show yesterday.          | שרתי כהצגה אתמול.      |

22.4 Verbal Noun of the kal

The verbal noun of the kal has the following pattern: /C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>iC<sub>3</sub>a/

These nouns are feminine and have the plural pattern: /C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>iC<sub>3</sub>ot/

Examples which have occurred in the text are:

/slixa/ "pardon"	סליחה	<u>slx</u>
/knisa/ "entrance"	כניסה	<u>kns</u>
/yeci'a/ "exit"	יציאה	<u>yc'</u>

(In the third example the /e/ breaks up the beginning cluster /yc-/.)

As with verbal nouns of all conjugations it is hard to predict the exact shade of meaning which it might have. The translations, therefore, may cover a wide range.

The root kns occurs in the nif'al with the meaning "to enter", but the verbal noun is still in the kal.

The verbal nouns of lamed hey verbs have y as the third root consonant. Cf. Grammar Note 21.7. However, since the glide from the vowel /i/ to the vowel /a/ produces the /y/ anyway, the nouns are transcribed without the /y/:

/knia/ "purchase"	קניה	<u>knh</u> (kny)	קנה
-------------------	------	------------------	-----

In ordinary speech verbal nouns of roots whose third consonant is ' are often pronounced with a smooth glide: /yecia/ as well as /yeci'a/.

When the first root consonant is ' , h or x, then the pattern is: /C<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>iC<sub>3</sub>a/

/'axila/ "eating"	אכילה
-------------------	-------

## A. Translation Drill

(The instructor reads both parts of the sentence before the student translates)

1. The doctor examined him,  
and the examination was quick.      1. הרופא כדק אוחו,  
והבריקה היתה מהירה.
2. He went to Eilat,  
and the trip was long.      2. הוא נסע לאילת,  
והנסיעה היתה ארוכה.
3. He opened the store,  
and the opening was beautiful.      3. הוא פתח את החנות,  
והפתיחה היתה יפה.
4. He walked six kilometers,  
but the walk was easy.      4. הוא הלך ששה קילומטרים,  
אבל ההליכה היתה קלה.
5. They went to eat,  
because it came time to eat.      5. הם הלכו לאכול,  
כי שעה האכילה הגיעה.
6. He wrote one letter,  
and it took a long time to write.      6. הוא כתב מכתב אחד,  
והכתיבה לקחה הרבה זמן.
7. We swim every day,  
because we like to swim.      7. אנו שוחים כל יום,  
כי אנו אוהבים את השחייה.
8. They went to Israel  
in the last immigration.      8. הם עלו לארץ  
בעליה האחרונה.
9. He sold the jelly.  
The jelly was on sale.      9. הוא מכר את הרייכה.  
הרייכה היתה כמכירה.
10. I'm going to meet Miriam,  
and we'll meet in a cafe.      10. אני אפגוש את מרים,  
והפגישה תהיה בכית קפה.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. כמה כרטיסים רצה דוד לקנות?
2. האם המקומות היו באולם?
3. האם המקומות היו באמצע?
4. באיזו שורה היו המקומות?
5. למה לא סרב דוד לקחת את הכרטיסים?
6. כמה שילם בעד הכרטיסים?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: משה, מה אתה עושה הערב?  
 ב: אין לי תוכנית. מה אתם עושים?  
 א: יש לנו כרטיסים להצגה כ"הבימה".  
 ב: טוב מאד.  
 א: לא כל כך טוב. אשתי לא יכולה ללכת.  
 ב: מכור לי את הכרטיסים ואני אלך.  
 א: כרצון. אמכור לך את הכרטיסים.  
 ב: האם המקומות טובים?  
 א: לא רעים. קצת בצד. הם עולים 6 לירות הכרטיס.  
 ב: תודה רבה.
- ג: מרים ככתה בהצגה.  
 ד: מדוע?  
 ג: היא קראה את הספר וההצגה היתה מצויינת.  
 ד: איך היא נהנתה ממרים נרקיט?  
 ג: היא אוהבת אותה מאד.  
 ד: גם לדעתי היא שחקנית גדולה.

- ה: היינו בפתיחה של החנות החדשה.  
ו: גם אנו היינו. היתה לנו פגישה עם המנהל.  
ה: מכירת הפתיחה היתה יפה מאד.  
ו: כן. היו שם הרבה דכרים יפים.  
ה: קניתם משהו?  
ו: כן. קנינו שולחן יפה ובזול.  
ז: רחל לא מצאה את הבית של דב.  
ח: איך זה? היא לא ברקה את הכתובת בספר הטלפונים?  
ז: נתתי לה את הכתובת כשהיא עברה על יד ביתנו.  
ח: אולי במקום ללכת ימינה היא הלכה שמאלה.  
ט: גמרנו את הלימודים והלכנו לשחות.  
י: איך היו המים?  
ט: המים היו נהדרים והשחייה היתה מצויינת.  
י: עליכם לאכול במזנון?  
ט: כן. האוכל שם טעים מאד.

23.1 Before The PlayYONATAN

Atara,  
I see that  
you have won again.  
again  
he won

atára,  
ani roe še-  
šuv nicaxt.  
šuv  
nicéax

עסרה,  
אני רואה ש-  
שׁוּב נִיִּצַחְתָּ.

שׁוּב  
נִיִּצַח

ATARA

I  
generally  
win  
because I have  
a good husband.  
generalization

ani  
bedérex klal  
menacáxat,  
ki yeš li  
báal tov.  
klál (m)

אני  
בדרך כלל  
מנצח  
כי יש לי  
בעל טוב.

כלל

DAVID

Do you want  
to drink anything?  
he drank  
something  
chocolate

atem rocim  
lištot mášehu?  
šata  
mášehu (m)  
šokolad (m)

אתם רוצים  
לשתות משהו?

שחה  
משהו  
שוקולד

ATARA

No, thanks.  
I'm not thirsty.  
Oh - the bell  
is ringing.  
thirsty  
bell  
rang

lo toda.  
ani lo cmea.  
o - hapaamon  
mecalcel.  
came  
paamon (m)  
cilcel

לא תודה.  
אני לא צמאה.  
אה - הפעמון  
מצלצל.

צמא  
פעמון  
צלצל

YONATAN

Let's go  
to our seats.

bóu nigaš  
lamekomot šelánu.

בואו ניגש  
למקומות שלנו.

DAVID

We're sitting  
in the balcony.

ánu yošvim  
bayacia.

אנו יושבים  
בניציע.

ATARA

The seats  
are pretty good.  
enough

hamekomot  
day tovim.  
day

המקומות  
די טובים.

די

DAVID

What do you want for six liras? To sit in the front row?	ma at roca bešeš lírot, lašévet bašura harišona?	מה את רוצה כעש לירות? לשבת בשורה הראשונה?
---	---	--

ATARA

Quiet. Don't disturb. he disturbed	šéket. al tafria. hifria	שקט אל תפדיע. הפריע
--	--------------------------------	---------------------------

## 23.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The curtain's going up. curtain	hamasax ole. masax (m)	המסך עולה. מסך
The first act is over. act	hamaaraxa harišona nigmera. maaraxa (f)	המערכה הראשונה נגמרה. מערכה
There's an intermission for ten minutes. interruption he interrupted	yeš hafsaka leéser dakot. hafsaka (f) hifsik	יש הפסקה לעשר דקות. הפסקה הפסיק
You're not allowed to smoke inside. forbidden he smoked interior	asur leašen bifnim. asur (m.s.) išen pnim (m)	אסור לעשן בפנים. אסור עישן פנים
Smoking is permitted in the lobby. lobby	mutar leašen bamisderon. misderon (m)	מוחזר לעשן במסדרון. מסדרון
Use the ashtray. ashtray	hištameš bamaafera. maafera (f)	השתמש כמאפרה. מאפרה
Where's the snack bar? luncheonette	éyfo hamiznon? miznon (m)	איפה המזנון? מזנון
I'm hungry. hungry	ani raev. raev (m.s.)	אני רעב. רעב

## 23.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill	/raev/ "hungry"	/came/ "thirsty"
He's not hungry; he's thirsty.		הוא לא רעב. הוא צמא.
		הס - היא - הן - אני

B. Substitution Drill	/hištameš/ "use"	
Use the exit on the right.		השתמש ביציאה מימין. השתמש השתמשו השתמשנה



23.4 VERB DRILLS

The student may soon begin to feel overwhelmed at the large number of different forms that a verb root may have in the various conjugations. He will be required to conjugate fully almost every new verb that occurs. A shift in tense, person, gender, or number - and the form learned in the Basic Sentence is incorrect in the new sentence.

However, the task is not nearly so difficult as it may seem at this point. The student will find that the regularities of the system are very great and that a few patterns take care of the large majority of verbs which actually occur in ordinary speech. Conscientious overlearning of these drills will bring an increasing measure of confidence.

In previous units the different forms of new words have been drilled in the Vocabulary Drill sections. In this and following units new verbs will be drilled in special Verb Drill sections. These will serve as a constant review of the binyanim and verb types. Pertinent comments for individual verbs will be made from time to time.

(a) ./nicéax/ "he won" נצח

The third root consonant of this verb is x (ח), and the vowel /a/ must precede it at the end of a word.

## A. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

I'm happy that I've won again.

אני שמח ששוב ניצחתי.

אתה - אנו - יונתן - עטרה - את  
הם - אחס - הן - אתן - אנו - אני

(This drill may be varied by varying /saméax/ to agree with the alternations of /nicáxti/: /ata saméax šešuv nicáxta/, /ánu smexim šešuv nicáxnu/, etc.)

## B. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

I generally win.

אני בדרך כלל מנצח.

את - אשתי - הם - הנשים - יוד - אני

## C. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

I hope you'll win tomorrow.

אני מקווה שתנצח מחר.

שמשה - שאח - שהם - שאנו - שאחס  
שהיא - שאתן - שאתה - שאני

## D. Substitution-Agreement Drill - All Tenses

We win every time.  
We won yesterday,  
and we'll win today.

אנו מנצחים כל פעם.  
ניצחנו אתמול  
וננצח היום.

אתה - אחס - הם - הנשים שלנו - היא  
בעלך - אני - אתה - אתן - את - אנו

(b) /cilcel/ "rang" צלצל

This verb is conjugated exactly like /kilkel/ "he damaged". The pi'el is used in both the transitive meaning /cilcalti bapaamon/ "I rang the bell" and the intransitive meaning /hapaamon cilcel/ "the bell rang".

E. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

We rang the bell on time.

צלצלנו בשעמון בזמן.

המורה - המנהלת - אני - אתם - התלמידים  
אתה - אח - הוא - אתן - אנו

F. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

We ring the bells at noon.

אנו מצלצלים בשעמונים בעתהיים.

אני - אח - הוא - הן - אנו

G. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

When will he ring the bell?

מתי הוא יצלצל בשעמון?

אתה - אתן - אתם - היא  
אח - הן - הם - הוא

(c) /išen/ "he smoked" עישן

H. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

She smoked all morning.

היא עישנה כל הבוקר.

אני - הם - הן - המורה - אחת  
אתם - אנו - את - אתן - היא

I. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

I smoke in my free time.

אני מעשן בזמני החופשי.

הם - אנו - הן - אח  
הוא - היא - אתם - אני

J. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

We'll smoke during the second intermission.

אנו נעשן בהפסקה השנייה.

אני - אחת - הם - אח - הן  
אתן - הוא - אתם - היא - אנו

(d) /šata/ "he drank" שָׁתָה

This is a lamed hey verb of the kal. It is conjugated exactly like /kana/ "he bought" קָנָה. The 3 f.s. past tense is /šateta/ שָׁתְּתָה.

K. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Drink tea.

Student: Don't drink tea. Drink coffee.

שָׁתָה קָפֶה.	אֵל תִּשְׁתֶּה תֵּה.	שָׁתָה תֵּה.
שָׁתִי קָפֶה.	אֵל תִּשְׁתִּי תֵּה.	שָׁתִי תֵּה.
שָׁתוּ קָפֶה.	אֵל תִּשְׁתּוּ תֵּה.	שָׁתוּ תֵּה.
שָׁתִינָה קָפֶה.	אֵל תִּשְׁתִּינָה תֵּה.	שָׁתִינָה תֵּה.

L. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I drank the milk.

Student: I'll drink the milk.

אֶשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִי אֶת הַחֶלֶב.
תִּשְׁתּוּ אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִינָם אֶת הַחֶלֶב.
תִּשְׁתִּי אֶת הַחֶלֶב.	אֵת שָׁתִית אֶת הַחֶלֶב.
הוּא יִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	הוּא שָׁתָה אֶת הַחֶלֶב.
נִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִינוּ אֶת הַחֶלֶב.
הִיא תִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	הִיא שָׁתְתָה אֶת הַחֶלֶב.
תִּשְׁתִּינָה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִיתוּ אֶת הַחֶלֶב.
הֵם יִשְׁתּוּ אֶת הַחֶלֶב.	הֵם שָׁתּוּ אֶת הַחֶלֶב.
אַתָּה תִּשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	אַתָּה שָׁתִית אֶת הַחֶלֶב.
הֵן תִּשְׁתִּינָה אֶת הַחֶלֶב.	הֵן שָׁתּוּ אֶת הַחֶלֶב.

This drill should be done in reverse, also.

M. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

Do you drink plain water?

הֲאֵם אַתָּה שׁוֹתֵה מִיַּם רְגִילִים?

אֵת - הוּא - הֵם - אֶתְךָ - אַתָּה

23.5 The nif'al Conjugation

The present and past tenses of the nif'al were drilled in Unit 19 and should be quite familiar to the student. The future tense is simple in structure, but in verbs whose first or second radical is b, p, or k (כ), the alternation of consonants may be confusing at first. Care should also be taken not to confuse the future tense pattern of the nif'al with that of the pi'el.

In the charts below, the vowel of the prefix in the imperative and future is separated from the consonant of the prefix in order to point out more clearly the differences from the pi'el. Euphonic vowels are in lower case when they occur within a capitalized pattern.

The following charts will have some forms which would make sense only in rather contrived contexts: For example, the imperative /hisager/ "be locked in". However, they are included in order to illustrate the complete conjugation.

As with the pu'al (See Grammar Note 21.8) some forms make sense only in the third person. No general rules can be given to predict these, but the student can usually rely on his own judgment, though English idiom can be misleading. For example, "I will be finished" meaning "I will finish" is rendered in Hebrew in the kal: /egmor/. The nif'al form /egamer/ would be a slang innovation.

(a) Pattern with unchanging root consonants:

		Forms with vowel suffix	
Infinitive:	le h ISAGER		
Imperative:	m.s. h ISAGER	f.s. h ISAGR i	
	f.pl. h ISAGÉR na	m.pl. h ISAGR u	
Future:	1 s. ESAGER	2 f.s. t ISAGR i	
	2 m.s. t ISAGER		
	3 m.s. y ISAGER	2 m.pl. t ISAGR u	
	3 f.s. t ISAGER		
	1 pl. n ISAGER		
	2 f.pl. t ISAGÉR na	3 m.pl. y ISAGR u	
	3 f.pl. t ISAGÉR na		
Present:	m.s. ni SGAR		
	f.s. ni SGÉR et		
	m.pl. ni SGAR im		
	f.pl. ni SGAR ot		
Past:	1 s. ni SGÁR ti	3 f.s. ni SGeR a	
	2 m.s. ni SGÁR ta		
	2 f.s. ni SGAR t		
	3 m.s. ni SGAR	3 pl. ni SGeR u	
	1 pl. ni SGÁR nu		
	2 m.pl. ni SGÁR tem		
	2 f.pl. ni SGÁR ten		

A. Expansion Drill

Instructor: I will hurry.

Student: If I don't hurry I will be locked in the building.

אם לא אמהר, אסגר בכנין.	אני אמהר.
אם לא תמהר, אתה תסגר בכנין.	אתה תמהר.
אם לא תמהרי, את תסגרי בכנין.	את תמרי.
אם לא ימהר, הוא יסגר בכנין.	הוא ימהר.
אם לא תמהר, היא תסגר בכנין.	היא תמהר.
אם לא נמהר, אנו נסגר בכנין.	אנו נמהר.
אם לא תמהרו, אתם תסגרו בכנין.	אתם תמהרו.
אם לא תמהרנה, אתן תסגרנה בכנין.	אתן תמרינה.
אם לא ימהרו, הם יסגרו בכנין.	הם ימהרו.
אם לא תמהרנה, הן תסגרנה בכנין.	הן תמהרנה.

B. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He will be locked in the building.

Student: He was locked in the building yesterday.

הוא יסגר בכנין.	הוא נסגר אמש.
היא תסגר בכנין.	היא נסרה אמש.
הם יסגרו בכנין.	הם נסגרו אמש.
הן תסגרנה בכנין.	הן נסגרו אמש.
את תסגרי בכנין.	את נסרת אמש.
אתם תסגרו בכנין.	אתם נסרתם אמש.
אנו ניסגר בכנין.	אנו נסרנו אמש.
אתה תסגר בכנין.	אתה נסרת אמש.
אני אסגר בכנין.	אני נסרתי אמש.

The drill should be done in reverse, also.

(b) Alternating root consonants b,p, k (ב)

The pattern of root consonant alternations in the nif'al is different from that in the kal. In the nif'al all forms have a prefix, and therefore, the handy rule about prefixed and unprefixed forms would not be applicable.

However, if the /ni-/ of the present and past tenses is disregarded, then the rule for the alternations is exactly the reverse of the kal. The following charts will illustrate this more clearly.

(1) Alternating first radicals

	<u>kal</u>		<u>nif'al</u>	
	<u>Prefixed</u>	<u>Unprefixed</u>	<u>Prefixed</u>	<u>Unprefixed</u> (disregard /ni-/)
<u>b/v</u> Future: Past:	yiVdok	Badak	yiBadek	ni Vdak
<u>p/f</u> Future: Past:	yiFtax	Patax	yiPatax *	ni Ftax
<u>k/x</u> Future: Past:	yiXtov	Katav	yiKatev	ni Xtav

\*When a third radical ו (v) or פ (p) is at the end of a nif'al form, then just the vowel /a/ precedes it: /yipatax/ instead of /yipateax/.

## C. Substitution-Agreement Drill

You will be examined tomorrow morning.

אזה תיבדק מחר בבוקר.

אני - אדם - הוא - העולים - הן  
את - אתן - היא - אנו - אתה

## D. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The building was examined yesterday.

Student: The building will be examined tomorrow.

הכנין ייבדק מחר.	הכנין יבדק אתמול.
אני אבדק מחר.	אני נבדקתי אתמול.
התלמידות תיבדקנה מחר.	התלמידות נבדקו אתמול.
אתה תיבדק מחר.	אתה נבדקת אתמול.
את תיבדקי מחר.	את נבדקת אתמול.
העולים החדשים ייבדקו מחר.	העולים החדשים נבדקו אתמול.
אתם תיבדקו מחר.	אתם נבדקתם אתמול.
אנו גיבדק מחר.	אנו נבדקנו אתמול.
המשפחה תיבדק מחר.	המשפחה גיבדקה אתמול.
אתן תיבדקנה מחר.	אתן נבדקתן אתמול.

Do this drill in reverse, also.

## E. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The door was opened an hour ago.

Student: The door will be opened in an hour.

הדלת תיפתח בעוד שעה.	הדלת נפתחה לפני שעה.
המשרד יפתח בעוד שעה.	המשרד נפתח לפני שעה.
הדלתות תיפתחנה בעוד שעה.	הדלתות נפתחו לפני שעה.
הדואר יפתח בעוד שעה.	הדואר נפתח לפני שעה.
המשרד התיירות יפתח בעוד שעה.	המשרד התיירות נפתח לפני שעה.
המלונות יפתחו בעוד שעה.	המלונות נפתחו לפני שעה.
בתי הספר יפתחו בעוד שעה.	בתי הספר נפתחו לפני שעה.

Do this drill in reverse, also.

## F. Substitution Drill

The following greetings are used on the Hebrew New Year, Rosh Hashana. The verb forms are Classical Hebrew and are slightly different from the ordinary modern Hebrew forms.

May you be inscribed for a good year.

lešana tova tikatev.	לשנה טובה תכתב.
tikatévi	תכתבי
tikatévu	תכתבו
tikatávna	תכתבנה

## G. Substitution Drill

Come into the office, please.

הבוס למשרד, בנקשה.  
היכנסי  
היכנסו  
היכנסנה

(In ordinary speech the shortened forms /kaneš, kansi/ etc., will often be heard.)

H. Substitution-Agreement Drill

The following drill can be varied by leaving off the phrase /lakáxat et hamixtavim/.

I will go into his office tomorrow to get the letters.

אכנס מחר למשרדו לקחת את המכתבים.

- |                     |   |                 |
|---------------------|---|-----------------|
| 1. sára             | שה תיכנס מחר למשרדו לקחת את המכתבים.          | 1. שרה          |
| 2. etmol            | שה תכנסה אתמול למשרדו לקחת את המכתבים.        | 2. אתמול        |
| 3. yaakov           | יעקב תכנס אתמול למשרדו לקחת את המכתבים.       | 3. יעקב         |
| 4. axšav            | יעקב תכנס עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.       | 4. עכשיו        |
| 5. hen              | הן תכנסות עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.       | 5. הן           |
| 6. maxar babóker    | הן תיכנסנה מחר בבקר למשרדו לקחת את המכתבים.   | 6. מחר בבקר     |
| 7. ánu              | אנו תיכנסו מחר בבקר למשרדו לקחת את המכתבים.   | 7. אנו          |
| 8. bašavúa šeavar   | תכנסנו בשבוע שעבר למשרדו לקחת את המכתבים.     | 8. בשבוע שעבר   |
| 9. ani              | תכנסתי בשבוע שעבר למשרדו לקחת את המכתבים.     | 9. אני          |
| 10. hayom           | אני תכנס היום למשרדו לקחת את המכתבים.         | 10. היום        |
| 11. hem             | הם תכנסים היום למשרדו לקחת את המכתבים.        | 11. הם          |
| 12. beod xódeš      | הם יכנסו בעוד חודש למשרדו לקחת את המכתבים.    | 12. בעוד חודש   |
| 13. at              | את תכנסי בעוד חודש למשרדו לקחת את המכתבים.    | 13. את          |
| 14. lifney yomáim   | את תכנסת לפני יומיים למשרדו לקחת את המכתבים.  | 14. לפני יומיים |
| 15. hu              | הוא תכנס לפני יומיים למשרדו לקחת את המכתבים.  | 15. הוא         |
| 16. axšav           | הוא תכנס עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.        | 16. עכשיו       |
| 17. aten            | אתן תכנסות עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.      | 17. אתן         |
| 18. bašavúa haba    | תכנסנה בשבוע הבא למשרדו לקחת את המכתבים.      | 18. בשבוע הבא   |
| 19. ata             | תיכנס בשבוע הבא למשרדו לקחת את המכתבים.       | 19. אתה         |
| 20. lifney šaa      | תכנסת לפני שעה למשרדו לקחת את המכתבים.        | 20. לפני שעה    |
| 21. ánu             | תכנסנו לפני שעה למשרדו לקחת את המכתבים.       | 21. אנו         |
| 22. beréga ze       | אנו תכנסים כרגע זה למשרדו לקחת את המכתבים.    | 22. כרגע זה     |
| 23. raxel           | רחל תכנסת כרגע זה למשרדו לקחת את המכתבים.     | 23. רחל         |
| 24. beod šaa        | רחל תיכנס בעוד שעה למשרדו לקחת את המכתבים.    | 24. בעוד שעה    |
| 25. mišpáxat zahávi | משפחת זהכי תיכנס בעוד שעה למשרדו...           | 25. משפחת זהכי  |
| 26. šilšom          | משפחת זהכי תכנסה שלוש למשרדו לקחת את המכתבים. | 26. שלוש        |
| 27. yael            | יעל תכנסה שלוש למשרדו לקחת את המכתבים.        | 27. יעל         |
| 28. hayom           | יעל תכנסת היום למשרדו לקחת את המכתבים.        | 28. היום        |

I. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Come in, please.

Student: Don't come in. I'll come out.

- |                      |                |
|----------------------|----------------|
| אל תיכנס. אני אצא.   | היכנס בבקשה.   |
| אל תיכנסו. אני אצא.  | היכנסו בבקשה.  |
| אל תיכנסו. אני אצא.  | היכנסו בבקשה.  |
| אל תיכנסנה. אני אצא. | היכנסנה בבקשה. |

J. Expansion Drill (Keep the tense the same in both parts of the response)

Instructor: He went into the house.

Student: He went into the house, but he came right out.

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| אכל הוא יצא מיר.  | הוא נכנס לבית.  |
| אכל יצאו מיר.     | נכנסו לבית.     |
| אכל אצא מיר.      | אכנס לבית.      |
| אכל היא תצא מיר.  | היא תיכנס לבית. |
| אכל יצאתם מיר.    | נכנסתם לבית.    |
| אכל יצאו מיר.     | הם ייכנסו לבית. |
| אכל היא יצאה מיר. | היא תכנסה לבית. |
| אכל הוא יצא מיר.  | הוא ייכנס לבית. |

## K. Expansion Drill (Reverse of Drill J)

Instructor: He came out of the house.

Student: He came out of the house, but he went right back in.

אבל הוא נכנס מיר.	הוא יצא מהבית.
אבל נכנסו מיר.	יצאו מהבית.
אכל אכנס מיר.	אצא מהבית.
אכל היא תיכנס מיר.	היא תצא מהבית.
אבל נכנסתם מיר.	יצאתם מהבית.
אכל הם יכנסו מיר.	הם יצאו מהבית.
אכל נכנסה מיר.	היא יצאה מהבית.
אבל הוא ייכנס מיר.	הוא יצא מהבית.

## L. Substitution-Agreement Drill

He'll get together with David this evening.

הוא ייפגש עם דוד הערב.

עטרה - אתה - הם - אח - אנו  
 אחם - אני - אתן - הן - יונתן

## M. Transformation Drill

Instructor: He'll meet David this evening.

Student: He'll get together with David this evening.

הוא ייפגש עם דוד הערב.	הוא יפגוש את דוד הערב.
אני אפגוש עם דוד הערב.	אני אפגוש את דוד הערב.
שרה תיפגש עם דוד הערב.	שרה תפגוש את דוד הערב.
אנו ניפגש עם דוד הערב.	אנו נפגוש את דוד הערב.
אתה תיפגש עם דוד הערב.	אתה תפגוש את דוד הערב.
הם ייפגשו עם דוד הערב.	הם יפגשו את דוד הערב.
אח תיפגשו עם דוד הערב.	אח תפגשו את דוד הערב.
מר וויליאמס ייפגש עם דוד הערב.	מר וויליאמס יפגוש את דוד הערב.

## N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll get together with Atara in the cafe.

Student: We got together with Atara in the cafe.

נפגשנו עם עטרה בבית הקפה.	אנו ניפגש עם עטרה בבית הקפה.
דוד נפגש עם עטרה בבית הקפה.	דוד ייפגש עם עטרה בבית הקפה.
שרה נפגשה עם עטרה בבית הקפה.	שרה תיפגש עם עטרה בבית הקפה.
הם נפגשו עם עטרה בבית הקפה.	הם ייפגשו עם עטרה בבית הקפה.
אשתי נפגשה עם עטרה בבית הקפה.	אשתי תיפגש עם עטרה בבית הקפה.
הן נפגשו עם עטרה בבית הקפה.	הן תיפגסנה עם עטרה בבית הקפה.

Do this drill in reverse, also.



(2) Alternating second radicals

	<u>kal</u>		<u>nif'al</u>	
	Prefixed	Unprefixed	Prefixed	Unprefixed (disregard /ni-/)
<u>b/v</u>				
Future:	yišBOR		yišaver	
Past:		šavar		ni šBar
<u>p/f</u>				
Future:	yišPox		yišaFex	
Past:		šafax		ni šPax
<u>k/x</u>				
Future:	yimKor		yimaXer	
		maXar		ni mKar

Some exceptions to the pattern in the column on right ("unprefixed") have already been noted. In Grammar Note 19.5 it was noted that the second radical is /v/, /f/, or /x/ if the prefix is /nee-/ or /no-/. For example:  
 /neexal/ "eaten" נאכל

O. Substitution-Agreement Drill

The glass will break.

הכוס תישבר.

הבקבוק - הכוסות - הצנצנות  
 השולחן - הכקוקים - הצנצנה

P. Substitution-Agreement Drill

The glass broke.

הכוס נשברה.

הבקבוק - הכוסות - הצנצנות  
 השולחן - הכקוקים - צנצנה אחת

Q. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The glass will break.

Student: The glass broke.

הכוס נשברה.	הכוס תישבר.
הבקבוקים נשברו.	הבקבוקים יישברו.
השולחנות נשברו.	השולחנות יישברו.
הכוסות נשברו.	הכוסות תישברנה.
צנצנה אחת נשברה.	צנצנת אחת תישבר.
השולחן הקטן נשבר.	השולחן הקטן יישבר.
הדלת נשברה.	הדלת תישבר.
החלון נשבר.	החלון יישבר.

Do this drill in reverse, also.

## R. Transformation Drill

Instructor: Be careful that you don't break the glass.

Student: Be careful that the glass doesn't get broken.

היזהר שהכוס לא תישבר.	היזהר שלא תשבור את הכוס.
היזהר שתבקוק לא ישבר.	היזהר שלא תשבור את הבקוק.
היזהר שהכוסות לא תשברנה.	היזהר שלא תשבור את הכוסות.
היזהר שהשולחנות לא ישברו.	היזהר שלא תשבור את השולחנות.

This drill may be varied by putting the first part in the feminine or plural:

היזהרי שלא תשברי את הכוס.

## S. Substitution-Agreement Drill

The house will be sold by tomorrow.

הבית יימכר עד מחר.

התפוחים - החלוח - החכילה - הכתים  
הספר - הכרטיסים - השולחן - הקופסאות

## T. Substitution-Agreement Drill

The house was sold before I got there.

הבית נמכר לפני שהגעתי לשם.

החלוח - הכרטיסים - הספר - הפירות  
כל החסה - שתי קופסאות - האשכולית - הלחם

## U. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The tickets will be sold today.

Student: The tickets have already been sold.

הכרטיסים נמכרו כבר.	הכרטיסים יימכרו היום.
הספר נמכר כבר.	הספר יימכר היום.
הפירות נמכרו כבר.	הפירות יימכרו היום.
האשכוליות נמכרו כבר.	האשכוליות תימכרנה היום.

Do this drill in reverse, also.

## V. Transformation Drill

Instructor: They have sold the vegetables already.

Student: The vegetables have already been sold.

הירקות כבר נמכרו.	כבר מכרו את הירקות.
הגלידה כבר נמכרה.	כבר מכרו את הגלידה.
המקומות הטובים כבר נמכרו.	כבר מכרו את המקומות הטובים.
הכית שרצינו כבר נמכר.	כבר מכרו את הכית שרצינו.
התאנים כבר נמכרו.	כבר מכרו את התאנים.
הכרטיסים הזולים כבר נמכרו.	כבר מכרו את הכרטיסים הזולים.
החלה כבר נמכרה.	כבר מכרו את החלה.

## W. Transformation Drill

Instructor: He will sell his house.

Student: His house will be sold.

הכיה שלו יימכר.	הוא ימכור את הבית שלו.
הספרים שלו יימכרו.	הוא ימכור את הספרים שלו.
החכילה הגדולה הימכר.	הוא ימכור את החכילה הגדולה.
הכוסות היפות תימכרנה.	הוא ימכור את הכוסות היפות.

(c) Verbs with first radical r, x, (ח), ' or h

If the first root consonant of the verb is r, x (ח), ', or h then the vowel of the prefix in the infinitive, imperative and future is /e/, rather than /i/. Examples are:

<u>r</u>	/leherašem/ "to be recorded"	להרשם
	/yerašem/ "it will be recorded"	יירשם
	/lehera'ot/ "to be seen"	להיראות
	/yera'e/ "he will be seen"	ייראה
<u>x</u>	/lehexašev/ "to be considered"	להחשב
	/yexašev/ "he will be considered"	ייחשב
<u>'</u>	/lehe'axel/ "to be eaten"	להאכל
	/ye'axel/ "it will be eaten"	ייאכל
	/lehe'asot/ "to be done"	להיעשות
	/ye'ase/ "it will be done"	ייעשה
<u>h</u>	/lehehanot/ "to enjoy"	להיהנות
	/yehane/ "he will enjoy"	ייהנה
	(See 24.4(c), p.282)	

In Grammar Note 19.5 it was noted that the present and past tense prefix of the last three types is /ne-/, rather than /ni-/.

## X. Substitution-Agreement Drill

The bread will be eaten first.

הלחם ייאכל תחילה.

הבכינה - הפירות - העוגות - הכשר  
הרבים הממולאים - התאנים - החלה

## Y. Substitution-Agreement Drill

The cheese was eaten first.

הגבינה נאכלה תחילה.

העוגות - הכשר - הרבים הממולאים  
הלחם - הפירות - התאנים - החלה

## DD. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: You'll look better after the vacation.

Student: You looked better before the vacation.

אתה תיראה יותר טוב אחרי החופש.  
 נראית יותר טוב לפני החופש.  
 היא תיראה יותר טוב אחרי החופש.  
 היא נראתה יותר טוב לפני החופש.  
 מר כהן ייראה יותר טוב אחרי החופש.  
 מר כהן נראה יותר טוב לפני החופש.  
 אתם תיראו יותר טוב אחרי החופש.  
 אתם נראיתם יותר טוב לפני החופש.  
 הן תיראינה יותר טוב אחרי החופש.  
 הן נראו יותר טוב לפני החופש.  
 אנו ניראה יותר טוב אחרי החופש.  
 הם ייראו יותר טוב אחרי החופש.  
 הם נראו יותר טוב לפני החופש.  
 אתן תיראינה יותר טוב אחרי החופש.  
 אתן נראיתן יותר טוב לפני החופש.  
 אני איראה יותר טוב אחרי החופש.  
 נראיתי יותר טוב לפני החופש.  
 את תיראי יותר טוב אחרי החופש.  
 נראית יותר טוב לפני החופש.

Do this drill in reverse, also.

(e) Verbs with first radical y

If the first root consonant (as listed for the kal) is y, then it occurs as y (spelled י) in the nif'al. In the present and past tenses the forms begin with /no-/. See Grammar Note 19.5, part 1(e): /nolad/ "born" נולד

In the infinitive, imperative, and future this root consonant is pronounced /v/ and the vowel pattern is the same as with regular verbs. For example:

/yivaled/ "it will be born" ילד root yld  
 /yivada/ "it will be known" ידע root yd'

(The future tense of these verbs will not be drilled here, but the drills on the past tense in Unit 19 may be reviewed.)

The following are drills on the nif'al of various verbs which have occurred in the text.

## EE. Expansion Drill

Instructor: Speak louder.

Student: Speak louder; then you'll be heard better.

אז חישמע יותר טוב. דבר בקול.  
 אז חישמעו יותר טוב. דברי בקול.  
 אז חישמעו יותר טוב. דברו בקול.  
 אז חישמענה יותר טוב. דברנה בקול.

## FF. Transformation Drill - past to Future

Instructor: What time was the play over?

Student: What time will the play be over?

כאיזה שעה ההצגה תיגמר?  
 כאיזה שעה המכירות חיומרנה?  
 כאיזה שעה השידור ייגמר?  
 כאיזה שעה הלימודים ייגמרו?

כאיזה שעה נגמרה ההצגה?  
 כאיזה שעה נגמרו המכירות?  
 כאיזה שעה נגמר השידור?  
 כאיזה שעה נגמרו הלימודים?

## GG. Substitution-Agreement Drill

Moshe is being careful not to break the glasses.

משה נזהר לא לשבור את הכוסות.

1. raxel	רחל נזהרת לא לשבור את הכוסות.	רחל	.1
2. etmol	רחל נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתמול	.2
3. atem	אתם נזהרתם אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתם	.3
4. axšav	אתם נזהרים עכשיו לא לשבור את הכוסות.	עכשיו	.4
5. hem	הם נזהרים עכשיו לא לשבור את הכוסות.	הם	.5
6. maxar	הם ייזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	מחר	.6
7. hen	הן תיזהרנה מחר לא לשבור את הכוסות.	הן	.7
8. etmol	הן נזהרו אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתמול	.8
9. hu	הוא נזהר אתמול לא לשבור את הכוסות.	הוא	.9
10. maxar	הוא ייזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	מחר	.10
11. ānu	אנו ניזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	אנו	.11
12. hayom	אנו נזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	היום	.12
13. dālya	רליה נזהרת היום לא לשבור את הכוסות.	רליה	.13
14. etmol	רליה נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתמול	.14
15. aten	אתן נזהרתן אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתן	.15
16. hayom	אתן נזהרות היום לא לשבור את הכוסות.	היום	.16
17. mar kāspi	מר כספי ניזהר היום לא לשבור את הכוסות.	מר כספי	.17
18. etmol	מר כספי ניזהר אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתמול	.18
19. šošāna	שושנה ניזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	שושנה	.19
20. maxar	שושנה תיזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	מחר	.20
21. hem	הם ייזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	הם	.21
22. hayom	הם נזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	היום	.22
23. mišpāxat alon	משפחת אלון נזהרת היום לא לשבור את הכוסות.	משפחת אלון	.23
24. etmol	משפחת אלון נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתמול	.24
25. ata umoše	אתה ומשה נזהרתם אתמול לא לשבור את הכוסות.	אתה ומשה	.25
26. maxar	אתה ומשה תזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	מחר	.26
27. haxayalim	החיילים יזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	החיילים	.27
28. hayom	החיילים ניזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	היום	.28

## HH. Substitution-Agreement Drill

I will be sent to Israel next year.

אשלח לישראל בטנה הבאה.

היא	כשנה שעברה	את	עכשיו
הם	בעוד חודש	הן	לפני שבוע
משה	עכשיו	לאה	מחר
אתה	לפני חודש	אתם	עכשיו
אני	בקרוב	אתן	לפני יומיים
יעקב	עכשיו	מרים	בעוד יומיים
גברת כחן	אתמול	את	עכשיו

## RAPID RESPONSE DRILL

1. למה עטרה מנצחת בדרך כלל?
2. האם הם רצו לשחות משהו?
3. מדוע הם ניגשו למקומות?
4. היכן ישבו, כיציע או כאולם?
5. האם המקומות מצאו חן בעיני עטרה?
6. מה אמרה עטרה לרוד?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני רואה עטרה, שנצחת שוכ.
- ב: זה לא דבר חדש. אני תמיד מנצחת.
- א: גם אני אהבתי לנצח, אבל לא הולך לי.
- ב: לי יש בעל טוב, לכן אני מנצחת.
- ג: כואו ניגש למזנון לשחות משהו.
- ד: לא תודה. אני לא צמאה.
- ג: אני רוצה לקנות שוקולד.
- ד: או ! הפעמון מצלצל. צריך להכנס.
- ג: טוב. נלך למזנון בהפסקה.
- ה: אתה מעשן?
- ו: כן. ואתה?
- ה: אני הפסקתי לעשן לפני שבוע.
- ו: מצויין! אני לא יכול להפסיק.

- ז: איך המקומות?
- ח: טרבים מאד. אתה רואה טוב?
- ז: כן. אני רואה מצויין.
- ח: המערכה הראשונה נגמרה.
- ז: נצא לעשן סיגריה.
- ט: אדוני, שקט בכקשה. אל תפריע.
- י: אני מדבר בשקט.
- ט: כן. אבל אתה מפריע לנו לשמוע.
- י: סליחה. אפסיק לדבר.
- כ: גמור לשחות את המיץ.
- ל: מה את ממחרת? הפעמון עוד לא צלצל.
- כ: כן, אבל הוא יצלצל כעוד כמה דקות.
- ל: אם כן, בואי ניגש למקומות שלנו.
- מ: משפחת זהבי מכרה את הבית.
- נ: למי נמכר הבית?
- מ: הבית נמכר למשפחת כהן.

24.1 Discussing the ShowATARA

Come, let's go to the Kasit and get a cup of coffee. (name of a coffee shop)	bóu nigaš lekasit venište kos kafe. kasit	בואו ניגוש ל"כסית" ונשחה כוס קפה. כסית
---	--	---

DAVID

Good idea. We'll see the actors there.	raayon tov. nir'e šam et hasaxkanim.	רעיון טוב. נראה שם. את השחקנים.
player, actor player, actress	saxkan (m) saxkanit (f)	שחקן שחקנית

YONATAN

Atara, how did you enjoy the performance? he enjoyed, derived benefit	atára, ex nehenet mehahacaga? nehena	עטרה, איך נהנית מההצגה? נהנה
---	---	---------------------------------------

ATARA

I had a very good time. The stage setting was wonderful, and the actors were good.	ani meod nehenéti. hatif'ora hayta maksima, vehasaxkanim hayu tovim.	אני מאד נהנית. התפאורה היתה מקסימה, והשחקנים היו טובים.
stage setting wonderful, fascinating	tif'ora (f) maksim (m.s.)	תפאורה מקסים

YONATAN

I enjoyed it, too. especially Miriam Narkis.	gam ani nehenéti. bifrat mimiryam narkis.	גם אני נהנית בפרט ממרים נרקיס.
detail especially	prat (m) bifrat	פרט בפרט

DAVID

I'm not crazy about her. She's old, and her voice is (too) low.	ani lo mištagéa axaréha. hí zkena vehakol šela namux.	אני לא משוגע אחריה. היא זקנה והקול שלה נמוך.
he went crazy after me old low, short (height)	hištagéa axaray zaken (m.s.) namux (m.s.)	השוגע אחרי זקן נמוך

ATARA

You're sorry that you went? he regretted	ata mitxaret šehaláxta? hitxaret	אתה מוזחרט שהלכת? החחרט
--	--	-------------------------------



DAVID

No, But I would have enjoyed better a good movie. I would have enjoyed	lo. ax haíti nehene yoter miséret tov. haíti nehene	לא. אך הייתי נהנה יותר מסרט טוב. הייתי נהנה
--	---	---

ATARA

Yonatan, I'm sure that your parents would have enjoyed the show very much. sure, certain	yónatan, ani btuxa šehahorim šelxa hayu nehenim meod mehahacaga. batúax (m.s.)	יונתן, אני בטוחה שהורים שלך היו נהנים מאד מההצגה. בטוח
---	---	---

YONATAN

Yes, it's too bad that this was the last performance. it's too bad that this	ken, xaval šezu hayta hahacaga haaxrona. xaval še- zu (f)	כן. חבל שזו הייתה ההצגה האחרונה. חבל ש- זו
--	---	--

24.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The show was boring. he bored (s.o.)	hahacaga hayta meš'amemet. š'amem	ההצגה הייתה משעממת. שיעם
I was bored to death. he became bored death	hiš'taamámti ad mávet. hiš'taamem mávet (m)	השתעממתי עד מוות. השתעמם מוות
They didn't put any life into the play. life	lo natnu xayim lahacaga. xayim (m.pl.)	לא נתנו חיים להצגה. חיים
I got interested in the stage setting. he became interested	hit'anyánti batif'ora. hit'anyep	התעניינתי בתפאורה. התעניין
Let's go away from the snack bar. he withdrew	bo nitraxek mehamiznon. hitraxek	בוא נרחק מהמזנון. הרחק
Let's go near the stage. he approached stage	bo nitkarev labama. hitkarev bama (f)	בוא נתקרב לבמה. התקרב במה

24.3 VOCABULARY DRILL

A. Substitution-Agreement Drill /zaken/ "aged" זקן

(In the feminine and plural forms the initial cluster /zk-/ is pronounced /sk-/)

He's not so old.

הוא לא כל כך זקן.

גב' כהן - המנהל ואשתו  
השתקפיות כסרס - בעלה של גב' כהן

B. Substitution-Agreement Drill /namux/ "short, low" נמוך

The table is low.

השולחן נמוך.

הבחים ברמת-גן - אשתו של יוסף  
העוגות שאפתה - החלון במשרד שלי

C. Substitution-Agreement Drill

I'm sure it's all right.

אני בטוח שזה בסדר.

את - המנהל החדש - אנו  
הן - אתם - מי - הוא

D. Expansion Drill

Instructor: The Dan Hotel is on Hayarkon Street.

Student: I'm certain that the Dan Hotel is on Hayarkon Street.

1. אני בטוח ש מלון דן נמצא ברחוב הירקון.

2. אני בטוח ש נשמח מאד.

3. אני בטוח ש שבע ושלושים מתאים.

4. אני בטוח ש רמת גן תמצא חן בעיניך.

5. אני בטוח ש אחה שחיין טוב.

6. אני בטוח ש נהנה מאד.

7. אני בטוח ש בקולנוע "מוגרבכי" מציגים סרט טוב.

8. אני בטוח ש אשתו מדברת עברית.

9. אני בטוח ש כבר מאוחר מאד.

The instructor may vary this drill further by having the students respond with plural forms /ánu btuxim/ or /ánu btuxot/, or by varying the subject in the response sentence. For example: /xána btuxa žemalon dan nimca birxov hayarkon.

## E. Substitution Drill /axarey/ "after" אחרי

They arrived after me.

הם הגיעו אחרי.  
 אחריך  
 אחריך  
 אחריו  
 אחריה  
 אחרינו  
 אחריכם  
 אחריכן  
 אחריהם  
 אחריהן

## F. Expansion Drill

Instructor: I arrived first.

Student: I arrived first and they came after me.

והם באו אחרי.	אני הגעתי קודם.
והם באו אחריך.	אתה הגעת קודם.
והם באו אחריה.	מרים הגיעה קודם.
והם באו אחריהן.	הנשים הגיעו קודם.
והם באו אחרינו.	אנו הגענו קודם.
והם באו אחריך.	את הגעת קודם.
והם באו אחריכם.	אתם הגעתם קודם.
והם באו אחריו.	דוד הגיע קודם.
והם באו אחריכן.	אתן הגעתן קודם.
והם באו אחריהם.	החלמידים הגיעו קודם.

## 24.4 VERB DRILLS

(a) /nigaš/ "he approached" ניגש

This verb is unusual in that it is conjugated in the kal in the infinitive imperative, and future, and in the nif'al in the present and past tenses. The infinitive is /lagéšet/ נלגש.

## A. Substitution Drill

Come to the window.

גש אל החלון.

(Some speakers say / geš, géšna /)

גשי  
גשו  
גשנה

## B. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll come to the embassy.

Student: He came to the embassy.

הוא ניגש אל השגרירות.  
 אהה ניגשח אל השגרירות.  
 אחס ניגשחם אל השגרירות.  
 אנו ניגשנו אל השגרירות.  
 אח ניגשח אל השגרירות.  
 הם ניגשו אל השגרירות.  
 אני ניגשחי אל השגרירות.  
 הן ניגשו אל השגרירות.  
 היא ניגשה אל השגרירות.  
 אחן ניגשחן אל השגרירות.

הוא יגש אל השגרירות.  
 אהה תיגש אל השגרירות.  
 אחס תיגשו אל השגרירות.  
 אנו ניגש אל השגרירות.  
 אח תיגשי אל השגרירות.  
 הם ייגשו אל השגרירות.  
 אני אגש אל השגרירות.  
 הן תיגשנה אל השגרירות.  
 היא תיגש אל השגרירות.  
 אחן תיגשנה אל השגרירות.

Do this drill in reverse, also.

## C. Substitution-Agreement Drill

She is coming to the window.

היא ניגשת אל החלון.

הם - אנו - הנשים - רודו  
 רודתי - החלמידים - אשתן

(b) /š'i'amem/ "he bored (some one)" שיעמם

The root of this verb has four consonants š'mm. All forms of this verb have the consonant sequence /-'m-/, and therefore the /a/ is inserted. The juncture /'/ is often replaced by a smooth transition: /š'i'amem/ as well as /š'i'amem/.

## D. Substitution Drill

Don't bore us so much.

אל תשעמם אותנו כל כך.  
 השעממי  
 השעממו  
 השעממנה

## E. Substitution-Agreement Drill

If you continue this way,  
you'll bore them to death.

אם תמשיך כך, תשעמם אותם עד מוות.  
 (נשעמם) נמשיך  
 (חשעממי) חמשיכי  
 (חשעממנה) חמשכנה  
 (ישעמם) ימשיך  
 (חשעממו) חמשיכו  
 (ישעממו) ימשיכו  
 (אשעמם) אמשיך

## F. Substitution-Agreement Drill

He's very boring.

הוא משעמם מאד.  
 היא - הם - הן - הוא

## G. Substitution-Agreement Drill

I think you bored them.

אני חושב שאתה שעממת אותם.  
 אה - שאה - שאהם - שהשחקנים - שהוא - שאהן  
 שהשחקניות החרשות - שאני - שאני - שאה

(c) /nehena/ "he enjoyed" נהנה

Most speakers conjugate the infinitive and future tense of /nehena/ in the kal instead of in the nif'al. The difference is mainly in the vowel of the unstressed syllable.

	<u>kal</u>	<u>nif'al</u>
Infinitive:	lehenot	lehehanot
Future: 1 s.	ehene	ehane
2 m.s.	tehene etc.,	tehane etc.,

## H. Substitution-Agreement Drill

You'll enjoy the hike very much.

תהנה מאד מהטיול.  
 התלמידים - כעלך - אהם - אה - אני  
 אתן - היא - אנו - הן - אהה

## I. Substitution-Agreement Drill

I enjoy films in Hebrew.

אני נהנה מסרטים בעברית.  
 אשתי - התלמידים - הנשים - המורה

## J. Response Drill

Instructor: How did you enjoy the movie?

Student: I enjoyed the movie very much.

נהניתי מאד מהסרט.	איך נהנית מהסרט?
נהנינו מאד מהסרט.	איך נהניתם מהסרט?
אשתי נהנתה מאד מהסרט.	איך נהנתה אחר מהסרט?
משה נהנה מאד מהסרט.	איך נהנה משה מהסרט?
התלמידים נהנו מאד מהסרט.	איך נהנו התלמידים מהסרט?

24.5 The hitpa'el Conjugation

In English the distinction between transitive and intransitive verbs, between active, passive, and reflexive verbs is often made by changing the structure of the sentence rather than the form of the verb. For example, in the sentences "He cooled the coffee" and "The coffee cooled" the verb forms are identical, but in the first sentence there is a subject-verb-object construction, and in the second sentence just a subject-verb construction. The verb in the first sentence is usually said to be "transitive", that is, having a direct object; and the verb in the second is said to be "intransitive".

Sometimes the verb forms are quite different and without any obvious relationship. For example, "to bring (something) near" and "to approach" do not show any overt relationship, though the latter may be paraphrased as "to bring oneself near". This latter construction is said to be "reflexive."

In Hebrew the intransitive, reflexive and passive counterparts of verbs are often conjugated in the hitpa'el.

/kibel/	"he accepted"
/hitkabel/	"he was accepted"
/ciref/	"he joined (two things together)"
/hictaref/	"he joined (himself to other people)"
/šina/	"he changed (something)"
/hištana/	"he changed, became different"

The characteristic feature of this binvan is the prefix /hit-/. In the future and present tenses the /h-/ is dropped after other prefixes.

There are no root consonant alternations in the hitpa'el.

(a) Conjugation of a regular verb

Infinitive:	le hit kašer		Forms with vowel suffix	
Future:	1 s.	et kašer		
	2 m.s.	t it kašer		
			2 f.s.	t it kašr i
	3 m.s.	y it kašer		
	3 f.s.	t it kašer		
	1 pl.	n it kašer		
	2 f.pl.	t it kašér na	2 m.pl.	t it kašr u
3 f.pl.	t it kašér na	3 m.pl.	y it kašr u	
Present:	m.s.	m it kašer	m.pl.	m it kašr im
	f.s.	m it kašér et	f.pl.	m it kašr ot
Past:	1 s.	hit kašár ti		
	2 m.s.	hit kašár ta		
	2 f.s.	hit kašár t		
	3 m.s.	hit kašer		
			3 f.s.	hit kašr a
	1 pl.	hit kašár nu		
	2 m.pl.	hit kašár tem		
	2 f.pl.	hit kašár ten		
		3 pl.	hit kašr u	

(In the future 1 s. some speakers use the prefix /a-/: /atkašer/.)

Some verbs have the prefix /nit-/ in the past tense. These verbs are more clearly the passive counterparts of pi'el verbs, but there is no general rule for predicting which verbs will have /nit-/ instead of /hit-/.

/mina/	"he appointed"	מינה
/nitmana/	"he was appointed"	נחמה

Some verbs have either possibility, depending on the context:

/hitkabel/	"he was received"	התקבל
/nitkabel/	"he was received"	נתקבל

/hitkabel/ is usually followed by a prepositional phrase such as "at the university, for an interview, etc.," and /nitkabel/ is usually followed by /al yedey/ "by": /hu nitkabel al yedey hamenahel/ "he was received by the director."

Verbs which have the stem vowels /-o-e-/ in the pi'el will have /-o-e-/ in the hitpa'el, also.

/konen/	"he established"	כונן
/hitkonen/	"he set himself up (to do something)"	התכוון

The /t/ of the prefix coalesces with a first radical t or d.

(b) Verbs with first radical s, š, c, z

When the first root consonant is s, š or c, then the /t/ of the hitpa'el prefix follows it:

/his tader/	"he got along"	הסתדר	sdr	סדר
/hiš tagea/	"he went crazy"	השתגע	šg'	שגע
/hiç taref/	"he joined"	הצטרף	crf	צרף

[Note that the /t/ of the prefix is spelled ט when preceded by /c/ צ].

When the first root consonant is z then the /t/ of the prefix not only follows the /z/ but becomes /d/:

/hiz damen/	"he had the opportunity"	הזדמן
/hiz daken/	"he grew old"	הזדקן

A. Substitution-Agreement Drill

I was impressed by their program of studies. התפעלתי מחוכנית הלימודים שלהם.

ánu	אנו התפעלנו מחוכנית הלימודים שלהם.	אנו	.1
hu	הוא התפעל מחוכנית הלימודים שלהם.	הוא	.2
ata	אתה התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	אתה	.3
atára	עטרה התפעלה מחוכנית הלימודים שלהם.	עטרה	.4
išti veani	אשתי ואני התפעלנו מחוכנית הלימודים שלהם.	אשתי ואני	.5
hayoec	היועץ התפעל מחוכנית הלימודים שלהם.	היועץ	.6
hatalmidim	החלמידים התפעלו מחוכנית הלימודים שלהם.	החלמידים	.7
hamenahel veata	המנהל ואתה התפעלתם מחוכנית הלימודים שלהם.	המנהל ואתה	.8
at vedálya	את ודליה התפעלתן מחוכנית הלימודים שלהם.	את ודליה	.9
ani	אני התפעלתי מחוכנית הלימודים שלהם.	אני	.10
hem	הם התפעלו מחוכנית הלימודים שלהם.	הם	.11
at	את התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	את	.12
atem	אתם התפעלתם מחוכנית הלימודים שלהם.	אתם	.13

B. Substitution-Agreement Drill

(Use the underlined words as cues.)

I think you'll regret it if you don't go.

אני	הושב	שתחרט	אם	לא תלך.
אני	הושב	שנתחרט	אם	לא ילך.
אני	הושב	שיתחרט	אם	לא ילך.
אני	הושב	שיתחרטו	אם	לא ילכו.
אני	הושב	שתחרטנה	אם	לא תלכנה.
אני	הושב	שאתחרט	אם	לא אלך.
אני	הושב	שתחרטו	אם	לא תלכו.
אני	הושב	שתחרטי	אם	לא תלכי.

C. Expansion Drill

Instructor: Tell him when you're going.

Student: Tell him when you're going, and he'll join you.

אמר	לו	מתי	תלך	והוא	יצטרף	אליך.
אמר	לנו	מתי	תלך	ונצטרף	אליך.	
אמר	להם	מתי	תלך	ויצטרפו	אליך.	
אמר	לה	מתי	תלך	וחצטרף	אליך.	
אמר	להן	מתי	תלך	וחצטרפנה	אליך.	
אמר	לי	מתי	תלך	ואצטרף	אליך.	

D. Substitution-Agreement Drill

He calls his family every evening.

הוא מתקשר עם המשפחה כל ערב.

התלמידים כניית הספר - שרה - שרה ולאח - הוא

(c) lamed hey verbs in the hitpa'el

In the past tense the first and second person forms have the vowel /e/ before the pronoun suffixes:

/hištanéti/ "I changed" השתניתי

Infinitive:	lehištanot	
Future:	1 s.	eštane
	2 m.s.	tištane, etc.
Present:	m.s.	mištane
	f.s.	mištana, etc. (Many speakers use the f.s. form /mištanet/)
Past:	1 s.	hištanéti, etc.
	3 m.s.	hištana
	3 f.s.	hištanta
	3 pl.	hištanu



## E. Substitution-Agreement Drill

You haven't changed a bit.

אתה לא השתנית בכלל.

כעלך - אתם - אשתך - הם  
שרה ועטרה - אתן - את - אתה

## F. Substitution-Agreement Drill

They will be appointed to the Embassy in Tel Aviv.

הם יתמנו לשגרירות כתל אביב.

מר וויליאמס - גב' ג'ונס - אתה  
הן - אח - אני - אתן - הם

G. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: The program didn't interest me.

Student: I wasn't interested in the program.

לא התעניינתי בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותי.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותם.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותנו.
לא התעניינה בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותה.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותן.
לא התעניין בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותו.

Do this drill in reverse, also.

## H. Transformation Drill

Instructor: I was cold outside.

Student: I caught cold outside.

התקררתי בחוץ.	היה לי קר בחוץ.
התקררנו בחוץ.	היה לנו קר בחוץ.
התקררו בחוץ.	היה להן קר בחוץ.
התקרר בחוץ.	היה לו קר בחוץ.
התקררו בחוץ.	היה להם קר בחוץ.
התקררה בחוץ.	היה לה קר בחוץ.
התקררה בחוץ.	היה לך קר בחוץ.
התקררתי בחוץ.	היה לכם קר בחוץ.

## I. Transformation Drill

Instructor: We were tired from the hike.

Student: We got tired hiking.

התעייפנו בטיול.	היינו עייפים מהטיול.
הוא התעייף בטיול.	הוא היה עייף מהטיול.
שרה התעייפה בטיול.	שרה הייתה עייפה מהטיול.
התעייפתם בטיול.	הייתם עייפים מהטיול.
התעייפתי בטיול.	הייתי עייף מהטיול.
הן התעייפו בטיול.	הן היו עייפות מהטיול.

## J. Transformation Drill

Instructor: The director will receive him tomorrow.  
 Student: He will be received tomorrow.

הוא יתקבל מחר.	המנהל יקבל אותו מחר.
אנו נחקבל מחר.	המנהל יקבל אותנו מחר.
אתה תתקבל מחר.	המנהל יקבל אותך מחר.
אתם תתקבלו מחר.	המנהל יקבל אתכם מחר.
התלמידים יחקבלו מחר.	המנהל יקבל את התלמידים מחר.
אני אחקבל מחר.	המנהל יקבל אותי מחר.
הן תחקבלנה מחר.	המנהל יקבל אותן מחר.
את תתקבלי מחר.	המנהל יקבל אותך מחר.
אתן תחקבלנה מחר.	המנהל יקבל אתכן מחר.
היא תתקבל מחר.	המנהל יקבל אותה מחר.

K. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: School bores me.  
 Student: I get bored in school.

אני משעמם בכיתה הספר.	כיתה הספר משעמם אותי.
היא משעממת בכיתה הספר.	כיתה הספר משעמם אותה.
אנו משעממים בכיתה הספר.	כיתה הספר משעמם אותנו.
התלמידות משעממות בכיתה הספר.	כיתה הספר משעמם את התלמידות.

Do this drill in reverse, also.

## L. Substitution Drill

Go away from the window.

התרחק מהחלון.  
 התרחקי  
 התרחקו  
 התרחקנה

## M. Expansion Drill

Instructor: I'm going out for a walk.  
 Student: I'm going out for a walk, but I won't go far from the house.

אכל לא אתרחק מהבית.	אני אצא לטייל.
אכל לא יתרחק מהבית.	הוא ייצא לטייל.
אכל לא תתרחקנה מהבית.	הן תצאנה לטייל.
אכל לא יתרחקו מהבית.	משה ומרים יצאו לטייל.
אכל לא נתרחק מהבית.	אנו נצא לטייל.
אכל היא לא תתרחק מהבית.	רבקה תצא לטייל.

## N. Expansion Drill

Instructor: I don't let him go out.  
 Student: I don't let him go out because he goes far from the house.

כי הוא מתרחק מהבית.	אני לא נותן לו לצאת.
כי הם מתרחקים מהבית.	אני לא נותן להם לצאת.
כי היא מתרחקת מהבית.	אני לא נותן לה לצאת.
כי הן מתרחקות מהבית.	אני לא נותן להן לצאת.
כי אתה מתרחק מהבית.	אני לא נותן לך לצאת.
כי אתם מתרחקים מהבית.	אני לא נותן לכם לצאת.

## O. Expansion Drill

Instructor: We didn't see the ship.

Student: We didn't see the ship until we came close to the port.

לא ראינו את האונייה עד שהתקרבו לנמל.  
 הוא לא ראה את האונייה עד שהתקרב לנמל.  
 הם לא ראו את האונייה עד שהתקרבו לנמל.  
 לא ראיתי את האונייה עד שהתקרבתי לנמל.  
 היא לא ראתה את האונייה עד שהתקרבה לנמל.

## 24.6 Verbal Noun of the hitpa'el

The verbal noun of the hitpa'el has the pattern /hitC<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>C<sub>3</sub>ut/.

/hitrašmut/	"being impressed"	התרשמות
/hitkarvut/	"approaching"	התקרבות
/hitraxakut/	"estrangement"	התרחקות

These nouns are feminine and have the plural pattern /hitC<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>C<sub>3</sub>uyot/.

/hitkašruyot/	"relations, connections"	התקשרויות
/hitrašmuyot/	"impressions"	התרשמויות

When the first root consonant is š, š, ç, or z the /t/ (or /d/) of the prefix follows.

/hictalvut/	"intersection"	הצטלכות
/hizdamnut/	"opportunity"	הזדמנות

## RAPID RESPONSE DRILL

1. לאן רצתה עטרה לגשת אחרי ההצגה?
2. את מי הם ראו שם?
3. איך נהנתה עטרה מההצגה?
4. ממה כפרט נהנתה עטרה?
5. ממי נהנה יונתן?
6. למה דוד לא אהב את מרים נדקיס?
7. האם דוד מתחרט שהלך להצגה?
8. מי היה נהנה מאד מההצגה, לדעתה של עטרה?
9. מדוע ההורים של יונתן אינם יכולים ליהנות מההצגה?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: בואו ויגש לכסית.  
 ב: למה לכסית?  
 א: נשתה כוס קפה ונראה את השחקנים.  
 ב: הרי שתיית קפה במזנון.  
 א: אז נשתה עוד כוס קפה.  
 ג: איך נהנית מההצגה, רחל?  
 ד: אני לא נהנית.  
 ג: מדוע?  
 ד: אני לא אוהבת את מרים נרקיט.  
 ג: אומרים שהיא שחקנית טובה מאד.  
 ד: כן. היא היתה פעם. כשהיא היתה צעירה.  
 ג: גם אני לא מתפעל ממנה.  
 ה: התפאורה נהדרת.  
 ו: כן. יפה מאד.  
 ה: אבל ההצגה משעממת.  
 ו: למה? אני דווקא נהנה מאד.  
 ז: משה ומרים נראים עייפים מאד.  
 ח: הם עייפים כי ההצגה משעממת.  
 ז: אל תגזימ. ההצגה לא רעה.  
 ח: היא לא רעה אך גם לא טובה.  
 ט: ראינו את יעקב צור.  
 י: איפה הוא יושב? אני לא רואה אותו.  
 ט: שם, כשורה השניה.  
 י: איפה? בצד השמאלי?  
 ט: כן. התקרבו קצת, אז תראו אותו.

כ: בוא אתנו מחד לקולנוע.

ל: לא תורה. אני לא חושב שאהנה מהסרט.

כ: בוא, אחד כך תתחרט שלא הלכת.

ל: אני לא אתחרט.

מ: הקפה שלך כבר התקרר.

נ: כן. עד שהספקתי לשחות אותו הוא כבר היה קר.

מ: אמור למלצר שיתן לך כוס קפה אודת.

נ: לא. אני עייף. אשתה קפה בכית.

25.1 Leaving the CafeATARA

David,  
Let's go home.  
It's late.  
(to) home

david,  
bo nelex habáyta.  
kvar meuxar.  
habáyta

דוד  
כוא נלך הביתה.  
כבר מאוחר.  
הביתה

DAVID

Wait a while.  
I want to drink  
another cup of coffee.

xaki réga.  
ani roce lištot  
od kos kafe.

חכי רגע.  
אני רוצה לשתות  
עוד כוס קפה.

ATARA

No. Come.  
We have to get up  
early tomorrow.

lo. bo.  
carix lakum  
maxar mukdam.

לא. כוא.  
צריך לקום  
מחר מוקדם.

YONATAN

You're leaving already?  
It's still early.

atem kvar holxim?  
od mukdam.

אתם כבר הולכים?  
עוד מוקדם.

ATARA

What do you mean 'early' :  
It's midnight.  
midnight

ma mukdam!  
kvar xacot.  
xacot

מה מוקדם?  
כבר חצות.  
חצון

YONATAN

I'm going to stay  
a while longer.  
Maybe I'll meet  
some friends.  
he stayed  
friend

ani ešaer  
od kcat.  
ulay efgoš  
xaverim.  
niš'ar  
xaver (m)

אני אצא  
עוד קצת.  
אולי אפגוש  
חברים.  
נשאר  
חבר

DAVID

As you wish.  
How much is the bill?  
bill, account

kirconxa.  
ma haxešbon.  
xešbon (m)

כרצונך.  
מה החשבון?  
חשבון

YONATAN

Don't worry.  
It's on my bill.  
he worried

al tid'ag  
ze al xešboni.  
da'ag

אל תדאג.  
זה על חשבוני.  
דאג

DAVID

Thank you very much. So long, Yonatan. Sleep well.	toda raba. šalom yónatan. leyl menuxa.	תודה רבה, שלום יונתן. ליל מנוחה.
rest	menuxa (f)	מנוחה

YONATAN

Good night. Thanks for the pleasant company.	láyla tov laxem. toda avur haxeavra haneima.	לילה טוב לכם. תודה עבור החברה הנעימה.
night company	láyla (m) xeavra (f)	לילה חברה

25.2 ADDITIONAL VOCABULARY

It's 3 o'clock in the morning. near, before	hašaa šaloš lifnot bóker. lifnot	השעה שלוש לפנות בוקר.
I'm tired. tired	ani ayef. ayef (m.s.)	אני עייף.
I want to sleep. he slept	ani roce lišon. yašan	אני רוצה לישון. ישן
I'm falling asleep. he fell asleep	ani nirdam. nirdam	אני נרדם.
I'm dozing. he dozed	ani menamnem. nimnem	אני מנמנם.
I wake up at dawn. he woke up dawn	ani mit'orer im šaxar. hit'orer šaxar (m)	אני מתעורר עם שחר. התעורר שחר
Pleasant dreams. dream	xalomot neimim. xalom (m)	חלומות נעימים. חלום

25.3 VOCABULARY DRILLS

## A. Substitution-Agreement Drill /xaver/ "friend" חכר

He's a good friend of ours.

הוא חכר טוב שלנו.

היא - הם - השחקניות בהצגה החדשה הן - הוא

## B. Substitution-Agreement Drill /ayef/ "tired" עייף

Are you tired?

האם אתה עייף?

אחם - אחן - את - הוא

## 25.4 VERB DRILLS

(a) /niš'ar/ "he remained" נשאר

The vowel /a/ is inserted in forms which would otherwise have the sequence /-r-/: For example: f.s. imv. /hiša'ari/.

## A. Substitution Drill

Stay here. I'll go.

השאר כאן. אני אלך.  
השאר  
השאר  
השארנה

## B. Substitution-Agreement Drill

How much longer will we stay?

עוד כמה זמן נישאר?  
הם - אלה - הרופא - את - הן  
היא - אחס - אתן - אנו

## C. Substitution-Agreement Drill

She stays late every Monday and Thursday.

היא נשארת מאוחרת כל שני וחמישי.

אני - המנהל - התלמידים - הן - היא

## D. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll stay a little while longer.

Student: I stayed a while longer and then I left.

נשארת עור קצת ואז יצאתי.	אני אשאר עוד קצת.
הם נשארו עוד קצת ואז יצאו.	הם ישארו עוד קצת.
אנו נשארכנו עוד קצת ואז יצאנו.	אנו נישאר עוד קצת.
אתם נשארתם עוד קצת ואז יצאתם.	אתם תישארו עוד קצת.
הן נישארו עוד קצת ואז יצאו.	הן תישארנה עוד קצת.
אה נשארת עוד קצת ואז יצאת.	את תישארי עוד קצת.
היא נשארה עוד קצת ואז יצאה.	היא תישאר עוד קצת.
הוא נשאר עוד קצת ואז יצא.	הוא יישאר עוד קצת.

(b) /da'ag/ "he worried" דאג

The second root consonant of this verb is 'l, also. The future stem vowel is /a/ - /tid'ag/. The infinitive is /lid'og/.

## E. Substitution Drill

Don't worry about us.

אל תדאג לנו.  
תדאגי  
תדאגו  
תדאגנה

## F. Substitution-Agreement Drill

He worries about each and every student.

הוא דואג לכל תלמיד ותלמיד.

הם - המנהל - הן - המורה



## G. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll see about getting the tickets.

Student: I took care of getting the tickets.

אני ראיתי לקנות את הכרטיסים.	אני ראיתי לקנות את הכרטיסים.
את ראיתי לקנות את הכרטיסים.	את ראיתי לקנות את הכרטיסים.
אנו ראינו לקנות את הכרטיסים.	אנו ראינו לקנות את הכרטיסים.
הן ראו לקנות את הכרטיסים.	הן ראו לקנות את הכרטיסים.
אתה ראית לקנות את הכרטיסים.	אתה ראית לקנות את הכרטיסים.
חנה ראה לקנות את הכרטיסים.	חנה ראה לקנות את הכרטיסים.
הם ראו לקנות את הכרטיסים.	הם ראו לקנות את הכרטיסים.
מי ראג לקנות את הכרטיסים?	מי ראג לקנות את הכרטיסים?

(c) /yašan/ "he slept" ישן

The future of this verb has the stem vowel /a/ and is regular except for a couple of minor features: The prefix and first root consonant sometimes coalesce: /tiyšan → tišan/. This difference is hard for an English speaker to hear and is unimportant, anyway. The first person singular is /iyšan/ "I will sleep".

The present tense is /yašen/, and the feminine is /yešena/. This is similar to /sameax ~ smexa/, which has been treated as an adjective. Many speakers, however, use the present tense forms /yošen ~ yošenet/ based on analogy with other kal verbs.

## H. Substitution-Agreement Drill

He will sleep at the Zahavis'.

הוא יישן אצל הזחבים.

אני - אתם - משפחתי - את - הן  
אנו - אתן - אתה - הם - הוא

## I. Substitution-Agreement Drill

How many hours do you usually sleep?

כמה שעות אתה ישן בדרך כלל?

אתם - הן - את - הוא

## J. Substitution-Agreement Drill

She slept all night.

היא ישנה כל הלילה.

אני - הם - אתה - הוא - את

(d) /nirdam/ "he fell asleep" נירדם

## K. Expansion Drill

Instructor: Give him some rest.

Student: Give him some rest; he'll fall asleep right away.

הוא ירדם מיד.	תן לו מנוחה.
אני ארדם מיד.	תן לי מנוחה.
הם ירדמו מיד.	תן להם מנוחה.
היא תרדמ מיד.	תן לה מנוחה.
הן תרדמנה מיד.	תן להן מנוחה.
אנו נרדס מיד.	תן לנו מנוחה.

## L. Expansion Drill

Instructor: He studies the whole night.

Student: He studies the whole night, and in the morning he falls asleep in class.

וּבְכוּרָה הוּא נִרְדַּם בַּבַּיִת.	הוּא לומד כל הלילה
וּבְכוּרָה הִיא נִרְדַּמְת בַּבַּיִת.	הִיא לומדת כל הלילה
וּבְכוּרָה הֵם נִרְדְּמִים בַּבַּיִת.	הֵם לומדים כל הלילה
וּבְכוּרָה הֵן נִרְדְּמוּ בַּבַּיִת.	הֵן לומדות כל הלילה

## M. Expansion Drill

Instructor: I was bored.

Student: I was bored and fell asleep.

וּנְרַדְמָתִי.	הִשְׁתַּעַמְמָתִי
וּנְרַדְמָנוּ.	הִשְׁתַּעַמְמָנוּ
וּנְרַדְסָם.	הוּא הִשְׁתַּעַמְסָם
וּנְרַדְמָהּ.	הִיא הִשְׁתַּעַמְמָהּ
וּנְרַדְמוּ.	כֻּלָּם הִשְׁתַּעַמְמוּ

(e) /hit'orer/ "he woke up" התעורר

## N. Substitution Drill

Wake up, it's late !

התעורר, השעה מאוחרת !  
התעוררי  
התעוררו  
התעוררנה

## O. Expansion Drill

Instructor: I don't have an alarm clock.

Student: I don't have an alarm clock, but I get up early anyway.

אכל אני ככל זאת מתעורר מוקדם.	אין לי שֶׁעוֹן מעורר
אכל אנו ככל זאת מתעוררים מוקדם.	אין לנו שֶׁעוֹן מעורר
אכל היא ככל זאת מתעוררת מוקדם.	אין לה שֶׁעוֹן מעורר
אכל הן ככל זאת מתעוררות מוקדם.	אין להן שֶׁעוֹן מעורר

## P. Response Drill

Instructor: When did you get up this morning?

Student: I got up at dawn.

התעוררתי עם שחר.	מתי התעוררת הבוקר?
התעוררנו עם שחר.	מתי התעוררתם הבוקר?
הוא התעורר עם שחר.	מתי התעורר בעלך הבוקר?
היא התעוררה עם שחר.	מתי התעוררה אשתך הבוקר?

25.5 The hif'il Conjugation

The hif'il conjugation has the basic meaning "to cause (whatever the root means) to happen". This is evident to an English speaker in many cases:

/pa'al/	"he worked"	פעל
/hif'il/	"he caused to work, put into operation, etc."	הפעיל
/yada/	"he knew"	ידע
/hodia/	"he informed (caused to know)"	הודיע
/gadal/	"he grew"	גדל
/higdil/	"he enlarged"	הגדיל
/katav/	"he wrote"	כתב
/hixtiv/	"he dictated"	הכתיב
/axal/	"he ate"	אכל
/he'exil/	"he fed"	האכיל
/rac/	"he ran"	רץ
/heric/	"he caused to run"	הריץ

In other cases, however, the causative meaning is not apparent either because the English translations of the roots in various conjugations are so different or because the causative meaning has changed in Hebrew itself.

The pattern of the hif'il is comparatively simple. The characteristic feature is a prefix of the form /h-/ or the infixed vowel /i/ or both, as in the name /hif'il/ itself.

In the past tense the prefix is /hi-/, /he-/, or /ho-/ depending on the consonants of the root. These prefixes were described in Grammar Note 17-7, and the student should review them at this point.

In the infinitive, imperative, future, and present the vowel of the prefix is /a/, except for pey yud verbs, such as yd', in which case the prefix vowel becomes /o/ : /yodia/ "he will inform."

The stem vowel /i/ is not dropped in any of the suffixed forms of the hif'il. Except for the present tense, the suffixes are not stressed.

- (a) General pattern of the hif'il  
(Note the stem vowel /e/ in the underlined forms.)

Infinitive:	le hamšix			
Imperative:	m.s.	<u>hamšex</u>		m.pl. hamšix u
	f.s.	hamšix i		f.pl. <u>hamšex</u> na
Future:	1 s.	amšix		1 pl. n amšix
	2 m.s.	t amšix		2 m.pl. t amšix u
	2 f.s.	t amšix i		2 f.pl. t <u>amšex</u> na
	3 m.s.	y amšix		3 m.pl. y amšix u
	3 f.s.	t amšix		3 f.pl. t <u>amšex</u> na
	Present:	m.s.	m amšix	
f.s.		m amšix a		f.pl. m amšix ot
Past:	1 s.	himšax ti		1 pl. himšax nu
	2 m.s.	himšax ta		2 m.pl. himšax tem
	2 f.s.	himšax t		2 f.pl. himšax ten
	3 m.s.	himšix		3 pl. himšix u
	3 f.s.	himšix a		

If the first radical is n, then the n is dropped in the hif'il. (similar dropping of a radical n was noted for the nif'al).

/yakir/	"he will recognize"	- root	<u>nr</u>	נכר
/yagia/	"he will arrive"	- root	<u>ng'</u>	נגע

Occasional variations from the above pattern will be heard, for example, /mekir/ "knows" as well as the regular /makir/.

#### A. Substitution Drill

Start speaking. Everybody is waiting.

התחל לדבר. כולם מחכים.  
 התחילי  
 התחילו  
 התחלנה

#### B. Substitution-Agreement Drill

I'll start speaking Hebrew when I get there. אני אתחיל לדבר עברית כשאגיע לשם.

אתה - הוא - רחל - אתם - הם  
 רחל ומשה - אנו - היא - את  
 הן - אתן - מר וויליאמס - אני

#### C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll start working as soon as I get there.

Student: I started working as soon as I got here.

אתחיל לעבוד מיד אחרי שאגיע לשם.  
 התחלתי לעבוד מיד אחרי שהגעתי לכאן.  
 הוא יתחיל לעבוד מיד אחרי שיגיע לשם.  
 הוא התחיל לעבוד מיד אחרי שהגיע לכאן.  
 אתה תתחיל לעבוד מיד אחרי שתגיע לשם.  
 אשתי התחילה לעבוד מיד אחרי שהגיעה לכאן.  
 את התחילי לעבוד מיד אחרי שתגיעי לשם.  
 את התחלת לעבוד מיד אחרי שהגעת לכאן.  
 הן תתחלנה לעבוד מיד אחרי שתגענה לשם.  
 הן התחילו לעבוד מיד אחרי שהגיעו לכאן.

Do this drill in reverse, also.

#### D. Substitution-Agreement Drill.

He starts working at 9:00 A.M.

הוא מתחיל לעבוד בתשע בבוקר.  
 הם - גב' כהן - הנשים - המנהל

#### E. Substitution-Agreement Drill

We'll move up the meeting to 3:00.

נקדים את הפגישה לשלוש.

אתה - אני - את - המנהל - המורים  
 אתן - המנהלת - הן - אתם - אנו

## F. Transformation Drill

Instructor: He comes early every day.

Student: Every day he comes earlier (than the day before).

הוא מקדים לבוא כל יום.  
 את מקדימה לבוא כל יום.  
 התלמידים מקדימים לבוא כל יום.  
 הן מקדימות לבוא כל יום.

הוא בא מוקדם כל יום.  
 את באה מוקדם כל יום.  
 התלמידים באים מוקדם כל יום.  
 הן באות מוקדם כל יום.

## G. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll go to the office early this morning.

Student: I got to the office early this morning.

הקדמתי לבוא למשרד הנוקר.  
 הקדמת לבוא למשרד הנוקר.  
 הנשים הקדימו לבוא למשרד הנוקר.  
 המנהל הקדים לבוא למשרד הנוקר.  
 הקדמנו לבוא למשרד הנוקר.  
 היא הקדימה לבוא למשרד הנוקר.

אקדים לבוא למשרד הנוקר.  
 תקדימי לבוא למשרד הנוקר.  
 הנשים תקדמנה לבוא למשרד הנוקר.  
 המנהל יקדים לבוא למשרד הנוקר.  
 נקדים לבוא למשרד הנוקר.  
 היא תקדים לבוא למשרד הנוקר.

Do this drill in reverse, also.

## H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll decide when to go.

Student: I haven't yet decided when to go.

עוד לא החלטתי מתי לנסוע.  
 הוא עוד לא החליט מתי לנסוע.  
 אשתו עוד לא החליטה מתי לנסוע.  
 עוד לא החלטנו מתי לנסוע.  
 עוד לא החלטתם מתי לנסוע.  
 עוד לא החלטת מתי לנסוע.

אני אחליט מתי לנסוע.  
 הוא יחליט מתי לנסוע.  
 אצו אחליט מתי לנסוע.  
 אנו נחליט מתי לנסוע.  
 אתם תחליטו מתי לנסוע.  
 אתה תחליט מתי לנסוע.

Do this drill in reverse, also.

(b) Verbs with first radical 'א

In the past tense the forms of these verbs begin with /he'e-/. For example:  
 /he'exil/ "he fed"

In the other tenses the forms begin with /ha'a-/ or /-a'a-/ if there is a pronoun prefix. For example, /ha'axel/ "feed" (m.s. inv.)  
 /ya'axil/ "he will feed."

There is no difference between verbs spelled with X or Y in this respect.

Infinitive:	le ha'axil			
Imperative:	m.s.	ha'axel	f.s.	ha'axil i etc.
Future:	1 s.	a'axil	2 f.s.	t a'axil i etc.
	2 m.s.	t a'axil		
Present:	m.s.	m a'axil etc.		
Past:	1 s.	he 'exál ti etc.		
	3 m.s.	he 'exil		
	3 f.s.	he 'exíl a		
	3 pl.	he 'exíl u		

## I. Substitution Drill

Feed the children. They're hungry.

האכל את הילדים. הם רעבים.

האכילי  
האכילו  
האכלנה

## J. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: She'll feed the children.

Student: She fed the children.

היא האכילה את הילדים.  
הנשים האכילו את הילדים.  
אני האכלתי את הילדים.  
את האכלת את הילדים.  
הוא האכיל את הילדים.  
הם האכילו את הילדים.היא תאכיל את הילדים.  
הנשים תאכלנה את הילדים.  
אני אאכיל את הילדים.  
את תאכילי את הילדים.  
הוא יאכיל את הילדים.  
הם יאכילו את הילדים.

Do this drill in reverse, also.

## K. Transformation Drill

Instructor: He eats at my house.

Student: I give him to eat.

אני מאכיל אותו.  
מרים מאכילה אותו.  
אנו מאכילים אותו.  
הן מאכילות אותו.הוא אוכל אצלי.  
הוא אוכל אצל מרים.  
הוא אוכל אצלנו.  
הוא אוכל אצלן.

## L. Substitution Drill

Put the table over here.

העמד את השולחן כאן.

העמיד  
העמירו  
העמרנה

## M. Substitution-Agreement Drill

He'll put the table near the window.

היא יעמיד את השולחן על יד החלון.

אני - אתה - התלמידים - אנו  
היא - אתם - הן - הוא

## N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Where will you put the coffee?

Student: Where did you put the coffee?

איפה העמדת את הקפה?  
איפה העמדתם את הקפה?  
איפה היא העמידה את הקפה?  
איפה הוא העמיד את הקפה?  
איפה הן העמידו את הקפה?איפה תעמיד את הקפה?  
איפה תעמידו את הקפה?  
איפה היא תעמיד את הקפה?  
איפה הוא יעמיד את הקפה?  
איפה הן תעמירנה את הקפה?

Do this drill in reverse, also.

(c) Verbs with first radical b, p, k, (ב)

If the first radical is b, p, or k (ב) then it occurs as /v/, /f/, or /x/ throughout the hif'il conjugation.

/hivdil/	"he distinguished"	הכריז
/hif'il/	"he caused to operate"	הפעיל
/hixtiv/	"he dictated"	הכתיב

## O. Transformation Drill

Instructor: My clock isn't working.

Student: I'll start the clock.

אני אפעיל את השעון.	השעון שלי לא פועל.
אתה תפעיל את השעון.	השעון שלך לא פועל.
הוא יפעיל את השעון.	השעון שלו לא פועל.
הם יפעילו את השעון.	השעון שלהם לא פועל.
היא תפעיל את השעון.	השעון שלה לא פועל.
אתן תפעלנה את השעון.	השעון שלכן לא פועל.

Do this drill in reverse, also.

## P. Transformation Drill

Instructor: My clock is working now.

Student: I started the clock.

הפעלתי את השעון.	השעון שלי פועל עכשיו.
הפעלתו את השעון.	השעון שלכן פועל עכשיו.
היא הפעילה את השעון.	השעון שלה פועל עכשיו.
הוא הפעיל את השעון.	השעון שלו פועל עכשיו.
הם הפעילו את השעון.	השעון שלהם פועל עכשיו.
אתה הפעלת את השעון.	השעון שלך פועל עכשיו.

Do this drill in reverse, also.

## Q. Transformation Drill

Instructor: I'll write a letter for him.

Student: He'll dictate a letter to me.

הוא יכתוב לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילך.
אתה תכתוב לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילך.
הוא יכתוב לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילך.
הן תכתובנה לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילן.
את תכתוב לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילך.
הם יכתובו לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילם.
היא תכתוב לי מכתב.	אני אכתוב מכתב בשבילה.

Do this drill in reverse, also.

## R. Transformation Drill

Instructor: I wrote a letter for him.

Student: He dictated a letter to me.

הוא הכתיב לי מכתב.  
 היא הכתיבה לי מכתב.  
 הם הכתיבו לי מכתב.  
 את הכתבת לי מכתב.  
 אתם הכתבתם לי מכתב.  
 אתה הכתבת לי מכתב.  
 הן הכתיבו לי מכתב.

כתבתי מכתב נוצני לו.  
 כתבתה מכתב נוצני לה.  
 כתבתי מכתב נוצני להם.  
 כתבתי מכתב נוצני להן.  
 כתבתי מכתב נוצני לכם.  
 כתבתי מכתב נוצני לך.  
 כתבתי מכתב נוצני לך.

Do this drill in reverse, also.

## S. Response Drill

Instructor: Do you write letters?

Student: No, I dictate them.

לא, אני מכתיב אותם.  
 לא, הם מכתיבים אותם.  
 לא, אני מכתיבה אותם.  
 לא, אנו מכתיבות אותם.

האם אתה כותב מכתבים?  
 האם הם כותבים מכתבים?  
 האם את כותבת מכתבים?  
 האם אנו כותבות מכתבים?

(d) verbs with second radical b, p, k (כ)

If the second radical is b, p, or k (כ) then it occurs as /b/, /p/, or /k/ throughout the hif'il conjugation.

/hisbir/	"he explained"	הסביר
/his <sub>p</sub> ik/	"he had an opportunity"	הספיק
/hizkir/	"he reminded"	הזכיר

However, if the first radical is ' or y (spelled י in the hif'il) then the second radical occurs as /v/, /f/, or /x/.

/he'evir/	"he brought over"	העביר
/he'efil/	"he darkened"	האפיל
/he'exil/	"he fed"	האכיל
/hovil/	"he transported"	הוביל
/hofia/	"he appeared"	הופיע
/hoxi <sub>x</sub> /	"he proved"	הוכיח

## T. Substitution Drill

(The sequence /-sb-/ is assimilated to /-zb-/).

Explain it to me, please.

הסביר לי את זה, נורמה.  
 הסבירו  
 הסבירו  
 הסבירו



## U. Transformation Drill

Instructor: He knows about it.

Student: He'll explain it to us.

הוא יסביר לנו את זה.	הוא יודע על כך.
אתה תסביר לנו את זה.	אתה יודע על כך.
גב' כהן תסביר לנו את זה.	גב' כהן יודעת על כך.
הם יסבירו לנו את זה.	הם יודעים על כך.
את תסבירי לנו את זה.	את יודעת על כך.
הן תסבירנה לנו את זה.	הן יודעות על כך.
אתם תסבירו לנו את זה.	אתם יודעים על כך.

## V. Expansion Drill

Instructor: I read the story.

Student: I read the story and explained it to them.

והסבירתי אותו להם.	קראתי את הספור
והסביר אותו להם.	משה קרא את הספור
והסבירה אותו להם.	אשתי קראה את הספור
והסבירו אותו להם.	אנשי ראשי קראנו את הספור
והסבירו אותו להם.	התלמידים קראו את הספור

## W. Substitution-Agreement Drill

I'll bring over the books.

אני אעביר את הספרים.

הוא - אתם - התלמידים - שרה - מי  
הן - אחת - את - אנו - אני

## X. Substitution-Agreement Drill

David brought over the books.

דוד העביר את הספרים.

אני - הן - אחת - אתם - מי  
את - אנו - עשרה - התלמידים

(e) lamed hey verbs in the hif'il.

In the past tense of lamed hey verbs the vowel preceding the pronoun suffixes is /e/: /hifnéti/ "I turned". התניתי. The rest of the conjugation has the typical pattern of such verbs.

Infinitive:	le hafnot		
Imperative:	m.s.	hafne	f.s. hafni etc.
Future:	1 s.	afne	2 f.s. tafni etc.
	2 m.s.	tafne	
Present:	m.s.	mafne	f.s. mafna etc.
Past:	1 s.	hifnéti	3 f.s. hifnetá
	3 m.s.	hifna	
	3 pl.	hifnu	

## Y. Substitution Drill

Turn your face to the audience.

הפנה את פניך אל הקהל.  
 הפני (פנייך)  
 הפנו (פניכם)  
 הפנינה (פניכן)

## Z. Substitution Drill

Show me your hands.

הראה לי את הידיים שלך.  
 הראי (שלך)  
 הראו (שלכם)  
 הראינה (שלכן)

## AA. Substitution Drill

Bring up the books to the third floor.

העלה את הספרים לקומה השלישית.  
 העלי  
 העלו  
 העלינה

## BB. Substitution-Agreement Drill

I'll show him the way.

אני אראה לו את הדרך.

אחה - אניגדרר - אשתי - אנו - מי  
 הן - אחם - אה - אתן - הם - אני

## CC. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll show him the way.

Student: I showed him the way.

הראיתי לו את הדרך.	אני אראה לו את הדרך.
רוד הראה לו את הדרך.	רוד יראה לו את הדרך.
הם הראו לו את הדרך.	הם יראו לו את הדרך.
רחל הראתה לו את הדרך.	רחל תראה לו את הדרך.
אחה הראית לו את הדרך.	אחה תראה לו את הדרך.
אחם הראיתם לו את הדרך.	אחם תראו לו את הדרך.
את הראית לו את הדרך.	את תראי לו את הדרך.
אנו הראינו לו את הדרך.	אנו נראה לו את הדרך.

## DD. Expansion Drill

Instructor: The tourists come to him.

Student: The tourists come to him, and he shows them the city.

והוא מראה להם את העיר.	התיירים באים אליי
ואנו מראים להם את העיר.	התיירים באים אלינו
והיא מראה להם את העיר.	התיירים באים אליה
והן מראות להם את העיר.	התיירים באים אליהן

(f) avin vav verbs in the hif'il

In previous units these verbs have been described as having only radicals, with a vav (ו) or yud (י) supplied to make three radicals for dictionary listings.

In the hif'il the pattern of these verbs is the same as verbs with three radicals except that in the present and past tenses the prefix vowel is /e/.

If the first radical is b, p, or k (כ), then it occurs as /v/, /f/, or /x/ just as with verbs with three radicals.

/hev <u>v</u> in/	"he understood"	הכין
/he <u>f</u> ic/	"he spread"	הפיץ
/he <u>x</u> in/	"he prepared"	הכין

Root כין

Infinitive:		le havin			
Imperative:	m.s.	haven		m.pl.	havin u
	f.s.	havin i		f.pl.	havin na
Future:	1 s.	avin		1 pl.	n avin
	2 m.s.	t avin		2 m.pl.	t avin u
	2 f.s.	t avin i		2 f.pl.	t avin na
	3 m.s.	y avin		3 m.pl.	y avin u
	3 f.s.	t avin		3 f.pl.	t avin na
	Present:	m.s.	m evin		m.pl.
f.s.		m evin a		f.pl.	m evin ot
Past:	1 s.	heván ti		1 pl.	heván nu
	2 m.s.	heván ta		2 m.pl.	heván tem
	2 f.s.	hevan t		2 f.pl.	heván ten
	3 m.s.	hevin			
	3 f.s.	hevin a		3 pl.	hevin u

## EE. Expansion Drill

Instructor: Explain it to him.

Student: If you explain it to him well, I'm sure he'll understand.

היטב אני כטוח שיכין.	הסביר לו את זה	אם
היטב אני כטוח שנכין.	הסביר לנו את זה	אם
היטב אני כטוח שתכין.	תסביר לה את זה	אם
היטב אני כטוח שיכינו.	תסביר להם את זה	אם
היטב אני כטוח שאכין.	הסביר לי את זה	אם
היטב אני כטוח שתכנה.	תסביר להן את זה	אם

## FF. Expansion Drill

Instructor: You explained it to him very well.

Student: You explained it to him very well but he still didn't understand.

אבל ככל זאת הוא לא הכין.	הסבירה לי יפה מאד
אבל ככל זאת לא הכנת.	הסבירה לי יפה מאד
אבל ככל זאת לא הכינו.	הסבירה להם יפה מאד
אבל ככל זאת היא לא הכינה.	הסבירה לה יפה מאד
אבל ככל זאת הן לא הכינו.	הסבירה להן יפה מאד
אבל ככל זאת לא הכנו.	הסבירה לנו יפה מאד

## GG. Substitution Drill

Prepare the food, we're starved.

הכין את האוכל, אנו רעבים.  
 הכינו  
 הכינו  
 הכנה

## HH. Substitution-Agreement Drill

Who will prepare the meal?

מי יכין את הארוחה?

אח - אנו - הנשים - אשתי - אתם  
 עשרה ורור - אני - אחת - אתן - הוא

## II. Substitution-Agreement Drill

They prepared a banana split exactly as in America.

הם הכינו כננה ספליט בדיוק כמו באמריקה.

המלצר - אני - את - המלצרית  
 אתן - אנו - אחת - הם

## JJ. Substitution-Agreement Drill

I put up the house.

אני הקמתי את הבית.

מר כספי - אנו - גב' כהן - הם  
 המשפחה שלו - אתם - את - מי

## KK. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I put up the house.

Student: I will put up the house.

אני אקים את הבית.  
 מי יקים את הבית?  
 את תקימי את הבית.  
 הם יקימו את הבית.  
 אתם תקימו את הבית.  
 אשתו תקים את הבית.  
 אנו נקים את הבית.

אני הקמתי את הבית.  
 מי הקים את הבית?  
 את הקמת את הבית.  
 הם הקימו את הבית.  
 אתם הקמתם את הבית.  
 אשתו הקימה את הבית.  
 אנו הקמנו את הבית.

Do this drill in reverse, also.

## LL. Transformation Drill - Past to Future

(The vowel preceding the suffix in the first and second person forms is /e/:  
 /hevéti/ "I brought". הנאתי Cf. /miléti/ "I filled" מלאתי Grammar  
 Note 21.6c)

Instructor: I brought the ch alas for Shabbat.Student: I'll bring the ch alas for Shabbat.

אכיא את החלות לשבת.  
 הנשים תכאנה את החלות לשבת.  
 את תביאי את החלות לשבת.  
 אחת תביא את החלות לשבת.  
 אתם תביאו את החלות לשבת.  
 אנו נביא את החלות לשבת.  
 הם יביאו את החלות לשבת.  
 יונתן יביא את החלות לשבת.  
 אשתי תביא את החלות לשבת.

הנאתי את החלות לשבת.  
 הנשים הביאו את החלות לשבת.  
 את הביאת את החלות לשבת.  
 אחת הביאת את החלות לשבת.  
 אתם הביאתם את החלות לשבת.  
 אנו הביאנו את החלות לשבת.  
 הם הביאו את החלות לשבת.  
 יונתן הביא את החלות לשבת.  
 אשתי הביאה את החלות לשבת.

## 25.6 Verbal Nouns of the hif'il

There are two verbal noun patterns of the hif'il:

(a)	heC <sub>1</sub> C <sub>2</sub> eC <sub>3</sub> - /hesber/ "explanation"	הסבר
	/hemšex/ "continuation"	המשך
	These nouns are masculine, and their plurals end in /-im/ :	
	/hesberim/ "explanations"	הסברים
(b)	haC <sub>1</sub> C <sub>2</sub> aC <sub>3</sub> a - /hatxala/ "beginning"	התחלה
	/hazmana/ "invitation"	הזמנה
	/hagzama/ "exaggeration"	הגזמה
	/haxlata/ "decision"	החלטה
	/hakdama/ "introduction"	הקדמה
	/hoda'a/ "announcement"	הודעה
	/havana/ "understanding"	הכנה
	/haxana/ "preparation"	הכנה

These nouns are feminine and their plurals end in /-ot/:

/hatxalot/ "beginnings" התחלות

Some verbs have nouns of both types:

/heker/ "indication"	הכר
/hakara/ "recognition"	הכרה

As with the verbal nouns of the other binyanim it is difficult to predict which type will occur or what its precise meaning will be.

Some of these verbal nouns occur only in stereotyped expressions:

/behexlet/ "certainly"	כהחלט
/behekdem/ "as soon as possible"	כהקדם

The verbal nouns of lamed hey verbs usually have /' / (X) as the third radical:

/ha'ala'a/ "promotion"	העלאה
------------------------	-------

## A. Transformation Drill

Instructor: He began yesterday.

Student: The beginning was yesterday.

ההתחלה היחה אתמול.	הוא התחיל אתמול.
ההזמנה היחה אתמול.	הוא הזמין אותי אתמול.
ההחלטה היחה אתמול.	הוא החליט לנסוע אתמול.
ההודעה היחה אתמול.	הוא הודיע לנו אתמול.
ההעלאה היחה אתמול.	המנהל העלה אותו אתמול.
ההכנה היחה אתמול.	היא הכינה את האוכל אתמול.
ההכרה היחה אתמול.	הכרנו אותה אתמול.
ההעמדה היחה אתמול.	העמדתי את השולחן אתמול.

## B. Transformation Drill

Instructor: He explained it yesterday.

Student: I didn't like the explanation.

ההסבר לא מצא חן בעיני.	הוא הסביר את זה אתמול.
ההמשך לא מצא חן בעיני.	הוא המשיך לכתוב את הספר.

25.7 The hof'al Conjugation

The passive of the hif'il is the hof'al conjugation. This conjugation is traditionally considered a separate binyan, but it is a simple change of the hif'il and does not have an infinitive or imperative.

The prefix and stem vowels /-u--a-/ occur throughout the conjugation in place of the hif'il vowels. All rules about root consonants, lamed hey verbs, ayin vav verbs, etc., are the same as for the hif'il.

The vowels suffixes are stressed in the future and past tenses.

Future:	1 s.	uzmán	1 pl.	n uzman
	2 m.s.	t uzman	2 m.pl.	t uzmen u
	2 f.s.	t uzmen i	2 f.pl.	t uzmán na
	3 m.s.	y uzman	3 m.pl.	y uzmen u
	3 f.s.	t uzman	3 f.pl.	t uzmán na
Present:	m.s.	m uzmán	m.pl.	m uzman im
	f.s.	m uzman a	f.pl.	m uzman ot

[With some verbs the present tense has a /-t/ feminine: /mukdémét/. With some verbs both types are in use /muzménét/ as well as /muzmana/.]

Past:	1 s.	huzmán ti	1 pl.	huzmán nu
	2 m.s.	huzmán ta	2 m.pl.	huzmán tem
	2 f.s.	huzman t	2 f.pl.	huzmán ten
	3 m.s.	huzman		
	3 f.s.	huzmen a	3 pl.	huzmen u

With some verbs the prefix vowel is /o/: /hor'a/ "it was shown" הורא . In modern Hebrew many of these have been regularized to the /-u--a-/ pattern. For example, though the name of the binyan has the /o/ vowel, hof'al, the passive of the verb /hif'il/ "he caused to operate" is /huf'al/ "it was put into operation."

In theory all hif'il verbs have a passive counterpart in the hof'al. However, in ordinary speech the hof'al is not in frequent use, and the active construction is used. The hof'al is more frequent in written Hebrew such as newspaper style, etc.

The present tense forms of certain verbs are in very frequent use, and these forms are often treated as adjectives, nouns, or verb auxiliaries.

/mukdam/	"early"	מוקדם
/muxan/	"prepared, ready"	מוכן
/muvan/	"understood"	מוכן
/muxlat/	"decided, definite"	מוחלט
/mu'amad/	"candidate"	מועמד
/muxrax/	"must"	מוכרח

[Compare the description of the hof'al with the description of the pu'al conjugation in Grammar Note 21.8.]

## A. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: He moved up the meeting.

Student: The meeting was moved up.

הפגישה הוקדמה.	הוא הקדים את הפגישה.
הפגישות הוקדמו.	הוא הקדים את הפגישות.
המכתב הוכתב.	הוא הכתיב את המכתב.
המכתבים הוכתבו.	הוא הכתיב את המכתבים.
הקופסה הוכנסה.	הוא הכניס את הקופסה.
הספר הוכנס.	הוא הכניס את הספר.
החבילות הוכנסו.	הוא הכניס את החבילות.
הקפה הוגש.	הוא הגיש את הקפה.
הארוחה הוגשה.	הוא הגיש את הארוחה.
הבית הוקם.	הוא הקים את הבית.
הכתים הוקמו.	הוא הקים את הכתים.

## B. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: I prepared the ice cream.

Student: The ice cream is ready.

הגלידה מוכנה.	הכנתי את הגלידה.
היין מוכן.	הכנתי את היין.
הרשימות מוכנות.	הכנתי את הרשימות.
התלמידים מוכנים.	הכנתי את התלמידים.

## C. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: I'll dictate the letter.

Student: The letter will be dictated.

המכתב יוכתב.	אכתוב את המכתב.
המכתבים יוכתבו.	אכתוב את המכתבים.
הארוחה תוכן.	אכין את הארוחה.
התוכניות תוכנה.	אכין את התוכניות.

## D. Substitution-Agreement Drill

We were invited to the embassy.

הוזמנו לשגרירות.

אתה - אני - אהם - בעלה של מרים  
את - הם - שרה - אחן - אנו

## E. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The food will be prepared by five o'clock.

Student: The food was prepared by five o'clock.

האוכל הוכן עד חמש.	האוכל יוכן עד חמש.
המכתב הוכתב עד שלוש.	המכתב יוכתב עד שלוש.
אתה הוזמנת לביתו של היועץ.	אתה תוזמן לביתו של היועץ.
הקופסאות הוכנסו למשרד.	הקופסאות תוכנסנה למשרד.
הפגישה הוקדמה להיום.	הפגישה תוקדם להיום.
הבית הוקם על ידי בעלה.	הבית יוקם על ידי בעלה.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. למה רצתה עטרה ללכת הביתה?
2. למה רצה דוד להישאר עוד קצת?
3. מה היתה השעה?
4. למה רצה יונתן להישאר בבית הקפה?
5. מי שילם את החשבון?
6. עבור מה הודה יונתן לעטרה ודוד?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: בואו נלך הביתה.  
 ב: למה? עוד מוקדם.  
 א: מה מוקדם?! כבר אחרי הצות.  
 ב: אז מה?  
 א: אז בואו הביתה.
- ג: אחה עייף?  
 ד: לא. לא כל כך, ואח?  
 ג: אני עייפה מאד, מיד אלך לישון.  
 ד: אני רואה שאת כבר מנמנמת.  
 ג: כן. אני כבר נרדמת.
- ה: אתם הולכים?  
 ו: כן, ואח?  
 ה: אני אשאר עוד קצת. אולי יבואו חברים שלי.  
 ו: טוב, כרצונך. לילה טוב.  
 ה: לילה טוב. להתראות.



- ז: מה אתם רוצים לאכול?  
 ח: אנו נאכל גלידה עם פירות.  
 ז: רמה תשתו?  
 ח: קפה קר.  
 ז: הזמינו מה שאתם רוצים. אני מזמין.
- ט: איך תקום מחר?  
 י: אל תדאג. אקום. השעון יעורר אותי.  
 ט: באיזה שעה אתה מתעורר?  
 י: בערך בשבע.  
 ט: בשבע? זה מוקדם.  
 י: כן. אני צריך להכין ארוחת בוקר למשפחה.
- כ: משה נסע לצרפת.  
 ל: כן, אני יודע על כך.  
 כ: אני באמת צריך לכתוב לו.  
 ל: כשתכתוב תודיע לי. אני צריך להעביר לו מכתב.  
 כ: בסדר. אתקשר אחר.

26.1 Military ServiceMR. WILLIAMS

Hello, Avigdor.  
It's been a long time  
since I've seen you.  
Where are you hiding?  
he hid (himself)

Šalom avigdor.  
ze harbe zman  
šelo rafti otxa.  
éyfo ata mitxabe.  
mitxabe

שלום אביגדור.  
זה הרבה זמן  
שלא ראיתי אותך.  
איפה אתה מתחבא?

מתחבא

AVIGDOR

I've been serving  
in the army  
a year already.  
he served  
military services

ani mešaret  
bacava  
kvar šana.  
šeret  
cava (m)

אני משרת  
כצבא  
ככר שנה.

שרת  
צבאMR. WILLIAMS

In which branch  
are you serving?  
branch of service

beeýze xáil  
ata mešaret?  
xail (m)

באיזה חיל  
אתה משרת?

חיל

AVIGDOR

I'm serving  
in the air force.

ani mešaret  
bexeyl haavir.

אני משרת  
בחיל האוויר.

MR. WILLIAMS

And how is  
your sister Miriam?  
sister

uma šlom  
axotxa miryam?  
axot (f)

ומה שלום  
אחותך מרים?

אחות

AVIGDOR

She's fine.  
She finished  
high school  
this summer,  
high school

šloma tov.  
hi gamra  
et haqimnášia  
hakáic.  
gimnášia (f)

שלומה טוב.  
היא גמרה  
את הגמנסיה  
הקיץ,

גמנסיה

and she's waiting  
for her draft notice.  
order  
conscription

vehi mexaka  
lecav qiyus.  
cav (m)  
qiyus (m)

והיא מחכה  
לצו גיוס.

צו  
גיוסMR. WILLIAMS

Wonderful.  
The whole family  
will be in service.  
beauty

yófi.  
kol hamišpaxa  
tihye bacava.  
yófi (m)

יופי.  
כל המשפחה  
תהיה כצבא.

יופי

How much time  
do you have to  
serve yet?

káma zman  
ata carix  
od lešaret.

כמה זמן  
אתה צריך  
עוד לשרת?

AVIGDOR

Another year and a half.

od šana vaxéci.

עוד שנה וחצי.

MR. WILLIAMS

And how long  
does Miriam  
have to serve?

vemiryam  
káma zman  
crixá lešaret?

ומרים  
כמה זמן  
צריכה לשרת?

AVIGDOR

Miriam will serve  
a year and a half.  
Girls serve less.

miryam tešaret  
šana vaxéci.  
banot mešartot paxot.

מרים תשרת  
שנה וחצי.  
כנות משרחות פחות.

daughter  
girls, daughters  
less, fewer

bat (f)  
banot (f.pl.)  
paxot

כה  
כנות  
פחות

26.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He's a soldier.

hu xayal.

הוא חייל.

She's a soldier.

hi xayélet.

היא חיילת.

He's serving  
in the navy.

hu mešaret  
bexeyl hayam.

הוא משרת  
בחיל הים.

He's serving  
in the army.

hu mešaret  
bexeyl hayabaša.

הוא משרת  
בחיל היבשה.

dry land, continent

yabaša (f)

יבשה

He's a parachutist.

hu canxan.

הוא צנחן.

He's an officer.

hu kacin.

הוא קצין.

He's only a private.

hu rak turai.

הוא רק טוראי.

only  
private

rak  
turai (m)

רק  
טוראי

We'll be discharged  
next year.

anáxnu ništaxrer  
bašana habaa.

אנחנו נשתחרר  
בשנה הבאה.

we  
he was freed

anáxnu  
hištaxrer

אנחנו  
השתחרר

26.3 VOCABULARY DRILL

A. Substitution-Agreement Drill /xayal/ "soldier" חייל

Moshe is a good soldier.

משה הוא חייל טוב.

אהתי - דוד ויונתן - הכנות האלה - דב

B. Substitution-Agreement Drill /kacin/ "officer" קצין

He's an officer in the air force.

הוא קצין בחיל האוויר.

גכ' כספי - מרים ולאח - הט

דוד - אנחנו

## 26.4 VERB DRILLS

(a) /hitxabe/ "he hid himself" התחבא

The third radical of this verb is ' (K). In the first and second person forms of the past tense the stem vowel before the suffix is /e/: /hitxabéti/ "I hid myself". This pattern is similar to that of /miléti/ "I filled" מלאתי. See Grammar Note 21.6(c).

## A. Substitution-Agreement Drill

David is hiding behind the house.

דרך מתחבא מאחורי הבית.

רחל - אביגודר ומשה - הכנות - יונתן

## B. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I was hiding on the other side of the building.

Student: I'll hide on the other side of the building.

אחבא בצד השני של הבניין.	התחבאתי בצד השני של הבניין.
הוא יתחבא בצד השני של הבניין.	הוא התחבא בצד השני של הבניין.
הכנות תתחבאנה בצד השני של הבניין.	הכנות התחבאו בצד השני של הבניין.
אתה תתחבא בצד השני של הבניין.	אתה התחבאת בצד השני של הבניין.
את תתחבאי בצד השני של הבניין.	את התחבאת בצד השני של הבניין.
מרים תתחבא בצד השני של הבניין.	מרים התחבאה בצד השני של הבניין.
נתחבא בצד השני של הבניין.	התחבאנו בצד השני של הבניין.
תתחבאו בצד השני של הבניין.	התחבאתם בצד השני של הבניין.

Do this drill in reverse, also.

(b) /šeret/ "he served" שרת

The first and second person forms are spelled with only one n - שרתי etc. In ordinary speech /šeráteti/ is heard more frequently than /šerátti/.

Some speakers have regularized the past tense to /širet/ etc. See Grammar Note 21.6(a).

## C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll serve in the navy.

Student: We served in the navy.

שרתנו כחיל היים.	נשרת כחיל היים.
שרתי כחיל היים.	אשרת כחיל היים.
שרתם כחיל היים.	אתם תשרתו כחיל היים.
אחרתי שרתה כחיל היים.	אחרתי תשרת כחיל היים.
יעקב שרת כחיל היים.	יעקב ישרת כחיל היים.
הם שרתו כחיל היים.	הם ישרתו כחיל היים.
שרת כחיל היים.	את תשרתי כחיל היים.
הן שרתו כחיל היים.	הן תשרתנה כחיל היים.
אתה שרת כחיל היים.	אתה תשרת כחיל היים.

Do this drill in reverse, also.

## D. Substitution-Agreement Drill

In which branch are you serving?

באיזה חיל אתה משמרת?

אתן - הוא - את - הם - אתה

(c) /guyas/ "he was drafted" גויס

This is the pu'al of /giyes/.

## E. Substitution-Agreement Drill

I was drafted a month ago.

גויסתי לפני חודש.

הוא - החל - אנו - הם - אתה - הן

## F. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I was drafted a month ago.

Student: I'll be drafted next month.

אגויס כחודש הבא.  
לאה תגויס כחודש הבא.  
הם יגויסו כחודש הבא.  
אתה תגויס כחודש הבא.  
הן תגויסנה כחודש הבא.  
דוד יגויס כחודש הבא.  
נגויס כחודש הבא.

גויסתי לפני חודש.  
לאה גויסה לפני חודש.  
הם גויסו לפני חודש.  
אתה גויסת לפני חודש.  
הן גויסו לפני חודש.  
דוד גויס לפני חודש.  
גויסנו לפני חודש.

Do this drill in reverse, also.

## G. Transformation Drill

Instructor: I'm waiting for a draft notice.

Student: I'll be drafted soon.

אגויס בקרוב.  
דוד ואני נגויס בקרוב.  
אחותו תגויס בקרוב.  
הכנות תגויסנה בקרוב.

אני מחכה לצו גיוס.  
דוד ואני מחכים לצו גיוס.  
אחותו מחכה לצו גיוס.  
הכנות מחכות לצו גיוס.

(d) /hitgayas/ "he registered for the draft" התגייס

## H. Substitution-Agreement Drill

He registered for the draft yesterday.

הוא התגייס אתמול.

אני - כולם - אחותו של משה - אנו  
משה - אחס - החלמירים בכיח הספר

(e) /hištaxrer/ "he was freed" השתחרר

The root of this verb has four consonants, šxr. In the hitpa'el, the /t/ of the prefix follows the š. As with four-consonant roots in the pi'el the second and third radicals take the place of the middle radical of three-consonant roots:

/hicta r ef/ "he joined" הצטרף  
 /hišta xr er/ "he was freed" השתחרר

I. Substitution-Agreement Drill

We will be discharged next year.

אנחנו נשתחרר בשנה הבאה.

אני - אתה - החיילים האלה - אחרות

את - הם - אחם - הן - אנחנו

J. Substitution-Agreement Drill

I was discharged just the day before yesterday.

השתחררתי רק שלשום.

דור ואני - אכיגורר - חנה - הם

אחם - אנחנו - את - אני

K. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: They'll discharge me next week.

Student: I'll be discharged next week.

אשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותי בשבוע הבא.
תשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותך בשבוע הבא.
משה ישתחרר בשבוע הבא.	ישחררו את משה בשבוע הבא.
אחן תשתחררנה בשבוע הבא.	ישחררו אחנו בשבוע הבא.
היא תשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותה בשבוע הבא.
אח תשתחררי בשבוע הבא.	ישחררו אותך בשבוע הבא.
הם ישתחררו בשבוע הבא.	ישחררו אותם בשבוע הבא.
נשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותנו בשבוע הבא.

Do this drill in reverse, also.

L. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: They discharged me a year ago.

Student: I was discharged a year ago.

השתחררתי לפני שנה.	שיחררו אותי לפני שנה.
השתחררנו לפני שנה.	שיחררו אותנו לפני שנה.
השתחררת לפני שנה.	שיחררו אותך לפני שנה.
אמותך השתחררה לפני שנה.	שיחררו את אמותך לפני שנה.
הם השתחררו לפני שנה.	שיחררו אותם לפני שנה.
השתחררתם לפני שנה.	שיחררו אתכם לפני שנה.
הוא השתחרר לפני שנה.	שיחררו אותו לפני שנה.

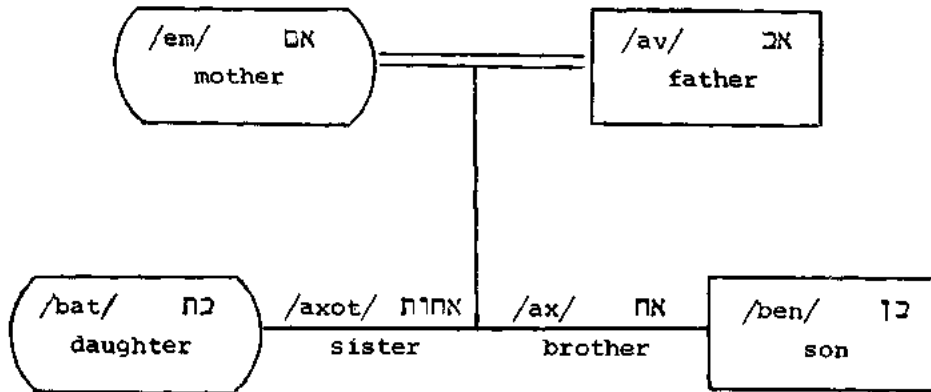
Do this drill in reverse, also.

26.5 Members of the Family

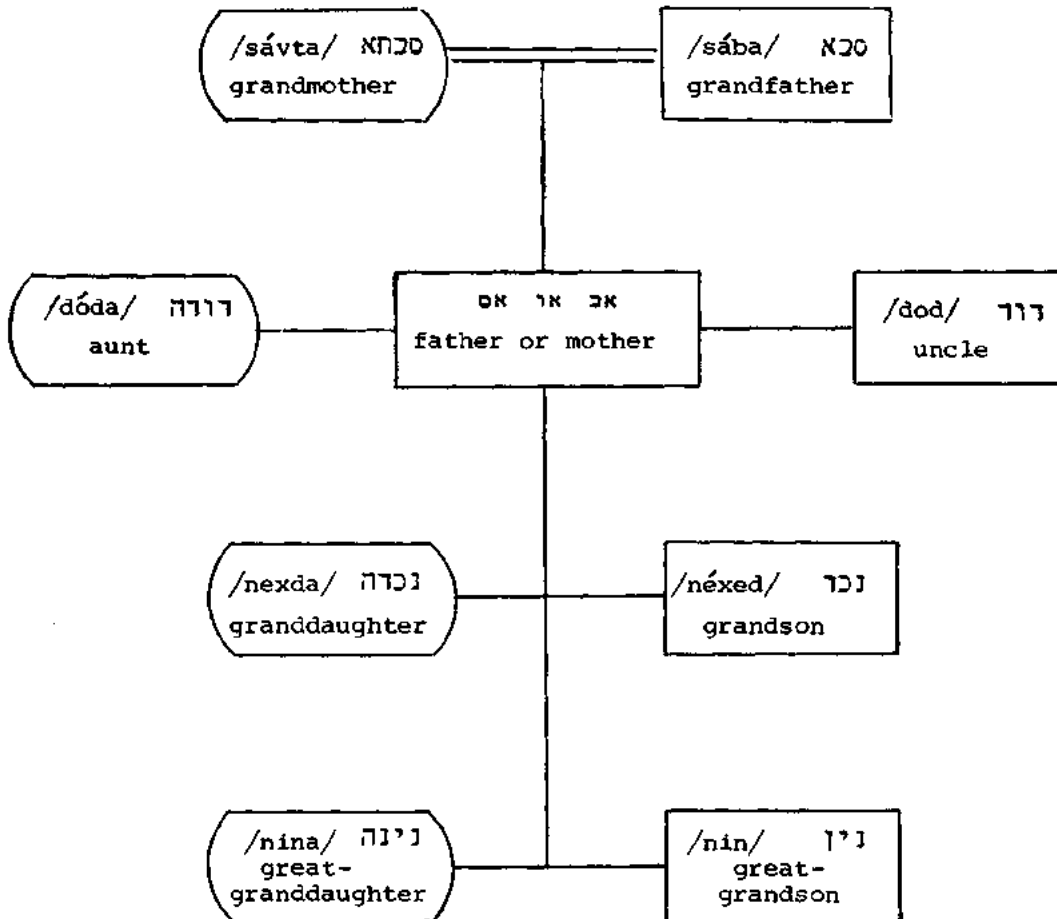
(a) Parents and children

/horim veyeladim/

הורים וילדים



(b) Grandparents and grandchildren



The plurals of the nouns in the preceding charts are:

fathers	/avot/	אבות
mothers	/imahot/	אמהות
sons	/banim/	בנים
daughters	/banot/	בנות
brothers	/axim/	אחים
sisters	/axayot/	אחיות
grandfathers	/sabim, savim/	סבים, סבים
grandmothers	/sabtot, savot/	סבתות, סבות
grandsons	/nexadin/	נכדים
granddaughters	/nexadot/	נכדות
great-grandsons	/ninim/	נינים
great-granddaughters	/ninot/	נינות

The suffixed forms of /av/ "father" are as follows:

my father	/avi/	אבי
your (m.s.) father	/avixa/	אביך
your (f.s.) father	/avix/	אביך
his father	/aviv/	אביו
her father	/aviha/	אביה
our father	/avinu/	אבינו
your (m.pl.) father	/avixem/	אביכם
your (f.pl.) father	/avixen/	אביכן
their (m.pl.) father	/avihem/	אביהם
their (f.pl.) father	/avihen/	אביהן

The suffixed forms of /ax/ "brother" are similar to those of /av/:

my brother	/axi/	אחי
your (m.s.) brother	/axixa/	אחיך
your (f.s.) brother	/axix/	אחיך
his brother	/axiv/	אחיו
her brother	/axiha/	אחיה
our brother	/axinu/	אחינו
your (m.s.) brother	/axixem/	אחיכם
your (f.s.) brother	/axixen/	אחיכן
their (m.pl.) brother	/axihem/	אחייהם
their (f.pl.) brother	/axihen/	אחייהן

The forms /em/, /bat/ and /ben/ have the variants /im-/, /bit-/, and /bn-/, respectively, before the singular set of pronominal suffixes:

my mother	/imi/	אמי
your (m.s.) mother	/imxa/ etc.	אמך
my daughter	/biti/	בתי
your (m.s.) daughter	/bitxa/ etc.	בתך
my son	/bni/	בני
your (m.s.) son	/binxa/ *	בנך
his son	/bno/	בנו
her son	/bna/	בנה
our son	/bnenu/	בננו
your (pl.) son	/binxem/ *	בנכם
their son	/bnam/	בנם

\*[These forms have an inserted /i/ to break up the beginning three-consonant cluster /bnx-/.]



The forms /ába/ אבא and /íma/ אמא are used to address one's parents. In ordinary conversation they are used before the preposition /šel/ instead of /haav/ and /haem/, e.g. /ába šelxa/ "your father", /íma šelxa/ "your mother".

### A. Response Drill

Instructor: How is your father?

Student: He's fine.

שלומו טוב.	מה שלום אמא שלך?
שלומה טוב.	מה שלום אמא שלך?
שלומו טוב.	מה שלום אחיך?
שלומה טוב.	מה שלום אחתך?
שלומו טוב.	מה שלום אביר?
שלומה טוב.	מה שלום אמר?
שלומן טוב.	מה שלום האחיות שלך?
שלומם טוב.	מה שלום ההורים שלך?

### B. Transformation Drill

My father is a good teacher.

תלמיד:

מורה:

אבא שלי הוא מורה טוב.  
אבא שלך הוא מורה טוב.  
אבא שלך הוא מורה טוב.  
אבא שלו הוא מורה טוב.  
אבא שלה הוא מורה טוב.  
אבא שלנו הוא מורה טוב.  
אבא שלכם הוא מורה טוב.  
אבא שלכן הוא מורה טוב.  
אבא שלהם הוא מורה טוב.  
אבא שלהן הוא מורה טוב.

אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.  
אביר הוא מורה טוב.

• Do this drill in reverse, also.

### C. Transformation Drill

My brother is a good student.

תלמיד:

מורה:

האח שלי הוא תלמיד טוב.  
האח שלך הוא תלמיד טוב.  
האח שלו הוא תלמיד טוב.  
האח שלה הוא תלמיד טוב.  
האח שלך הוא תלמיד טוב.  
האח שלנו הוא תלמיד טוב.  
האח שלכם הוא תלמיד טוב.  
האח שלכן הוא תלמיד טוב.  
האח שלהם הוא תלמיד טוב.  
האח שלהן הוא תלמיד טוב.

אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.  
אחיר הוא תלמיד טוב.

Do this drill in reverse, also.

### D. Transformation Drill

My mother likes to bake.

תלמיד:

מורה:

אמא שלי אוהבת לאפות.  
אמא שלו אוהבת לאפות.  
אמא שלה אוהבת לאפות.  
אמא שלנו אוהבת לאפות.  
אמא שלכם אוהבת לאפות.

אמיר אוהבת לאפות.  
אמיר אוהבת לאפות.  
אמיר אוהבת לאפות.  
אמיר אוהבת לאפות.  
אמיר אוהבת לאפות.

Do this drill in reverse, also.

E. Transformation Drill

His daughter is a big girl.

תלמיד :  
הכת שלו ילדה גדולה.  
הכת שלי ילדה גדולה.  
הכת שלך ילדה גדולה.  
הכת שלכם ילדה גדולה.  
הכת שלנו ילדה גדולה.

מורה :  
כתו ילדה גדולה.  
נתי ילדה גדולה.  
נתי ילדה גדולה.  
נחם ילדה גדולה.  
נחם ילדה גדולה.  
נחנו ילדה גדולה.

Do this drill in reverse, also.

F. Transformation Drill

My son is studying Hebrew.

תלמיד :  
הבן שלי לומד עברית.  
הבן שלך לומד עברית.  
הבן שלנו לומד עברית.  
הבן שלכם לומד עברית.  
הבן שלי לומד עברית.  
הבן שלה לומד עברית.

מורה :  
נני לומד עברית.  
ננך לומד עברית.  
נננו לומד עברית.  
ננכם לומד עברית.  
ננו לומד עברית.  
ננה לומד עברית.

G. Conversational Exercise

The instructor asks each student the following questions, and the student gives the correct answer pertaining to himself.

- |   |  |
|---|--|
| How many brother do you have?<br>I have _____ brothers.   | כמה אחים יש לך?<br>יש לי _____ אחים.   |
| How many sisters do you have?<br>I have _____ sisters.  | כמה אחיות יש לך?<br>יש לי _____ אחיות.   |
| How many children do you have?<br>I have _____ children.  | כמה ילדים יש לך?<br>יש לי _____ ילדים.   |
| How many sons do you have?<br>I have _____ sons.  | כמה בנים יש לך?<br>יש לי _____ בנים.   |
| How many daughters do you have?<br>I have _____ daughters.  | כמה בנות יש לך?<br>יש לי _____ בנות.   |
| How many grandchildren do your<br>parents have?<br>My parents have _____<br>grandchildren.  | כמה נכרים יש להורים שלך?<br>להורים שלי _____ נכרים.                            |
| How many grandchildren does your<br>grandfather have?<br>My father's father has _____<br>grandchildren,<br>and my mother's father has _____<br>grandchildren. | כמה נכרים יש לסבא שלך?<br>לאבא של אבי _____ נכרים,<br>לאבא של אמי _____ נכרים. |
| How many great-grandchildren does<br>your grandfather have?<br>My grandfather has _____<br>great-grandchildren.   | כמה נינים יש לסבא שלך?<br>לסבא שלי יש _____ נינים.                             |

## H. Transformation Drill

My parents live outside the city.

חלמיר:

ההורים שלי גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלך גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלו גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלה גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלנו גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלכם גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלהם גרים מחוץ לעיר.  
 ההורים שלהן גרים מחוץ לעיר.

מורה:

הורי גרים מחוץ לעיר.  
 הוריי גרים מחוץ לעיר.  
 הוריי גרים מחוץ לעיר.  
 הוריו גרים מחוץ לעיר.  
 הוריה גרים מחוץ לעיר.  
 הורינו גרים מחוץ לעיר.  
 הורכם גרים מחוץ לעיר.  
 הוריהם גרים מחוץ לעיר.  
 הוריהן גרים מחוץ לעיר.

Do this drill in reverse, also.

## I. Transformation Drill

(Note the form /exav/ "his brothers".)

My brothers are serving in the navy.

חלמיר:

האחים שלי משרתים כחיל הים.  
 האחים שלך משרתים כחיל הים.  
 האחים שלו משרתים כחיל הים.  
 האחים שלה משרתים כחיל הים.  
 האחים שלנו משרתים כחיל הים.  
 האחים שלכם משרתים כחיל הים.  
 האחים שלהם משרתים כחיל הים.  
 האחים שלהן משרתים כחיל הים.

מורה:

אחי משרתים כחיל הים.  
 אחיי משרתים כחיל הים.  
 אחיי משרתים כחיל הים.  
 אחיו משרתים כחיל הים.  
 אחיה משרתים כחיל הים.  
 אחינו משרתים כחיל הים.  
 אחיכם משרתים כחיל הים.  
 אחיהם משרתים כחיל הים.  
 אחיהן משרתים כחיל הים.

Do this drill in reverse, also.

## J. Transformation Drill

(Note the variant /axyot-/ before pronominal suffixes.)

My sisters finished high school.

חלמיר:

האחיות שלי גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלך גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלו גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלה גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלנו גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלכם גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלהם גמרו את הגמנסיה.  
 האחיות שלהן גמרו את הגמנסיה.

מורה:

אחיותי גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיי גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיי גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיה גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיהן גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותינו גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיכם גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיהם גמרו את הגמנסיה.  
 אחיותיהן גמרו את הגמנסיה.

Do this drill in reverse, also.

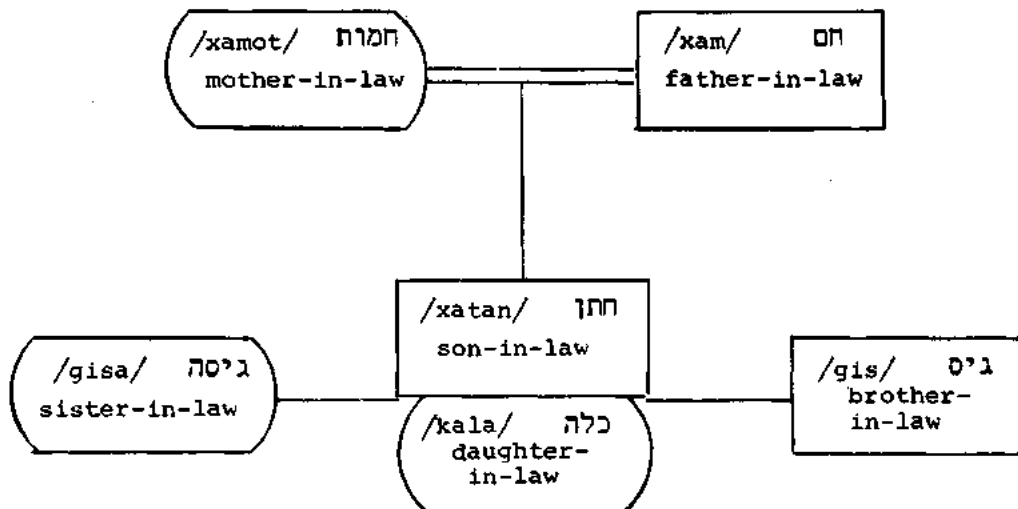
K. Transformation Drill

(Note the variant /bn-/ before the second and third person plural suffixes.)

My sons received their draft notice.

תלמיד:	מורה:
הבנים שלי קבלו צו גיוס.	בני קבלו צו גיוס.
הבנים שלו קבלו צו גיוס.	בניו קבלו צו גיוס.
הבנים שלה קבלו צו גיוס.	בניה קבלו צו גיוס.
הבנים שלנו קבלו צו גיוס.	בנינו קבלו צו גיוס.
הבנים שלכם קבלו צו גיוס.	בניכם קבלו צו גיוס.
הבנים שלכן קבלו צו גיוס.	בניכן קבלו צו גיוס.
הבנים שלהם קבלו צו גיוס.	בניהם קבלו צו גיוס.
הבנים שלהן קבלו צו גיוס.	בניהן קבלו צו גיוס.

(c) In-laws /mexutanim/ מחוזנים



In addition to the above terms Hebrew has two additional terms which must be paraphrased in English:

- /mexutan/ "son's (or daughter's) father-in-law"
- /mexuténet/ "son's (or daughter's) mother-in-law"

Some speakers use /xoten/ "father-in-law"

The plural of /xamot/ is /xamayot/

L. Completion Drill

Instructor: My wife's father is \_\_\_\_\_.

Student: My wife's father is  
my father-in-law.

המי.	האבא של אשתי הוא
המוחי.	האמא של אשתי היא
גיס.	האבא של אשתי הוא
גיסתי.	האחות של אשתי היא
גיס.	נעלה של אשתי הוא
גיסתי.	אשתי של אשתי היא
חנני.	נעלה של בתי הוא
כלחי.	אשתי של בני היא

The instructor may vary this drill by changing the pronoun suffix: האבא של אשתי הוא גיס.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה עושה אביגדור?
2. כמה זמן כבר משרת אביגדור בצבא?
3. באיזה חיל הוא משרת?
4. היכן למדה אחותו של אביגדור.
5. למה מחכה מרים?
6. כמה זמן משרתים בניס בצבא?
7. כמה זמן משרחות כנות בצבא?

## REVIEW CONVERSATIONS

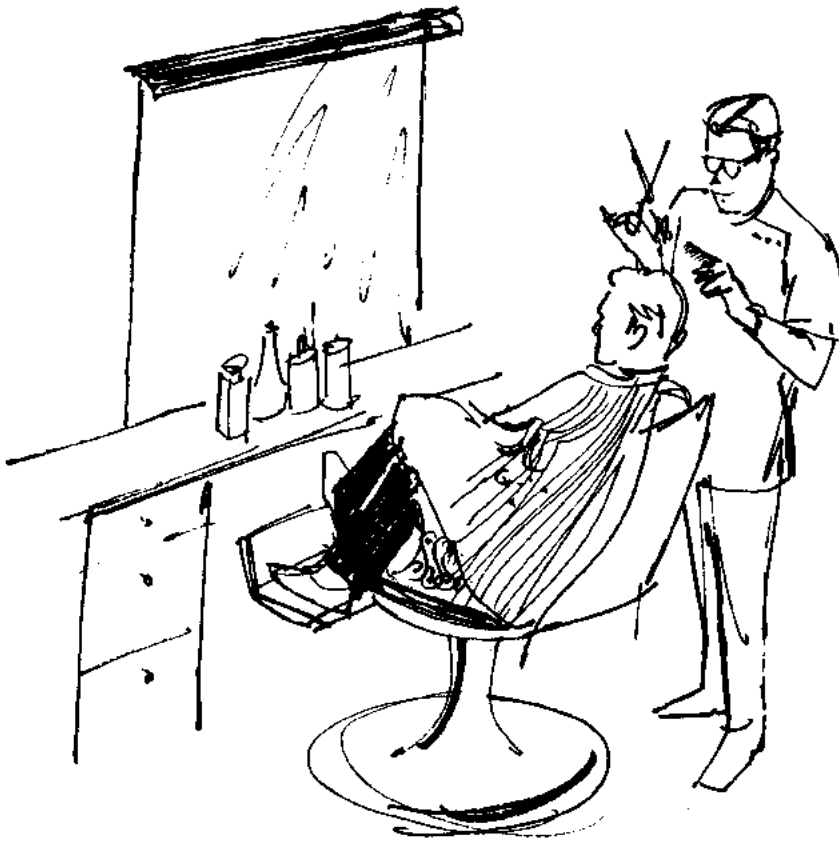
- א: איפה הבן שלך?  
 ב: הבן שלי משרת בצבא.  
 א: כצבא? הוא כבר בן 18 ?  
 ב: הוא כבר בן 19.  
 א: הזמן עובר מהר.  
 ב: מה לעשות? מזדקנים!
- ג: אמר לי משה, מי האיש הזה?  
 ד: זה גיטי, אחיה של מרים.  
 ג: באמונה? לא ידעתי שלמרים יש אח.  
 ד: למרים יש שני אחים ואחות.  
 ג: ידעתי שיש לה אחות אבל לא ידעתי שיש לה אחים.  
 ד: אז עכשיו אתה יודע.
- ה: באיזה חיל משרתת מרים?  
 ו: מרים משרתת בחיל האויר.  
 ה: מתי היא גוייסה?  
 ו: לפני כשנה.  
 ה: גם אחותי משרתת בחיל האויר.

- ז: מה אתה עושה בעיר, דב?  
 ח: אני מטייל. גמדתי את הגמנסיה ואני מחכה לצו גיוס.  
 ז: כאיזה גמנסיה למדת?  
 ח: למדתי בגימנסיה הרצליה.  
 ז: ומתי אתה חושב להתחיל כשירות הצבאי?  
 ח: אני מקוה שבעוד שבועיים.

- ט: מה שלום ההורים שלך, יוסף?  
 י: תודה רבה. שלומם טוב.  
 ט: הם עוד גרים ברמת גן?  
 י: כן, הם עוד גרים ברמת גן.  
 ט: אמך עוד אופה עוגות טובות?  
 י: אני רואה שאתה אהב את העוגות של אמי.  
 ט: כן. העוגות של אמך היו טעימות מאד.

- כ: מה אתם עושים כמוצאי שבת?  
 ל: אנו נוסעים לחיפה לראות את הילדים.  
 כ: גם אנו נוסעים השבוע לראות את הילדים שלנו.  
 ל: כמה נכדים יש לכם?  
 כ: לנו יש שתי נכדות. ולכם?  
 ל: לנו יש נכד אחד ונכדה אחת.  
 כ: שכן ירכו.

- מ: אמור לי, האם יעקב הוא גיטר?  
 נ: לא בדיוק. הוא גיטה של אשתי.  
 מ: איך זה?  
 נ: הוא בעלה של אחות אשתי.



איזה תפפורת אתה רוצה? ...

27.1 At the Barbershop /bamaspera/ במספרהBARBER /sapar/ ספר

Hello, sir.  
What can I  
do for you.

Šalom adoni.  
ma ani yaxol  
laasot bišvilxa.

שלום אדוני.  
מה אני יכול  
לעשות בשבילך?

MR. WILLIAMS

I'd like a haircut  
and a shave.

ani roce lehistaper  
velehitgaléax.

אני רוצה להסתפר  
ולהתגלח.

he got a haircut  
he shaved (himself),  
got a shave

histaper  
hitgaléax

הסתפר  
התגלח

BARBER

Please sit down.  
I'll be free  
right away.

Šev bevakaša,  
ani miyad  
mitpane eléxa.

שב כבקשה.  
אני מיד  
מתפנה אליך.

he became unoccupied

hitpana

התפנה

What kind of haircut  
do you want?

éyze tispóret  
ata roce.

איזה תספורת  
אתה רוצה?

hairdo

tispóret (f)

תספורת

MR. WILLIAMS

A short haircut.

short

tispóret kcara.

kacar (m.s.)

תספורת קצרה.

קצר

BARBER

Do you want a shampoo?  
shampoo

ata roce xafifa?  
xafifa (f)

אתה רוצה תפילה?  
תפילה

MR. WILLIAMS

No, but  
trim the mustache.  
he shortened  
mustache

lo. aval  
kacer li et hasafam.  
kicer  
safam (m)

לא. אבל  
קצר לי את השפם.  
קיצר  
שפם

BARBER

I hope  
you're satisfied,  
Sir.

satisfied

ani mekave  
šeata sva racon  
adoni.

אני מקוה  
שאתה שבע רצון,  
אדוני.

שבע רצון (m.s.) sva racon

MR. WILLIAMS

Yes. Thank you.  
How much do I owe you?

ken. toda.  
káma ani xayav lexa.

כן. תודה.  
כמה אני חייב לך?

BARBER

Two liras for the haircut  
and one lira for the shave.  
shave

Štey lírot hatispóret,  
velíra axat hagilúax.  
gilúax (m)

שתי לירות התספורת  
ולירה אחת תגילוח.  
גילוח



## 27.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I want a shampoo and set.	ani roca xafifa vesidur.	אני רוצה חשיפה וסידור.
I want to dye my gray hair.	ani roca licbóa et saarot haseva šeli.	אני רוצה לצבוע את שערות השיבה שלי.
he dyed hair a hair hair, hairs gray	cava sear (m.s.) seara (f.s.) searot séva (f)	צבע שער שערה שערות שיבה
How much is a hair-do? hair-do	káma ola tísróket. tísróket (f)	כמה עולה תסרוקת? תסרוקת
I want a permanent.	ani roca pérmanent.	אני רוצה פרמננט.
How much is a permanent wave? curling permanent	káma ole silsul tmidi. silsul (m) tmidi (m.s.)	כמה עולה סלטול חמידיי? סלטול חמידיי
I want a manicure.	ani roca manikyur.	אני רוצה מניקיור.

## 27.3 VOCABULARY DRILL

## A. Substitution-Agreement Drill /kacar/ "short" קצר

The day is short.

היום קצר.

הצגה - החוכות - שתי המערכות האחרונות - הדרך  
השער שלו - השערות שלו - החורף - הקיץ - הלילה

## B. Substitution Drill /sva racon/ "satisfied" שכע רצון

I'm satisfied with the service.

אני שכע-רצון מהשירות.

היא שכעת-רצון

אנחנו שכעי-רצון

הן שכעות-רצון

## C. Substitution-Agreement Drill

Are you pleased with the food?

האם אתה נבע-רצון מהאוכל?

אשתך - מד וויליאמס - העולים - האחיות שלך - את

## 27.4 VERB DRILLS

## A. Substitution-Agreement Drill

I'll get a haircut on Friday.

/hitaper/ "he got a haircut" הספּר

אני אספּר ניום שני.הוא - אתה - אתם - את - אנהנו  
התיילים - הן - כתי - הילרים - אני

## B. Substitution-Agreement Drill

I get a haircut every two weeks.

אני מספּר כל שניועיים.

אחרו - אתם - הושים - אחיה

## C. Substitution-Agreement Drill

I got a haircut only last week.

הספּרתי רק כשניוע שעבר.הילרים - אתה - את - רוד  
הן - אתם - אנו - אשתי - אני

## D. Substitution-Agreement Drill

I'll shave just before Shabbat.

/hitgaléax/ "he shaved" התגלח

אזגלח לפני כניסת השבת.

אתה - הוא - הם - אנו - אתם - אני

## E. Substitution-Agreement Drill

Sometimes I shave twice in one day.

לפעמים אני מזגלח פעמיים ניום אחד.

אחי - הם - אנו - אני

## F. Substitution-Agreement Drill

I shaved last night.

התגלחתי אזמול בערב.

אתה - אתם - אנהנו - התיילים - הוא - אני

G. Transformation Drill - hitpa'el to pi'el

Instructor: I got shave at the barber's.

Student: The barber shaved me.

הספר גילח אותי.  
הספר גילח אותנו.  
הספר גילח אותם.  
הספר גילח את משה.  
הספר גילח אותך.התגלחתי אצל הספר.  
התגלחנו אצל הספר.  
הם התגלחו אצל הספר.  
משה התגלח אצל הספר.  
התגלחת אצל הספר.

Do this drill in reverse, also.

## H. Expansion Drill

Instructor: I'm waiting.

Student: I'm waiting until the barber is ready for me.

עד שהספר יתפנה אלי.	אני מחכה
עד שהספר יתפנה אליך.	אתה מחכה
עד שהספר יתפנה אליו.	משה מחכה
עד שהספר יתפנה אלינו.	אנו מחכים
עד שהספר יתפנה אליכם.	אתם מחכים
עד שהספר יתפנה אליהם.	הם מחכים

## I. Substitution-Agreement Drill

Just today I got some free time to write letters.

רק היום התפנית לכתוב מכתבים.

אנו - אשתי - אחי - החיילים  
 אחת - את - בני - החלמירוח - אני

## J. Substitution Drill /cava/ "he painted, dyed" צבע

Paint the house.

צבע את הבית.  
 צבעי  
 צבעו  
 צבענה

## K. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't paint the house.

Student: Paint the house.

צבע את הבית.	אל תצבע את הבית.
צבעי את הבית.	אל תצבעי את הבית.
צבעו את הבית.	אל תצבעו את הבית.
צבענה את הבית.	אל תצבענה את הבית.

Do this drill in reverse, also.

## L. Substitution-Agreement Drill

I paint the house every three years.

אני צובע את הבית כל שלוש שנים.

אנו - גב' - כספי - הם - הן - אני

## M. Substitution-Agreement Drill

When did she dye her hair?

מתי היא צבעה את השיער?

את - אחן - הן - אחותך

N. Substitution Drill /kícer/ "he shortened" קצר

Shorten the way. Go straight.

קצר את הדרך. לך ישר.  
 קצרי (לכי)  
 קצרו (לכו)  
 קצרנה (לכנה)

O. Expansion Drill

Instructor: I'll go straight.

Student: If I go straight, I'll shorten the way.

אם אלך ישר, אקצר את הדרך.  
 אם תלכי ישר, תקצרי את הדרך.  
 אם תלכנה ישר, תקצרנה את הדרך.  
 אם ילך ישר, יקצר את הדרך.  
 אם נלך ישר, נקצר את הדרך.  
 אם תלך ישר, תקצר את הדרך.  
 אם תלכו ישר, תקצרו את הדרך.  
 אם ילכו ישר, יקצרו את הדרך.

P. Substitution-Agreement Drill

He writes briefly.

הוא מקצר בכתיבה.

המותי - התלמידות - החיילים - גיסי

Q. Substitution-Agreement Drill

I shortened the letter.

קצרתי את המכתב.

אתן - אחיו - אנחנו - אתם - אחי  
 האחיות שלך - הן - אחת - הם - אני

R. Transformation Drill - Future to Past.

Instructor: I'll cut my hair short.

Student: I cut my hair short.

קצרה את השער. אקצר את השער.  
 קצרת את השער. תקצרי את השער.  
 קצרנו את השער. תקצרו את השער.  
 קצרת את השער. תקצרו את השער.  
 קצר את השער. יקצר את השער.  
 קצרו את השער. יקצרו את השער.  
 קצרתן את השער. תקצרנה את השער.  
 קצרתם את השער. תקצרו את השער.

Do this drill in reverse, also.

## GRAMMAR NOTES

27.5 /haya/ "he was" הָיָה

The pronunciation of the forms of /lihyot/ "to be" will vary, depending on the rate of speech. In slow, deliberate speech the vowel /i/ or /e/ may be inserted between the /h/ and a following consonant: /tihiye/ "you will be". In more rapid speech the /h/ will be dropped: /tiye/.

In the past tense a definite y- glide is heard only in very careful speech. There is always some glide from the /a/ to the /i/ but in ordinary speech it is rather weak: /haji/. See Grammar Note 17.8, Drill EE.

/haya/ is a lamed hey verb conjugated in the kal. In the following chart the root consonants hy are shown throughout as though it were a regular verb. The student should note the instructor's pronunciation of the forms and also be aware that in pronouncing the forms carefully the instructor will tend to say, for example, /ehye/ "I will be" rather than /eye/.

Infinitive:		lihyot		
Imperative:	m.s.	heye	m.pl.	heyu
	f.s.	heyi	f.pl.	heyéna
Future:	1 s.	ehye	1 pl.	nihye
	2 m.s.	tihye	2 m.pl.	tihyu
	2 f.s.	tihyi	2 f.pl.	tihyéna
	3 m.s.	yihye	3 m.pl.	yihyu
	3 f.s.	tihye	3 f.pl.	tihyéna
Present:	See below			
Past:	1 s.	hayíti	1 pl.	hayínu
	2 m.s.	hayíta	2 m.pl.	hayítem
	2 f.s.	hayit	2 f.pl.	hayíten
	3 m.s.	haya	3 pl.	hayu
	3 f.s.	hayta		

In poetry the form /hove/ הוּוּה sometimes used as a present tense form meaning "exists". Otherwise, there is no present tense of this verb. See Grammar Note 2.4 Equational Sentences.

The word /hove/ הוּוּה is also the grammatical term for "present tense"

## A. Substitution Drill

Be at school at 8:00.

הייתה כנית הספר בשמונה.

היי

היו

היינה

## B. Expansion Drill

Instructor: Don't be there at 9:00.

Student: Don't be there at 9:00; be there at 8:00.

הייתה שם בשמונה.

היי שם בשמונה.

היו שם בשמונה.

היינה שם בשמונה.

אל תהיה שם בשמונה.

אל תהיי שם בשמונה.

אל תהיו שם בשמונה.

אל תהיינה שם בשמונה.

Do this drill in reverse, also.

## C. Substitution Drill

(The instructor supplies only the verb form. The student should make the necessary changes in /muxan/.)

I'll be ready at 7:00.

אחיה מוכן בשבע.  
 תהיה (מוכן)  
 תהיי (מוכנה)  
 אבא יהיה (מוכן)  
 אמא תהיה (מוכנה)  
 נהיה (מוכנים)  
 אתם תהיו (מיכנים)  
 אתן תהיינה (מוכנות)  
 הם יהיו (מוכנים)  
 הן תהיינה (מוכנות)

## D. Substitution-Agreement Drill

Rachel will be at home this evening.

רחל תהיה בבית הערב.

אני - אתה - הם - אנחנו - את - אחיותי  
 אנו - אתם - אחי - אמי - אתן - החל

## E. Substitution-Agreement Drill

Yaakov was a student in the language school. יעקב היה תלמיד בכית הספר לשפות.

אני - אתה - היא - הוא - אנו - אתם  
 הם - היא - אח - הם - הן

## F. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Rachel will be at our house next week.

Student: Rachel was at our house last week.

רחל תהיה אצלנו בשבוע שעבר.	רחל תהיה אצלנו בשבוע הבא.
אתה תיית אצלנו בשבוע שעבר.	אתה תהיה אצלנו בשבוע הבא.
אניך תיה אצלנו בשבוע שעבר.	אניך תהיה אצלנו בשבוע הבא.
הנכרים שלנו היו אצלנו בשבוע שעבר.	הנכרים שלנו יהיו אצלנו בשבוע הבא.
הכנות שלנו היו אצלנו בשבוע שעבר.	הכנות שלנו תהיינה אצלנו בשבוע הבא.
אתם תייתם אצלנו בשבוע שעבר.	אתם תהיו אצלנו בשבוע הבא.
את תיית אצלנו בשבוע שעבר.	את תהיי אצלנו בשבוע הבא.
אתן תייתן אצלנו בשבוע שעבר.	אתן תהיינה אצלנו בשבוע הבא.
חמותי תיתה אצלנו בשבוע שעבר.	חמותי תהיה אצלנו בשבוע הבא.

Do this drill in reverse, also.

## 27.6 " I had" , "I will have"

In Grammar Note 11.6 the construction /yeš li/ " I have" was described. In the past and future tenses the verb /haya/ replaces /yeš/. The negative /eyn/ is replaced by /lo haya/, etc.

The forms of /haya/ must agree in gender and number with the objects possessed.

/haya li séfer/	"I had a book"	היה לי ספר
/hayta li eškōlit/	"I had a grapefruit"	היתה לי אשכולית
/hayu li sfarim/	"I had books"	היו לי ספרים

Though the object possessed is the grammatical subject of the Hebrew construction the preposition /et/ is used by many speakers when this object is definite:

/haya li et haséfer/	"I had the book"	היה לי את הספר
----------------------	------------------	----------------

## A. Transformation Drill - Present to Past, Masculine Singular

Instructor: I have a book.

Student: I had a book.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: היה לי \_\_\_\_\_ .

ספר - טלפון - אוכל - קפה - בית - מנהל טוב - יין  
שוקולד - חקר - מברק - דור באמריקה - מרשם לעוגה

## B. Transformation Drill - Present to Past, Feminine Singular

Instructor: I have a lira.

Student: I had a lira.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: היתה לי \_\_\_\_\_ .

לירה - עוגה - גבינה - חברה כשגירות  
חלה - אשכולית - צנצנת שמנת - מורה טובה

## C. Transformation Drill - Present to Past, Plural

Instructor: I have two telegrams.

Student: I had two telegrams.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: היו לי \_\_\_\_\_ .

שני מברקים - דגים ממולאים - כוסות - מקומות טובים - עוגות  
גבינות - הכרים כבית - תאנים - כרטיסים לקולנוע

## D. Transformation Drill - Present to Past

Instructor: I have a good boss.

Student: I used to have a good boss.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: היה לי \_\_\_\_\_ .

מנהל טוב - מרשם לעוגה - הרבה ספרים - גלידה - חלות  
חברה במשרד החיירות - שערות ארוכות - בית כרמל גן

Drills A to D should be varied by changing the sentences to negative sentences:

Instructor: I don't have a house. אין לי בית.

Student: I didn't have a house. לא היה לי בית.

E. Expansion Drill

Instructor: I bought a house.

Student: I bought a house because I didn't have a house.

כי לא היה לי בית.	קניתי בית.
כי לא הייתה לי עוגה.	קניתי עוגה.
כי לא היה לי קפה.	קניתי קפה.
כי לא הייתה לי גלירה.	קניתי גלירה.
כי לא הייתה לי גבינה.	קניתי גבינה.
כי לא היו לי ספרים.	קניתי ספרים.
כי לא היה לי לחם.	קניתי לחם.
כי לא היה לי יין.	קניתי יין.
כי לא היו לי דגים.	קניתי דגים.
כי לא היו לי עוגות.	קניתי עוגות.
כי לא היה לי ספר.	קניתי ספר.
כי לא היו לי חלות.	קניתי חלות.

Note: This drill may be varied by changing the subject of the verb /kaniti/:

Instructor: Moshe bought a house.

Student: Moshe bought a house because he didn't have a house.

משה קנה בית, כי לא היה לו בית.

F. Expansion Drill

Instructor: She bought fruit.

Student: She bought fruit because she didn't have any.

כי לא היו לה.	היא קנתה פירות
כי לא היו לה.	את קנית פירות
כי לא היו לנו.	אנו קנינו פירות
כי לא היו להם.	הם קנו פירות
כי לא היו לכם.	אתם קניתם פירות
כי לא היו להן.	הנשים קנו פירות
כי לא היו לו.	הוא קנה פירות
כי לא היו לי.	אני קניתי פירות

G. Transformation Drill - Present to Future, Masculine Singular

Instructor: I have a book.

Student: I'll have a book.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: יהיה לי \_\_\_\_\_ .

ספר - טלפון - אוכל - קפה - בית - מנהל טוכ - יין  
 שוקולד - חדר - מכר - דוד באמריקה - מדשם לעוגה

H. Transformation Drill - Present to Future, Feminine Singular

Instructor: I have an appointment.

Student: I'll have an appointment.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: תהיה לי \_\_\_\_\_ .

פגישה - עוגה - גבינה - חברה בשגרירות  
 חלה - אשכולית - צנצנת שמנת - מורה טובה



## I. Transformation Drill - Present to Future, Masculine Plural

Instructor: I have two telegrams.

Student: I'll have two telegrams.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: יהיו לי \_\_\_\_\_ .

שני מברקים - דגים ממולאים - מקומות טובים -  
 כרטיסים בכוח - ירקות ירוקים - כרטיסים לסרט - כוליס

## J. Transformation Drill - Present to Future, Feminine Plural

Instructor: I have good news.

Student: I'll have good news.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמידה: חייבה לי \_\_\_\_\_ .

חדשות טובות - האנים - כיצים טריות -  
 מעטפות למכתבים - גלויות - גבינות לכנות וצהובות

## K. Transformation Drill - Present to Future

Instructor: I have three tickets.

Student: I'll have three tickets.

מורה: יש לי \_\_\_\_\_ . תלמיד: יהיו לי \_\_\_\_\_ .

שלושה כרטיסים - טלפון בכוח - ספר מעניין - קופסת צבע - שער שינה  
 חלות נהדרות - שני אחים כצבא - זמן להסחר - פגישה דחופה - ארוחה חמה  
 כוסות חדשות - אגרת אויר - עוגות דוכדוכנים - תפוחי אדמה

## L. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I had a parking place.

Student: I'll have a parking place.

יהיה לי מקום חניה.	היה לי מקום חניה.
יהיה לי טלפון בכוח.	היה לי טלפון נגיד.
יהיו לי כרטיסים לקולנוע.	היו לי כרטיסים לקולנוע.
תהיה לי קופסת שוקולד.	היתה לי קופסת שוקולד.
תהיה לי חבילה בדואר.	היתה לי חבילה בדואר.
תהיינה לי גבינות טעימות.	היו לי גבינות טעימות.
יהיו לי ירקות טרשים.	היו לי ירקות טרשים.
תהיינה לי כיצים טריות.	היו לי כיצים טריות.
יהיה לי מכתב מהמשפחה.	היה לי מכתב מהמשפחה.
תהיה לי פגישה עם חבר.	היתה לי פגישה עם חבר.
יהיו לי ספרים מעניינים.	היו לי ספרים מעניינים.
תהיינה לי חלות חמות.	היו לי חלות חמות.

Do this drill in reverse, also.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה רצה מר וויליאמס לעשות במספרה?
2. האם היה הספר מוכן לקבל אותו מיד?
3. איזה תספורת רצה מר וויליאמס?
4. האם הספר חפף לו את הראש?
5. מה כיקש מר וויליאמס לעשות לשפם?
6. כמה עלחה התספורת?
7. כמה עלה הגילוח?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: משה, תראה את חנה, היא בלונדינית.  
 ב: בלונדינית? מתי היא צבעה את השער?  
 א: לפני שבוע. היא נראית יפה, נכון?  
 ב: כן היא נראית מצויין. הצבע באמת יפה.

- ג: לאן את רצה מרים?  
 ד: אני ממחרת למספרה. אני צריכה להיות שם בעשר.  
 ג: מה את הולכת לעשות?  
 ד: אני הולכת לעשות פרמזנט.

- ה: זכ, אתה צריך להסתפר.  
 ו: מה את שחה חנה, הרי הסתפרתי רק לפני שבועיים.  
 ה: כן, אבל הגיע הזמן להסתפר שוב.  
 ו: טוב. אם את חושבת כך, אגש להסתפר הערב.

- ז: ארוני, שב בבקשה. אני מיד מתפנה אליך.  
 ח: אין לי הרבה זמן. אני ממהר.  
 ז: חכה רגע. אני כבר בא.  
 ח: אני לא יכול לחכות. אבוא מחר.  
 ז: כרצונך.

- ט: גברתי, אני מקווה שאת שבעת רצון מהסדור.  
 י: כן, אבל הצבע לא כל כך יפה.  
 ט: הצבע יפה מאד, גברתי. לא רואים את שערות השיבה.  
 י: נראה כמה זמן הצבע יהיה טוב.

- כ: כמה כסף יש לך, מרים?  
 ל: יש לי חמש לירות.  
 כ: חמש לירות? זה הכל?  
 ל: קניתי ירקות והלכתי למספרה והכסף הלך.  
 כ: כן. מה לעשות.

- מ: מה אתם עושים?  
 נ: אנו עומדים לצבוע את הבית.  
 מ: את כל הבית?  
 נ: רק מבחוץ. צבענו את פנים הבית בשנה שעברה.  
 מ: באיזה צבע הצבעו?  
 נ: בצבע לנן.

28.1 At the Cleaner's /bamaḥbesa/ במכנסהMRS. WILLIAMS

Ma'am, I want  
to put in these clothes  
for cleaning.

he delivered  
garment  
he cleaned

gvirti, ani roca  
limsor et haḥgadim  
lenikuy.

masar מסר  
béged (m) בגד  
nika ניקה

גברתי, אני רוצה  
למסור את הבגדים  
לניקוי.

CLERK /pkida/ פקידה

Fine, let's see  
how many pieces  
there are.

piece

beséder. nir'e  
káma xatixot yeš.

xatixa (f) חתיכה

נסדר. נראה  
כמה חתיכות יש.

MRS. WILLIAMS

Two suits  
and two  
pairs of pants.

suit  
pair  
trousers, slacks

štey xalifot  
vešney  
zugot mixnasáim.

xalifa (f) חליפה  
zug (m) זוג  
mixnasáim (m.du.) מכנסיים

שתי חליפות  
ושני  
זוגות מכנסיים.

CLERK

Yes. I see .

ken, ani roa.

כן. אני רואה.

MRS. WILLIAMS

Pay attention  
to the stains.

he put  
heart  
stain, spot

sími lev  
laktamim.

sam שם  
lev (m) לב  
kétem (m) כתם

שימי לב  
לכתמים.

CLERK

Do you know  
what the stains are from?

at yodaát  
mima haktamim?

אני יודעת  
מהם הכתמים?

MRS. WILLIAMS

I think  
that the stains  
on the trousers  
are from grease.

grease

ani xošévet  
šehaktamim  
al hamixnasáim  
hem mišuman.

šuman (m) שמן

אני חושבת  
שהכתמים  
על המכנסיים  
הם משמן.

CLERK

And the stains  
on the jacket?

jacket

vehaktamim  
al hažaket?

žaket (m)

ז'קט

והכתמים  
על הז'קט?

MRS. WILLIAMS

Oh, they're from  
pomegranate juice.

o - hem  
mimic rimon.

או - הם  
ממיץ רימון.

CLERK

Do you know that  
pomegranate juice  
doesn't come out  
easily?

ease

at yodaat  
šemic rimon  
lo yored  
bekalut.

kalut (f)

קלות

את יודעת  
שמ"ץ רימון  
לא יורד  
בקלות?

MRS. WILLIAMS

Yes, but try  
to get them out  
as best as you can.

he tried  
he brought down  
the best  
ability

ken. aval nasi  
lehoridam  
kemeytav yexoltex.

nisa  
horid  
meytav  
vexólet (f)

ניסה  
הוריד  
מיטב  
יכולת

כן. אבל נסי  
להורידם  
כמיטב יכולתך.

CLERK

We'll try  
to get it clean.

he strove  
clean

ništađel  
šeyihye naki.

hištađel  
naki (m.s.)

הסתדל  
נקי

נסתדל  
שיהיה נקי.

When do you need  
the clothes?

lematay at crixa  
et habgadim?

למתי את צריכה  
את הבגדים?

MRS. WILLIAMS

For the week end.  
Will they be ready?

end

lesof hašavúa.  
hem yihyu muxanim?  
sof (m)

סוף

לסוף השבוע.  
הם יהיו מוכנים?

CLERK

Yes. They'll be ready.

ken. hem yihyu muxanim.

כן. הם יהיו מוכנים.

## 28.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I took the dress in to be dry cleaned.	dress dry	masárti et hasimla lenikuy yaveš. simla (f) yaveš	מסרתי את השמלה לניקוי יבש. שמלה יבש
I brought in the skirt with the pleats to be pressed.	skirt pleat he pressed	hevéti et haxacait im hakfalim legihuc. xacait (f) kéfel (m) gihec	הוא הביא את החצאית עם הקפלים לגיהוץ. חצאית קפל גיהוץ
I brought in the "linen" to the laundry. sheets, underwear, etc. laundry		masárti et halvanim lekvisa. levanim (m,pl.) kvisa (f)	מסרתי את הלננים לכניסה. לכניים כניסה
It's possible to wash this with soap. he laundered. soap		efšar lexabes et ze besabon. kibes sabon (m)	אפשר לכבס את זה בכבוס. כבס כבוס

## 28.3 VOCABULARY DRILLS

## A. Substitution-Agreement Drill /naki/ "clean" נקי

The table is clean.

הטולחן נקי.

המים - הכניסה - הפירות - החנויות  
הבית שלה - הרחובות - המזנון - השמלה

## B. Substitution-Agreement Drill /yaveš/ "dry" יבש

The weather is dry.

מזג האוויר יבש.

הכוסות - הנקבוקים - האצאית - הכגורים  
השמלות - האויר - העוגה - הלחם

## 28.4 VERB DRILLS

## (a) /masar/ "he delivered, transmitted" מסר

## A. Substitution Drill

Take the clothes to the cleaners.

מסר את הכגורים למכנסה.  
מסר  
מסר  
מסורה

## B. Substitution-Agreement Drill

My brother will get the books to the teacher.

אחי ימסור את הספרים למורה.

אתה - אחותך - את - אנו - התלמידות  
אתם - הכנים שלו - אחן - אני - הוא

## C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Who will take in the laundry?

Student: Who took in the laundry?

מי מסר את הכניסה?  
אשתי מסרה את הכניסה.  
אני מסרתי את הכניסה.  
אתם מסרתם את הכניסה.  
הכנות מסרו את הכניסה.  
אנו מסרנו את הכניסה.  
אתה מסרת את הכניסה.  
אח מסרת את הכניסה.

מי ימסור את הכניסה?  
אני אמסור את הכניסה.  
אתם תמסרו את הכניסה.  
הנרות תמסורנה את הכניסה.  
אנו נמסור את הכניסה.  
אתה תמסרי את הכניסה.  
את תמסרי את הכניסה.

Do this drill in reverse, also.

## D. Substitution-Agreement Drill

He's delivering the message.

הוא מנדר את ההודעה.

הן - החברים שלי - אחותה - אני

(b) /nika/ "he cleaned" ניקה

## E. Substitution Drill

Clean the windows.

נקה את החלונות.  
נקי  
נקו  
נקינה

## F. Substitution-Agreement Drill

We'll clean the tables.

אנחנו ננקה את הולחנות.

אני - את - אחיך - הנשים - אתה  
אתם - בתכם - אחן - הם - מי

## G. Substitution-Agreement Drill

I clean the house every day.

אני מנקה את הבית כל יום.

אשתו - החיילים - הכנות שלהם - בני

H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: She will clean the clothes.  
 Student: She cleaned the clothes.

היא תנקות את הכנורים.	היא תנקת את הכנורים.
הן ינקו את הכנורים.	הן תנקינה את הכנורים.
אנו ניקינו את הכנורים.	אנו תנקינה את הכנורים.
את ניקית את הכנורים.	את תנקי את הכנורים.
בעל המכנסה ניקה את הכנורים.	בעל המכנסה ינקת את הכנורים.
אתם ניקיתם את הכנורים.	אתם תנקו את הכנורים.
אני ניקיתי את הכנורים.	אני אנקת את הכנורים.

Do this drill in reverse, also.

(c) /sam/ "he put" שם

This is an ayin yud verb and is conjugated like /šar/ "he sang".

I. Substitution Drill

Pay attention, please.

שים לב, נכנסה.  
 שימי  
 שימו  
 שמנה

J. Substitution-Agreement Drill

I'll put the fruit on the table.

אני אשים את הפירות על השולחן.

אח - הבן שלי - אחת - הן  
 אבחנו - אחת - אחן - הילדים

K. Substitution-Agreement Drill

He puts everything in its place.

הוא שם את הכל במקום.

חמותי - הילדות - הם - אני

L. Expansion Drill

Instructor: I didn't hear.  
 Student: I didn't hear because I wasn't paying attention.

כי לא שמתי לב.	לא שמעתי
כי לא שמחתי לב.	לא שמעתם
כי לא שמנו לב.	לא שמענו
כי הוא לא שם לב.	הוא לא שמע
כי היא לא שמחה לב.	היא לא שמעה
כי הן לא שמו לב.	הן לא שמעו
כי לא שמתי לב.	לא שמעת



(d) /nisa/ "he attempted" ניסה

M. Substitution Drill

Try your best.

נסה כמיטב יכולתך.  
 נסי (יכולתך) נסו  
 נסו (יכולתכם) נסינה  
 נסינה (יכולתכן)

N. Substitution-Agreement Drill

He'll try to finish on time.

הוא ינסה לגמור בזמן.

אני - הפועלים - אנחנו - אחה - המנהלת  
 את - אתם - הן - כולם

O. Substitution-Agreement Drill  
 (Change the form /yexolti/, also)

I try my best.

אני מנסה כמיטב יכולתי.

אנחנו - אתה - היא - הילדים  
 הן - אתן - את - אני

P. Expansion Drill

Instructor: I didn't go.

Student: I didn't go nor did I even try to go.

ובכלל לא ניסיתי ללכת.	לא הלכתי
ובכלל לא ניסו ללכת.	הם לא הלכו
ובכלל לא ניסו ללכת.	לא הלכנו
ובכלל לא ניסית ללכת.	לא הלכת
ובכלל לא ניסחה ללכת.	היא לא הלכה
ובכלל לא ניסית ללכת.	לא הלכת

(e) /horid/ "he brought down" הוריד

This is the hif'il of /yarad/ "he descended" ירד

Q. Substitution Drill

Take the men down to the first floor.

הורד את האנשים לקומה הראשונה.  
 הורידו  
 הורירו  
 הורדנה

R. Substitution-Agreement Drill

I'll get the spots out.

נוריד את הכתמים.

אני - את - הוא - האשה - הם - הן

S. Expansion Drill

Instructor: I brought up the box.

Student: I brought up the box and took down the bottles.

והורדתי את הבקבוקים.  
 והורדנו את הבקבוקים.  
 והורדחם את הבקבוקים.  
 והוריד את הבקבוקים.  
 והורידה את הבקבוקים.  
 והורדת את הבקבוקים.  
 והורידו את הבקבוקים.

העליתי את הקופסה  
 העלינו את הקופסה  
 העליחם את הקופסה  
 הוא העלה את הקופסה  
 היא העלתה את הקופסה  
 העלית את הקופסה  
 הם העלו את הקופסה

(f) /hištadel/ "he strove" השתדל

T. Substitution Drill

Try to come early.

השתדל לנרוא מוקדם.  
 השתדלי  
 השתדלו  
 השתדלנה

U. Substitution-Agreement Drill

I'll try to visit him today.

אשתדל לבקר אותו עוד היום.  
 הם - אתה - אתם - אנחנו - אח - אני  
 היא - ירונחן - אתן - הילדים - הן

V. Substitution-Agreement Drill

We try harder.

אנו מצודלים יותר.  
 היא - אני - אתן - הם - הוא

W. Substitution-Agreement Drill  
 (Change the form /yaxolti/, also.)

I tried to understand you, but I couldn't. השתדלתי להבין אותך, אבל לא יכולתי.

אנו - אכא שלי - אמי - החלמירים - אני

X. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: He persuaded me to study Hebrew.  
 Student: I tried to learn Hebrew.

השתדלתי ללמוד עברית.  
 השתדלנו ללמוד עברית.  
 אחיו השתדל ללמוד עברית.  
 כחו השתדלה ללמוד עברית.  
 נכדיו השתדלו ללמוד עברית.

הוא יידל אותי ללמוד עברית.  
 הוא יידל אותנו ללמוד עברית.  
 הוא יידל את אחיו ללמוד עברית.  
 הוא יידל את כחו ללמוד עברית.  
 הוא יידל את נכדיו ללמוד עברית.

(9) /gihec/ "he pressed" גיהץ

### Y. Substitution Drill

Press all the dresses.

גהץ את כל השמלות.  
גהצי  
גהצו  
גהצנה

### Z. Expansion Drill

Instructor: I'll clean the suits.

Student: I'll clean and press the suits.

ואגהץ את החליפות.	אנקה
וגהץ את החליפות.	ונקה
ויגהצו את החליפות.	הם ינקו
ותגהצי את החליפות.	את הנקי
ותגהץ את החליפות.	היא תנקה
ותגהצו את החליפות.	אזם תנקו
ותגהצנה את החליפות.	הן תנקינה
ותגהץ את החליפות.	אזה תנקה
ויגהץ את החליפות.	הוא ינקה

### AA. Substitution-Agreement Drill

They press very nicely.

הם מוהצים יפה מאד.

היא - הפועלים במכסה - אני - הן

### BB. Expansion Drill

Instructor: He cleaned the skirts.

Student: He pressed the skirts that he cleaned.

הוא גיהץ את החצאיות שניקה.	הוא ניקה את החצאיות.
גיהצתי את החצאיות שניקיתי.	ניקיתי את החצאיות.
הם גיהצו את החצאיות שניקו.	הם ניקו את החצאיות.
גיהצת את החצאיות שניקית.	ניקית את החצאיות.
גיהצנו את החצאיות שניקיננו.	ניקיננו את החצאיות.
אשתי גיהצה את החצאיות שניקחה.	אשתי ניקחה את החצאיות.

(h) /kibes/ "he laundered" כיבס

The first root consonant alternates k/x.

CC. Substitution Drill

Wash the laundry.

כבס את הכביסה.

כבסי

כבסו

כבסנה

DD. Expansion Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't wash the clothes in hot water.

Student: Don't wash the clothes in hot water, wash them in cold water.

כבס אותם במים קרים.  
כבסי אותם במים קרים.  
כבסנה אותם במים קרים.  
כבסו אותם במים קרים.

אל תכבס את הבגדים במים חמים.  
אל תכבסי את הבגדים במים חמים.  
אל תכבסנה את הבגדים במים חמים.  
אל תכבסו את הבגדים במים חמים.

EE. Substitution-Agreement Drill

We'll wash the laundry with soap.

נכבס את הלכביס עם סבון.

אני - את - היא - אתם - אהן  
הוא - אתה - הם - הן - אנחנו

FF. Substitution-Agreement Drill

My wife does the laundry once a week.

אחתי מכבסת פעם בשבוע.

הוא - הנשים - אנו - הם - היא

DD. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: When will you do the laundry?

Student: When did you do the laundry?

מתי כיבסת את הכביסה?  
מתי כיבסתם את הכביסה?  
מתי היא כיבסה את הכביסה?  
מתי הם כיבסו את הכביסה?  
מתי הן כיבסו את הכביסה?  
מתי כיבסת את הכביסה?

מתי תכבסי את הכביסה?  
מתי תכבסו את הכביסה?  
מתי היא תכבס את הכביסה?  
מתי הם יכבסו את הכביסה?  
מתי הן יכבסנה את הכביסה?  
מתי אתה תכבס את הכביסה?

Do this drill in reverse, also.

28.5 Object Suffixes of Verbs

Examine the following sentence from the Basic Conversation:

/nasi lehoridam kemeytav yexoltex./ "Try to get them out as best as you can".

Compare this sentence with the following paraphrase:

/nasi lehorid otam kemeytav yexoltex./

Note that the form /lehoridam/ is a contraction of /lehorid otam/. Such contractions are made with a verb form plus the following suffixes: (Except for the first person singular they are the singular set of pronominal suffixes.)

1 s.	/oti/	- -	/ - éni/	
2 m.s.	/otxa/	- -	/ - xa /	
2 f.s.	/otax/	- -	/ - ex /	
3 m.s.	/oto/	- -	/ - o /	or / -éhu/
3 f.s.	/ota/	- -	/ - a /	or / -éna/
1 pl.	/otánu/	- -	/ - énu/	
2 m.pl.	/etxem/	- -	/ - xem/	
2 f.pl.	/etxen/	- -	/ - xen/	
3 m.pl.	/otam/	- -	/ - am/	
3 f.pl.	/otan/	- -	/ - an/	

If the verb form has a vowel suffix then the object suffixes are as follows:

1 s.	/ - ni/	-	/yekablúni/	"they will receive me"	יקבלוני
2 m.s.	/ - xa/	-	/yekablúxa/	"they will receive you"	יקבלוך
2 f.s.	/ - x /	-	/yekablux /	"they will receive you"	יקבלוך
3 m.s.	/ - hu/	-	/yekablúhu/	"they will receive him"	יקבלוהו
3 f.s.	/ - ha/	-	/yekablúha/	"they will receive her"	יקבלוה
1 pl.	/ - nu/	-	/yekablúnu/	"they will receive us"	יקבלונו
2 m.pl.	/ -xem/	-	/yekablúxem/	"they will receive you"	יקבלוכם
2 f.pl.	/ -xen/	-	/yekablúxen/	"they will receive you"	יקבלוכן
3 m.pl.	/ - m /	-	/yekablúm/	"they will receive them"	יקבלום
3 f.pl.	/ - n /	-	/yekablún/	"they will receive them"	יקבלון

After the 1 singular past tense the suffix / - o/ has the variant / - v/:

/kibaltiv/ " I received him."

Note that the stress remains on the vowel suffix. However, the stress will generally be on the suffix if there is no vowel suffix to the original verb form.

The verb forms will be changed under certain conditions, and these changes complicate the patterns.

In the pi'el, the stem vowel /e/ will be dropped for all object suffixes:

/yekabel otxa/ -- /yekablexa/ "he will receive you"  
(The /e/in the contraction breaks up the resulting /-blx-/ cluster).

In the infinitive of the kāl the /o/ shifts back to precede the second root consonant:

/ligmor oto/ -- /legomro/ "to finish it"

Other changes in the verb form will occasionally occur:

/lakáxti otxa/ -- /lekaxtíxa/ "I took you"

Other forms of some of the object suffixes exist, but the student can learn them as he meets them.

Such contractions are characteristic of the literary or formal styles of Hebrew, but they are used in informal speech, also. The uncontracted forms (with /ot-/) are correct in all styles, but the student should be acquainted with the contracted forms, too.

The following drills will familiarize the student with the more frequent types of contractions. It should be remembered that the differences are stylistic and that some contractions are never made because of the awkwardness of the resulting forms.

Each of the following drills are to be done in three ways. First, as a substitution drill in which the student repeats the contracted forms. Second, as a transformation drill in which the instructor gives the contracted form and the student responds with the full paraphrase. Third, the reverse of the second way, in which the instructor gives the uncontracted forms and the student responds with the contraction. The instructor may further vary the drills by selecting sentences randomly.

#### A. Substitution - Transformation Drill

He will receive me right away.

הוא יקבל אותי מיד.	הוא יקבלני מיד.
הוא יקבל אותך מיד.	הוא יקבלך מיד.
הוא יקבל אותך מיד.	הוא יקבלך מיד.
הוא יקבל אותך מיד.	הוא יקבלך מיד.
הוא יקבל אותה מיד.	הוא יקבלה מיד.
הוא יקבל אותנו מיד.	הוא יקבלנו מיד.
הוא יקבל אתכם מיד.	הוא יקבלכם מיד.
הוא יקבל אתכן מיד.	הוא יקבלכן מיד.
הוא יקבל אותם מיד.	הוא יקבלם מיד.
הוא יקבל אותן מיד.	הוא יקבלן מיד.

#### B. Substitution - Transformation Drill

I received you yesterday.

קבלתי אותך אתמול.	קבלתיך אתמול.
קבלתי אותך אתמול.	קבלתיך אתמול.
קבלתי אותך אתמול.	קבלתיך אתמול.
קבלתי אותה אתמול.	קבלתיה אתמול.
קבלתי אתכם אתמול.	קבלתיכם אתמול.
קבלתי אתכן אתמול.	קבלתיכן אתמול.
קבלתי אותם אתמול.	קבלתים אתמול.
קבלתי אותן אתמול.	קבלתין אתמול.

## C. Substitution - Transformation Drill

They will count me in class.

הם יספרו אותי בכיתה.	הם יספרוני בכיתה.
הם יספרו אותך בכיתה.	הם יספרוך בכיתה.
הם יספרו אותך בכיתה.	הם יספרוך בכיתה.
הם יספרו אותו בכיתה.	הם יספרוהו בכיתה.
הם יספרו אותה בכיתה.	הם יספרוהא בכיתה.
הם יספרו אותנו בכיתה.	הם יספרוננו בכיתה.
הם יספרו אחכם בכיתה.	הם יספרוכם בכיתה.
הם יספרו אחכך בכיתה.	הם יספרוכך בכיתה.
הם יספרו אותם בכיתה.	הם יספרוכם בכיתה.
הם יספרו אותן בכיתה.	הם יספרונן בכיתה.

## D. Substitution - Transformation Drill

They counted me in class.

ספרו אותי בכיתה.	ספרוני בכיתה.
ספרו אותך בכיתה.	ספרוך בכיתה.
ספרו אותך בכיתה.	ספרוך בכיתה.
ספרו אותו בכיתה.	ספרוהו בכיתה.
ספרו אותה בכיתה.	ספרוהא בכיתה.
ספרו אותנו בכיתה.	ספרוננו בכיתה.
ספרו אחכם בכיתה.	ספרוכם בכיתה.
ספרו אחכך בכיתה.	ספרוכך בכיתה.
ספרו אותם בכיתה.	ספרוכם בכיתה.
ספרו אותן בכיתה.	ספרונן בכיתה.

## E. Substitution - Transformation Drill

He'll take me down to the first floor.

הוא יוריד אותי לקומה הראשונה.	הוא יורידני לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותך לקומה הראשונה.	הוא יורידך לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותך לקומה הראשונה.	הוא יורידך לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותו לקומה הראשונה.	הוא יורידו לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותה לקומה הראשונה.	הוא יורידה לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותנו לקומה הראשונה.	הוא יורידנו לקומה הראשונה.
הוא יוריד אחכם לקומה הראשונה.	הוא יורידכם לקומה הראשונה.
הוא יוריד אחכך לקומה הראשונה.	הוא יורידך לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותם לקומה הראשונה.	הוא יורידם לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותן לקומה הראשונה.	הוא יורידן לקומה הראשונה.

## F. Substitution - Transformation Drill

I recognized you right away.

הכרתיו אותך מיד.	הכרתיו מיד.
הכרתו אותך מיד.	הכרתיו מיד.
הכרתו אותי מיד.	הכרתיו מיד.
הכרתו אותה מיד.	הכרתיה מיד.
הכרתו אחכם מיד.	הכרתים מיד.
הכרתו אחכן מיד.	הכרתים מיד.
הכרתו אותם מיד.	הכרתים מיד.
הכרתו אותן מיד.	הכרתין מיד.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה הביאה גנ' וריליאמס למכבסה?
2. כמה חתיכות היו לה?
3. מה היו על הבגדים?
4. ממה היו הכתמים על זמנסייס?
5. ממה היו הכתמים על הז'קט?
6. האם כתמים נמצאו ירוקים נקלות או נקושים?
7. למזי הצטרפה גנ' וריליאמס את הבגדים?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: גנרזי, אני רוצה למסור את הבגדים לניקוי.  
 ב: לניקוי יבש?  
 א: את החליפות לניקוי יבש ואת הנמלות לכיבוס.  
 ב: יש הרבה כתמים על החליפה.  
 א: כן, אני יודע. נסי להרגיז אותם.  
 ב: בטח.



- ג: טוב יש כתמים על הנגידים. אזה לא יכול להזהר?  
 ד: כוס תה הזהבכה עלי.  
 ג: תזה היה מזוק?  
 ד: כן, אני חושב כך. למה את טואלת?  
 ג: אני טואלת כי טוכר קשה להוריד בכביסה.

- ה: שימי לב לז'קט.  
 ו: כן אני רואה את הכתמים. משה הם?  
 ה: אני חושבת שמשמן.  
 ו: טוב. אשתול להוציא את הכתמים.  
 ה: הו'קט הוא חדש.  
 ו: אל תואגי. הכל יצא בכביסה.

- ז: מה עם הכביסה הזאת?  
 ח: צריך להניא אותה למכנסה.  
 ז: למכנסה? אפשר לכנס אותה בנית, נכון?  
 ח: לכנס אפשר אבל מי יגהץ?  
 ז: מה זאת אומרת מי? את.

- ט: מה עושה החל?  
 י: היא מנקה את הנית.  
 ט: למה זרוקא הירוס?  
 י: כי הנית הרוך מאתמול.

- כ: הידוע החו' יגיע מחר.  
 ל: מי יגאל ארזו מבטל הזערה?  
 כ: את משה לא יכול, אני מוכן.

29.1 At the Shoemaker's /basandlaria/ סנדלרייה

MR. WILLIAMS

Hello. I want  
to give in these shoes  
to be fixed.  
shoe  
he repaired

Šalom. ani roce  
limsor et hanaaláim  
letikun.  
náal (f)  
tiken

שלום. אני רוצה  
למסור את הנעליים  
לתיקון.

נעל  
תיקן

SHOEMAKER /sandlar/ סנדלר

What has to be fixed?

ma carix letaken.

מה צריך לתקן?

MR. WILLIAMS

New soles  
for the black shoes  
and heels for the  
sandals.

sole  
heel  
sandal

suliot xadašot  
lanaaláim hašxorot  
veakevim  
lasandalim.

sulia (f)  
akev (m)  
sandal (m)

סוליות חדשות  
לנעליים השחורות  
ועקבים  
לסנדלים.

סוליה  
עקב  
סנדל

SHOEMAKER

What kind of heels  
do you want -  
rubber or leather?

rubber  
leather, skin

éyze akevim  
ata roce -  
gumi o or.

gúmi (m)  
or (m)

איזה עקבים  
אתה רוצה -  
גומי או עור?

גומי  
עור

MR. WILLIAMS

Rubber heels.  
How much will it be?

akevey gúmi.  
káma ze yaale li.

עקבי גומי.  
כמה זה יעלה לי?

SHOEMAKER

Six liras all together.

šeš lírot beyáxad.

שש לירות ביחד.

MR. WILLIAMS

That's a lot of money.  
money, silver

ze harbe késef.  
késef (m)

זה הרבה כסף.  
כסף

SHOEMAKER

Sir, I have  
a uniform price.  
This is the price.

price  
uniform

adoni. ecli  
mexir axid.  
zéhu hamexir.  
mexir (m)  
axid (m.s.)

אדוני, אצלי  
מחיר אחיד.  
זהו המחיר.

מחיר  
אחיד

MR. WILLIAMS

Well, all right.	nu méyle.	נר מילא,
Fix them,	taken otam.	תקן אותם.
and take out the nail	vetoci et hamasmer	והוציא את המסמר
for the same money.	beoto hakésef.	כאותו המסר.
so be it	méyle	מילא
he took out	hoci	הוציא
nail	masmer (m)	מסמר

## 29.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Sew the strap.	tfor et harecua.	תפור את הרצועה.
he sewed	tafar	תפר
strap	recua (f)	רצועה
Polish the shoes.	caxcéax et hanaaláim.	צחצח את הנעליים.
he polished	cixcéax	צחצח
I need new laces.	ani carix sroxim xadašim.	אני צריך שרוכים חדשים.
lace	srox (m)	שרוך
I need shoe polish.	ani carix mišxat naaláim.	אני צריך משהח נעליים.
ointment	mišxa (f)	משהח

## 29.3 VERB DRILLS

(a) /tiken/ "he repaired" תיקן

## A. Substitution Drill

Repair the clothes. תקן את הבגדים.  
תקני  
תקני  
תקנה

## B. Substitution-Agreement Drill

I'll repair it before the day is over. אניקן אותו עוד היום.

אנו - הסנדלר - אתה - היא - הם  
אח - אתן - אחם - אני

## C. Substitution-Agreement Drill

Her husband repairs what the children break. בעלה מתקן מה שהילדים שונדים.

אשתי - אנחנו - האמהות - הוא

## D. Substitution-Agreement Drill

Who fixed the clock?

מי תיקן את השעון?אתה - אני - אחי - אמא שלי - את  
אתם - הם - גב' זהבי - מי

(b) /hoci/ "he took out" הוציא

In the first and second person forms of the past tense the stem vowel is /e/:  
/hocéti/ "I brought out".

## E. Substitution Drill

Take the children outside.

הוצא את הילדים החוצה.  
הוציא  
הוציאו  
הוצאנה

## F. Expansion Drill

Instructor: I'll bring the children in now.  
Student: I'll bring the children in now and  
I'll take them out after they eat.והוציא אותם אחרי האוכל.  
והוציא אותם אחרי האוכל.  
והוציא אותם אחרי האוכל.  
והוציא אותם אחרי האוכל.  
והוציא אותם אחרי האוכל.  
והוציאו אותם אחרי האוכל.  
והוציאנה אותם אחרי האוכל.אכניס את הילדים עכשיו.  
הטנא תכניס את הילדים עכשיו.  
הוא יכניס את הילדים עכשיו.  
אנו נכניס את הילדים עכשיו.  
את תכניסי את הילדים עכשיו.  
הם יכניסו את הילדים עכשיו.  
אתן תכנסנה את הילדים עכשיו.

## G. Substitution-Agreement Drill

I took the money out of the bank.

הוצאתי את הכסף מהבנק.אנו - אתה - אשתי - את - בעלי  
הכניסו שלו - אתם - מי - אני

(c) /tafar/ "he sewed" תפר

The second root consonant of this verb alternates p/f. Some speakers use /f/ throughout the conjugation, e.g., /yitfor/ instead of /yitpor/ "he will sew".

## H. Substitution Drill

Sew the dresses.

תפור את החולות.  
תפרי  
תפרי  
תפורנה

## I. Substitution-Agreement Drill

I'll sew the clothes.

אני אשפר את הכנר'ים.הוא - אחותי - אחת - אנו - הן  
אם - הם - את - שרה - אני

## J. Substitution-Agreement Drill

He sewed the straps.

הוא תפר את הרצועות.אני - אחת - הסנדלר - אשתו של הסנדלר  
הם - את - אמי - הוא

(d) /cixcéax/ "he polished" ציחצח

This is a pi'el verb with four root consonants.

## K. Substitution Drill

Shine your shoes before you go out.

צחצח את הנעליים לפני שצא.  
{ שחצאי } צחצחי  
{ שחצאו } צחצחו  
{ שחצאנה } צחצחנה

## L. Substitution-Agreement Drill

He'll shine the shoes for us.

הוא יצחצח לנו את הנעליים.

אתה - הם - אם - את - היא - מצחצח הנעליים

## M. Substitution-Agreement Drill

You haven't shined your shoes yet?

עוד לא צחצחת את הנעליים?

הוא - הם - את - אם - היא

## GRAMMAR NOTES

## 29.4 /oto ha- / "The same"-ה- אותו

Examine the following sentence from the Basic Conversation.

/toci et hamasmer beoto hakésef/ "Take out the nail for the same money."

Note that the English expression "the same" is translated by the construction /oto ha-/. When the following noun is feminine singular the construction is /ota ha-/, and before masculine and feminine plurals the forms are /otam ha-/ and /otan ha-/.

m.s. /oto haiš/ "the same man" אותו האיש  
f.s. /ota haiša/ "the same woman" אותה האשה

m.pl. /otam hamiršamim/ "The same recipes." אותם המרשמים  
f.pl. /otan hamišpaxot/ "The same families." אותן המשפחות

This construction may be preceded by any preposition, independent or prefixed, including the direct object indicator /et/. Some speakers omit /et/ before this construction.

/ani gar beoto harexov/ "I live on the same street."  
/raíti et ota hahacaga/ "I saw the same show."

In a construct state noun sequence the /ha-/ is omitted:

/nigášnu leoto bet kafe/ "We went to the same coffee house."

## A. Transformation Drill

Instructor: He lives on Mozkin Street.

Student: I live on the same street.

אני גר באותו הרחוב.	הוא גר ברחוב מוצקין.
אני נוסע לאותו המלון.	הוא נוסע למלון "דן".
אני ראיתי את אותו הסרט.	הוא ראה סרט טוב.
אני ניגשתי לאותו בית קפה.	הוא ניגש לבית קפה.
אני ראיתי את אותו האוירון.	הוא ראה את האוירון החדש.
אני משרת באותו החיל.	הוא משרת בחיל היס.
אני קורא את אותו הספר.	הוא קורא ספר מעניין.
אני מוזג את אותו היין.	הוא מוזג יין טעים.
אני הולך לאותו הרחוב.	הוא הולך לרחוב אלונטי.
אני מגיע היום לאותו המשרד.	הוא מגיע היום למשרד שלה.
אני אהבתי את אותו השוקולד.	הוא אהב שוקולד מתוק.
אני בהייתי מאותו הסרט.	הוא בהנה מהסרט.

## B. Transformation Drill

Instructor: He saw the new show.

Student: I saw the same show.

אני ראיתי את אותה ההצגה.	הוא ראה את ההצגה החדשה.
אני אהב את אותה העוגה.	הוא אהב עוגת גנינה.
אני לומד את אותה השפה.	הוא לומד שפה חדשה.
אני קניתי את אותה הגלידה.	הוא קנה גלידה.
אני מכין את אותה הגלידה.	הוא מכין גלידה טובה.
אני פגשתי את אותה האשה.	הוא פגש אשה יפה.
אני נוטע באותה הדרך.	הוא נוטע בדרך ישרה.
אני עובד באותה השגרירות.	הוא עובד בשגרירות.
אני אהב את אותה הנגינה.	הוא אהב גנינה צהובה.
אני מכין את אותה העוגה.	הוא מכין עוגת תפוחים.

## C. Transformation Drill

Instructor: He spoke to some soldiers.

Student: I spoke to the same soldiers.

אני דברתי עם אותם החיילים.	הוא דיבר עם כמה חיילים.
אני אהב את אותם הרגיס.	הוא אהב דגים ממולאים.
אני קורא את אותם הספרים.	הוא קורא ספרים טובים.
אני קונה את אותם הפירות.	הוא קונה פירות יפים.
אני קבלתי את אותם המכתבים.	הוא קבל מכתבים מהמשלה.
אני נהנה מאותם הסרטים.	הוא נהנה מסרטים טובים.
אני ראיתי את אותם האירונים.	הוא ראה אירונים גדולים.
אני דברתי עם אותם הצנחנים.	הוא דיבר עם צנחנים.

## D. Transformation Drill

Instructor: He speaks five languages.

Student: I speak the same languages.

אני מדבר את אותן השפות.	הוא מדבר חמש שפות.
אני דברתי עם אותן החיילות.	הוא דיבר עם חיילות.
אני נוטע באותן האוניות.	הוא נוטע באוניות יבאליות.
אני אהב את אותן העוגות.	הוא אהב עוגות גנינה.
אני אוכל את אותן הבננות.	הוא אוכל בננות ירוקות.
אני נהנה מאותן ההצגות.	הוא נהנה מהצגות טובות.
אני אוכל את אותן הארוחות.	הוא אוכל גליל ארוחות.
אני מכיר את אותן המשפחות.	הוא מכיר גליל משפחות.
אני מכין את אותן העוגות.	הוא מכין עוגות תפוחים.

## E. Transformation Drill

Instructor: He's staying at the Savoy Hotel.

Student: I'm staying at the same hotel.

אני גר באותו המלון.	הוא גר במלון סבוי.
אני קורא את הספרים.	הוא קורא ספרים טובים.
אני אוכל את אותן הגלידות.	הוא אוכל גלידות מזוקות.
אני ראיתי את אותה ההצגה.	הוא ראה את ההצגה היפה.
אני קונה את אותם הפירות.	הוא קונה פירות יפים.
אני רכתי עם אותן החיילות.	הוא חיבר עם חיילות.
אני אוהב את אותה העוגה.	הוא אוהב עוגת גנינה.
אני נהנה מאותם הדוכים.	הוא נהנה מדוכים יפים.
אני נוסע באותן האוניות.	הוא נוסע באוניות גדולות.
אני לומר את אותה השפה.	הוא לומד שפה חדשה.
אני ראיתי את אותו הסרט.	הוא ראה סרט טוב.
אני קבלתי את אותו המכתב.	הוא קבל מכתב מהמשרד.
אני אוהב את אותן העוגות.	הוא אוהב עוגות גנינה.
אני קניתי את אותה הגלידה.	הוא קנה גלידת שוקולד.
אני ניגשתי לאותו בית קפה.	הוא ניגש לבית קפה.
אני נהנה מאותם הסרטים.	הוא נהנה מסרטים טובים.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. למה בא מד וויליאמס לסנדלריה?
2. מה צריך היה לתקן?
3. איזה עקבים רצה מד וויליאמס?
4. כמה עלה לו לתקן את הנועלייט?
5. האם זה היה מעט כסף?
6. למה לא הוריד הסנדלר את המחיר?
7. כמה שילם מד וויליאמס כשנייל להוציא את המסמר?



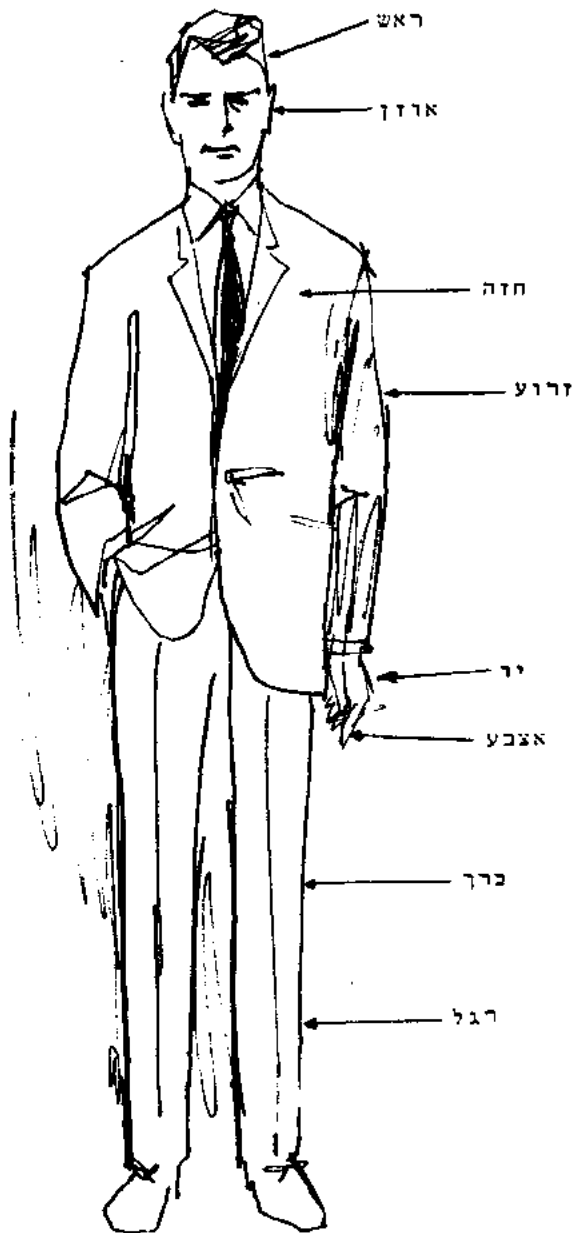
## REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני רוצה למכור את הנעליים לתיקון.  
 ב: כן. מה צריך לתיקון?  
 א: סוליות ועקבים חדשים ונעליים השחורות.  
 ב: ומה עוד?  
 א: ואת אותו הדבר ונעליים החומות.
- ג: איזה סוליות אתה רוצה?  
 ד: סוליות עור.  
 ג: ואיזה עקבים?  
 ד: עקבי גומי שיהיה יותר טוב.  
 ג: אני חושב שעקבי עור יותר חזקים.  
 ד: טוב, אם אתה חושב כך.
- ה: את יודעת מדיים, הסנדלר יקר מאד.  
 ו: כן אני יודעת.  
 ה: אז למה את נוחנת לו ונעליים לתיקון?  
 ו: אני נוחנת לו כי הוא עובד יפה מאד.  
 ה: מה זאת אומרת עובד יפה מאד? תיקון נעליים הוא תיקון נעליים.
- ז: מזי צחצחת את הנעליים שלך?  
 ח: הברקר, למה את שואלת?  
 ז: הן נראות כמו נעליים חדשות.  
 ח: קניתי משהו נעליים חדשה והיא מצויינת.  
 ז: תן לי את המטחה ואת הנעליים שלי.  
 ח: נרצון.

- ט: ארונני, אתה יכול לזקן את הנעליים עוד היום?  
 י: כן. אני אחקן אותם בעוד שעה.  
 ט: שים שדוכים הרגלים וצחצח את הנעליים.  
 י: כטוד, ארונני. הן תהיינה מוכנות בעוד שעזיים.  
 ט: תודה רבה.

- כ: נהניתי מאד מההצגה.  
 ל: איפה הייתם? נניית הנימה?  
 כ: כן.  
 ל: גם אני ראינו את אותה ההצגה ונתנינו מאד.

- מ: קבלתי מכתב ממשה.  
 נ: מה הוא כותב?  
 מ: שהוא יהיה בחל או יב גירס ג'.  
 נ: גז אני קבלתי מכתב ממנו.  
 מ: ומה הוא כותב לך?  
 נ: הוא כותב את אותו הדבר.



כל הגוף, הרגליים, הידיים, הראש -

30.1 Aches and PainsMOSHE CASPI

Hello, Miriam.  
How are you?

Šalom miryam,  
ma šlomex.

שלום מרים,  
מה שלומך?

MIRIAM ZAHAVI

Not good.  
I'm sick.

he got sick

lo tov.  
ani xola.

xala

חלה

לא טוב.  
אני חולה.

MOSHE CASPI

What hurts you?

it hurt

ma koev lax?  
ka'av

מה כואב לך?

MIRIAM ZAHAVI

My whole body.  
My legs, my hands,  
my head -

body  
leg  
hand  
head

kol haguf.  
haragla'im, hayada'im,  
haroš -

guf (m)  
régel (f)  
yad (f)  
roš (m)

גוף  
רגל  
יד  
ראש

כל הגוף.  
הרגליים, הידיים,  
הראש -

MOSHE CASPI

Have you been  
to the doctor?

doctor

hayit écel  
harofe?  
rofe (m)

רופא

היית אצל  
הרופא?

MIRIAM ZAHAVI

Yes. He said  
that I have the flu  
without fever.

influenza, grippe

ken. hu amar  
šeyeš li šapáat  
bli xom.  
šapáat (f)

שפעת

כן. הוא אמר  
שיש לי שפעת  
בלי חום.

MOSHE CASPI

That's not so bad.

terrible

lo nora.  
nora (m)

נורא

לא נורא.

MIRIAM ZAHAVI

What's with you?  
How do you feel?

he felt

uma itxa?  
eyx ata margiš?  
hirmiš

חרגיש

ומה אצחך?  
איך אתה מרגיש?

MOSHE CASPI

I'll tell you  
the truth,  
I don't feel  
well either.

omar lax  
et haemet,  
gam ani lo  
margiš tov.

אומר לך  
את האמת,  
גם אני לא  
מרגיש טוב.

MIRIAM ZAHAVI

What's the matter  
with you?

ma yeš lexa ?

מה יש לך ?

MOSHE CASPI

I have strong  
stomach pains  
and my ears hurt.  
                  pain  
                  stomach, abdomen  
                  strong  
                  ear

yeš li  
keevy béten xazakim  
vekoavot li haoznáim.  
                  keev (m)  
                  béten (f)  
                  xazak (m.s.)  
                  ozen (f.s.)

יש לי  
כאבי בטן חזקים  
וכואכות לי האוזניים.  
כאב  
בטן  
חזק  
אוזן

MIRIAM ZAHAVI

Oh !  
We'll have to open  
a hospital already.

oho !  
nictarex kvar liftóax  
bet xolim.

אהו !  
נצטרך כבר לפתוח  
בית חולים.

## 30.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Dov has a cold.  
                  head cold

ledov yeš nazélet.  
                  nazélet (f)

לדב יש נזלת.  
נזלה

I caught it from him.  
                  he was attached  
                  from him

nidbákti miménu.  
                  davaḵ  
                  miménu

נדבקתי ממנו.  
דבק  
ממנו

I've been sneezing  
and coughing all day.  
                  he sneezed  
                  he coughed

ani mit'atéš  
umišta'el kol hayom.  
                  hit'ateš  
                  hišta'el

אני מתעטש  
ומשתעל כל היום.  
התעטש  
השתעל

What does the thermometer  
show?  
                  thermometer

ma mar'e hamadxom.  
                  madoxom (m)

מה מראה המדחום?  
מדחום

The thermometer shows  
thirty eight degrees.  
                  degree, a virtue

hamadxom mar'e  
šlošim vešmone maalat.  
                  maala (f)

המדחום מראה  
שלושים ושמונה מעלות.  
מעלה

My throat hurts.	throat	koev li hagaron. garon (m)	גרון	כואב לי הגרון.
My chest hurts.	chest	koev li haxaze. xaze (m)	חזה	כואב לי החזה.
My heart hurts.		koev li halev.		כואב לי הלב.
My tooth aches.	tooth	koévet li hašen. šen (f)	שן	כואבת לי השן.
My knee hurts.	knee	koévet li habérex. bérex (f)	ברך	כואבת לי הברך.
My finger hurts.	finger	koévet li haécha. écha (f)	אצבע	כואבת לי האצבע.
My legs hurt.		koavot li haraglám.		כואבות לי הרגליים.
My hands hurt.		koavot li hayadáim.		כואבות לי הידיים.
My ears hurt.		koavot li haoznám.		כואבות לי האוזניים.
My eyes hurt.		koavot li haeynám.		כואבות לי העיניים.
My teeth hurt.		koavot li hašinám.		כואבות לי השיניים.
My knees hurt.		koavot li habirkáim.		כואבות לי הברכיים.
The doctor prescribed a medicine.	he listed medicine	harofe rašam refua. rašam refua (f)	רשם רפואה	הרופא רשם רפואה.
The drugstore is across (the street). opposite		bet hamerkáxat nimca mimul. mul	מול	בית המרקחת נמצא מול.
Get well.	healthy	tihye bari. bari (m.s.)	בריא	תהיה בריא.
Health is the main thing.	principle health	haikar habriut. ikar (m) briut (f)	עיקר בריאות	העיקר הבריאות.

## 30.3 VOCABULARY DRILLS

## A. Substitution-Agreement Drill

My brother is very strong.

אחי חזק מאד.

האנשים - החיילות - השמש - השולחן

## B. Substitution-Agreement Drill

Get well

תהיה בריא.

תהיי - תהיו - תהיינה

## 30.4 VERB DRILLS

(a) /xala/ "he got sick" חלה

## A. Substitution-Agreement Drill

Mr. Cohen is sick today.

מר כהן חולה היום.גב' כספי - שלושת החיילים - אני - אנו  
הרופאה - הבנות - הוא

## B. Substitution-Agreement Drill

Yaakov came down with the flu.

יעקב חלה במעפת.אשתי - אתה - התלמידים - אנו - את  
אח - הן - אני - יעקב

(b) /ka'av/ "it hurt" כאב

The future stem vowel of this verb is /a/: /yix'av/ "it will hurt"

## C. Substitution-Agreement Drill

Your feet will hurt.

תכאבנה לך הרגליים.

הכטן - הראש - האוזניים - הגרון - העיניים

## D. Substitution-Agreement Drill

My throat hurt.

כואב לי הגרון.הכטן - הראש - הידיים - האוזן - השיניים  
העין השמאלית - החזה - האצבעות

(c) /hirgiš/ "he felt" הרגיש

## E. Expansion Drill

Instructor: Take the medicine.

Student: If you take the medicine you'll feel better.

הרגיש יותר טוב.  
 ארגיש יותר טוב.  
 הרגישו יותר טוב.  
 הרגישו יותר טוב.  
 נרגיש יותר טוב.  
 הוא ירגיש יותר טוב.  
 בתוך הרגיש יותר טוב.  
 הן הרגשנה יותר טוב.  
 הם ירגישו יותר טוב.  
 אחן הרגשנה יותר טוב.

אם זקח את הרפואה  
 אם אקח את הרפואה  
 אם תקחי את הרפואה  
 אם תקחו את הרפואה  
 אם נית את הרפואה  
 אם הוא יקח את הרפואה  
 אם בתוך זקח את הרפואה  
 אם הן יקחנה את הרפואה  
 אם הם יקחו את הרפואה  
 אם אחן יקחנה את הרפואה

## F. Substitution-Agreement Drill

How do you feel?

איך אתה מרגיש?

את - היא - אחס - הם - אתן

## G. Expansion Drill

Instructor: I took the medicine.

Student: After I took the medicine I felt better.

הרגשתי יותר טוב.  
 הרגשנו יותר טוב.  
 הרגישה יותר טוב.  
 הרגישו יותר טוב.  
 הרגשתי יותר טוב.  
 הרגשתי יותר טוב.  
 הוא הרגיש יותר טוב.

אחרי שלקחתי את הרפואה  
 אחרי שלקחנו את הרפואה  
 אחרי שלקחה את הרפואה  
 אחרי שלקחו את הרפואה  
 אחרי שלקחתם את הרפואה  
 אחרי שלקחתם את הרפואה  
 אחרי שאחי לקח את הרפואה

(d) /davak/ "he was attached" דבק

This verb will be drilled here in the nif'al. Some speakers use /b/ instead of /v/ in the future. /yidabek/ ~ /yidavek/.

## H. Substitution-Agreement Drill

You'll catch (a cold) from him.

וידבק ממנו.

אני - את - הילדים - הכורת - אחס  
אנו - הם - אתן - הוא - אמה

## I. Substitution-Agreement Drill

I picked it up from Dov.

נדבקתי מדוב.

אמה - התלמידים - אחס - אנו - את  
הן - אתן - אניכה - הוא - אני

(e) /hit'ateš/ "he sneezed" התעטש

## J. Substitution-Agreement Drill

He's been sneezing all day.

הוא מתעטש כל היום.

היא - אנו - הילד - הילרות - הם

(f) /hišta'el/ "he coughed" השתעל

## K. Substitution-Agreement Drill

He coughed all night without a let-up.

הוא השתעל כל הלילה בלי הפסק.

אני - אחותי - אנהנו - הילדים  
אמה - אחס - הן - הוא



## 30.5 The Preposition /mi-/ "from"

The preposition /mi-/ "from" has the following suffixed forms:

1 s.	/miméni/	"from me"	ממני
2 m.s.	/mimxa/	"from you"	ממך
2 f.s.	/mimex/	"from you"	ממך
3 m.s.	/miménu/	"from him"	ממנו
3 f.s.	/miména/	"from her"	ממנה
1 pl.	/meitánu/	"from us"	מאתנו
2 m.pl.	/mimxem/	"from you"	ממכם
2 f.pl.	/mimxen/	"from you"	ממכן
3 m.pl.	/mehem/	"from them"	מהם
3 f.pl.	/mehen/	"from them"	מהן

The second person plural has the alternate forms /mikem/ מכם and /miken/ מכן.

There is a literary form /miménu/ "from us", identical with /miménu/ "from him", but it has been replaced in modern Hebrew by /meitánu/. The other forms of this type: /meiti/ "from me", /meitxa/ "from you", etc., are also used, but are more formal in style.

An independent form of the preposition /min/ מן will also be heard. For the alteration /mi- ~ me-/. See Grammar Note 5.5.

## A. Substitution Drill

I got an invitation from you.

קבלתי ממך הזמנה.

ממך  
ממנו  
ממנה  
ממכם  
ממכן  
מהם  
מהן

## B. Substitution Drill

Buy the book from me.

קנה את הספר ממני.

ממנו  
ממנה  
מאתנו  
מהם  
מהן

## C. Expansion Drill

Instructor: I had the flu.

Student: I had the flu and he caught it from me.

והוא נרצק ממני.  
והוא נרצק ממך.  
והוא נרצק מאתנו.  
והוא נרצק מהם.  
והוא נרצק מכם.  
והוא נרצק ממנה.  
והוא נרצק מסנו.  
והוא נרצק מסן.  
והוא נרצק מהן.

הייתה לי שפעת  
הייתה לי שפעת  
הייתה לנו שפעת  
הייתה להם שפעת  
הייתה לכם שפעת  
הייתה להם שפעת  
הייתה לי שפעת  
הייתה לכן שפעת  
הייתה להן שפעת

## D. Expansion Drill

Instructor: He lives in Savyon.

Student: He lives in Savyon and I live not far from him.

ואני גר לא רחוק ממנו.	הוא גר בטל ירון
ואני גר לא רחוק ממך.	אתה גר בטל ירון
ואני גר לא רחוק ממנה.	עסיה גרה בטל ירון
ואני גר לא רחוק מהם.	הודיה גרית בטל ירון
ואני גר לא רחוק מהן.	נוחלים גרו בטל ירון
ואני גר לא רחוק ממך.	את גרה בטל ירון
ואני גר לא רחוק ממכם.	אתם גרית בטל ירון

## E. Transformation Drill

Instructor: I gave him the order.

Student: He took the order from me.

הוא לקח את ההזמנה ממני.	נחמי לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממך.	נחמי לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מאחיו.	נחמי לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממנה.	היא נתנה לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מכם.	נחמי לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממנו.	הוא נתן לר את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מהן.	הנשים נתנו לר את ההזמנה.

30.6 Comparatives and Superlatives(a) Comparatives

The comparative construction is formed by the word /yoter/ "more" preceding the adjective and the preposition /mi-/ following it:

/dov yoter kazak mimoše./ "Dov is stronger than Moshe."

/sára yoter yafa meraxel./ "Sara is more beautiful than Rachel."

A reversed construction may be made by using /paxot/ "less".

/moše paxot kazak midov./ "Moshe is less strong than Dov."

/raxel paxot yafa misára./ "Rachel is less beautiful than Sarah."

Constructions using /paxot/ are more idiomatically translated into English as "not as...as" -

"Moshe is not as strong as Dov."

"Rachel is not as beautiful as Sarah."

In formal style /yoter/ may be omitted:

/ata kazak miménu/ "you are stronger than he is."

/yoter/ and /paxot/ are also used with verbs and adverbs:

/sélek ole yoter mitapuxey adama/ "Beets cost more than potatoes."

/tapuxey adama olim paxot misélek/ "Potatoes cost less than beets."

/daber kcat yoter leat/ "Speak a little slower."

When /mi-/ "than" does not immediately precede a noun in the Hebrew it is usually replaced by /meašer/ "than" מאשר.

/batim olim yoter betel aviv meašer berexóvot./ "Houses cost more in Tel Aviv than they do in Rehovot."

In the above example /meašer/ immediately precedes the preposition /be-/ "in".

### A. Expansion Drill

Instructor: I am a good swimmer.

Student: I am a good swimmer but David is a better swimmer than I am.

אכל דוד שחיין יותר טוב ממני.	אני שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממך.	אתה שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממנו.	אחי שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממנה.	מרים שחינית טובה
אכל דוד שחיין יותר טוב מאתנו.	אנר שחינים טובים
אכל דוד שחיין יותר טוב ממך.	את שחינית טובה
אכל דוד שחיין יותר טוב מהם.	הגנים שלי שחינים טובים
אכל דוד שחיין יותר טוב מכך.	אתן שחיניות טובות
אכל דוד שחיין יותר טוב מהן.	הן שחיניות טובות

### B. Expansion Drill

Instructor: I don't have much money.

Student: I don't have much money, and Moshe has even less than I do.

ולמשה יש עוד פחות מאשר לי.	אין לי הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לנו.	אין לנו הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לכם.	אין לכם הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לה.	לאחרתי אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר להם.	לחיללים אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לך.	אין לך הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר להן.	לנשים אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לכך.	לכן אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לו.	לדב אין הרבה כסף

### C. Expansion Drill

Instructor: I speak Hebrew.

Student: I speak Hebrew but Miriam speaks better than I do.

אכל מרים מדברת יותר טוב ממני.	אני מדבר עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממנה.	אחי מדברת עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מאתנו.	אנחנו מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מכם.	אתם מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מהם.	התלמידים מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממנו.	מר וויליאמס מדבר עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מהן.	הן מדברות עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממך.	את מדברת עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממך.	אתה מדבר עברית

## D. Transformation Drill

Instructor: He is healthier than you.

Student: You are not as healthy as he is.

אתה פחות כריא ממני.  
 המורה שלכם פחות טוב מהמורה שלנו.  
 האניה הזאת פחות גדולה מהאניה החדשה.  
 הבתים בחולון פחות יקרים מהבתים כאן.  
 שכע מתאים פחות משכע ושלוישים.  
 הסרט פחות ארוך מההצגה כהכימה.  
 הקצינים עובדים פחות מהטוראים.  
 מלון רן פחות חדיש מהמלון הזה.  
 תל-אביב פחות שקטה מירושלים.  
 כוס חה עולה פחות מכוס קפה.

Do this drill in reverse, also.

הוא יותר כריא ממך.  
 המורה שלנו יותר טוב מהמורה שלכם.  
 האניה החדשה יותר גדולה מהאניה הזאת.  
 הבתים כאן יותר יקרים מהבתים בחולון.  
 שכע ושלוישים מתאים יותר משכע.  
 ההצגה כהנימה יותר ארוכה מהסרט.  
 הטוראים עובדים יותר מהקצינים.  
 המלון הזה יותר חדיש ממלון רן.  
 ירושלים יותר שקטה מתל-אביב.  
 כוס קפה עולה יותר מכוס חה.

## E. Transformation Drill

Instructor: The weather is hot.

Student: The weather is hotter today than it was yesterday.

מזג האוויר יותר חם היום מאשר היה אתמול.	מזג האוויר חם.
טיילתי היום יותר מאשר טיילתי אתמול.	טיילתי היום הרבה.
יש לי היום יותר כסף מאשר היה לי אתמול.	יש לי הרבה כסף.
הירקות יותר יקרים היום מאשר היו אתמול.	הירקות יקרים.
קניתי יותר אוכל היום מאשר קניתי אתמול.	קניתי אוכל.
הוא שחה יותר קפה היום מאשר שחה אתמול.	הוא שחה קפה.
היום כואבת לו הבטן יותר מאשר כאכה לו אתמול.	כואבת לו הבטן.

The instructor may vary this drill by substituting /paxot/ for /yoter/.

(b) Superlatives

The superlative construction is formed by the word /beyoter/ following the adjective or adverb:

/tel aviv hair hagdola beyoter baárec./ "Tel Aviv is the biggest city in the country."

As in English, paraphrases may be used:

/hu hatalmid hatov beyoter bevet haséfer./ "He is the best student in the school."

/hu talmid yoter tov mikol hatalmidim./ "He is a better student than all the [other] students."

An alternative construction is formed by preceding the adjective with /haxi/ הכי. The definite article is omitted before the adjective when /haxi/ is used.

/ze habinyan haxi gadol bair./ "This is the biggest building in the city."

## F. Transformation Drill /beyoter/ כיותר

Instructor: His house is big.

Student: His house is the biggest in the city.

הכית שלו הגדול ביותר בעיר.	הכית שלו גדול.
הרחוב הזה הארוך ביותר בעיר.	הרחוב הזה ארוך.
בנין השגרירות החדש ביותר בעיר.	בנין השגרירות חדש מאד.
המלון החדש יפה ביותר בעיר.	המלון החדש יפה מאד.
מר כהן האיש הנמוך ביותר בעיר.	מר כהן איש נמוך.
הם התלמידים הטובים ביותר בעיר.	הם תלמידים טובים.
הניצים הן הטירות ביותר בעיר.	הניצים טירות.
העוגות הן המחוקות ביותר בעיר.	העוגות מחוקות.

## G. Transformation Drill /haxi/ הכי

Instructor: His house is big.

Student: His house is the biggest in the city.

הכית שלו הכי גדול בעיר.	הכית שלו גדול.
הרחוב הזה הכי ארוך בעיר.	הרחוב הזה ארוך.
בנין השגרירות הכי חדש בעיר.	בנין השגרירות חדש מאד.
המלון החדש הכי יפה בעיר.	המלון החדש יפה מאד.
מר כהן האיש הכי נמוך בעיר.	מר כהן איש נמוך.
הם התלמידים הכי טובים בעיר.	הם תלמידים טובים.
הניצים הן הכי טירות בעיר.	הניצים טירות.
העוגות הן הכי מחוקות בעיר.	העוגות מחוקות.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה כוונת למדינת?
2. האם היתה אצל הודשא?
3. מה אמר לה הרופא?
4. האם משה דואג לה?
5. איך מדגיט משה?
6. איזה סאגים יש למשה?
7. האם יצטרפו לפתוח בית-הולים או מרים מגזימה?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: מה שלומך משה?  
 ב: לא כל כך טוב. אני מצונן.  
 א: ואיך מדיים?  
 ב: גם היא מצוננת.  
 א: היא בטח נדבקה ממך.

- ג: לאן את ממחרת, אביבה?  
 ד: אני ממחרת לרופא.  
 ג: מה, את חולה?  
 ד: לא. אני רצה לרופא שיניים.  
 ג: זה לא נורא.

- ה: או, אני עייפה מאד.  
 ו: ממה?  
 ה: לא ישנתי כל הלילה.  
 ו: את מדגישה לא טוב?  
 ה: לא אני. דב השתעל כלי הפסק ולא נתן לי לישון.

- ז: ליעקב יש חום גבוה.  
 ח: כמה חום יש לו?  
 ז: 40 מעלות.  
 ח: זה כאמת חום גבוה.  
 ז: טלפנתי לרופא והוא יבוא מיד.  
 ח: שיהיה בריא.  
 ז: תודה.

- ט: הרופא רשם רפואה לדב?  
 י: כן. הוא רשם לו אספירין וסירופ לשיעול.  
 ט: אני מקווה שהוא ירגיש יותר טוב.  
 י: גם לי הוא רשם אותו הדבר.  
 ט: גם את חולה?  
 י: כן. נדבקתי ממנו.

- כ: אחרי שלקחתי את הרפואה הרגשתי יותר טוב.  
 ל: באיזה בית מרקחת קנית את הרפואה?  
 כ: כאן. ממרל.  
 ל: גם אני צריכה לקנות רפואה.  
 כ: גשי לשם. יש להם את כל הרפואות.

- מ: היתה לי שפעת כשבוע שעבר.  
 נ: ואיך את מדגישה היום?  
 מ: לא רע.  
 נ: היה לך חום?  
 מ: כן. היה לי חום גבוה.

- ס: אין לי הרבה כסף.  
 ע: לא נורא. לרווי יש עוד פחות מאשר לך.  
 ס: אל תגזיזים.  
 ע: אני לא מגזיזים. אין לו כלום.

- פ: אני מדבר עברית.  
 צ: כן, אבל דב מדבר עברית יותר טוב ממך.  
 פ: אני יודע. הוא לימד אותי.  
 צ: איפה? כנית הספר לשפות?  
 פ: כן.

- ק: מרים מכינה גלידה טובה.  
 ר: אמי מכינה את הגלידה הטובה ביותר כהל אביב.  
 ק: לא אכלתי את הגלידה של אמך.  
 ר: טוב. נזמין אותך בשבוע הבא.

31.1 Friends Meet at an Office /pqišat xaverim/ פגישה חבריםMENAHM

Hello, Dov.  
What are you doing here?

Šalom dov,  
ma ata ose kan.

שלום דוב,  
מה אתה עושה כאן?

DOV

Oh, hello Menahem,  
What are you doing here?

o - Šalom, menaxem.  
ma ata ose kan.

אן - שלום מנחם.  
מה אתה עושה כאן?

MENAHM

Very simple.  
I work here.

simple  
he worked

pašut meod.  
ani oved kan.

pašut (m.s.)  
avad

פשוט מאד.  
אני עובד כאן.  
פשוט  
עבד

DOV

Really? How long?

beemet? kama zman?

באמת? כמה זמן?

MENAHM

About a year now.  
almost, approximately

kvar kim'at šana.  
kim'at

כנר כמעט שנה.  
כמעט

DOV

In which section  
do you work?  
section, class  
department, division

beýze maxlaka  
ata oved?

maxlaka (f)

באיזה מחלקה  
אתה עובד?  
מחלקה

MENAHM

I work  
in the economic section.  
economic

ani oved  
bamaxlaka hakalkalit.  
kalkali (m.s.)

אני עובד  
במחלקה הכלכלית.  
כלכלי

DOV

How is the work?  
Interesting?  
work, job

ex haavoda.  
meanyénet?  
avoda (f)

איך העבודה?  
מעניינת?

MENAHM

Yes, quite interesting.  
I'm satisfied.

ken. day manyénet.  
ani sva racon.

כן. די מעניינת.  
אני שבע רצון.



## 31.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I work in the administrative section. administration	ani oved bemaxléket hamanganon. manganon (m)	אני עובד במחלקת המזנון. מזנון
I work in the agricultural section. agricultural agriculture	ani oved bamaxlaka haxaklait. xaklai (m.s.) xaklaut (f)	אני עובד במחלקה החקלאית. חקלאי חקלאות
I work in the commercial section. commercial	ani oved bamaxlaka hamiskarit. mixari (m.s.)	אני עובד במחלקה המסחרית. מסחרי
I work in the consular section. consul consular	ani oved bamaxlaka hakonsulárit. konsul (m) konsulári (m.s.)	אני עובד במחלקה הקונסולרית. קונסול קונסולרי
I work in the financial section. financial	ani oved bamaxlaka hakaspit. kaspi (m.s.)	אני עובד במחלקה הכספית. כספי
I work in the information service. information	ani oved bešerut hahasbara. hasbara (f)	אני עובד כשרות ההסברה. הסברה
I work in the political section. political	ani oved bamaxlaka hamedinit. medini (m.s.)	אני עובד במחלקה המדינית. מדיני
I work in the press section. newspaper press	ani oved bemaxléket haitonut. iton (m) itonut (f)	אני עובד במחלקת העיתונות. עיתון עיתונות

## 31.3 VOCABULARY DRILLS

- A. Substitution-Agreement Drill /pašut/ "simple" פשוט
- Miriam's job is very simple. העבודה של מרים פשוטה מאד.
- הספרים - הנועלים - המרשם - העוגות - האוכל  
הכנדים - החליפה - הסנדלים - התסרוקת
- B. Expansion Drill /kim'at/ "almost" כמעט
- Instructor: Moshe has been working here two years.  
Student: Moshe has been working here almost two years.
1. משה עובד כאן שנתיים.
  2. הלכנו עד ששת הימים.
  3. אנו גרים באותו הרחוב.
  4. היא מדברת עברית כמו ישראלית.
  5. אנו גרים בתל אביב הודשיים.
  6. ספרתי להם כמעט את הכל.
  7. יעקב הוא מנהל המחלקה.
  8. הוא הגיע הנה לפני שבוע.

## 31.4 VERB DRILLS

/avad/ "he worked" עבר

## A. Substitution Drill

Work till 5 o'clock.

עבד עד שעה חמש.

עבד

עבד

עבדנה

## B. Substitution-Agreement Drill

He will work in the economic section.

הוא יעבוד במחלקה הכלכלית.

הם - אנו - אתם - הן

אתן - אשתו - אני - הוא

## C. Substitution-Agreement Drill

Miriam works in a movie theater.

מרים עובדת בקולנוע.אנו - אתם - את - כעלה - היא  
הם - אתן - אנו - אכיה - מרים

## D. Substitution-Agreement Drill

Yonatan worked in the American Embassy.

יונתן עבד כשגרירות האמריקאית.אנו - אתם - את - אשתו - הוא  
כעלה - הן - אני - היא - הם

## E. Transformation Drill - Past to future

Instructor: We worked in a government office.

Student: We will work in a government office.

נעבוד במשרד ממשלתי.

עבדנו במשרד ממשלתי.

תעבדו במשרד ממשלתי.

עבדת במשרד ממשלתי.

הם יעבדו במשרד ממשלתי.

הם עבדו במשרד ממשלתי.

אעבדו במשרד ממשלתי.

עבדתי במשרד ממשלתי.

אהיו יעבדו במשרד ממשלתי.

אהיו עבדו במשרד ממשלתי.

גיסתי תעבדו במשרד ממשלתי.

גיסתי עבדה במשרד ממשלתי.

הבנות תעבדנה במשרד ממשלתי.

הבנות עבדו במשרד ממשלתי.

תעבדו במשרד ממשלתי.

עבדתם במשרד ממשלתי.

תעבדו במשרד ממשלתי.

עבדת במשרד ממשלתי.

Do this drill in reverse, also.

## GRAMMAR NOTES

31.5 Too much

The excessive degree, "too, too much", is rendered by the phrase /yoter miday/ "more than enough" יותר מדי .

/habáit yoter miday gadól bišvilénu./ "The house is too big for us."

/yoter/ may be omitted, in which case /miday/ usually follows the modifier. This is more formal in style.

/habáit gadol miday bišvilénu./ "The house is too big for us."

## A. Transformation Drill /yoter miday/ יותר מדי

Instructor: The trip is very long.

Student: The trip is too long for us.

- |                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| הנסיעה יותר מדי ארוכה כשכילנו.    | 1. הנסיעה ארוכה מאד.    |
| החה יותר מדי מחוק כשכילנו.        | 2. החה מחוק מאד.        |
| מזג האויר יותר מדי חם כשכילנו.    | 3. מזג האויר חם מאד.    |
| הכגדים יותר מדי פשוטים כשכילנו.   | 4. הכגדים פשוטים מאד.   |
| הכיצים יותר מדי יקרות כשכילנו.    | 5. הכיצים יקרות מאד.    |
| המים יותר מדי קרים כשכילנו.       | 6. המים קרים מאד.       |
| העוגה יותר מדי יכשה כשכילנו.      | 7. העוגה יכשה מאד.      |
| השולחנות יותר מדי נמוכים כשכילנו. | 8. השולחנות נמוכים מאד. |
| המשכורות יותר מדי קטנות כשכילנו.  | 9. המשכורות קטנות מאד.  |
| הז'קטים יותר מדי קצרים כשכילנו.   | 10. הז'קטים קצרים מאד.  |

## B. Transformation Drill /miday/ מדי

Instructor: The hotel is very expensive

Student: The hotel is too expensive for us.

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| המלון יקר מדי כשכילנו.       | 1. המלון יקר מאד.       |
| הקפה מר מדי כשכילנו.         | 2. הקפה מר מאד.         |
| הגלידה מחוקה מדי כשכילנו.    | 3. הגלידה מחוקה מאד.    |
| השעה מוקדמת מדי כשכילנו.     | 4. השעה מוקדמת מאד.     |
| הוא קרוב מדי כשכילנו.        | 5. הוא קרוב מאד.        |
| הכית גדול מדי כשכילנו.       | 6. הכית גדול מאד.       |
| הלימודים פשוטים מדי כשכילנו. | 7. הלימודים פשוטים מאד. |
| המשרד רחוק מדי כשכילנו.      | 8. המשרד רחוק מאד.      |

## C. Transformation Drill

Instructor: He ate a lot.

Student: He ate too much.

הוא אכל יותר מדי.	1. הוא אכל הרבה.
היא מעשנת יותר מדי.	2. היא מעשנת הרבה.
הם עבדו יותר מדי.	3. הם עבדו הרבה.
אתה עושה יותר מדי.	4. אתה עושה הרבה.
היא קנתה יותר מדי.	5. היא קנתה הרבה.
הן כותכות יותר מדי.	6. הן כותכות הרבה.
אנחנו רצים יותר מדי.	7. אנחנו רצים הרבה.
היא מדברת יותר מדי.	8. היא מדברת הרבה.

31.6 The Passive Participle

(a) A passive participle is formed with many roots in the pattern  $C_1aC_2uC_3$ . These participles are used as adjectives and are inflected for gender and number.

The English translations of most of these participles are past participles: "opened", "closed", etc. Others are translated as adjectives: "simple", "certain", etc.

Examples which have occurred so far are:

/pašut/	"simple"	פשוט
/batúax/	"certain"	בטוח
/namux/	"short"	נמוך

(b) The third consonant of lamed hey verbs is /y/ in this pattern:

/panuy/	"vacant"	פנוי
/asuy/	"made, done"	עשוי
/ra'uy/	"suitable"	ראוי

(c) When the third radical is ' ( \* but not ץ ) then the third consonant of the participle varies. In some verbs it is /' /; in others it is /y /; in still others it is /y / in the masculine singular but /' / in the feminine and plurals.

m.s.	/karu, karuy/	"called"	קרוא, קרוי
f.s.	/kru'a, kruya/		קרואה, קרויה
m.s.	/macuy/	"available"	מצוי
f.s.	/mecuya/		מצויה
m.s.	/nasuy/	"married"	נשוי
f.s.	/nesu'a/		נשואה

## A. Transformation Drill /saqur/ "closed" סגור

Instructor: He closed the window.  
Student: The window is closed.

החלון סגור.	הוא סגר את החלון.
הדלת סגורה.	הוא סגר את הדלת.
המשרדים סגורים.	הוא סגר את המשרדים.
החנויות סגורות.	הוא סגר את החנויות.

## B. Transformation Drill /patúax/ "open" פתוח

Instructor: They opened the office.  
Student: The office is open.

המשרד פתוח.	פתחו את המשרד.
החנות פתוחה.	פתחו את החנות.
החלונות פתוחים.	פתחו את החלונות.
הדלתות פתוחות.	פתחו את הדלתות.

## C. Transformation Drill /panuy/ "vacant" פנוי

Instructor: They cleared the house.  
Student: The house is vacant.

הבית פנוי.	פינו את הבית.
החנות פנויה.	פינו את החנות.
הרחובות פנויים.	פינו את הרחובות.
הדרכים פנויות.	פינו את הדרכים.

## D. Transformation Drill /asuy/ "made, done" עשוי

Instructor: He did a good repair job.  
Student: The repair job was done well.

התיקון עשוי טוב.	הוא עשה תיקון טוב.
העבודה עשויה טוב.	הוא עשה עבודה טובה.
הסרטים עשויים טוב.	הוא עשה סרטים טובים.
התסרוקות עשויות יפה.	הוא עשה להן תסרוקות יפות.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מי ומי נפגשו במשרד?
2. מי עובד במשרד שבו נפגשו?
3. כמה זמן עובד מנחם באותו המשרד?
4. כאיזה מחלקה עובד מנחם?
5. איך העבודה מוצאת חן בעיני מנחם?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני עובד במחלקת המנוגרון, ואתה?  
 ב: אני עובד במחלקה הכלכלית.  
 א: איך העבודה שלך, מעניינת?  
 ב: לא יותר מדי מעניינת.  
 א: חבל. העבודה במחלקה שלי מעניינת מאד.

- ג: כמה שעות אתה עובד?  
 ד: אני עובד יותר מדי שעות.  
 ג: מה זה יותר מדי שעות?  
 ד: עשר שעות ליום. זה יותר מדי.  
 ג: כן. זה באמת הרבה.

- ה: איך העבודה במשרד החקלאות?  
 ו: פשוטה מאד.  
 ה: מה עושים שם?  
 ו: עובדים שם כמו בכל משרד אחר.  
 ה: יש לכס הרבה פלידים?  
 ו: כן. די הרבה.

- ז: עד איזה שעה אתה עובד?  
 ח: כדרך כלל עד שעה חמש.  
 ז: והיום?  
 ח: היום אעבוד עד שתיים.  
 ז: מדוע?  
 ח: כי היום יום ששי ועובדים חצי יום.
- כ: מנחם עובד הרבה מאד.  
 ל: מדוע?  
 כ: הוא עובד במקום חדש.  
 ל: איך המנהל שלו?  
 כ: לא רע, אתה מכיר אותו. זה מר אורן.
- מ: התקשרת עם אשתך?  
 נ: לא, הטלפון חפוס.  
 מ: מי מדבר?  
 נ: יעקב, הוא מדבר כבר חצי שעה.  
 מ: מעניין, אומרים שנשים מדברות יותר מדי.
- ס: כואב ניגש ל"כסית".  
 ע: "כסית" כבר סגור, כבר מאוחר.  
 ס: באיזה שעה סוגרים שם?  
 ע: בשתיים לפנות בוקר.  
 ס: מה, כבר כל כך מאוחר?  
 ע: כן, כבר רבע לשלוש.
- פ: באיזה שעה פותחים את החנויות?  
 צ: החנויות פתוחות מ-8 עד 1, ומ-3 עד 7.  
 פ: והן סגורות מ-1 עד 3?  
 צ: כן, פרט ליום ששי שבו סוגרים כ-4.

## 32.1 Friends meet at an office (contd.)

MENAHEM

What's with you, Dov?  
Do you still work  
at the electric company?  
                    electricity

ma itxa, dov.  
ata od oved  
bexevrat haxašmal?  
                    xašmal (m)

מה אתך, דוב?  
אתה עוד עובד  
בחברה החשמל?  
חשמל

DOV

No, I changed  
my job,  
and I work  
in a commercial firm.  
                    he exchanged

lo, hexláfti  
et mekom haavoda,  
veani oved  
bexevra mixzarit.  
                    hexlif

לא. החלפתי  
את מקום העבודה  
ואני עובד  
בחברה מסחרית.  
החליף

MENAHEM

In the same work?  
As a bookkeeper?  
                    duty, function  
                    notebook, ledger

beoto hatafkid?  
kemenahel pinkasim?  
                    tafkid (m)  
                    pinkas

באותו התפקיד?  
כמנהל פנקסים?  
תפקיד  
פנקס

DOV

No.  
I'm a certified public  
accountant.  
                    accountant  
                    certified, ordained  
                    authorized, plenipotentiary

lo.  
ani roe xešbon  
musmax.

roe xešbon (m)  
musmax (m.s.)

לא.  
אני רואה חשבון  
מוסמך.  
רואה חשבון  
מוסמך

MENAHEM

Finally, you finished  
your studies.  
                    end  
                    he finished

sof sof siyámta  
et halimudim.  
                    sof (m)  
                    siyem

סוף סוף סיימת  
את הלימודים.  
סוף  
סיים

DOV

Yes. Barely.  
About six months ago.

ken. bekoš'i.  
lifney kexaci šana.

כן. בקושי.  
לפני כחצי שנה.



## 32.2 ADDITIONAL VOCABULARY

She is a secretary. secretary	hi mazkira. mazkir (m)	היא מזכירה. מזכיר
She works as a secretary.	hi ovédet kemazkira.	היא עובדת כמזכירה.
She works as a secretary. line, turn	hi ovédet betor mazkira. tor (m)	היא עובדת בחור מזכירה. חור
She works like a horse. horse	hi ovédet kno sus. sus (m)	היא עובדת כמו סוס. סוס

## 32.3 VERB DRILLS

(a) /hexlif/ "he exchanged" החליף

## A. Substitution Drill

Change your clothes.

החלף את הכנודים.

החליפי

החליפו

החלפנה

## B. Substitution-Agreement Drill

Sara will change her job.

שרה תחליף את מקום העבודה.

אנו - הם - אחם - את - אתן

יוסף - אחה - הן - אני - שרה

## C. Substitution-Agreement Drill

He replaces me in the evening.

הוא מחליף אותי בערב.

את - הם - משה - אתן

המזכירה - מי

## D. Substitution-Agreement Drill

We exchanged the books this morning.

החלפנו את הספרים הבוקר.

החלמירים - בעלה - אני - אחה

אחם - אמי - את - אנחנו

## GRAMMAR NOTES

32.4 The Prepositions /ke-/, /kmo/

Students should note very carefully the usage of prepositions /ke-/ and /kmo/.

(a) /ke-/

(1) Before numbers /ke-/ means "approximately, about".

/lex kearbaa rexovot./ "Go about four blocks."

/lifney kexaci šana/ "About a half year ago."

/hu oved kexameš šanim baxevra./ "He's been working about 5 years in the company."

This may be paraphrased with /beérex/.

/hu oved beérex xameš šanim baxevra./

/hu šar xamiša rexovot mikan beérex./ "He lives about 5 blocks from here."

Both forms may be used.

/hu šar beérex kexamiša rexovot mikan./

(2) Before other words it means "as".

/hi ovédet kemazkira./ "She works as a secretary."

This may be paraphrased with /betor/.

/hi ovédet betor mazkira./

(b) /kmo/

/kmo/ means "like, similar to, etc." It may be used before the conjunction /še-/.

/ata medaber ivrit kmo israeli./ "You speak Hebrew like an Israeli."

/ata medaber ivrit kmo šemedabrim baárec./ "You speak Hebrew like they do in Israel."

Traditional English grammar prescribes the use of as in the last sentence above. However, this does not accord with actual English usage, and some confusion may arise in the use of /ke-/ and /kmo/ by speakers of English. The following examples illustrate possible mistakes and absurdities which may be caused by this confusion.

/hi ovédet kemazkira/ means (paraphrased) "She is employed as a secretary."

/hi ovédet kmo mazkira/ means "Her working habits, schedule, manner of operation, etc., are those of a secretary; but her real job is something else."

Two English translations are:

"She works like a secretary."

"She works as a secretary does."

but not "She works as a secretary."

/hi ovédet kmo sus/ means (figuratively, of course) "She works like a horse."

/hi ovédet kesus/ would mean that she is doing the actual work of a horse, pulling a wagon, etc. That is, "She works as a horse."

(c) Suffixed forms of /kmo/

The suffixed forms of /kmo/ are:

1 s.	/kamóni/	"like me"	כמוני
2 m.s.	/kamóxa/	"like you"	כמוך
2 f.s.	/kamox/	"like you"	כמוך
3 m.s.	/kamóhu/	"like him"	כמוהו
3 f.s.	/kamóha/	"like her"	כמוה
1 pl.	/kamónu/	"like us"	כמונו
2 m.pl.	/kamóxem, kmoxem/	"like you"	כמוכם
2 f.pl.	/kamóxen, kmoxen/	"like you"	כמוכן
3 m.pl.	/kamóhem, kmohem/	"like them"	כמוהם
3 f.pl.	/kamóhen, kmohen/	"like them"	כמוהן

A. Transformation Drill

Instructor: He is a waiter.

Student: He works as a waiter.

הוא עובד כמלצר.	הוא מלצר.
הוא עובד משקניות.	היא שחקנית.
הוא עובד כמורה.	היא מורה.
הוא עובד כחנורני.	הוא חנורני.
הוא עובד כיועץ.	הוא יועץ.
היא עובדת כפקידה.	היא פקידה.
הוא עובד כמנהל מחלקה.	הוא מנהל מחלקה.

B. Transformation Drill

Instructor: She works as a secretary.

Student: She works as a secretary.

היא עובדת כחור מזכירה.	היא עובדת כמזכירה.
הוא עובד כחור מנהל מחלקה.	הוא עובד כמנהל מחלקה.
היא עובדת כחור מורה.	היא עובדת כמורה.
הוא עובד כחור יועץ.	הוא עובד כיועץ.
הוא עובד כחור מלצר.	הוא עובד כמלצר.
הוא עובד כחור חנורני.	הוא עובד כחנורני.
הוא עובד כחור פקיד.	הוא עובד כפקיד.

Do this drill in reverse, also.

## C. Transformation Drill

Instructor: I live about three blocks from here.

Student: I live about three blocks from here.

אני גר שלושה רחובות מכאן כדרך.	אני גר כשלושה רחובות מכאן.
חכיתי כנמל התעופה שעה כדרך.	חכיתי כנמל התעופה כשעה.
גמרתי את העבודה לפני שעתיים כדרך.	גמרתי את העבודה לפני כשעתיים.
זה יעלה לך שלושים לירות כדרך.	זה יעלה לך כשלושים לירות.
קנינו את הבית לפני שנה כדרך.	קנינו את הבית לפני כשנה.
המשפחה שלי חגיע בעוד חודש ימים כדרך.	המשפחה שלי תגיע בעוד כחודש ימים.

## D. Expansion Drill

Instructor: I speak Hebrew like an Israeli.

Student: I speak Hebrew like an Israeli, and David speaks like me.

ודור מדבר כמוני.	אני מדבר עברית כמו ישראלי.
ודור מדבר כמוך.	אתה מדבר עברית כמו ישראלי.
ודור מדבר כמוה.	היא מדברת עברית כמו ישראלי.
ודור מדבר כמוכם.	אתם מדברים עברית כמו ישראליים.
ודור מדבר כמונו.	אנחנו מדברים עברית כמו ישראליים.
ודור מדבר כמוהן.	הן מדברות עברית כמו ישראליות.
ודור מדבר כמוכן.	אתן מדברות עברית כמו ישראליות.
ודור מדבר כמוך.	את מדברת עברית כמו ישראלי.
ודור מדבר כמוהו.	הוא מדבר עברית כמו ישראלי.
ודור מדבר כמוהם.	הם מדברים עברית כמו ישראליים.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. היכן עבד דב?
2. היכן עובד דב עכשיו?
3. כתור מה עבד דב כחברת החשמל?
4. מה תפקידו כחברה המסחרית?
5. מתי הוא סיים את הלימודים?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: מי מנהל הפנקסים שלכם?  
 ב: מר זהבי.
- א: חשבת שמר זהבי כבר רואה חשבון מוסמר.  
 ב: לא. איפה? הוא עוד לא סיים את הלימודים.  
 א: מה אתה שח? הוא לומד כבר חמש שנים.  
 ב: אני חושב שיקח לו עוד חמש שנים עד שיגמור.
- ג: סוף סוף סיימת את הלימודים.  
 ד: כן, בקושי.  
 ג: למה בקושי?  
 ד: כי לקח לי הרבה זמן לגמור.
- ה: החלפתי את מקום העבודה.  
 ו: באמת? ואיפה אתה עובד עכשיו?  
 ה: אני עובד בחברת "הדר".  
 ו: איך העבודה החדשה? מעניינת?  
 ה: כן. העבודה מעניינת מאד.
- ז: יש לי קשיים לדבר עברית.  
 ח: מדוע, הרי דברת טוב כשראיתי אותך.  
 ז: כן. זה היה לפני שנה.  
 ח: אתה לא מדבר עברית בבית?  
 ז: לא. אין לי עם מי לדבר.  
 ח: חבל.
- ט: אתה יודע, משה? אני רואה חשבון מוסמר.  
 י: יופי, כמוני. גם אני רואה חשבון מוסמר.  
 ט: מתי סיימת את הלימודים?  
 י: הקיץ.  
 ט: מזל טוב.  
 י: תודה רבה. גם לך.

33.1 Friends Meet at an Office (contd.)MENAHM

How is the salary?	ex hamaskóret?	איך המשכורת?
salary	maskóret (f)	משכורת

DOV

Very good. I'm earning almost double.	tova meod. ani marvíax kim'at kifláim.	טובה מאד. אני מרוויח כמעט כפליים.
he earned double	hirvíax kifláim	הרוויח כפליים

MENAHM

You're exaggerating a bit. Double?!	ata magzim kcat. kifláim? !	אתה מגזים קצת. כפליים!?
--	--------------------------------	----------------------------

DOV

No. In all seriousness. Almost double.	lo. bexol harecinut. kim'at kifláim.	לא. בכל הרצינות. כמעט כפליים.
seriousness	recinut (f)	רצינות

MENAHM

Soon you'll be rich, and you won't speak to me.	bekarov tihye ašir, velo tedaber iti. ašir (m.s.)	בקרוב תהיה עשיר ולא תדבר אתי. עשיר
--	---	--

DOV

If you would be working in a private firm you, too, would be earning more.	lu haíta oved bexevra pratit gam ata haíta marvíax yoter.	לו היית עובד בחברה פרטית גם אתה היית מרוויח יותר.
if only private	lu prati (m.s.)	לו פרטי

MENAHM

Possibly. But here I have tenure of ten years.	yaxol lihyot. ax kan yeš li vétek šel éser šanim.	יכול להיות. אך כאן יש לי ותק של עשר שנים.
tenure length of service	vétek (m)	ותק

DOV

Yes, tenure is an important thing.	ken. vétek ze davar xašuv.	כן. ותק זה דבר חשוב.
important	xašuv (m.s.)	חשוב

## 33.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He's not a poor man. poor	hu lo iš ani. ani (m.s.)	הוא לא איש עני. עני
He has a high salary. high, tall	yeš lo maskóret gvoha. gavoa (m.s.)	יש לו משכורת גבוהה. גבוה
He makes a good living. sustenance	hu marvíax maspiq lemixya. mixya (f)	הוא מדויח מספיק למחיה. מחיה
He earns three times as much. (as he earned before) times	hu marvíax pi šaloš. (mima šehirvíax kódem) pi	הוא מדויח פי שלוש. (ממה שהרויח קודם) פי
<u>veitek</u> gives rights. he transferred ownership right, privilege	vétek makne zxuyot. hikna zxut (f)	ותק מקנה זכויות. הקנה זכות

## 33.3 VOCABULARY DRILLS

- A. Substitution-Agreement Drill /ašir/ "rich" עשיר
- He's richer than I am. הוא יותר עשיר ממני.
- אח - מנחם ודב - משפחה זהכי  
הן - הוא
- B. Substitution-Agreement Drill /ani/ "poor" עני
- He's not so poor. הוא לא כל כך עני.
- גב' כספי - הפקידים - המזכירה הזאת  
החברות הפרטיות - משפחה הכלה - הוא

## C. Substitution-Agreement Drill /xašuv/ "important" חשוב

He's important to the company.

הוא חשוב לחברה.

המזכיר - הפקידים - גב' כהן - משה

## D. Substitution-Agreement Drill /gavóa/ "high, tall" גבוה

(The third consonant of this word is h. At the end of a word it is not pronounced, but the vowel /a/ must precede it as before a word-final 'ע.)

The building is very tall.

הבניין גבוה מאד.

המחירים - המשכורת שלה - ההיילוח

החלונות - מלון דן - בניין מאיר

## 33.4 VERB DRILLS

/hirvíax/ "he earned" הרויח

## A. Substitution-Agreement Drill

David will earn more in the new job.

דוד ירויח יותר בעבודה החדשה.

אני - אחה - המזכירה - אהן - אנחנו

הפקידים - את - הן - אחם - דוד

## B. Substitution-Agreement Drill

Yaakov earns enough.

יעקב מרויח מספיק.

אני - הפועלים - המורות - אחותי - יצחק

## C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll earn more next year.

Student: I earned less last year.

הרווחתי פחות בשנה שעברה.	אני ארויח יותר בשנה הבאה.
הוא הרויח פחות בשנה שעברה.	הוא ירויח יותר בשנה הבאה.
הרווחתם פחות בשנה שעברה.	תרויחו יותר בשנה הבאה.
אהן הרויחתן פחות בשנה שעברה.	אתן תרויחנה יותר בשנה הבאה.
הרווחנו פחות בשנה שעברה.	נרויח יותר בשנה הבאה.
כתו הרוויחה פחות בשנה שעברה.	כתו תרויח יותר בשנה הבאה.
הפקידים הרויחו פחות בשנה שעברה.	הפקידים ירויחו יותר בשנה הבאה.
את הרווחת פחות בשנה שעברה.	את תרויחי יותר בשנה הבאה.
הן הרויחו פחות בשנה שעברה.	הן תרויחנה יותר בשנה הבאה.
אחה הרווחת פחות בשנה שעברה.	אחה תרויח יותר בשנה הבאה.

Do this drill in reverse, also.



## GRAMMAR NOTES

33.5 Suppositions and Conditional Sentences

Examine the following sentences from the Basic Conversations:

/ani batúax šehahorim šelxa hayu nehenim meod mehahacaga./ "I am sure that your parents would have enjoyed the show very much."

/lu haíta oved bexevra pratit, gam ata haíta marvíax yoter./ "If you would be working in a private firm, you, too, would be earning more."

Note that the verb phrase consists of an auxiliary and a main verb. The auxiliary is the past tense of /haya/, and it agrees in person, gender, and number with the subject. The main verb is in the present tense form, and it agrees in gender and number with the subject.

The supposition may refer to a past contrary-to-fact situation or to a future situation:

"Your parents would have enjoyed the show."

or

"If you would be working in a private firm..."

The second example above could also be translated "If you had been working in a private firm, you, too, would have earned more."

The context conveys the tense of the situation.

The construction is the same in both clauses of an "if... then" sentence. However, if the supposition is about the past, then the past tense may be used in the if-clause.

/lu avádeta bexevra pratit, gam ata haíta marvíax yoter./

The future tense may be used in a supposition about the future.

/im taavod bexevra pratit, gam ata tarvíax yoter./

In the following drills the instructor states a fact, either affirmative or negative. The student responds with a supposition about a situation contrary to the fact.

## A. Transformation Drill

Instructor: You didn't work in a private firm, and you didn't earn much money.

Student: If you had worked in a private firm, you would have earned a lot of money.

1. לא עבדת בחברה פרטית, ולא הרווחת הרבה כסף.  
לו היית עובד בחברה פרטית, היית מרוויח הרבה כסף.
2. מרים לא קיבלה משכורת היום, ואין לה כסף.  
לו מרים הייתה מקבלת משכורת היום, היה לה כסף.
3. לא ייגזרו באמצע האולם, ולא האינו טוב את התפאורה.  
לו הייגזרו יושבים באמצע האולם, הייגזרו רואים טוב את התפאורה.
4. לא ירד גשם, ונסענו לטיול.  
לו היה יורד גשם, לא היינו נוסעים לטיול.
5. לא עברתי על יד ביתך ולא קראתי לך.  
לו הייתי עובר על יד ביתך, הייתי קורא לך.

6. לא לקחת את הנגידים לניקוי אחמול, והם לא יהיו מוכנים למחר.  
 לו היית לוקחת את הכגדים לניקוי אחמול, הם היו מוכנים למחר.
7. לא נזהר לי הזדמנות לומר ולא אמרתי לך קודם.  
 לו היית נותן לי הזדמנות לומר הייתי אומר לך קודם.

### B. Transformation Drill

Instructor: She worked in a government office, and she earned a small salary.

Student: If she hadn't worked in a government office, she wouldn't have earned a small salary.

1. היא עבדה במשרד ממלתי, והרוויחה מעט.  
 לולא היא הייתה עובדת במשרד ממלתי, היא לא הייתה מרוויחה מעט.
2. המכרם נשלח מוקדם הבוקר, וקבלתי אותו היום.  
 לולא היה המכרם נשלח מוקדם הבוקר, לא הייתי מקבל אותו היום.
3. משה אכל דג מלוח והוא צמא.  
 לולא היה משה אוכל דג מלוח, הוא לא היה צמא.
4. הרופא רשם לי רפואה ואני מרגיש יותר טוב עכשיו.  
 לולא היה הרופא רושם לי רפואה, לא הייתי מרגיש יותר טוב עכשיו.
5. סיימת את הלימודים ואזה מרוויח טוב.  
 לולא היית מסיים את הלימודים לא היית מרוויח טוב.
6. היא נחנה לנו את הכתובת ומצאנו את המיח בקלות.  
 לולא הייתה נותנת לנו את הכתובת לא היינו מוצאים את המיח בקלות.
7. מרים נדקיס הציגה ונהייתי מההצגה.  
 לולא מרים נדקיס הייתה מציגה לא הייתי נהנה מההצגה.

### C. Transformation Drill

Instructor: I won't send the letter by air mail, and it won't arrive tomorrow.

Student: If I would send the letter by air mail, it would arrive tomorrow.

1. לא אשלח את המכתב בדואר אוויר והוא לא יגיע מחר.  
 לו הייתי שולח את המכתב בדואר אוויר הוא היה מגיע מחר.
2. הוא לא גר בחל איב ורני לא רואה אותו.  
 לו הוא היה גר בחל איב הייתי רואה אותו.
3. לא אלך למשרד היום ולא אכתוב את המכתב.  
 לו הייתי הולך למשרד היום הייתי מכתוב את המכתב.
4. משה לא ישאר בירושלים ולא יראו אותו כשתגיעו לשם.  
 לו היה משה נשאר בירושלים הייתם רואים אותו כשתגיעו לשם.
5. לא תרמי לויזנו ביום שני ולא תאכלי דגים ממולאים.  
 לו היית באה לכיחנו ביום שני, היית אוכלת דגים ממולאים.

## D. Transformation Drill

Instructor: I'll send the letter by air mail and it will arrive tomorrow.

Student: If I didn't send the letter by air mail it wouldn't arrive tomorrow.

1. אאלח את המכתב בדואר אוויר והוא יגיע מחר.  
לולא הייתי שולח את המכתב בדואר אוויר הוא לא היה מגיע מחר.
2. אני עייף ולא יכול לטייל אתך עכשיו.  
לולא הייתי עייף הייתי יכול לטייל אתך עכשיו.
3. הוא עובד באותו המקום ושומע את כל החדשות.  
לולא הוא היה עובד באותו המקום לא היה שומע את כל החדשות.
4. משה ייסאר בבית היום וחדאינה אותו כשתחזורנה.  
לולא היה משה נשאר בבית היום לא הייתן רואות אותו כשתחזורנה.
5. אשחי מבינה עברית והיא חלף אצנו להצגה בבית הכימה.  
לולא הייתה אשחי מבינה עברית לא הייתה הולכת אצנו להצגה בבית הכימה.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. איר המזכורת של דב?
2. כמה הוא מרוויח?
3. מה אמר מנחם לניב על כך?
4. מה ענה דב למנחם?
5. למה נסיר מנחם במקום העבודה שלו?

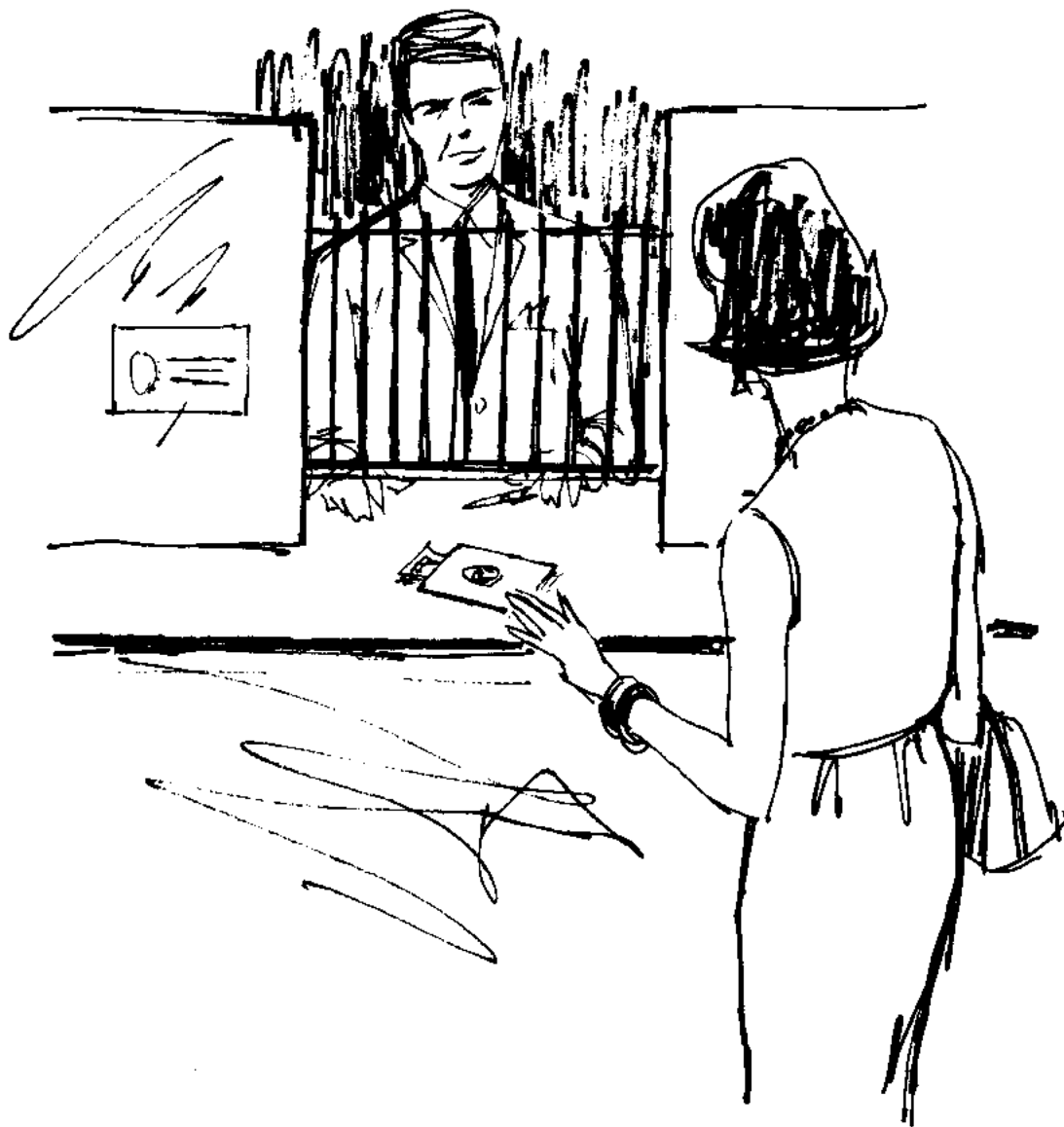
## REVIEW CONVERSATIONS

- א: איך המשכורת שלך מרים, טובה?  
 ב: כן. טובה מאד. ושליך?  
 א: שלי לא כל כך טובה.  
 ב: כמה זמן את עובדת בחברה?  
 א: שנתיים.  
 ב: לא נורא. תדוויחי יותר כשנה הבאה.  
 א: אני מקווה.
- ג: לו היית עובד בחברה פרטית גם אתה היית מרויח טוב.  
 ד: למה לי לעבוד בחברה פרטית? אני מרויח טוב בעבודה ממשלחית.  
 ג: זה דבר אחר.

- ה: אתה יודע, משה לא איש עני.  
 ו: הוא גם לא עשיר.  
 ה: יש לו הרכה כסף בבנק.  
 ו: מאין אתה יודע?  
 ה: הוא הראה לי את החשבון שלו בבנק.

- ז: אני לא יכול להסתדר עם המשכורת שלי.  
 ח: מדוע? אתה מרויח מספיק למחייה.  
 ז: המשכורת מספיקה לי בדיוק לשלושה שבועות.  
 ח: חבל שמשלמים רק פעם בחודש.

- ט: יעקב שבע רצון מהעבודה שלו.  
 י: אני שמח מאד. איך הוא מרויח?  
 ט: הוא מרויח פי שלוש ממה שהרויח כאן.  
 י: לא, לא יכול להיות. אתה מגזים.  
 ט: אני לא מגזים, הוא מרויח בדיוק פי שלוש.



ואת דירתה סבביטום לבנק...

34.1 Friends Meet at an Office (concluded)DOV

Tell me, Menahem.  
How do you manage  
on your salary?

he told  
he managed himself

tagid li, menáxem.  
ex ata mistader  
bamaskóret šelxa?

higid  
histader

תגיד לי, מנחם.  
איך אתה מסתדר  
במשכורת שלך?

הגיד  
הסתדר

MENAHM

We manage.  
We live on a budget.  
live, alive  
budget

mistadrim.  
ānu xayim betakciv.  
xay  
takciv (m)

מסתדרים.  
אנו חיים בתקציב.  
חי  
תקציב

DOV

What do you mean,  
you live on a budget?

ma zot oméret  
atem xayim betakciv?

מה זאת אומרת  
אתם חיים בתקציב?

MENAHM

Very simple.  
We list all the expenses,  
divide the income  
according to the expenses  
and the balance  
we put in the bank.

he listed  
he divided  
balance, remainder  
bank

pašut meod.  
rošmim et kol hahocaot,  
mexalkim et hahaxnasa  
behet'em lahocaot,  
veet hayitra  
maxnisim labank.

rašam  
xilek  
yitra (f)  
bank (m)

פשוט מאד.  
רושמים את כל ההוצאות  
מחלקים את ההכנסה  
בהתאם להוצאות  
וזאת היחידה  
מכניסים לבנק.

רשם  
חילק  
יחידה  
בנק

DOV

I can't save  
even a penny.

he succeeded  
he saved  
even  
penny

ani lo maclíax laxsox  
afílu pruta.

hiclíax  
xašax  
afílu  
pruta

(1000 pruta = IL 1)

אני לא מצליח לחסוך  
אפילו פרוטה.

הצליח  
חסך  
אפילו  
פרוטה

MENAHM

No wonder. You've just  
finished your studies.  
wonder

lo péle. harey rak  
siyámta et halimudim.  
péle (m)

לא בלא. הרי רק  
סיימת את הלימודים.  
פלא

DOV

Nevertheless, I don't  
understand how you manage.

ani bexol zot lo  
mevin ex ata mistader.

אני בכל זאת לא  
מבין איך אתה מסתדר.

MENAHEM

Nothing strange. My wife-works, too.	lo péle. gam išti ovédet.	לא פלא. גם אשתי עובדת.
---	------------------------------	---------------------------

## 34.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I opened a bank account.	patáxti xešbon bankai.	פתחתי חשבון בנקאי.
I have a new check book. check	yeš li pinkas čékim xadaš. čék	יש לי פנקס צ'קים חדש. צ'ק
I borrowed 1000 pounds. he borrowed	lavíti élef lírot. lava	לוויתי אלף לירות. לווה
The bank lent me 1000 pounds. he lent	habank hilva li élef lírot. hilva	הבנק הלווה לי אלף לירות. הלווה
I got a loan in the amount of 1000 pounds. loan amount	kibálti halvaa besax šel élef lírot. halvaa (f) sax	קבלתי הלוואה בסך של אלף לירות. הלוואה סך
The interest is high. interest	haribit gvoha. ribit (f)	הרביח גבוהה. רביח
I paid off the note. he paid (a debt) debt note, bill	paráti et haštar. para štar	פרעתי את השטר. פרע שטר

## 34.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /xay/ "live, alive" חי

We live on a budget. אנו חיים בחשבון.

הוא - רחל - הסוררת - אני - אנו

## 34.4 VERB DRILLS

(a) /higid/ "he told" הגיד

The past and present tenses of this verb are not used in spoken modern Hebrew. The verb /amar/ אמר is used instead. In the infinitive, imperative, and future tense both verbs are used.

A. Substitution-Agreement Drill

Tell me, Menahem, How do you manage?

הגד לי, מנחם, איך אתה מסתדר?

שרה - חלמיריס - גבירותי - מנחם

B. Substitution-Agreement Drill

I'll tell him the whole truth.

אני אגיד לו את כל האמת.

אה - אתה - יונתן - אחס - הן  
החיללים - עטרה - אנו - אתן - אני

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll tell him where we live.  
Student: I told him where we live.

אמרתי לו היכן אנו גרים.	אגיד לו היכן אנו גרים.
אמרה לו היכן אנו גרים.	תגיד לו היכן אנו גרים.
רב אמר לו היכן אנו גרים.	דב יגיד לו היכן אנו גרים.
אמרנו לו היכן אנו גרים.	נגיד לו היכן אנו גרים.
אמרתם לו היכן אנו גרים.	תגידו לו היכן אנו גרים.
אשחי אמרה לו היכן אנו גרים.	אשחי תגיד לו היכן אנו גרים.
הבנות אמרו לו היכן אנו גרים.	הבנות תגדנה לו היכן אנו גרים.
הילדים אמרו לו היכן אנו גרים.	הילדים יגידו לו היכן אנו גרים.
אמרת לו היכן אנו גרים.	תגירי לו היכן אנו גרים.
אמרתן לו היכן אנו גרים.	תגדנה לו היכן אנו גרים.

(b) /histader/ "he managed" הסתדר  
The /t/ of the prefix follows the /s/ of the root.

D. Substitution Drill

Get in line.

הסתדר בתור .  
הסתירי  
הסתירו  
הסתורנה

E. Transformation Drill

Instructor: I'll get along with the new boss.  
Student: I got along with the new boss.

הסתירתי עם הבוס החדש.	אסתדר עם הבוס החדש.
הסתירנו עם הבוס החדש.	נסתדר עם הבוס החדש.
הסתירתן עם הבוס החדש.	תסתודנה עם הבוס החדש.
הסתירתם עם הבוס החדש.	תסתדר עם הבוס החדש.
הסתירה עם הבוס החדש.	תסתירי עם הבוס החדש.
הפועלים הסתירו עם הבוס החדש.	הפועלים יסתדרו עם הבוס החדש.
המזכירות הסתירו עם הבוס החדש.	המזכירות תסתודנה עם הבוס החדש.
הסתירתם עם הבוס החדש.	תסתדרו עם הבוס החדש.
הסתירתן עם הבוס החדש.	אתן תסתודנה עם הבוס החדש.
היא הסתירה עם הבוס החדש.	היא תסתדר עם הבוס החדש.

Do this drill in reverse, also.



## F. Substitution-Agreement Drill

He's managing with the money he has.

הוא מסתדר עם הכסף שיש לו.

אנו - אחן - היא - אני - הוא

(c) /rašam/ "he listed" רשם

## G. Substitution Drill

Write down all the numbers.

רשום את כל המספרים.

רשמי

רשמו

רשומנה

## H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll write down the correct numbers.

Student: He wrote down the correct numbers.

הוא רשם את המספרים הנכונים.	הוא ירשום את המספרים הנכונים.
את רשמח את המספרים הנכונים.	את תרשמי את המספרים הנכונים.
רשמנו את המספרים הנכונים.	נרשום את המספרים הנכונים.
הם רשמו את המספרים הנכונים.	הם ירשמו את המספרים הנכונים.
אחן רשמחן את המספרים הנכונים.	אתן תרשומנה את המספרים הנכונים.
המזכירה רשמה את המספרים הנכונים.	המזכירה תרשום את המספרים הנכונים.
אתה רשמח את המספרים הנכונים.	אתה תרשום את המספרים הנכונים.
הכנות רשמו את המספרים הנכונים.	הכנות תרשומנה את המספרים הנכונים.
רשמתם את המספרים הנכונים.	תרשמו את המספרים הנכונים.
רשמחי את המספרים הנכונים.	אני ארשום את המספרים הנכונים.

Do this drill in reverse, also.

## I. Substitution-Agreement Drill

We list all the expenses.

אנו רושמים את כל ההוצאות.

אני - אשתי - המזכירה

המנהל - אנו

(d) /xilek/ "he divided" חילק

## J. Substitution Drill

Distribute the mail.

חלק את הרוואר.

חלקי

חלקו

חלקנה

## K. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll divide up the work.

Student: We divided up the work.

חילקנו את העבודה.  
 חילקתם את העבודה.  
 החיילים חילקו את העבודה.  
 הקצין חילק את העבודה.  
 המנהלת חילקה את העבודה.  
 חילקתן את העבודה.  
 המורות חילקו את העבודה.  
 אתה חילקת את העבודה.  
 חילקתי את העבודה.  
 חילקת את העבודה.

נחלק את העבודה.  
 תחלקו את העבודה.  
 החיילים יחלקו את העבודה.  
 הקצין יחלק את העבודה.  
 המנהלת תחלק את העבודה.  
 תחלקנה את העבודה.  
 המורות תחלקנה את העבודה.  
 אתה תחלק את העבודה.  
 אחלק את העבודה.  
 תחלקי את העבודה.

Do this drill in reverse, also.

## L. Substitution-Agreement Drill

The waitress serves the food.

המלצרית מחלקת את האוכל.

אנו - הנשים - המלצרים

בני - המלצרית

(e) /hici'fax/ "he succeeded" הצליח

## M. Substitution-Agreement Drill

Go and succeed !

עלה והצלח !

עלי (והצליחי)

עלו (והצליחו)

עלינה (והצלחנה)

## N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll succeed in his new job.

Student: He succeeded in his new job.

הוא הצליח במקום החדש.  
 הן הצליחו במקום החדש.  
 הצלחת במקום החדש.  
 היא הצליחה במקום החדש.  
 הצלחנו במקום החדש.  
 הצלחתם במקום החדש.  
 הצלחת במקום החדש.  
 הצלחתן במקום החדש.  
 הצלחתי במקום החדש.  
 הם הצליחו במקום החדש.

הוא יצליח במקום החדש.  
 הן תצלחנה במקום החדש.  
 תצליחי במקום החדש.  
 היא תצליח במקום החדש.  
 נצליח במקום החדש.  
 תצליחו במקום החדש.  
 אתה תצליח במקום החדש.  
 אתן תצלחנה במקום החדש.  
 אצליח במקום החדש.  
 הם יצליחו במקום החדש.

Do this drill in reverse, also.

## O. Substitution-Agreement Drill

He succeeds in everything.

הוא מצליח בכל דבר.

כתו - החיילים - הנשים - אח - הוא

(f) /xasax/ "he saved" חסך

## P. Substitution Drill

Save the money.

חסך את הכסף.

חסכי

חסכו

חסכונה

## Q. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll save what's left over.

Student: I saved what was left over.

חסכתי את היתרה.

אחסוך את היתרה.

חסכת את היתרה.

תחסוך את היתרה.

חסכת את היתרה.

תחסכי את היתרה.

חסכנו את היתרה.

נחסוך את היתרה.

חסכתם את היתרה.

תחסכו את היתרה.

חסכתן את היתרה.

תחסכנה את היתרה.

מנחם חסך את היתרה.

מנחם יחסוך את היתרה.

אניכה חסכה את היתרה.

אניכה תחסוך את היתרה.

הם חסכו את היתרה.

הם יחסכו את היתרה.

הן חסכו את היתרה.

הן תחסכנה את היתרה.

Do this drill in reverse, also.

## R. Substitution-Agreement Drill

She saves every penny.

היא חוסכת כל פרטה.

הפועלים - מנחם - הילרות - המזכירה

(g) /lava/ "he borrowed" לווה

S. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll borrow the money.

Student: We borrowed the money.

לוינו את הכסף.  
לויתי את הכסף.  
לוית את הכסף.  
בעלה לווה את הכסף.  
לויחם את הכסף.  
הן לוו את הכסף.  
היא לוותה את הכסף.  
אתן לוויחן את הכסף.  
הם לוו את הכסף.

נלוה את הכסף.  
אלוה את הכסף.  
תלוי את הכסף.  
בעלה ילוה את הכסף.  
תלו את הכסף.  
הן תלוינה את הכסף.  
היא תלוה את הכסף.  
אתן תלוינה את הכסף.  
הם ילוו את הכסף.

Do this drill in reverse, also.

T. Substitution-Agreement Drill

He borrowed too much.

הוא לווה יותר מדי.

את - אחס - הן - אנו - היא

(h) /hilva/ "he lent" הלווה

U. Substitution Drill

Lend me five pounds.

הלווה לי חמש לירות.

הלווי

הלוו

הלווינה

V. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: They'll lend him the money.

Student: They lent him the money.

הם הילוו לו את הכסף.  
הלוותי לו את הכסף.  
הלווחם לו את הכסף.  
אני הילווה לו את הכסף.  
המשפחה הלווחה לו את הכסף.  
אנו הלוונו לו את הכסף.  
אתה הלווית לו את הכסף.  
הלווחן לו את הכסף.

הם ילוו לו את הכסף.  
אלווה לו את הכסף.  
תלוו לו את הכסף.  
אני ילווה לו את הכסף.  
המשפחה תלווה לו את הכסף.  
אנו נלווה לו את הכסף.  
אתה תלווה לו את הכסף.  
תלווינה לו את הכסף.

Do this drill in reverse, also.

## W. Substitution-Agreement Drill

The banks lend at a high interest rate.

הבנקים מלווים ברבית גבוהה.

החברה - הבנק הזה - החברות - הבנקים

X. Transformation Drill - hif'il to kal

Instructor: The bank lent me a thousand pounds.

Student: I borrowed a thousands pounds from the bank.

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| לורית אלף לירות מהבנק.       | 1. הבנק הלווה לי אלף לירות.     |
| אחתי לוחה כסף ממרים.         | 2. מרים הלוחה כסף לאחתי.        |
| החנוונים לוו כסף מהאחים שלי. | 3. האחים שלי הלוו כסף לחנוונים. |
| לוריתם מאחזו הרבה כסף.       | 4. הלוינו לכם הרבה כסף.         |
| לורית כסף מהמנהל.            | 5. המנהל הלווה לך כסף.          |
| חברי לווה ממני תמש לירות.    | 6. הלויתי ממני לירות לחברי.     |
| לורית כסף מעלי.              | 7. בעלי הלווה לך כסף.           |
| לוריתן כסף מהמשרד.           | 8. המשרד הלווה לכן כסף.         |
| החברות לוו כסף מהממשלה.      | 9. הממשלה הלוחה לחברות כסף.     |

Note: Many speakers use the hif'il for both meanings "to lend" and "to borrow". Context and the difference of prepositions, /le-/ and /mi-/, relieve any ambiguity.

## GRAMMAR NOTES

34.5 Nouns with Pronominal Suffixes - Singular Set

Many nouns have an alternant form before the pronominal suffixes. For example:

/šalom/ "peace"	/šlomi/ "my peace"
/báit / "house"	/beyti/ "my house"
/érec / "country"	/arci / "my country"

The following is a general description of the alternations. In general they are similar to the alternations of absolute and construct state forms. See Grammar Note 9.4 (b).

- (1) Nouns of the pattern /CaVC/ have an alternant without the /a/:

/šalom/ "peace"	/šlomi/ "my peace"
/davar/ "saying"	/dvari/ "my saying"
/garon/ "throat"	/groni/ "my throat"

If the resulting initial cluster is non-permissible, then /e/ is inserted:

/racon/ "wish"	/reconi/ "my wish"
/makom/ "place"	/mekomi/ "my place"

If the first consonant is /x/ or /' / then /a/ is inserted:

/xaver/ "friend"	/xaveri/ "my friend"
/'adon/ "lord"	/'adoni/ "my lord"

Exceptions to this rule usually reflect a classical Hebrew form of a different type:

/rayon / "idea"	/rayoni / "my idea"
-----------------	---------------------

In classical Hebrew the form was /ra'yon/. Note the spelling רעיון .

- (2) Feminine nouns ending in /-a/ have an alternant form with /-at-/:

/gisa/ "sister-in-law"	/gisati/ "my sister-in-law"
/avoda/ "work"	/avodati/ "my work"
/halvaa/ "loan"	/halvaati/ "my loan"

Sometimes there are other changes in addition to the /-t-/:

/braxa/ "blessing"	/birkati/ "my blessing"
/safa/ "lip"	/sfati/ "my lip"
/mišpaxa/ "family"	/mišpaxti/ "my family"

- (3) In nouns of the pattern /CvCvC/ the second vowel is dropped.

If the first vowel is /e/ it changes to /i/ or /a/. The student must memorize which vowel is substituted.

/'ózen/ "ear"	/'ozni/ "my ear"
/béged/ "garment"	/bigdi/ "my garment"
/'érec/ "country"	/'arci/ "my country"
/yéled/ "boy"	/yaldi/ "my boy"
/séfer/ "book"	/sifri/ "my book"

Exceptions to this change of vowel are /néxed/ "grandson" /nexdi/ "my grandson"; /xélek/ "part" /xelki/ "my part".

The use of pronominal suffixes with nouns to show possession is more literary or formal. The usual spoken Hebrew construction is /ha ---- šeli/.

## A. Transformation Drill

I washed my garment.

נקייתי את בגדיי.	נקייתי את הבגד שלי.
נקייתי את בגורך.	נקייתי את הבגד שלך.
נקייתי את בגורך.	נקייתי את הבגד שלו.
נקייתי את בגורי.	נקייתי את הבגד שלה.
נקייתי את כנדיה.	נקייתי את הבגד שלנו.
נקייתי את כנדינו.	נקייתי את הבגד שלכם.
נקייתי את כנדיכם.	נקייתי את הבגד שלכן.
נקייתי את כנדי.	נקייתי את הבגד שלהם.
נקייתי את כנדין.	נקייתי את הבגד שלהן.

## B. Transformation Drill

I read your book.

קראתי את ספרך.	קראתי את הספר שלך.
קראתי את ספרך.	קראתי את הספר שלו.
קראתי את ספרו.	קראתי את הספר שלה.
קראתי את ספרנו.	קראתי את הספר שלנו.
קראתי את ספרכן.	קראתי את הספר שלכן.
קראתי את ספרה.	קראתי את הספר שלהם.
קראתי את ספרכם.	קראתי את הספר שלהן.
קראתי את ספרי.	קראתי את הספר שלי.

## C. Transformation Drill

I met your daughter.

פגשתי את בתך.	פגשתי את הבת שלך.
פגשתי את כחי.	פגשתי את הבת שלו.
פגשתי את בתכם.	פגשתי את הבת שלהם.
פגשתי את בתם.	פגשתי את הבת שלהן.
פגשתי את בתה.	פגשתי את הבת שלהם.
פגשתי את בתך.	פגשתי את הבת שלהן.

## D. Transformation Drill

I am satisfied with his work.

אני שבע רצון מעבודתו.	אני שבע רצון מהעבודה שלו.
אני שבע רצון מעבודתנו.	אני שבע רצון מהעבודה שלנו.
אני שבע רצון מעבודתם.	אני שבע רצון מהעבודה שלהם.
אני שבע רצון מעבודתה.	אני שבע רצון מהעבודה שלה.
אני שבע רצון מעבודתך.	אני שבע רצון מהעבודה שלך.
אני שבע רצון מעבודתכם.	אני שבע רצון מהעבודה שלכם.
אני שבע רצון מעבודתן.	אני שבע רצון מהעבודה שלהן.
אני שבע רצון מעבודתי.	אני שבע רצון מהעבודה שלי.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. איך מסתדרים מנחם ואשתו כמשכורת שלו?
2. מה זאת אומרת: הם חיים בתקציב?
3. כמה חוסך רב כל חודש?
4. למה הוא לא מצליח לחסוך?
5. מה הפלא שמנחם מצליח לחסוך כסף?



## REVIEW CONVERSATIONS

- א: איך אתם מסתדרים במשכורת?  
 ב: אנו חיים בתקציב.  
 א: מה זאת אומרת, חיים בתקציב?  
 ב: פשוט מאוד. רשמים את ההוצאות ומחלקים את ההכנסות.  
 א: טוב מאוד.

- ג: אשתי התחילה לעבוד.  
 ד: טוב מאוד. יהיה לך יותר קל.  
 ג: כן. היא מדוויחה די טוב.  
 ד: היא עובדת יום שלם?  
 ג: לא. רק חצי יום.

- ה: לוויתי כסף בבנק.  
 ו: מדוע?  
 ה: הייתי צריך לשלם חוב.  
 ו: איך הרכיית, גבוהה?  
 ה: לא. לא נורא.

- ז: פרעתי את השכר האחרון.  
 ח: כמה שטרות היו לך?  
 ז: היו לי 6 שטרות.

35.1 Getting Up in the MorningDOV

Tell me, Menahem,  
What time do you  
get up every morning?

emor li, menáxem,  
beéyze šag ata  
kam kol bóker?

אמר לי, מנחם,  
באיזה שעה אתה  
קם כל בוקר?

MENAHM

I get up  
at 6:30.  
And you?

ani kam  
bešaa šeš vaxéci.  
veata?

אני קם  
בשעה שש וחצי.  
ואתה?

DOV

Six-thirty !  
So early?  
I just about  
jump out of bed  
at 7:15.

šeš vaxéci !  
kol kax mukdam?  
ani bekóši  
kofec mehamita  
bešéva varéva.

שש וחצי !  
כל כך מוקדם?  
אני בקושי  
קופץ מהמיטה  
בשבע וחמש.

he jumped  
bed

kafac  
mita (f)

קפץ  
מיטה

MENAHM

What time  
do you start working?

beéyze šaa  
ata matxil laavod?

באיזה שעה  
אתה מתחיל לעבוד?

DOV

I start work  
at 8:00  
but I  
always come late.

ani matxil laavod  
bešaa šmone.  
ax ani  
tamid meaxer.

אני מתחיל לעבוד  
בשעה שמונה  
אך אני  
תמיד מתעצל.

always  
he was late

tamid  
ixer

תמיד  
איחר

35.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I shower  
every evening.

ani mitkaléax  
kol érev.

אני מתקלח  
כל ערב.

he showered

hitkaléax

התקלח

I got dressed  
in a hurry.

hitlabášti  
bimhirut.

התלבשתי  
במהירות.

he got dressed  
hurry

hitlabeš  
mehirut (f)

החלבש  
מהירות

I didn't have a chance  
to comb my hair.

lo hispákti  
lehistarek.

לא הספקתי  
להסתרק.

he combed his hair

histarek

הסתרק

## 35.3 VERB DRILLS

(a) /kafac/ "he jumped" זשק

## A. Substitution-Agreement Drill

I'll drop over to see you.

אני אקפוץ לראות אהבם.אשתי - אנהנו - הם - אחי  
הכנות - סר וריליאמס - אני

## B. Substitution-Agreement Drill

He jumped out of bed.

הוא קפוץ מהמיטה.הילדים - אנו - אני - כתי  
רב - אחת - אחן - הוא

(b) /ixer/ "he was late" איחר

## C. Substitution-Agreement Drill

Don't worry, we won't be late.

אל תדאג, לא נאחר.אחת - הוא - התלמידים -  
אני - היא - הן - אנו

## D. Substitution-Agreement Drill

Miriam was late this morning.

מרים איטרה הכושר.אני - אהם - המנהל - אחן - את  
אנהנו - אחת - כל התלמידים - כתר

(c) /hitkaléax/ "he showered" החקלה

/hitlabeš/ "he got dressed" החלבש

/histarek/ "he combed his hair" הסחרק

## E. Substitution-Agreement Drill

He showered, got dressed, combed his hair,  
and left the house in a hurry.הוא החקלה, החלבש, הסחרק  
ויצא במהירות מהבית.אני - חנה - הן - אחת  
אנו - הם - את - רב

## GRAMMAR NOTES

35.4 Nouns with Pronominal Suffixes - Plural Set

Plural nouns have alternant forms before the plural set of pronominal suffixes.

There are usually two such alternant forms - one occurs before the singular suffixes and first person plural, and the other occurs before the second and third person plural suffixes.

In more formal pronunciation the stress is on the second syllable of the suffixes of the latter group. The other suffixes have either one syllable or the stress on the first of two syllables. In ordinary spoken style the stress is on the first syllable of all suffixes: /-éyxem, -éyxen, -éyhem, -éyhen/.

1 s.	/-ay/
2 m.s.	/-éxa/
2 f.s.	/-áix/
3 m.s.	/-av/
3 f.s.	/-éha/
1 pl.	/-éynu/
2 m.pl.	/-eyxem/
2 f.pl.	/-eyxen/
3 m.pl.	/-eyhem/
3 f.pl.	/-eyhen/

All suffixes of the plural set are spelled with a yud ך. Thus, for example, /-o/ and /-av/ "his" are distinguished in the spelling by ך and ך'.

(a) /-im/ Plural Nouns

Before the singular suffixes and the first person plural suffix the /-im/ is dropped and the suffix added.

/banim/"sons" /sfarim/"books" /binyanim/"buildings" /avironim/"airplanes"

1s.	banay	sfaray	binyanay	avironay
2m.s.	banéxa	sfaréxa	binyanéxa	avironéxa
2f.s.	banáix	sfaráix	binyanáix	avironáix
3m.s.	banav	sfarav	binyanav	avironav
3f.s.	banéha	sfaréha	binyanéha	avironéha
1pl.	banéynu	sfaréynu	binyanéynu	avironéynu

If the vowel preceding the suffix is /a/ then it is dropped before the second and third person plural suffixes.

	/banim/
2 m.pl.	bneyxem
2 f.pl.	bneyxen
3 m.pl.	bneyhem
3 f.pl.	bneyhen

If an initial three-consonant cluster results, then /i/ or /a/ is inserted between the first two consonants. The student must memorize which vowel is inserted.

	/sfarim/	/yeladim/
2 m.pl.	sifreyxem	yaldeyxem
2 f.pl.	sifreyxen	yaldeyxen
3 m.pl.	sifreyhem	yaldeyhem
3 f.pl.	sifreyhen	yaldeyhen

/The /e/ of /yeladim/ was originally inserted to break up the non-permissible initial two-consonant cluster /yl-/. In the form /yaldeyhem/ the /a/ breaks up an initial three-consonant cluster /yld-/.)

There are exceptions to these rules:

	/batim/ "houses"	/rašim/ "heads"
2 m.pl.	bateyxem	rašeyxem
2 f.pl.	bateyxen	rašeyxen
3 m.pl.	bateyhem	rašeyhem
3 f.pl.	bateyhen	rašeyhen

In informal spoken Hebrew the /a/ preceding these suffixes is usually retained in a number of noun patterns:

	/miršamim/ "recipes"	/binyanim/ "buildings"
2 m.pl.	miršaméyxem	binyanéyxem
2 f.pl.	miršaméyxen	binyanéyxen
3 m.pl.	miršaméyhem	binyanéyhem
3 f.pl.	miršaméyhen	binyanéyhen

Note that the /-éy-/ is usually stressed in these forms, also.

(b) /-ot/ Plural Nouns

The plural set of suffixes is added to the plural noun after the /-ot/:

	/aruxot/ "meals"	/pqišot/ "appointments"	/raayonot/ "ideas"
1 s.	aruxotay	pqišotay	raayonotay
2 m.s.	aruxotéxa	pqišotéxa	raayonotéxa
2 f.s.	aruxotáix	pqišotáix	raayonotáix
3 m.s.	aruxotav	pqišotav	raayonotav
3 f.s.	aruxotéha	pqišotéha	raayonotéha
1 pl.	aruxotéynu	pqišotéynu	raayonotéynu
2 m.pl.	aruxotéyxem	pqišotéyxem	raayonotéyxem
2 f.pl.	aruxotéyxen	pqišotéyxen	raayonotéyxen
3 m.pl.	aruxotéyhem	pqišotéyhem	raayonotéyhem
3 f.pl.	aruxotéyhen	pqišotéyhen	raayonotéyhen

If the vowel in the syllable immediately preceding the /-ot/ is /a/, then it is often dropped. Any resulting non-permissible clusters are broken up according to the rules for the /-im/ plurals.

	/banot/ "daughters"	/smalot/ "dresses"
1 s.	bnotay	simlotay
2 m.s.	bnotéxa	simlotéxa
2 f.s.	bnotáix	simlotáix
3 m.s.	bnotav	simlotav
3 f.s.	bnotéha	simlotéha
1 pl.	bnotéynu	simlotéynu
2 m.pl.	bnotéyxem	simlotéyxem
2 f.pl.	bnotéyxen	simlotéyxen
3 m.pl.	bnotéyhem	simlotéyhem
3 f.pl.	bnotéyhen	simlotéyhen

(In the form /simlotay/ the vowel /i/ breaks up the resulting initial three-consonant cluster /sml-/.)

The /a/ is not always dropped. There are classes of nouns in which it is retained in all styles of speech and other nouns in which it is retained in informal spoken style.

(c) /-áim/ Dual Nouns

The pattern of the dual nouns is similar to /-im/ plural nouns before suffixes. The /-áim/ is dropped and the suffixes are added. Before the second and third person plural suffixes a preceding /a/ is usually dropped. Resulting consonant clusters are broken up according to the same rules as for /-im/ plural nouns.

	/ragláim/ "feet"	/yadáim/ "hands"
1 s.	raglay	yaday
2 m.s.	ragléxa	yadéxa
2 f.s.	ragláix	yadáix
3 m.s.	raglav	yadav
3 f.s.	ragléha	yadéha
1 pl.	ragléynu	yadéynu
2 m.pl.	ragleyxem	yedeyxem
2 f.pl.	ragleyxen	yedeyxen
3 m.pl.	ragleyhem	yedeyhem
3 f.pl.	ragleyhen	yedeyhen

As with /-im/ and /-ot/ plural nouns, the entire paradigm is often regularized in informal speech. Thus, for example, /yadéyxem/ will be heard as well as /yedeyxem/.

## A. Transformation Drill

These are my books.

אלו הם ספרי.	אלו הם הספרים שלי.
אלו הם ספריך.	אלו הם הספרים שלך.
אלו הם ספריה.	אלו הם הספרים שלה.
אלו הם ספרינו.	אלו הם הספרים שלנו.
אלו הם ספריכם.	אלו הם הספרים שלכם.
אלו הם ספריכן.	אלו הם הספרים שלכן.
אלו הם ספריהם.	אלו הם הספרים שלהם.
אלו הם ספריהן.	אלו הם הספרים שלהן.

## B. Transformation Drill

My children study well.

ילדי לומדים טוב.	הילדים שלי לומדים טוב.
ילדיך לומדים טוב.	הילדים שלך לומדים טוב.
ילדיה לומדים טוב.	הילדים שלה לומדים טוב.
ילדינו לומדים טוב.	הילדים שלנו לומדים טוב.
ילדיכם לומדים טוב.	הילדים שלכם לומדים טוב.
ילדיכן לומדים טוב.	הילדים שלכן לומדים טוב.
ילדיהם לומדים טוב.	הילדים שלהם לומדים טוב.
ילדיהן לומדים טוב.	הילדים שלהן לומדים טוב.

## C. Transformation Drill

My brothers live in Tel Aviv.

אחי גרים בתל אביב.	האחים שלי גרים בתל אביב.
אחיה גרים בתל אביב.	האחים שלה גרים בתל אביב.
אחינו גרים בתל אביב.	האחים שלנו גרים בתל אביב.
אחיכם גרים בתל אביב.	האחים שלכם גרים בתל אביב.
אחיו גרים בתל אביב.	האחים שלה גרים בתל אביב.
אחיך גרים בתל אביב.	האחים שלך גרים בתל אביב.
אחיהן גרים בתל אביב.	האחים שלהן גרים בתל אביב.
אחיק גרים בתל אביב.	האחים שלך גרים בתל אביב.
אחיהם גרים בתל אביב.	האחים שלהם גרים בתל אביב.
אחיכן גרים בתל אביב.	האחים שלכן גרים בתל אביב.

## D. Transformation Drill

My friends are going to Israel.

חכריו נוסעים לישראל.  
 חכריכם נוסעים לישראל.  
 חכרינו נוסעים לישראל.  
 חכריהם נוסעים לישראל.  
 חכריו נוסעים לישראל.  
 חכריהן נוסעים לישראל.  
 חכריה נוסעים לישראל.  
 חכריכן נוסעים לישראל.  
 חכריך נוסעים לישראל.

החברים שלי נוסעים לישראל.  
 החברים שלכם נוסעים לישראל.  
 החברים שלנו נוסעים לישראל.  
 החברים שלהם נוסעים לישראל.  
 החברים שלו נוסעים לישראל.  
 החברים שלהן נוסעים לישראל.  
 החברים שלה נוסעים לישראל.  
 החברים שלכן נוסעים לישראל.  
 החברים שלך נוסעים לישראל.

## E. Transformation Drill

Your ideas are excellent.

רעיונותיכם מצויינים.  
 רעיונותיו מצויינים.  
 רעיונותיהם מצויינים.  
 רעיונותיכן מצויינים.  
 רעיונותינו מצויינים.  
 רעיונותי מצויינים.  
 רעיונותיה מצויינים.  
 רעיונותיך מצויינים.  
 רעיונותיהן מצויינים.  
 רעיונותיך מצויינים.

הרעיונות שלכם מצויינים.  
 הרעיונות שלו מצויינים.  
 הרעיונות שלהם מצויינים.  
 הרעיונות שלכן מצויינים.  
 הרעיונות שלנו מצויינים.  
 הרעיונות שלי מצויינים.  
 הרעיונות שלה מצויינים.  
 הרעיונות שלכן מצויינים.  
 הרעיונות שלך מצויינים.

## F. Transformation Drill

Her cakes are delicious.

עוגותיה טעימות מאד.  
 עוגותיהן טעימות מאד.  
 עוגותיך טעימות מאד.  
 עוגותינו טעימות מאד.  
 עוגותיכם טעימות מאד.  
 עוגותיו טעימות מאד.  
 עוגותיכן טעימות מאד.  
 עוגותי טעימות מאד.  
 עוגותיהם טעימות מאד.  
 עוגותיך טעימות מאד.

העוגות שלה טעימות מאד.  
 העוגות שלהן טעימות מאד.  
 העוגות שלך טעימות מאד.  
 העוגות שלנו טעימות מאד.  
 העוגות שלכם טעימות מאד.  
 העוגות שלו טעימות מאד.  
 העוגות שלכן טעימות מאד.  
 העוגות שלי טעימות מאד.  
 העוגות שלהם טעימות מאד.  
 העוגות שלך טעימות מאד.



## G. Transformation Drill

They cleaned our clothes.

הם ניקו את בגדינו.  
 הם ניקו את כנדיהן.  
 הם ניקו את כנדי.  
 הם ניקו את כנדיה.  
 הם ניקו את כנדיהם.  
 הם ניקו את כנדיכם.  
 הם ניקו את כנדי.  
 הם ניקו את כנדיכן.  
 הם ניקו את כנדיך.  
 הם ניקו את כנדיך.

הם ניקו את הכנדים שלנו.  
 הם ניקו את הכנדים שלהן.  
 הם ניקו את הכנדים שלו.  
 הם ניקו את הכנדים שלה.  
 הם ניקו את הכנדים שלהם.  
 הם ניקו את הכנדים שלכם.  
 הם ניקו את הכנדים שלי.  
 הם ניקו את הכנדים שלכן.  
 הם ניקו את הכנדים שלך.  
 הם ניקו את הכנדים שלך.

## H. Transformation Drill

My feet hurt.

רגלי כואבות.  
 רגלינו כואבות.  
 רגליו כואבות.  
 רגליהם כואבות.  
 רגליה כואבות.  
 רגליהן כואבות.  
 רגליך כואבות.  
 רגליכן כואבות.

הרגליים שלי כואבות.  
 הרגליים שלנו כואבות.  
 הרגליים שלו כואבות.  
 הרגליים שלה כואבות.  
 הרגליים שלהם כואבות.  
 הרגליים שלהן כואבות.  
 הרגליים שלך כואבות.  
 הרגליים שלכן כואבות.

## I. Transformation Drill

How are your children?

מה שלום כניך?  
 מה שלום כניכם?  
 מה שלום כניו?  
 מה שלום כניהן?  
 מה שלום כניה?  
 מה שלום כניכן?  
 מה שלום כניך?  
 מה שלום כניהם?  
 מה שלום כני?  
 מה שלום כנינו?

מה שלום הננים שלך?  
 מה שלום הננים שלכם?  
 מה שלום הננים שלו?  
 מה שלום הננים שלה?  
 מה שלום הננים שלהם?  
 מה שלום הננים שלהן?  
 מה שלום הננים שלך?  
 מה שלום הננים שלכן?  
 מה שלום הננים שלך?  
 מה שלום הננים שלי?  
 מה שלום הננים שלנו?

## J. Transformation Drill

Moshe hasn't seen our houses.

משה לא ראה את בתים.	משה לא ראה את הבתים שלנו.
משה לא ראה את בתיכם.	משה לא ראה את הבתים שלכם.
משה לא ראה את בתיכן.	משה לא ראה את הבתים שלכן.
משה לא ראה את בתיה.	משה לא ראה את הבתים שלה.
משה לא ראה את בחירך.	משה לא ראה את הבתים שלך.
משה לא ראה את בחירי.	משה לא ראה את הבתים שלנו.
משה לא ראה את בחי.	משה לא ראה את הבתים שלי.
משה לא ראה את בתיהם.	משה לא ראה את הבתים שלהם.
משה לא ראה את בחירך.	משה לא ראה את הבתים שלך.

35.5 Prepositions with Pronominal Suffixes

Prepositions occurring with the plural set of pronominal suffixes alternate in the same way as nouns.

	/lefanim/	"formerly"	/odot/	"about"
1 s.	lefanay	"before me"	odotay	"about me"
2 m.s.	lefanéxa	"before you"	odotéxa	"about you"
2 f.s.	lefanáix	etc.,	odotáix	etc.,
3 m.s.	lefanav		odotav	
3 f.s.	lefanéha		odotéha	
1 pl.	lefanéynu		odotéynu	
2 m.pl.	lifneyxem		odoteyxem	
2 f.pl.	lifneyxen		odoteyxen	
3 m.pl.	lifneyhem		odoteyhem	
3 f.pl.	lifneyhen		odoteyhen	

## A. Expansion Drill

Instructor: I'm standing in line.

Student: I'm standing in line, and Moshe is standing in front of me.

ומשה עומד לפני.	אני עומד בשורה
ומשה עומד לפניך.	אזה עומד בשורה
ומשה עומד לפניכן.	את עומדת בשורה
ומשה עומד לפניו.	הוא עומד בשורה
ומשה עומד לפניה.	היא עומדת בשורה
ומשה עומד לפנינו.	אנו עומדים בשורה
ומשה עומד לפניכם.	אתם עומדים בשורה
ומשה עומד לפניכן.	אתן עומדות בשורה
ומשה עומד לפניהם.	הם עומדים בשורה
ומשה עומד לפניהן.	הן עומדות בשורה

## B. Expansion Drill

Instructor: I stood in line.

Student: I stood in line and Miriam stood behind me.

ומרים עמדה אחרי.	עמדתי בשורה
ומרים עמדה אחריך.	עמדת בשורה
ומרים עמדה אחרינו.	עמדנו בשורה
ומרים עמדה אחריהן.	הכנות עמדו בשורה
ומרים עמדה אחריך.	עמדת בשורה
ומרים עמדה אחריהם.	התלמידים עמדו בשורה
ומרים עמדה אחירו.	דוד עמד בשורה
ומרים עמדה אחריכם.	עמדתם בשורה
ומרים עמדה אחריה.	היא עמדה בשורה
ומרים עמדה אחריכן.	עמדתן בשורה

## RAPID RESPONSE DRILL

1. באיזה שעה מנחם קם כל בוקר?
2. באיזה שעה דב קם כל בוקר?
3. האם דב אוהב לישון?
4. באיזה שעה מתחיל דב לעבוד?
5. האם דב מגיע לעבודה בזמן?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: באיזה שעה אתה קם בבוקר?  
 ב: בשבע ורבע, ואתה?  
 א: אני קם ברבע לשבע.  
 ב: באיזה שעה אתה מתחיל לעבוד?  
 א: בשמונה.  
 ב: אה, אני מתחיל בתשע.
- ג: מה אתה עושה בבוקר?  
 ד: או, מתרחץ, מתגלה, מתלבש.  
 ג: כמה זמן זה לוקח לך?  
 ד: חצי שעה בערך.  
 ג: אתה אוכל ארוחת בוקר בבית?  
 ד: לא. את זה אני לא מספיק.
- ה: שוב אחרת. מה יהיה הסוף?  
 ו: הסוף יהיה שאצטרך לקום יותר מוקדם.  
 ה: כן. וללכת לישון יותר מוקדם.  
 ו: שמע, איך שלא יהיה אני בקושי מתעורר.  
 ה: קנה לך שעון מעורר חדש.  
 ו: זה רעיון טוב. אעשה זאת.
- ז: מה אתה מחפוש?  
 ח: או, התקלחתי כמים קרים הבוקר.  
 ז: למה? לא היו לך מים חמים?  
 ח: לא. יש לנו מים חמים רק פעמיים בשבוע.  
 ז: אתה נשמע די מצוין.
- ט: למה אחרת היום?  
 י: התקלחתי הבוקר וזה לקח זמן.  
 ט: אז תתקלח בערב לפני שאתה הולך לישון.  
 י: אני לא יכול. בני מחקלים בערב ואין מספיק מים חמים.
- כ: איפה קנית את הספרים האלה?  
 ל: לא קניתי אותם. אינם ספרי. הם של אחי.  
 כ: חשבתי שהם ספרי. אזה תמיד קונה ספרים חדשים.



אני בקושי קוֹפֵץ חֲמִישה כִּסְעֵי דְרָכָה...

36.1 Getting Up in the Morning (contd.)MENAHM

Listen, Dov,  
it makes a bad impression  
when you're late every day.  
impression, mark

šma, dov.  
ze ose róšem ra  
šeata meaxer kol yom.  
róšem (m)

שמע, דב.  
זה עושה רושם רע  
שאתה מאחר כל יום.  
רושם

DOV

I'll tell you, Menahem.  
Even when I  
get up early  
I'm late.

omar lexa menáhem.  
afllu kšeani  
kam mukdam  
ani meaxer.

אומר לך, מנחם.  
אפילו כשאני  
קם מוקדם -  
אני מאחר.

MENAHM

How is that possible?

eyx ze yaxol lihyot?

איך זה יכול להיות?

DOV

I'll give you an example.  
Last week  
I left the house at seven,  
and I thought  
this time I'll get there  
early.

eten lexa dugma.  
bešavúa šeavar  
yacáti mehabáit beševa  
vexašavti  
hine agia  
mukdam.

אתן לך דוגמה.  
בשבוע שעבר  
יצאתי מהבית בשבע  
ורחשתי  
הנה אני  
מוקדם.

example  
look (conjunction  
calling attention  
to what follows)

dugma (f)  
hine

דוגמה  
הנה

MENAHM

And what happened?

uma kara?

ומה קרה?

it happened

i kara

קרה

DOV

I couldn't  
start  
my car.

lo yaxólti  
lehadlik et  
hamexonit šeli.

לא יכולתי  
להדליק את  
המכונית שלי.

he kindled, ignited  
automobile

hidlik  
mexonit

הדליק  
מכונית

MENAHM

What was wrong?

ma haya hakilkul?

מה היה הקלקול?

DOV

I didn't have any gasoline.	lo haya li délek.	לא היה לי דלק.
gasoline	délek (m)	דלק

MENAHEM

Dov, you have to watch the amount of fuel in the car.	dov, ata carix lišmor al kamut hadélek bamexona.	דב, אתה צריך לשמור על כמות הדלק במכונה.
he watched quantity machine, car	šamar kamut (f) mexona (f)	שמר כמות מכונה

DOV

Yes, I know but for some reason I forget.	ken, ani yodea. ax mišum ma ani šoxéax.	כן. אני יודע. אך משום מה אני שוכח.
because of because of something	mišum mišum ma	משום משום מה

MENAHEM

You're an absent-minded fellow.	ata baxur mefuzar.	אתה בחור מפוזר.
young man absent-minded, scattered	baxur (m) mefuzar (m.s.)	בחור מפוזר

## 36.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I had a flat.	haya li téker.	היה לי תקר.
puncture	téker (m)	תקר
I had to change the tire.	hayíti carix lehaxlif et hacamig.	הייתי צריך להחליף את הצמיג.
tire	camig (m)	צמיג
I had an accident.	karta li teunat draxim.	קרתה לי תאונת דרכים.
accident	teuna (f)	תאונה
I collided with a truck.	hitnagáští ím óto masa.	התנגשתי עם אוטו משא.
he collided auto load, burden	hitnageš oto (m) masa (m)	התנגש אוטו משא
They're fixing the car in the repair shop.	metaknim et haóto basadna.	מתקנים את האוטו בסדנה.
repair shop, garage	sadna (f)	סדנה

## 36.3 VERB DRILLS

(a) /kara/ "it happened" קרה

## A. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: What will happen?

Student: What happened?

מה קרה?  
לא קרהה לו תאונה.  
אני יודע שקרו לך דברים מעניינים.  
הרבה תאונות קרו בסוף השבוע.

מה יקרה?  
לא תקרה לו תאונה.  
אני יודע שיקרו לך דברים מעניינים.  
הרבה תאונות תקרינה בסוף השבוע.

Do this drill in reverse, also.

(b) /hidlik/ "he lit" הרליק

## B. Substitution Drill

Turn on the light.

הדלק את האורות.  
הרליקי  
הרליקו  
הרלקנה

## C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll start the car.

Student: He started the car.

הוא הרליק את המכונית.  
הרלקתי את המכונית.  
הרלקת את המכונית.  
הרלקנו את המכונית.  
הרלקתם את המכונית.  
הרלקה את המכונית.  
היא הרליקה את המכונית.  
הם הרליקו את המכונית.

הוא ירליק את המכונית.  
ארליק את המכונית.  
תורליקי את המכונית.  
נרליק את המכונית.  
תרליקו את המכונית.  
תרליק את המכונית.  
היא תרליק את המכונית.  
הם ירליקו את המכונית.

Do this drill in reverse, also.

(c) /šamar/ "he guarded" שמר

## D. Substitution Drill

Watch the children.

שמור על הילדים.  
שמרי  
שמרו  
שמרנה



## E. Substitution-Agreement Drill

I watch my diet.

אני שומר על הדיאטה שלי.

אשתי - הרופאים - הן - הוא

(/seli/ may be varied or not.)

## F. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The soldiers guarded the plane.

Student: The soldiers will guard the plane.

החיילים ישמרו על האווירון.  
 נשמור על האווירון.  
 אשמור על האווירון.  
 השומר ישמור על האווירון.  
 חשמרו על האווירון.  
 חשמרנה על האווירון.  
 החיילת תשמור על האווירון.  
 את חשמרי על האווירון.  
 הכנות חשמרנה על האווירון.

החיילים ישמרו על האווירון.  
 נשמרו על האווירון.  
 שמרתי על האווירון.  
 השומר ישמר על האווירון.  
 שמרתם על האווירון.  
 שמרתן על האווירון.  
 החיילת תשמר על האווירון.  
 את ישמרת על האווירון.  
 הכנות ישמרו על האווירון.

GRAMMAR NOTES36.4 Construct State of Plural Nouns

## (a) /-im/- Plural nouns and dual nouns

An /-im/-plural noun or dual noun in the construct state has the same form as the noun with a third person plural pronoun suffix but minus the /-hem/.

/bateyhem/ "their houses"	/batey/ "houses of"
/bneyhem/ "their sons"	/bney/ "sons of"
/yaldeyhem/ "their children"	/yaldey/ "children of"
/sifreyhem/ "their books"	/sifrey/ "books of"
/yedeyhem/ "their hands"	/yedey/ "hands of"
/ozneyhem/ "their ears"	/ozney/ "ears of"
/ragleyhem/ "their feet"	/ragley/ "feet of"

## (b) /-ot/ Plural Nouns

An /-ot/ - plural noun in the construct state has the same form as it does before a pronoun suffix.

/bnotay/ "my daughters"	/bnot/ "daughters of"
/mišpexotéynu/ "our families"	/mišpexot/ "families of"

Most /-ot/ plural nouns will have a construct state form identical with the absolute state form.

/ugot/ "cakes"	/ugot gvina/ "cheesecakes"
/aruxot/ "meals"	/aruxot érev/ "evening meals"

## A. Transformation Drill - Singular to Plural

Instructor: They work in a post office.

Student: They work in post offices.

הם עובדים במשרד רואר.  
 הם מגיעים באווירון אל על.  
 כתי הספר נמצא ברחוב הזה.  
 נמלי התעופה הרישים מאר.  
 קניתי ספרי לימוד חדשים.  
 הם רואי חשבון מוסמכים.  
 הם בני שבע.  
 תן לי את עתוני הכוקר.  
 הם כעלי מלונות גדולים.

הם עובדים במשרד הוואר.  
 הם מגיעים באווירון אל על.  
 בית הספר נמצא ברחוב הזה.  
 נמל התעופה חריש מאר.  
 קניתי ספר לימוד חדש.  
 הוא רואה חשבון מוסמך.  
 הוא בן שבע.  
 תן לי את עזון הכוקר.  
 הוא בעל מלונות גדולים.

Do this drill in reverse, also.

## B. Transformation Drill - Singular to Plural

Instructor: We ate an apple cake.

Student: We ate apple cakes.

אכלנו עוגת תפוחים.  
 נתתי לחנה קופסאות שוקולר.  
 הוא מכר לה צנצנות ריבה.  
 היא הכינה ארוחת ערב.  
 שמו את החכילות במכונות משא.  
 גמרנו את חוכניות הלימורים.  
 הן כנות שמונה.  
 הם מכרו לי זוגות נעליים.

אכלנו עוגת תפוחים.  
 נתתי לחנה קופסאות שוקולר.  
 הוא מכר לה צנצנות ריבה.  
 היא הכינה ארוחת ערב.  
 שמו את החכילות במכונות משא.  
 גמרנו את חוכניות הלימורים.  
 היא כת שמונה.  
 הם מכרו לי זוג נעליים.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה עושה רומם רע על מנחם?
2. מה הרוגמה שדב נתן למנחם?
3. מדוע לא יכול היה דב להחליק את המכונה?
4. מה שוכח דב לעשות?
5. על מה צריך דב לשמור.
6. האם לדעתו של מנחם דב הוא נחור מסודר?

- א: מה קרה למכונה שלך?  
 ב: כלום. קלקול קטן.  
 א: איפה המכונה?  
 ב: בסדנה. מתקנים אותה.  
 א: היא תהיה מוכנה הערב?  
 ב: אני מקווה כן.

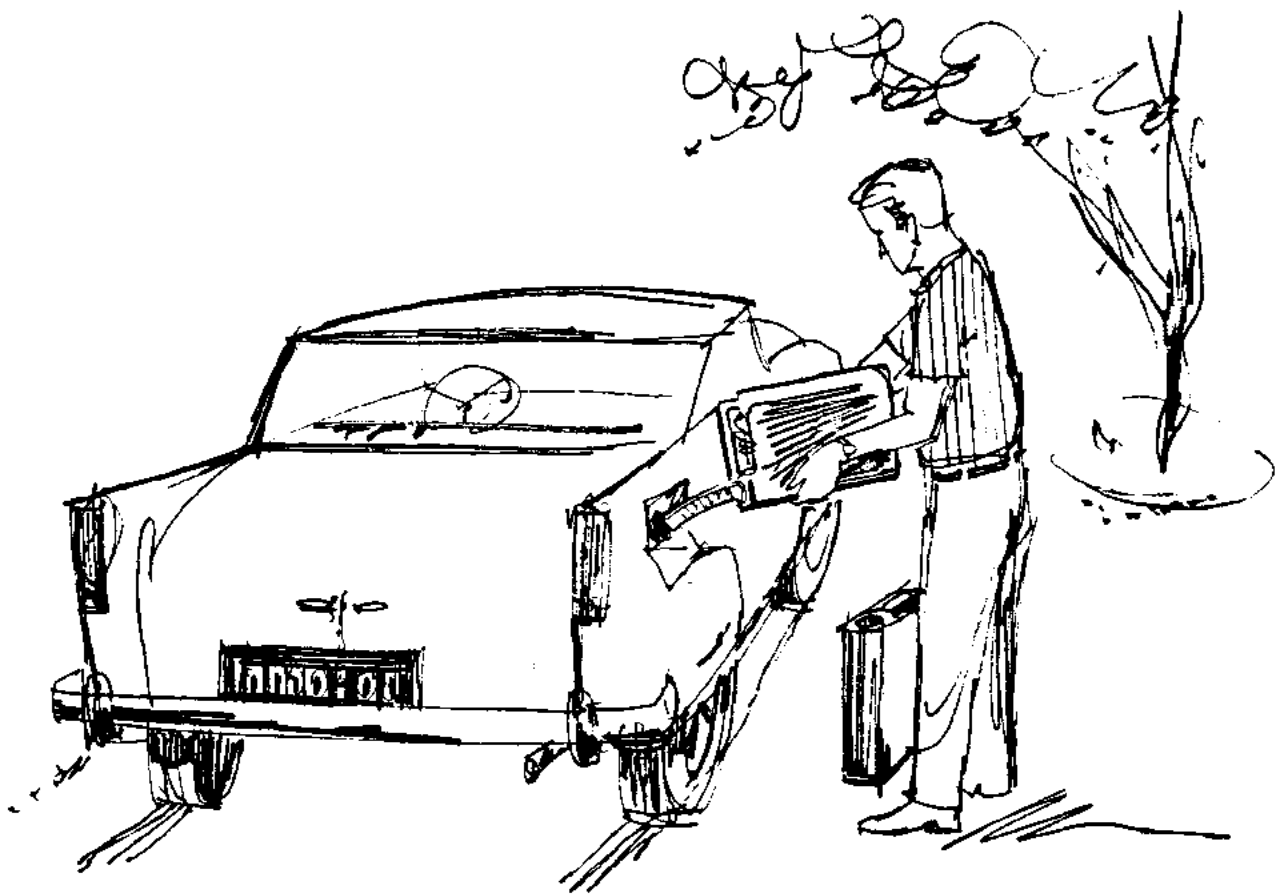
- ג: או - או - אין לי דלק.  
 ד: אין לך דלק? רק הבקר מלא?  
 ג: לא הבוקר. אתמול.  
 ד: אז מה יהיה?  
 ג: כלום. נגש לתחנת הדלק.  
 ד: אתה חושב שיהיה לך מספיק דלק עד שם?  
 ג: ננסה ונראה.

- ה: שוב שכחתי.  
 ו: מה שכחתי?  
 ה: שכחתי להחליף את השמן במכונה.  
 ו: ואת המים כדקת?  
 ה: לא. גם את זה שכחתי.  
 ו: אתה בחרר מפורזר.  
 ה: זה לא דבר חדש.

- ז: אשתי הכינה עוגת תפוחים טובה.  
 ח: מתי, היום?  
 ז: לא. לשבת.  
 ח: חשבתי שהיום, הייתי בא לאכול.  
 ז: כבר לא נשאר כלום. גמרנו אותה.  
 ח: אז למה אחה מספר לי?  
 ז: רצייתי שתדע שאשתי אופה טוב.

- ט: אנו שמחים מאד. גמדנו את תוכניות הלימודים.  
י: כמה תלמידים יהיו לכם בכיתה?  
ט: אני חושב ששבע.  
י: וכמה מורים?  
ט: מורה אחד.  
י: מורה אחד לשבעה תלמידים? בדרך כלל יש ששה תלמידים.  
ט: כן. אין כלל בלי יוצא מהכלל.

- כ: הם מכרו לי זוג נעליים.  
ל: איך הן? טובות?  
כ: לא. קצת קטנות.  
ל: אז למה קנית אותם?  
כ: זה היה הזוג האחרון בחנות.



לא היה לי דלק...

37.1 Getting Up in the Morning (concluded)MENAHEM

Keep coming late to work,  
the boss will fire you.  
he fired (an employee)

tamšix leaxer laavoda  
hamenahel yefater otxa.  
piter

חמטיך לאחד לעבודתך -  
המנהל יפטר אותך.  
פיטר

DOV

Of this  
I'm not afraid.  
He needs me.

he feared

mize  
ani lo mefaxed.  
hu carix oti.

paxad

מזה  
אני לא מפחד.  
הוא צריך אותי.

פחד

MENAHEM

I believe  
that he needs you,  
but there's a limit  
to everything.

he believed  
boundary, limit

ani maamin  
šehu carix otxa.  
ax lekol davar  
yeš gvul.

heemin  
gvul (m)

האמין  
גבול

אני מאמין  
שהוא צריך אותך.  
אך לכל דבר  
יש גבול.

DOV

Listen, Menahem.  
There are  
many things  
more serious in life  
than coming late  
to work, right?

there are (m.pl.)  
serious

šma menaxem.  
yešnam  
harbe dvarim  
yoter reciniim baxaim  
meašer ixurim  
laavoda, naxon?

yešnam  
recini

ישנם  
רציני

שמע, מנחם.  
ישנם  
הרבה דברים  
יותר רציניים בחיים  
מאשר איחורים  
לעבודה. נכון?

MENAHEM

Right.  
But you don't have  
to cross the boundary.

naxon.  
ax lo carix  
laavor et hagvul.

נכון.  
אך לא צריך  
לעבור את הגבול.

DOV

I know.  
I'm like that,  
and that's it.

that, this (m.s.)

ani yodea.  
ani kaze,  
vezehu ze.

zehu

זהו

אני יודע.  
אני כזה  
וזו זה.

## 37.2 ADDITIONAL VOCABULARY

(Let it remain)	šeyišaer	שישאַר
between us he won't	beynéynu - hu lo yuxal	כִּינֵינוּ - הוּא לֹא יוּכַל
be able to manage	lehistader	לְהִסְתַּדֵּר
without me.	bil'aday.	כְּלַעְדִּי
without, except	bil'adey	כְּלַעְדִּי

## 37.3 VOCABULARY DRILLS

(a) /yeš ~ yešn-/ "there is, there are"

The particle /yeš/ has the suffixed variant /yešn-/ is used only with a third person subject, and the suffix agrees with it in gender and number - /yešno, yešna, yešnam, yešnan./

Only /yeš/ is used with /le-/ in the meaning "to have".

## A. Transformation Drill

There are many offices in this building.  
ישנם הרבה משרדים בבנין הזה.  
ישנו ספר מצויין על יד המלון.  
ישנה מלצרת יפה בכית הקפה.  
ישנן הצגות טובות בכית "הכימה".

יש הרבה משרדים בבנין הזה.  
על יד המלון יש ספר מצויין.  
יש מלצרת יפה בכית הקפה.  
יש הצגות טובות בכית "הכימה".

(b) /recini/ "serious" רציני

## B. Substitution-Agreement Drill

The students are very serious.

החלמירים רציניים מאד.

ההצגה בכית "הכימה" - החיילות - המורה החודש

החיים - הפנהלה - החלמירים

(c) /beyn/ "between, among" בין

The preposition /beyn/ is used with the singular set of pronominal suffixes - /beyni/, etc., The construction "between... and ..." is rendered /beyn... leveyn.../ or /beyn... le.../.

## C. Expansion Drill

Instructor: I'll tell you something.

Student: I'll tell you something. Let it remain between me and you.

שישאר כיני לכינך.	אומר לך דבר-מה
שישאר כיני לכינו.	אומר לו דבר-מה
שישאר כיני לכינס.	אומר להם דבר-מה
שישאר כיני לכינכן.	אומר לכן דבר-מה
שישאר כיני לכינך.	אומר לך דבר-מה
שישאר כיני לכינכם.	אומר לכם דבר-מה
שישאר כיני לכינה.	אומר לה דבר-מה
שישאר כיני לכינן.	אומר להן דבר-מה

## (d) /bil'adey/ "without, except" בלעדי

The preposition /bli/ "without" has the alternant form /bil'ad-/ before pronoun suffixes. The plural set of suffixes is used with this form. The "plural construct" form /bil'adey/ occurs in formal style before nouns.

## D. Transformation Drill

Instructor: I won't go with Moshe.

Student: Moshe will go without me.

משה ילך בלעדי.	לא אלו עם משה.
משה ילך בלעריך.	לא תלך עם משה.
משה ילך בלעדינו.	לא נלך עם משה.
משה ילך בלעדיכם.	לא תלכו עם משה.
משה ילך בלעדיכן.	לא תלכנה עם משה.
משה ילך בלעריך.	לא תלכי עם משה.
משה ילך בלעדיה.	היא לא תלך עם משה.
משה ילך בלעדי.	הוא לא ילך עם משה.
משה ילך בלעדיהן.	הן לא תלכנה עם משה.
משה ילך בלעדיהם.	הם לא ילכו עם משה.

## 37.4 VERB DRILLS

## (a) /piter/ "he fired" פיטר

## A. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The boss will fire you.

Student: The boss fired you.

המנהל פיטר אותך.	המנהל יפטר אותך.
פיטרתי את המזכירה.	אני אפטר את המזכירה.
פיטרנו את הפועלים.	נפטר את הפועלים.
הם לא פיטרו אותי.	הם לא יפטרו אותי.

Do this drill in reverse, also.



B. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: The boss will fire her from the job.

Student: She will resign from the job.

היא תפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותה.
תפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותנו.
אחיו יתפטר מהעבודה.	המנהל יפטר את אחיו.
אתפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותי.
תפטרו מהעבודה.	המנהל יפטר אתכם.
המזכירות תפטרו מהעבודה.	המנהל יפטר את המזכירות.

Do this drill in reverse, also.

## C. Expansion Drill

Instructor: They didn't fire me.

Student: They didn't fire me. I quit.

אני התפטרתי.	לא פיטרו אותי.
אנחנו התפטרנו.	לא פיטרו אותנו.
הוא התפטר.	לא פיטרו את בעלה.
היא התפטרה.	לא פיטרו את אחיה.
הן התפטרו.	לא פיטרו את המזכירות.

## (b) /paxad/ "he feared" פחַד

The verb /paxad/ is unusual. In the past tense it is conjugated in the kal, in the future it is conjugated in the pi'el - /yefaxed/; in the present tense it is conjugated in either - /poxed/, /mefaxed/.

## D. Substitution-Agreement Drill

I won't be afraid of the dog.

אני לא אפחד מהכלב.

אתה - הט - הילדות - אנו - אתם  
את - אתן - מנחם - כחור - אני

## E. Substitution-Agreement Drill

(The conjugations should be drilled separately.)

I'm not afraid of that.

אני לא זורח מזה. (or) אני לא מפחד מזה.

אנו - הילדים - אתם - החיילות - את  
אתה - היא - אתן - משה - אני

## F. Substitution-Agreement Drill

I was afraid he'd be late.

פחדתי שהוא יאחר.

אחה - המורה - הקצינים - המנהלה

אנו - את - אתם - אני

(c) /he'emin/ "he believed" האמין

## G. Substitution Drill

Don't believe what he tells you.

אל תאמין מה שהוא אומר לך.

תאמיני

תאמינו

תאמנה

## H. Substitution-Agreement Drill

I believe that this is correct.

אני מאמין שזה נכון.

אנו - היא - הנשים - המנהל

37.5 Abstract Nouns in /-ut/ "-ness"

Abstract nouns may be derived from many nouns and adjectives by adding the suffix /-ut/.

These nouns are feminine.

/mahir/ "quick" /mehirut/ "quickness"

/recini/ "serious" /recinut/ "seriousness"

/gadol/ "great" /gadlut/ "greatness"

/efšari/ "possible" /efšarut/ "possibility"

/naim/ "pleasant" /neimut/ "pleasantness"

37.6 Hortatives

A wish or desire on the part of the speaker that someone else should do something or that something should happen is expressed by the construction /še-/ followed by the future tense of the verb.

/šeyišaer beynéynu/ "Let it remain between us."

/šeyavo maxar/ "Let him come tomorrow."

The English "let" in the above sentences simply expresses the speaker's wish. It does not mean "permit, allow". This would be rendered in Hebrew /ten lo lavo maxar./

The construction with /še-/ may be considered an elliptical sentence with a preceding clause deleted such as /ani roce/ or /ani mekave/.

/ani roce šeyavo maxar./ "I want him to come tomorrow."

## A. Transformation Drill

Instructor: I hope Moshe will come earlier.

Student: Let Moshe come earlier.

שמשה יבוא יותר מוקדם.	אני מקווה שמשה יבוא יותר מוקדם.
שיגיעו כשש.	אני רוצה שיגיעו כשש.
שתיסענה לחיפה.	אני רוצה שהן תיסענה לחיפה.
שתכין דגים.	אני מקווה שהיא תכין דגים.
שהיה בריא.	אני מקווה שהיה בריא.
שילמד עברית.	אני רוצה שילמד עברית.

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה יעשה המנהל אם דב ימשיך לאחד לעבודה?
2. ממה דב לא מפתח?
3. האם איהודר לעבודה זה דבר רציני?
4. מדוע לא יוצא לדב להגיע לעבודה בזמן?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: תמשיך לאחד -  
 ב: אז מה ירעה?  
 א: אז מר זהבי יפטר אותך.  
 ב: שיפטר אותי. אני בטוח שאמצא עבודה אחרת.

- ג: המנהל צריך אותי.  
 ד: בשביל מה הוא צריך אותך?  
 ג: אני המזכירה היחידה בחברה.  
 ד: ומה עושה מרים?  
 ג: מרים כבר לא עובדת כאן.  
 ד: למה?  
 ג: המנהל פיטר אותה השבוע.

- ה: שמע, אתה עובד את הגנרל.  
 ו: נמה אני עובד את הגנרל?  
 ה: באיחורים שלך.  
 ו: ירידי היקר, ישנם הרבה דברים יותר חשובים.  
 ה: ממה?  
 ו: מאיחורים כמונו.



מעניין מאד. ראה את הכרובת היפות...

38.1 Purim ParadeMR. WILLIAMS

What is  
this noise  
in the street?

noise

ma ze  
haráaš haze  
barexov.

ráaš (m)

רעש

מה זה  
הרעש הזה  
ברחוב?

MR. CARMİ

It's the Adloyada.  
Today is Purim.

Purim festival  
Purim, Feast of Lots

zu adloyáda.  
xag purim hayom.  
adloyáda (f)  
purim

עדלאירע  
פורים

זו עדלאירע.  
הג פורים היום.

MR. WILLIAMS

What is Purim?  
What kind of holiday  
is it?

ma ze xag purim?  
éyze xag ze.

מה זה חג פורים?  
איזה חג זה?

MR. CARMİ

Purim is  
the happiest holiday.  
and especially  
for the children.

special

xag purim hu  
haxag hasaméax beyoter  
ubemeyuxad  
layeladim.

meyuxad

מיוחד

חג פורים הוא  
החג השמח ביותר  
ונמיוחד  
לילדים.

MR. WILLIAMS

Why just  
for children?

láma dávka  
layeladim?

למה דווקא  
לילדים?

MR. CARMİ

They put on costumes,  
go to parties,  
and eat poppy-seed cakes.  
he disguised himself

party, ball  
(special Purim cake)

mitxapsim,  
holxim lenešafim  
veoxlim ozney haman.

hitxapes

החפש

néšef (m)

נשף

ozen haman (f) ארזן המן

מתחפשים,  
הולכים לנשפים,  
ואוכלים ארזני המן.

MR. WILLIAMS

This morning I saw  
children dressed  
in masks,  
and I didn't know why.

dressed

mask

raíti habóker  
yeladim levušim  
masexot  
velo yadáti madúa.

lavuš

לכוש

masexá (f)

מסכה

ראיתי הבורק  
ילדים לבושים  
מסכות  
ולא ידעתי מדוע.

MR. CARMİ

Mr. Williams,  
look at  
the parade.

he looked  
parade, procession

mar Williams,  
habet al  
hatahaluxa.

hibit  
tahaluxa (f)

הביט  
תהלוכה

מר וויליאמס,  
הבט על  
התהלוכה.

MR. WILLIAMS

Very interesting.	meanyen meod.	מעניין מאד.
Look at	ree et	ראה את
the beautiful floats.	habubot hayafot.	המנוחות היפות.
I've never seen	meolam lo raíti	מעולם לא ראיתי
a parade like this.	tahaluxa kazo.	ההלוכה כזו.
doll, mannekin	búba (f)	בובה
never	meolam...lo	מעולם לא

## 38.2 Additional Vocabulary

Have you ever seen	haim raíta ey páam	האם ראית אי-פעם
a parade like this?	tahaluxa kazo?	ההלוכה כזו?
ever	ey páam	אי-פעם
I've never seen	af páam lo raíti	אף פעם לא ראיתי
such a parade.	tahaluxa kazo.	ההלוכה כזו.
never	af páam...lo	אף פעם לא
This year no one	hašana af exad	השנה אף אחד
was dressed as a clown.	lo hitxapes leleycan.	לא התחפש לליצן.
no one	af exad...lo	אף אחד לא
I'll never learn	leolám lo elmad	לעולם לא אלמד
to bake <u>ozney haman</u> .	leefot ozney haman.	לאתת אוזני המן.
never	leolam...lo	לעולם לא
he baked	afa	אפה

## 38.3 VOCABULARY DRILLS

(a) /meyuxad/ "special" מיוחד

## A. Substitution-Agreement Drill

This plane is specially for tourists.

האווירון הזה מיוחד לתיירים.  
 האוניה - בית המלון - המשרדים האם  
 בית הספר - החנויות - התוכנית

(b) /lavuš/ "dressed" לבוש

## B. Substitution-Agreement Drill

She was dressed in a brown suit.

היא הייתה לבושה בחליפה חומה.  
 אני - התיירים - החלמידות  
 אשתו - החייל - המנהלים

## 38.4 VERB DRILLS

(a) /hitxapes/ "he disguised himself" החתפש

## A. Substitution-Agreement Drill

What are you going to be dressed as on Purim?

למה תחפש כפורים?

כתף - הכנים שלכם - המורה

המורה - אח - אור

## B. Substitution-Agreement Drill

He disguised himself as a movie actor.

הוא החפש למתן טולנוע.

אני - אחי - הכנות של משה

בעלה - אור - הוא

(b) /hibit/ "he looked" הביט

## C. Substitution Drill

Look at the costumes.

הבט על החפירות.

הביטי

הביטו

הכטנה

## D. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: Moshe looked out the window.

Student: Moshe will look out the window.

משה יביט דרך החלון.

הם יביטו דרך החלון.

אנו נביט דרך החלון.

חביט דרך החלון.

חביטי דרך החלון.

הילרות תכטנה דרך החלון.

משה הביט דרך החלון.

הם הביטו דרך החלון.

הכטנו דרך החלון.

הכטת דרך החלון.

הכטת דרך החלון.

הילרות הביטו דרך החלון.

Do this drill in reverse, also.

(c) /afa/ "he baked" אפה

The future forms of this verb are /yofe / etc. A frequent variant is /yeefe/.



## E. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: My mother will bake a cake for the holiday.

Student: My mother baked a cake for the holiday.

אמי תאפה עוגה לחג.	אמי תאפה עוגה לחג.
אפינו לחם לשבת.	נאפה לחם לשבת.
מה אפית בשביל הילדים?	מה תאפי בשביל הילדים?
הנשים אפו אוזני המן.	הנשים תאפנה אוזני המן.

## GRAMMAR NOTES

38.5 Negative Adverbials

The negative adverbials /meolam, leolam, af paam, af exad, klum, šum davar/ are used with /lo/ when the verb occurs in the sentence.

/meolam lo raíti tahaluxa kazo./  
"I've never seen such a parade."

In equational sentences /eyn/ may be used.

/eyn klum bacincénet./  
"There is nothing in the jar."

In response to a question they may be used without /lo/ or /eyn/, but they still are negative.

/ma šamáta meaxíxa./ "What did you hear from your brother."

/šum davar/ "Nothing"

The adverbials /meolam/ and /leolam/ "never" are used with past, and future tense forms, respectively.

/meolam lo raíti oto./ "I've never seen him."

/leolam lo er'e oto./ "I'll never see him."

/af páam/ "never" may be used with any tense.

/af páam lo dibárti ito./ "I've never spoken to him."

/ani af páam lo medaber ito./ "I never speak to him."

/af páam lo adaber ito./ "I'll never speak to him."

## A. Response Drill

Instructor: Have you ever eaten a pomegranate?

Student: Never.

- |            |                             |
|------------|-----------------------------|
| אף פעם.    | 1. האם אכלת אי פעם דימון?   |
| אף פעם.    | 2. האם למדת אי פעם צד גזיח? |
| אף פעם.    | 3. האם היית אי פעם כאילח?   |
| אף פעם.    | 4. האם אזה אוכל גכינה?      |
| אף פעם לא. | 5. האם אזה ארזה עוונח?      |
| לעולם לא.  | 6. האם תהיה שחקן בהצגה?     |

The responses may be varied with /meolam/ etc.

## B. Response Drill

Instructor: What did you hear from him?

Student: Nothing.

- |          |                       |
|----------|-----------------------|
| שום דבר. | 1. מה שמעו ממנו?      |
| שום דבר. | 2. מה הוא סיפר לך?    |
| שום דבר. | 3. מה כחמת לדבר?      |
| שום דבר. | 4. מה אזה אוכל עכטיו? |
| שום דבר. | 5. מה תלח לדוד?       |

The responses may be varied with /klum/.

## C. Response Drill

Instructor: Who are you talking to?

Student: Nobody.

- |            |                            |
|------------|----------------------------|
| עם אף אחר. | 1. עם מי את מדברת?         |
| אף אחר.    | 2. מי התקשר?               |
| אף אחר.    | 3. מי נניח?                |
| עם אף אחר. | 4. עם מי אזה הולך לקולנוע? |
| אף אחר.    | 5. מי יגיע הערב?           |

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה היה הרעש כרחוב?
2. איזה חג הוא חג פורים?
3. מה עושים הילדים נפורים?
4. מה ראה מד וויליאמס ננוקר?
5. על מה הניט נר וויליאמס?
6. האם מד וויליאמס ראה אי-פעם זחלוכה כזו?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: למה הילדים לונטים מסכה?  
 ב: היום חג פורים.  
 א: או כן. שכחתי.  
 ב: לך יש מסכה?  
 א: לא. אבל עד הערב תזיה לי.

- ג: אתה הולך לנשא הערב?  
 ד: כן בטח, ואח?  
 ג: גם אני מוזמנת לנשא מסכות.  
 ד: למה את מחפשת?  
 ג: אני מחפשת להיילת.

- ה: שלום חיים, מה ג'ומך? מה שמעת מאחורך?  
 ו: ג'ום גבר.  
 ה: כנר הרנה זמן?  
 ו: כן.

- ז: האם ראיית את מרים נרקיט?  
 ח: מעולם לא.  
 ז: האם אתה ח'רג לראות אותה?  
 ח: לעולם לא.

- ט: האם זה נכון שאזה לא מדבר עם יעקב?  
 י: לא, זה לא נכון.  
 ט: האם הוא הרגיע במטה?  
 י: בכלום.

- כ: האם מישהו כאן צריך אותי?  
 ל: אף אחד.  
 כ: האם יהיו צדיקים אחי אי פעם?  
 ל: לעולם לא.

- מ: האם מנחם יג'וא הנה אי פעם?  
 נ: אף פעם.  
 מ: האם מישהו הרגיע לך?  
 נ: בכלל לא, הוא לא ארוג את מזג הרויך שה.

39.1 Buying ClothesYONATAN

David, listen.  
I need  
a new suit  
for the holidays.

david. Šma.  
ani carix  
xalifa xadaša  
laxagim.

דוד, שמע.  
אני צריך  
חליפה חדשה  
להגים.

DAVID

Do you want  
a ready-made suit  
or custom made?  
according to  
measure, size

ata roce  
xalifa muxana  
o lefi mida?

lefi  
mida (f)

לפי  
מידה

אתה רוצה  
חליפה מוכנה  
או לפי מידה?

YONATAN

I don't know.  
Do you know  
a good tailor  
in the neighborhood?  
tailor  
neighborhood

ani lo yodéa.  
ata makir  
xayat tov  
basviva?

xayat(m)  
sviva (f)

חייט  
סכיכה

אני לא יודע.  
אתה מכיר  
חייט טוב  
בסכיכה?

DAVID

You can order  
a custom-made suit,  
In the men's clothing store.  
man

ata yaxol le hazmin  
xalifa lefi mida  
baxanut lebigdey gvarim.  
géver (m)

אתה יכול להזמין  
חליפה לפי מידה  
בחנות לגברי גברים.  
גבר

YONATAN

Really?  
I didn't know.

beemet?  
lo yadāti.

כאמת?  
לא ידעתי.

DAVID

If you wish,  
I'm ready  
to go with you  
there.

im ata roce  
ani muxan  
laléxet itxa  
lešam.

אם אתה רוצה  
אני מוכן  
ללכת איתך  
לשם.

YONATAN

I'd be very grateful.

ode lexa meod.

אודה לך מאד.

DAVID

You'll need a tie  
to match the suit.

tictarex aniva  
mat'ima laxalifa.

צמר עניבה  
מתאימה לחליפה.

YONATAN

Yes. We'll see what selection they have.	ken. nir'e eyze mivxar yeš lahem.	כן. נראה איזה מכתר יש להם.
selection	mivxar (m)	מכתר

DAVID

It's a big store. They have everything.	zu xanut gdola. yeš lahem hacol.	זו חנות גדולה יש להם הכל.
---	--	---------------------------------

YONATAN

By the way, I also need a pair of shoes.	agav, ani carix gam zug naaláim.	אגב, אני צריך גם זוג נעליים.
incidentally	agav	אגב

DAVID

Oh, very good. At the same time I'll get new slippers.	o - tov meod. beata hahizdamnut ani ekne naaley báit xadašot.	או - טוב מאד. בטוחה ההודמנות אני אקנה נעלי בית חדשות.
---	--	--

## 39.2 Additional Vocabulary

I need...	ani carix...	אני צריך...
a new briefcase.	tik xadaš.	תיק חדש.
a new coat.	meil xadaš.	מעיל חדש.
a new hat.	kóva xadaš.	כובע חדש.
a new raincoat.	meil géšem xadaš.	מעיל גשם חדש.
a new robe.	xaluk xadaš.	חלוקה חדש.
a new wallet.	arnak xadaš.	ארנק חדש.
a new sweater.	svéder xadaš.	סוודר חדש.
a new belt.	xagora xadaša.	חגורת חגורה.
a new shirt.	kutónet xadaša.	כחולת חולצה.
a new handkerchief.	mimxata xadaša.	ממחטה חדשה.
a new undershirt.	gufia xadaša.	גרמיה חדשה.
new pajamas.	pijáma xadaša.	פיג'מה חדשה.
new undershorts.	taxtonim xadašim.	תחתונים חדשים.
new shoelaces.	sroxim xadašim.	שרוכים חדשים.

I need...	ani crixa...	אני צריכה...
a new dress.	simla xadaša.	שמלה חדשה.
a new skirt.	xacait xadaša.	חצאית חדשה.
a new blouse.	xulca xadaša.	חולצה חדשה.
a new bra.	xazia xadaša.	חזיה חדשה.
a new slip.	taxtonit xadaša.	תחתונית חדשה.
a new umbrella.	mitrija xadaša.	מטרייה חדשה.
new stockings.	garbáim xadašot.	גרביים חדשות.

I know a good seamstress.	ani makira toféret tova.	אני מכירה זוגרת טובה.
he sewed	tafar	תפר

## GRAMMAR NOTES

## 39.3 /kvar/ and /od/

/kvar/ generally stresses the fact that the action has been completed or is to be completed. It is often translated as "already".

/kvar meuxar/ "It's late already."

With expressions of time it is equivalent to the English "has been."

/hu oved kan kvar xodšáim/ "He has been working here for two months."

In questions it is equivalent to "yet". /od/ is not used.

/kvar axálta?/ "Have you eaten yet?"

With verbs /od/ is usually translatable as "yet" or "still".

/od lo axálti/ "I haven't eaten yet"

/od mukdam/ "It's still early."

With nouns /od/ means "another, more".

/od davar exad/ "one more thing."

/ani ešaer kan od švuáim./ "I'm staying another two weeks here."

With certain time expressions /od/ means "no later than", "as early as".

/od hayom/ "before today is over"

In negative sentences /od/ may be ambiguous.

/eyn od xadašot./ "There is no news as yet."

or possibly "There is no more news."

On the other hand - /od eyn xadašot./ "There is no news as yet."

## RAPID RESPONSE DRILL

1. מה רוצה יונתן לקנות?
2. איזו חליטה הוא רוצה - מוכנה או לצי מידה?
3. אישה אפשר לקנות חליטה לצי מידה.
4. מה עוד צריך יונתן לקנות?
5. מה יקנה דוד?

## REVIEW CONVERSATIONS

- א: מרים, אני צריך חליפה חדשה.  
 ב: כן. אתה צריך את החליפה לחגים.  
 א: איזה צבע חליפה לקנות?  
 ב: אני חושבת שחליפה כחולה תזאים לך.  
 א: כן. אני מטכיס אותך.

- ג: אתה רוצה חליפה מוכנה?  
 ד: הייתי רוצה חליפה לפי מידה.  
 ג: אני מכיר חייט טוב.  
 ד: איפה גר החייט?  
 ג: כאן בטניבה.

- ה: מה אדם עושה בעיר?  
 ו: אנו צריכים לקנות כמה דברים.  
 ה: מה אדם צריכים?  
 ו: פיג'מות, ארנק, מטדיה.  
 ה: אנו גם כן הולכים לעשות קניות.  
 ו: יופי. נלך ביחד.

- ז: קנית נעליים?  
 ח: עוד לא.  
 ז: למה?  
 ח: לא היו בחנות נעליים יפות.  
 ז: וארנק יש ראי?  
 ח: גם ארנק לא מצאתי.

- ט: האם יש לך מעילים חדשים?  
 י: אין עוד מעילים לחורף.  
 ט: למה? כבר קר בהרף.  
 י: לא. עוד לא קר.  
 ט: מתי יהיה לך מעילים?  
 י: המעילים החורפים יגיעו עודו השבוע.

40.1 Going to the Irrigation ProjectMR. WILLIAMS

Hello, Mr. Carmi.  
I'm Mr. Williams  
from the American Embassy.

Šalom mar kármi.  
ani mar Williams  
mehašagrirut haamerikáit.

שלום מר כרמי.  
אני מר וויליאמס  
מהשגרירות האמריקאית.

I heard about you  
in America.

about

Šamáti ođotéxa  
od beamérika.  
odot

שמעתי אודותיך  
עוד באמריקה.

אודות

You're the director of  
the bureau of development.  
development

ata menahel  
misrad hapitúax.  
pitúax (m)

אתה מנהל  
משרד הפיתוח.

פיתוח

MR. CARMİ

Oh - Mr. Williams !  
I've heard about  
you, too.

o- mar Williams !  
gam ani šamáti  
ođotéxa.

אה - מר וויליאמס !  
גם אני שמעתי  
אודותיך.

Are you interested  
in seeing the new  
irrigation project  
in the Negev?  
project  
southern part of Israel

haim ata meunyan  
lir'ot et mif'al  
hamáim haxadaš  
banégev?  
mif'al (m)  
négev

האם אתה מעוניין  
לראות את מפעל  
המים החדש  
בנגב?

מפעל  
נגבMR. WILLIAMS

Yes, certainly.  
My wife and I  
would be very happy  
to visit there.

certain  
he visited

ken. bevaday.  
išti veani  
nismax meod  
levaker šam.

vaday  
biker

כן. בוודאי.  
אשתי ואני  
נשמח מאוד  
לבקר שם.

וודאי  
בקר

MR. CARMİ

Tell me when  
it's convenient for you  
to go, and I'll take you  
for a tour.

he told  
convenient, comfortable  
tour

tagid li matay  
šenoax laxem  
linsóa, veekax otxem  
lesiyur.

higid  
noax (m.s.)  
siyur (m)

תגיד לי מתי  
שנוח לכם  
לנסוע, ואקח אתכם  
לסיור.

הגיד  
נוח  
סיור

MR. WILLIAMS

Next Tuesday  
I have  
free time.

vacant

beycom šliši haba  
yeš li  
zman panuy.  
panuy (m.s.)

כיום שלישי הבא  
יש לי  
זמן פנוי.

פנוי

MR. CARMİ

Very good. Then I'll  
come to get you  
in the morning.

At six o'clock in the  
evening, You'll be back  
at home.

tov meod. az avo  
lakaxat otxem  
babóker.

bešaa šeš  
baérev tiyu šuv  
babáit.

טוב מאוד. אז אבוא  
לקחת אתכם  
בבוקר.

בשעה שש  
בערב תהיו שוב  
בבית.



MR. WILLIAMS

Thank you.  
I'm sure that  
we'll enjoy it very much.

toda raba.  
ani batúax  
šenehene meod.

תודה רבה.  
אני בטוח  
שנהנה מאד.

40.2 At the Irrigation ProjectMR. CARMİ

Look Mr. Williams.  
Here is the pumping station.

he looked at  
station  
he drew (water)

histakel, mar Williams.  
hine taxanat haše'iva.

histakel  
taxana (f)  
ša'av

הסתכל מר וויליאמס,  
הנה תחנת המשאבה.  
הסתכל  
תחנה  
שאב

MR. WILLIAMS

What ! We're there already?  
Where are we?

ma ! kvar higánu?  
éyfo ánu nimcaim.

מה, כבר הגענו?  
איפה אנו נמצאים?

MR. CARMİ

We're in  
Upper Galilee.  
There is Lake Kineret.  
Galilee  
top, highest  
lake, pond

ánu nimcaim  
bagalil haelyon.  
hine agam hakinéret.  
galil  
elyon (m.s.)  
agam (m)

אנו נמצאים  
בגליל העליון  
הנה אגם הכנרת.  
גליל  
עליון  
אגם

MR. WILLIAMS

I see  
the pipes.

pipe

ani roe  
et hacinorot.  
cinor (m)

אני רואה  
את הצנורות.  
צנור

MR. CARMİ

The pipes  
take the water  
to the main reservoir  
in the south.

he transported  
reservoir  
South

hacinorot  
movilim et hamáim  
lamaagar hamerkazi  
badarom.

hovil  
maagar (m)  
darom

הצנורות  
מונילים את המים  
למאגר המרכזי  
בדרום.  
הוביל  
מאגר  
דרום

MR. WILLIAMS

How is the water?  
Sweet?

eyx hamáim?  
metukim?

איך המים?  
מזוקים?

MR. CARMİ

Yes. The waters of Kineret  
are sweet.

ken. mey hakinéret  
metukim.

כן. מי הכנרת  
מזוקים.

MR. WILLIAMS

What is the length of  
the water carrier,  
Mr. Carmi?

ma órex  
movil hamáim,  
mar kármí.

מה אורך  
מנויל המים,  
מר כרמי?

length

órex (m)

אורך

MR. CARMI

The length of  
the water line is  
about 65 miles,  
and it passes  
along the coastline.

orko šel  
kav hamáim  
kešišim vexamiša mil  
vehu over  
leórex haxof.

אורכו של  
קו המים  
כשישים וחמשה מיל  
והוא עובר  
לאורך החוף.

mile

mil

מיל

MR. WILLIAMS

We want to thank  
you again for  
the interesting tour.

ánu rocim lehodot  
lexa šuv avur  
hasiyur hameanyen.

אנו רוצים להודות  
לך שוב עבור  
הסיור המעניין.

MR. CARMI

I'm happy you enjoyed it.  
Let's start home.

ani saméax šenehenétem.  
natxil laxzor habáyta.

אני שמח שנהניתם.  
נצחיל לחזור הביתה.

## 40.3 ADDITIONAL VOCABULARY

Galilee is  
in the north of Israel.

hagalil nimca  
bicfon haárec.

הגליל נמצא  
בצפון הארץ.

north

cafon

צפון

The Jordan is  
in the east.

hayarden nimca  
bamizrax.

הירדן נמצא  
במזרח.

east

mizrax

מזרח

The Mediterranean  
is in the west.

hayam hatixon  
nimca bamaaray.

הים התיכון  
נמצא במערב.

middle  
westtixon (m.s.)  
maaravתיכון  
מערב

Have a good time.

tevalu beneimim.

חבלו כנועימים.

he spent (time)

bila

כילה

## GRAMMAR NOTES

40.4 Derived Nouns - mif'al

A frequently occurring noun derivation is the pattern /miCCaC/. Such nouns usually designate a concrete result of the action of the verb. These nouns are masculine.

/rašam/	"he listed"	/miršam/	"recipe" i.e. list of ingredients
/pa'al/	"he worked"	/mif'al/	"project"
/safar/	"he counted"	/mispar/	"number"
/saxar/	"he traded"	/misxar/	"commerce"
/katav/	"he wrote"	/mixtav/	"letter"
/baxar/	"he chose"	/mivxar/	"selection"

The prefix may be /ma-/ or /me-/ before /'/, /r/, /x/.

/'asa/	"he did"	/ma'ase/	"deed"
/'agar/	"he collected"	/ma'agar/	"reservoir"
/'ra'a/	"he saw"	/'mar'e/	"sight"
/'xala/	"he got sick"	/'maxala/	"sickness"
/'raxok/	"distant"	/'merxak/	"distance"

Occasionally a feminine derivation with /-a/ is used.

/se'uda/	"meal"	/mis'ada/	"restaurant"
/mivrak/	"telegram"	/mivraka/	"telegraph office"

40.5 Derived Adjectives - pa'il

A frequently occurring adjective derivation is /CaCic/. These adjectives express qualities such as expressed in English with "-able".

/šavar/	"he broke"	/šavir/	"breakable, fragile"
/miher/	"he hurried"	/mahir/	"quick"
/xideš/	"he renewed"	/xadiš/	"modern"
/bxor/	"eldest son"	/baxir/	"senior"

## RAPID RESPONSE DRILL

1. היכן שמע מד וויליאמס אודות מד כרמי?
2. באיזה תפקיד עובד מד כרמי?
3. מה מעוניין מד וויליאמס לדאוח?
4. מתי נוח למד וויליאמס לנסוע?
5. אח מה מראה מד כרמי למד וויליאמס?
6. איפה הם נמצאים?
7. מה רואה מד וויליאמס?
8. לאן מובילים הצנורות?
9. האם המים מתוקים או מלוחים?
10. מה אורכו של קו המים?

## TESTS

In addition to the Review Conversations the following two types of tests are suggested for measuring the overall ability of the students in speaking Hebrew. In both of them the student is required to convey a message accurately. Tests on specific points of grammar or vocabulary are not given. Instead, the instructor must sort any particular deficiencies out of the total conversation and review the drills on these points to correct them. The instructor should make notes during these tests so as not to interrupt a free-flowing conversation. He should, of course, use his judgment in case there is any real difficulty or the conversation goes too far from the main message.

Interpreter Situations

The instructor pretends to know no English and engages in a conversation with some one who, ideally, knows no Hebrew. The student acts as the interpreter.

The following are suggested situations. The Hebrew is for the instructor and the English for his conversation partner. The student does not use the book.

Before starting, the instructor and his partner should read through the conversation to get the gist of it. During the conversation the student's translations determine the course of the conversation. If he mis-translates, the instructor should not correct him but should continue the conversation. The corrections are made afterwards, and the student then tries again.

In many cases the correct message will be conveyed even if there are errors in the grammar or vocabulary of the translation. The instructor should definitely not interrupt at such points. Continuing the conversation will build confidence on the part of the student. It also illustrates how seemingly insignificant errors turn out to be crucial while other seemingly gross errors are comparatively minor.

Suggested situations are given for use after Unit 4 and Unit 10. The instructor should make up additional ones for the rest of the units. Ad-libbing, within limits, will enliven the situation.

Occasionally the student will encounter forms which he could not possibly know at the particular stage of the course. He should make an intelligent guess and continue the conversation. Results of such guesses often provide humorous relief from the intensity of the course.

Interpreting Technique

While most people learn informally how to work with interpreters and how to function as an interpreter, the following guiding principles will be of help to both the student acting as the interpreter and to the instructor and his partner who are conversing with each other through the interpreter. The remarks are intended only as rules of thumb for informal interpreting situations such as those suggested here. In official or more serious situations the student should not attempt to act as interpreter until he is considerably more fluent in Hebrew. Indeed, he should not use an interpreter himself until he has had some experience working with one in ordinary conversations.

(a) The interpreter is not a party to the conversation. He is, in a sense, only a machine through which the others talk. The two people should address each other as though they understood every word that the other was saying. They do not address each other in the third person through the interpreter. Thus, rather than saying "Ask him where he lives", one should simply say directly, "Where do you live?".

In the use of interpreting situations as tests, the two persons holding the conversation may understand each other without the student's translations. In such case, they will have no difficulty addressing each other directly, but they must resist the temptation to correct the translations.

(b) One should not lapse into side comments to the interpreter which he is not expected to translate or which one assumes that the foreign national will not understand. For one thing, it is impolite. For another, it is easy to be misunderstood. In addition, almost all native Israelis speak at least some English, and such asides may create the wrong atmosphere for communication.

(c) The interpreter translates directly what the others say. Thus, when one asks the other, "/heyxan ata gar/", the interpreter says "Where do you live?" and not "He wants to know where you live."

Prohibiting such third-person paraphrases will enable the instructor to test the student's competence on specific points much more directly. For example, if the instructor wishes to test the student's knowledge of pronominal suffixes, he may "load" the conversation with suffixed forms for the student to translate. Or conversely, he may have his conversation partner use a number of English constructions which will require suffixed forms in Hebrew. Any deficiencies on the part of the student will be revealed immediately and without subjecting him to the tension or artificiality of a formal test.

Occasional informal interpreting is not a primary goal of this course, but students should achieve the minimal skill for it as an incidental result.

Professional interpreting requires a great deal of training, a prodigious memory, familiarity with the subjects of the conversation or text being translated, in addition to a degree of fluency which is not expected to be achieved from a basic course such as this.

Unit 4.

- A: Good morning, Mr. Oren. א: בקר טוב, מר אורן.
- B: Hello, how are you? ב: שלום, מה שלומך.
- A: Fine, thanks.  
How's the wife and the family? א: טוב תודה.  
מה שלום אשתך והמשפחה?
- B: Fine, thanks.  
Where do you live? ב: טוב, תודה.  
"יכון אתה בר?"
- A: I live in Tel Aviv.  
Where are you staying? א: אני בר בתל אביב.  
היכן אתה בר?
- B: I'm staying at the Dan Hotel  
in the meantime. ב: אני בר במלון "דן"  
בינתיים.
- A: The Dan Hotel is very nice. א: מלון "דן" יפה מאד.
- B: I plan to live in Ramat Gan  
in about a month. ב: אני מתכוון לגור ברמת-גן  
בעוד כחודש ימים.
- A: Very good.  
I hope you like  
Ramat Gan. א: טוב מאד.  
אני מקווה שרמת גן  
תמצא הן בעיניך.
- B: Thank you.  
I heard that the house is very nice. ב: תודה רבה.  
שמעתי שהבית יפה מאד.
- A: So long. א: שלום.
- B: So long. Be seeing you. ב: שלום. להתראות.

Unit 10. Situation 1

- A: Excuse me, Sir. I'm new in Tel Aviv. I want to get to the post office.      סליחה ארוני, אני חדש כהל איכ. אני רוצה להגיע למשרד הדואר.      :A
- B: OK. You're now on Hayarkon Street. The Post Office is on Allenby Street.      טוב. אחה נמצא עכשיו ברחוב הירקון. משרד הדואר נמצא ברחוב אלנבי.      :B
- A: Yes.      כן.      :A
- B: Turn left at the first corner and go straight to the Post Office building.      אז פנה כאן כפינה הראשונה שמאלה, ולך ישר עד לבנין הדואר.      :B
- A: Is it far from here?      האם זה רחוק מכאן?      :A
- B: No. It's very close.      לא, זה קרוב מאד.      :B
- A: Thank you very much.      תודה רבה.      :A
- B: Don't mention it.      על לא דבר.      :B

Unit 10. Situation 2

- A: Hello, Mr. Oren.      שלום, מר אורן.      :A
- B: Hello, Mr. Levi. How are you?      שלום, מר לוי. מה שלומך?      :B
- A: Fine. Thanks. What's new with you?      טוב חודה, מה חדש אצלכם? מה חדש אצלכם?      :A
- B: Everything's fine.      הכל בסדר, חורה רבה.      :B
- A: Do you want to eat ice cream?      האם אחה רוצה לאכול גלידה?      :A
- B: No why?      לא, למה?      :B
- A: My wife is making ice cream.      אשתי מכינה גלירה.      :A
- B: Oh, really?      או - באמת?      :B
- A: Yes. indeed.      כן, באמת.      :A
- B: That's different. I'm coming now. I'd like to eat her ice cream.      זה דבר אחר, אני כא עכשיו. אני רוצה לאכול את הגלירה שלה.      :B

Unit 10. Situation 3

B:	Hello, Mrs. Levi. How are you?	שלום גב' לוי. מה שלומך?	:ג
Mrs. A:	Fine, thanks. You've come to eat my ice cream?	טוב. תודה. אתה באה לאכול את הגלידה שלי?	:גב' א
B:	Why didn't you tell me before that you're making ice cream?	כן. למה לא אמרת לי קודם שאת מכינה גלידה?	:ג
Mrs. A:	You didn't give me a chance. I hope you like the ice cream.	לא נחת לי הזדמנות. אני מקווה שהגלידה תמצא חן בעיניך.	:גב' א
B:	From what I've eaten the ice cream is very good.	ממה שהספקתי לאכול הגלידה טובה מאד.	:ג
Mrs. A:	Thank you. Does your wife make ice cream?	תודה רבה. האם אשתך מכינה גלידה?	:גב' א
B:	No.	לא.	:ג
Mrs. A:	Why not?	למה לא?	:גב' א
B:	She doesn't know how.	היא לא יודעת.	:ג



Taped Tests

The following tests require the use of a tape recorder for the student to record his responses. Each test takes only a few minutes to administer. They are kept short since the instructor must listen to each tape individually in order to mark it.

The purpose of these tests is to judge the students' functional ability in the language, not necessarily his ability to translate a specific word or construction or sentence. The student is told to convey a particular message in a particular situation. Thus, for example, the following instruction may be given:

Mr. Caspi and you have just finished eating lunch, but you do not have to be back to the office for another half hour. Ask him if he would like to go for a little walk with you.

The student reads this instruction and responds with something like this: (recording his response)

/haim ata roce letayel kcat?/

Note that the student is not told: Translate the following sentence - "Do you want to stroll a little bit?"

Sample tests are given for use after Units 11 through 15. In preparing additional tests the supervising linguist and instructor must make sure that the given situation is not far-fetched and that the expected response is within the capability of the student at the particular stage of the course. An easy way to prepare such tests is to compose the responses first, and then fashion a situation for them. Students will often be amazed at the wide range of possibilities that exist even at an early stage of the course. It is also advisable to include vocabulary that has not been used for several units.

Numerical Grades

Numerical grades are given for these tests. Letter grades should be based on a distribution curve of the numerical grades achieved.

The following system should be used in marking the responses:

- (1) The prime criterion is the correctness of the message. If the response is perfectly correct grammatically and the pronunciation is very good, but the message is wrong, then the student gets a zero for that question. For example, if the instructions is "Ask Mr. Caspi what he is doing on Tuesday", and the student responds with /ma ata ose beyom šeni/, then he gets a zero. This is very important. There is no appeal from an incorrect message.
- (2) If the response is grammatically correct, the pronunciation is good, and the message is correct, then the student gets four (4) points for the response.
- (3) A grade of one, two, or three points is given on a more-or-less subjective basis determined by the completeness of the message, correctness of grammar and vocabulary, intelligibility of pronunciation, and lack of hesitation in responding. A combination of deficiencies should be given a lower mark, and if the response is really garbled then a zero should be given. For example, the following responses to "Ask Mr. Caspi what he is doing on Tuesday evening" should be marked as noted.

(a) /ma ata ose beyom šliši/ - 2 points. The message is incomplete since /baérev/ was left out.

(b) /ma ata ose bayom šliši beérev/ - 3 points. The message is complete and correct except for the grammatical errors of /ba-/ and /be-/.

(c) /ma at osa beyom šliši baérev/ - 2 points. The mistake in gender is more crucial than the errors in response (b).

(d) /ma ose beyom šliši érev/ - 1 point. The message is intelligible in context, but the construction is poor.

Occasionally certain pronunciation errors produce incorrect messages, such as the possible confusion of /šelaxem/ and /šelahem/. In general, the instructor should hold to the rule that an incorrect message receives a zero.

The score is then totalled and a percentage grade given based on what a perfect score for the particular test would have been. For example, if there are ten questions (or instructions) a perfect score would be 40. A total score of 30 would give the student a grade of 75.

Some instructors may prefer, for mathematical simplicity, to give a grade of 5 points for a perfect response. However, it is recommended that the range be kept small. The number 4 will give enough leeway for the instructor's judgment and still prevent wide discrepancies in marking different students. It will be found that with only a little experience different instructors will give similar grades for the same test.

These tests are not intended to give the student a series of grades from which a final grade for the course may be computed. They are intended as "bench marks" for the student so that he may have some idea how he is doing relative to the other members of the class and to a satisfactory rate of progress during the course.

#### Unit 11. Taped Test A

Situation: You are talking to Mr. Caspi in your office.

1. Find out if he is free Wednesday evening.
2. Invite him and his wife for dinner.
3. Find out if 7:00 is convenient.
4. Mr. Caspi says that seven o'clock is too early. Suggest a later time.
5. Give him your address: Mozkin Street, No. 5.
6. Tell him it's about six blocks from your office.
7. Tell him it's not far from the Embassy.
8. Tell him it's in the vicinity of the Dan Hotel.

Unit 12. Taped Test AYou are dinner guests of the Caspis.

1. It is Friday night. What do you say to Mr. and Mrs. Caspi as you enter?
2. Mrs. Caspi says that she is happy you were able to come. What do you say?
3. You arrived a little late. Tell Mr. Caspi that you were not able to get there early.
4. Mrs. Caspi mentions that their daughter has just become engaged. What do you say?
5. Mr. Caspi asks you about your plans for touring Israel. Tell him that you and your wife plan to visit three big cities this week.
6. Mrs. Caspi mentions that she was in your neighborhood the other day but couldn't find your house. Tell her that it's the fourth house from the corner.
7. Mrs. Caspi asks you how to get to your house from her husband's office. Tell her to go seven blocks on Herzl St. and turn left at the seventh intersection.

Unit 12. Taped Test BMr. and Mrs. Caspi are your guests for dinner.

1. It is a holiday. What do you say to them as they enter your house?
2. Mr. Caspi tells you that he saw five new American planes at the airport that morning. Tell him that you saw the five planes the day before yesterday.
3. Mrs. Caspi says that she saw two new Israeli ships in the harbor. Tell her that you saw the two ships in New York harbor.
4. Tell them that you think the third new ship will arrive in Haifa in two weeks. Then correct yourself to say, 'No, I'm sorry. In three weeks.'
5. In answer to your questions Mr. Caspi says he will have a drink. Tell your wife to pour some cognac for Mr. Caspi.
6. Mr. Caspi asks you why you didn't stop by his office yesterday. Tell him that you didn't come because you couldn't get there before 5:00.
7. Mr. and Mrs. Caspi are leaving. Tell them good night and that you'll see them tomorrow.

Unit 12. Taped Test C

The Zahavis are your dinner guests .

1. It is Wednesday evening. What do you say to them as they enter?
2. The food is ready. Invite them to sit down at the table.
3. In answer to Mr. Zahavi's question tell him that you came to Israel on an American ship.
4. Mrs. Zahavi asks you which of the two ships she has seen in the harbor is American. Tell her both ships are American.
5. Mr. Zahavi wants to give you directions to the tourist office. Tell him, thank you, but that you know where it is.
6. Mr. Zahavi asks you what happened to some furniture and books that used to be in the office you are using. Tell him that you gave the three tables to Mr. Smith.
7. Tell him that you gave twelve books to Mr. Caspi and the rest of the books to Mr. Cohen.

Unit 13. Taped Test A

You are guests of the Caspis.

1. Mrs. Caspi asks you how you like the food. Tell her that you are enjoying it very much.
2. Ask Mrs. Caspi if she would tell you how to make gefilte fish.
3. Ask Mr. Caspi if they have gefilte fish every Friday evening.
4. You are trying to lose weight. Mrs. Caspi is offering you more to eat. Refuse it and explain why.
5. Mrs. Caspi asks you what you like best about Israel. Tell her that you find the people to be very nice.
6. She asks you what part of Tel Aviv you find most beautiful. Tell her that Dizengoff Street is very nice.

Unit 13. Taped Test B

You meet Mr. Caspi during the morning .

1. Tell Mr. Caspi that you haven't had your ten o'clock break yet.
2. Ask him if he has a mid-morning snack.
3. Invite him to lunch.
4. As you leave the office, tell your secretary that you'll finish lunch by two o'clock.
5. Mr. Caspi asks you how you like your house. Tell him you expect to be very happy there.
6. Ask Mr. Caspi what time he will close his office today.
7. Mr. Caspi asks you if your wife will be coming to meet you this afternoon. Tell him that she will come by the office at 4:00.
8. Tell him that your wife and his wife are going to the movies this evening.
9. Mr. Caspi tells you that he and his wife are meeting some foreign visitors tomorrow. Ask him in what language they will address them.

Unit 14. Tapes Test A

You enter a grocery store to buy some things.

1. Ask the grocer for half a kilo of yellow cheese.
2. Find out when the grocer got in the eggs.
3. Tell him you want a dozen eggs and a kilo of fresh apples.
4. Ask the grocer why the vegetables are so expensive today.
5. You see cans of ripe olives. Find out if he has green olives, also.
6. You want to be sure that the olives stay moist. Tell him you want them in a jar, not in a box.
7. Ask him how much all of it costs.

You are working in the embassy.

8. A man and a woman come into your office. Offer your services.
9. The woman needs help filling out an application. Ask her for her date and place of birth.
10. Ask her for her address and telephone number.

Unit 15. Taped Test A

1. You are walking along Allenby Road and meet two friends that you haven't seen for some time. Greet them and find out what's new with them.
2. They say that a lot has happened since you last met. Suggest that you all go to a coffee house.
3. The waiter asks you for your order. Order two cups of tea for them and an espresso for yourself.
4. The waiter asks if you want any cake with it. Your friends would like cheese cake, but you are on a diet. Order two servings of cheese cake for them and tell the waiter that you don't want anything for yourself.
5. Your espresso is very hot. Ask your friends if the tea is hot, too.
6. They say that the tea is very hot. Tell them to wait a bit until the tea cools.
7. You are now sitting relaxed. Ask your friends to tell you all the news.
8. They mention that they were in Haifa last week. Tell them that your wife was there with the whole family, also.
9. Your friends want to visit you Saturday morning. Tell them not to come in the morning but to come in the afternoon.
10. Tell them to come early and that you'll go for a walk on the beach.
11. Ask them if the cheese cake was sweet.
12. Tell the waiter that the espresso is very bitter and that you want some sugar.

ע ב ר י ת  
 ש ל י ש מ ל  
 ל מ ל י ז  
 י ז פ י  
 מ ל ש פ י

## THE HEBREW ALPHABET

Hebrew is written from right to left with an alphabet of twenty-two letters. Five of these letters have an alternant form when they are the last letter of a word.

The names of the letters, the consonant sounds they represent, and their printed forms are as follows: (Two sizes of type are used in this book)

1.	álef	/ʾ/	א	א
2.	bet (vet)	/b, v/	ב	ב
3.	gímel	/g/	ג	ג
4.	dálet	/d/	ד	ד
5.	hey	/h/	ה	ה
6.	vav	/v/	ו	ו
7.	záin	/z/	ז	ז
8.	xet	/x/	ח	ח
9.	tet	/t/	ט	ט
10.	yud or yod	/y/	י	י
11.	kaf (xaf)	/k, x/	כ	כ
	kaf sofit		ך	ך
12.	lámed	/l/	ל	ל
13.	mem	/m/	מ	מ
	mem sofit		ם	ם
14.	nun	/n/	נ	נ
	nun sofit		ן	ן
15.	sámex	/s/	ס	ס
16.	áin	/ʾ/	ע	ע
17.	pey (fey)	/p, f/	פ	פ
	fey sofit	/f/	ף	ף
18.	cádi	/c/	צ	צ
	cadi sofit		ץ	ץ
19.	kof or kuf	/k/	ק	ק
20.	reš	/r/	ר	ר
21.	šín, sin	/š/ /s/	ש	ש
22.	tav	/t/	ת	ת



The infrequent consonants /j/, /ʒ/, and /č/ are written with the following letters plus an apostrophe:

/č/	with /cádi/	'Y
/j/	with /gímel/	'L
/ʒ/	with /záin/	'T

Be careful not to confuse the following:

(a) bet and kaf      ב ב .

The bet has a slight projection in the lower right hand corner. The kaf is a smooth curve.

(b) gímel and nun      ג ל .

The gímel has a notch in the bottom.

(c) dálet, reš and kaf sofit      ד ר כ

The dálet has a slight projection in the upper right. The kaf sofit extends below the line.

(d) hey, xet, and tav      ה ח ט

The hey and xet are the same except that the left vertical of the hey is not connected to the top, but the left vertical of the xet is. The left vertical of the tav has a foot projecting to the left.

(e) vav, záin, nun sofit      ו ז נ

The vertical stroke of the vav descends from the right hand edge of the top, and the vertical stroke of the záin descends from the center of the top. The vertical stroke of the zain also has a wiggle to it. The nun sofit extends below the line.

(f) tet and mem      ט מ

The tet is open at the top, and the mem is open at the bottom.

(g) mem sofit and sámex      ם ם

The lower half of the mem sofit is box-shaped, and the lower half of the sámex is elliptical.

(h) áin and cádi      א י

The right vertical of the áin curves down to the left, and the left vertical slants down and connects to it.

The left vertical of the cádi slants down to the bottom right corner and forms a sharp angle with the bottom horizontal. The right vertical slants down to the left and connects to the middle of the left vertical.

(i) šin and sin      ש ן

In fully punctuated texts the šin has a dot on the right  $\dot{\text{ש}}$  and the sin a dot on the left  $\dot{\text{ש}}$ . In most publications, though, there is no way to differentiate, and the reader must know what the particular word is. However, it is extremely rare that both possibilities could occur in the same context.

A. Memorize and recite the letters of the /álef bet/ in order. Do not include the final letters or /sin/.

B. Read off the following letters from right to left.

י נ י ע .11	י ו ע .6	ו ל ש .1
ק ר פ .12	ת ו ר י ר ג .7	ל ש ר א .2
ז י מ .13	ו ל ו ו ר .8	ר ס ר .3
ס ש י .14	ל א כ ו ל .9	ה ש פ ח .4
ה צ ט ל כ ו ת .15	מ ו ק ר מ .10	ד מ א ד .5

### Vowel Points

The above list gives the consonantal values of the letters. There is a system of dots, "points", which are used in the Old Testament, poetry, dictionaries, etc., to indicate the vowels.

They are as follows:

(The letter álef is used to illustrate.)

/i/		אֵ	אִ
/e/	אֶ	אֵ	אִ
/a/		אֶ	אִ
/o/	אֹ	אֵ	אִ
/u/		אֹ	אִ

These vowel points represented different vowel qualities or lengths in Classical Hebrew. In modern Hebrew these distinctions have been reduced to the five phonemes /i, e, a, o, u/, and therefore, there are several ways to represent some of these vowels.

The "points" are used today mainly in editions of the Old Testament, poetry, dictionaries, text books, and children's publications. School children are taught to read them, but most adult native Israelis do not use them and even have difficulty punctuating a text correctly. They are provided here only for reference. Students will find that they can learn to read unpointed Hebrew fairly easily, and there is no need to detour by practicing first with pointed texts.

The remarks on spelling in the next section apply to unpointed texts.

Spelling

There are two varieties of spelling in common use, /xaser/ "lacking" חסר and /male/ "full" מלא . The /xaser/ spelling is used in older and more conservative publications. It is basically the classical or Biblical spellings but without the vowel points. Thus, the following are spelled the same way:

/axal/	"he ate"	אכל
/óxel/	"food"	אכל

but compare /oxél/ "is eating" אוכל

/xadaš/	"new"	חדש
/xideš/	"he renewed"	חדש
/xódeš/	"month"	חדש
/diber/	"he spoke"	דבר
/daber/	"speak"	דבר
/davar/	"thing"	דבר

The /male/ spelling is used in most newspapers, periodicals, official publications, etc. In the /male/ spelling almost all /o/ and /u/ vowels are written with the letter vav ם, and almost all /i/ vowels with the letter yod ך. Exceptions are short, common words like /kol/ "all" כול, /im/ "with" עם, etc. A y between two vowels or after a consonant may be written with two yod's ךך. A vav pronounced /v/ will be written with two vav's םם. Thus, for example, the following forms will be distinguished:

/axal/	"he ate"	אכל
/óxel/	"food"	אוכל
/xadaš/	"new"	חדש
/xideš/	"he renewed"	חדש
/xódeš/	"month"	חדש
/diber/	"he spoke"	דיבר
/daber/	"speak"	דבר
/davar/	"thing"	דבר

The following will be spelled the same:

/óxel/	"food"	אוכל
/oxél/	"is eating"	אוכל

Examples of the use of two yod's and vav's for /y/ and /v/ are:

/meanyen/	"interesting"	מעניין
/dávka/	"only thus"	דווקא

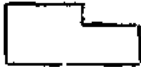
In this course the /male/ spelling is generally used. Random words are in the /xaser/ spelling to illustrate the possibilities.

The basic principle of Hebrew spelling is that all consonants are written and that vowels are to be supplied by the reader after the consonants. An English sentence written in a comparable fashion would look like this:  
"nglish 's mr dffclt thn Hbrw t lrn t rd."

Almost all educated speakers of English will have no trouble supplying the vowels for this sentence.

With the use of vay and yod in the /male/ spelling Hebrew is just as easy to read -- provided the student has a good basis in spoken Hebrew.

The following drills and explanatory notes will introduce the student to the writing system. For a rapid exercise in recognition of letters and words the Basic Conversations of the first ten units may be used. Students should know them so thoroughly that reading them will be no problem at all.

The instructor should have the students cover the transcription or he may copy the words from the following drills on to flash cards for use in class. In using the book by himself the student can prepare a notched card such as this . By moving the card down the columns he will expose the next word and the transcription of the preceding word for checking his own reading.

A. The vowel /a/ is supplied in the following words. alef, hey, and ain at the end of a word are not pronounced.

báal	בעל .11	ba	בא .1
sax	שח .12	ma	מה .2
xadaš	חדש .13	ba'a	באה .3
mar	מר .14	matay	מתי .4
gam	גם .15	arba'a	ארבעה .5
sfat hayam	שפת הים .16	raba	רבה .6
kvar	כנר .17	kcat	קצת .7
láma	למה .18	natáta	נחת .8
at	את .19	ata	אתה .9
yašar	ישר .20	mamaš	ממש .10

B. Supply the vowels /i/ and /a/.

higáta	הגיע .8	mišpaxa	משפחה .1
hitrašámta	התראשמת .9	binyan	בנין .2
tislax	חסלה .10	misrad	משרד .3
nimca	נמצא .11	ivrit	עברית .4
habáit	הכיה .12	iša	אשה .5
david	דוד .13	miryam	מרים .6
yicxak	יצחק .14	rivka	רבקה .7

## C. Supply the vowel /e/.

ken	כֵּן	.11	šéket	שֵׁקֶט	.1
écel	אֶצֶל	.12	séfer	סֵפֶר	.2
pne	פֵּנֶה	.13	gvéret	גְּבֻרֶת	.3
telex	תֵּלֵךְ	.14	érec	אֶרֶץ	.4
tešev	תֵּשֵׁב	.15	beséder	בְּסֻדֵּר	.5
eyx	אֵיךְ	.16	et	אֵת	.6
eyneyxem	עֵינַיְכֶם	.17	beemet	בְּאֵמֶת	.7
eyneyhem	עֵינֵיהֶם	.18	ze	זֶה	.8
behexlet	בְּהַחֲלֵט	.19	éyze	אֵיזָה	.9
dérex	דֶּרֶךְ	.20	yeš	יֵשׁ	.10

D. The yud indicates the vowel /i/. Supply /e/ or /a/ elsewhere.

tagzim	תְּגִזִּים	.11	na'im	נְעִים	.1
pina	פִּינָה	.12	yamim	יָמִים	.2
garim	גָּרִים	.13	glida	גְּלִידָה	.3
yamina	יְמִינָה	.14	lehakir	לְהַכִּיר	.4
lehikanēs	לְהִיכַנֵּס	.15	dabri	דַּבְּרִי	.5
mexinim	מְכִינִים	.16	mevin	מֵבִין	.6
hi	הִיא	.17	šagrir	שֹׁגְרִיר	.7
ra'íti	רְאִיתִי	.18	xadiš	חֲדִישׁ	.8
memaharim	מְמַהֲרִים	.19	ani	אֲנִי	.9
memšalti	מְמַשְׁלֵתִי	.20	slixa	סְלִיחָה	.10

E. The vav indicates either /o/ or /u/. Supply /e/ or /a/ elsewhere.

xódeš	חֹדֶשׁ	.11	šalom	שָׁלוֹם	.1
yoec	יֹעֵץ	.12	toda	תּוֹדָה	.2
kódem	קֹדֶם	.13	šloma	שְׁלוֹמָה	.3
rexov	רְחוֹב	.14	me'uxar	מְאוּחָד	.4
yaxol	יָכוֹל	.15	mukdam	מוֹקְדָם	.5
hu	הוּא	.16	muxrax	מוֹכְרָח	.6
eclo	אֶצֶל	.17	etmol	אֶתְמוֹל	.7
avurénu	עֲבוּרֵנוּ	.18	éyzo	אֵיזוֹ	.8
gadol	גָּדוֹל	.19	kmo	כְּמוֹ	.9
xošev	חוֹשֵׁב	.20	malon	מְלוֹן	.10

F. The definite article is always written ה . In formal style it is sometimes pronounced /he-/ but for the purpose of this course the student may use /ha-/ with all words.

Read first the word without /ha-/ and then the same word with /ha-/.  
Example: /iš/ - /haiš/. This drill is practice in recognition and not a test. The transcription is given only for the first word on each line.

iš	האיִשׁ	-	איִשׁ	.1
yoec	היוֹעֵץ	-	יוֹעֵץ	.2
séfer	הסֵפֶר	-	סֵפֶר	.3
délet	הדֶלֶת	-	דֶלֶת	.4
šagrirut	השְׁגֵרִירוֹת	-	שְׁגֵרִירוֹת	.5
dóar	הדוֹאֵר	-	דוֹאֵר	.6
misrad	המִשְׁרָד	-	מִשְׁרָד	.7
binyan	הכְּנִיָּן	-	כְּנִיָּן	.8
memšalti	המְשַׁלְּתִי	-	מְשַׁלְּתִי	.9
bet séfer	בֵּית הַסֵּפֶר	-	בֵּית סֵפֶר	.10
sfat yam	שֵׁפֶת הַיָּם	-	שֵׁפֶת יָם	.11
nemal teufa	נִמְלַח הַתְּעוּפָה	-	נִמְלַח תְּעוּפָה	.12

G. The /-t/ feminine singular is always spelled ת . The rest of the word is identical with the masculine singular in spelling except that the masculine singular may have one of the final letters. If the student makes a mistake on the feminine form after reading the masculine form correctly then he should review the grammar drills of Unit 7.

medaber	-	medabéret	מדַבֵּר	-	מדַבֶּרֶת	.1
omer	-	oméret	אוֹמֵר	-	אוֹמֶרֶת	.2
xošev	-	xošévet	חוֹשֵׁב	-	חוֹשֶׁבֶת	.3
mitkonen	-	mitkonénet	מִזְכּוֹנֵן	-	מִזְכּוֹנֶנֶת	.4
yodéa	-	yodáat	יוֹדֵעַ	-	יוֹדַעַת	.5
moce	-	mocet	מוֹצֵא	-	מוֹצֵאֶת	.6
nimca	-	nimcet	נִמְצָא	-	נִמְצָאֶת	.7
amerikái	-	amerikáit	אִמְרִיקַיִת	-	אִמְרִיקַיִת	.8
axer	-	axéret	אַחֵר	-	אַחֶרֶת	.9
memaher	-	memahéret	מְמַחֵר	-	מְמַחֶרֶת	.10

H. The /-a/ feminine singular is always spelled ה . The rest of the word is identical in spelling with the masculine singular except that the latter may have a final letter. If the masculine singular is a lamed hey form ending in /-e/ then the two forms will be identical in spelling.

If the student makes a mistake on the feminine form after reading the masculine form correctly then he should review the grammar drills of Unit 8.

muxrax	-	muxraxa	מוכרחה	-	מוכרה	.1
mevin	-	mevina	מכונה	-	מכין	.2
yaxol	-	yexola	יכולה	-	יכול	.3
gar	-	gára	גרה	-	גר	.4
saméax	-	smexa	שמחה	-	שמה	.5
xadaš	-	xadaša	חדשה	-	חדש	.6
mekave	-	mekava	מקווה	-	מקווה	.7
roe	-	roa	רואה	-	רואה	.8
roce	-	roca	רוצה	-	רוצה	.9
yafe	-	yafa	יפה	-	יפה	.10

I. The plural endings /-im/ and /-ot/ are spelled ים and ות . Many plurals have completely different vowels from the singular, but the consonants are generally the same, and the meaning can be gotten by sight.

séfer	-	sfarim	ספרים	-	ספר	.1
érec	-	aracot	ארצות	-	ארץ	.2
malon	-	melonot	מלונות	-	מלון	.3
misrad	-	misradim	משרדים	-	משרד	.4
mišpaxa	-	mišpaxot	משפחות	-	משפחה	.5
davar	-	dvarim	דברים	-	דבר	.6
binyan	-	binyanim	בנינים	-	בנין	.7
xadaš	-	xadašim	חדשים	-	חדש	.8
xadaša	-	xadašot	חדשות	-	חדשה	.9
yodéa	-	yod'im	יודעים	-	יודע	.10
rexov	-	rexovot	רחובות	-	רחוב	.11
roce	-	rocim	רוצים	-	רוצה	.12
xódeš	-	xodašim	חודשים	-	חודש	.13
yodáat	-	yod'ot	יודעות	-	יודעת	.14
aviron	-	avironim	אווירונים	-	אווירון	.15
safa	-	safot	שפות	-	שפה	.16
báit	-	batim	בתים	-	בית	.17
iš	-	anašim	אנשים	-	איש	.18
iša	-	našim	נשים	-	אשה	.19

J. The letters ב, כ, ל, מ at the beginning of a word may represent the prepositions /be-/, /ke-/, /le-/, and /mi-/. The first three may also represent the contraction of preposition and definite article /ba-/, /ka-/, /la-/.

malon dan	- bemalon dan	מלון דן	- כמלון דן	.1
nemal hateufa	- lenemal hateufa	נמל התעופה	- לנמל התעופה	.2
arba'a	- kearba'a	ארבעה	- כארבעה	.3
amérika	- meamérika	אמריקה	- מאמריקה	.4
hamisrad	- bamisrad	המשרד	- כמשרד	.5
hayam	- layam	הים	- לים	.6
habinyan	- mehabinyan	הבנין	- מהבנין	.7
habáit	- babáit	הבית	- בבית	.8
séder	- beséder	סדר	- בסדר	.9
kol	- bekol	קול	- בקול	.10
hakivun haze	- bakivun haze	הכיוון הזה	- בכיוון הזה	.11
hair	- lair	העיר	- לעיר	.12
hatocaot	- mehatocaot	התוצאות	- מהתוצאות	.13
bet haséfer	- mibet haséfer	כית הספר	- מכית הספר	.14
hahictalvut	- ad lahictalvut	ההצטלכות	- עו להצטלכות	.15
hadóar hamerkazi	- ladóar hamerkazi	הדואר המרכזי	- לדואר המרכזי	.16
israel	- beisrael	ישראל	- בישראל	.17
misrad hatayarut	- lemisrad hatayarut	משרד התיירות	- למשרד התיירות	.18
hapina harišona	- bapina harišona	הפינה הראשונה	- בפינה הראשונה	.19
rexov hayarkon	- lerexov hayarkon	רחוב הירקון	- לרחוב הירקון	.20

K. The letters כ, ך and פ may represent  $\text{p/y}$ ,  $\text{k/x}$ ,  $\text{p/f}$  respectively.

pni	-	tifni	פני	-	תפני	.1
ken	-	vexen	כן	-	וכן	.2
bo	-	tavo	בוא	-	תבוא	.3
ptax	-	tiftax	פתח	-	תפתח	.4
bevakaša			כבקשה			.5



The root consonant structure of the language is transparent in the spelling. Alternate forms of nouns before suffixes or in construct state sequences are usually spelled the same way.

שלום	-	שלומי	-	שלומך	.1
בית	-	בית	-	בית	.2
מוקדם	-	קודם			.3
מאוחר	-	אחרי			.4
נמצא	-	נמצא			.5
שמע	-	שמעי	-	שמעתי	.6
יתר	-	יותר			.7
אמור	-	אמרי	-	תאמר - אומרת - אמרת	.8
ארון	-	ארוןי			.9
גברת	-	גברתי			.10

The /-t/ alternant of feminine nouns before suffixes or in the construct state has a ם replacing the ה .

אשה	-	אשתך	.1
שפה	-	שפת הים	.2
פינה	-	פינת מנדולי	.3
משפחה	-	משפחת זהבי	.4

The unstressed /a/ which is inserted before a ם or ץ at the end of a word is not spelled:

/samé(a)x/ שמה : /yodé(a)'/ יורע

A similar rule applies to a root consonantal /h/ ה at the end of a word: /gavó(a)h/ גבוה . In modern Hebrew this /h/ is not pronounced at the end of a word, but it functions as a consonant when suffixed: /gvoha/ גבוהה . Such roots are few in number and are not to be confused with the lamed hey roots discussed in the Grammar Notes.

#### IMPORTANT NOTE ON PROCEDURE

The material in the following sections is not a substitute for the regular conversational units. It is intended only as supplemental material for introduction to reading.

In this section the Basic Conversations are written without transcription. They are followed by narratives of the conversations. New words are underlined and translated at the end of the narrative. The student will have to guess a bit at the exact meaning of some forms, particularly third-person verb forms which have not yet been drilled.

הזמנה לארוחת ערב

שיחה 11.

מר וויליאמס, מה אתם עושים כליל שישי?	מר כספי:
כליל שישי הקרוב?	מר וויליאמס:
כן.	מר כ:
אני חושב שאין לנו כל חוכניה.	מר ו:
אנו רוצים להזמין אתכם לארוחת ערב.	מר כ:
תורה רכה. נשמח מאד.	מר ו:
האם שבע ושלושים מתאים?	מר כ:
כן. תן לי אח הכתובה שלכם.	מר ו:
אנו גרים ברחוב מוצקין מספר 3.	מר כ:
אני חושב שנמצא את המקום ללא קושי.	מר ו:

1. מר כספי שאל את מר וויליאמס מה הוא ואשתו עושים כליל שישי הקרוב.
2. מר וויליאמס אמר שאין להם חוכניה. מר כספי רוצה להזמין אותם לארוחת ערב.
3. מר וויליאמס אמר שהם ישמחו מאד לכך. מר וויליאמס קיבל.
4. את הכתובה ממר כספי. הכתובה היא רחוב מוצקין מספר 3. מר וויליאמס חושב שהוא ימצא את המקום ללא קושי.

he asked	/šaal/	שאל
he received	/kibél/	קיבל

ארוחת ערב

שיחה 12.

שלום גברת וויליאמס, שלום מר וויליאמס, מה שלומכם?	גב' כספי:
שלום, שבת שלום.	מר ו:
אני שמחה מאד שנאתם.	גב' כ:
איך יכולנו לטרוך?	גב' ו:
הנה ניגש לשולחן. משה, מזוג כבקשה את היין לקידוש.	גב' כ:

1. גב' כספי שמחה מאד שהוויליאמסים באו לארוחת ערב.
2. הוויליאמסים אמרו שלא יכלו לטרוך. גב' כספי הזמינה לשולחן,
3. ומר כספי מזוג את היין לקידוש.

ארוחת ערב

שיחה 13.

- גב' וו: הרגים נהדרים וכן החלה.  
 גב' כ: תודה רבה.  
 גב' וו: גברת כספי, את מוכרחה לתת לי את המרשם לרגים.  
 גב' כ: כרצון אתן לך את המרשם גב' וויליאמס.  
 זו מסורת אצלנו בכית, לאכול כליל שישי רגים ממולאים.  
 גב' וו: גברת כספי, בנקשה, אל חתני לי יוחר אוכל.  
 גב' כ: הרי לא אכלתם כלום.  
 גב' וו: אני כדיאטה.  
 האוכל היה טעים מאד.  
 גב' כ: תודה רבה.  
 גב' וו: אתחיל כדיאטה שלי מחר.

1. גב' וויליאמס אמרה שהרגים נהדרים והחלה נהדרת, והיא  
 2. רוצה את המרשם לרגים. גב' כספי אמרה שהיא תתן לה את  
 3. המרשם כרצון. גב' וויליאמס בקשה מגברת כספי שלא תתן לה  
 4. יוחר אוכל, כי היא כדיאטה. גב' כספי אמרה שהם לא אכלו  
 5. כלום. גברת וויליאמס אמרה שהאוכל היה טעים מאד, והיא  
 6. התחיל כדיאטה שלה ממחר.

בחנות מכולת

שיחה 14.

- חנורני: כוקר טוב, גברת זהבי. מה אני יכול לעשות בשכילך?  
 גב' זהבי: תן לי בנקשה מאחיים גרם גבינה.  
 ח: גבינה צהובה או גבינה לבנה?  
 גב' ז: גבינה צהובה. הכיציס טריות?  
 ח: כן קבלתי אותן הכוקר.  
 גב' ז: אז תן לי תריסר.  
 ח: את צריכה ירקות? פירות?  
 גב' ז: לא תורה. זה הכל. כמה אני חייבת לך?  
 ח: זה יעלה לך שמונים ושלוש אגורות.  
 גב' ז: תן לי עורף מלירה.

1. החנורני שואל את גב' זהבי מה הוא יכול לעשות כשכילה.  
 2. היא אומרת שהיא רוצה מאחיים גרם גבינה. הוא שואל אם היא  
 3. רוצה גבינה צהובה או לבנה והיא עונה שהיא רוצה גבינה צהובה.  
 4. גב' זהבי שואלת אם הכיציס טריות והחנורני עונה שהוא קיבל  
 5. אותן כאותו היום. גב' זהבי מזמינה תריסר ביציס. היא לא  
 6. רוצה ירקות או פירות והיא שואלת כמה זה עולה. הכל עלה לה

7. שמונים ושלוש אגורות והיא נותנת לו לירה והחנווני נותן לה את  
8. העורף של שבע-עשרה אגורות.

עונה /oné, oná/ answers (present tense)  
באותו היום /beotó hayóm/ on the same day

### בניית קפה

שיחה 15.

- עטרה: שלום דוד. מה נשמע?  
דוד: כואב לשחוח כוס קפה ואספר לך את הכל.  
ע: רעיון טוב. איפה בית קפה?  
ד: פה בפינה.  
(בבית הקפה)  
דוד: מלצר, פעמיים קפה, בבקשה.  
מלצר: עם או כלי חלב?  
עטרה: כשכילי אספרסו עם חלב.  
ד: וכשכילי קפה הפוך.  
מ: אחס רוצים עוגות?  
ע: איזה עוגות יש לכם?  
מ: יש לנו עוגת תפוחים ועוגת גבינה.  
ע: עוגת תפוחים, בבקשה.  
ד: גם כשכילי.  
ע: הקפה חם. הזהר.  
ד: אחכה קצת, והקפה יתקרר.

1. עטרה פגשה את דוד ברחוב ושאלה אותו מה נשמע. דוד הציע  
2. לה שילכו לשתות כוס קפה והוא יספר לה את הכל. עטרה אמרה  
3. שזה רעיון טוב ושאלה איפה בית הקפה. דוד ענה לה שכית הקפה  
4. נמצא בפינה. בבית הקפה הזמין דוד קפה לשניהם. המלצר שאל  
5. אם הם רוצים את הקפה עם או כלי חלב. עטרה הזמינה אספרסו  
6. ודוד הזמין קפה הפוך. (כשכיל לעשות קפה הפוך מוזגים קודם  
7. את החלב לכוס ואחר כך את הקפה.) המלצר שאל אם הם רוצים  
8. לאכול עוגות עם הקפה ואמר שיש לו עוגת תפוחים ועוגת גבינה.  
9. שניהם הזמינו עוגת תפוחים. אחרי שהמלצר הביא את הקפה  
10. עטרה ראתה שזה חם מאד ואמרה לדוד להזהר. דוד חיכה עד  
11. שהקפה התקרר.

הציע /hicía/ he suggested  
אחר כך /axár kax/ afterwards  
הביא /heví/ he brought

שיחה בנ"ת הקפה

שיחה 16.

פגשתי את משה הכורך.	דוד:
באמת? מה הוא סיפר לך?	עטרה:
הוא סיפר לי שהוא קבל מכתב ממר וויליאמס.	ד:
מאין הוא שלח את המכתב, מאמריקה?	ע:
לא. מחל אכיב.	ד:
מחל אכיב? מה הוא עושה שם?	ע:
הוא נחמנה ליועץ השגרירות האמריקאית.	ד:
מחי הוא הגיע?	ע:
בשכוע שעבר. משה נסע לתל אכיב וראה אותו.	ד:
איך הוא ניראה?	ע:
משה אומר שהוא ניראה טוב.	ד:
הוא עוד מדבר עברית?	ע:
כן. הוא דיבר עברית עם משה.	ד:

1. עטרה ודוד יושבים ככית הקפה ודוד מספר לה שפגש את משה ככורך.
2. משה סיפר לו על מכתב שקבל ממר וויליאמס. עטרה שאלה מאין נשלח
3. המכתב, ודוד ענה שמר וויליאמס שלח את המכתב מחל אכיב. דוד המשיך
4. לספר שמר וויליאמס נחמנה ליועץ השגרירות האמריקאית כישראל, והגיע
5. לארץ בשכוע שעבר. משה נסע לתל אכיב וראה אותו שם. עטרה שאלה
6. איך ניראה מר וויליאמס ודוד אמר שהוא ניראה טוב. עטרה שאלה
7. אם מר וויליאמס זוכר עדיין לרבר עברית. דוד ענה לה שכנראה כן
8. כי הוא זכר עברית עם משה.

remembers /zoxér/ זוכר  
apparently /kanir'é/ כנראה

במדבר הנואר

שיחה 17.

מר וויליאמס:	אני רוצה לשלוח את המכתב הזה לאמריקה.
פקיד:	ברואר רגיל או ברואר אויר?
מר וו:	ברואר אויר.
פ:	זה יעלה לך שלושים וחמש אגורות.
מר וו:	כמה זמן זה יקח?
פ:	אני לא יודע. אולי שבוע.
מר וו:	שבוע? זה הרבה זמן.
פ:	כאט זה כל כך רחוק, שלה מכרק.
מר וו:	זה רעיון טוב. היכן המכרקה?
פ:	כאן. בקומה השניה.
מר וו:	תורה רבה.

1. מר וויליאמס רוצה לשלוח מכתב לאמריקה. הפקיד שואל
2. אוחו אם הוא רוצה לשלוח את המכרק ברואר רגיל או ברואר אויר.
3. מר וויליאמס עונה שהוא רוצה לשלוח את המכתב ברואר אויר והפקיד
4. אומר לו שזה יעלה שלושים וחמש אגורות. מר וויליאמס שואל כמה
5. זמן יקח עד שהמכתב יגיע לאמריקה. הפקיד לא בטוח אך חושב שזה
6. יקח שבוע. מר וויליאמס חושב ששבוע זה הרבה זמן. הפקיד מציע
7. לו לשלוח מכרק אם הדבר רחוק כל כך. הרעיון מוצא חן בעיני
8. מר וויליאמס ושואל היכן המכרקה. הפקיד עונה לו שהמכרקה נמצאת
9. בקומה השניה.

sure, certain     /batúax/     בטוח

השעוֹן

שיחה 18.

- |  |        |
|--|--------|
| מה השעה?                                     | ר:ב:   |
| השעה רבע לשבע.                               | א:כ:כ: |
| מתי עומרים ההורים להגיע?                     | ר:     |
| אני לא יודעת בדיוק. נדמה לי שכשמונה וחצי.    | א:     |
| ברקי כבקשה מתי שהמטוס יגיע, הייתי רוצה להגיע | ר:     |
| חצי שעה לפני הזמן.                           |        |
| ברצונך. גם אני רוצה לנסוע אתך.               | א:     |
| טוב, אקה אותך. נצטרך לחכות עד שהם יעברו      | ר:     |
| את המכס.                                     |        |
| יש לנו מספיק זמן.                            | א:     |
| אני מקווה כך, התקשרי מיד.                    | ר:     |
- 
1. השעה רבע לשבע. ההורים של רב עומרים להגיע לנמל התעופה.
  2. הוא שואל את אביכה באיזה שעה בדיוק יגיעו. אביכה חשבה שכשמונה
  3. וחצי אך היא לא הייתה בטוחה. רב אמר לה לכרוך מתי המטוס מגיע
  4. כי הוא רוצה להיות בנמל התעופה חצי שעה לפני הזמן. אביכה רוצה
  5. לנסוע אתו. רב אמר לה שיצטרפו לחכות עד שההורים יעברו את
  6. המכס. אביכה אומרת שיש להם מספיק זמן להגיע ואינם מוכרחים למחר.

שיחת חוץ

שיחה 19.

- |   |                 |
|---|-----------------|
| עטרה, את יודעת אח מספר הטלפון של הדוד ראובן?  | י:ר:ח:נ:        |
| לא, התקשר עם מודיעין. חייג אפס.               | ע:ט:ר:ח:        |
| הלו, מודיעין? תני לי בבקשה מספר בחיפה.        | י:              |
| השם הוא ראובן דובדבני, רחוב יפו שבעים ושש.    |                 |
| המספר הוא שחיים שבע שש ארבע אפס. אתה יכול     | מ:ו:ד:י:ע:י:ן:  |
| לחייג ישירות או דרך שיחות-חוץ, מספר תשע-עשרה. |                 |
| תודה רבה. אזמין את השיחה במספר תשע-עשרה.      | י:              |
| שיחות-חוץ. שלום.                              | י:ח:ו:ת:-ח:ו:ץ: |
| תני לי בבקשה חיפה שחיים שבע שש ארבע אפס.      | י:              |
| מה המספר שלך?                                 | ש"ח:            |
| שש אפס שבע שמונה שלושה.                       | י:              |
| הכה רגע, הקו חפוס.                            | ש"ח:            |
| הלו, חיפה שחיים שבע שש ארבע אפס?              |                 |
| הל אביב קורא. דברו בבקשה.                     |                 |

1. יונתן רוצה להתקשר עם הדוד ראוכן ולא יודע את מספר הטלפון שלו.
2. הוא שואל את עטרה וגם היא לא יודעת. אך היא מציעה לו לחייג אפס ולהתקשר עם מודיעין כדי לכתר את המספר. יונתן מתקשר עם מודיעין ומבקש את המספר של דודו בחיפה. מודיעין נותן לו את מספר הטלפון ואומר לו שהוא יכול לחייג ישירות או להזמין את השיחה דרך שיחות-חוץ מספר 19. יונתן מחליט להזמין את השיחה.
3. הוא מחייג 19 ומבקש מספר בחיפה. המרכזנית שואלת את המספר שלו.
4. הקו בחיפה חפוס והוא צריך לחכות רגע.

מחליט /maxlit/ decides  
מרכזנית /merkazanit/ operator

שיחה 20.1 חום.

- |        |                         |
|--------|-------------------------|
| רוד:   | איזה חום.               |
| יונתן: | כן. זה לבטח חמסין.      |
| ר:     | כוא בלך להתרחץ בים.     |
| י:     | זה רעיון מצוין.         |
| ד:     | אתה יודע לשחות?         |
| י:     | כן. קצת. ואחה?          |
| ד:     | כן. אני שחייך טוב.      |
| י:     | מה דעתך שניסע להרצליה?  |
| ד:     | כרצון. החוף שם יפה מאד. |

1. דוד אומר שחם היום. יונתן מסכים ומוסיף שזה לבטח חמסין.
2. דוד מציע שילכו להתרחץ בים. יונתן אומר שזה רעיון מצוין. דוד שואל את יונתן אם הוא יודע לשחות.
3. יונתן אומר שקצת ושואל את דוד אם הוא יודע לשחות.
4. דוד אומר שהוא שחייך טוב. יונתן מציע שיסעו להרצליה.
5. דוד אומר שהוא ישמח מאד כי החוף שם יפה מאד.

מסכים /maskim/ agrees  
מוסיף /mosif/ adds



קור.

שיחה 20.2

קר היום.	רוח:	1.
כן. החורף כבר הגיע.	יוסף:	2.
האם יורד כאן שלג?	ר:	3.
לעתים. כשקר מאד.	י:	4.
אני מאד אוהבת שלג.	ר:	5.
כן. זה מראה נחמד.	י:	6.
האם ראיח שלג?	ר:	7.
כטח. פעם אחת. כירושלים.	י:	8.

רוח אומרת שקר היום. יוסף מסכים ואומר שהחורף	1.
כבר הגיע. רוח היא אמריקאית שכאה לטיול בארץ. היא	2.
שואלת את יוסף אם יורד שלג בישראל. יוסף עונה שלעתים	3.
דחוקות, כשקר מאד. רוח אומרת שהיא מאד אוהבת שלג.	4.
יוסף אומר שזה מראה נחמד. היא שואלת את יוסף אם הוא	5.
ראה שלג והוא עונה שראה שלג פעם אחת בירושלים.	6.

In the following section only the narratives of the Basic Conversation are given. Units 21 to 25, and 31 to 37 are continuous conversations and may be read as single selections when final sections are completed.

תוכנית למוצאי שבת

.21

יונתן פגש את עטרה ואת דוד ברחוב ושאל אותם איזה	1.
תוכניות יש להם למוצאי שבת. הם ערו לא החליטו כי דוד	2.
רצה ללכת לקולנוע מוגרבי לראות סרט, ועטרה דווקא רצתה	3.
לראות את ההצגה בניה הכימה. יונתן ביקש מהם שיודיעו	4.
לו אחרי שיחליטו כי הוא רצה להצטרף, ושיעכרו על יד ביחו	5.
ויקראו לו. דוד אמר טוב ושיעכרו על יד ביחו כשעה שמונה	6.
בערך. יונתן ביקש שלא ישכחו לקרוא לו והם <u>נפרדו</u> .	7.

נפרדו /nifredu/ they parted

בקרונה.

.22

- .1 דוד הלך לקופה של בית הנימה לקבוצה כרטיסים למוצאי שבת.
- .2 הוא ביקש שלושה מקומות טובים. הקופאי אמר שיש לו שלושה
- .3 מקומות ביציע אבל קצת בצד - לא באמצע. דוד שאל באיזה שורה
- .4 הם והקופאי ענה שהם כשורה השביעית ושהם הכרטיסים האחרונים.
- .5 דוד ידע שהוא לא יכול לשנות את דעתו של עטרה ואז אין לו
- .6 ברירה. הוא שילם 18 לירות לקופאי ולקח את הכרטיסים.

לפני ההצגה.

.23

- .1 יונתן התלוצץ ואמר לעטרה שהיא שוב ניצחה. היא ענתה
- .2 שהיא כדרך כלל מנצחת כי דוד הוא בעל טוב. דוד שאל אותם
- .3 אם הם רוצים לשחות משהו לפני שההצגה מתחילה. עטרה אמרה
- .4 שהיא לא צמאה. בין כה וכה לא היה זמן לשחות כי הפעמון צלצל
- .5 והם ניגשו למקומות שלהם. דוד הראה להם את המקומות כיציע
- .6 ועטרה אמרה שהם די טובים. דוד החפלא קצת ושאל אותה אם היא
- .7 קיוותה לקבל בשש לירות כרטיסים כשורה הראשונה. עטרה לא ענתה
- .8 וביקשה ממנו שלא יפריע כי המסך עולה.

he joked	/hitlocec/	התלוצץ
anyway	/beyn kó vaxo/	כין כה וכה
he showed	/her'a/	הראה
he was surprised	/hitpale/	החפלא
from him	/miménu/	ממנו

כ"כסית".

.24

- .1 אחרי ההצגה עטרה הציעה שיגשו לכסית לשחות כוס קפה.
- .2 דוד הסכים שזה רעיון טוב, ושהם יראו שם את השחקנים. יונתן
- .3 שאל את עטרה איך היא נהנתה מההצגה. עטרה אמרה שהיא נהנתה
- .4 מאד. לדעתה התפאורה היתה מקסימה, והשחקנים היו טובים.
- .5 יונתן הוסיף שגם הוא נהנה מאד ובפרט ממרים נדקיס. דוד אמר
- .6 שהוא לא משתגע אחריה ושלדעתו היא זקנה והקול שלה נמוך.
- .7 עטרה שאלה את דוד אם הוא מתחרט שהלך להצגה. דוד ענה שהוא
- .8 לא מתחרט, אך הוא היה נהנה יותר מטרט טוב.
- .9 עטרה פנתה ליונתן ואמרה שהיא בטוחה שההורים שלו היו
- .10 נהנים לראות את ההצגה. יונתן השיב שכן, אך חבל שזו היתה

לציטת מציין הקצת.

.25

- .1 עטרה האיצה כדור שילכו כבר הכיתה כי מאוחר.
- .2 דוד ביקש ממנה לחכות רגע, כי הוא רוצה לשחות עוד כוס קפה.
- .3 עטרה לא הסכימה ואמרה שילכו הכיתה כי צריך לקום מוקדם.
- .4 יונתן ציין שעוד מוקדם, ושאל את עטרה ודוד אם הם כבר
- .5 הולכים. עטרה השיבה שכבר חצות. יונתן אמר שהוא ישאר עוד
- .6 קצת. אולי יפגוש חברים. דוד רצה לשלם את החשבון ויונתן לא
- .7 נתן לו לשלם. דוד הורה לו והם נפרדו.

האיצה /he'íca/ she urged  
 ציין /ciyen/ he pointed out  
 השיבה /hešíva/ she answered

כצחק.

.26

- .1 מר וויליאמס פגש את אביגדור ושאל אותו היכן הוא
- .2 מתחבא, כי הוא לא ראה אותו הרבה זמן. אביגדור אומר שהוא
- .3 משרח כבר שנה בחיל האוויר. מר וויליאמס שואל לשלומה של
- .4 מרים, ואביגדור עונה ששלומה טוב ושהיא גמרה את הגמנסיה
- .5 הקיץ ומחכה לצו גיוס. מר וויליאמס צחק ואמר: "ירפי !
- .6 כל המשפחה תהיה כצבא." הוא שאל את אביגדור כמה זמן הוא
- .7 צריך עוד לשרח. אביגדור אמר שהוא צריך לשרת עוד שנה וחצי,
- .8 ומרים תשרת שנתיים כי כנות משרחות חצי שנה פחות.

צחק /caxak/ he laughed

כמספרה.

.27

- .1 מר וויליאמס נכנס למספרה ואומר לספר שהוא רוצה להסתפר
- .2 ולהתגלח. הספר מבקש ממנו לשבת ואומר שיתפנה אליו מיד. מר
- .3 וויליאמס רוצה תספורת קצרה. הוא לא רוצה חפיפה. מר וויליאמס
- .4 שבע רצון מהתספורת ומשלם לספר שתי לירות עבור התספורת ולירה
- .5 אחת עבור הגילוח.

נמכנסה.

.28

- .1 גב' וויליאמס מביאה כגדים לביקוי יבש.
- .2 בעלת המכנסה שואלת אותה כמה חתיכות יש לה. גב' וויליאמס
- .3 נוחנת לה שתי חליפות ושני זוגות מכנסיים. יש כתמים על
- .4 הכגדים וגב' וויליאמס מבקשת ממנה לשים לב לכתמים. הגברת
- .5 שואלת ממה הכתמים, כי יוחר קל להוריד אותם כשיודעים ממה הם.
- .6 גב' וויליאמס: ומרת שהיא חושבת שהכתמים על המכנסיים הם משומן,
- .7 והכתמים על הז' קט הם ממיץ רימון. בעלת המכנסה אומרת
- .8 שכתמים מרימון לא יורדים בקלות. גב' וויליאמס אומרת שהיא
- .9 יודעת, ומבקשת את בעלת המכנסה לנסות ולהוריד אותם כמיטב
- .10 יכולתה. בעלת המכנסה אומרת שהיא תשתדל. גב' וויליאמס
- .11 מבקשת שהגברים יהיו מוכנים לסוף השבוע. בעלת המכנסה מבטיחה
- .12 שהם יהיו מוכנים ונקיים.

מבטיחה /mavtixa/ promises

בסנדלריה.

.29

- .1 מר וויליאמס מוסר זוג נעליים שחורות וזוג סנדלים
- .2 לחיקון. הסנדלר שואל מה צריך לחקן. מר וויליאמס אומר
- .3 שצריך לשים סוליות חדשות כנעליים השחורות, ועקבים לסנדלים.
- .4 הסנדלר שואל איזה עקבים לשים בסנדלים. עקבי עור, או גומי.
- .5 מר וויליאמס מחליט על עקבי גומי. החיקון עולה שש לירות
- .6 ביחד ומר וויליאמס מחלונן עזה הרכה כסף. הסנדלר לא רוצה
- .7 להוריד את המחיר ואומר למר וויליאמס שאצלו מחיר אחיד.
- .8 מר וויליאמס מסכים ומבקש ממנו להוציא את המסמר באותו הכסף.

מחלונן /mitlonen/ complains

העיקר הנריאות.

.30

- .1 משה ספני נכנס למשרד ורואה שמדים נראית לא טוב.
- .2 הוא שואל אותה מה שלומה. מריט אומרת שהיא חולה.
- .3 משה שואל אותה מה כואב לה, והיא אומרת שכואב לה כל
- .4 הגוף. היא היחה אצל הרופא, והרופא אמר לה שיש לה
- .5 שפעת כלי חום. משה אומר שגם הוא מרגיש לא טוב.
- .6 שניהם צחקו ואמרו שלא נורא, הם ישארו בחיים.

גי'לה נמ'דר.

שיחות 31 - 37.

1. מנחם ר'כ נפגשו כמשרד האוצר ושמחו מאד לראות אחד את השני.
2. ר'כ התעניין לרעת מה מנחם עושה כמשרד האוצר והחפלא לשמוע שהוא
3. עוכר כמשרד האוצר ככר כמעט שנה. ר'כ המשיך לשאול כאיזה מחלקה
4. מנחם עוכר ואם הוא שבע רצון מהעבודה. מנחם השיב שהוא עוכר
5. כמחלקה הכלכלית והעבודה די מעניינת שם. הוא שבע רצון. אחר
6. כך החחיל מנחם לשאול את ר'כ שאלות. הוא התעניין לרעת אם ר'כ
7. עוכר עריין כחכרת החשמל. ר'כ ענה שהוא החליף את מקום עכורתו
8. והוא עוכר עכשיו כחכרה מסחרית כחפקיד של רואה חשבון מוסמך.
9. מנחם נהנה לשמוע שר'כ סיים סוף סוף את הלימודים על אף שהיו
10. לו קצת קשיים כפי שסיפר.
11. מנחם שאל את ר'כ איך המשכורת שלו. ר'כ ענה שהמשכורת
12. שלו טובה מאד. הוא מרויח כמעט כפליים יותר ממה שהרויח קודם.
13. למנחם היה קשה להאמין ואמר לר'כ שהוא כנוראי מגזים. ר'כ
14. הכטיח לו שאינו מגזים וכי זאת האמת. מנחם חניך ואמר לר'כ
15. שעם משכורת כפולה הוא יתעשר בקרוב ולא ירצה אפילו לדכר אתו.
16. ר'כ השיב למנחם שאילו היה גם הוא עוכר כחכרה פרטית היה גם הוא
17. מרויח יותר. גם מנחם חשב כך, אך ציין שיש לו כממשלה וותק
18. של עשר שנים, ושניהם הסכימו שגם וותק זה דכר חשוב.
19. ר'כ התעניין לרעת איך כאמת מסתור מנחם עם המשכורת שלו.
20. מנחם סיפר שהם חיים לפי תקציב וכדרך זו מסחורים פחות או יותר.
21. ר'כ שאל איך הם עושים תקציב, ומנחם ענה שהם רושמים את כל
22. ההוצאות, מחלקים את ההכנסה כהאם להוצאות ואת העורף מפקידים
23. בבנק. ר'כ החלונן שהוא אינו מצליח לחסוך אף פרוטה אחת. מנחם
24. אמר שאין פלא כי ר'כ הרי סיים את הלימודים דק לפני זמן קצר.
25. כשהמשיך ר'כ ואמר שהוא בכל זאת מחפלא איך הם יכולים גם לחסוך וגם
26. להסתדר כמשכורת ממשלתית, ענה לו מנחם שאין כל פלא כדכר. גם
27. אשתו עוכרת ומרויחה.
28. ר'כ שאל את מנחם כאיזה שעה הוא מתעורר כל כוקר. מנחם
29. ענה שהוא קם כשעה שש וחצי. ר'כ קרא כהתפעלות: "כשש וחצי?
30. כל כך מוקדם!?" והוסיף שהוא כקושי ר'כ מאד יוצא מהמיטה כשכע
31. ורבע. מנחם שאל אותו כאיזה שעה הוא מחחיל לעכור, ור'כ ענה
32. שמתחילים כשמונה, אך הוא חמיד מאחר. מנחם אמר לו שהוא מתנהג
33. כמו רווק טיפוסי והציע לו שילך לישון יותר מוקדם ואז יוכל
34. לקום יותר מוקדם. אך ר'כ ענה לו שאינו מסוגל לקום יותר מוקדם -
35. הוא אינו מסודר כמו מנחם.

36. מנחם אמר לרב שלרעתו זה לא עושה רושם טוב כשמאחרים  
 37. לעבודה כל יום. רב ענה לו שזה לא תלוי מחי שהוא קם כבוקר,  
 38. בכל זאת יוצא לו לאחר. הוא נחן רוגמה שלפני כשבוע, החליט  
 39. ככל זאת לקום מוקדם כדי להגיע לעבודה בזמן וכשניגש להרליק את  
 40. המכונית, נוכח לרעת שאין כה דלק. מנחם אמר לרב שתמיר  
 41. הוא חייב לשים לב לכמות הדלק במכונית. רב ירע שמנחם צורק,  
 42. וענה בהתנצלות שזה נכון, אך הוא ככל זאת שוכח.

43. מנחם המשיך לנסות להשפיע על רב ואמר לו שאם היה קורה  
 44. כמשרד ממשלתי דבר כזה, היה המנהל מפטר אותו מזמן, והוץ מזה  
 45. הוא חושב שרב בחור יוחר מדי מפוזר. רב ענה כבטחון שאינו  
 46. מפחד מפיטורים. המנהל שלו צריך אותו בעבודה. מנחם ענה לו  
 47. שאפילו אם המנהל צריך אותו, לכל דבר יש גבול ולא כדאי לעבור  
 48. את הגבול. רב ענה לו שיש בעולם דברים יוחר חשובים מאשר  
 49. איחור לעבודה והוא טיפוס כזה שלא יוכל להשתנות.

Line

Finance Ministry	misrad haocar	משרד האוצר	.1
despite	al af	על אף	.9
according to	kfi	כפי	.10
to believe	lehaamin	להאמין	.13
certainly	bevaday	כווראי	
he smiled	xiyex	חייך	.14
doubled	kfula	כפולה	.15
if	ílu	אילו	.16
according to	lefi	לפי	.20
deposit	mafkidim	מפקירים	.22
even	af	אף	.23
amazement	hitpaalut	התפעלות	.29
conducts himself	mitnaheg	מנהג	.32
typical	tipusi	טיפוסי	.33
dependent	taluy	חלוי	.37
it turns out for him	yoce lo	יוצא לו	.38
he realized	noxax ladáat	נוכח לרעת	.40
is correct	codek	צורק	.41
apologetically	behitnaclut	בהתנצלות	.42
to influence	lehašpía	להשפיע	.43
confidence	bitaxon	בטחין	.45

The following section of the Reader is designed as a means of developing the students' ability to proceed from a fixed text to free conversation. The techniques supplement those of the conversational units. The conversational units provide the drills which are necessary for fluent handling of the pronunciation, grammar, and basic vocabulary of the language. The material is deliberately limited in scope in order to provide the maximum amount of practice in manipulating the structure of Hebrew.

The core of each unit in the course is the Basic Conversation. In contrast to this, the core of each lesson in the following section is non-dialogue material - an anecdote, a news article, a descriptive paragraph, or the like.

The first part consists of presenting the anecdote so that the students can understand it easily. The second part consists of conducting a conversation around the anecdote. The students should go away from the class each time feeling that they have used Hebrew freely and naturally in a significant communication. The general techniques for presenting the story and conducting the conversation are described below.

(a) Presenting the story

The basic story of each lesson is presented in two versions. They are called /nú sax álef/ "Style A" and /nú sax bet/ "Style B". Version B is the original story. Version A is a simplification for learning purposes.

In version A the facts or elements of the story are given in short, simple sentences. Only one new word or construction is introduced in each sentence. Many sentences contain no new items, but are included so as to give the complete story.

In version B the story is presented with the elements and constructions which had been removed in order to simplify it for Style A. These elements include such things as and, or, when, after, before, because etc. The constructions include relative clauses, nominalizations, and other transformations.

Version A is presented orally first. Students' books are closed. The sentences are printed with a cue-word to the right. This cue-word is generally a new word or construction, but it may serve simply to recall a point of the story.

1. The instructor reads one sentence from A at a time. Students repeat first in unison and then individually. Some of the sentences may be too long for the students to comprehend and repeat as a whole the first time. The instructor should then present them in the same "reverse partial" manner of the Basic Sentences of the conversational units. There are double spaces between some words to aid the instructor in breaking the sentences into parts.
2. The instructor should make sure that the students understand each sentence before proceeding to the next. If necessary, he may ask for a translation, but the use of English should be kept to a minimum.
3. After presenting several sentences the instructor should review them. He gives the cue-word, and a student responds with the entire sentence. The sentences should be reviewed in order first, but after the students are able to respond easily he may select cue-words at random.

The instructor is not restricted to the cue-words given here but may give any part of a particular sentence as a cue. He may also call on different students one after the other for the same sentence but with different cues.

4. When all the sentences of A' have been presented and reviewed, each student should be asked to recite all of them in order. The student will thus be giving a description or telling an anecdote, albeit in a very simplified manner.
5. With the student's books still closed, the instructor then reads Version B. Students should comprehend the whole story. If there is any difficulty, the instructor should read the story slowly until the students can understand completely at normal speed.
6. The students read Version B from the text.

With a very quick class or with one which has had previous training in reading Hebrew, step 6 may be omitted. In any case, the students need not "overlearn" it as with the sentences of the Basic Conversations. The conversation about the stories, as explained in (b), will enable the students to enlarge on the original anecdote with ease and enjoyment.

(b) Conducting the Conversation

1. The basic technique is the use of different types of questions of varying difficulty and relative interest. The simplest type is the "yes-no" question. In this type the student replies simply "Yes" or "No", or, if asked to give a complete sentence, he will find the vocabulary and phrasing in the question itself.

Example: Is Avigdor in the air force?

Answer: Yes. or Yes, Avigdor is in the air force.

2. The next easiest are "alternative" questions in which the student replies by selecting one of two answers suggested in the question.

Example: Is Avigdor in the air force or the navy?

Answer: Avigdor is in the air force.

"Alternative" questions are effective in expanding vocabulary since the student can learn antonyms in a conversational context.

Example: Is Avigdor tall or short?

3. The most difficult questions are those which begin with an interrogative word or phrase. In these the answer is not contained in the wording of the question, and the student often has to make certain grammatical transformations in the reply.

Example: In which branch is Avigdor serving?

Answer: Avigdor is in the air force.

Questions are also classified according to their closeness to the basic fixed text. These are divided into stages, labeled /šlavim/ "rungs" שלבים. Questions in Stage 1, /šlav alef/, ask for answers contained within the wording of the basic story. Questions in Stage 2, /šlav bet/, ask for answers that must be inferred from the story. Questions in Stage 3, /šlav gimel/, ask about the student's own life and experiences.



Below is a chart which shows samples of the three types of questions in each of the three stages. Note that in general the difficulty and also the interest of these questions increases from /šlav álef/ to /šlav gímel/ and from top to bottom. The story on which these questions are based is the Basic Conversation of Unit 26.

Stage 1 שלב א      Stage 2 שלב ב      Stage 3 שלב ג

Yes-No	Is Avigdor in the air force?	Does Avigdor like the service?	Were you ever in the service?
Alternative	Is Avigdor in the air force or navy?	Was Avigdor in uniform or in civilian clothes?	Were you an officer or an enlisted man?
Interrogative word	How much longer does Avigdor have to serve?	What is the draft age in Israel?	Where did you serve while in the Army?

The instructor should proceed to ask the questions in the order given here, at least for the first time with each story. This will enable the students to learn the new vocabulary and to control the range of the discussion. Afterwards, the instructor may ask the questions in random order or in random order of students depending on what each student has to contribute to the discussion.

**CAUTION:**

The instructor should not give the students a lot of new vocabulary. This will bog down the class in lists of words instead of enabling the class to maintain a lively pace. This temptation is especially strong at Stage 3, ג שלב, when students often want to relate involved experiences.

Story 1.

המזכירה הנחמדה

נוסח "א".

- |                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| 1. מזכירה      | אסתר עובדת כמזכירה בחברה גדולה.   |
| 2. מרפיסה      | היא מרפיסה מכתבים.                |
| 3. הכתבות      | היא לוקחת הכתבות.                 |
| 4. עונה        | היא עונה לטלפון.                  |
| 5. הרוצה       | היא כחורה הרוצה ואנטלגנטית.       |
| 6. עכור        | אסתר עובדת ענור מר אלון.          |
| 7. מחלקה       | הוא מנהל המחלקה הכלכלית של החברה. |
| 8. עבודתה      | מר אלון שנע רצון מעבודתה של אסתר. |
| 9. הטובה ביותר | היא המזכירה הטובה ביותר בחברה.    |

נוסח "ב".

אסתר עובדת כמזכירה בחברה גדולה. היא מדפיסה  
מכתבים, לוקחת הכתובות, ועונה לטלפון. היא כחורה  
חרוזה ואנטלגנטית. אסתר עובדת עבור מר אלון שהוא  
מנהל המחלקה הכלכלית של החברה. מר אלון שבע רצון  
מעבודתה של אסתר, ולדעתו היא המזכירה הטובה ביותר  
בחברה.

שלב "א"

1. האם אסתר עובדת כמזכירה?
2. האם החברה הזאת קטנה?
3. האם היא מדפיסה מכתבים?
4. האם היא מכתובה הכתובות?
5. האם אסתר כחורה חרוזה?
6. האם היא עובדת עבור מר בן-דורי?
7. האם מר אלון מנהל המחלקה הכלכלית?
8. האם הוא שבע רצון מעבודתה?
9. האם יש מזכירה בחברה יותר טובה מאסתר?
10. האם אסתר עובדת כמזכירה או כספרייה?
11. האם החברה הזאת קטנה או גדולה?
12. האם אסתר מדפיסה מכתבים או מנהלת פנקסים?
13. האם אסתר מכתובה הכתובות או לוקחת הכתובות?
14. האם אסתר כחורה חרוזה או עצלה?
15. האם אסתר עובדת עבור מר בן-דורי או עבור מר אלון?
16. האם מר אלון מנהל המחלקה הכלכלית או נשיא החברה?
17. האם הוא שבע רצון או בלתי שבע רצון מעבודתה?
18. מה היא עבודתה של אסתר?
19. באיזה חברה עובדת אסתר?
20. מה תפקידה של אסתר?
21. מה לוקחת אסתר?
22. באיזה אופן עובדת אסתר?

שלב "ב"

1. האם אסתר נהנית לעבוד בחברה גדולה?
2. האם יש לאסתר הרבה עבודה?
3. האם אסתר היא מזכירה פרטית של מר אלון?
4. האם אסתר מקבלת משכורת גבוהה?
5. האם אסתר נהנית לעבוד בחברה גדולה או היחה נהנית יותר לעבוד בחברה קטנה?
6. האם יש לאסתר הרבה עבודה או מעט עבודה?
7. האם אסתר היא מזכירה פרטית של מר אלון או היא גם עובדת עבור אחרים?
8. האם אסתר מקבלת משכורת גבוהה או אותה המשכורת כיתר המזכירות?
9. מדוע לדעתך נהנית אסתר לעבוד בחברה גדולה?
10. מדוע לדעתך יש לאסתר הרבה עבודה?
11. מדוע לדעתך כחר מר אלון אותה למזכירתו הפרטית?
12. מדוע לדעתך מקבלת אסתר משכורת גבוהה?

שלב "ג"

1. האם יש לך מזכירה?
2. האם החברה שאתה עובד עבורה היא חברה גדולה?
3. האם המזכירה שלך עובדת הרבה זמן בחברה?
4. האם ישנן הרבה מזכירות בחברה שאתה עובד?
5. האם היית רוצה להיות מנהל מחלקה כלכלית?
6. האם אתה אוהב מזכירות יפות?
7. האם יש לך מזכירה או אתה עונה בעצמך לטלפון?
8. האם החברה שאתה עובד עבורה גדולה או קטנה?
9. האם המזכירה שלך עובדת הרבה או מעט זמן בחברה?
10. האם ישנן הרבה או מעט מזכירות בחברה שאתה עובד?
11. האם היית רוצה להיות מנהל מחלקה כלכלית או נשיא חברה?
12. האם אתה אוהב מזכירות יפות או לא אכפת לך?
13. למה היית רוצה שחיה לך מזכירה?
14. מה גודל החברה שאתה עובד עבורה?
15. כמה זמן עובדת המזכירה שלך בחברה?
16. כמה מזכירות עובדות בחברה שאתה עובד?
17. באיזה תפקיד היית רוצה לעבוד?
18. איזה מזכירות אתה אוהב?

## Story 2.

עקרת הביתנוסח "א"

- |  |               |
|--|---------------|
| מרים היא עקרת בית.                       | 1. עקרת בית   |
| הבית שלה חמיד נקי ומסודר.                | 2. חמיד       |
| היא טכחית טובה.                          | 3. טכחית      |
| היא מבשלת מצויין.                        | 4. מבשלת      |
| היא אופה מצויין.                         | 5. אופה       |
| לדגים הממולאים שהיא מכינה יש טעם גן-ערן. | 6. טעם גן-ערן |
| מרים אוהבת את עבודת הבית.                | 7. עבודת בית  |
| הכנת ארוחות טובות זה אצלה תחביב.         | 8. תחביב      |

נוסח "ב"

מרים היא עקרת בית למופת. הבית שלה חמיד נקי ומסודר. נוסף לכך היא טכחית טובה. היא מבשלת ואופה מצויין.

לדגים הממולאים שהיא מכינה יש טעם גן-ערן, ועוגת התפוחים שלה מצויינת. מרים אוהבת את עבודת הבית, והכנת ארוחות טובות, זה אצלה תחביב.

שלב "א"

- |  |     |
|--|-----|
| האם מרים עקרת בית?                               | 1.  |
| האם הבית שלה חמיד נקי ומסודר?                    | 2.  |
| האם היא טכחית טובה?                              | 3.  |
| האם היא מבשלת ואופה מצויין?                      | 4.  |
| האם לדגים שהיא מכינה יש טעם טוב?                 | 5.  |
| האם עוגת התפוחים שלה טעימה?                      | 6.  |
| האם מרים איננה אוהבת את עבודת הבית?              | 7.  |
| האם מרים עקרת בית או מורה?                       | 8.  |
| האם הבית שלה חמיד נקי ומסודר או הפוך?            | 9.  |
| האם היא טכחית טובה או רעה?                       | 10. |
| האם היא מבשלת ואופה מצויין או לא כל כך טוב?      | 11. |
| האם לדגים שהיא מכינה יש טעם טוב או הם לא טעימים? | 12. |
| האם עוגת התפוחים שלה מצויינת או גרועה?           | 13. |
| האם מרים אוהבת את עבודת הבית או את עבודת המשרד?  | 14. |
| מה עושה מרים?                                    | 15. |
| כאיזה מצב נמצא הבית שלה?                         | 16. |
| איזה טכחית מרים?                                 | 17. |
| איך מרים מבשלת ואופה?                            | 18. |
| איזה טעם יש לדגים שהיא מכינה?                    | 19. |
| איך עוגת התפוחים של מרים?                        | 20. |

שאלה "ב"

1. האם מרים מעיינת בספרי בישראל?
2. האם יש למרים הרכה עבודה בבית?
3. האם כל המאכלים שמרים מכשלת טעימים?
4. האם היא עסוקה כל היום בעבודות הבית?
5. האם מרים מעיינת בכל ספרי הבישול שלה או רק בחלק מהם?
6. האם יש למרים הרכה עבודה בבית או מעט עבודה?
7. האם כל המאכלים שמרים מכשלת טעימים או רק חלק מהם?
8. האם הכנת ארוחות טובות זו טרחה עבור מרים או תענוב?

שאלה "ג"

1. האם אשתך עקרת בית טובה?
2. האם אתה מכין את הארוחות בבית?
3. האם אתה אוהב את עוגת התפוחים שאשתך מכינה?
4. האם הכנת ארוחות טובות זה תחביב אצל אשתך?
5. האם אשתך עקרה בית טובה או לא כל כך טובה?
6. האם אשתך או אתה מכינים את הארוחות בבית?
7. האם אתה אוהב את עוגת התפוחים שאשתך מכינה או אתה אוהב יותר עוגת תפוחים קנויה?
8. האם הכנת ארוחות טובות זה תחביב או טרחה אצל אשתך?
9. איזו עקרת בית אשתך?
10. מי מכין את הארוחות אצלכם בבית?
11. איזה עוגת תפוחים אתה אוהב?

## Story 3.

המעגן הסרנןנוטח "א"

- |              |                            |
|--------------|----------------------------|
| 1. נקנס      | תושב תל אביב נקנס אתמול.   |
| 2. בית המשפט | בית המשפט קנס אותו.        |
| 3. קנס       | הקנס היה בסך של 25 לירות.  |
| 4. עישן      | הוא עישן סיגריה כאוטובוס.  |
| 5. נהג       | הנהג כיקש ממנו שלא יעשן.   |
| 6. להענות    | הוא סרב להענות לכקשת הנהג. |
| 7. לככות     | הוא סרב לככות אח הסיגריה.  |

נוטח "ב"

תושב תל אביב נקנס אתמול על ידי בית משפט השלום לקנס של 25 לירות, על אשר סרב להענות לכקשת נהג האוטובוס לככות אח הסיגריה שעישן בעת נסיעה כאוטובוס.

שאל "א"

- |     |  |
|-----|--|
| 1.  | האם תושב תל אביב נקנס?                               |
| 2.  | האם התושב נקנס ב-25 לירות?                           |
| 3.  | האם הוא נקנס על ידי בית משפט השלום?                  |
| 4.  | האם הוא רצה לככות אח הסיגריה?                        |
| 5.  | האם הוא עישן את הסיגריה כחנת האוטובוסים?             |
| 6.  | האם הוא עישן את הסיגריה בעת נסיעה?                   |
| 7.  | האם תושב תל אביב או תושב חיפה נקנס?                  |
| 8.  | האם התושב נקנס ב-25 לירות או ב-50 לירות?             |
| 9.  | האם הוא נקנס על ידי בית משפט השלום או המחוזי?        |
| 10. | האם הוא עישן את הסיגריה כחנת האוטובוסים או כאוטובוס? |
| 11. | האם הוא עישן את הסיגריה בעת נסיעה או בעת חניה?       |
| 12. | מה קרה לתושב תל אביב?                                |
| 13. | כמה נקנס התושב?                                      |
| 14. | על ידי איזה בית משפט הוא נקנס?                       |
| 15. | מדוע הוא נקנס?                                       |
| 16. | היכן הוא עישן את הסיגריה?                            |

שלב "ב"

1. האם מותר לעשן באוטובוס בזמן הנסיעה?
2. האם הרכה אנשים נקנסים על עישון באוטובוס?
3. האם קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה?
4. האם מותר או אסור לעשן באוטובוס בזמן נסיעה?
5. האם הרכה או מעט אנשים נקנסים על עישון באוטובוס?
6. האם קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה או נמוך?
7. מדוע לרעהך אסור לעשן באוטובוס בזמן הנסיעה?
8. כמה אנשים לרעהך נקנסים על עישון באוטובוס?
9. מדוע לרעהך קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה?
10. מדוע לרעהך ביקש הזהג מטנו לככות את הסיגריה?

שלב "ג"

1. האם אתה מעשן?
2. האם מותר לעשן באוטובוסים באמריקה?
3. האם אי פעם נקנסת על ידי בית משפט?
4. האם היית קונס נקנס גבוה אדם שמעשן באוטובוס?
5. האם אתה כדרך כלל סוכן?
6. האם אתה מעשן סיגריים, סיגריות או מקטרת?
7. האם היית קונס אדם שמעשן באוטובוס, או זה לא מפריע לך?
8. האם אתה סוכן, או אדם נוח?
9. איזה סוג טבק אתה מעשן?
10. על איזו עכירה נקנסת?
11. באיזה קנס היית קונס אדם שמעשן באוטובוס?
12. איזה סוג אדם אתה?

## Story 4.

בחירת משה לנשיא החברהנוסח "א"

1. להיבחר	משה עומד להיבחר לנשיא החברה.
2. סוד	זה עדיין סוד.
3. להפתיע	הוא רוצה להפתיע את החברים.
4. הכטחתי	הכטחתי לו שלא אספר לאיש.
5. הצלחה	איחלתי לו הצלחה רבה.
6. נבחר	משה נבחר לנשיא חברת "לכיא".
7. מופתעים	כל החברים היו מופתעים.
8. צעיר	הוא בחור צעיר.
9. שנתיים	הוא עובד בחברה שנתיים.
10. מצב	החברה היתה במצב כספי רע.
11. סכום	משה הכניס סכום כסף.

נוסח "ב"

כשבו : שעבר פגשתי את משה כרחוב. הוא סיפר לי שהוא עומד להיבחר לנשיא חברת "לכיא", אך זה עדיין סוד. הוא ביקש ממני לא לספר לאף אחד אודות זה, כי הוא רוצה להפתיע את החברים. הכטחתי לו שלא אספר לאיש, ואיחלתי לו הצלחה רבה.

משה נבחר לנשיא חברת "לכיא", וכל החברים היו מופתעים, שרווקא הוא נבחר, כי היה בחור צעיר ועובד בחברה רק שנתיים. מאוחר יותר התברר שהחברת "לכיא" היתה במצב כספי רע. משה הכניס סכום כסף גדול לחברה ולכן בחרו אותו לנשיא.

שאל "א"

1. האם פגשתי את משה ברחוב?
2. האם הוא סיפר לי שהוא עומד להיבחר לנשיא חברת "לכיא"?
3. האם משה רוצה להפתיע את החברים?
4. האם הכטחתי למשה שלא אספר לאיש?
5. האם משה נבחר לנשיא חברת "לכיא"?
6. האם החברים היו מופתעים?
7. האם משה בחור צעיר?
8. האם משה עובד בחברה שנתיים?
9. האם חברת "לכיא" היתה במצב כספי רע?
10. האם משה הכניס סכום כסף גדול לחברה?



11. האם פגשתי את משה ברחוב או במשרד?
12. האם משה עומד להיבחר לנשיא החברה או למנהל כללי?
13. האם משה רוצה להפגיש את החברים או לספר להם?
14. האם הבטחתי למשה שלא אספר לאיש או רק שאספר למשפחתי?
15. משה נבחר לנשיא חברת "לביא" או לנשיא חברת "ירקון"?
16. האם החברים היו מופתעים או ידעו כבר?
17. האם משה בחר צעיר או אדם זקן?
18. האם משה עובר בחברה שנתיים או חמש שנים?
19. האם חברת "לביא" היתה כמצב כספי רע או טוב?
20. האם משה הכניס סכום גדול או קטן לחברה?
21. למה עומד משה להנחר?
22. מה רוצה משה לעשות?
23. מה הבטחתי למשה?
24. לאיזה חברה משה נבחר לנשיא?
25. איך הרגישו החברים?
26. כמה זמן עובר משה בחברה?
27. באיזה מצב כספי היתה חברת לביא?
28. מה הכניס משה לחברה?

שלב "ב"

1. האם אני חבר טוב של משה?
2. האם אני עובר בחברת "לביא"?
3. האם זה דבר רגיל לבחור בחור צעיר לנשיא חברה?
4. האם שמחתי לשמוע שמה נחמנה לנשיא חברת "לביא"?
5. האם זה דבר רגיל שחברה נמצאת כמצב רע?
6. האם אני חבר טוב של משה או רק מכיר שלו?
7. האם אני עומד בחברת "לביא" או במקום אחר?
8. האם זה דבר רגיל לבחור בחור צעיר או אדם מבוגר?
9. האם שמחתי או הצטערתי לשמוע על זאת?
10. האם זה דבר רגיל שחברה נמצאת כמצב כספי רע או בדרך כלל חברות נמצאות כמצב כספי טוב?
11. ממה אתה יודע שאני חבר טוב למשה?
12. מדוע לדעתך אינני עובר בחברת "לביא"?
13. למה לדעתך זה דבר נלחי רגיל לבחור בחור צעיר?
14. איך הרגשתי כששמעתי על התמנותו של משה?
15. מדוע לדעתך הכניס משה כסף לחברה?

שֵׁלַח "ג"

1. האם אתה אוהב לשמור סוד?
2. האם אתה מופתע לעמים קרובות?
3. האם היית רוצה להיות נשיא חברה?
4. האם אתה עובר במקום עבודתך שנחזים?
5. האם החברה שאתה עובר עברה נמצאת במצב כספי טוב?
6. כשמספרים לך סוד האם אתה שומר אותו לעצמך, או מספר לכולם?
7. האם אתה אוהב הפתעות או שאינך מתרגש מהן?
8. האם היית רוצה להיות נשיא חברה, או דיפלומט?
9. האם אתה עובר במקום עבודתך פחות או יותר משנתיים?
10. האם החברה שאתה עובר עברה נמצאת במצב כספי טוב או רע?
11. מי מספר לך סודות?
12. אח מי אתה אוהב להפתיע?
13. מה היית רוצה להיות?
14. כמה זמן אתה עובר במקום עבודתך?
15. לו הייתה החברה שעברה אתה עובר נמצאת במצב כספי רע - מה היית עושה?

## Story 5.

האופנוען האלמונינוסח "א"

1. רכב איש אחר רכב ברחוב.
2. אופנוע הוא רכב על אופנוע.
3. פגע הוא פגע בילד בן המש.
4. כרה רוכב האופנוע ברה.
5. תאונה הוא ברח ממקום התאונה.
6. אלמוני הרוכב היה אלמוני.
7. נפצע הילד נפצע קשה.
8. טיפול הוא הועבר לטיפול בכית חולים.

נוסח "ב"

רוכב אופנוע אלמוני פגע אמש בילד בן המש ברחוב  
 נתן שבשכונת החקורה וברח ממקום התאונה. הילד נפצע  
 קשה והועבר לטיפול בכית החולים "איכילוב".

שלב "א"

1. האם האיש רכב על אופנוע?
2. האם הוא פגע כילד?
3. האם רוכב האופנוע כרח ממקום התאונה?
4. האם רוכב האופנוע היה אלמוני?
5. האם התאונה קרתה כרחוב?
6. האם הילד נפצע קשה?
7. האם הילד הועבר לבית חולים?
8. האם הילד הועבר לטיפול?
  
9. האם האיש רכב על אופנוע או אופניים?
10. האם הוא פגע כילד או כילדה?
11. האם רוכב האופנוע כרח או נשאר במקום?
12. האם רוכב האופנוע היה אלמוני או ידוע?
13. האם התאונה קרתה כרחוב או על שפת היס?
14. האם הילד נפצע קשה או קל?
15. האם הילד הועבר לביתו או לבית החולים?
16. האם הילד הועבר לטיפול או לכריקוח?
  
17. על מה רכב האיש?
18. כמי פגע האופנוען?
19. מה עשה רוכב האופנוע אחרי התאונה?
20. מי היה רוכב האופנוע?
21. היכן קרתה התאונה?
22. מה היה מצבו של הילד?
23. לאן הועבר הילד?
24. לאיזה מטרה הועבר הילד לבית חולים?

שלב "ב"

1. האם רוכב האופנוע נסע כמהירות רגילה?
2. האם הילד שיחק כרחוב?
3. האם הילד שם לב לרמזורים?
4. האם רוכב האופנוע אדם טוב?
5. האם האופנוען הרגיש שהוא פגע כילד?
6. האם האופנוען היה פחדן?
7. האם רוכב האופנוע עבר ענירה חמורה?
8. האם הילד ראה את האופנוע לפני התאונה?
9. האם היו הרבה אנשים כרחוב בזמן התאונה?

10. האם רוכב האופנוע נסע כמהירות רגילה או מופרזת?  
 11. האם הילר שיחק ברחוב או עבר את הכביש?  
 12. האם הילר שם לב או רק שיחק?  
 13. האם רוכב האופנוע היה אדם טוב או רע?  
 14. האם האופנוען היה פחדן או אמיץ?  
 15. האם רוכב האופנוע עבר עכירה חמורה או קלה?  
 16. האם היו הרבה אנשים ברחוב או הרחוב היה ריק מאדם?  
 17. באיזה מהירות לדעתך נסע רוכב האופנוע?  
 18. מה לדעתך עשה הילר?  
 19. מדוע לדעתך הילר לא שם לב לרמזורים?  
 20. איזה בן-אדם לדעתך היה רוכב האופנוע?  
 21. מדוע לדעתך הרגיש האופנוען שהוא פגע בילר?  
 22. מדוע לדעתך ברח רוכב האופנוע?  
 23. מדוע לדעתך רוכב האופנוע עבר עכירה חמורה?  
 24. מדוע לדעתך הילר לא ראה את האופנוע לפני התאונה?  
 25. כמה אנשים היו לדעתך ברחוב בזמן התאונה?

שלב "ג"

1. האם אתה רוכב על אופנוע?  
 2. האם אתה נהג זהיר?  
 3. האם קרתה לך אי פעם תאונה?  
 4. האם אי פעם נפצעת כחאונה?  
 5. האם הועכרת לכית חולים?  
 6. האם התאונה היחה כאשמתך?  
 7. האם אתה רוכב על אופנוע או רק נוהג מכונית?  
 8. האם אתה נהג זהיר או פזיז?  
 9. האם קרתה לך תאונה רצינית, או קלה?  
 10. האם נפצעת קשה או קל?  
 11. האם הועכרת לכית חולים או נשלחת הכיתה?  
 12. האם התאונה היחה כאשמתך או כאשמת מישהו אחר?  
 13. מה אתה נוהג?  
 14. איזה סוג נהג אתה?  
 15. איזה סוג תאונה קרתה לך?  
 16. באיזו צורה נפצעת?  
 17. לאן הועכרת לאחר שנפצעת?  
 18. כאשמת מי היחה התאונה?

## Story 6.

תקלות בקשר הטלפונינוסח "א"

- |             |  |
|-------------|--|
| 1. תקלות    | היו תקלות בתל אביב.                    |
| 2. קשר      | התקלות היו בקשר הטלפוני.               |
| 3. להתקשר   | אמש אי אפשר היה להתקשר בטלפון.         |
| 4. מספרים   | הקושי היה במספרים המתחילים ב-61 וב-62. |
| 5. מקולקלים | המספרים האלה היו מקולקלים.             |
| 6. יתקנו    | לא היה ידוע מתי המספרים יתוקנו.        |

נוסח "ב"

אמש אי אפשר היה להתקשר בטלפון בתל אביב עם המספרים המתחילים ב-61 וב-62. לשאלה השיבו ממספר 16 - שכל המספרים האלה מקולקלים ולא ידוע מתי יתוקנו.

שלב "א"

- |     |  |
|-----|--|
| 1.  | האם היו תקלות בקשר הטלפוני בתל אביב?                                   |
| 2.  | האם המספרים שמתחילים ב-61 וב-62 היו מקולקלים?                          |
| 3.  | האם השיבו ממספר 16 שהמספרים מקולקלים?                                  |
| 4.  | האם היה ידוע מתי המספרים יתוקנו?                                       |
| 5.  | האם אפשר היה או אי אפשר היה להתקשר טלפונית בתל אביב?                   |
| 6.  | האם המספרים שמתחילים ב-61 וב-62 היו מקולקלים או במצב תקין?             |
| 7.  | האם השיבו ממספר 16 שהם עובדים על הקווים או שלא ידוע מתי הקווים יתוקנו? |
| 8.  | מתי קרו התקלות בקשר הטלפוני?   |
| 9.  | איזה מספרי טלפון היו מקולקלים?   |
| 10. | מה השיבו ממספר 16?   |
| 11. | מתי יתוקנו מספרי הטלפון המקולקלים?                                     |

שלב "ב"

1. האם תקלות כקשר טלפוני קורות לעתים קרובות?
2. האם לדעתך ישנם הרכה טלפונים בישראל?
3. האם המרכזיות הן כמצב תקין?
4. האם לדעתך עובדות הרכה מרכזניות כחברת הטלפון?
5. האם לדעתך עובדים הרכה קוונים כחברת הטלפון?
6. האם מכשיר טלפון הוא מכשיר חשוב?
7. האם מחייגים מספר 16 כדי להודיע שהטלפון מקולקל?
  
8. האם תקלות כקשר טלפוני קורות לעתים תכופות או נדירות?
9. האם לדעתך ישנם הרכה, או מעט מכשירי טלפון בישראל?
10. האם המרכזיות נמצאות בדרך כלל כמצב תקין, או מקולקלות?
11. האם הרכה או מעט מרכזניות עובדות כחברת הטלפונים?
12. האם הרכה או מעט קוונים עובדים כחברת הטלפונים?
  
13. מי אחראי על שמירת קשר טלפוני תקין?
14. מרוע לדעתך צריכות מרכזיות הטלפון להיות תמיד כמצב תקין?
15. מרוע לדעתך עובדות הרכה מרכזניות כחברת הטלפון?
16. מרוע לדעתך עובדים הרכה קוונים כחברת הטלפון?
17. מרוע לדעתך קשר טלפוני הוא זכר חשוב?

שלב "ג"

1. האם יש לך טלפון בבית?
2. האם ישנם הרכה טלפונים במקום עבודתך?
3. האם אחת מנהל הרכה שיחות הוץ?
4. האם אשתך מדברת הרכה בטלפון?
5. האם הטלפון בביתך תמיד כמצב תקין?
6. האם ישנה מרכזיה גדולה במקום עבודתך?
7. האם יש לך חיוג ישיר במשרדך?
8. כמה שיחות טלפון אחת מנהל כמשך היום?
9. האם אחת אוהב לדבר בטלפון?
  
10. האם אשתך או אחת מדברים הרכה בטלפון בבית?
11. האם יש לך חיוג ישיר במשרד או דרך המרכזיה?
12. האם אחת אוהב או שונא לדבר בטלפון?

13. כמה מכשירי טלפון יש לך בכית?   
 14. כמה שיחות אחה מנהל כמשך היום?   
 15. מה אתה עושה כשהטלפון שלך מקולקל?   
 16. מה מספר הטלפון שלך בכית?   
 17. כמה זמן מוכרת אשחך בטלפון כמשך היום?   
 18. מה צבע מכשירי הטלפון בכיתך?

story 7.

פניעה כרציף

נוסח "א"

- |          |                           |
|----------|---------------------------|
| 1. משא   | רחל היא אונית משא.        |
| 2. רציף  | האוניה פגעה כרציף.        |
| 3. חרטום | היא פגעה בחרטומה כרציף.   |
| 4. עגינה | היא פגעה כרציף העגינה.    |
| 5. תמרון | היא פגעה כרציף בעת תמרון. |
| 6. נקשרה | האוניה נקשרה למעגן.       |
| 7. אירע  | המקרה אירע אור ליום ו'.   |
| 8. נזק   | נזק קטן נגרם לרציף.       |

נוסח "ב"

אניית המשא "רחל" של "צים" פגעה בחרטומה כרציף העגינה כנמל הקישון, בעת תמרון ההתקשרות למעגן.

המקרה אירע אור ליום ו' בשכוע שעבר. הנזק שנגרם לרציף הוא קטן. לאניה לא נגרם נזק.

שלב "א"

- |    |                                  |
|----|----------------------------------|
| 1. | האם רחל היא אניית משא?           |
| 2. | האם האניה שייכת לחברת "צים"?     |
| 3. | האם האניה פגעה כרציף נמל הירקון? |
| 4. | האם האניה פגעה בחרטומה כרציף?    |
| 5. | האם המקרה אירע אהרי הצהריים?     |
| 6. | האם הנזק שנגרם לרציף היה קטן?    |
| 7. | האם נגרם נזק לאניה?              |

8. האם "רחל" היא אנית משא או אנית נוסעים?  
 9. האם האנית שיוכת לחכרת "צים" או לחכרת "עוגן"?  
 10. האם האנית פגעה ברציף או במעגן?  
 11. האם האנית פגעה בחרטום או בצד?  
 12. האם האנית פגעה ברציף בעת תמרון או בעת טיול?  
 13. האם המקרה אירע אור ליום ה' או אור ליום ו'?  
 14. האם הנזק שנגרם לרציף היה גדול או קטן?
15. איזה אנית היא "רחל"?  
 16. למי שיוכת האנית?  
 17. כמה פגעה האנית?  
 18. ברציף של איזה נמל היא פגעה?  
 19. איזה תמרון התקיים בזמן פגיעת האנית?  
 20. מתי קרה המקרה?  
 21. איזה נזק נגרם לרציף?  
 22. איזה נזק נגרם לאנית?

שלב "ב"

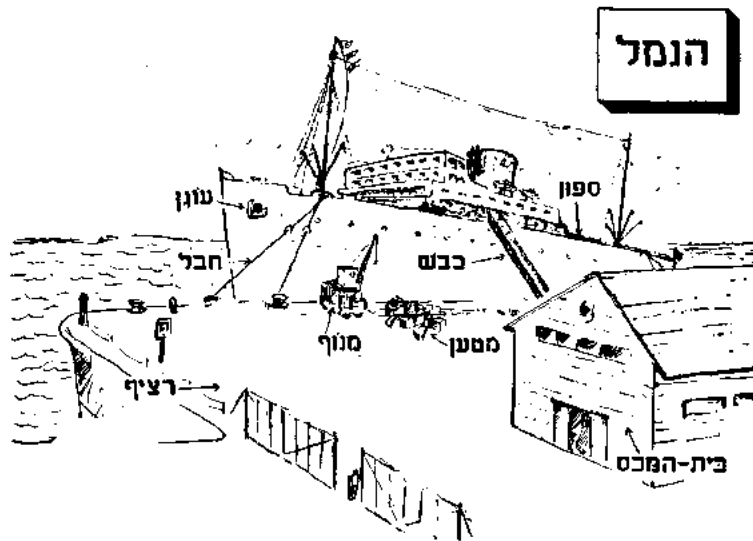
1. האם האנית "רחל" היא אנית גדולה?  
 2. האם הרבה מלחים משרתים על אנית משא?  
 3. האם זה דבר רגיל שאנית פוגעת ברציף?  
 4. האם תמרוני החקשרות מתקיימים לעתים תכופות?  
 5. האם בדרך כלל נגרם נזק לאנית כחוצאה מפגיעה?
6. האם הרבה או מעט מלחים משרתים על אנית משא?  
 7. האם זה דבר רגיל או דבר נדיר שאנית פוגעת ברציף?  
 8. האם בדרך כלל נגרם נזק לאנית או רק לעתים רחוקות?  
 9. מה היה הגורם לפגיעה?  
 10. היכן נמצא נמל הקישון?

שלב "ג"

1. האם שרחת פעם על אנית משא?  
 2. האם נסעת פעם באנית משא?  
 3. האם ראית פעם פגיעה?



4. האם האנייה שעליה אתה משרת היא אנייה משא או אנייה מלחמה?
5. האם הרבה או מעט מלהים משרתים כאניה שלך?
6. האם השתתפת בתמרון החקשרות?
7. איזה אניה היא האניה שאתה משרת בה?
8. למה לדעתך תמרוני החקשרות הם תמרונים קשים?
9. איך לדעתך אפשר למנוע פגיעה כרציף?



customs house	bet méxes (m)	בית-מכס
rope	xével (m)	חבל
gangplank	kéveš (m)	כבש
cargo	mit'an (m)	מטען
crane	manof (m)	מנוף
deck	sipun (m)	סיפון
anchor	ógen (m)	עוגן
pier	racif (m)	רציף

## Story 8.

הנוכל המבוקשנוסח "א"

- |                              |           |
|------------------------------|-----------|
| המטרה מחפשת איש.             | 1. מטרה   |
| האיש הוא נוכל.               | 2. נוכל   |
| הוא הוציא סחורות.            | 3. סחורות |
| הוא הוציא את הסחורות במרמה.  | 4. מרמה   |
| הוא שילם כצ'קים.             | 5. שילם   |
| לצ'קים לא היה כיסוי.         | 6. כיסוי  |
| החשוד היה בן 37.             | 7. חשוד   |
| הוא נהג להכנס לחנויות שונות. | 8. נהג    |
| הוא הציג אח עצמו כבעל חנות.  | 9. הציג   |
| הוא הציג אח עצמו כקבלן.      | 10. קבלן  |

נוסח "ב"

המטרה מחפשת אחרי נוכל, שהצליח להוציא  
מבעלי חנויות כחל-אכיב סחורות באלפי לירות  
בשלמו כצ'קים ללא כיסוי.  
החשוד, בן 37, נהג להיכנס לחנויות שונות  
כחל-אכיב והציג עצמו חליפות, כקבלן, כעל חנות  
לצרכי חשמל, פקיד סוכנות ועוד. הוא רכש סחורות  
שונות ושילם תמורתן כצ'קים שנמצאו ללא כיסוי.

שלב "א"

- |  |    |
|--|----|
| האם המטרה מחפשת אשה?                       | 1. |
| האם האיש שהמטרה מחפשת אחריו הוא נוכל?      | 2. |
| האם האיש הצליח להוציא סחורות מבעלי חנויות? | 3. |
| האם הוא שילם כצ'קים?                       | 4. |
| האם לצ'קים היה כיסוי?                      | 5. |
| האם החשוד בן 35?                           | 6. |
| האם הוא נהג להיכנס לחנויות שונות כחל אכיב? | 7. |
| האם הוא היה מציג אח עצמו כבעל חנות?        | 8. |
| האם הוא רכש סחורות שונות?                  | 9. |

10. האם המשטרה מחפשת איש או אשה?
11. האם האיש שהמשטרה מחפשת אחריו הוא נוכל או אדם ישר?
12. האם שווי הסחורה היה של אלפי לירות או רק מאות לירות?
13. האם המכשקש יוחר צעיר מכן 35 או יוחר מבוגר?
14. האם הוא היה נוהג להיכנס לחנויות שונות או רק לחנות אחת?
15. האם הוא רכש סחורות שונות או סחורות מסוג אחד?
16. מה הצליח האיש להוציא מבעלי חנויות?
17. כאיזה שווי היו הסחורות שהאיש הוציא?
18. כמה הוא שילם?
19. בן כמה החשוד?
20. מה הוא נהג לעשות?
21. איך הוא הציב את עצמו?
22. איזה סוג סחורות הוא רכש?

שאל "ב"

1. האם זה דבר רגיל שהמשטרה מחזשת אחרי נוכלים?
2. האם ישנם הרבה נוכלים בעולם?
3. האם זה דבר רגיל לשלם בצ'קים ללא כיסוי?
4. האם אדם כגיל 37 הוא אדם צעיר?
5. האם כדרך כלל נוכל נכנס לחנויות שונות?
6. האם כדרך כלל נוכלים מציגים את עצמם כבעלי עסקים?
7. האם נוכלים רוכשים כדרך כלל סחורות שונות?
8. האם זה דבר רגיל או נדיר שהמשטרה תופסת נוכלים?
9. האם ישנם מעט או הרבה נוכלים בעולם?
10. האם זה דבר רגיל או כלתי רגיל לשלם בצ'קים ללא כיסוי?
11. האם נוכלים מציגים את עצמם כדרך כלל כבעלי עסקים או כמורים?
12. איך יודעים להחשוד בן 37?
13. מה עושה הנוכל עם הסחורות שהוא רוכש?

שֵׁלֵב "ג"

1. האם המשטרה חפשה אי-פעם אחריו?
2. האם נפגשת אי-פעם עם נוכל?
3. האם שלמה אי-פעם בצ'ק ללא כיסוי?
4. האם הייתה חושד כארס שמציג את עצמו כחפקידים שונים?
5. האם לרעתך חשלום בצ'קים ללא כיסוי זו עבירה חמורה?
6. האם היית קונס ארס שמשלם בצ'קים ללא כיסוי?
7. האם לרעתך חשלום בצ'קים ללא כיסוי זו עבירה חמורה או קלה?
8. מדוע המשטרה חפשה אחריו?
9. כאיזה הזדמנות נפגשת עם נוכל?
10. מה הייתה הסיבה ששילמת בצ'ק ללא כיסוי?
11. כמה היית קונס ארס שמשלם בצ'ק ללא כיסוי?

## Story 9.

הקלפן הניואז.נוֹסֵחַ "א"

1. ישיש .1 הישיש הוא בן 92.
2. קלפן .2 הישיש הוא קלפן.
3. להתאבד .3 הוא רצה להתאבד.
4. זעק .4 הוא זעק כחנת המשטרה.
5. מרוכא .5 האיש נראה מרוכא.
6. הפסיד .6 האיש הפסיד את כל כספו.
7. ירוד .7 מצבו הכלכלי והנפשי היה ירוד.
8. דחף .8 מצבו דחף אוחו למעשה יאוש.
9. דחיק .9 האיש הוא דחיק בארץ.
10. גורש .10 הוא גורש מביתו על ידי אשתו.
11. בחוסר כל .11 הוא מסתובב כרחוכות בחוסר כל.
12. יוכא .12 הוא יוכא היום כפני רופא פסיכיאטור.
13. הקירה .13 הוא יוכא לרופא לשם הקירה.

גרסה "ב"

חיפה. - - "עצרו אותי, אני רוצה להחאכד" זעק  
 כשכח ישיש כבן 92 כתחנת המשטרה, כחיפה.  
 האיש שנראה מדוכא סיפר ליומנאי, כי הפסיד את כל  
 כספו במשחקי קלפים וכי מצבו הכלכלי והנפשי ירוד  
 רוחף אותו למעשה יאוש.  
 הישיש, שהוא ותיק בארץ, מסר עוד כי לפני חודש  
 גורש מבתו על ידי אשתו, ומסתובב ברחובות כחוסר כל.  
 "הקלפן המיואש" נשאר כינתיים בתחנת המשטרה  
 והיום הוא יובא כפני רופא-פסיכיאטר לשם חקירה.

שלב "א"

1. האם הישיש גר כחיפה?
2. האם הישיש הוא קלפן?
3. האם הישיש רצה להחאכד?
4. האם הוא זעק כתחנת המשטרה?
5. האם האיש בראה מדוכא?
6. האם האיש הפסיד את כל כספו?
7. האם מצבו הנפשי ירוד?
8. האם מצבו הרע דחף אותו למעשה יאוש?
9. האם הישיש הוא ותיק בארץ?
10. האם הוא גורש מבתו על ידי בנו?
11. האם הוא מסתובב ברחובות כחוסר כל?
12. האם הוא נמצא בתחנת האוטובוסים?
13. האם הוא יובא לרופא פסיכיאטר לחקירה?
14. האם הישיש הוא בן 92 או בן 120?
15. האם הישיש גר כחיפה או כחל אביב?
16. האם הישיש הוא קלפן או מנהל פנקסים?
17. האם הישיש רצה להיות או רצה להחאכד?
18. האם הוא שחק או זעק בתחנת המשטרה?
19. האם הישיש הרוויח או הפסיד את כספו בקלפים?
20. האם מצבו הנפשי טוב או ירוד?
21. האם הישיש ותיק בארץ או עולה חדש?
22. האם הוא גורש מהבתו על ידי בנו, או על ידי אשתו?
23. האם הוא מסתובב ברחובות כאדם עזיר או כחוסר כל?
24. האם הוא נמצא במשטרה או כניח מלון?
25. האם הוא יובא לחקירה כפני רופא פסיכיאטר או כפני שופט?

26. בן כמה הישיש?  
 27. באיזה עיר הוא גר?  
 28. מה הוא עשה כחננח המטרה?  
 29. איך נראה האיש?  
 30. מה רחף אותו למעשה היאוש?  
 31. מי גרש את הישיש מכיחו?  
 32. איך הוא הסתובב כרחובות?  
 33. היכן הוא נמצא כרוע זה?  
 34. למי הוא יוכא לחקירה?

שלב "כ"

1. האם הישיש היה קלפן מקצועי?  
 2. האם כגדיו היו קרועים?  
 3. האם הוא היה רעב?  
 4. האם הוא הפסיד הרכה כסף?  
 5. האם השוטרים חקרו אותו?  
 6. האם האיש היה לבוש בכגורים שלמים או קרועים?  
 7. האם הוא היה רעב או שבע?  
 8. האם הוא הפסיד הרכה או מעט כסף כקלפים?  
 9. מה הביא את האיש למשחקי קלפים?  
 10. באיזה צורה ניסה הישיש להתאכזר?  
 11. מה גרם לדכאון הנפשי שלו?  
 12. מה רחף את אשחו לגרש אותו מהכית?  
 13. היכן הוא התגורר עד זמן מעצרו?  
 14. למה הוא יוכא כפני רופא פסיכיאטר?

שלב "ג"

1. האם אחה משחק כקלפים כאופן קבוע?  
 2. האם אחה נהנה ממשחקי קלפים?  
 3. האם הפסדת אח כל כספך כקלפים?  
 4. האם אי פעם רצית להתאכזר?  
 5. האם גורשת אי פעם מכיתך?  
 6. האם משחק קלפים מרגיע אותך?  
 7. האם קרה לך שהיית כמצב נפשי ירור?  
 8. האם אחה מיואש לפעמים?  
 9. האם הסחובת אי פעם בחוסר כל?  
 10. האם נחקרת אי פעם על ידי חוקר מטרה?

11. האם אתה משחק כקלפים כאופן קבוע או רק לעתים?  
 12. היש אתה מפסיד או מרויח כסף כקלפים?  
 13. האם משחק קלפים מרגיע, או מרגיז אותך?  
 14. האם אתה מיואש לפעמים, או המיד כמצב רוח טוב?  
 15. האם נחקרת אי פעם על ידי מישהו, או אתה היית החוקר?  
 16. למה אתה משחק כקלפים?  
 17. מה עושה עבורך משחק קלפים?  
 18. באיזה סכומי כסף אתה משחק?  
 19. מה אתה עושה כשאתה כמצב רוח ירוד?  
 20. למה החוקר חקר אותך?

## Story 10.

שטרד הציל חיי נוטעיםנוטח "א"

1. סמל חיים לוי הוא סמל במטרתו באר שבע.  
 2. הציל הוא הציל המישה נוטעים.  
 3. נתקעו הנוטעים נתקעו במי שטפון.  
 4. לפנות כקר המקרה קרה ב-2.30 לפנות כקר.  
 5. התקשר הנהג התקשר עם מטרתו באר שבע.  
 6. להתניע הנהג לא יכול להתניע את המונית.  
 7. לצאת הנוטעים לא יכלו לצאת מהמונית בגלל הגשם.  
 8. שוטף הגשם היה שוטף.  
 9. ניידת ניידת מטרתה הגיעה למקום.  
 10. לכורים הנוטעים היו לכורים כמונית.  
 11. הערכת מצב הסמל לוי כיצע הערכת מצב מהירה.  
 12. פשט הסמל פשט את בגדיו.  
 13. חצה הוא חצה את האגס.  
 14. חילץ הוא חילץ את הנוטעים אחר אחר.  
 15. תינוקת בין החמיטה שחולצו היחה תינוקת בת שנתיים.  
 16. חזרו הנוטעים חזרו ממסיבת חחונה.

\*  
נוסח "ב"

סמל ממשטרת באר שבע, היים לוי, הציל חיי  
 חמישה נוסעי מונית, שנתקעו כמי השטפון.

כיום ו' בשעה 2:30 לפנות כוקר התקשר נהג  
 מונית עם משטרה באר שבע והודיע, כי מכוניתו  
 נחקעה בגשם ואינו יכול להתניעה. הוא הוסיף כי  
 כמכונית נמצאים המישה נוסעים שאינם יכולים לצאת  
 בגלל הגשם השוטף.

ניירה שהגיעה למקום מצאה, כי גונה המים עלה  
 כינחיים והנוסעים לכורים כמונית כלי יכולת לצאת.  
 סמל לוי ניצע הערכת מצב מהירה, פשט את כגדיו וכשהוא  
 חוצו את אגם המים חילץ את הנוסעים אחד אחד. בין  
 החמישה שחולצו היתה חינוקה בת שנתיים, שלוש נשים  
 ונער שכולם חזרו ממסיבת חתונה.

שאל "א"

1. האם היים לוי הוא סמל ממשטרת באר שבע?
2. האם הוא הציל חיי ארבעה נוסעים?
3. האם הנוסעים נתקעו כמי השטפון?
4. האם המקרה קרה ב-3:30 לפנות כוקר?
5. האם נהג המונית התקשר עם משטרת באר שבע?
6. האם הנהג הודיע שהוא לא יכול להתניע את המונית?
7. האם ירד גשם שוטף?
8. האם ניירת המשטרה הגיעה לעזרת הנוסעים?
9. האם הנוסעים היו לכורים כמונית?
10. האם הסמל פשט את כגדיו?
11. האם הסמל חצה את האגם?
12. האם הסמל חילץ את הנוסעים אחד אחד?
13. האם בין הנוסעים היתה חינוקה בת שנתיים?
14. האם הנוסעים חזרו ממסיבת חתונה?
15. האם היים לוי הוא סמל או קצין?
16. האם הוא הציל חיי 4 אנשים או 5 אנשים?
17. האם המקרה קרה לפנות כוקר או בשעות הערב?
18. האם הנוסעים היו כחוף המונית או על ידה?
19. האם הסמל חילץ את הנוסעים אחד אחד או כולם ביחד?
20. האם הנוסעים חזרו ממסיבת חתונה או מנשף פורים?



21. מי הוא היים לוי?  
 22. מה עשה הסמל?  
 23. מה קרה לנוטעים?  
 24. מחי קרה המקרה?  
 25. מה עשה נהג המוניח?  
 26. באיזה מצב היו הנוטעים?  
 27. כמה נוטעים היו כמוניח?  
 28. מאין חזרו הנוטעים?

עלן "כ"

1. האם תפקידו של שוטר הוא לעזור לכני ארס?  
 2. האם זה דבר רגיל שמוניח מתקלקל בזמן נסיעה?  
 3. האם הרבה מכוניות נתקעות כמי שטפון?  
 4. האם זה דבר רגיל שגשם גורם לשטפון?  
 5. האם זה דבר רגיל לקחת תינוקת למסיכת חתונה?  
 6. האם זה דבר רגיל או נדיר שמכונית מתקלקלת בזמן נסיעה?  
 7. האם הרבה או מעט מכוניות נתקעות כמי שטפון?  
 8. האם זה דבר רגיל או נדיר שגשם גורם לשטפון?  
 9. מדוע לדעתך תפקידו של שוטר הוא לעזור לכני ארס?  
 10. מדוע מתקלקלות מכוניות בזמן נסיעה?  
 11. איך גורם גשם לשטפונות?  
 12. מדוע צריכים שוטרים לדעת לשחות?  
 13. מדוע לא יכלו הנוטעים לצאת מהמכונית?  
 14. מדוע התקשר הנהג עם משטרה כאר שכע?

עלן "ג"

1. האם אתה שוטר?  
 2. האם קרה לך שהצלת חיי ארס?  
 3. האם קרה לך שלא יכולה להתניע אח מכוניתך?  
 4. האם קרה לך שנתקעה בשטפון?  
 5. האם אתה יודע לשחות?  
 6. האם אתה שוטר או חייל?  
 7. האם קרה לך שהצלת חיי ארס או אף פעם לא?  
 8. האם קרה לך שלא יכולה להתניע אח המכונית שלך, או אף פעם לא?  
 9. האם אתה שחיין טוב או לא כל כך?

איזה תפקיד אתה ממלא?	.9
איזה מכונית אתה נוהג?	.10
איזה שחיין אתה?	.11
כאיזה מצב המכונית שלך?	.12

The following section of the Reader contains selections from newspapers and periodicals. New vocabulary is given with illustrative sentences. These sentences do not necessarily reflect the content of the story itself. Occasionally these sentences use forms of the new words which are different from the forms occurring in the story. Many words which seem new or strange at first glance are simply different forms of words or roots familiar from the preceding parts of the course. Only the more unusual abbreviations are explained.

The selections are not presented in any particular order of subject matter. Comparative difficulty has been taken into account, the shorter, easier articles being presented first, but the judgment is subjective.

Selections were made mainly from 1965 publications, but many articles were selected specifically because they would not become dated.

## Story 11.

הדירה שלנו קטנה אך הדישה מאד.	apartment /dira/ (f)	דירה
בעל הכיתה השכיר את הדירה לעולים חדשים.	he rented out /hiskir/	השכיר
הצבעי רצה יוחר מדי כסף לצבוע את הדירה.	painter /cabai/ (m)	צבעי
החדר שלו מלא קופסאות ריקות.	empty /reyk/ (m.s.)	ריק
נוכחתי שהשעה מאוחרת מאד.	he realized /noxax/	נוכח
למה אתם מתלוננים כל כך?	he complained /hitlonen/	התלונן
כאיזה מדור של החברה את עובדת?	section, department /mador/ (m)	מדור
זו לא הייתה רמאות - הוא לא הכין מה שאמרנו לו.	deception, swindle /ramaut/ (f)	רמאות
לא יכולתי למצוא את המפתח למזוודה.	key /maftéax/ (m)	מפתח
בעלת הכיתה גבתה את שכר הדירה מהם.	he collected /gava/	גבתה

קיבל דירה לצביעה -  
והשכיר אותה ל-3 חדשים

- מאה סופר "מעריב" -

צבעי, שקיבל על עצמו צביעת דירה ריקה ברמת-יזחק  
ברמת-גן, נעצר אהמול על ידי המשטרה, אחר שבעל  
הדירה, שמסר לו את העבודה, נוכח להפתעתו, כי  
דירתו הושכרה על-ידי הצבעי לריירים חדשים.  
אהמול אחר הצהריים התלונן כמדור הרמאויות במחוז  
חל-אביב מר שלמה כרשקובסקי מחל-אביב, בעל דירה  
ריקה ברחוב הרא"ה ברמת-גן. לפי דבריו, הוא מסר לפני  
כשבועיים דירה בת שני חדרים לצביעה ומסר את המפתחות  
לצבעי. אהמול כבוקר, כאשר ביקר בדירה, מצא בה ...  
ריירים. הם סיפרו לו, כי הדירה הושכרה להם על-ידי הצבעי  
שסיפר להם כי בעלי הדירה נסעו לארה"ב, וגבתה מהם 600 ל"י  
שכר דירה בעד 3 חדשים.

## Story 12.

חריר וכשאינו חריר - חריר קודם.	frequent	/tadir/ (m.s.)	חריר
שרות המכוניות הוגבר כערב החג.	it was strengthened	/hugbar/	הוגבר
הוא יעבור כחכרה החשמל החל מיום שני.	beginning from, as of	/haxel mi-/	החל מ-
המשכורת שלי גבוהה השנה לעומת השנה שעברה.	against, opposite	/leumat/	לעומת
החנועה בשעות 4 - 6 חזקה מאד.	traffic, movement	/tnua/(f)	תנועה
השירות הסדיר יתחיל בשבוע הבא.	regular	/sadir/ (m.s.)	סדיר
המכוניות החדשות פחות מרווחות מהמכוניות הישנות.	spacious	/meruvax/ (m.s.)	מרווח

"אגד" יוסיף מכוניות  
בקר אילת - תל-אביב

חירות שרותי "אגד" לאילת תוגבר החל מיום א' הקרוכ ע"י הוספת מכוניה ששית לקו תל-אביב - אילת וחזרה.  
שלוש מכוניות ביום תסענה לאילת דרך מעלה העצמאות ומכתש רמון ו-3 תסענה דרך הערכה ככניש החדש. לעומת זאת, החנועה מאילת לתל-אביב תתנהל 4 פעמים ביום דרך מעלה העצמאות ורק פעמיים ביום דרך הערכה.  
השירות הסדיר של "אגד" לאילת מתנהל כמכוניות חירות מרווחות.

- מאת "מעריב" -

## Story 13.

הממשלה שיפרה את הרחובות במרכז העיר.	he improved	/šiper/	שִׁיפֵר
רכשנו הרבה חכרים נאדץ.	he acquired	/raxaš/	רָכַשׁ
עכשיו יש שני אפיקים בכבל הטלפוני.	channel	/afik/ (m)	אֶפִיק
הכבל החת-ימי הונח לפני עשר שנים.	undersea	/tatjami/ (m.s.)	חַת-יָמִי
כמה יבשות יש בעולם?	continent, dry land	/yabaša/(f)	יַבֵּשׁה
הקשר מבוסס על קו ישיר.	it was based	/busas/	בִּוֶסֶס
קנינו קרקע קרוב למרכז העיר.	land, ground	/karka/ (m)	קֶרֶעַ
רשת הטלפונים באמריקה היא הגדולה בעולם.	network	/réšet/ (f)	רֶשֶׁת
המו"מ נמשך עד שהגענו להסכם.	negotiations	/masa umatan/	מִסָּא וּמָטָן
דור מלך ישראל חי וקיים.	existing, lasting	/kayam/(m.s.)	קָיִים
צמצמו את הוצאות העבודה.	he reduced	/cimcem/	צִמְצַם

דואר ישראל יגדל הקטן  
הטלפוני עם ארצות אמריקה  
מאח צבי לביא

דואר ישראל הקציב 2.5 מיליון ל"י, כדי לרכוש זכויות שימוש בשני אפיקים של הכבל הטלפוני החת-ימי והטראנס-אטלנטי, המחבר את אירופה עם יבשת אמריקה.

הדבר נעשה, כדי לשפר את איכות הקשר הטלפוני בין ישראל לארה"כ ושאר מדינות אמריקה, המבוסס עתה על קשר ראדיו ישיר.

הזכויות יירכשו ככביל חדש, שיונח בקרוכ על קרקע האוקיאנוס האטלנטי ויתווסף לרשת הכבילים המונחת שם מכבר. המו"מ על הרכישה מתנהל עתה עם הדואר הכריטי ותברת טלפון אמריקנית.

הקשר הקיים סובל מהפרעות אטמוספיריות וקוסמיות, אשר יצומצמו עד מאוד לאחר שתהיה בידי דואר ישראל הזכות להעביר שיחות טלפון דרך הכביל החת-ימי. אז תועברנה שיחות טלפון כרדיו רק עד צרפת, ומשם ככביל לאמריקה.

## Story 14.

הילרים לא מציייתים להוריהם.	he obeyed	/ciyet/	ציית
הנהג לא צייית לתמרור "עצור".	signpost	/tamrur/ (m)	תמרור
התאונה אירעה בצומת ורכים ליד בית החולים.	junction	/cómot/ (m)	צומת
האופנוע התנגש כאוטוכוס ברחוב הירקון.	he collided	/hitnageš/	התנגש
אני מפתר לנסוע על קטנוע.	motor scooter	/katnóa/ (m)	קטנוע
צריכים להזהר כשחוצים כביש.	he crossed	/xaca/	חצה

## 3 צועים בתאונות דרכים

אוטוכוס "דן", שהיה נהוג בירי אברהם כהן, שלא צייית לתמרור "עצור" בצומת הרחובות ברוך הירש ופינסקר כפ"ת, התנגש כקטנוע שהיה נהוג בירי שמעון לוי בן 24 מראש העין ופצעו קשה.

בתאונת דרכים אחרת, שארעה בצומת כביש השרון וכפר סבא, נפצע קשה דוד בן ישראל, בן 47 משיכון נווה עמל בהרצליה כאשר נפגע על-ידי רוכב קטנוע בעת שחצה את הכביש.

בתאונת דרכים שארעה אמש ברחוב הרצל, ברמת גן, נפצע קשה ישיש בן 70, שמואל אברהם מנחלת גנים כאשר נפגע על-ידי רוכב קטנוע בעת שחצה את הכביש. הוא הועבר לבית החולים כחל-השומר.

- מאת "מעריב" -

## Story 15.

מנחם בא מאוחר על אף שקם מוקדם בוקר.	in spite of	/al af/	על אף
הם החליטו לחת את הכסף בלי התנגדות.	opposition	/hitnagdut/ (f)	התנגדות
הנציגים מארה"ב יגיעו מחרתיים.	representative	/nacig/ (m)	נציג
הוא חבר בסיעה השמאלית.	party, group	/sia/ (f)	סיעה
שלושה אנשים החפטרו מהמועצה אחרי הישיבה.	council	/moaca/ (f)	מועצה
מועצת העירייה מתאספת כל שבועיים.	municipality	/iria/ (f)	עירייה
עוד לא שלמנו את מס ההכנסה.	tax	/mas/ (m)	מס
המסים העירוניים הועלו בשנה שעברה.	municipal	/ironi/ (m.s.)	עירוני
חברי המועצה מוכרים על השאילתא שהוצגה.	official query	/seilta/ (f)	שאילתא
הסיבה שהביא לא מתקבלות על הרעת.	reason	/siba/ (f)	סיבה
הסיעה הרחית התפטרה מהמועצה.	religious	/dati/ (m.s.)	דתי

## הועלה מחיר המים נרמז-גן

מאת סופר "למרחב" בגוש דן

רמז גן. - על אף התנגדות נציגי סיעת מפא"י החליטה אמש מועצת עיריית רמז-גן, ברוב קולות, להעלות את מחיר המים לחוטמים. גובה ההעלאה הוא 17 אחוז, לפי קניעת ההנהלה. המתנגדים טוענים שההעלאה הממשית מגיעה ל-70 אחוז.

בישיבה הוחלט לא להעלות הגבה את המסים העירוניים. כראשית הישיבה הציג א. אלכס, מ.יעת מפא"י, שאילתא לראש העיר, לפיה בחקט קריטיצי לחודיע מר היו הניכות, שהניאו השנוע להתפטרות ראש המועצה הרחית בעיר מזקינו.

## Story 16.

המים כבאר הזאת קרים ומחוקקים.	well	/be'er/ (f)	באר
כיח כנסח בצפת ישוחזר ע"י העירייה.	it was restored	/šuxzar/	ישוחזר
נולדתי כירושלים בעיר העתיקה.	ancient	/atik/ (m.s.)	עתיק
החנות השופץ ע"י הבעלים החדשים.	it was renovated	/šupac/	שופץ
הם השיגו את המטרה כלי שום קושי.	purpose, target	/matara/ (f)	מטרה
ייחסו את ההצלחה לעבודה הקשה שלו.	he attributed	/yixes/	ייחס
הוא עלה לארץ בתקופת המנדט הבריטי.	period, era	/tkufa/ (f)	תקופה
התיקונים עלו לו הרבה כי הבית היה מוזנח.	it was neglected	/huznax/	הוזנח
השגרירות הוקפה ע"י שוטרים.	it was surrounded	/hukaf/	הוקף
העירייה חקיס את ההריסות בעיר העתיקה.	ruin	/harisa/ (f)	הריסה
הפועלים יתחילו מחר בהכשרת הקרקע.	making fit	/haxšara/ (f)	הכשרה
כתי דירות יוקמו בשטח הזה.	area	/šetax/ (m)	שטח
התלמידים יעזרו בנטיעת העצים.	planting	/netia/ (f)	נטיעה

## השוחזר באר אברהם

מאת סופר "למרחב" כנוב

באר שבע. - באר אברהם אבינו שבעיר העתיקה  
כבאר שבע השופץ והשוחזר ע"י העירייה כמטרה להפכה  
לאטרקציה לתיירים.

הבאר שמייחסים אותה לתקופת האבות, היתה ער כה  
מוזנחת ומוקפה הריסות ומבנים ישנים. כימים אלה  
החלה העירייה כפינוי ההריסות והכשרת השטח לנטיעת  
פארק עירוני.



## Story 17.

כמסעו האפריקני הוא יבקר כשמונה ארצות.	journey	/masa/ (m)	מסע
חניכי בית הספר לומדים שש שעות ביום.	apprentice	/xanix/ (m)	חניך
הנשים הערוכנה את התוכנית לסוף השבוע.	he arranged	/arax/	ערך
היתה להם תחפושת מוצלחת כתג הפורים.	masquerade	/taxpóset/ (f)	תחפושת
אחי התלווה אלי כנסיעה.	he joined	/hitlava/	התלווה
אני לא אוהב לרחוץ כלים.	instrument, dish	/kli/ (m)	כלי
האיכרים העלו את מחירי הירקות.	farmer	/ikar/ (m)	איכר
לכית הספר חצר גדולה למשחקים.	yard	/xacer/ (f)	חצר

## מסע עדלאידע בקריית ביאליק

מאת סופר "למרחב"

חיפה. - מאות חלמירי ביה"ס הממלכתי בקריית ביאליק ועמם חניכי ביה"ס הטכני של חיל האוויר, יערכו היום אחה"צ, כרחובות הקרייה מסע עדלאידע.

למסע התחפושות יחלו טרקטורים וכלים חקלאיים אחרים של איכרי כפר ביאליק. בחצר ביה"ס יפתח בשעות הערב "לונה פארק" לילדי הקרייה.

## Story 18.

יורג ראש	chairman	/yoševroš/ (m)	חברי המועצה בחרו אותו ליושב-ראש.
המריא	he took off (by plane)	/himri/	היועץ החדש המריא היום מניו יורק בדרך-לארץ.
בירה	capital	/bira/ (f)	ירושלים היא בירת ישראל.
שנהב	ivory	/šenhav/ (m)	רוב השנהב בא מארצות אפריקה והודו.
תום	end	/tom/ (m)	הוא המריא מלוד בחום ביקורו בישראל.
נדעד	he met	/no'ad/	הנשיא נועד אצל עם ראש הממשלה.
תחום	area, boundary	/txum/ (m)	הוא יצא מחוץ העיר.
משותף	shared, cooperative	/mešutaf/	הם הצליחו בעבודה המשותפת.
מלחז	delegation	/mišlāxat/ (f)	היו"ר קבל את שני המשלחת.

## קדיש לזו בקמרון

אכירג'אן, 18 (ע"צ) - יו"ר הכנסת, קדיש לזו, המריא היום מאכירג'אן, בירת חוף-השנהב, בתום ביקור של 48 שעות, אל החחנה הכאה במסעו האפריקני - יאונרה, בירת קמרון.

אחמול נועד קדיש לזו עם נשיא חוף-השנהב, הופואה-כואני, והיום, לפני שהמריא לדרכו, אמר לעתונאים, כי לישראל ולחוף-השנהב תחומי התעניינות משותפים רבים.

יו"ר הכנסת הכטיח קבלת-שנים חמה ביותר למשלחת של חברי פרלמנט מחוף-השנהב, אשר תבקר בישראל.

## Story 19.

tower מגדל השירור יוקם בחורש הכא.	/migdal/ (m)	מגדל
foundation חפרו יסודות למגדל השירור.	/yesod/ (m)	יסוד
height גובה המגדל יגיע ל-100 מטרים.	/góva/ (m)	גובה
peak המגדל ישא על פיסגתו את אנטנת הטלביזיה.	/pisga/ (f)	פיסגה
he reached up אנטנת הטלביזיה חתנשא לגובה של 18 מטרים.	/hitnase/	התנשא
engineering אנשי שירות ההנדסה יקימו את המגדל.	/handasa/ (f)	הנדסה
district, region עברנו לגור במחוז הדרום.	/maxoz/ (m)	מחוז
putting together קניתי שולחן להרכבה עצמית.	/harkava/ (f)	הרכבה
unassembled השולחן היה מפורק.	/meforak/	מפורק
reception הקליטה כרדיו טובה מאד.	/klita/ (f)	קליטה
population האוכלוסיה בישראל גדלה בשנה האחרונה.	/uxlusia/	אוכלוסיה
wide הכבישים החדשים התכנסו מאד.	/raxav/ (m.s.)	רחב
uppermost, supreme בית הרין העליון נמצא בירושלים.	/elyon/ (m.s.)	עליון
protected הוא מחוסן נגד שפעת.	/mexusan/ (m.s.)	מחוסן
system, method שיטת הלימודים בבית הספר היא קלה.	/šita/ (f)	שיטה
power, strength המשרד החוש יהיה בעל עוצמה חזקה.	/ocma/ (f)	עוצמה
small, low עוצמת השירור היחה זעירה.	/zair/ (m.s.)	זעיר

היום יוחל בהקמת מגדל השירור לסלגיזיה

מאת סופר "מעריב"

ירושלים. - הכורך יחל הוואר ישראל בחפירת היסודות למגדל השירור  
 לסלגיזיה כהרו-יהודה - על כך מסר דובר שרד הוואר.  
 המגדל, שיגיע לגובה של 100 מטרים, ישא על מסגרו את אנטנת הטלביזיה,  
 שתחנשא לגובה של 18 מטרים נוספים. עם השלמת היסודות יחלו אנשי שירות

הנרסת הראדיו של משרד הרואר כמחוז ירושלים והררום, בהרכבת המגדל עצמו, אשר חלקיו המפורקים כבר מצויים במקום. ליד המגדל חיכנה חחנת השיזור לטלכזיה. משרד זה יאפשר קליטת שיורדיו לאוכלוסיה במרכז הארץ. אנטנת הטלכזיה עומדת להגיע מהוץ לארץ כחודשיים הקרובים. מגדל זה ימש גם להפעלה שיורדי רדיו כשיטת ה"אפ אס", לצורכי הקהל הרחב. שיטה זו מאפשרת שיורדי רדיו כאיכות עליונה ומחוטנת מפני הפרעות. רואר ישראל מפעיל כיום שיורדים כשטה זו לצרכיו הטכניים, בשלוש הערים הגדולות, כעוצמות זעירות. משרד זה, שיופעל חוך שנה, לערך, הוא שלב ראשון בהקמת רשת של משרדי "אפ אס", בכל רחבי הארץ.

## Story 20.

בעונת החורף ירדו שלגים רבים.	season	/ona/ (f)	עונה
בחפירות האחרונות נחלו כלים עתיקים מאר.	digging	/xafira/ (f)	חפירה
כאיזור ההרים קריר בקיץ.	district	/eyzor/ (m)	איזור
המטיילים חטפו ררכים חדשות.	he uncovered	/xasaf/	חטף
אחר עתיק נחולה בחפירות.	site	/atar/ (m)	אתר
מי הנחל נשפכים אל הים.	brook, stream	/náxal/ (m)	נחל
נערכה מסיבה לחברי המשלחת.	gathering, party	/mesiba/ (f)	מסיבה
המסיבה נערכה כמועדון.	club, meeting hall	/moadon/ (m)	מועדון
היו"ר הטעים את חשיבות הפעולה.	he stressed	/hit'im/	הטעים
החכרים סיירו במכרה זהב.	mine	/mixre/ (m)	מכרה
עקב הגשמים נסגר הכביש לחנועה.	because of	/ékev/	עקב
ייצור המכוניות הוגבר השנה.	manufacturing	/yicur/ (m)	ייצור
בחפירות נמצאו מטבעות נחושת עתיקים.	copper	/nexóset/ (f)	נחושת
הסיור נדחה בגלל מחלת מורה-הדרך.	on account of	/biglal/	בגלל
הממשלה ערכה סקר על כמות מי הגשמים.	survey	/séker/ (m)	סקר
הצוללנים הם שחיינים מצויינים.	frogman	/colelan/ (m)	צוללן
שרידי הכלים שנמצאו הועברו למוזיאון.	remnant	/sarid/ (m)	שרידי

מנהל המוזיאון העריך את התגליות החדשות.	discovery	/taglit/ (f)	תגלית
בסיכום דבריו ציין המנהל את השיבות העכורה.	summary	/sikum/ (m)	סיכום
השוטר מסר עדות ככית המשפט.	evidence	/edut/ (f)	עדות

### עונת החפירות השניה כחמוצ

תיפתח כ-28 כמארס

חל אכיבו. - עונת החפירות השניה באיזור חמוצ תיפתח כ-28 כמארס, על-ידי משלחת הערכה הארכיאולוגית, בראשותו של ד"ר בנו רוטנברג.

החפירות - מטעם מוזיאון הארץ והטכניון, כשיחוף עם האוניברסיטה של תל-אביב תבוהל ע"י אפי יכין מהאוניברסיטה של תל-אביב ומטרתן לחשוף אתה פרהיסטורי בכניסה לנחל חמוצ, שהוא מהתקופה הכלקוליטית.

ד"ר רוטנברג, שמסר על כך אחמול כמסיבה השנועית של מועדון רוטרי, כ"כית ציוני אמריקה", הטעים כי עוד כשנח 1960 גילתה המשלחת מכרה מאותה תקופה וגם מחנה עכורה, שנהרסו עקב עבודות הפיתוח של מפאל חמוצ החדש. האחר שאותו עומדים לחשוף עתה, הוא כנראה מחנה העכורה והייצור של נחושת, ואף הוא נמצא בסכנה כגלל עבודות הפיתוח במקום.

ד"ר רוטנברג הוסיף, כי משלחת הערכה תפתח גם כסקר תת-ימי של חוף ים-סוף בעזרת צוללנים-מחנרכים, כמטרה למצוא שרידים של אניות או כלים. הסקר קשור בתגליות אחרות שנמצאו כסביבה כזמן האחרון.

סיכום העונה הראשונה של החפירות, מראה כי תעשיית הנחושת בערכה הוקמה, כנראה, ע"י ממלכת ארום. בתקופה שלפני המלוכה הישראלית. לא נמצאה כל עדות לקיום של מכרות מתקופה שלמה המלך - ציין ד"ר רוטנברג.

## Story 21.

אנו עומדים על סף הקופה הדשה.	threshold	/saf/ (m)	סף
סוף סוף נמצא הפתרון לשאלות.	solution	/pitaron/ (m)	פתרון
החומרים מיובאים מארה"ב.	material	/xómer/ (m)	חומר
המלצר הגיש את הארוחה.	he offered	/higiš/	הגיש
הכניסה מותרת לכל הגילים.	permitted	/mutar/ (m.s.)	מוזר
אין תחליף לקפה טוב.	substitute	/taxlif/ (m)	תחליף
כונה זאת צמחים נהדרים.	plant, vegetation	/cémax/ (m)	צמח
מסרחי את הכורים לניקוי כימי.	chemical	/ximi/ (m.s.)	כימי
הועדה החליטה לצרף את משה.	committee	/vaada/ (f)	ועדה
הפקיד קבל הכשר לעבודה סודית.	fitness decree	/hexšer/ (m)	הכשר
החוס כימים אלה פשוט כלחי נסכל.	insufferable	/bilti nisbal/	בלתי נסבל
החיירים סבלו מתלאות הדרך.	hardship	/tlaa/ (f)	תלאה
החייר הביע את כעסו על התלאות.	he expressed	/hibía/	הביע
אורחי המלון נהנים סכריכת השחייה.	guest	/oréax/ (m)	אורח
קץ התלאות הגיע כשבאנו למלון.	end	/kec/ (m)	קץ
שלג ירד השנה לעתים די חכופות.	often	/txufot/	תכופות
משה מלא מרירות על משכורתו הנמוכה.	bitterness	/merirut/ (f)	מרירות
הוא דיבר ברוגז רב עם המנהל.	anger	/rógez/ (m)	זעם

חלב זאפזר לשחתו אחרי אכילת כזר  
מאח סופר "מעריב" לעניני חיירות

אחת הבעיות הקשות ביותר של החיירות בישראל עומת על סף פחרון:  
באחד מנתי-המלון הגדולים ייכנס לשימוש חלב - שאין בו שום חמרי חלב - שניהן  
להגישו יחד עם ארוחת-בשר. כן מותר "תחליף החלב" לשימוש ככישול, בהכנת  
גלידה וזכרי-מאפה וכו'.

בחלב זה, המיוצר בארה"ב מצמחים וחמרים חימיים, נעשה מבחן ע"י  
"ועדת הטעימה" של מלון "שרתון" בתל-אביב וחברי הועדה טוענים, כי רובם לא  
הצליחו להבחין בין "חלב" זה לבין חלב אמיתי. החלב "פארוה" - קיבל הכשר  
מטעם פקחי-הכשרות של המלון ויוגש לאורחי "שרתון" החל בשבוע הבא. כך יושם  
קץ למצב כלתי-נסבל ולתלאות אין-קץ מצד תיירים, המביעים תכופות מרירות ורובז  
על שאינם יכולים לשחות קפה או תה בחלב לאחר ארוחתם.

הנהלת "שרתון" כבר הכיאה כמות "חלב" אשר תספיק לחדשיים ועל  
אף מחירו הגבוה כבר עומד המלון להזמין כמויות נוספות.

## Story 22.

he was busy	עסקתי בעבודה כל היום.	/asak/	עסק
extinguishing	ככל כיח יש מכשיר כיבוי.	/kibuy/ (m)	כיבוי
fire, conflagration	הכבאים כיבו את הדליקה.	/dleka/ (f)	דליקה
it burst, broke out	הדליקה פרצה בקומה השביעית.	/parac/	פרץ
dump	המזבלה המרכזית נמצאת רחוק מהעיר.	/mizbala/(f)	מזבלה
nearby, close to	הדליקה פרצה סמוך לחצות.	/samux/ (m.s.)	סמוך
farm	עבודתי הקיץ במשק.	/méšek/(m)	משק
it spread, stretched	הדליקה פשטה כמהירות רבה.	/pašat/	פשט
he destroyed	האש השחיתה עצים הכיס.	/hišxit/	השחית
harvest	ההכרואה היחה יבשה.	/tvua/ (f)	תבואה
parallel	שני הרחובות מקבילים זה לזה.	/makbil/	מקביל
side	הדליקה פשטה בצד השני של החצר.	/cad/ (m)	צד

however האש כוכחה כמהירות, אולם בזק ככל זאת נגרס.	/ulam/	אולם
he was satisfied מנחם הסתפק כמשכורת נמוכה.	/histapek/	הסתפק
opposite, against מנהל הפנקסים אחראי כלפי רואה החשבון.	/klapey/	כלפי

אנשי משמר מישראל וירדן  
 עסקו ככיכוי דליקה נשרה  
 מאת סופר "מעריב"

אנשי משמר הגבול הישראליים ולגיונרים ירדניים  
 עסקו אחמול כשעות הצהריים ככיכוי דליקה שדה גדולה, שפרצה  
 במזבלה הסמוכה למשק מכווא-כיתר רפשטה אל שטח ירדן בהשחיתה  
 שדות תבואה שם.

פעולות הכיכוי גמשכו שעות אחדות והחנהלו במקביל  
 כשני צירי הגבול, אולם, לא הורגש שיתוף פעולה בין שני  
 הצרייט, אשר הסתפקו בהחלפת קריאות אלה כלפי אלה.



## Story 23.

הוא החייצב לשירות צבאי.	he was present	/hityacev/	החייצב
אליזבת היא מלכת אנגליה.	queen	/malka/	מלכה
כל שגריר חרש מגיש כתב-האמנה.	credentials	/ktav haamana/	כתב-האמנה
השגריר היה לכוש בהתאם להוראות.	instruction	/horaa/ (f)	הוראה
הוא חבש צילינדר.	top hat	/cilinder/	צילינדר
רעיית השגריר נלוותה אליו.	wife	/raaya/	רעייה
טקס מסירת כתב-האמנה נערך כשעה 1 בצהריים.	ceremony	/tékes/ (m)	טקס
הציר הישראלי הגיע לוועידה.	minister	/cir/ (m)	ציר
הנספח הצבאי החדש הגיע לשגרירות.	attaché	/nispax/ (m)	נספח
ארמון המלכה הוא מכנה עתיק ביותר.	palace	/armon/ (m)	ארמון
השגריר הגיע לטקס במרכבה.	chariot	/merkava/ (f)	מרכבה
השגריר נתקבל כטקס מלכותי.	royal	/malxuti/ (m.s.)	מלכותי

השגריר רמז יחייצב כגנני המלכה אליזבת ביום ה' מאת סופר "מעריב" בלונדון טלגראפית.

שגרירה החדש של ישראל בכריסטניה, מר אהרון רמז, ימסור את כתב-האמנתו למלכה אליזבת ביום ה'.

מר רמז ילבש בהזדמנות זו - בהתאם להוראות הצר סנט ג'יימס - פראק וצילינדר, רעייתו תלבש שמלת ערב, אף כי הטקס ייערך בשעה 1 בצהריים.

השגריר החדש ורעייתו, בלוויית הציר אפריים עברון, הציר הכלכלי, מר שמחה סורוקר, הנספח הצבאי, אלוף משה גורן, ונספח העתונות, מר מחזיהו שרון, יגיעו מן השגרירות לארמון באקינוגהט, בשלוש מרכבות מלכותיות.

## Story 24.

צמחוני	/cimxoni/(m)	vegetarian	אדם שאינו אוכל בשר הוא אדם צמחוני.
טבעוני	/tiv'oni/(m)	naturalist	אמירים הוא כפר של טבעונים.
לרגל	/lerégel/	for the purpose of	נערכה מסיבה לרגל פתיחת העונה.
קייט	/káit/ (m)	summer vacation	הרבה אנשים יוצאים לקייט לגליל.
שאר	/šear/ (m)	remainder	שאר האנשים יושבים בכית.
מזון	/mošav/ (m)	settlement	רוב המושבים נמצאים בצפון הארץ.
מזון	/mazon/ (m)	food	מזון קונים בחנות המכולת.
גס	/gas/ (m.s.)	coarse, plain	טעמו של הסוכר החום גס יותר מטעמו של הסוכר הלבן.
מזין	/mezin/ (m.s.)	nutritious	חלב הוא משקה מזין.
בשרני	/basrani/(m)	meat eater	אדם שאוכל מאכלי בשר הוא אדם בשרני.
התנזר	/hitnazer/	he abstained	הצמחונים מתנזרים מבשר.
הלה	/hala/	that one	האיש הלה אינו אוכל בשר.
הסיט	/hesit/	he pushed aside	האודח הסיט את כוס ההח.
אמנם	/omnam/	indeed	אמנם האיש אוהב חה, אך עם סוכר לבן.
לגס	/lagam/	he sipped	הוא לגס מהקפה והסיט את הכוס.
חינב	/xibev/	he liked	האיש מחבב לשחוח בודשט קר.
לחוד	/lexud/	separately	הוא אוהב לשחוח כל דבר לחוד.

## זה ונורצט...

כמסיבה ערוכאים שנערכה הטנוע בכפר הצמחונים והטבעוניים אמירים, לרגל פתיחת עונת הקייט הראשונה במקום, סיפר בין השאר חבר המוטב, מר יהושע רוכן, כי את מזונם המתיקים תושבי "אמירים" כסוכר חום, אשר טעמו גס יותר ומזכיר את טעם הולק, ובכל זאת הוא מזין ורדיא יותר.

בקטר לכך הוסיף מר רובין, המצמש גם כמזכיר הפועצה האזורית מרום-הגליל: "כאשר ביקר בכינוי אורח בשרני (כלומר, שאינו מחנור ממאכלי בשר) גיחתי לשניו תה ממותק בסוכר חום. טעם הלה מן התה, אך מיד הסיט את הכוס הצירה ואמר: 'ישעיהו, אני זמנך אהבך ללגום תה ומחבב לשמות כורשט - אך כל אחר לחור ולא כשנים ממוזגים יחדיו'..."

## Story 25.

מוצב	/mucav/(m)	position	אש נפתחה ממוצב סורי.
נשק	/néšek/(m)	weapons	הטורים פתחו באש מנשק אוטומטי.
לעבר	/leéver/	across	הם פתחו באש לעבר המשק.
הציר	/xacir/ (m)	hay	ההציר עלה באש.
לסירוגין	/leserugin/	intermittently	הגשם ירד לסירוגין.
מחצית	/maxcit/(f)	half	האש נמשכה כמחצית השעה.
זיט	/tafas/	he seized	הטרקטוריסט תפס מקום מחבוא.
מחסה	/maxse/(m)	refuge, shelter	הילדים הוכנסו למקום מחסה.
הקירור	/xakira/(f)	investigation	המשטרה ערכה הקירור.
מסקיף	/maškiŋ/(m.s.)	observer	המסקיפים יצאו למקום.
אומות המזרח	United Nations /umot meuxadot/		מסקיפי האו"ם המסיקו את האש.
חולץ	/xulac/	he was rescued	הטרקטוריסט חולץ מאיזור האש.

הטורים פתחו באש על טרקטוריסט

סכריה. - מוטפים סוריים פתחו באש מנשק אוטומטי לעבר טרקטוריסט של קיבוץ חל-קציר אשר עבר בשרות המשק אצמול אה"צ.

האש נמשכה כשעה 17.00, כאשר הטרקטוריסט עבר כהלקת התציר. האש נמשכה לסירוגין כמחצית השעה.

הטרקטוריסט הצליח לחפז מחסה, אולם נשאר כשטח עד לחרור גמר הקירור ממסקיפי האו"ם, ירק או חולץ, יחד עם הטרקטור.

## Story 26.

צה"ל הוא צבא ההגנה לישראל.	defense	/hagana/(f)	הגנה
השיעור עובר בקצב מהיר.	rhythm, tempo	/kécey/(m)	קצב
קנדה עורכת מצוד על טרוריסטים.	hunting	/macod/(m)	מצוד
ביצוע הפעולה נעשה ע"י המשטרה.	accomplishment	/bicúa/(m)	ביצוע
ניסו להתנקש בחיי הנשיא.	assassination	/hitnakšut/התנקשות	
ההתנקשות נוצעה באמצעות הצבא.	means	/emcaut/(f)	אמצעות
הפצצה נשלחה כחבילה.	bomb	/pcaca/(f)	פצצה
החייל הטיל את הפצצה.	he dropped	/hitil/	הטיל
כנופיה הטרוריסטים נעצרה ע"י המשטרה.	gang	/knufya/(f)	כנופיה
הכתובת של משה שונה מהכתובת של רחל.	different	/šone/(m.s.)	שונה
הטרוריסט הטמין את הפצצה בכית.	he hid, buried	/hitmin/	הטמין
אדם זקן נעזר במקל.	stick, rod	/makel/(m)	מקל
הדינמיט הוטמן בחיבה.	box	/teyva/(f)	תיבה
המשטרה והצבא נקטו באמצעי כסחון.	he took, held	/nakat/	נקט

## ועידת זרי נאט"ו נפתחה בירוש

אוסאכה, 21 (ע"ר) - ועידת שרי החוץ וההגנה של מדינות נאט"ו עומדת להיפתח כאן ביום ר' (היום), וכינתניים הגבירה ממשלת קנדה את קצב המצוד שהיא עורכת על טרוריסטים קנדיים דוכרי צרפתית, הטרוריסט כביצוע שורת התנקשויות באמצעות פצצות.

כארבעת הימים האחרונים הטילו כנופיות אלמוניות פצצות כשעה מקומות שונים בעיר מונטריאל, וכן הטמינו 18 מקלות דינמיט בחינות דואר כרעני רגלי קוויבק. המשטרה והצבא נקטו אמצעי כסחון יוצאים מן הכלל, כדי להגן על מטלחות נאט"ו.

## Story 27.

רכבת הנוסעים הגיעה מחיפה.	train	/rakévet/(f)	רַכְבַּת
לא היו לנו מכשולים בדרך.	obstacle	/mixšol/(m)	מַכְשׁוֹל
מסילת הרכבת עוכרת ע"י קיבוץ נען.	track	/mesila/(f)	מַסִּילָה
הרכבת לא התהפכה.	he turned over	/hithapex/	הִתְהַפְּכָה
לרכבת קטר דיזל חדש.	locomotive	/katar/(m)	קֶטֶר
הנוסעים חשו כזעזוע חזק.	shaking	/zaazúa/(m)	זַעֲזוּעַ
מכשול הונח לרוחב המסילה.	width	/róxav/(m)	רוֹחַב
המסילה בנויה מכרזל.	iron	/barzel/(m)	בְּרִזֵּל
כרזל מעורגל הונח על המסילה.	rolled(metal)	/meurgal/	מְעוּרְגֵּל
קוטר הכרזל היה 2 ס"מ.	diameter	/kóter/	קוֹטֵר
השוטרים שחקרו את התאונה היו מנפת צפת.	district	/nafa/(f)	נֶפֶחַ
מאהלי הכרואים נמצאים במרכז הארץ.	encampment	/maahal/(m)	מֵאֵהָל
לכל שבט בדואי מנהיג משלו.	tribe	/šévet/ (m)	שֵׁבֶט

יֵלֵךְ דַּעַת לְרֵאשִׁית אֵיךְ קוֹפְצֵת הִרְכַּבְתָּ

מֵאֵת אֲוֵרֵי פוֹרֵחַ - כַּחַב "יִדְיָעוּת אַחֲרֵינוּת"

הרכבת בנסעים שעשתה דרכה בערב יום העצמאות מחל-אכיב לבאר-שבע, עלתה על מכשול שהונח על המסילה ליד קיבוץ נען, אבל לא התהפכה - דבר זה נודע רק עתה. נהג הקטר, שחש כזעזוע, עצר את הרכבת רגילה כי לרוחב המסילה הונח כרזל מעורגל, המשמש לכנין, כקוטר של 2 ס"מ.

למקום הרוזקה משטרת ההונות. שוטרים בפיקודו של ראש מחלקת החקירות של הנפה, בקר נתן קפלן, פשטו בסניפות המסילה וערכו חקירות במאהלי הכרואים בין חולרה לנען. לעת ערב נהגלה ילד בן 12, משבט אל עאס, אשר הורה, כי הניח את הכרזל על המסילה, "משום שרציתי לראות איך הרכבת קופצת".

## Story 28.

הצטיין	/hictayen/	he excelled	נשיא המדינה קבל את החיילים המצטיינים.
חובה	/xova/ (f)	duty, obligation	הנשיא רואה כעבודתו חובה נעימה.
עונג	/óneg/ (m)	pleasure	הנשיא קיבל את החיילים כעונג.
למעלה	/lemála/	more, above	למעלה ממאה חיילים נחקקלו ע"י הנשיא.
צריף	/carif/ (m)	barrack	החיילים גרים בצריפים.
מיעוט	/mi'ut/ (m)	minority	כין המצטיינים היו חיילים מיעוטים.
רמטכ"ל	/ramatkal/	chief of staff	הרמטכ"ל הוא ראש המטה הכללי של צה"ל.
מעקב	/maakav/ (m)	following	אחרי מעקב ממושך נבחרו החיילים המצטיינים.
רצוף	/racuf/	successive, constant	המפקדים עקבו כאופן רצוף אחרי עבודת החיילים.
מידי	/midey/	every(time)	קבלות פנים בניה הנשיא מחיימות מידי פעם בפעם.
ביום	/bifros/	on the eve of	קבלות הפנים מתקיימות בפרוס יום העצמאות.
מסגרת	/misgéret/ (f)	framework	יחידות המיעוטים נמצאות במסגרת צה"ל.
בכיר	/baxir/ (m.s.)	senior	קצינים בכירים השתתפו בטכס.

## חיילים מצטיינים נחקקלו ע"י הנשיא

"המדינה כולה רואה חובה ועונג לעצמה להביע לכם את ברכתה על אשר פעלתם ועל אשר אתם עתירים לפעול" - במלים אלה כירך אתמול נשיא המדינה, מר זלמן שזר, למעלה ממאה חיילי צה"ל מצטיינים, שנחקקלו בצריף הנשיא.

יחד עם ברכתו למצטיינים - ביניהם כמה מחיילי המיעוטים ואזרח אהר, שצויין לשבח על ידי הרמטכ"ל - הביע נשיא המדינה את תודתו לרמטכ"ל ולמפקדים על אשר טרתו לקיים מעקב ער ורצוף אחרי החתגרותם, מעשיהם והישגיהם של החיילים ולבחור מהם, כפרוי שנה, בפרוס יום העצמאות את אלה הראויים להערכה. הנשיא הרגיש, כי חיילים אלה הם כהדקה מופת הינוכי חסוב הן כמסגרת צה"ל והן מחוצה לו. כל אחד מהחיילים המצטיינים קיבל תעורה מיוחדת. בטכס נכחו הרמטכ"ל ומפקדים בכירים כצה"ל.

## story 29.

נשיא המדינה מסר את הצהרת-האמונים.	oath of office	הצהרת-אמונים /hacharat emunim/	
משה צבר הרבה בקורות כמשחק.	he piled up	/cavar/	צבר
107 קולות הוטלו לקלפי.	ballot box	/kálpey/(f)	קלפי
מר זהבי מועמד לנשיאות הכרת זוהר.	candidate	/muamad/(m.s.)	מועמד
הוא נמנע מלהצטרף למפלגה.	he abstained	/nimna/	נמנע
ההצבעה עברה כלי הפרעות.	voting	/hacbaa/(f)	הצבעה
המנהל נעדר מהישיבה.	absent	/needar/(m.s.)	נעדר
ע. אסף המנחה את ימים מספר לפני ההצבעה.	the late	/hamanoax/	המנוח
נשיא החברה חמך בבחירתו של מנהל חדש.	he supported	/tamax/	חמך
לא באתי עם אשתי. כאתי לבד.	alone	/levad/	לבד
הורגש המתח הרב בקלפיות.	tension	/métax/(m)	מתח
כזמן ההצבעה שרר שקט כאולם.	he prevailed	/sarar/	שרר
הוזמנחי לכיחור לארוחת ערב חגיגית.	festive	/xagigi/(m.s.)	חגיגי
הנורה הגדולה נשרפה.	light bulb	/nura/(f)	נורה
הצלם מעתון "הארץ" נכח כמקום.	photographer	/calam/(m)	צלם
אולם המליאה היה מלא אנשים.	plenary chamber	/ulam melia/	אולם מליאה
קהל רב הריע לנשיא המדינה.	he cheered	/hería/	הריע
הפסק הוטל לקלפי.	slip of paper	/pétek/	פסק

ש. ז. שזר נבחר לנשיא המדינה  
למסר היום הצהרת-אמונים

ירושלים - ש. ז. שזר נבחר אצמול לנשיא השלישי של מדינת ישראל, בצברו 67 קולות מתוך 107 הקולות שהוטלו לקלפי. היום יגיש הנשיא את הצהרת-האמונים שלו לכנסת.

שמוחיהם של שני מועמדים הוגשו לכנסת: ש.ז. שזר - שקיבל 67 קולות, ופ. כרנשטיין שקבל 33 קולות. 7 חברי כנסת נמנעו מהצבעה ו-12 נעדרו. ע.אסף המנוח מה ימים מספר לפני ההצבעה. ואמנם בהירתו של שזר היחה ידועה מראש. מועמדו נחמכה ע"י מפלגות הקואליציה ומפ"ם, ואילו בכרנשטיין חמכו "חרות" וה"ליברלים" כלבר. כמו כן היה ידוע שמק"י ואגודת ישראל יימנעו מהצבעה.

קשה, אם כן, לדבר על מתת ששרר בעת ההצבעה או בעת ספירת הקולות, אך חגיגות היהת בה אחמול, בישיבת הכנסת. נורות נוספות הוצבו כדי לסייע לצלמים ולהאיר את האולם; אולם המליאה היה מלא מן הרגיל. ובחוף - עמדו מאות והריעו לכאים וליוצאים.

כדיוק כשעה 4 פתח היו"ר את הישיבה המיוחדת של הכנסת. הוא מינה וועדת קלפי (ר. הקטין מאחה"ע, א. כהן מה"ליברלים", נ. לויך מ"חרות" וש. שורש ממפא"י.) חברי-הכנסת מלאו את פתקי ההצבעה אותם מצאו על שולחנותיהם וכגרו את המעטפות.

כרבת לנשיא - ראשון המצביעים היה יו"ר הכנסת ק. לוד. לאחר מכן הקריא מזכיר הכנסת את שמות המצביעים. אחד אחר קמו חברי-הכנסת וניגשו לקלפי שהוצכה ליד מוטכו של היו"ר. בשעה 4.30 נסתימה ההצבעה וב-4.40 הוקראו החוצאות: ש.ז. שזר נבחר לנשיא השלישי של המדינה.

עם היוודע החוצאות ערכו "מומדים" השכוך. הם הישוו את שמות המצביעים לחוצאות וגילו, שלשזר "חסרים" שני קולות מאלה ש"הגיעו" לו על פי יחסי הכוחות המפלגתיים בכנסת.

עם חוס ההצבעה מיהרו חברי כנסת רבים אל כיתו של שזר כדי להודיע לו על החוצאות ולברכו.



## Story 30.

מרים עומדת כמזכירה בסוכנות נסיעות.	agency	/soxnut/ (f)	סוכנות
למר כהן יש הרבה ידידים בגולה.	Diaspora, exile	/gola/ (f)	גולה
דבר בקול רם !	high, loud	/ram/ (m.s.)	רם
מר אורן היה מלא חרדה לקראת התפקיד החדש.	anxiety, terror	/xarada/ (f)	חרדה
הם התפללו את תפילה התחרית בבית.	prayer	/tfila/ (f)	תפילה
קולות בתורים אמרו לו שהוא יצליח.	hidden	/nistar/(m.s.)	נסתר
הנאום של המורה החדש היה מעניין.	speech	/neum/ (m)	נאום
הסעודה הייתה מפוארת.	meal, banquet	/seuda/ (f)	סעודה
מפקד המדינה גר בירושלים.	comptroller	/mevaker/ (m)	מפקד
עברתי כמחיצתו כעשר שנים.	partition	/mexica/ (f)	מחיצה
מר כהן הוא מארח למופת.	host	/mearéax/ (m.s.)	מארח
הילדה קבלה שני מהוריה.	gift	/šay/ (m)	שני
הכאנו הרבה מזכרות מהטיול.	souvenir	/mazkéret/ (f)	מזכרת
המנורה נוחנת הרבה אור.	candelabrum, lamp	/menora/(f)	מנורה
לסופד יש סגנון מיוחד כפתיכה.	style	/signon/(m)	סגנון

## זר נספד מתנדו כהנהלת הסוכנות

ירושלים - "אני נושא אתי את מטען השירות שלי בעבודתי כסוכנות היהודית, כארץ ובגולה, אל המקום הרם - מלא חרדה וחפילה, שכוונתו כהתרים של האומה יעמדו לי כתפקידי", - הצהיר נשיא המדינה הנבחר, זלמן גור, כנאומו הראשון כנשיא אמש לאחר כהירתו כנשיא "מדינה ב"כית אלישבע", בירושלים.

גור היה אוחתה של הנהלת הסוכנות היהודית בירושלים, אשר חברה נשדדו ממנו לאחר 12 שנות עבודה.

בסעודת הערב החגיגית שנערכה לכבוד הנשיא הנבחר והעיתו, התחפו

חברי הנהלת הסוכנות מכל המפלגות, ראשי המפלגות, מפקד הסוכנות וההסתדרות הציונית העולמית מ. נ. מילרל, אב בית הדין של הקונגרס הציוני ה"ר"ש. אגנס וכן וותיקי התנועה הציונית שעברו במחיצתו של גור.

גור קיבל ממארחיו שני מזכרת - מנורת כסף עתיקה מליטא, בסגנון הסודי מקרפת המע"ט.

The following are common proverbs and expressions. They are fully pointed in order to familiarize the student with the vowel points.

בְּרוּכִים הַבָּאִים.

כָּל הַמְתַּחֲלִיחַ קָטוּחַ.

אִין חֶקֶם בְּבַעַל תּוֹסִי'וֹן.

אִין דְּבַר הָעוֹמֵד בְּפָנֵי הָרָצוֹן.

זָכַר צַדִּיק לְבִרְתּוֹ.

בְּשִׁעָה טוֹבָה וּמְצַחֲתָה.

הִנֵּה עַתָּה טוֹב וְעַתָּה זָעִים שָׁבַח אֲחֵים. גַּם יָמֶיךָ.

אִם הָרָצוֹן אִין זֶה אֲגִידָה.

אִם אִין אֲנִי לִי חֵי לִי.

אֵל תִּדְוֹן אִם תִּבְרָה עַד שְׂפָנֵיךָ לְחַסוּמֶיךָ.

אֲחֵרוֹן אֲחֵרוֹן חֲבִיב.

### הַתְּקוּהָ

עוֹד לֹא אֲבָדָה תְּקוּמָתוֹ

הַתְּקוּהָ בַּח סִנּוּחַ אֲלֵבִים

לְהִיחַ עִם תְּפִלַּי בְּאֲרָצוֹ

אֲרָץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

כָּל עוֹד בְּלִבְךָ שְׂנֵיחָה

נִכְשֵׁת יְהוּדֵי הוֹסֵתָה.

וּלְפָנָי מוֹרַח סְדֵיחָה

עֵלֶיךָ לְצִיּוֹן צוֹפָתָה.

חַם וְנִטְלָם זֶבַח לֹאֵל בּוֹרָא עוֹלָם

## GLOSSARY

The glossary lists words as they appear in the breakdown following the sentences of the Basic Conversations and Additional Vocabulary. Certain words appear in more than one form, such as masculine and feminine, when the grammatical explanation for the differences has not yet been given in the units up to the point where the word first occurs. In later units verbs are listed only in the 3 m.s. past tense form and adjectives only in the m.s. form regardless of the form which occurs in the Basic Sentence itself.

Words are listed alphabetically in transcription. /š/ follows /s/, and /' / is disregarded. The unit in which the word first occurs is also given.

The words introduced in the Reader are not listed here. There are several good dictionaries available which will serve the student's purposes well. One of the handiest for general use is Ben-Yehuda's Pocket English-Hebrew-Hebrew-English Dictionary, edited by Ehud Ben-Yehuda and David Weinstein, Washington Square Press, Inc., New York, 1961, 90¢ (paperback).

-a	1	her	ה-
ad	6	until, up to	עד
adáin	5	as yet	עדיין
adloyáda (f)	38	Purim celebration	עולאידע
adom (m.s.)	14	red	אדום
adoni	6	sir	אדוני
af exad...lo	38	no one	אף אחר...לא
af páam...lo	38	never	אף פעם...לא
afa	38	he baked	אפה
afarsek (m)	14	peach	אפרסק
afilu	9	even	אפילו
afor (m.s.)	20	gray	אפור
afuna (f)	14	peas	אפונה
agam (m)	40	lake, pond	אגם
agas (m)	14	pear	אגס
agav	39	by the way	אגב
agora (f)	14	agora (1/100 lira)	אגורה
agvania (f)	14	tomato	עגבניה
ahav	20	he liked, loved	אהב
áin (f)	3	eye	עין
akev (m)	29	heel	עקב
al (neg. part.)	5	don't	אל
al	6	on	על
al yad	7	next to, alongside	על יד
amad	18	he stood	עמד
amar	16	he said	אמר
amárta (m.s.)	7	you said	אמרת
amerikái (m.s.)	2	American	אמריקאי
anan (m)	20	cloud	ענן
anavim (m.pl.)	14	grapes	ענבים
anáxnu	26	we	אנחנו
ani	1	I	אני
ani (m.s.)	33	poor	עני
arba (f)	11	four	ארבע
arbaa (m)	5	four	ארבעה
arbaasar (m)	11	fourteen	ארבעה-עשר
arbaesre (f)	11	fourteen	ארבע-עשרה
arim (f.pl.)	8	cities	ערים
arnak (m)	39	wallet, purse	ארנק
aruxa (f)	11	meal	ארוחה
asaper	15	I will tell	אספר
asara (m)	11	ten	עשרה
asimon (m)	19	token	אסימון
asit (f.s.)	5	you did	עשית

asíta (m.s.)	5	you did	עשית
ašur (m.s.)	23	forbidden	אסור
ašir (m.s.)	33	rich	עשיר
at (f.s.)	4	you	את
ata (m.s.)	4	you	אתה
avad	31	he worked	עבד
aval	22	but	אבל
avar	16	he passed	עבר
avatiax (m)	14	watermelon	אבטיח
avir (m)	17	air	אוויר
aviron (m)	3	airplane	אווירון
avor (m.s.imv.)	6	pass, cross	עבר
avur	4	for, on behalf of	עבור
ax	4	but	אך
axad'asar (m)	11	eleven	אחד-עשר
axake	15	I will wait	אחכה
axálti	13	I ate	אכלתי
axaray	24	after me	אחרי
axarey	10	after, behind	אחרי
axaron (m.s.)	22	last	אחרון
axat (f)	11	one	אחד
axát'esre (f)	11	eleven	אחד-עשרה
axer (m.s.)	7	other	אחר
axid (m.s.)	29	uniform	אחיד
axot (f)	26	sister	אחות
axšav	7	now	עכשיו
ayef (m.s.)	25	tired	עייף
az	7	then, so	אז
ba (m.s.pres.)	7	come	בא
báa (f.s.pres.)	7	come	באה
báal (m)	1	husband	בעל
baçal (m)	14	onion	בצל
baçal yarok (m)	14	scallion	בצל ירוק
badak	18	he examined	בדק
báit (m)	4	house	בית
bakbuk (m)	14	bottle	בקבוק
bama (f)	22	stage, platform	כמה
bank (m)	34	bank	כנף
banot (f.pl.)	26	girls, daughters	כנות
bari (m.s.)	30	healthy	כריא
bat (f.s.)	5	you came	באת
bat (f)	26	daughter	בת
báta (m.s.)	5	you came	באת
batúax (m.s.)	14	sure, certain	כטוח
baxur (m)	36	young man	בחור
be-	1	in, at	ב-
bediyuk	10	exactly	בריוק
beérex	21	approximately	בערך
béged (m)	28	garment	בגד
behexlet	10	definitely	בהחלט
beim	17	if	באם
beracon	13	willingly	ברצון
bérex (f)	30	knee	ברך
bet séfer (m)	5	school	בית ספר
bétax	20	sure	בטח
béten (f)	30	stomach, abdomen	בטן
beyca (f)	14	egg	ביצה
beynataim	4	meanwhile	בינתיים
bifrat	24	especially	בפרט
biker	40	he visited	ביקר
bil'adey	37	without, except	בלעדי
binyan (m)	6	building	בנין
birer	19	he found out	בירר

bišvil	14	for	כשכיל
bli	15	without	בלי
bo (m.s.imv.)	15	come	בוא
braxa (f)	10	blessing	ברכה
brera (f)	22	choice	ברירה
briut (f)	30	health	בריאות
búba (f)	38	doll	בובה
cad (m)	22	side	צד
cafon	40	north	צפון
cahov (m.s.)	14	yellow	צהוב
came (m.s.)	23	thirsty	צמא
camig (m)	36	tire	צמיג
carix (m.s.)	14	need, must, have to	צריך
cav (m)	26	order, command	צו
cava (m)	26	military services	צבא
cava	27	he dyed	צבע
ček (m)	34	check	צ'ק
céva (m)	14	color	צבע
cilcel	23	it rang	צילצל
cincénet (f)	14	jar	צנצנה
cinor (m)	40	pipe	צינור
cixcéax	29	he polished	צהצה
cnon (m)	14	turnip	צנון
cnonit (f)	14	radish	צנוניה
da'ag	25	he worried	דאג
daatxa	21	your opinion	דעתך
dag (m)	13	fish	דג
daka (f)	18	minute	דקה
darom	40	south	דרום
davak	20	he was attached	דבק
davar (m)	6	thing	דבר
dávka	21	just, it so happens	דווקא
daxuf (m.s.)	17	urgent	דחוף
day	23	enough	די
dea (f)	21	opinion	דעה
délek (m)	36	gasoline	דלק
dérex (f)	10	way, path, through	דרך
diéta (f)	13	diet	דיאטה
diber	16	he spoke	דיבר
dóar (m)	6	mail, post office	דואר
dod (m)	19	uncle	דוד
dóda (f)	19	aunt	דודה
dugma (f)	36	example	דוגמה
duvdevanim (m.pl.)	14	cherries	דובדבנים
écba (f)	30	finger	אצבע
écel	9	at	אצל
éfes (m)	19	zero	אפס
efšar	10	possible	אפשר
élef	14	thousand	אלף
élu	22	these	אלו
elyon (m.s.)	40	top, highest, supreme	עליון
émca (m)	22	middle, center	אמצע
emet (f)	9	truth	אמת
emor (m.s.imv.)	5	tell; say	אמור
érec (f)	2	country	ארץ
érev (m)	11	evening	ערב
érex (m)	21	value	ערך
éser (f)	11	ten	עשר
esrim	11	twenty	עשרים

eškólít (f)	14	grapefruit	אשכולית
et	2	(prep. indicating object)	את
et (f)	20	time	עת
eten	13	I will give	אתן
ex	3	how	איך
-ex	1	you, your (f.s.)	ך-
exad (m)	11	one	אחד
ey páam	38	ever	אי פעם
eyfo	4	where	איפה
eyn (neg. part.)	5	not	אין
eynáim (f.du.)	3	eyes	עיניים
eynáix	3	your (f.s.) eyes	עיניך
eynéni	5	I don't, I'm not	אינני
eynéxa	3	your (m.s.) eyes	עיניך
eyx	3	how	איך
éyze (m)	5	which	איזה
éyzo (f)	9	which	איזו
gadol (m.s.)	4	big, large, great	גדול
gam	1	too, also	גם
gar (m.s.)	4	live, stay	גר
gára (f.s.)	4	live, stay	גרה
garbáim (f.du.)	39	stockings	גרביים
garon (m)	30	throat	גרון
gavóa (m.s.)	33	high, tall	גבוה
gēšem (m)	20	rain	גשם
géver (m)	39	man	גבר
gézer (m)	14	carrot	גזר
gihec	28	he pressed	גיהץ
gimnásia (f)	26	high school	גימנסיה
giyus (m)	26	conscription	גיוס
glída (f)	9	ice cream	גלידה
gram (m)	14	gram	גרם
gruš (m)	19	agora (old name)	גרוש
guf (m)	30	body	גוף
gufia (f)	39	undershirt	גופייה
gúmi (m)	29	rubber	גומי
gvina (f)	14	cheese	גבינה
gvirti	6	ma'am	גברתי
gvul (m)	37	boundary, limit	גבול
ha-	1	the	ה-
habáyta	25	(to) home	הביתה
hacaga (f)	21	show, presentation	הצגה
hafsaka (f)	23	interruption, intermission	הפסקה
hafux (m.s.)	15	reversed, inverted	הפוך
haim	4	yes-or-no question word	האם
hakol	14	everything	הכל
halvaa (f)	34	loan	הלוואה
hamšex (m.s.imv.)	6	continue	המשך
hamšixi (f.s.imv.)	6	continue	המשיכי
harbe	17	much, many	הרבה
harey	8	(interjection)	הרי
hasbara (f)	31	information	הסברה
háva	12	let's	הבה
heemin	37	he believed	האמין
héna	5	hither, (to) here	הנה
hexlif	32	he exchanged	החליף
hexlit	21	he decided	החליט
heyxan	4	where	היכן
hi (f.s.)	2	she	היא
hibit	38	he looked	הביט
hicig	21	he showed, presented	הציג

hicl'ax	34	he succeeded	הצליח
hictalvut (f)	6	intersection	הצטלכוח
hictaref	21	he joined	הצטרף
hictarex	18	he needed	הצטרך
hidlik	36	he ignited, kindled	הדליק
hifria	22	he disturbed	הפריע
hifsik	23	he interrupted	הפסיק
higat (f.s.)	2	you arrived	הגעת
higata (m.s.)	2	you arrived	הגעת
higati	2	I arrived	הגעתי
higfa	16	he arrived	הגיע
higid	34	he told	הגיד
hikna	33	he transferred ownership	היקנה
hilva	34	he lent	הלווה
hine	36	look!	הנה
hirgiš	30	he felt	הרגיש
hirviax	33	he earned	הרויח
hisplik	18	he made it in time	הספיק
histader	34	he managed himself	הסתדר
histakel	40	he looked at	הסתכל
histaper	27	he got a haircut	הסתפר
histarek	35	he combed his hair	הסתרק
hištaamem	24	he became bored	השתעמם
hištadel	28	he strove	השתדל
hišta'el	30	he coughed	השתעל
hištagea	24	he went crazy	השתגע
hit'anyen	24	he became...interested	התעניין
hit'ateš	30	he sneezed	התעטש
hitgaléax	27	he shaved (himself)	התגלח
hitkaléax	35	he showered	התקלח
hitkarev	24	he approached	התקרב
hitkašer	18	he got in touch	התקשר
hitlabeš	35	he got dressed	התלבש
hitnageš	36	he collided	התנגש
hit'orer	25	he woke up	התעורר
hitpana	27	he became unoccupied	התפנה
hitrašamt (f.s.)	3	you were impressed	החרשמת
hitrašamta (m.s.)	3	you were impressed	החרשמת
hitraxec	20	he bathed	התרחץ
hitraxek	24	he withdrew	התרחק
hitxapes	38	he disguised himself	התחפש
hitxaret	24	he regretted	התחרט
hizaher (m.s.imv.)	15	be careful	הזהר
hizdamnut (f)	8	opportunity	הזדמנות
hoci	29	he took out	הוציא
hodfa	21	he informed	הודיע
horid	28	he brought down	הוריד
horim (m.pl.)	18	parents	הורים
hovil	40	he transported	הוביל
hu	2	he, it	הוא
-i	1	my, me	די
ikar (m)	30	principle	עיקר
im	8	if	אם
im	15	with	עם
imri (f.s.imv.)	5	tell, say	אמרי
ir (f)	8	city	עיר
israeli (m.s.)	5	Israeli	ישראלי
iša (f)	1	wife, woman	אשה
išen	23	he smoked	עישן
iti	18	with me	איתי
itim (f.pl.)	20	times	עמים
iton (m)	31	newspaper	עיתון
itonut (f)	31	press	עיתונות

ivri (f.s.imv.)	6	cross, pass	עברי
ivrit (f)	5	Hebrew	עברית
ixar	35	he was late	איחר
ka'av	30	it hurt	כאב
kacar (m.s.)	27	short	קצר
kacin (m)	26	officer	קצין
kafac	35	he jumped	קפץ
kafe (m)	15	coffee	קפה
káic (m)	20	summer	קיץ
kalkali (m.s.)	31	economic	כלכלי
kalut (f)	28	ease	קלות
káma	14	how much, how many	כמה
kan	6	here	כאן
kara	21	he called, read	קרא
kara	36	it happened	קרה
karov (m.s.)	4	near, close	קרוב
kartis (m)	22	ticket, card	כרטיס
kaspi (m.s.)	31	financial	כספי
katom	14	orange	כחום
kav (m)	19	line	קו
kaxol (m.s.)	14	blue	כחול
kcat	7	a little, some	קצת
kdey	19	in order to	כדי
ke-	4	approximately	כ-
keev (m)	30	pain	כאב
kéfel (m)	28	pleat	קפל
kélev (m)	20	dog	כלב
kémax (m)	14	flour	קמח
ken	1	yes	כן
késef (m)	29	money, silver	כסף
kétem (m)	28	stain, spot	כתם
ki	21	because, that	כי
kibálti	14	I received	קבלתי
kibel	16	he received	קיבל
kibes	28	he laundered	כיבס
kicer	27	he shortened	קיצר
kiduš (m)	12	Sabbath ceremony	קידוש
kifláim	33	double	כפליים
kilkel	19	he damaged	קלקל
kim'at	31	almost, approximately	כמעט
kišuim (m.pl.)	14	squash	קשואים
kivun (m)	8	direction	כיוון
klal (m)	23	generalization	כלל
klum	13	nothing	כלום
kmo	5	like	כמו
knisa (f)	22	entrance	כניסה
kódem	7	before	קודם
kol	5	all	כל
kol kax	5	so, as much	כל כך
kol (m)	1	voice	קול
kolerábi (m)	14	kohlrabi	קולרבי
kolnóa (m)	7	movie theater	קולנוע
koma (f)	17	story, floor	קומה
kor (m)	20	cold	קר
kore (m.s.pres.)	21	call, read	קורא
konsul (m)	31	consul	קונסול
konsulári (m.s.)	31	consular	קונסולרי
koš (f)	15	drinking glass	כוס
kóš'i (m)	11	difficulty	קושי
kóva (m)	39	hat	כובע
kruv (m)	14	cabbage	כרוב
kruvit (f)	14	cauliflower	כרוכית
kše-	10	when (conj.)	כש-
któvet (f)	11	address	כתובת



kufsa (f)	14	box, can	קופסה
kufsaót (f.pl.)	14	boxes, cans	קופסאות
kutónet (f)	39	shirt	כוחנית
kvisa (f)	28	laundry	כביסה
la-	1	to	ל-
laasot	14	to do	לעשות
lagur	4	to reside	לגור
laléxet	10	to go	ללכת
láma	7	why	למה
lamádet (f.s.)	5	you learned	למדת
lamádetá (m.s.)	5	you learned	למדת
lamádeti	5	I learned	למדתי
lánu	11	to us	לנו
latet	13	to give	לחת
lava	34	he borrowed	לווה
lavan (m.s.)	14	white	לכן
lavétax	21	for sure	לכטח
lavuš	38	dressed	לכוש
láyla (m)	11	night	לילה
ledaber	5	to speak	לדבר
leexol	9	to eat	לאכול
lefi	39	according to	לפי
lehagia	6	to arrive	להגיע
lehakir	2	to know (a person)	להכיר
lehazmin	11	to invite	להזמין
lehibanes	9	to enter	להכנס
lehitraot	1	to see again	להתראות
leolam ... lo	38	never	לעולם לא
lesarev	12	to refuse	לסרב
letayel	8	to stroll, hike	לטייל
lev	28	heart	לב
levanim	28	sheets, underwear etc.	לבנים
lex (m.s. imv)	6	go	לך
lexi (f.s. imv)	6	go	לכי
li	2	to me	לי
lifney	2	before, ago	לפני
lifnot	15	near, before	לפנות
liknot	14	to buy	לקנות
limonim (m.pl.)	14	lemons	לימון
linsóa	18	to travel	לנסוע
líra (f)	14	Israeli pound	לירה
lir'ot	8	to see	לראות
lisxot	21	to swim	לשחם
lišlóax	17	to send	לשלוח
lištot	15	to drink	לשתות
lu	33	if only	לו
lud, lod	3	Lydda (place name)	לוד
ma	1	what	מה
maafera (f)	23	ashtray	מאפרה
maagar (m)	40	reservoir	מאגר
maala (f)	30	degree, a virtue	מעלה
maarav	40	west	מערב
maaraxa (f)	23	act	מערכה
maavar (m)	22	aisle	מעבר
madxom (m)	30	thermometer	מדחום
máim (m.pl.)	15	water	מים
mákom (m)	11	place	מקום
maksim (m.s.)	24	wonderful, fascinating	מקסים
malon	4	hotel	מלון
mamaš	5	really	משש
manganon (m)	31	administration	מנג'ון
mar (m.s.)	15	bitter	מר

mar'e	20	sight, vision	מראה
masa (m)	36	load, burden	משא
masar	28	he delivered	מסר
masax (m)	23	curtain	מסך
masexa (f)	38	mask	מסכה
maskoret (f)	33	salary	משכורת
masmer (m)	29	nail	מסמר
masoret (f)	13	tradition	מסורת
maspik	18	enough	מספיק
mašehu (m)	23	something	משהו
mataim	14	two hundred	מאתיים
matay	2	when (interrogative)	מתי
mat'im (m.s. pres)	11	is suitable	מתאים
matok	15	sweet	מתוק
matos (m)	18	airplane	מטוס
māvet (m)	24	death	מוות
maxar	19	he sold	מחר
maxlaka (f)	31	department, division	מהלקה
mazal (m)	12	luck	מזל
mazkir	32	secretary	מזכיר
mea	14	hundred	מאה
meat	20	a little, few	מעט
mecig (m.s. pres)	21	show	מציג
mecuyan (m.s.)	21	excellent	מצויין
medaber (m.s. pres)	5	speak	מדבר
medabéret (f.s. pres)	5	speak	מדברת
medini (m.s.)	31	political	מדיני
mefuzar (m.s.)	36	absent-minded, scattered	מפוזר
mehirut (f)	35	hurry	מהירות
meil (m)	39	coat	מעיל
mekava {f.s. pres}	3	hope	מקוה
mekave {m.s. pres}	3	hope	מקוה
mekulka (m.s.)	19	out of order	מקולקל
melafefonim (m.pl.)	14	cucumbers	מלפפונים
melcar (m)	15	waiter	מלצר
melcarit (f)	15	waitress	מלצרית
melon (m)	14	cantaloupe	מלון
mélax (m)	14	salt	מלח
memaher (m.s. pres)	8	hurry	ממהר
memšalti (m.s.)	7	governmental	ממשלתי
memula	13	filled	ממולא
menuxa (f)	25	rest	מנוחה
meod	2	very	מאד
meolam ... lo	38	never	מעולם לא
merkazi (m.s.)	6	central	מרכזי
mešune (m.s.)	20	odd, strange	משונה
meunyan (m.s.)	23	interested	מעוניין
méxes (m)	18	customs	מכס
mexin (m.s.)	9	prepare	מכין
mexir	29	price	מחיר
mexona (f)	36	machine, car	מכונה
mexonit	36	automobile	מכונית
méyle	29	so be it	מילא
meytav	28	the best	מיטב
meyuxad (m.s.)	38	special	מיוחד
mézeg (m)	20	temperament	מזג
mézeg avir	20	weather	מזג-אוויר
mezog (m.s. imv)	12	pour	מזוג
mi-, me-	3	from, by	-מ-
mic	14	juice	מיץ
mic tapuzim	14	orange juice	מיץ תפוזים
mida (f)	39	measure	מידה
mif'al (m)	40	project	מפעל
mil	40	mile	מיל
miménu	30	from him	ממנו
mimxata (f)	39	handkerchief	ממחטה

miršam (m)	13	recipe	מִירְשָׁם
mis'ada (f)	15	restaurant	מִסְעָדָה
misderon (m)	23	lobby	מִסְדְּרוֹן
mispar (m)	11	number	מִסְפָּר
misrad (m)	7	office	מִשְׂרָד
misxari (m.s.)	31	commercial	מִסְחָרִי
mišpaxa (f)	1	family	מִשְׁפָּחָה
mišum	36	because of	מִשּׁוֹם
mišxa (f)	29	ointment	מִשְׁחָה
mita (f)	35	bed	מִיטָה
mitkonen (m.s. pres)	4	plan	מִזְכּוּבָן
mitkonénet (f.s. pres)	4	plan	מִתְכַּוֵּנֶת
mitria (f)	39	umbrella	מִטְרִיָּה
mitxabe	26	he hid (himself)	מִתְחַבֵּא
mivrak (m)	17	telegram, cable	מִכְרָק
mivraka (f)	12	telegram office	מִכְרָקָה
mivxar (m)	39	selection	מִבְחָר
mixnasáim (m. du.)	28	trousers, slacks	מִכְנֵסִיִּים
mixtav (m)	17	letter	מִכְתָּב
mixya (f)	33	sustenance	מִחְיָה
miyad	18	immediately	מִיָּד
miznon (m)	23	luncheonette	מִזְנוֹן
mizrax	40	east	מִזְרָח
mocet (f.s. pres)	3	find	מוֹצֵא
modiin (m.s.)	19	information (service)	מִודִיעִיָּן
mul	30	opposite	מוֹל
musmax (m.s.)	32	certified, ordained, authorized	מוֹסָמָךְ
muxrax (m.s.)	1	have to, must	מוֹכְרַח
muxraxa (f.s.)	1	have to, must	מוֹכְרַחָה
náal (f)	29	shoe	נֶעַל
naim (m.s.)	2	pleasant	נְעִים
naki (m.s.)	28	clean	נָקִי
namal, namel	3	port	נַמַּל
namux (m.s.)	24	low, short(height)	נַמוּךְ
nasa (3 m.s. past)	16	he travelled	נָסַע
našva (3 f.s.)	20	(it)blew	נָשְׁבָה
natáta (2 m.s.)	7	you gave	נָתַתָּ
naxon (m.s.)	4	correct	נָכוֹן
nazélet (f)	30	head cold	נִזְלַת
nehedar (m.s.)	13	wonderful	נִהְיָר
nehena	24	he enjoyed, derived benefit	נִהֲנָה
néšef (m)	38	party, ball	נִשְׂף
nexmad	20	lovely, nice	נִחְמַד
nicéax	23	he won	נִצָּח
nidme (m.s. pres)	18	seems	נִרְמָה
nigaš	12	we will	נִיגַשׁ
nika	28	he cleaned	נִיקָה
nimcet (f.s.)	7	situated, found	נִמצָא
nimca (m.s.)	7	situated, found	נִמצָא
nimca (1 pl. fut.)	11	we will find	נִמצָא
nimkar (m.s.)	19	is sold	נִמְכַר
ninnem	25	he dozed	נִנָּמַם
nirdam	25	he fell asleep	נִרְדַּם
nir'e (m.s. pres)	16	is seen, appears	נִרְאָה
nisa	28	he tried	נִסָּה
nisa	21	we will go (by vehicle)	נִיסַע
nismax (1 pl. fut.)	11	we will be happy	נִשמַח
niš'ar	25	he stayed	נִשְׁאַר
nišma (m.s.)	15	is heard	נִשמַע
nitmana (3 m.s. past)	16	he was appointed	נִתְמַנָּה
noax (m.s.)	40	convenient, comfortable	נִוח
noládeta	14	you were born	נִולַדְתָּ
nora (m)	30	terrible	נִורָא

o	3	or	או
-o	1	him, his	יו
od	4	still, yet	עוד
ódef (m)	14	surplus	עודף
odot	40	about	אודות
ole (m.s. pres)	14	cost	עולה
oméret (f.s. pres)	7	say	אומרת
onia (f)	3	ship	אונייה
or (m)	29	leather, skin	עור
órex (m)	40	length	אורך
ose (m.s. pres)	11	do	עושה
otax (f.s. obj)	2	you	אותך
óto (m)	36	auto	אוטו
otxa (m.s. obj)	2	you	אותך
óxel (m)	13	food	אוכל
ózen	30	ear	אוזן
ózen haman (f)	38	special Purim cake	אוזן המן
paám (f)	15	time (occurrence)	פעם
paamon (m)	23	bell	פעמון
pagášti	16	I met	פגשתי
panuy (m.s.)	40	vacant	פנוי
para	34	he paid (a debt)	פרע
pašut (m.s.)	31	simple	פשוט
paxad	37	he feared	פחד
paxot	18	less	פחות
péle (m)	34	wonder	פלא
petruzília (f)	14	parsley	פטרוזיליה
pi	33	time	פי
pijama (f)	39	pajamas	פיג'מה
pina (f)	6	corner	פינה
pinkas	32	notebook, ledger	פינקס
piter	37	he fired (an employee)	פיטר
pkida	28	clerk	פקידה
pne (m.s. imv)	6	turn	פנה
pni (f.s. imv)	6	turn	פני
pnim (m)	23	interior	פנים
po	15	here	פה
prat (m)	24	detail	פרט
prati (m.s.)	33	private	פרטי
pri (m)	14	fruit	פרי
pruta	34	penny (1000 pruta - IL. 1)	פרוטה
raa (3 m.s. past)	16	he saw	ראה
raaš (m)	38	noise	רעש
raba (f.s.)	1	much	רבה
racon (m)	13	desire	רצון
raev (m.s.)	23	hungry	רעב
ragil	17	regular	רגיל
rait (f.s.)	4	you saw	ראית
raita (m.s.)	4	you saw	ראית
rak	26	only	רק
ramzor (m)	6	traffic light	רמזור
rašam	30	he listed	רשם
raxok (m.s.)	6	far	רחוק
rayon, raayon	15	idea	רעיון
recini	37	serious	רציני
recinut (f)	33	seriousness	רצינות
recua (f)	29	strap	רצועה
refua (f)	30	medicine	רפואה
réga (m)	18	minute, moment	רגע
régel (f)	30	foot, leg	רגל
réva (m)	18	quarter	רבע

rexov (m)	6	street	רחוב
riba (f)	14	jelly	ריבה
ribit	34	interest	ריבית
rimonim (m.pl.)	14	pomegranates	רימונים
rišona (f.s.)	6	first	ראשונה
roca (f.s. pres)	6	want	רוצה
roce (m.s. pres)	7	want	רוצה
roa (f.s. pres)	7	see	רואה
roe (m.s. pres)	7	see	רואה
roe xešbon (m)	32	accountant	רואה חשבון
rofe (m)	30	doctor	רופא
roš (m)	30	head	ראש
rošem (m)	36	impression	רושם
ruax (f)	20	wind	רוח
ruc	1	run	רוץ
saara (f.s.)	27	a hair	שערה
saarot (f.pl.)	27	hair, hairs	שערוח
sabon (m)	28	soap	סבון
sadna (f)	36	repair shop, garage	סדנא
safa (f)	5	shore, language, lip	שפה
safam (m)	27	mustache	שפס
safot (f.pl.)	5	languages	שפות
saméax	5	happy	שמח
sam	28	he put	שם
sandal	29	sandal	סנדל
sandlar	29	shoemaker	סנדלר
sapar	27	barber	ספר
sax	34	amount	סך
sax (m.s. pres)	8	say	שה
saxa	21	he swam	שהה
saxkan (m)	24	player, actor	שחקן
saxkanit (f)	24	player, actress	שחקנית
saxyan (m)	21	swimmer	שחיין
saxyanit (f)	21	swimmer	שחינית
sear (m.s.)	27	hair	שער
séder (m)	1	order	סדר
séfer (m)	5	book	ספר
segol	14	purple	סגול
sélek (m)	14	beet	סלק
seret (m)	21	film, ribbon	סרט
seva (f)	27	gray hair	שיבה
sfat yam	8	seashore	שפתים
silsul (m)	27	curling	סילסול
simla (f)	28	dress	שמלה
siper	16	he told	סיפר
sixa (f)	19	conversation	שיחה
siyem	32	he finished	סיים
siyur (m)	40	tour	סיור
slixa (f)	1	pardon	סליחה
smali (m.s.)	22	left	שמאלי
smexa (f.s.)	5	happy	שמחה
smóla	6	to the left	שמאלה
sóda (f)	15	club soda	סודה
sof (m)	28	end	סוף
srox (m)	29	lace	שרוך
sukar (m)	14	sugar	סוכר
sulia (f)	29	sole	סוליה
sus (m)	32	horse	סוס
sva racon (m.s.)	27	satisfied	שבע רצון
svéder (m)	39	sweater	סוודר
sviva (f)	39	neighborhood	סביבה

šaa (f)	18	hour	שעה
ša'av	40	he drew	שאב
šagrirut (f)	2	Embassy	שגרירות
šalax	15	he sent	שלח
šalom (m)	1	peace, welfare	שלום
šalos	11	three	שלוש
šam	6	there	שם
šamar	36	he watched	שמר
šamāti	4	I heard	שמעתי
šaménet (f)	14	sour cream	שמנת
šamir (m)	14	dill	שמיר
šana (f)	12	year	שנה
šapáat (f)	30	influenza, grippe	שפעת
šata	23	he drank	שתי
šavúa (m)	2	week	שבוע
šaxar (m)	25	dawn	שחר
šaxax	21	he forget	שכח
šaxor	14	black	שחור
še-	3	that (conjunction)	-ש
šeleg	22	snow	שלג
šel	4	of	של
šelax (f.s.)	4	of you, yours	שלך
šeli	4	of me, mine	שלי
šelxa (m.s.)	4	of you, yours	שלך
šem (m)	19	name	שם
šémen (m)	14	oil	שמן
šémeš (f)	20	sun	שמש
šemot (m.pl.)	19	names	שמות
šen (f)	30	tooth	שן
šeret	26	he served	שרת
šéš'esre (f)	11	sixteen	שש-עשרה
šeš (f)	11	six	שש
ševa	11	seven	שבע
šeut (f)	14	beans	שעועית
šezifim (m.pl.)	14	plums	שזיפים
šiamem	24	he bored	שיעמם
šiša (m)	6	six	שישה
šiša'asar (m)	11	sixteen	שישה-עשר
šiši (m.s.)	11	sixth	שישי
šiv'a (m)	11	seven	שבעה
šivaasar (m)	11	seventeen	שבעה-עשר
šlax	17	send	שלח
šlom	1	the welfare of	שלום
šlošáasar (m)	11	thirteen	שלושה-עשר
šloša (m)	11	three	שלושה
šlóš'esre (f)	11	thirteen	שלוש-עשרה
šlošim	11	thirty	שלושים
šma (m.s. inv)	8	listen	שמע
šmona (m)	11	eight	שמונה
šmoná'asar (m)	11	eighteen	שמונה-עשר
šmóne (f)	11	eight	שמונה
šmoné'esre (f)	11	eighteen	שמונה-עשרה
šmonim	14	eighty	שמונים
šnáim (m)	11	two	שנים
šnatáim (f)	26	two years	שנתיים
šnéym'asar (m)	11	twelve	שנים-עשר
šokolad (m)	23	chocolate	שוקולד
štáim (f)	11	two	שתיים
štar	34	debt note, bill	שטר
štéym'esre (f)	11	twelve	שתיים-עשרה
šulxan (m)	12	table	שולחן
šum (m)	14	garlic	שום
šuman (m)	28	grease	שומן
šura (f)	22	row	שורה
šuv	23	again	שוב

ta	19	booth	חא
tafar	29	he sewed	תפר
tafkid (m)	32	duty, function	תפקיד
tafus (m.s.)	4	occupied	תפוס
tagia (m.s.)	4	you will arrive	תגיע
tagia (3 f.s.)	4	she will arrive	תגיע
tagzim	5	you will exaggerate	תגזים
tagzimi (f.s.)	5	you will exaggerate	תגזימי
tahaluxa (f)	38	parade, procession	תהלוכה
takciv	34	budget	תקציב
takir	2	you will know	תכיר
takiri (f.s.)	2	you will know	תכירי
tamšix (m.s.)	6	you will continue	תמשיך
tamšixi (f.s.)	6	you will continue	תמשיכי
tamid	35	always	תמיד
tapuax (m)	14	apple	תפוח
tapuxey adama (m.pl.)	14	potatoes	תפוחי אדמה
tapuzim (m.pl.)	14	oranges	תפוזים
tari (m.s.)	14	fresh	טרי
tašlum (m)	22	fee, payment	תשלום
taxana (f)	40	station	תחנה
taxtonim (m.pl.)	39	undershorts	תחתונים
taxtonit (f)	39	slip	תחתנית
tayarut (f)	7	tourism	תיירות
teena (f)	14	fig	תאנה
teenim (f.pl.)	14	figs	תאנים
téker (m)	36	puncture	תקר
ten (m.s. imv)	11	give	תן
téred (m)	14	spinach	תרד
téša (f)	11	nine	תשע
teufa (f)	3	flight	תעופה
teuna (f)	36	accident	תאונה
tifne (m.s.)	6	you will turn	תפנה
tifni (f.s.)	6	you will turn	תפני
tif'ora (f)	24	stage setting	תפאורה
tigmor (m.s.)	10	you will finish	תגמור
tik (m)	39	brief case, file folder	תיק
tiken	29	he repaired	תיקן
tíras (m)	14	corn	תירס
tislax (m.s.)	7	you will pardon	תסלח
tispóret (f)	27	haircut, hairdo	תספורת
tisróket (f)	27	hair do	תסרוקת
tiš'a (m)	11	nine	תשעה
tiša'asar (m)	11	nineteen	תשעה-עשר
tixon (m.s.)	40	middle	תיכון
tmarim (m.pl.)	14	dates	תמריז
tmidi (m.s.)	27	permanent	תמידי
tocaa (f)	5	result	תוצאה
tocaot (f.pl.)	5	results	תוצאות
toda (f)	1	thanks	תודה
tor	32	line, turn	תור
toxnit	11	plan, program	תוכנית
treysar (m)	14	dozen	תריסר
tša'esre (f)	11	nineteen	תשע-עשרה
turai (m)	26	private (military rank)	טוראי
u-	1	and	-ו
uga (f)	15	cake	עוגה
ulam (m)	22	hall, orchestra	אולם
ulay	17	maybe, perhaps	אולי
vaday	40	certain	וודאי
ve-	3	and	-ו
vétek	33	length of service	יוחק
vexen	13	and so	וכן

-xa (m.s.)	1	you, your	ך-
xacait (f)	28	skirt	הצאית
xaci (construct)	14	half of	חצי
xacilim (m.pl.)	14	eggplants	הציליים
xacot	18	midnight	הצוח
xadaš (m.s.)	7	new	חדש
xadaša (f.s.)	7	new	החדשה
xadiš (m.s.)	3	modern	חדיש
xafifa (f)	27	shampoo	הפיפה
xag (m)	12	holiday	הג
xagora (f)	39	belt	הגורה
xáil (m)	26	branch of service	היל
xaklai (m.s.)	31	agricultural	הקלאי
xaklaut (f)	31	agriculture	הקלאוח
xala (f)	13	chala, twist bread	הלה
xala	31	he got sick	הלה
xalav (m)	14	milk	הלכ
xalifa (f)	28	suit	הליפה
xaluk (m)	39	robe	הלוק
xam (m.s.)	15	hot, warm	חם
xameš (f)	11	five	חמש
xameš'esre (f)	11	fifteen	חמש-עשרה
xamiša (m)	11	five	חמישה
xamišaasar (m)	11	fifteen	חמישה-עשר
xamsin (m)	21	desert heat wave	חמסין
xamuc	15	sour	חמוץ
xanaya (f)	22	parking	חניה
xardal (m)	14	mustard	חרדל
xása (f)	14	lettuce	חסה
xasax	34	he saved	חסך
xašmal	32	electricity	חשמל
xašuv (m.s.)	33	important	חשוב
xatixa (f)	28	piece	החתיכה
xaval	24	it's too bad	הכל
xaver (m)	25	friend	חבר
xavila (f)	14	package	הכילה
xay	34	live, alive	חי
xayav	14	owe	חייב
xayal	26	soldier	חייל
xayat (m)	39	tailor	הייט
xayim (m.pl.)	24	life	היים
xazak (m.s.)	30	strong	חזק
xaze (m)	30	chest	הזה
xazia (f)	39	bra	חזיה
xéci (m)	14	half	חצי
xem'a (f)	14	butter	חמאה
xen	3	favor, charm	חן
xešbon (m)	25	bill, account	חשבון
xevra (f)	25	company	חברה
xilek	34	he divided	חילק
xiyeg	19	he dialed	חייב
xódeš (m)	2	month	חודש
xof	21	beach, shore, coast	חוף
xofši (m.s.)		free	חופשי
xom (m)	20	heat	חום
xóref (m)	22	winter	חורף
xošev (m.s. pres)	7	think	חושב
xošévet (f.s. pres)	7	think	חושבת
xuc	5	outside	חוץ
xulca (f)	39	blouse	חולצה
xum	14	brown	חום
xupim (m.pl.)	21	beaches, shores, coasts	חופים



yaale (3 m.s.)	14	will cost, go up	יעלה
yabaša (f)	26	dry land, continent	יבשה
yacia (m)	22	balcony	יצייע
yad (f)	30	hand	יד
yafa (f.s.)	3	beautiful, pretty	יפה
yafe (m.s.)	3	beautiful, pretty	יפה
yáin (m)	12	wine	יין
yakar (m.s.)	14	expensive, dear	יקר
yam (m)	4	sea	ים
yamim	4	days	ימים
yarad	22	he descended	ירד
yarok	14	green	ירוק
yašan	25	he slept	ישן
yašar (m.s.)	19	straight	ישר
yašir (m.s.)	19	direct	ישיד
yaveš	28	dry	יבש
yaxol (m.s.)	6	is able	יכול
yaxólnu	12	we were able	יכולנו
yecia (f)	22	exit	יציאה
yemama	18	24 hour period	יממה
yemina	6	to the right	ימינה
yemini (m.s.)	22	right	ימיני
yérek	14	vegetable	ירק
yesudar (s m.s.)	4	will be arranged	יסודר
yeš	9	there is, there are	יש
yešnam	37	there are	ישנם
yéter	4	rest, remainder	יתר
yexola (f.s.)	6	can	יכולה
yexólet (f)	28	ability	יכולת
yikax	17	will take	יקח
yitkarer (3 m.s.)	15	it will cool	יתקרר
yitra (f)	34	balance, remainder	יתרה
yoec (m)	2	counsellor, adviser	יועץ
yófi (m)	26	beauty	יופי
yom (m)	2	day	יום
yomáim	2	two days	יומיים
yoter	13	more	יותר
zaken (m.s.)	24	old	זקן
žaket (m)	28	jacket	ז'קט
zarax	20	it shined	זרח
ze	4	it, this	זה
zéhu	37	that, this	זהו
zeytim (m.pl.)	14	olives	זיתים
zman	18	time	זמן
zol (m.s.)	14	cheap	זול
zot (f)	7	it, this	זאת
zu (f)	13	it, this	זו
zug (m)	28	pair	זוג
zxut (f)	23	right, privilege	זכות